

انطون تشيخوف

ترجمة د. ابو بكر يوسف



مؤلف - دار الثقافة



مؤلفات مختارة
في ٤ مجلدات

انطون تشيخوف

مؤلفات مختارة

في ٤ مجلدات
المجلد الثاني

ترجمة د . ابو بكر يوسف



دار التقدم . موسكو

مدية من عرض الكتاب لـ سعيد

© الترجمة الى اللغة العربية - دار التقدم ، عام ١٩٨١
طبع في الاتحاد السوفييتي

انطون بافلوفتش تشيخوف

بقلم الاديب : فلاديمير كورولنكو

١

تعرفت على تشيخوف فى عام ١٨٨٦ او فى بداية ١٨٨٧ (لا اذكر الآن على وجه الدقة) . وكان فى ذلك الوقت قد أصدر مجموعتين من قصصه القصيرة . كانت أولى هاتين المجموعتين والتي رأيتها على مكتب تشيخوف عندما زرتـه ذات مرة تسمى «حكايات ميلبومينا» ، وقد صدرت فيما يبدو عن احدى المجلات الفكاهية . وقد تجلى حتى فى مظهرها الخارجى الطابع المميز لصحافتنا الفكاهية . فعلى الغلاف كتب : «أ . تشيخونتي» * ، كما رسم هناك حامل وأمامه رسم كاريكاتيرى لمصور بشعر طويل . واذا لم تخنى الذاكرة فان هذه الحلية قد رسمها شقيق تشيخوف، وهو مصور توفى فى اواخر الثمانينات او اوائل التسعينات ، وكان كما قيل شخصا موهوبا للغاية ولكنه غير موفق . . . ولم يلتفت جمهور القراء كثيرا الى كتاب تشيخوف الاول هذا ، وربما نادرا ما يذكره أحد الآن . الا ان بعض قصص المجموعة (ولا أعتقد ان كل القصص) قد أعيد نشرها فى المجموعات التالية .

ثم اذكر انه فى بداية عام ١٨٨٧ ظهر كتاب اكبر حجما وهو «قصص متنوعة» ، وهى القصص التى نشرت فى مجلات «بوديلنك»

* أصدر تشيخوف قصصه القصيرة الاولى تحت اسم مستعار ، قريب الى اسمه الحقيقى ، وهو اسم : أنطوشا تشيخونتي . **المعرب .**

و«ستريكوزا» و«أوسكولكى» * ولكنها أصبحت الآن تحمل اسم «أ. ب. تشيخوف». وعلى الفور لفت هذا الكتاب انتباه جمهور القراء العريض . وبدأوا يكتبون ويتحدثون عنه . وكان ما يقال وما يكتب عنه متباينا لكنه كان كثيرا ، وعموما فقد حظى الكتاب بنجاح كبير . لقد ذكرت بعض النبد والتعليقات الصحفية أن أ. سوفورين * كان اول من لاحظ وسط اكوام «فكاهياتنا» الروسية الكابية جواهر موهبة تشيخوف الاصيل . بيد أن هذا ليس صحيحا فيما اعتقد . لقد كان د. جريجوروفتش *** هو أول من لاحظها . واعتقد انه قد انتبه الى هذه الومضات الاصيله وهى بعد مبعثرة على صفحات المجلات الفكاهية ، او ربما عندما صدرت المجموعة الاولى لـ «أ. تشيخونتي» . وأظن ان جريجوروفتش هو الذى دبر نشر «القصص المتنوعة» ، ومنه ، على الأرجح ، عرف سوفورين اسم تشيخوف فدعاه للكتابة فى مجلة «نوفويه فريميا» («العصر الحديث») . وفى أول لقاء لى مع تشيخوف أرانى رسائل جريجوروفتش اليه . وكانت احداها رسالة من الخارج ، وتحدث فيها جريجوروفتش عن الوحشة التى يشعر بها وهو فى منتجعه ، وعن المرض ، وعن احساسه بدنو أجله . وقال تشيخوف وهو يعرض على هذه الرسالة :

— نعم ، هذه هى نهاية الشهرة والنجاح والمكافآت المالية الكبيرة . . .

خيل الىّ آنذاك ان هذه النعمة المتشائمة هى نعمة عارضة على لسان كاتب مرح لقصص مرحة ، كاتب لم تكده الحياة تفتح أمامه آفاقها المغرية . . . ولكنى فيما بعد تذكرت كثيرا هذه الكلمات فلم تعد تبدو لى عارضة . . .

* «المنبه» و«الجرادة» و«شظايا» هى مجلات اسبوعية فكاهية كانت تصدر فى تلك الفترة فى بطرسبرج ، ونشر فيها تشيخوف قصصه الاولى — **المعرب** .

** ناشر وناقد روسى مشهور . **المعرب** .

*** ديمترى جريجوروفتش (١٨٢٢-١٨٩٩) كاتب روسى معروف كتب عن حياة الفلاحين الاقنان الشاقّة . له روايات «صيادو السمك» و«المهاجرون» و«الصبى المطاط» وغيرها . **المعرب** .

بعد صدور مجموعة «قصص متنوعة» أصبح اسم أنطون بافلوفتش تشيخوف مشهورا على الفور ، رغم أن تقدير هذه الموهبة الجديدة أثار الخلاف والجدل . كان هذا الكتاب ، المفعم بخلو بال صبياني خاص ، وربما بنوع من النظرة المستخفة الى الحياة والادب ، يشع ببريق الفكاهة والمرح ، وبكثير من سرعة البديهة الاصيلية والايجاز الفائق وقوة التعبير . أما نغمات التأمل والوجدانية ، والحزن الخاص المميز لتشخوف وحده ، والتي تسلمت في بعض المواضع عبر الفكاهة الساطعة ، فقد أبرزت ذلك المرح الشبابي لتلك القصص «المنوعة» بالفعل .

٢

في تلك الفترة كانت تصدر في بطرسبرج مجلة تسمى «سيفيرنى فيستنيك» («بشير الشمال») . وكانت تصدرها أ . يفرينوف ، أما هيئة تحريرها (في قوامها الاول) فكانت مكونة من محررين سابقين في مجلة «أوتيتشستفينى زايسكى» («المذكرات الوطنية») . وكان يرأس تحريرها نيقولاى ميخايلوفسكى ، ويساهم في التحرير جليب أوسبينسكى وس . يوجاكوف ، كما اشترك أ . بليشيف في تحرير القسم الادبى والشعرى . ودعيت أنا ايضا للمشاركة في هذه المجلة . وكنت مسافرا الى بطرسبرج ، بالمناسبة ، لهذا الغرض ايضا . وكنت آنذاك قد قرأت قصص تشيخوف ، فأردت اثناء مرورى بموسكو ان أعرف بمؤلفها .

كانت أسرة تشيخوف آنذاك تقطن في منزل أحمر صغير مريح في شارع سادوفايا بمنطقة كودرينو ، من تلك المنازل التى ربما لا تجد مثلها الا في موسكو . كان بيتا حجريا يلتصق ببيت كبير ، الا انه كان عبارة عن شقة واحدة في طابقين * . وقابلتنى في الطابق الارضى شقيقة تشيخوف وأخوه الأصغر ميخائيل

* أصبح هذا المنزل الآن «شقة-متحفا» لتشخوف في موسكو .

بافلوفتش ، الذى كان آنذاك طالبا . وبعد بضعة دقائق كان أنطون بافلوفتش يهبط على الدرج من الطابق العلوى .

رأيت امامى رجلا شابا ، مظهره الخارجى اكثر شباهيا ، وقامته أعلى من المتوسط بقليل ، ذا وجه مستطيل قليلا ، ناعم ، متناسق التقاطيع ، لم يفقد بعد ملامح الشباب المميزة . كان فى هذا الوجه شىء خاص لم استطع أن احده على الفور ، ولكن زوجتى ، التى تعرفت ايضا على تشيخوف قد حددته ، فيما بعد بدقة كما يبدو لى . فحسب رأيها ، كان وجه تشيخوف ، رغم ما يبدو فيه من ذكاء لا شك فيه ، يحمل تقطيعا معينة تذكر بشباب قروى ساذج . وكان ذلك جذابا بصفة خاصة . وحتى عينا تشيخوف الزرقاوان ، اللامعتان والعميقتان ، كانتا تشعان فكرا وفى الوقت نفسه تلقائية تكاد تكون طفولية . وكانت القسمة المسيطرة على كل هيئته ، كما على كتاباته ، هى بساطة حركاته وأساليبه وحديثه . وعموما فقد ترك تشيخوف فى نفسى ، من خلال لقائنا الاول هذا ، انطباعا بأنه شخص دافق الحيوية . وبدا أن عينيه معين لا ينضب للمبدئية الحاضرة والمرح التلقائى اللذين تشبعت بهما قصصه . وفى الوقت نفسه لاح فيهما شىء أعمق سوف يتكشف فيما بعد وينطلق فى الاتجاه السليم . كان الانطباع العام متكاملا وفائنا بالرغم من أنى لم اكن متعاطفا مع كل ما كتبه تشيخوف . وحتى موقفه آنذاك ، موقف «التحرر من الحزبية» بدا لى يحمل جانبا طيبا . فقد كانت الحياة الروسية قد أكملت كيفما كان احدى دوراتها القصيرة ، التى انتهت كالعادة دون ان تتجسد فى شىء واقعى ملموس ، وهومت فى الجو ضرورة «اعادة النظر» فى الامور بشكل ما ، قبل الانطلاق الى مواصلة النضال والبحث . ولذلك بدا آنذاك لى أن تحرر تشيخوف من حزية تلك اللحظة ، مع وجود موهبة كبيرة واخلاص كبير لديه ، يعطى له بعض التفوق . وكنت أقول لنفسى ان هذا التحرر لن يطول . . . ففى احدى قصصه القصيرة (أظن ان عنوانها : «فى الطريق») تلتقى فى مكان ما ، على احدى محطات الطرق البريدية ، امرأة شابة محبطة برجل يطوف فى الدنيا ، وايضا محبط ، هدته الحياة ، من اولئك الروس «الباحثين» عن الأفضل . كانت ملامح هذه الشخصية مرسومة

بخطوطها العامة فقط ، الا انها ذكرتني الى درجة مذهشة بشخص من الاشخاص البارزين جمعتني به المقادير . وقد أذهلني كيف استطاع هذا الكاتب الشاب الخالي البال ، بطريقة عابرة ، وبدون خبرة ، بنوع من التخمين لموهبة اصيلة ، ان يلمس بهذه الدقة وهذا الصدق تلك الاوتار الحميمة للغاية لهذه الشخصية «الروдинية» * الخالدة التي لم تنقرض بعد من واقعنا . . وبدا لي تشيخوف أشبه بشجرة بلوط فتية ، تفرعت غصونها في شتى الاتجاهات ، بصورة لم تزل بعد متعرجة بل واحيانا بلا شكل محدد ، ولكنك تخمن فيها الصلابة والجمال المتكامل لشجرة سوف تكون جبارة في المستقبل .

وعندما تحدثت في بطرسبرج ، في اوساط مجلة «سيفيرني فيستنيك» عن زيارتي لتشيخوف ، وعن الأثر الذي تركه في نفسي ، اثار حديثي كثيرا من الجدل . كان الجميع يعترفون بموهبة تشيخوف الا انه كانت هناك بعض الشكوك حول الاتجاه الذي سيصرف اليه قوته الكبيرة التي لم تتحدد بعد . وكان القراء يعرفون نظرة ميخايلوفسكي * الى تشيخوف ، فقد كان كثيرا ما يعود الى تناول مؤلفاته باهتمام كبير ، ويعترف بأبعاد موهبته الهائلة ، ولكنه كان يشير بمزيد من التشدد والصرامة الى تلك الملامح التي يرى فيها - ميخايلوفسكي - نظرة خاطئة من تشيخوف الى الأدب ورسالته . ومع ذلك فلم يكتب ميخايلوفسكي عن أي من معاصريه بهذه الكثرة كما كتب عن تشيخوف ، وفي السنوات الاخيرة ، كما هو معروف ، كان يكن لتشيخوف عطفًا كبيرًا . . . على أية حال ، ففي الفترة التي اتحدث عنها كانت مجلة «سيفيرني فيستنيك» التي كان يرأسها ميخايلوفسكي ، ترغب

* رودين هو بطل احدى روايات الكاتب ايفان تورجينيف ، وهو رمز للشخصية الهاملية المترددة التي تسعى بالقول الى التغيير وتعجز عن العمل في سبيله فتطحنها الحياة . **المعرب .**

** نيقولاى ميخايلوفسكى (١٨٤٢-١٩٠٤) مفكر وصحفى وناقد روسى من انصار اتجاه الشعبين الليبراليين . كان رئيسا لتحرير مجلتى «مذكرات وطنية» و«الثروة الروسية» كما ساهم في تحرير مجلات ادبية اخرى من بينها «بشير الشمال» . **المعرب .**

فى أن ترى تشيخوف ضمن محرريها ، وهكذا فقد وجهوا الى اللوم لأننى لم أهتم اثناء زيارتى لتشيخوف (وكنى حديث العهد بالعمل فى المجلات) بدعوة تشيخوف للعمل محررا فى المجلة .

وفى زيارتى التالية لتشيخوف تحدثت معه فى هذا «الامر» ، وكان قد سبقنى للحديث فى نفس الموضوع أ . بليشيف الذى زاره فى طريقه الى القوقاز عبر موسكو . وأخبرنى تشيخوف نفسه بهذه الزيارة ، واكد على وعده الذى قطعه لبليشيف ، الا أنه أبدى بعض التردد . فحسب قوله كان قد بدأ عمله الأدبى مازحا تقريبا ، باعتباره متعة ولهوا ، والى حتما باعتباره وسيلة لاكمال تعليمه الجامعى والانفاق على أسرته * .

— اتدرى كيف اكتب قصصى القصيرة ؟ . . انظر .

وتطلع الى الطاولة ، وتناول أول شىء وقعت عليه عيناه — وكانت منفضة سبائر — ووضعها أمامى وقال :

— اذا شئت قدمت لك غدا قصة قصيرة . . . عنوانها «المنفضة» .

وأشرقت عيناه بمرح . وبدا وكأنما بدأت تحوم فوق المنفضة شخصيات ما غير محددة ، ومواقف ومغامرات لم تتجسد بعد فى اشكال واضحة ولكن المزاج الفكاهى كان حاضرا . . .

والآن ، عندما اذكر هذا الحديث ، وغرفة الجلوس الصغيرة حيث كانت امه العجوز جالسة الى السماور ، والبسمات الودودة لشقيقه وشقيقته ، وعموما ذلك الجو كله المحيط بتلك الأسرة المتكاثفة المتحابة ، والتي كان فى مركزها ذلك الشاب الأسر الموهوب ، ذو النظرة المرحية الى الحياة على ما يبدو . . . عندما اذكر ذلك يخيل الى أنها كانت أسعد وآخر فترة فى حياة الأسرة كلها . . لحظة طمأنينة وسعادة على عتبة دراما توشك على البدء . . . واتذكر الآن اننى احسست فى تعابير وجه تشيخوف آنذاك وفى حركاته بنوع من الازدواجية : فمن جهة كان تشيخوف

* فى تلك الفترة كان تشيخوف قد أصبح طبيبا ولكن بدون عيادة ، أما شقيقه ميخائيل بافلوفتش فبدأ ينشر ايضا قصصا قصيرة فى المجلات الفكاهية (باسم مستعار) . ملاحظة كورولنكو .

لا يزال هو ذلك الشاب الخالى البال «انطوشا تشيخونتي» * ،
المرح ، الموفق ، المستعد لأن يضحك بالمناسبة من «البواب
الذكي» الذى كان يوصى بقراءة الكتب فى المطبخ ، وعلى الحلاق
الذى علم اثناء الحلاقة ان عروسه ستتزوج بآخر ، ولذلك ترك
رأس الزبون نصف حليق . . . كانت الشخصيات تتزاحم عليه
جموعا مرحة خفيفة الظل فتداعبه ونادرا ما تشغل باله . . . كانت
تملاً شقته المريحة ، وبدا أنها لا تزوره وحده بل تزور أسرته
كلها . فقد روت لى شقيقة تشيخوف أن شقيقها ، الذى كان يفصل
غرفته عن غرفة نومها حاجز خشبى رقيق ، كان كثيرا ما يدق هذا
الحائط ليلا لكي يفتحها فى موضوع قصة ، بل واحيانا يحدثها
عن قصة مكتملة ظهرت فى ذهنه فجأة . وكانا كلاهما يفرحان
ويدهشان لتلك التركيبات المفاجئة . . . أما الآن فقد حدث تحول
واضح فى هذا المزاج الصافى : فلم يكن من الممكن الا ان يلحظ
تشيخوف نفسه وأسرته ايضا ان ما فى يدي انطوشا ليس لعبة
مسلية والى حد ما مفيدة للأسرة ، بل جوهرة ثمينة قد تصبح
حيازتها مسئولية كبيرة . ويبدو لى انه فى تلك الفترة كانت قصة
«فى ليلة العيد» قد نشرت (فى مجلة «نوفويه فريميا») ، وهى
لوحة مدهشة ، مشبعة بحزن عميق أخاذ فائن ، حزن لم يزل بعد
مسالما وغير عليل ، الا انه أصبح بعيدا ، بعد السماء عن
الأرض ، عن ذلك المزاج اللاهوى الضاحك لمعظم قصص مجموعة
«قصص متنوعة» . وحتى فى وجه تشيخوف ، هذا الذى كان منذ
قريب محررا خالى البال فى مجلة «أوسكولكى» ، ظهر تعبير خاص ،
ربما كانوا فى الماضى يسمونه «أولى انعكاسات الشهرة» . . .
واذكر اننى سمعت فى كلمات والدته ، التى كانت فيما يبدو
سعيدة وفخورة بنجاح ابنها ، نبرات حزينة . وتحدثت مع انطون
بافلوفتش عن سفره الى بطرسبرج وعن المكان الذى سنلتقى
فيه ، وهنا قالت والدته تشيخوف متنهدة :
- نعم ، يبدو لى ان أنطوشا لم يعد ملكا لى . . .

* وهو الاسم المستعار الذى كان تشيخوف ينشر به قصصه الفكاهية
الاولى كما سبق ان أشرنا . **المعرب** .

وكما يحدث كثيرا فقد كان احساسها كام صادقا . . .
وتواعدنا ان نلتقى في بطرسبرج في ادارة مجلة «اوسكولكي»
حيث وجدته بالفعل في اليوم المحدد في مكتب رئيس التحرير السيد
ليكين . وبالمناسبة فقد وقعت هنا حادثة صغيرة . فقبلها كان
السيد ليكين قد تباهى أمام تشيخوف بقصة رائعة أرسلها الى
«اوسكولكي» كاتب مبتدئ غير مشهور بعد ، أظن انه كان من
بلدة «تسارسكويه سيلو» . وأعجب رئيس التحرير بالقصة اعجابا
شديدا فدعا المؤلف للتباحث معه شخصيا بهدف جذبه للعمل في
المجلة . وأراد تشيخوف أن يقرأ المخطوط . فأتضح انه ببساطة
احدى قصص تشيخوف ، قد نسخت بعناية من النص المطبوع
ووقعت باسم مجهول . ويبدو أن أسمى قرائن الشهرة ، الا وهى
السرقة الادبية ، قد قدرّت هذه الموهبة الجديدة ، فامتدت اليها
متسلقة كنبات طفيلي . . .

٣

بعد فترة انهى تشيخوف اولى قصصه المخصصة لمجلة ادبية .
وكانت بعنوان «السهب» . واثناء وجودى فى بطرسبرج تلقى
أ . بليشيف رسالة من موسكو يخبره فيها تشيخوف أن كتابة
القصة تتقدم بسرعة . «لا أعرف كيف ستكون النتيجة ، الا اننى
أشعر من حولى بعقب أزهار السهب وأعشابها» - هكذا تقريبا
كتب تشيخوف فى رسالته (وأنا استشهد من الذاكرة) محددا مزاج
هذه القصة ، وهو ما يشعر به بلا شك من يقرأها . صحيح ان
أولى قصص تشيخوف «الكبيرة» هذه كانت لا تزال تحمل بصمات
الشكل الأليف لديه . وقد أشار بعض النقاد الى ان «السهب» هى
بمثابة عدة لوحات صغيرة وضعت فى اطار كبير واحد . بيد ان
الذى لا شك فيه ان هذا الاطار الكبير يملؤه مزاج واحد محافظ
عليه بدقة . فالقارئ يشعر كأنما تلفحه ريح السهب الطليقة
القوية المشبعة بأريج الزهور ، ويتابع بعينه تألق فراشة
سهوبية تهوم فى الهواء ، وتحلق طائر جرح وحيد وهو يحوم
حالما متراخيا ، أما جميع الشخصيات المرسومة على هذه الخلفية
فمشبعة ايضا بهذه النكهة السهوبية الاصيلية . وقد حدثنى شقيق

تشيخوف الاصغر (ميخائيل بافلوفتش) بعد أن صورت هذه القصة في «سيفيرنى فيستنيك» ان فيها كثيرا من ملامح السيرة الذاتية والذكريات الشخصية .

وفي هذه القصة ، بالمناسبة ، ثمة تفصيل بدا لي مميزا جدا لتشيوخوف في تلك الفترة . ففي القصة توجد شخصية «دينيسكا» ، وهو شاب قروى ، يقوم بدور الحوذى . وتتوقف العربة بالمسافرين في السهوب للراحة فترة القيلولة الحارة الخائفة . وتلهب اشعة الشمس الساخنة الرؤوس ، ومن مكان ما تتناهى اغنية «خافتة ، مطبوعة كثيبة ، تشبه النواح ، ولا تكاد الاسماع تلتقطها . . . كأنما مرت روح خفية على السهوب وهى تغنى» ، او السهوب نفسها : «المحروقة شبه الميتة ، وقد هلكت ، ولكنها تؤكد لأحد ما بدون كلام وبلوعة وصدق ، انها ليست مذنبه في شئ» ، وان الشمس أحرقتها بلا داع . . . لم تكن مذنبه ، الا انها رغم ذلك كانت تطلب الغفران من أحد ما ، وتقسم انها تتألم ألما لا يطاق ، وانها حزينة وتشعر بالشفقة على نفسها» . . . وفي هذا الوقت يستيقظ دينيسكا قبل بقية المسافرين . ويذهب الى الجدول فيشرب ويغتسل بشهية وهو يطرطش ويزفر . ورغم الحر ، والمنظر الكئيب ، والأغنية الأكثر كآبة ، والتي لا يعرف احد من اين تأتى وهى تتحدث عن الذنب المجهول ، رغم ذلك فدينيسكا مفعم بالحيوية والاحساس بالقوة .

- هيا ، من يصل الى العشب العالى أسرع ! - يقول ليجوروشكا ، البطل الرئيسى للقصة ، ولا يحرز انتصارا على يجوروشكا المرهق من الحر فحسب ، ولكنه ، واذا لم يقنع بذلك ، يقترح عليه العودة ركضا على الفور .

وذات مرة قلت لتشيوخوف مازحا انه يشبه بطله دينيسكا . وبالفعل ، ففي خضم الثمانينات ، عندما كانت الحياة الاجتماعية تشبه الى حد كبير هذه السهوب بلوعتها الصامتة واغنياتها الكئيبية ، ظهر تشيوخوف مرحا ، خالى البال ، مفعما بالحيوية والقوة . وبين الحين والحين كانت تنبثق في ذهنه مختلف المشاريع التى لا يعلم أحد من اين جاءت ، وعلاوة على ذلك كانت تظهر نجاة ، مكتملة ، بتفاصيلها الدقيقة . . . وذات مرة راح

يشرح لى خطة مجلة سوف يشارك فيها الأدباء ، حوالى خمسة وعشرين اديبا . «وكلهم مبتدئون ، وعموما من الشباب» . وفى مرة اخرى وجه نحوى عينيه الرائعتين بنظرة تنبى* بفكرة نضجت فى ذهنه توا وقال :

- اسمع يا كورولنكو . . . سأتى اليك فى نيجنى * .
- سأكون فى غاية السعادة . لكن لا تخلف وعدك .
- حتما سأتى . . . وسنعمل معا . سنكتب مسرحية . من اربعة فصول . فى خلال أسبوعين .
- وضحكت . لقد عاد تشيخوف ذلك الصبى دينيسكا .
- كلا يا أنطون بافلوفتش ، لن نستطيع مجاراتك فى الركض . اكتب المسرحية وحدك . ولكن تعال الى نيجنى .

٤

واوفى بوعده فجاء الى نيجنى وسحر كل من رآه آنذاك . وعندما جئت الى موسكو من جديد وجدته يكتب مسرحية ، وخرج من غرفة مكتبه ، وعندما رآنى أهم بالانصراف حتى لا اعطله امسك بذراعى . وقال :

- انا بالفعل اكتب مسرحية ، وحتما سأكتبها . . . «ايفان ايفانوفتش ايفانوف» * . . . أتدرى ؟ هناك الآلاف من أمثال ايفانوف . . . رجل عادى للغاية ، ليس بطلا على الاطلاق . . . وهذا بالذات أصعب شئ . هل يواجهك هذا الموقف : اثناء الكتابة ، وبين مشهدين تتصورهما بوضوح فى ذهنك ، تواجه فجأة فراغا . . .

فقلت :

- وعبر هذا الفراغ ينبغى أن تمتد جسورا لا بواسطة الخيال بل بالمنطق ؟ . . .
- بالضبط ، بالضبط . . .

* مدينة نيجنى نوفجورود (جوركى حاليا) . **المهرب** .
* * ايفان اسم روسى شائع كاسم «محمد» لدينا ، وايفانوف لقب مشتق من هذا الاسم . **المهرب** .

- نعم يواجهني ، ولكنني عندئذ أهجر الكتابة وانتظر .
 - نعم ، في المسرحية لا يمكن أن تستغنى عن هذه الجسور ...
 بدا لي مشتتا بعض الشيء ، ساخطا ، وكأنما كان متعبا .
 وبالفعل فقد واجه تشيخوف صعوبة في كتابة اول عمل مسرحي ،
 وجرت عليه هذه المسرحية أولى المتاعب والاحزان الحقيقية ،
 الادبية الصبغة . فبالإضافة الى هموم الاخراج المسرحي ، وعذاب
 المؤلف وهو يرى كم تبتعد الكلمة عن الصورة وكم يبتعد الأداء
 المسرحي عن الكلمة المكتوبة . . . بالإضافة الى ذلك ظهر في هذه
 المسرحية لأول مرة التحول في مزاج تشيخوف . وانا اذكر كم كتب
 وقيل الكثير عن بعض عبارات ايفانوف اللامبالية مثل عبارة : «يا
 صديقي ، فلتأخذ بنصيحتي ، لا تتزوج يهودية ، او مضطربة
 عقل ، او طالبة» . صحيح ان ايفانوف هو الذي يقول ذلك ، الا
 ان الحياة الروسية حساسة بصورة مرضية ازاء بعض القضايا
 المزمنة بحيث لم يشأ الجمهور ان يفصل الكاتب عن البطل .
 وللحقيقة فلم يكن في «ايفانوف» تلك التلقائية والموضوعية
 الخالية البال التي كانت تبدو في مؤلفات تشيخوف السابقة . لقد
 شدت دراما الحياة الروسية الى دوامتها الواسعة هذا الكاتب الذي
 خرج الى ساحتها . . . وبدا محسوسا في مؤلفاته روح اتجاه
 محدد ، بدا محسوسا ان الكاتب يهاجم شيئا ما ويدافع عن شيء
 ما ، ودار الجدل حول ما هو بالضبط الشيء الذي يدافع عنه وما
 الذي يهاجمه . وعموما فهذه المسرحية الاولى لتشيخوف ، والتي
 اعاد كتابتها عدة مرات ، يمكن ان تقدم مادة ثمينة لمن يريد ان
 يكتب سيرة حياة الكاتب بامعان ويرغب في تتبع تاريخ التحول
 الروحي الذي طرأ على تشيخوف فأبعده عن مجلة «نوفويه فريميا»
 التي كان ينشر فيها في البداية عن طيب خاطر ، ثم لم يرسل اليها
 سطورا واحدا في السنوات الاخيرة ، وجاء به الى «روسكيسكي
 فيدوموستي» و«جيزن» و«روسكيا ميسل» . . . لقد انتهت
 التلقائية الخالية البال بصورة مشؤومة ، وبدأت بصورة مشؤومة
 ايضا مرحلة التأمل والاحساس المرهق بمسؤولية الموهبة * .

* نشرت مسرحية «ايفانوف» في مجلة «سيفيرنى فيستنيك»
 («بشير الشمال») في مارس ١٨٨٩ . ملاحظة كورولنكو .

ونشرت القصة التالية بعد «السهوب» ، وهى قصة «عيد ميلاد» فى «سيفرنى فيستنيك» ايضا . ثم تبعتها القصة الثالثة («الاضواء») . وقد ازداد تعقد المزاج فيها الى حد كبير ، والأرجح انه ازداد قتامة ببعض النبرات الهازئة والاكثر حزنا وتشاؤما ، وأعرب تشيخوف فى مراسلاته غير مرة عن عدم رضاه عن هذه القصة . أما بقية أعماله فيذكرها بلا شك كل القراء الروس . وبعد مجموعة «قصص متنوعة» ظهرت مجموعة اخرى بعنوان مميز : «فى الغسق» ، ثم مجموعة «أناس متجهمون» . وبعد ذلك ظهرت فى «روسكيا ميسل» قصة «عنبر رقم ٦» ، ذلك العمل المذهل بتلك القوة الأخاذة والعمق الذى عبر عن مزاج تشيخوف الجديد ، هذا المزاج الذى اعتبره مزاج المرحلة الثانية . لقد تحدثت ملامحه تماما وبات واضحا للجميع هذا التحول المفاجيء : فهذا الشخص الذى كان منذ فترة قريبة جدا يتعامل مع الحياة بضحك سعيد ومزاح ، والذى كان مرحا بلا هموم وحاضر البديهة ، أحس بنفسه فجأة متشائما عندما دقق النظر الى اعماق الحياة . اما المرحلة الثالثة فبوسعى أن أنسب اليها قصص تشيخوف ، وربما مسرحياته ايضا ، التى كتبت فى السنوات الاخيرة ، والتى تجلى فيها سعيه الى الأفضل وايمانه به وأمله . فعبر ضباب الحزن ، الذى يبدو احيانا جميلا للغاية ، وحيانا اخرى لاسعا حادا ، ولكنه دائما شاعرى ، يلوح هذا الأمل كقباب الكنائس فى مدينة بعيدة وهى لا تكاد ترى عبر غبار القيث والضبباب الخائق لطريق وعر ويسيطر على كل شيء احساس حزين بأنه :

أسفا ، فى هذا العهد الرائع
 لن يكتب لى او لك ان نحيا . . .



بعد هذه اللقاءات الاولى ، والتى كانت كثيرة فى بداية تعارفنا ، أصبحت التقى بتشخوف أقل فأقل . كانت علاقاتنا الأدبية وميولنا (وانا اتحدث عن العلاقات الخاصة والميول فى

الايوساط الأدبية) في نهاية الثمانينات وبداية التسعينات مختلفة ، ولم تكن خطوطها تتقاطع الا نادرا ، حتى عندما اقترب تشيخوف من الدوائر الادبية القريبة الى . وكنت آنذاك (أى في نهاية الثمانينات) قد حاولت ان أجمع تشيخوف بميخايلوفسكى وأوسبنسكى * . وتوجهت معه في الموعد المحدد الى «بالى-رويال» حيث كان ميخايلوفسكى يعيش آنذاك ، وحيث وجدنا جليب أوسبنسكى والكساندرا دافيدوفا (التي أصدرت فيما بعد مجلة «دنيا الله») . ولكن هذه المحاولة لم تثمر شيئا . فقد ركن أوسبنسكى الى الصمت المتحفظ (في تلك الفترة بدأت تظهر لديه أعراض إرهاق نفسى شديد ، وربما كانت بوادر مرضه) . وقام ميخايلوفسكى وحده بمجاعة الحديث ، وحتى الكساندرا دافيدوفا، المعروفة عادة بلباقتها وتهذيبها ، فقد آلمت تشيخوف بتعليق حاد على أحد اصدقائه الأدباء آنذاك . وعندما انصرف تشيخوف شعرت ان محاولتى فشلت . ولاحظ جليب أوسبنسكى ، الذى خرجت معه من عند ميخايلوفسكى ، بحساسيته المعهودة اننى محزون ، فسألنى :

— هل تحب تشيخوف ؟

وحاولت أن أصور له مشاعرى نحو تشيخوف ، والانطباع الذى يتركه فى نفسى . واصغى الى باهتمامه المستغرق المعروف ثم قال :

— هذا حسن . . . - ولكنه ظل على تحفظه . والآن أدرك أن مرح تشيخوف ذاك ، مؤلف «القصص المنوعة» كان غريبا وكريها بالنسبة لأوسبنسكى . فقد كان أوسبنسكى فى وقت ما مفعما بالفكاهة المميزة العميقة التى تحولت حديثها مبكرا جدا الى مرارة . وقد وصف ميخايلوفسكى ، بدقة فائقة وصواب فائق ، فى مقال عن أوسبنسكى ، ذلك التحفظ الحكيم الذى كان يكبت به عن وعى ميله الى المواقف المضحكة والصور الفكاهية خشية أن

* جليب أوسبنسكى (١٨٤٣-١٩٠٢) كاتب وصحفى روسى كتب عن الفئات الفقيرة فى المدينة وعن حياة الفلاحين ، وتميزت كتاباته بالطابع الديمقراطي والروح الانسانية . **العرب** .

يدنس المواضيع الحزينة للمواقع الروسى المنحوس . ولن أتناول هنا ما اذا كان ذلك حسنا أم سيئا . ولكنى اعتقد بالطبع أنه يكون من الرائع لو استطاع أناس لهم مثل هذه الثروة الطبيعية من الفكاهة الكامنة فى روحهم ان يجدوا فى انفسهم وفى الوسط المحيط بهم ما يكفى من القوة لينتصروا على الكآبة العظيمة للحياة الروسية بفكاهتهم الاقوى . ولو حدث ذلك لأصبح لدينا ، ربما ، روائع الادب الهجائى العالمى . . . ولكن . . . بوسع المرء أن يحلم بأى شئ ، لكن الحقيقة هى أن الكآبة الروسية المعاصرة هى التى تنتصر على الفكاهة الروسية ، وقد انعكس ذلك بحتمية القانون المشؤوم - وللأسف فى وقت مبكر جدا - على تشيخوف نفسه .

ولكن فى ذلك الوقت كان الأمر مختلفا ، واذكر بأية دهشة حزينة وبأى تمنع كانت عينا اوسبنسكى العميقتان تتفحصان هذا الوجه الصريح المتهلل لرجل قادم من عالم آخر مجهول حيث ما زال الناس فيه قادرين على الضحك من قلوب لا تعرف الهموم . وكان تشيخوف ايضا ، وبصورة غريزية ، يتحاشى الوقوع فى هذه الحالة المزاجية التى استولت على اوسبنسكى والتى كانت تتربص به هو نفسه فى المستقبل . . فافترقا بنوع من البرود وربما بنفور مبهم .

والآن لم يعد كلاهما على قيد الحياة . مات اوسبنسكى قبل تشيخوف ، وها هو قبر تشيخوف لم يهل عليه التراب بعد وأنا أكتب هذه السطور . . . الا انهم غابا عن المسرح بأمل فى المستقبل وبحزن كاو على الحاضر .

وأذكر ايضا حديثا جرى بينى وبين تشيخوف عن جارشين * . بيد أنى لا أذكر ان كان ذلك بعد وفاة جارشين أم فى أواخر أيامه المتكدرة . . . كنت قد عدت من سيبيريا منذ فترة قريبة ، ولما تزل الانطباعات العميقة عن طبيعتها الجلييلة الجهمة وأناسها

* فسيفولود جارشين (١٨٥٥-١٨٨٨) كاتب روسى . زاول كتابة القصة القصيرة متناولا مأساة الفرد فى ظل النظام الرجعى لروسيا القيصرية، كان من دعاة تكريس الفن لخدمة الشعب . **المعرب** .

حية وطازجة في نفسى . وخيل الىّ انه كان من الممكن صرف جارشين عن الانطباعات الممضة لواقعنا ، وابعاده فترة من الوقت عن الأدب والسياسة ، والأهم من ذلك تخليص روحه المرهقة من الاحساس بالمسئولية العامة ، هذا الاحساس الذى يعذب قلب الانسان الروسى ذى الضمير المرهف . . . لو أمكن بدلا من ذلك وضعه وجها لوجه أمام الطبيعة البدائية والانسان البدائي ، فربما استطاعت روحه المريضة أن تشفى . هكذا خيل الىّ . ولكن تشيخوف عارضنى بلهجة طبيب قاطعة :

- كلا ، هذه الحالة لا علاج لها . . . فقد تحركت بعض الجسيمات الذرية في المخ ولا يمكن اعادتها الى وضعها . . .
فيما بعد تذكرت كثيرا كلمات تشيخوف هذه . فبعد عام او عامين «تحركت الجسيمات» لدى أوسبىسكى ، ورغم كل بحثه عن الشفاء في «الآفاق الشافية» للوطن ، ورغم تجواله في سهوب وشعاب جنوب الاورال وسلاسل جبال القوقاز وعلى الفولجا و«الانهار القاصية» لروسيا الوسطى لم يستطع أن ينفذ عن روحه تلك الكتابة التى استشرت فيها ولا الاحساس «بالمسئولية العامة» ازاء واقع الحياة عن كل اكاذيبها . ثم «تحركت الجسيمات» لدى تشيخوف ايضا . صحيح انها كانت جسيمات الرثتين * وليس المخ الذى ظل صافيا لديه حتى النهاية . ولكن من ذا الذى يستطيع أن يحدد مدى الدور الذى لعبه ذلك الحزن العميق النافر فى مرض تشيخوف البدنى ، هذا الحزن الذى جرت على خلفيته كل العمليات الروحية ، وبالتالى البدنية لدى تشيخوف . . .

في النصف الثانى من التسعينات لم تعد لقاءتى بتشخوف كثيرة ، وكانت تقع بالصدفة . ففى فترة مرضه الذى بات محددا لم نلتق سوى ثلاث او اربع مرات . وكانت احداها فى عام ١٨٩٧ ، فى ادارة تحرير مجلة «روسكيا ميسل» . كنت انا ايضا مريضا فى تلك الفترة . واستفسر تشيخوف منى عن صحتى

* اشارة الى مرض السل الذى ادى الى وفاة تشيخوف . العرب .

باهتمام رفيق وطبيب ، وعندما خرجنا من دار المجلة الى الشارع ضغط على راحتي بمودة وقال :

- لا بأس . . . ستشفى ، أؤكد لك ستشفى .

- وأنت أيضا يا أنطون بافلوفتش ! . . - قلت بإيمان نابع من رغبة شديدة في الايمان .

- نعم ، نعم ، آمل . . . انا الآن أفضل . . . - أجاب تشيخوف ، ثم افترقنا .

ورأيتة آخر مرة عام ١٩٠٢ في مدينة يالطا ، عندما قصدتها للمتحدث بشأن أحد الطلبات العامة * . وكان تشيخوف قد كتب الى برغبته في المجيء الى بولتافا ، فحذرتة من ذلك لمعرفة بصعوبة ذلك بالنسبة له . وكان يعيش آنذاك في منزل صيفي بناه قرب يالطا (بصورة فنية غير عملية) وكانت تعيش معه زوجته وشقيقته . وكما حدث في اول لقاء استقبلتني شقيقته في الطابق الأرضي ، بينما هبط تشيخوف من الطابق العلوي على الدرج . وانقبض قلبي لهذه الذكرى . كان هو نفس تشيخوف ، ولكن أين حيويته الدافقة الواثقة الهادئة ؟ أصبحت ملامحه اكثر حدة ، وبدا كأنما اكثر قسوة ، ولم يبق دون تغير الا عيناه اللتان كانتا احيانا تشعان برقة . ولكن حتى في هاتين العينين بدا أوضح تعبير حزن مستقر . وروت شقيقته انه يجلس احيانا بالساعات محمدا في نقطة واحدة . . . واثناء حديثي معه تناول كتابا من على الطاولة ، وهو كتاب قدمه تولستوى مؤخرا للقارى الروسى ، وقال :

- «الفلاح» لبولنز * هل قرأته ؟ كتاب جيد . لو أنى تمكنت من وضع كتاب كهذا لاعتبرته كافيا . وبعدها أستطيع أن أموت . ولكنه مات قبل ذلك . . .

* كان ذلك بمناسبة قرار تشيخوف وكورولنكو برفض لقب العضوية الفخرية لأكاديمية العلوم احتجاجا على نزع هذا اللقب من مكسيم جوركى بناء على طلب القيصر . **المعرب** .

** ولهلم بولنز (١٨٦١-١٩٠٣) كاتب ألماني . من اشهر أعماله ثلاثية «القسيس الريفى» و«الفلاح» و«حفار القبور» . قدم تولستوى ترجمة روايته «الفلاح» الى القارى الروسى عام ١٩٠٢ . **المعرب** .

من جديد ترد المقارنة عفويا : جوجول ، أوسبنسكى ، شيدرين ، والآن تشيخوف . بهذه الاسماء تكتمل تقريبا قائمة الكتاب الروس البارزين ذوى المزاج الفكاهى الواضح . اثنان منهم قضيا نحبهما بداء السوداء ، والاثنان الآخران بالكآبة المطبقة . لقد اطلق بوشكين على جوجول وصف «السوداوى المرح» ، وينطبق هذا الوصف الدقيق بنفس الدرجة على جميع الكتاب المذكورين سالفاً . . جوجول ، أوسبنسكى ، شيدرين وتشيخوف . . .

هل صحيح ان فى الضحك الروسى ثمة شىء مشؤوم ؟ أمن المعقول ان رد فعل الفكاهة الأصيلة على الواقع الروسى - اذا استخدمنا مصطلحات الكيمائيين - يترك حتما رواسب سامة تدمر بقوة متزايدة ذلك الوعاء الذى يجرى فيه ، أى روح الكاتب ؟ . .

القبلة

فى ٢٠ مايو ، وفى الساعة الثامنة مساء توقفت جميع البطاريات الست من لواء «س» المدفعية الاحتياطى ، التى كانت متجهة الى المعسكر ، للمبيت فى قرية ميستيتشكى . وفى أوار الهرج ، عندما كان بعض الضباط يروحون ويجيئون قرب المدافع ، بينما كان البعض الآخر ، وقد تجمعوا فى الميدان قرب سور الكنيسة ، يستمعون الى تقارير مسئولى الايواء ، ظهر من وراء الكنيسة فارس فى زى مدنى وعلى متن حصان غريب . كان حصانا كميئا ، صغيرا ، بعنق جميل وذيل قصير ، ولم يكن يسير فى خط مستقيم ، بل بجنبه ، ويأتى بحركات قصيرة راقصة بقوائمه . كأنما كان أحد ما يضربه بالسوط عليها . وعندما اقترب الفارس من الضباط رفع قبعته وقال :

- صاحب السعادة اللفتنان جرنال فون-راييك ، الاقطاعى المحلى ، يدعو السادة الضباط للحضور اليه حالا لتناول الشاى ... وانحنى الحصان ، ورقص ، وتراجع بجنبه الى الخلف ، ورفع الفارس قبعته مرة اخرى ، وبعد لحظة كان قد اختفى مع حصانه الغريب وراء الكنيسة .

ودمدم بعض الضباط بتذمر وهم ينصرفون الى مساكنهم :
- الشيطان يعلم ما هذا ! نريد ان ننام ، بينما يأتينا هذا الفون-راييك بشاىه ! ما الداعى ، وأى شاى الآن !
وتذكر ضباط البطاريات الست على الفور حادث العام الماضى ، عندما وجهت اليهم الدعوة اثناء المناورات ، هم وضباط أحد ألوية القوزاق ، بمثل هذه الطريقة ، لتناول الشاى عند اقطاعى كونت ،

عسكرى سابق . واستقبلهم الكونت المضيف الشوش برقة ، وأطعمهم وسقاهم ، ولم يدعهم يذهبون الى القرية للنوم بل استبقاهم للمبيت في داره . وكان كل هذا بالطبع حسنا ، بل وليس هناك أفضل من ذلك ، ولكن المصيبة ان فرحة العسكرى المتقاعد بالضباط الشبان فاقت كل الحدود . فظل حتى الفجر يروى للضباط مشاهد من ماضيه الطيب ، وطاف بهم على الغرف وهو يعرض عليهم لوحاته الثمينة والرسوم القديمة والأسلحة النادرة ، وقرأ لهم رسائل خطية من شخصيات كبيرة ، أما الضباط المعذبون المنهكون فكانوا يستمعون اليه وينظرون الى معروضاته وهم يتحرقون شوقا الى الاسرّة ، ويخفون بحذر تثارؤباتهم في اكمامهم . وعندما أطلق المضيف سراحهم أخيرا لم يكن هناك وقت للنوم .

ترى أيكون هذا الفون-رابيك مثله ؟ وسواء كان مثله ام لم يكن ، فليس ثمة حيلة . بدل الضباط ملابسهم ، ورتبوا هندامهم ، وانطلقوا جمعا يبحثون عن دار الاقطاعى . وفى الميدان امام الكنيسة قيل لهم انه يمكن الذهاب الى دار السادة من الأسفل . ان يهبطوا من خلف الكنيسة الى النهر ويسروا على الشاطئ حتى يبلغوا بستان الدار ، وهناك ستقودهم دروبها الى حيث يريدون . أو أن يذهبوا من أعلى . من الكنيسة مباشرة ، على الطريق الذى يفضى بعد نصف فرسخ من القرية الى مخازن السادة مباشرة . وقرر الضباط أن يتبعوا الطريق العلوى .

وتساءلوا اثناء الطريق :

- من هو فون-رابيك هذا ؟ أليس هو الذى كان يقود فرقة الخيالة (س) قرب بليفنا ؟
- كلا ، لم يكن فون-رابيك ، بل رابى ، وبدون فون .
- ما أروع الطقس !

وتفرع الطريق عند أول مخزن من مخازن السادة ، فاتبه فرع منه الى الامام مباشرة حيث اختفى في ظلام المساء ، بينما انعطف الفرع الثانى الى اليمين ، نحو منزل السادة . ومضى الضباط يمينا وراحوا يتحدثون بصوت خافت . . . وعلى جانبى الطريق امتدت مخازن حجرية بأسقف حمراء ، وكانت جهمة ثقيلة ، تشبه كثيرا ثكنات مدينة ريفية . وفى الامام لاحت اضواء نوافذ بيت السادة .

وقال أحد الضباط :

- يا سادة هذا قال حسن ! ان كلب صيدنا يسير في مقدمة الجميع ، اذن فهو يشم رائحة فريسة !
سار الملازم لوبيتكو في المقدمة ، وكان طويلا وممتلىء الجسم ، ولكنه بلا شوارب على الاطلاق (كان قد جاوز الخامسة والعشرين ، ولكن لسبب ما لم ينبت في وجهه المستدير الشبعان اى شعر) وكان مشهورا في اللواء بحدسه وقدرته على التكهّن بوجود نساء عن بعد . فاستدار قائلا :

- نعم ، هنا ينبغي ان توجد نساء . اننى ادرك ذلك بغريزتى . واستقبل الضباط عند عتبة الدار فون-رابيك نفسه ، وهو شيخ بهى ، فى حوالى الستين ، فى حلة مدنية . وقال وهو يصافح الضيوف أنه مسرور جدا وسعيد ، ولكنه يرجو السادة الضباط بشدة ويستحلفهم بالله أن يعذروه على عدم دعوته لهم للمبيت .. فقد حضرت اليه شقيقتاه وابناؤهما واخوته وجيرانه ، بحيث لم تبق لديه غرفة واحدة خالية .

صافح الجنرال أيدى الجميع وهو يرجو المعذرة ويتسّم ، ولكن بدا على وجهه انه لم يكن أبدا مسرورا الى هذا الحد بهؤلاء الضيوف ، مثلما كان ذلك الكونت فى العام الماضى ، وانه لم يدع اليه الضباط الا لأن اللياقة ، حسب رأيه ، تتطلب ذلك . وأدرك الضباط أنفسهم ، وهم يصعدون الدرج اللين ويصغون الى الكونت أنهم لم يدعوا الى هذا البيت الا لأن عدم دعوتهم أمر محرج ، وعندما رأوا الخدم يسارعون الى اشعال المصابيح عند المدخل فى الأسفل ، وفى البهو فى الأعلى ، خيل اليهم أنهم حملوا معهم الى هذا البيت الازعاج والقلق . فهل يمكن ان يكون وجود تسعة عشر ضابطا غرباء أمرا محببا فى مكان اجتمع فيه ، ربما لمناسبة عائلية او لاحتفال ما ، شقيقتان مع ابنائهما وأخوة وجيران ؟

وفى الأعلى ، عند مدخل القاعة ، استقبلت الضيوف عجوز طويلة ممشوقة ، ذات وجه طويل وحاجبين اسودين ، شديدة الشبه بالامبراطورة أوجين . قالت وهى تبتسم بترحاب ومهابة انها مسرورة وسعيدة برؤية الضيوف فى بيتها ، واعتذرت لعدم تمكّنها هى وزوجها فى هذه المرة من دعوة السادة الضباط للمبيت . وبدا من ابتسامتها

الجميلة المهيبة ، التي كانت تختفى من وجهها على الفور كلما حولته عن الضيوف لأمر ما ، أنها رأت في حياتها الطويلة كثيرا من السادة الضباط ، وأنها في شغل عنهم الآن ، وإذا كانت قد دعتهم الى دارها ومضت تعتذر لهم ، فانما تفعل ذلك فقط لأن تربيتها ووضعتها في المجتمع يقتضيان هذا .

وفي غرفة الطعام الكبيرة التي دلف اليها الضباط ، جلس الى احد جانبي مائدة طويلة حوالى عشرة رجال ونساء ، كبار وشبان ، يشربون الشاي . ومن خلف مقاعدهم بدت مجموعة من الرجال تغلفهم سحب دخان السيجار الخفيفة . وفي وسطهم وقف شاب نحيل بسالطين صغيرين أحمرين يتحدث عن شيء ما بصوت عال وبلا انجليزية وهو يلشغ . ومن خلف المجموعة بدت من خلال الباب غرفة مضيئة بأثاث أزرق .

وقال الجنرال بصوت عال محاولا أن يبدو مرحا جدا :
- ايها السادة ، انكم من الكثرة بحيث يستحيل تقديمكم .
فلتتعارفوا بأنفسكم يا سادة ، دون كلفة !
وانحنى الضباط محيين كيفما كان ، بعضهم بوجوه جادة للغاية ، بل وحتى صارمة ، والبعض الآخر بابتسامات متكلفة ، وهم يشعرون جميعا بالحرج الشديد ، وجلسوا لتناول الشاي .
كان اكثر الجميع شعورا بالحرج النقيب ريبوفتش ، وهو ضابط صغير الجسم ، محنى القامة ، يضع نظارة ، وذو سؤائف كسؤائف الوشق . وبينما كان بعض زملائه يكسبون وجوههم ملامح الجد ، والبعض الآخر يتكلف الابتسام ، كان وجهه هو ، وسؤائفه الوشقية ونظارته ، كأنما تقول : «أنا اكثر ضباط اللواء كله خجلا ، وتواضعا ، وأقلهم تميزا !» . وفي اللحظات الاولى ، عندما دخل غرفة الطعام ، ثم بعد ذلك ، وهو جالس يتناول الشاي ، لم يستطع ابدا ان يركز انتباهه على وجه واحد او شيء واحد . فقد امتزجت الوجوه والملابس وأباريق الكونياك المضلعة ، والبخار المتصاعد من اكواب الشاي ، والستال الخزفية ، امتزج ذلك كله في انطباع واحد هائل ألقى في قلب ريبوفتش بالجزع والرغبة في اخفاء رأسه .
وكالممثل الذى يواجه الجمهور لأول مرة ، كان يرى كل شيء امام عينيه ، الا ان ما رآه كان عسير الفهم (تسمى هذه الحالة لدى

الفسولوجيين «العمى السيكولوجي» وذلك عندما يرى الشخص ولا يفهم ما يراه) . ولكن بعد مضي بعض الوقت تأقلم ريبوفتش فعاد إليه بصره وراح يراقب . وكان اول ما أثار انتباهه ، كشخص خجول منطو ، ذلك الشيء الذى كان يفقده دائما ، أى تلك الجراءة الفائقة للمعارف الجدد . اذ أن فون-رايبك ، وزوجته ، والسيدتين الكبيرتين ، وتلك الفتاة ذات الثوب البنفسجى ، والشاب ذا السوالم الحمراء ، والذى اتضح أنه الابن الاصغر لرايبك ، قد توزعوا بين الضباط ببراعة شديدة وكأنما تدربوا على ذلك من قبل ، وعلى الفور أثاروا نقاشا حاميا لم يكن بوسع الضيوف الا أن يشاركوا فيه . وراحت الفتاة البنفسجية تؤكد بحرارة ان حياة رجال المدفعية اسهل بكثير من حياة الخيالة او المشاة ، أما رايبك والسيدتان الكبيرتان فكانوا يؤكدون العكس . وبدأ حديث متقاطع . ونظر ريبوفتش الى الفتاة البنفسجية التى كانت تجادل بحرارة فى أمر غريب عنها وغير مثير لاهتمامها ابدا ، وراقب كيف كانت الابتسامات غير الصادقة تظهر على وجهها ثم تختفى .

وجذب فون-رايبك وأسرته الضباط الى الجدل بمهارة ، بينما مضوا فى نفس الوقت يراقبون بيقظة اكواب الضباط وأفواههم ، وهل يشربون جميعا ، وهل شايهم حلو ، ولماذا لا يتناول الضابط الفلانى البسكويت او لا يشرب الكونياك . وكلما أطل ريبوفتش النظر وأصاخ السمع ازداد اعجابه بهذه الأسرة التى وان كانت غير صادقة المشاعر الا انها رائعة الانضباط .

وبعد الفراغ من تناول الشاي اتجه الضباط الى الصالة . ولم يخب حدس الملازم لوبيتكو . . فقد كان فى الصالة كثير من السيدات والنساء الشابات . وكان الملازم-كلب الصيد واقفا بالفعل بجوار شقراء شابة جدا ترتدى فستانا أسود ، وقد انحنى بجسارة كأنما كان يعتمد على سيفه غير مرئى ، وهو يتسمم ويلعب كتفيه بدلال . كان فى الغالب يقول هراء ما طريفا للغاية ، لأن الشقراء كانت تنظر بتسامح الى وجهه الشبعان وتتساءل بلا اكتراث : «حقا؟» . ولو كان كلب الصيد ذكيا لما توقع من هذه «الحقا» اللامبالية ان يقولوا له : «خذها !» .

ودوت انغام المعزف . وانطلق فالس حزين من الصالة عبر

النوافذ المفتوحة ، ولسبب ما تذكر الجميع ان الربيع الآن وراء النوافذ ، وان الليلة امسية من شهر مايو . وأحس الجميع في الجو برائحة اوراق الحور الشابة والورود والبنفسج . أما ريبوفتش الذى أفصح فيه الكونياك المشروب عن نفسه تحت تأثير الموسيقى ، فقد حول بصره الى النافذة وابتسم ، ثم راح يتابع حركات النساء ، وبدأ له الآن ان رائحة الورود والحور والبنفسج لا تنبعث من البستان بل من وجوه النساء وفساتينهن .

ودعا ابن راييك فتاة ما نحيلة الى الرقص ودار معها دورتين . اما لوبيتكو فقد هرول ، وهو ينزلق على الباركيه ، الى الفتاة البنفسجية وحلق معها فى الصالة . وبدأ الرقص . . . ووقف ريبوفتش بجوار الباب وسط جمهور غير الراقصين وأخذ يراقب . لم يرقص فى حياته كلها مرة واحدة ، ولم يتسن له فى حياته كلها أن يحتضن خصر سيدة محترمة . كان يعجبه جدا ان يمسك الشخص بخصر فتاة لا يعرفها على مرأى من الجميع ويقدم لها كتفه لتضع عليها يدها ، الا انه لم يستطع ابدا ان يتصور نفسه فى مكان هذا الشخص . وفى وقت ما كان يحسد شجاعة زملائه وشطارتهم ويحز ذلك فى نفسه . وكان ادراكه بأنه خجول ، محنى القامة وباهت ، وانه طويل الخصر ووشقى السوالف يترك فى نفسه احساسا عميقا بالمهانة ، ولكن بمضى الزمن اصبح هذا الاحساس مألوفا ، ولم يعد الآن ، وهو ينظر الى الراقصين او المتحدثين بصوت عال ، يشعر بالحسد ، بل باعجاب حزين .

وعندما بدأت رقصة الكادريل اقترب ابن فون-راييك الشاب من غير الراقصين ودعا اثنين من الضباط الى لعب البلياردو . ووافق الضابطان وخرجا معه من الصالة . ولما لم يكن لدى ريبوفتش ما يفعله ، وبدافع الرغبة فى المشاركة بأى شئ فى الحركة العامة ، فقد مضى فى اثرهم . خرجوا من الصالة الى غرفة الاستقبال ، ثم الى طرقة زجاجية ضيقة ، ومنها دلفوا الى غرفة ، حيث قفز لدى ظهورهم ثلاثة من الخدم الناعسين من على الكنية بسرعة . واخيرا ، وبعد عبور عدد كبير من الغرف ، دخل راييك الشاب والضباط غرفة غير كبيرة ، امتدت فيها طاولة البلياردو . وبدأ اللعب .

وقف ريبوفتش ، الذى لم يمارس فى حياته أية لعبة سوى

الورق ، بجوار الطاولة وراح ينظر بلا اكتراث الى اللاعبين ، أما هم فكانوا يدورون ، بسترات مفكوكة الأزرار وبالعصى فى أيديهم ، وهم يتبادلون القفشات ويصيحون بكلمات غير مفهومة . لم يلحظه أحد من اللاعبين ، واحيانا فقط ، عندما كان أحدهم يضربه بكوعه او تشتبك عصاه به عفوا ، يستدير اليه ويقول «pardon» . وقبل ان ينتهى الدور الاول كان قد احس بالملل ، وبدأ يتخيل انسه زائد عن الحاجة ويعوقهم . . . وراودته رغبة فى العودة الى الصالة فخرج .

وفى طريق العودة تعرض لمغامرة صغيرة . فقد انتبه فى وسط الطريق الى أنه يسير الى غير الجهة التى يقصدها . فقد كان يذكر جيدا انه ينبغى ان يقابل فى الطريق ثلاثة خدم ناعسين ، ولكنه عبر خمس او ست غرف ، ولم يقابل الخدم وكأنما انشقت الارض وابتلعتهم . وعندما ادرك خطأه عاد قليلا الى الورا وانعطف يمينا ، فوجد نفسه فى غرفة مكتب شبه مظلمة لم يمر بها فى طريقه الى غرفة البلياردو . وقف هنا حوالى نصف دقيقة ، ثم فتح بحزم اول باب وقع عليه بصره ، وولج غرفة مظلمة تماما . وفى مواجهته مباشرة ظهر فرج باب كان يتسرب منه ضوء ساطع . ومن خلف الباب تناهت نغمات مكتومة لرقصة مازوركا حزينة . وهنا ، كما فى الصالة ، كانت جميع النوافذ مفتوحة على مصاريعها ، وانتشرت رائحة الحور والبنفسج والورود . . .

توقف ريابوفتش مترددا . . . وفى تلك اللحظة فوجئ بخطوات عجل وحفيف ثوب ، وهمس صوت نسائي مختنق : «أخيرا !» وطوقت عنقه ذراغان ناعمتان عطرتان ، لا شك انهما نسائتان . والتصق خد دافئ بخده ، وفى نفس اللحظة تردد صوت قبلة . وعلى الفور ندت عن صاحبة القبلة صرخة ضعيفة ، وارتدت عنه ، بتقزز ، كما خيل لريابوفتش . وكاد هو ايضا أن يصرخ ، واندفع نحو فرج الباب المضى . . .

عندما عاد الى الصالة كان قلبه يخفق ويدها ترتعشان بصورة ملحوظة حتى انه سارع باخفائهما وراء ظهره . وفى البداية عذبه الخجل والخوف من ان كل من فى الصالة يعرفون ان امرأة قد عانقته وقبلته الآن ، فانكمش واخذ يتلفت حوله بقلق ، وعندما تأكد

انهم يرقصون ويثرثرون بهدوء فى الصالة كما فى السابق ، استسلم تماما لهذا الاحساس الجديد الذى لم يمر به فى حياته ابدا . كان شىء غريب يحدث له . . . وبدا له ان عنقه الذى طوقته منذ لحظات ذراعان ناعمتان عطرتان قد تلوث بالزيت . وعلى خده ، بجوار شاربه الأيسر حيث قبلته تلك المجهولة ، سرت برودة راعشة خفيفة كبرودة قطرات النعناع ، وكلما أمعن فى حك هذا الموضع ازداد الاحساس بالبرودة ، اما هو فكان مفعما من قمة رأسه الى اخمص قدميه بهذا الشعور الجديد الغريب الذى كان يتنامى اكثر فأكثر . . . وأحس برغبة فى الرقص والحديث والانطلاق الى البستان ، والضحك بصوت عال . . . ونسى تماما أنه محنى القامة ، باهت ، وان سوالفه وشقية و«هيئته غير محددة» (كما وصفته احدى النساء فى حديث سمعه عرضا) . وعندما مرت بجواره زوجة فون-رابيك ابتسم لها ابتسامة عريضة رقيقة حتى انها توقفت ونظرت اليه مستفهمة .

فقال وهو يسوى نظارته :

— بيمتكم يعجبني جدا ! . . .

ابتسمت زوجة الجنرال وأخبرته ان هذا البيت كان فى زمانه ملكا لأبيها ، ثم سألته هل والداه على قيد الحياة ، ومنذ متى وهو فى الخدمة ، ولماذا هو نحيل هكذا وغير ذلك من الاسئلة . . . وبعد أن تلقت الاجابة على اسئلتها استأنفت سيرها ، أما هو ، فبعد حديثه معها ، أصبح يبتسم بصورة أرق ويفكر فى انه محاط بأناس رائعين . . .

وعلى العشاء كان ريبوفتش يأكل آليا كل ما يقدم له ويشرب ، ودون أن يصغى الى شىء ، مضى يحاول ان يفسر لنفسه تلك المغامرة القريبة . . . كان لهذه المغامرة طابع غامض ورومانسى ، الا أن تفسيرها كان امرا سهلا . ربما ضربت احدى الفتيات او السيدات موعدا لشخص ما فى تلك الغرفة المظلمة ، وانتظرت طويلا ، ولما كانت مستثارة الأعصاب فقد ظنت ريبوفتش بطلها المنشود . ويبدو ذلك اقرب احتمال ، خاصة وأن ريبوفتش ، عندما مر عبر الغرفة المظلمة ، توقف مترددا ، اى انه كان يبدو كشخص ينتظر ايضا شيئا ما . . . وهكذا فسر ريبوفتش لنفسه سبب القبلة التى تلقاها .

وفكر وهو يطوف بوجوه النساء : «ولكن من هي ؟ ينبغي ان تكون شابة ، لأن العجائز لا يذهبن الى المواعيد الغرامية . ثم انها مهذبة ، فقد ظهر ذلك من حفيف ثوبها ، ورائحة عطرها ، وصوتها . . . » .

وتوقفت نظراته على الفتاة البنفسجية فأعجبتة للغاية . كانت كتفاها وذراعاها جميلة ، ووجهها ذكيا ، وصوتها رائعا . وشعر ريابوفتش ، وهو يتطلع اليها ، برغبة فى أن تكون هي بالذات ، وليس غيرها ، تلك المجهولة . . . ولكنها ضحكت ضحكة ما غير صادقة ، وقطبت أنفها الطويل الذى بدا له كأنف العجائز . عندئذ حول بصره الى الشقراء ذات الفستان الأسود . كانت اكثر شبابا وبساطة وصدقا ، وكان صدغاها ساحرين ، وكانت ترشف الكأس بطريقة جميلة جدا . واراد ريابوفتش الآن ان تكون هي تلك المرأة . ولكنه سرعان ما وجد أن وجهها مسطح ، فحول بصره الى جارتها . . .

وفكر وهو يحلم : «من الصعب ان تخمن . لو أخذنا من البنفسجية كتفيها وذراعيها فقط ، وأضفنا اليها صدغى الشقراء ، وأخذنا العينين من تلك التى تجلس الى يسار لوبيتكو ، فإن . . . » . وجمع ذلك فى ذهنه فظهرت لديه صورة الفتاة التى قبلته ، تلك الصورة التى ارادها ولكنه لم يستطع ابدا ان يجدها على المائدة . . .

وبعد العشاء مضى الضيوف وقد شبعوا وانتشوا يودعون ويشكرون . وعاد اصحاب الدار يعتذرون ثانية عن عدم استطاعتهم استقبالهم للمبيت .

- مسرور ، مسرور جدا يا سادة ! - قال الجنرال بصدق فى هذه المرة (ربما لأن الناس عندما يودعون الضيوف يكونون اكثر صدقا وطيبة مما عند استقبالهم) - سعيد جدا ! شرفونا بالزيارة فى طريق العودة ! بلا كلفة ! الى أين ؟ تريدون العودة من أعلى ؟ كلا ، اذهبوا عبر البستان ، فى الأسفل ، فهناك أقرب .

خرج الضباط الى البستان . وبعد الضوء الساطع والصخب بدا لهم البستان مظلما وهادئا للغاية . وساروا الى باب السور فى صمت . كانوا شبه سكارى ، مرحين ، راضين ، ولكن الظلام والسكون جعلهم يخلدون لحظة الى التفكير . وتبادرت الى ذهن كل

منهم ، كما الى ذهن ريبوفتشس ، فى الغالب نفس الفكرة : ترى هل سيأتى ذلك اليوم الذى سيكون لديهم ، كما لدى راييك ، منزل كبير ، وأسرة ، وبستان ، ويصبح لديهم ايضا امكانية ملاطفة الضيوف ، ولو عن غير صدق ، وجعلهم شعبى ، سكارى ، راضين ؟ وعندما خرجوا من باب السور تحدثوا جميعا على الفور ، وراحوا يضحكون بصوت عال دونما سبب . كانوا الآن يسировون على الدرب الذى ينحدر الى النهر ثم يمتد بجوار المياه مباشرة ملتفا حول دغل الشاطيء والخلجان الصغيرة وأشجار الصفصاف ذات الاغصان المهدلة فوق الماء . كان الشاطيء والدرب لا يكادان يلوحان ، اما الشاطيء الآخر فغرق كله فى الظلمة . وفى بعض الاماكن انعكست النجوم على سطح المياه المظلمة . كانت ترتعش وتتلاشى ، ومن هذا وحده كان يمكن التخمين بأن النهر يتدفق بسرعة . وكان الهدوء يشمل المكان . وعلى الشاطيء الآخر آنت طيور البكاسين الناعسة ، اما على هذا الشاطيء فقد صدح بلبل بصوت عال فى احدى الخمائل غير عابئى بجمهرة الضباط . وتوقف الضباط بجوار الخميعة ، وتحسسوها ، بينما ظل البلبل يصدح .

وسمعت صيحات استحسنان :

- هل رأيتم ؟ نحن نقف بجواره وهو لا يعيرنا انتباها ! يا له

من شيطان !

فى نهاية المشوار صعد الدرب الى أعلى والتقى بالطريق قرب سور الكنيسة . وهنا جلس الضباط وقد أرهقهم الصعود ، ودخنوا . وعلى الشاطيء الآخر لاح ضوء أحمر كآب ، ولما لم يكن لديهم ما يفعلونه راحوا يخمنون هل هى شعلة نار ، أم ضوء فى نافذة ، أم شئ آخر . . . وتطلع ريبوفتشس ايضا الى الضوء ، وخيل اليه أنه يبتسم له ويغمز بطريقة خاصة ، وكأنما يعرف أمر القبلية .

وعندما عاد ريبوفتشس الى مسكنه نزع ملابسه بسرعة وأوى الى الفراش . وفى نفس المنزل نزل معه لوبيتكو والملازم ميرزلياكوف ، وهو فتى هادئ ، صموت ، يعتبر فى محيطه ضابطا مثقفا ، يقرأ دائما فى كل مكان يمكن فيه القراءة مجلة «بشير أوروبا» التى كان يحملها معه أينما ذهب . ونزع لوبيتكو ملابسه وأخذ يروح ويجئ فى الغرفة طويلا ، وبدا كشخص غير راض ، ثم

أرسل جندي المراسلة ليحضر بيرة . وأوى ميرزلياكوف الى الفراش ، ووضع بجوار رأسه شمعة ، وانهمك في قراءة «بشير أوروبا» .

«تري من هي ؟» - فكر ريبوفتش وهو ينظر الى السقف المسود من الدخان .

كان لا يزال يخيل اليه ان عنقه ملوث بالزيت ، وبجوار فمه احس بالبرودة الخفيفة كبرودة قطرات النعناع . وومضت في خياله كتفا الفتاة البنفسجية وذراعاها ، وصدغا الشقراء ذات الفستان الأسود وعيناها الصادقتان ، والخصور والفساتين والبروشات . وحاول أن يركز انتباهه في هذه الصور ، الا انها كانت تقفز وتتلاشى وتومض . وعندما كانت هذه الصور تختفى تماما على الخلفية السوداء العريضة التي يراها كل من يغمض عينيه ، يسمع خطوات عجلي ، وحفيف فستان وصوت قبلة ، فتتملكه فرحة قوية لا سبب لها . . . وسمع وهو مستسلم لهذه الفرحة كيف عاد جندي المراسلة وأبلغ أنه لا توجد بيرة . واستشاط لوبيتكو غضبا وعاد يروح ويجيء . وقال وهو يتوقف تارة أمام ريبوفتش وتارة أمام ميرزلياكوف : - ما رأيكم في هذا الأبله ؟ أى أحمق وغبي ينبغي أن يكون حتى لا يجد بيرة ! هه ؟ أليس محتالا ؟

فقال ميرزلياكوف دون أن يرفع عينيه عن «بشير أوروبا» :

- بالطبع لا يمكن أن تجد بيرة هنا .

فألح عليه لوبيتكو :

- نعم ؟ اهكذا تظن ؟ يا الهى ، يا ربى ، لو ألقيت بى الى القمر فسأجد لك على الفور بيرة ونساء ! حسنا ، سأذهب الآن وأجد . . . فلتعتبرنى ندلا ان لم أجد !

واستغرق وقتا طويلا في ارتداء ملابسه وشد حذائه الطويل الكبير ، ثم دخن سيجارة فى صمت ومضى .

ودمدم وهو يتوقف فى المدخل :

- رايك ، جراييك ، لايبك . يا للشيطان ، لا أشعر برغبة فى الذهاب بمفردى . يا ريبوفتش ، ألا تريد أن تتريض قليلا ؟

هه ؟

وعندما لم يسمع ردا عاد ، ونزع ملابسه ببطء ، وأوى الى

الفراش . وتنهذ ميرزليا لوف ، ووضع «بشير أوروبا» جانبا ، واطفا
الشمعة .

ودمدم لوبيتكو وهو يشعل سيجارة فى الظلام :

- نعم . . .

وتغطى ريبوفتش الى ما فوق رأسه ، وانطوى على نفسه كالكمكة
وراح يجمع فى خياله الصور الواضحة ويركب منها صورة متكاملة .
الا انه لم يوفق الى شئ . وسرعان ما نام ، وكانت آخر فكرة طافت
بذهنه ان شخصا ما قد لاطفه وأبهجه ، وان شيئا ما قد وقع فى
حياته ، شيئا أحق ولكنه حسن وبهيج الى اقصى حد . ولم تفارقه
هذه الفكرة حتى فى المنام .

عندما استيقظ لم يعد يشعر بالزيت على عنقه وبالبـرودة
النعناعية قرب شفثيه ، ولكن الفرحة ، مثلما بالأمس ، كانت تغمر
قلبه كال موجة . وتطلع باعجاب الى اطر النوافذ التى ذهبته الشمس
البازغة ، وأصاخ السمع الى الحركة الدائرة فى الخارج . كان هناك
من يتحدث بصوت عال تحت النوافذ مباشرة . كان قائد اللـواء
ريبوفتش ، ويدعى ليبيديتسكى ، الذى لحق بالبطارية لتوه ،
يتحدث مع رقيب بصوت عال جدا لعدم تعوده على الحديث بصوت
خافت .

صاح القائد :

- وماذا ايضا ؟

- عند تغيير الحدود بالامس يا صاحب المعالى ركبنا حدود
«عزيز» . ووضع الحكيم له طينا وخلا . والآن يسحبونه من اللجام
بدون حمولة . وبالأمس ايضا يا صاحب المعالى شرب الاسطى
أرتيميف حتى السكر ، وأمر الملازم بأن نحمله على مقدمة عربة
المدفع الاحتياطية .

وأبلغ الرقيب ايضا أن كاريوف نسي خيوط الابواق الجديدة
وأوتاد الخيام ، وان السادة الضباط كانوا مساء الأمس فى ضيافة
الجنرال فون-رابيك . وخلال الحديث ظهر فى النافذة رأس
ليبيديتسكى بلحيته الحمراء . وزر عينيه القصيرتى النظر وهو
ينظر الى الضباط الناعسين وحياهم . ثم سأل :

- كل شئ على ما يرام ؟

فأجاب لوبيتكو متثابا :

- فرس السرج الرئيسية جرحت عنقها . . بالنير الجديد .

فتنهذ القائد ، وفكر قليلا ، ثم قال بصوت عال :

- اننى افكر فى الذهاب الى الكساندرا يفجرا فوفنا . ينبغي ان

أزورها . حسنا ، وداعا . سألحق بكم فى المساء .

وبعد ربع ساعة تحرك اللواء . وعندما مر فى الطريق بجوار

مخازن السادة ، نظر ريبوفتش يميناً الى البيت . كانت حصر النوافذ

مسدلة . يبدو أن أهل البيت ما زالوا نائمين . وتلك التى قبّلت

ريبوفتش بالأمس كانت ايضا نائمة . وأراد ان يتصورها نائمة .

النافذة المفتوحة على مصراعها فى غرفة النوم ، والغصون الخضراء

المطلّة فى هذه النافذة ، وبرودة الصباح المنعشة ، وأريج الحور

والبنفسج والورود ، والسرير ، والكرسى وعليه الفستان الذى

هفّف بالأمس ، والحذاء والساعة على الطاولة . . . كل ذلك تخيله

بوضوح ودقة ، أما ملامح الوجه ، والابتسامة الناعسة الرقيقة ،

أى بالضبط ما كان هاما ومميزا ، فقد انزلق من خياله كما ينزلق

الزئبق تحت الاصابع . وبعد ان قطعوا نصف فرسخ نظر الى الوراء :

كانت الكنيسة الصفراء ، والبيت ، والنهر ، والبستان مغمورة

بالنور . وكان النهر جميلا للغاية بشواطئه الخضراء اليانعة وانعكاس

السماء الزرقاء فيه وتموجه الفضى تحت اشعة الشمس فى بعض

المواضع . وتطلع ريبوفتش لآخر مرة الى ميستيتشكى وداهمه

الحزن ، كأنما كان يفارق شيئا قريبا حبيبا .

وعلى الطريق لم يكن أمام بصره سوى الصور المألوفة من زمان

وغير الشيقة . . . فعن اليمين وعن اليسار حقول الجودار الفتى

والحنطة السوداء بالغربان القافزة فيها . فاذا نظرت امامك رأيت

الغبار ومؤخرات الرؤوس ، واذا نظرت الى الخلف ترى نفس الغبار

والوجوه . . . وفى مقدمة الجميع يسير اربعة اشخاص بسيوف . .

انهم الطليعة . ومن خلفهم جمع المنشدين ، ومن خلف المنشدين

نافخو الأبواق على متن الخيول . وكانت الطليعة والمنشدون ، مثل

حاملى المشاعل فى مواكب الجنائز ، ينسون بين الحين والحين المسافة

المنصوص عليها فى اللوائح ، فيبتعدون كثيرا الى الأمام . . . وكان

ريبوفتش بجوار المدفع الأول فى البطارية الخامسة . ولذلك فهو

يرى كل البطاريات الأربع السائرة أمامه . وبالنسبة لشخص غير عسكري يبدو هذا الطابور الطويل الثقيل الذى يمثل له لواء مدفعية متحرك ، خليطا معقدا وصعب الفهم . فليس مفهوما لماذا يتجهز هذا العدد من الاشخاص حول مدفع واحد ، ولماذا يجره كل هذا العدد من الخيول الملفوفة بعدة غريبة ، وكأنما هذا المدفع بالفعل رهيب وثقيل الى هذه الدرجة . اما بالنسبة لريا بوفتش فكل شيء مهوم ، ولهذا فهو غير طريف على الاطلاق . انه يعرف منذ زمن بعيد لماذا يسير فى مقدمة كل بطارية ، بجوار الضابط ، صف ضابط رزين ولماذا يسمى «الشداد» . ومن خلف ظهر هذا الصف ضابط يبدو ساسة خيول الشدة الأولى والوسطى . ويعرف ريا بوفتش ان الخيول اليسرى ، والتي يركبونها تسمى السروجية ، اما الخيول اليمنى فتسمى المقودة ، وهذا غير طريف أبدا . ومن وراء السائس تأتى الفرسان الرئيسيتان . ويمتطى السائس صهوة احديهما وعلى ظهره غبار الأمس ، وعلى ساقه اليمنى خشبة خرقاء مضحكة جدا . ويعرف ريا بوفتش الغرض من هذه الخشبة ، ولا تبدو له مضحكة . وجميع الساسة ، عن بكرة أبيهم ، يلوحون بالسياط بطريقة آلية واحيانا يصيحون . أما المدفع فيبدو قبيحا . فعلى مقدمة عربته تتكوم أجولة الشعير المغطاة بالمشمع ، بينما تتدلى منه غلايات الشاي واكياس الجنود والصرر الصغيرة ، ويبدو كحيوان صغير أليف لا يعرف لى غرض أحاط به الناس والخيول . وعلى جانبي المدفع يسير ستة من افراد الطاقم وهم يهزون أذرعهم . وبعد المدفع يظهر ثانية «الشداد» جدد ، وساسة ، وخيول رئيسية ، ثم يتبعهم مدفع آخر ، ايضا قبيح وغير مهيب كالمدفع الأول . وبعد المدفع الثانى يأتى الثالث ، والرابع ، وبجوار الرابع ضابط ، وهكذا دواليك . ويضم اللواء ست بطاريات ، فى كل بطارية أربعة مدافع . ويمتد الطابور نصف فرسخ . وينتهى بالحملة ، التى تسير بجوارها سحنة لطيفة الى أقصى حد ، وقد طأطأت رأسها مستغرقة . . انه الحمار «مجار» ، الذى أتى به أحد قادة البطاريات من تركيا .

تطلع ريا بوفتش بلا اكتراث الى الأمام والى الخلف ، الى مؤخرات الرؤوس والى الوجوه . ولو كان فى حال أخرى لاستسلم للنعاس ، ولكنه الآن غارق فى افكاره الجديدة السارة . ففي البداية ، عندما

بدأ اللواء تحركه ، أراد ان يقنع نفسه بأن حادث القبله لا يمكن ان يكون طريقا الا باعتباره مغامرة صغيرة غامضة ، وانه في الواقع حادث تافه ، ومن الغباء ، على أقل تقدير ، التفكير فيه جديا . الا أنه سرعان ما ترك عنه المنطق واستسلم للأحلام . . . فتارة يتخيل نفسه في غرفة الجلوس في دار راييك ، جالسا بجوار فتاة تشبه الفتاة البنفسجية والشقراء ذات الفستان الأسود ، وتارة يغمض عينيه فيرى نفسه مع أخرى ، غير معروفة له ابدا ، بملامح غير محددة اطلاقا . وكان يتحدث في سره ، ويلطف ، ويميل الى الكتف ، ويتخيل الحرب والفراق ، ثم اللقاء والعشاء مع الزوجة ، والأولاد . . .

- الى الاستندات * ! - كانت هذه الصيحة تتردد كلما انحدر الطريق الى أسفل .

فكان هو ايضا يصيح «الى الاستندات !» ويخشى ان تقطع هذه الصيحة عليه أحلامه وتعيده الى الواقع . . .

وعندما مروا بجوار ضيعة أحد الاقطاعيين تطلع ريبوفتش عبر الحديقة الصغيرة الى البستان . ووقعت عيناه على ممر طويل مستقيم كالمسطرة ، مفروش بالرمل الأصفر وقد غرست على جانبيه اشجار بتولا فتية . . . وبينهم شخص أوغل في الأحلام تخيل ساقين نسائيتين تخطوان على الرمل الأصفر ، ودون أن يتوقع تماما ارتسمت في خياله بوضوح تلك التي قبلته ، والتي استطاع أن يتصورها بالأمس اثناء العشاء . وتوقفت هذه الصورة في ذهنه ولم تتركه .

وفي منتصف النهار ، ترددت صيحة في المؤخرة ، قرب الحملة :

- انتباه ! الى الشمال انظر ! السادة الضباط !

وفي عربة يجرها زوج من الخيول البيضاء ، مر الجنرال قائد اللواء . وتوقف بجوار البطارية الثانية ، وصاح بشيء لم يفهمه أحد . وهروا اليه عدة ضباط ، ومن بينهم ريبوفتش .

وسأل الجنرال وهو يطرف بعينين حمراوين :

- هه ، كيف الحال ؟ ماذا ؟ هل هناك مرضى ؟

* استندة العربة هي العمود الافقى المتحرك الذي تشد اليه العربة .

وبعد أن سمع هذا الجنرال الصغير الرفيع الرد على الأسئلة ،
مضغ قليلا ، وفكر ، ثم قال مخاطبا أحد الضباط :
- سائس الشدة الرئيسية فى المدفع الثالث لديك خلع وقاء
الركبة وعلقه ، هذا الوغد ، على عربة المدفع . وقع عليه جزاء .
ورفع عينيه الى ريابوفتش واستطرد :
- اما أنت ، على ما أظن ، فسيور الصدر عندك طويلة . . .
وبعد أن أبدى الجنرال بعض الملاحظات الأخرى المملة ، تطلع
الى لوبيتكو وضحك ضحكة قصيرة .
وقال :

- اما أنت يا ملازم لوبيتكو فمنظرك اليوم حزين جدا . هل
أوحشتك لوبوخوفا ؟ هه ؟ يا سادة ، لقد أوحشته لوبوخوفا !
كانت لوبوخوفا سيدة بدينة ، طويلة جدا ، قد تجاوزت الاربعين
منذ زمن بعيد . ولما كان الجنرال مولعا بالسيدات ذوات الاجساد
الضخمة ، مهما كان عمرهن ، فقد كان يتوهم فى ضباطه ايضا هذا
الولع . وابتسم الضباط باحترام . وقهقه الجنرال بصوت عال وقد
أرضاه انه قال شيئا مضحكا جدا ولاذعا ، ثم لمس ظهر الحوذى
ورفع يده بالتحية . واستأنفت العربة سيرها . . .
وفكر ريابوفتش وهو ينظر الى سحب الغبار الراكضة خلف عربة
الجنرال : «ان كل ما أحلم به الآن ، وما يبدو مستحيلا وسماويا ،
هو فى الواقع عادى جدا . كل هذا عادى جدا والجميع يخبرونه . . .
مثلا هذا الجنرال . . . قد أحب فى زمانه ، وهو الآن متزوج ولديه
اولاد . والنقيب فاخثير متزوج ايضا ومحبوب ، رغم ان قفاه قبيح
جدا وأحمر ، وليس لديه خصر . . . وسلمانوف فظ وتترى جدا ،
ولكنه عاش ايضا قصة غرام انتهت بالزواج . . . وأنا مثلى مثل
الآخرين ، وسأخبر عاجلا ام آجلا ما خبروه . . . » .

وأسعدته ورفعت من معنوياته فكرة انه شخص عادى وان حياته
عادية . ومضى بجراة ، وكيفما شاء ، يرسم حياته وسعادته ، ولم
يضع أية قيود على خياله . . .

وعندما بلغ اللواء فى المساء المكان المنشود ، وأخلد الضباط
الى الراحة فى الخيام ، جلس ريابوفتش ولوبيتكو وميرزلياكوف حول
صندوق يتناولون العشاء . كان ميرزلياكوف يأكل على مهل ويمضغ

ببطء وهو يقرأ «بشير أوروبا» الموضوع على ركبتيه . وكان
لوبيتكو يتحدث بلا توقف ويملاً كأسه بالبيرة كلما فرغ ، أما
ريابوفتش الذى امتلأ رأسه بالضباب من الاحلام طوال النهار فكان
يشرب فى صمت . وبعد ثلاث اكواب انتشى وخار ، واستبدت به
رغبة جارفة فى الافضاء لرفاقه بما يحسه .

وبدأ يحكى محاولا ان يضفى على صوته نبرة لامبالية هازئة :
- وقعت لى حادثة غريبة عند آل رابيك هؤلاء . . . فقد توجهت

هناك الى غرفة البلياردو . . .

وراح يحكى بالتفصيل حادثة القبله ثم صمت بعد دقيقة . . .
فقد روى فى هذه الدقيقة كل شئ ، وأدهشه للغاية ان الرواية
لم تتطلب الا هذا الوقت القصير . كان يخيل اليه انه يستطيع ان
يحكى عن القبله حتى الصباح . وبعد ان استمع اليه لوبيتكو ، الذى
كان يكذب كثيرا ولهذا لم يكن يصدق أحدا ، نظر اليه بارتياح ثم
ضحك ضحكة قصيرة . أما ميرزلياكوف فلعبّ حاجبيه ، ثم قال
بهدهوء شديد ، ودون أن يحول بصره عن «بشير أوروبا» :

- الله يعلم ما هذا ! . . . ترتدى على عنقه قبل أن تناديه . . .

يبدو أنها مضطربة العقل .

فقال ريابوفتش موافقا :

- نعم ، يبدو انها مضطربة العقل . . .

وقال لوبيتكو متصنعا الخوف بعينييه :

- وقع لى حادث مماثل ذات مرة . . . كنت مسافرا فى العام

الماضى الى كوفنو . . . ابتعت بطاقة الدرجة الثانية فى القطار . . .

وكانت العربه مزدحمة الى درجة يستحيل معها ان تجد مكانا للنوم . . .

فأعطيت للمحصل نصف روبل . . . فأخذ حقائبى وقادنى الى احدى

المقصورات . . . وآويت الى الفراش وتغطيت بالبطانية . . . وكانت

المقصورة مظلمة . وفجأة وجدت شخصا يلمس كتفى وانفاسه

تتردد فى وجهى . ومددت ذراعى فلمست مرفق شخص ما . . .

وفتحت عيني فرأيت امرأة ، تصوروا ! عينان سوداوان ، وشفتان

حمراوان كسمكة سلمون طيبة ، ومنخاران يتنفسان بشهوة ، وصدر

نافر . . .

فقاطعه ميرزلياكوف بهدهوء :

- عفوا ، بخصوص الصدر أستطيع ان أفهم ، ولكن كيف استطعت ان ترى لون شفيتها والمقصورة مظلمة ؟

وأخذ لوبيتكو يراوغ ويسخر من عدم فطنة ميرزلياكوف . وأثار هذا نفور ريبوفتش ، فابتعد عن الصندوق ، واستلقى ، وعاهد نفسه ألا يصارح احدا بما في نفسه ابدا .

وبدأت حياة المعسكر . . . ومرت الايام ، كل يوم يشبه الآخر كثيرا . وطوال هذه الايام كان ريبوفتش يحس ويفكر ويتصرف كشخص عاشق . وكل صباح ، عندما كان جندى المراسلة يصب له الماء ليغتسل ، كان ريبوفتش يتذكر ، وهو يغمر رأسه بالماء البارد ، أن في حياته شيئا طيبا ودافئا .

وفي الامسيات ، عندما يشرع رفاقه في الحديث عن الحب والنساء ، كان يصغى ، ويقترب منهم ، ويرتسم على وجهه تعبير كالذى يرتسم على وجوه الجنود عندما يسمعون رواية عن معركة شاركوا فيها هم أنفسهم . أما في الامسيات التى كان فيها الضباط المنتشون ، وعلى رأسهم كلب الصيد لوبيتكو ، يقومون بغزوات دون جوانية على «المحلة» ، كان ريبوفتش ، المشارك فى الغزوات يصبح بعدها حزينا ، ويحس بشعور عميق بالذنب ، ويرجو منها المغفرة فى دخيلته . . . وفى ساعات الفراغ ، او فى ليالى الأرق ، عندما تواتيه الرغبة فى تذكر طفولته وأبيه وأمه ، وعموما كل ما هو قريب وعزيز ، كان يتذكر حتما ميستيتشكى ايضا ، والحصان الغريب ، ورايبك ، وزوجته التى تشبه الامبراطورة أوجين ، والغرفة المظلمة ، وفرج الباب الساطع . . .

وفى ٣١ أغسطس غادر المعسكر ، ولكن ليس مع اللواء كله ، بل مع بطاريتين . وظل طوال الطريق يحلم ويشعر بالاضطراب وكأنما كان عائدا الى دياره . واستبدت به رغبة جارفة فى رؤية الحصان الغريب ، والكنيسة ، وأسرة رايبك غير الصادقة ، والغرفة المظلمة . ولسبب ما همس له «الصوت الداخلى» ، الذى كثيرا ما يخدع العاشقين ، بأنه حتما سيراها . . . وعذبتة الأسئلة : كيف سيلقاها ؟ وعم سيتحدث معها ؟ ترى ألم تنس القبلية ؟ وقال لنفسه انه اذا حدث على اسوأ الاحوال ولم يقابلها ، فيكفيه سرورا انه سيجوس فى الغرفة المظلمة ويتذكر . . .

وقبيل المساء لاحت في الأفق الكنيسة المألوفة والمخازن البيضاء وخفق قلب ريابوفتش . . . ولم يسمع ما كان يقوله له الضابط الراكب حصانه الى جوراه ، ونسى كل شيء في الوجود ، وأخذ يحرق بينهم في النهر اللامع بعيدا في الامام ، وفي سقف المنزل ، وفي برج الحمام الذي حوّم الحمام فوقه وقد اضاءته اشعة الشمس الغاربة . وعندما بلغوا الكنيسة ، وفيما بعد ، وهو يستمع الى تقرير مسئول الايواء ، كان يتوقع في كل لحظة ان يظهر الفارس من وراء السور ويدعو الضباط الى تناول الشاي ، ولكن . . . انتهى تقرير مسئول الايواء ، وترجل الضباط وتفرقوا في القرية ، بينما لم يظهر الفارس . . .

«سيعرف راييك الآن من الفلاحين أننا وصلنا فيرسل من يدعوننا» - فكر ريابوفتش وهو يدلف الى مسكنه ولا يفهم لماذا يشعل رفاقه شمعة ويسرع جندي المراسلة الى تجهيز السماور . . . واستولى عليه قلق مقبض . ورقد ، ثم نهض ، ونظر من النافذة ليرى هل الرسول قادم ام لا . ولكن الرسول لم يظهر . فرقد ثانية ، وبعد نصف ساعة نهض ، ولم يستطع مغالبة قلقه فخرج من البيت واتجه نحو الكنيسة . كان الميدان بجوار السور مظلمًا ومقفرا . . . ووقف ثلاثة جنود عند المهبط تماما وقد ازموا الصمت . وعندما رأوا ريابوفتش انتفضوا وأدوا التحية العسكرية . فرفع يده رادا التحية ومضى يهبط على الدرب المعروف .

كانت السماء كلها فوق الشاطئ الآخر مصبوغة بلون أحمر ، فقد بزغ القمر . وكانت ثمة فلاحتان تتحدثان بصوت عال وتسيران في مزرعة الخضروات وهما تقطفان أوراق الكرنب . ولاحت خلف المزرعة عدة بيوت ريفية متشحة بالسواد . . . اما على هذا الشاطئ فكان كل شيء مثلما في شهر مايو : الدرب ، والخمائل ، والصفصاف المتدلى فوق الماء . . . الا ان ذلك البلبل الشجاع لم يكن يصدق ، كما لم تنتشر رائحة الحور والعشب الفتى .

وعندما بلغ ريابوفتش البستان اطل من باب السور . كان البستان مظلمًا وهادئًا . . . ولم تظهر الا جذوع اشجار البتولا البيضاء القريبة وقسم من الممر ، اما ما عدا ذلك فقد اختلط بكثرة الظلام . وأصاح ريابوفتش وحرق بينهم ، ولكنه بعد ان وقف

حوالى ربع ساعة دون أن يسمع صوتا أو يرى ضوءا ، عاد أدراجه . . .

واقترب من النهر . ولاح أمامه مسبح الجنرال وملاءات بيضاء منشورة على حاجز الجسر . . . ارتقى الجسر ووقف ، ودونما داع لمس ملاءة . كانت الملاءة خشنة وباردة . ونظر الى الماء فى الأسفل . . . كان النهر ينساب بسرعة ويخرخر بصوت لا يكاد يسمع بجوار قوائم المسبح . وانعكس القمر الأحمر قرب الشاطئ الأيسر . وركضت أمواج صغيرة فوق انعكاسه وهى تمطه وتمزقه قطعاً ، وبدأ انها تريد ان تجرفه معها . . .

وفكر ريبوفتشس وهو يحدق فى المياه الجارية : «يا للحماقة ! يا للحماقة ! ما أغبى كل هذا !» .

الآن ، عندما لم يعد ينتظر شيئاً ، تبدت له حادثة القبلية ، ولهفته ، والآمال الغامضة ، وخيبة الأمل ، فى ضوء واضح . لم يعد يبدو له غريباً ان رسول الجنرال لم يأت ، وانه لن يرى ابداً تلك التى قبلته صدفة بدلا من شخص آخر . بالعكس ، كان سيكون غريباً لو رآها . . .

كانت المياه تتدفق الى جهة غير معلومة ولغرض غير معروف . وتدفقت بهذه الصورة ايضا فى شهر مايو . ومن نهير فى مايو تحولت الى نهر كبير ، ومن نهر الى بحر ، ثم تبخرت ، وتحولت الى مطر ، وربما كانت الآن ، نفس تلك المياه ، هى التى تتدفق ثانية أمام عينى ريبوفتشس . . . فما الداعى ؟ ولأى غرض ؟

وبدت له الدنيا كلها والحياة كلها مزحة غير مفهومة وبسلا معنى . . . وعندما حول عينيه عن المياه وتطلع الى السماء ، تذكر ثانية كيف لطفه القدر عرضاً فى شخص المرأة المجهولة ، وتذكر أحلامه الصيفية وصوره ، فبدت له حياته شحيحة للغاية وبائسة ولا لون لها . . .

وعندما عاد الى مسكنه لم يجد أحداً من زملائه . وأخبره جندى المراسلة انهم قد ذهبوا جميعاً الى «الجنرال فون تراكين» الذى بعث رسولا لدعوتهم . . . وللحظة توهجت الفرحة فى قلب ريبوفتشس ، الا انه أخمدها على الفور ، واستلقى فى الفراش ، وكيدا فى حظه ، كأنما كان ينبغي ان يفيظه ، لم يذهب الى الجنرال .

الصبيان

صاح احدهم فى الفناء :

- فولوديا وصل !

وصرخت نتاليا وهى تندفع الى غرفة الطعام :

- فولوديا وصل ! آه ، يا إلهى !

وهرولت اسرة كوروليف ، التى كانت تنتظر وصول ابنها فولوديا بين لحظة واخرى ، الى النوافذ . كانت هناك عربة واسعة تقف بجوار المدخل ، ومن الخيول الثلاثة البيضاء تصاعد بخار كثيف . كانت العربة خاوية ، لان فولوديا كان يقف الآن فى المدخل وهو يفك القلنسوة بأصابع محمرة من البرد . وكان معطفه المدرسى والكاب وخف حذائه وشعر فوديه مغطاة بالحبب الثلجى ، وانبعثت منه كله ، من قمة رأسه حتى اخمص قدميه ، رائحة صقيع لذيذة ، بحيث تراودك الرغبة وانت تتطلع اليه ان تنتفض من البرد وتقول : « بررر ! » واندفعت أمه وعمته نحوه تعانقانه وتقابلانه ، وارتمت نتاليا على قدميه وبدأت تنزع حذاءه اللباد ، واطلقت شقيقاته صراخا ، وصرت الابواب واصطفقت ، اما والد فولوديا ، فقد هروا الى الدهليز فى الصدى وقد أمسك بمقصر فى يده ، وصاح بخوف :

- كنا ننتظر مجيئك امس ! أكان السفر طيبا ؟ على ما يرام ؟

آه ، يا إلهى ، هلا تركتموه يسلم على ابيه ؟ ام اننى لست اباه ، هه ؟

- هوَ ! هوَ !

نبح «ميلورد» الكلب الضخم الاسود بصوت غليظ ، وهو يخبط بذيله على الاثاث والجدران .

واختلطت كل الاصوات في صوت واحد شامل ، فرح ، استمر حوالى دقيقتين . وعندما مرت اول موجة فرح ، لاحظ آل كوروليف انه بالاضافة الى فولوديا ، كان هناك في الدهليز شخص صغير آخر ، ملتف بالمناديل والشييلان والقلنسوات ومغطى بحبب الثلج . كان واقفا في الركن بلا حراك ، يحجبه ظل معطف كبير من فراء الثعلب .

وسألت الأم بهمس :

- فولوديا ، ومن هذا ؟

واستدرك فولوديا فقال :

- آه ! يشرفنى ان اقدم لكم رفيقى تشيتشيفيتسين ، التلميذ بالصف الثانى . . . لقد احضرته معى ليمكث في ضيافتنا قليلا . . . وقال الأب بفرح :

- تشرفنا ، اهلا وسهلا . . . عفوا ، فائنى بملابس البيت بدون سترة . . . تفضل ! يا نتاليا ، ساعدى السيد تشيربيتسين على خلع ملابسه ! يا إلهى ، اطرّدوا هذا الكلب من هنا ! يا لللعنة ! وبعد قليل ، جلس فولوديا وصديقه تشيتشيفيتسين الى المائدة لتناول الشئى وقد اذهلهما صخب اللقاء ، وحمرة البرد لم تذهب بعد من وجهيهما . وكانت شمس الشتاء تمر عبر الثلج وتعاريج الجليد على النوافذ وتتراقص على السماور وتغسل اشعتها الصافية في طبق الغسيل . كانت الغرفة دافئة ، وأحس الصبيان في جسديهما بالدفء يصارع البرد ، وكل منهما لا يريد ان يتنحى للآخر .

وقال الأب بصوت منغم ، وهو يدير بين اصابعه سيجارة من التبغ الاشقر الغامق :

- ها هو عيد الميلاد يقترب ! ألم نكن في الصيف منذ وقت قريب ، عندما بكت امك وهى تودعك ؟ وها انت ذا قد عدت . . . نعم ، الزمن يا أخى يمضى بسرعة ! وقبل ان تفتح فمك دهشة تجد الشيوخ قد دهمتك . كلّ يا سيد تشيببيسوف ، ارجوك ، لا تستع ! نحن بسطاء .

كانت شقيقات فولوديا الثلاث : كاتيا وسونيا وماشا - اكبرهن في الحادية عشرة - جالسات الى المائدة لا يحولن أعينهن عن الشخص الجديد . كان تشيتشيفيتسين من عمر اخيهن وطوله ، ولكنه لم يكن مثله مليئا ولا أبيض ، بل نحىلا ، اسمر ، وجهه مغطى بالشمس ، وكان شعره خشنا مجعدا ، وعيناه ضيقتين ، وشفتاه غليظتين ، وعموما فقد كان قبيحا جدا ، ولو لا انه كان يرتدى سترة التلاميذ لكان من الممكن ان تظنه ابن الطاهية . وكان عبوسا ، وظل صامتا طوال الوقت ، ولم يبتسم مرة واحدة . وقررت الفتيات وهن ينظرن اليه ، انه على الأرجح شخص ذكى جدا وعالم . كان يفكر طوال الوقت فى شيء ما ، وكان مشغولا بأفكاره حتى انه كان ينتفض عندما يسألونه عن شيء ما ، ويهز رأسه ويطلب إعادة السؤال .

ولاحظت الفتيات ان فولوديا الذى كان دائما مرحا وثرثارا ، اصبح قليل الكلام ، ولم يبتسم ابتسامة واحدة ، وكأنما لم يكن مسرورا بعودته الى البيت . واثناء تناول الشاي لم يخاطب شقيقاته سوى مرة واحدة ، بكلمات غريبة . فقد اشار بإصبعه الى السماور وقال :

— فى كاليفورنيا يشربون الجن بدلا من الشاي .

كان هو ايضا مشغولا بأفكار ما ، ويبدو من النظرات القليلة التى تبادلها مع صديقه تشيتشيفيتسين انه كان هناك بين الصبيين شيء مشترك .

وبعد تناول الشاي ذهب الجميع الى غرفة الاطفال . وجلس الأب والبنات الى المائدة وانكبوا على العمل الذى قطعه مجيء الصبيين . كانوا يصنعون ازهارا وشرائط زينة من الورق الملون لتزيين شجرة عيد الميلاد . كان ذلك عملا ممتعا وصاخبا . وكانت الفتيات يستقبلن كل زهرة جديدة بصيحات الاعجاب ، بل وبصيحات الذعر وكان هذه الزهرة سقطت من السماء . وكان الأب ايضا يبدى اعجابه ، ويلقى احيانا بالمقص على الارض فى غضب لانه ليس حادا . وكانت الام تهوول الى غرفة الاطفال بوجه يبدو عليه الهم الشديد فتسأل :

— من اخذ مقصى ؟ هل اخذته مرة اخرى يا ايفان نيقولايفيتش ؟

فيرد ايفان نيقولايفيتش بصوت باك ويرتمى بظهره على مسند المقعد متخذاً وضع شخص مهان :

- يا إلهي ، حتى المقص يأخذونه مني .

ولكنه بعد دقيقة يعود الى ابداء اعجابه .

كان فولوديا في المرات السابقة يشارك ايضا في اعداد زينة شجرة عيد الميلاد ، او ينطلق الى الفناء ليتفرج على الحوذى والراعى وهما يصنعان تلا من الثلج ، ولكنه الآن ، هو وتشيتشيفيتسين ، لم يلقيا بالا الى الورق الملون ، ولم يذهبا الى الاسطبل مرة واحدة ، بل جلسا بقرب النافذة وأخذا يتهامسان . ثم فتحا الاطلس الجغرافى وصارا يتأملان خريطة ما .

وقال تشيتشيفيتسين بصوت خافت :

- اولا الى بيرم . . . ومن هناك الى تيومين . . . ثم تومسك . . . ثم . . . الى كامتشاتكا . . . ومن هناك ينقلنا الادلاء بالقوارب عبر مضيق بيرينغ . . . وها هي امريكا . . . هنا الكثير من حيوانات الفراء . . .

وسأل فولوديا :

- وكاليفورنيا ؟

- كاليفورنيا اسفل قليلا . . . المهم ان نصل الى امريكا ، اما كاليفورنيا فليست بعيدة . ويمكننا ان نحصل على الطعام بالصيد والنهب .

وظل تشيتشيفيتسين طوال اليوم يتحاشى الفتيات ، ويتطلع اليهن شزرا . وبعد شأى المساء تصادف ان بقى بمفرده مع الفتيات خمس دقائق لا اكثر . كان الصمت محرجا . فسعل بصرامة ، وفرك يده اليسرى براحته اليمنى ، ونظر الى كاتيا عابسا وسأل :

- هل قرأت ماين ريد ؟

- كلا ، لم اقرأه . . اسمع ، هل تجيد التزحلق على الجليد ؟ كان تشيتشيفيتسين غارقا في افكاره ، فلم يجب على هذا السؤال ، بل نفخ شذقيه بشدة ، واطلق زفرة وكأنه يشعر بحر شديد . ورفع عينيه مرة اخرى الى كاتيا وقال :

- عندما يركض قطع البيسون عبر البمباس ترتج الارض ،

وفى تلك الاثناء تصهل المستانغ وترفس بارجلها وهى مذعورة .
وابتسم تشيتشيفيتسين بحزن وأضاف :
- والهنود الحمر ايضا يهاجمون القطارات . ولكن اسوأ شئ
هو الموسكيتو والترميت * .

- وما هذا ؟
- انها اشبه بالنمل ولكنها باجنحة . ولدغاتها مؤلمة .
أعرفين من أنا ؟

- السيد تشيتشيفيتسين .
- كلا . انا موثيغومو ، مخلب الصقر ، زعيم المنتصرين .
وتطلعت ماشا ، أصغر الفتيات ، اليه ، ثم حولت نظرها
الى النافذة التى كان المساء هبط وراءها ، وقالت وهى شاردة :
- مساء الامس طبخنا طبخة عدس * .

كانت عبارات تشيتشيفيتسين غير المفهومة أبدا ، وكذلك
همسه المستمر مع فولوديا ، وعدم انخراط فولوديا فى اللعب
واستغراقه فى التفكير . . كل ذلك كان غامضا وغريبا . فأخذت
الشقيقتان الاكبر ، كاتيا وسونيا ، تراقبان الصبيين بيقظة . .
وعندما أوى الصبيان الى فراشهما فى المساء ، تسلفت الفتاتان الى
باب غرفتهما وأخذتا تسترقان السمع الى حديثهما . أوه ، ماذا
سمعتا ! لقد كان الصبيان يستعدان للهرب الى مكان ما فى امريكا
للبحث عن الذهب . كان لديهما كل ما يلزم للرحلة : مسدس ،
ومديتان ، وخبز مجفف ، وعدسة لاشعال النار ، بوصلة ، واربعة
روبلات . وعلمتا انه على الصبيين قطع عدة آلاف من الكيلومترات
سييرا على الاقدام ، وسيكون عليهما اثناء الطريق ان يصارعا النمر
والمتوحشين ، ثم ان ينقبا عن الذهب والعاج ، ويقتلا الاعداء ،
وينضموا الى قراصنة البحر ، ويشربا الجن ، وفى نهاية المطاف ان

* البيسون هو الثور البرى الامريكى ؛ والبماس اقليم البرارى فى
امريكا الجنوبية ، والمستانغ هو الحصان البرى والموسكيتو هو البعوض ،
والترميت هو النمل الابيض . **المعرب** .
* * الاسم : تشيتشيفيتسين مشتق من كلمة : « تشيتشيفيتسا » ،
وتعنى فى الروسية : « عدس » . **المعرب** .

يتزوجا حسناوين وان يعملوا في فلاحه المزارع . كان فولوديا وتشيتشيفيتسين يتحدثان بحماس وكل منهما يقطع الآخر . وكان تشيتشيفيتسين يسمى نفسه اثناء الحديث «مونتيجومو ، مخلب الصقر» وينادى فولوديا «يا أخى الاصفر الخدين» .

وقالت كاتيا لسونيا وهما تأويان الى الفراش :

- اياك ان تقولى لماما . سيحضر لنا فولوديا من امريكا ذهباً

وعاجاً ، ولو قلت لماما فلن يسمحوا له بالذهاب .

وقبيل ليلة الميلاد ظل تشيتشيفيتسين يفحص خريطة آسيا طوال النهار ويسجل اشياء ما ، بينما مضى فولوديا يطوف بالغرف عابساً ، شاردًا ومتنفخاً كأنما لدغته نحلة . وفى احدى المرات توقف امام الايقونة فى غرفة الاولاد ورسم علامة الصليب وقال :

- يا إلهى ، سامح عبدك المذنب ! يا إلهى ، احفظ أُمى المسكينة البائسة !

وفى المساء اجهش بالبكاء . وعندما مضى الى فراشه عانق أباه وامه واخواته طويلاً . كانت كاتيا وسونيا تدركان الامر ، اما الاخت الصغرى ماشا فلم تفهم شيئاً ، لم تفهم شيئاً على الاطلاق ، ولكنها عندما نظرت الى تشيتشيفيتسين شردت وقالت وهى تتنهد :

- دادة تقول عندما يأتى الصيام ينبغى ان نأكل الحمص

والعدس .

وفى يوم الميلاد نهضت كاتيا وسونيا فى ساعة مبكرة ، وذهبتا لتريا كيف سيهرب الصبيان الى امريكا . وتسلفتا الى باب غرفتهما .

- اذن فلن تذهب ؟ - قال تشيتشيفيتسين بغضب - قل :

لن تذهب ؟

وبكى فولوديا بصوت خافت وهو يقول :

- يا إلهى ! كيف اذهب ؟ اننى اشفق على ماما .

- يا أخى الاصفر الخدين ، أرجوك ، هيا نذهب ! ألم تؤكد

لى بانك ستذهب . تغرينى بالذهاب وعندما تحين الساعة تعجن !

- أنا . . . أنا ، لم أجبن ، ولكنى . . . اشفق على ماما .

- قل : ستذهب أم لا ؟

- سأذهب ، ولكن . . . انتظر . أريد ان أبقى قليلا في البيت .

فقال تشيتشيفيتسين بحزم :

- اذن سأذهب وحدي ! سأمضي بدونك . كان يدعى انه يريد ان يصيد النمر ويحارب ، اذن اعطني طلقاتي ! واجهش فولوديا ببكاء مرير ، حتى ان شقيقته لم تتمالكا نفسيهما وبكىتا ايضا . وساد الصمت .

وعاد تشيتشيفيتسين يسأل :

- اذن فلن تذهب ؟

- سأ . . . سأذهب .

- هيا ألبس اذن !

ومضى تشيتشيفيتسين ، لكي يقنع فولوديا ، يشنى على امريكا ، ويزأر كالنمر ، ويقلد الباخرة ، ويسب ، ووعد فولوديا بأن يعطيه كل ما يحصل عليه من عاج وجلود الاسود والنمر . وبدا هذا الصبي النحيل الاسمر ، ذو الشعر الخشن والوجه المغطى بالشمس ، بدا للفتاتين صبيا رائعا لا مثيل له . لقد كان بطلا ، شخصا حازما مقداما ، وكان يزأر بحيث يخيّل اليك وانت خلف الباب انه نمر او اسد حقيقى .

وعندما عادت الفتاتان الى غرفتهما لتبدلا ملابسهما قالت كاتيا بعينين مليئتين بالدموع :

- آوه ، كم انا خائفة !

وقبل ان يجلسوا الى الغداء فى الساعة الثانية كان كل شىء هادئا ، ولكن عندما جلسوا الى المائدة اكتشفوا ان الصبيين غير موجودين فى المنزل . وأرسلوا من يبحث عنهما فى غرفة الخدم ، وفى الاسطبل ، وفى بيت الخولى ، ولكنهما لم يكونا هناك . وأرسلوا فى اثرهما الى القرية فلم يجدهما هناك . ثم تناولوا الشاى بعد ذلك بدون الصبيين . وعندما جلسوا الى العشاء كانت الأم فى غاية القلق حتى انها بكّت . وفى الليل أرسلوا من يبحث عنهما فى القرية ثانية ، ثم بحثوا عند النهر بالمصاييح . يا إلهى ، اى هرج حدث !

وفي اليوم التالي جاء رئيس الشرطة ، وجلس في غرفة الطعام يكتب ورقة ما . وبكت الام .

ولكن ها هي عربة تتوقف بجوار المدخل . ويتصاعد البخار من ثلاثة خيول بيضاء .

وصاح احدهم في الفناء :

- فولوديا وصل !

وصرخت نتاليا وهي تندفع الى غرفة الطعام :

- فولوديا وصل !

ونبح «ميلورد» بصوته الغليظ : «هَوْ ! هَوْ !» . واتضح ان الصبيين استوقفوا في المدينة ، في نزل المسافرين (راحوا هناك يسألون أين يباع البارود) . وما ان دلف فولوديا الى الدهليز حتى انفجر منتحبا وارتمى على صدر امه .

واخذت الفتاتان ترتعشان وهما تفكران فيما سيحدث بعد ذلك ، وسمعتا الأب وهو يسوق فولوديا وتشيتشيفيتسين الى غرفة مكتبه ، حيث تحدث اليهما طويلا . وتحدثت الأم ايضا وهي تبكي .

قال الاب :

- هل هذا ممكن ؟ لو علموا ، لا قدر الله ، في المدرسة ، فسوف تفصلان . وأنت يا سيد تشيتشيفيتسين ، ألا تخجل ؟ عيب عليك ! أنت المحرض ، وآمل ان يعاقبك والداك . هل هذا ممكن ؟ أين قضيتما الليل ؟

فأجاب تشيتشيفيتسين بفخر :

- في المحطة !

وبعد ذلك تمدد فولوديا وأخذوا يضعون على رأسه المناشف المبللة بالخل . وارسلوا برقية الى مكان ما ، وفي اليوم التالي وصلت امرأة ، هي أم تشيتشيفيتسين ، واخذت ابنها .

وعندما كان تشيتشيفيتسين يستعد للرحيل ارتسمت على وجهه ملامح الصرامة والكبرياء ، وودع الفتيات دون كلمة ، غير انه أخذ من كاتيا كراسة وكتب فيها للذكرى :

«مونتيجومو ، مخلب الصقر» .

كاشتانكا

الفصل الاول

سلوك مشين

أخذت كلبة حمراء شابة - خليط من فصيلة الهجين والدشهند - سجنها قريبة الشبه جدا بسحنة الثعلب ، تجرى الى الامام والى الخلف على الرصيف وتتلفت حولها بقلق ، واحيانا كانت تتوقف ، وترفع باكية تارة هذه الكف المقرورة وتارة تلك ، وهى تحاول ان تفهم : كيف حدث ان ضلت الطريق ؟

كانت تذكر جيدا كيف قضت النهار ، وكيف اصبحت اخيرا على هذا الرصيف المجهول .

بدأ النهار بأن ارتدى سيدها ، صانع الاثاث لوقا الكسندريتش ، الطاقة الفراء ، واخذ تحت ابطه قطعة خشبية ما ، ملفوفة فى منديل احمر ، وصاح :

- كاشتانكا ، هيا !

وعندما سمعت الكلبة الخليط من فصيلة الهجين والدشهند اسمها ، خرجت من تحت نضد النجارة حيث كانت ترقد على نشارة الخشب ، وتمطت بتلذذ وركضت خلف سيدها . كان زبائن لوقا الكسندريتش يعيشون بعيدا جدا ، حتى انه كان على صانع الاثاث قبل ان يصل اليهم ، ان يعرج عدة مرات على الحانة ليتناول ما ينعش به نفسه . وكانت كاشتانكا تذكر ان سلوكها اثناء الطريق كان غير لائق ابدا . فقد راحت تقفز ، اذ سرها ان سيدها اخذها للتريض ، وتنقض على عربات ترام الخيول



بالنباح ، وتعرج على الافنية وتطارد الكلاب . وكانت بين الحين والحين تغيب عن انظار صانع الاثاث فيتوقف ويصرخ فيها بغضب . بل انه ذات مرة ضم اذنها الثعلبية في قبضته بينما ارتسم على وجهه تعبير نهم ، وهزها وقال وهو يشدد على مقاطع الكلمات :

- ان شا - الله - تأ - خذك بلوى . . . يا - ملعو - نة !
وبعد ان زار لوقا الكسندريتش زبائنه ، عرج لحظة على اخته حيث شرب عندها وأكل . ومن اخته توجه الى عامل تجليد من معارفه ، ومن عامل التجليد الى الحانة ، ومن الحانة الى الاشبين وهكذا . . . وباختصار ، عندما اصبحت كاشتانكا على هذا الرصيف المجهول كان المساء قد حل ، واصبح عامل الاثاث ثملا كاسكافى . واخذ يلوح بذراعيه ، ويزفر بعمق ، ويدمدم :
- ولدتنى امى فى رحم الذنوب ! آه ، الذنوب ، الذنوب !
اليوم نسير فى الشوارع وننظر الى المصابيح ، فاذا متنا فسنصل عذاب السعير . . .

او كانت تداهمه نوبة طيبة ، فيدعو اليه كاشتانكا ويقول لها :
- انت يا كاشتانكا لست سوى حشرة وليس اكثر من ذلك .
وانت بالمقارنة مع الانسان مثلك مثل النجار بالمقارنة مع صانع الاثاث . . .

وبينما كان يتكلم معها بهذه الطريقة دوت الموسيقى فجأة . والتفتت كاشتانكا فرأت فوج جنود يسير فى الشارع نحوها مباشرة . ولما كانت لا تطيق سماع الموسيقى التى تثير أعصابها ، فقد اندفعت جانبا وهى تعوى . ولدهشتها البالغة رأت صانع الاثاث ، بدلا من ان يفزع ويصرخ وينبج ، يبتسم ابتسامة عريضة ، وينتصب شادا قامته ، ويرفع اصابعه الخمس مؤديا التحية . وعندما رأت كاشتانكا ان سيدها لا يحتج ، عوت بصوت أعلى ، وانطلقت عبر الشارع الى الرصيف الآخر وهى لا تعي شيئا .

وعندما أفاقت لم تعد الموسيقى تصدح ، واختفى الفوج . فركضت عبر الطريق الى المكان الذى تركت فيه سيدها ، ولكن

هيهات ! لم يكن صانع الاثاث هناك . فاندفعت الى الامام ، ثم الى الخلف ، وعبرت الطريق ثانية ، ولكن لم يكن هناك اثر لصانع الاثاث ، وكأنما ابتلعتة الارض . . . واخذت كاشتانكا تتشمم الرصيف ، على أمل ان تعثر على سيدها عن طريق آثاره ، ولكن أحد الاوغاد كان قد مر في خف جديد من المطاط ، فاختلطت الآن كل الروائح الرهيفة برائحة الكاوتشوك القوية الكريهة ، بحيث لم يعد من الممكن تمييز شيء .

ركضت كاشتانكا الى الامام وإلى الخلف دون ان تعثر على سيدها ، وفي تلك الاثناء أظلمت الدنيا . وعلى جانبي الشارع اضيئت المصابيح ، وظهرت الانوار في نوافذ المنازل . وتساقط الثلج ندفا كبيرة زغبية ، فطلى باللون الابيض ارض الشارع وظهور الخيول وطواقى الحوزية ، وكلما ازداد الجو ظلاما تبدت الاشياء اكثر بياضا . ومن بجوار كاشتانكا بلا توقف ، الى الامام وإلى الخلف ، زبائن مجهولون ، وهم يحجبون عنها الرؤية ويدفعونها بأقدامهم . (كانت كاشتانكا تقسم البشر الى قسمين غير متساويين ابدا : الى سادة وزبائن . وكان هناك فرق جوهري بين هؤلاء واولئك : فقد كان من حق الفريق الاول ان يضربوها ، اما الفريق الثاني فكان من حقها هي ان تطبق على سمانات سيقانهم) . وكان الزبائن يسرعون الى جهة ما ، دون ان يعيروها اى انتباه .

وعندما اطبق الظلام تماما استولى اليأس والرعب على كاشتانكا . فانزوت عند مدخل احد المنازل وراحت تبكى مرارة . لقد هدها التعب من التجوال مع لوقا الكسندريتش طول النهار ، وبردت اذناها واكفها ، وعلاوة على ذلك كانت جائعة الى درجة رهيبة . فلم تمضغ طوال النهار سوى مرتين : عند عامل التجليد أكلت قليلا من الصمغ ، وفي احدى الحانات وجدت بجوار النضد قشر سحج . . وهذا كل ما هناك . ولو كانت انسانا لفكرت على الارجح :

«كلا ، هذه حياة لا تطاق ! ينبغي ان انتحر !»

الفصل الثانى

الرجل الغريب الغامض

ولكنها لم تفكر فى شىء بل كانت تبكى فحسب . وعندما غطى الثلج الزغبى الناعم ظهرها ورأسها تماما وغابت فى نعاس ثقيل بسبب الارهاق فرقع باب المدخل فجأة وتحشرج ولطمها فى جنبها ، فقفزت . ومن الباب المفتوح خرج رجل ما ، ينتمى الى فريق الزبائن . ولما كانت كاشتانكا قد عوت واصطدمت بقدمه فلم يكن من الممكن الا ان تلفت انتباهه . فانحنى عليها وسألها :
- من اين انت ايتها الكلبة ؟ هل آذيتك ؟ آه يا مسكينة . . . حسنا ، لا تغضبى ، لا تغضبى . . . انا آسف . ونظرت كاشتانكا الى الرجل الغريب من خلال ندف الثلج العالقة برموشها ، فرأت امامها رجلا قصيرا وبدينا ، بوجهه حليق مكتنز ، وببقعة اسطوانية ومعطف فراء مفتوح . ومضى يقول وهو ينفض الثلج عن ظهرها باصبعه :
- لماذا تعولين ؟ أين سيدك ؟ يبدو انك فقدت ؟ آه ، يا للكلب المسكين ! وماذا سنفعل الآن ؟
وعندما احست كاشتانكا فى صوت الرجل الغريب بنبرة دافئة قلبية ، لعقت يده ، وأعولت بصوت اكثر شكاية . فقال الرجل الغريب :

- ولكنك لطيفة ، مضحكة ! كالثعلب تماما ! طيب ، ما العمل ، هيا معى ! ربما تنفعين فى شىء ما . . . هيا ، فويت ! وممصص بشفتيه ولوح لكاشتانكا بذراعه بحركة لا يمكن الا ان تعنى شيئا واحدا : «هيا !» . فمضت كاشتانكا .

ولم يمر اكثر من نصف ساعة حتى كانت جالسة على الارض فى غرفة كبيرة مضيئة ، تنظر بتأثر وفضول ، وقد أمالت رأسها جانبا ، الى هذا الرجل الغريب ، الذى كان جالسا الى الطاولة يتناول طعامه . كان يأكل ويلقى اليها بقطع . . . فى البداية اعطاها قطعة خبز وقشرة جبن خضراء ، ثم قطعة لحم ، ونصف شطيرة ، وعظام دجاج ، فأكلت من الجوع كل ذلك بسرعة حتى

انها لم تتمكن من معرفة طعمه . وكلما أكلت أكثر ازداد احساسها بالجوع .

وقال الغريب وهو يرى بأى نهم وحشى تزدد القطع دون مضغ :

- ولكن أصحابك يطعمونك بصورة سيئة ! يا لك من نحيلة ! جلد على عظم . . .

أكلت كاشتانكا كثيرا ولكنها لم تشبع ، بل ثملت فقط من الطعام . وبعد الأكل تمددت فى وسط الغرفة وفردت سيقانها ، وهزت ذيلها وقد احست بضعف لذيذ فى جسدها كله . وبينما كان سيدها الجديد مضطجعا فى الفوتيل يدخن السيجار ، مضت تهز ذيلها وتقرر مسألة : أين الافضل - عند الرجل الغريب ام عند صانع الاثاث ؟ كان الفرش عند الرجل الغريب فقيرا وقبيحا . فبخلاف الفوتيلات والكنبة والمصباح والسجاجيد لم يكن لديه شيء وبدت الغرفة خاوية . اما لدى صانع الاثاث فالشقة كلها غاصة بالاشياء . فليده طاولة ، ونضد نجارة وكوم من النشارة ، ومساحيق وأزاميل ومناشير وقفص به عصفور ، وبرميل . . . ولا تنبعث لدى الغريب اية روائح ، اما لدى صانع الاثاث فالضباب يملأ دائما شقته وتفوح رائحة رائعة من الصمغ وورنيش اللك والنشارة . ولكن لدى الغريب ميزة هامة للغاية ، فهو يقدم طعاما كثيرا ، وهو والانصاف ، عندما كانت كاشتانكا جالسة امام الطاولة تتطلع اليه بتأثر ، لم يركلها مرة واحدة ، ولم يدق بقدمه مرة ولم يصرخ : «غورى من هنا يا ملعونة !» . وبعد ان فرغ السيد الجديد من تدخين سيجاره خرج ، ثم عاد بعد دقيقة ممسكا فى يده بفرشة .

وقال وهو يضع الفرشة فى الركن بجوار الكنبة :

- تعال هنا يا كلب . ارقد هنا ونم !

ثم اطفأ المصباح وخرج . وتمددت كاشتانكا على الفرشة واغمضت عينيها . وتناهى نباح من الشارع فارادت ان ترد عليه ، ولكن الحزن داهمها فجأة . تذكرت لوقا الكسندريتش وابنه فيدوشكا ، ومكانها المريح تحت نضد النجارة . . . وتذكرت انه فى أمسيات الشتاء الطويلة ، عندما كان سيدها

ينجر او يقرأ الصحف بصوت مسموع ، كان فيدوشكا يلعب معها عادة كان يسحبها من ساقها الخلفيتين من تحت النضد ويصنع بها من الالاعيب ما يجعل عينيها تغيمان ومفاصلها كلها تؤلمها . كان يجعلها تسير على ساقها الخلفيتين ، ويلعب بها لعبة الناقوس ، اى يشدها بقوة من ذيلها فتصرخ لذلك وتنبح ، ويدس فى انفها التبغ . . وكانت اللعبة التالية اشدها تعذيبا : كان فيدوشكا يربط قطعة لحم بخيط ويلقى بها الى كاشتانكا ، وبعد ان تبتلعها يسحب القطعة فيخرجها من معدتها وهو يقهقه عاليا . وكلما توهجت الذكريات ازداد نحيب كاشتانكا ارتفاعا ووحشة .

ولكن سرعان ما تغلب الارهاق والدفع على الحزن وبدأت تنعس . وفى خيالها ركضت كلاب . وركض بالمناسبة ذلك البودل العجوز الاشعث الذى رآته اليوم فى الشارع ، ذو السحابة على عينه وخصل الشعر حول أنفه . وطارد فيدوشكا البودل بمعول فى يده ، وفجأة اكتسى هو بشعر اشعث ، ونبح بمرح وظهر بجوار كاشتانكا . وتشمم كل منهما أنف الآخر بمودة وركضا الى الشارع . . .

الفصل الثالث

تعارف جديد سار جدا

عندما استيقظت كاشتانكا كان النور قد انتشر ، وتناهى من الشارع ضجيج النهار المميز . ولم يكن هناك احد فى الغرفة . وتمطت كاشتانكا وتشاءبت واخذت تطوف بالغرفة غاضبة متجهمة . وتشممت الاركان والاثاث واطلت فى المدخل ، فلم تجد اى شئ طريف . وكان هناك باب آخر بخلاف الباب المفضى الى المدخل . وفكرت كاشتانكا قليلا ثم مضت تخمشه باظافر كفيها دفعة واحدة ففتحته ، ودلفت الى الغرفة التالية . وهنا ، على السرير ، كان الزبون ، ذلك الرجل الغريب الذى رآته بالامس نائما وقد تغطي ببطانية .

- هر - ر - ر . . . - زمجرت ، ثم تذكرت غداء الامس
فهزت ذيلها وبدأت تتشممه .

تشممت ملابس الرجل الغريب وحذاءه ، فوجدت انه تفوح
منها بشدة رائحة خيول . وفي غرفة النوم ايضا كان ثمة باب
يفضى الى مكان ما ، وكان ايضا مغلقا . وخمشت كاشتانكا هذا
الباب ، واتكأت عليه بصدرها ففتحته ، وعلى الفور احسست
برائحة غريبة ، مريبة جدا . وتوقعت كاشتانكا لقاء غير سار
فزمجرت وتلفتت وهى تدلف الى غرفة صغيرة ، بورق جدران
قذر ، ثم تقهقرت مذعورة . فقد رأت شيئا غير متوقع ومخيفا .
فنحوها مباشرة تقدم ذكر اوز رمادى وهو يفتح ، وقد أمال رأسه
وعنقه الى الارض ونشر جناحيه . وغير بعيد عنه تمدد قط ابيض
على فرشاة . وعندما رأى كاشتانكا قفز من مكانه ، وقوس
ظهره ، ورفع ذيله ونفش شعره وفجأ هو الآخر . وخافت الكلبة
عن حق ، ولكنها لم تشأ ان تفصح عن خوفها فنبحت بصوت عال
وانقضت على القط . . . وقوس القط ظهره اكثر وفج ، وضرب
كاشتانكا بكفه على رأسها . وقفزت كاشتانكا مرتدة ، وجلست
على اكفها الاربع ، ومدت بوزها نحو القط وانفجرت فى نباح عال
حاد . وفى تلك الاثناء اقترب ذكر الاوز من الخلف ، ونقرها
بمنقاره فى ظهرها بقوة . فهبت كاشتانكا وانقضت على ذكر الاوز . . .
- ما هذا ؟ - تردد صوت عال غاضب ، ودخل الرجل
الغريب الى الغرفة مرتديا روبا وبين اسنانه سيجار . - ما معنى
هذا ؟ الزم مكانك !

اقترب من القط ، ولكزه فى ظهره المقوس قائلا :

- ما معنى هذا يا فيودور تيموفيتش ؟ تثيرون شجارا ؟
يا لك من محتال عجوز ! نم !

واستدار نحو ذكر الاوز وصاح :

- ايفان ايفانيتش ، الزم مكانك !

رقد القط باذعان على فرشته واغمض عينيه . وبدأ من
تعبير سخنته وشواربه انه هو نفسه لم يكن راضيا عن احتداده
واشتراكه فى المشاجرة . وعوت كاشتانكا باحساسى بالاهانة ، اما

ذكر الاوز فقد مد عنقه وانطلق متحدثا عن شيء ما بسرعة وحرارة ووضوح ، ولكن بصورة غير مفهومة ابدا .
فقال رب الدار متثابا :

- حسنا ، حسنا ! ينبغي ان تعيشوا فى سلام ومودة . -
وربت ظهر كاشتانكا واستطرد - اما انت ايتها الحمراء فلا تخافى . . . هذه جماعة طيبة ، لن تمسك بسوء . ولكن مهلا ، كيف سنسميك ؟ لا يليق ان تظلى بلا اسم يا اختاه .
وفكر الغريب قليلا ثم قال :

- اسمعى . . سيكون اسمك : خالة . . مفهوم ؟ خالة !
وبعد ان كرر كلمة «خالة» عدة مرات خرج . وجلست كاشتانكا وراحت تراقب الموقف . كان القط جالسا على الفرشة بلا حراك ، متظاهرا بالنوم . ومضى ذكر الاوز يتحدث عن شيء ما بسرعة وحرارة ، وهو يمد عنقه ويرأوح فى مكانه . ويبدو انه كان ذكر أوز ذكيا جدا . فبعد كل عبارة من عباراته الطويلة كان يتراجع الى الخلف بدهشة ، ويتظاهر انه يعجب بكلامه . . . وبعد ان استمعت كاشتانكا اليه واجابته بـ «هر-ر-ر» اخذت تتشمم الاركان . كان فى احد الاركان طست صغير رأت فيه حمصا منقوعا وكسرات مبلولة من خبز الجودار . وتذوقت الحمص فلم تجده لذيذا ، وتذوقت الكسرات وبدأت تأكل . ولم يفضب ذكر الاوز على الاطلاق من ان كلبة غريبة تأكل طعامه ، بالعكس ، تحدث بحرارة اكثر ، ولكى يظهر لها ثقته ، تقدم الى الطست وأكل عدة حمصات .

الفصل الرابع

عجائب مذهلة

بعد فترة قصيرة عاد رب الدار حاملا معه شيئا غريبا يشبه البوابة او حرف П . وتدل من عارضة هذا الحرف الخشبي السبيى* الصنع ناقوس وشد اليها مسدس . ومن لسان الناقوس وحرك المسدس امتدت خيوط . وضع الغريب حرف П

فى وسط الغرفة ، وامضى وقتا طويلا فى فك وربط اشياء
ما ، ثم نظر الى ذكر الاوز وقال :

- تفضل يا ايفان ايفانيتش !
فاقترب منه ذكر الاوز ووقف فى وضع ترقب .
فقال الغريب :

- حسنا . . فلنبداً من البداية . قبل كل شىء يجب ان
تحبى الجمهور وتنحنى احتراماً . بسرعة !
فمد ايفان ايفانيتش عنقه ، واوماً فى جميع الجهات ، وحك
الارض بساقه .

- حسنا ، شاطر . . . والآن مُت !
فرقد ذكر الاوز على ظهره ورفع ساقيه عالياً . وبعد ان قام
الغريب بعدة نمر تافهة كهذه ، أمسك برأسه فجأة ، راسماً على
وجهه الرعب ، وصاح :

- النجدة ! حريق ! النار !
فركض ايفان ايفانيتش نحو حرف ، وامسك بمنقاره
الخيوط وقرع الناقوس .

وأحس الغريب بالرضى تماماً ، فمسد عنق ذكر الاوز وقال :
- شاطر يا ايفان ايفانيتش ! والآن تصور انك مجوهراتى
تبيع الذهب والماسات . وتصور الآن انك ذهبت الى متجر
فوجدت فيه لصوصاً . فكيف تتصرف فى هذه الحالة ؟

فأمسك ذكر الاوز فى منقاره بخيط آخر وشده ، فدوت على
الفور طلقة تصم الأذان . وأعجبت كاشتانكا جداً بالرنين ، اما
الطلقة فسلبت لبها حتى انها دارت حول حرف II ونبتت .

فصاح بها الرجل الغريب :

- يا خالة ، الزمى مكانك ! صمتاً !

ولم ينته عمل ايفان ايفانيتش عند حد اطلاق النار . فقد ظل
الرجل الغريب يديره حوله ساعة كاملة وقد ربطه اليه بحبل ،
ويفرقع بالسوط ، وكان على ذكر الاوز اثناء ذلك ان يقفز
فوق حاجز وعبر حلقة ، ويشب على اطرافه ، اى يقعى على
مؤخرته ويلوح بساقيه . ولم تحول كاشتانكا نظرها عن ايفان
ايفانيتش ، وعوت من شدة الاعجاب ، وركضت خلفه عدة مرات

وهى تطلق نباحا رنانا . وبعد ان ارهق الغريب ذكر الاوز وارهق نفسه ، مسح العرق عن جبينه وصاح :

- يا ماريا ، هاتى خفرونيا ايفانوفنا الى هنا !

وبعد لحظات تردد نخير . . . فزمجرت كاشتانكا ، واتخذت مظهر الشجاعة الفائقة ، وتحوطا للأمر ، اقتربت اكثر من الرجل الغريب . وفتح الباب ، واطلت امرأة عجوز ما ، وقالت شيئا ما ، ثم دفعت الى الداخل بخنزيرة سوداء قبيحة للغاية . ودون ان تعير الخنزيرة اى اهتمام لزمجرة كاشتانكا ، رفعت نخرتها الى أعلى ونخرت بصوت مرح . يبدو انها كانت مسرورة جدا برؤية سيدها والقط وايفان ايفانيتش . وعندما اقتربت من القط ودفعتها بنخرتها برفق فى بطنه ، ثم تحدثت عن شيء ما مع ذكر الاوز ، تجلى فى حركاتها وصوتها وفى ارتعاش ذيلها الكثير من الطيبة . وادركت كاشتانكا على الفور انه لا جدوى من النباح والزمجرة مع مخلوقات كهذه .

ونحى السيد حرف II وصاح :

- تفضل يا فيودور تيموفيتش .

فنهض القط ، وتمطى بكسل ، واقترب من الخنزيرة بلا رغبة كأنما يصنع معروفا .

وقال السيد :

- فلنبدا بالهرم المصرى .

ومضى يوضح شيئا ما مدة طويلة ، ثم امر : «واحد . . . اثنان . . . ثلاثة !» . ولدى سماع ايفان ايفانيتش كلمة «ثلاثة» خفق بجناحيه وقفز على ظهر الخنزيرة . . . وعندما استقر على الظهر الاهلب وهو يحفظ توازنه بجناحيه وعنقه ، صعد فيودور تيموفيتش الى ظهر الخنزيرة بتراخ وكسل ، وباستهتار واضح ، وبدا وكأنما يحتقر فنه ولا يكن له ادنى تقدير ، ثم تسلق بلا رغبة ظهر ذكر الاوز ووقف على ساقيه الخلفيتين . وتكوّن ما سماه الرجل الغريب بالهرم المصرى . وعوت كاشتانكا من شدة الاعجاب ، ولكن فى تلك اللحظة ثغاب القط العجوز فاختل توازنه وسقط من على ظهر ذكر الاوز . وترنج ايفان ايفانيتش وسقط هو الآخر . وصرخ الرجل الغريب ، ولوح بيديه ، وعاد يشرح

شيئا ما . وبعد ان انفق ساعة كاملة في نمرة الهرم ، بدأ رب الدار الذى لا يكل فى تعليم ايفان ايفانيتش كيف يمتطى صهوة القط ، ثم بدأ فى تعليم القط كيف يدخن وما الى ذلك . وانتهى التعليم بان مسح الرجل الغريب العرق عن جبينه وخرج . ونفخ فيودور تيموفيتش بأنفه فى اشمزاز ، ورقد على الفرشة واغمض عينيه ، وتوجه ايفان ايفانيتش الى الطست ، اما الخنزيرة فساقها المرأة العجوز . وبفضل هذه الكثرة من الانطباعات الجديدة انقضى النهار بسرعة بالنسبة لكاشتانكا ، وفي المساء انزلت مع فرشتها فى الغرفة ذات ورق الجدران القدر ، وباتت فى صحبة فيودور تيموفيتش وذكر الاوز .

الفصل الخامس

موهبة ! موهبة !

ومر شهر . وتعودت كاشتانكا على انهم كل مساء يطعمونها عشاء لذيذا وينادونها «الخالة» . وتعودت ايضا على الرجل الغريب وعلى شركائها فى المسكن . ومضت الحياة فى يسر وسهولة . كانت الايام كلها تبدأ بداية متشابهة . وكان ايفان ايفانيتش يستيقظ عادة قبل الجميع ، وعلى الفور يتوجه الى الخالة او الى القط ، ويلوى عنقه ويبدأ فى الحديث عن شىء ما بحرارة ويقين ، ولكن بصورة غير مفهومة كما فى السابق . واحيانا كان يرفع رأسه ويلقى منولوجات طويلة . وفى الايام الاولى لتعارفهما ظنت كاشتانكا انه يتحدث كثيرا لانه ذكى جدا ، ولكن ما ان مرت فترة قصيرة حتى فقدت له كل احترام . وعندما كان يتوجه اليها بجديته الطويل لم تعد تهز ذيلها ، بل كانت تزدرية باعتباره ثرثارا مملا يزجج نوم الآخرين ، ودون ادنى كلفة كانت تجيبه بـ «هر - ر - ر» . . .

اما فيودور تيموفيتش فكان سيدا من طراز آخر . فعندما يستيقظ لا يصدر اى صوت ، ولا يتحرك ، بل حتى لم يكن

يفتح عينيه . ولو كان بمستطاعه لما استيقظ ، لانه كما يبدو لم يكن يحب الحياة . لم يكن ثمة ما يشير اهتمامه ، وكان ينظر الى كل شيء بتراخ واستخفاف ويحتقر كل شيء ، وحتى حينما يتناول طعامه اللذيذ ينفخ بانفه في اشمئزاز .

وكانت كاشتانكا عندما تستيقظ تبدأ في الطواف على الغرف وتشمم الاركان . ولم يكن مسموحا الا لها وللقط فقط بالطواف في الشقة ، اما ذكر الاوز فلم يكن يحق له ان يتخطى عتبة الغرفة ذات ورق الجدران القذر ، بينما كانت خفرونيا ايفانوفنا تقطن حظيرة في مكان ما في الفناء ، ولا تظهر الا فترة التدريب . وكان السيد يستيقظ متأخرا ، وما ان يشرب الشاي حتى يشرع على الفور في شعوزته . وكل يوم يحمل الى الغرفة حرف П والسوط ، والحلقات ، وكل يوم تجرى نفس التدريبات تقريبا . كان التدريب يستمر ثلاث او اربع ساعات ، حتى ان فيودور تيموفيتش كان يترنح احيانا كالثمل من شدة الارهاق ، ويفتح ايفان ايفانيتش منقاره لاهتا ، اما السيد فيصبح احمر الوجه ولا يتمكن ابدا من مسح العرق عن جبينه .

كان التدريب والطعام يجعلان اوقات النهار شيقة جدا ، ولكن الامسيات كانت تمضي في ملل . وفي العادة كان رب الدار يرحل كل مساء الى مكان ما ويأخذ معه ذكر الاوز والقط . وحينما تصبح الخالة وحدها ترقد على الفرشة ويتولاها الحزن . . . كان الحزن يتسلل اليها بصورة لا تلحظ ، ويشملها تدريجيا ، كما تشمل العتمة الغرفة . ويبدأ ذلك بأن تفقد الكلبة اية رغبة في النباح او الاكل او الركض في الغرف او حتى التطلع ، ثم تلوح في مخيلتها صورتان غير واضحتين لكلا ب او بشر ، بوجهين لطيفين رقيقين ولكن غير مفهومين . وعند ظهورهما تهز الخالة ذيلها ، ويخيل اليها انها رأتها في وقت ما وفي مكان ما واحبتهما . . . وعندما يداعبها النعاس كانت تشعر برائحة الصمغ ونشارة الخشب وورنيش اللك تفوح من هاتين الصورتين .

وعندما ألفت تماما حياتها الجديدة وتحولت من كلبة نحيلة معروفة الى كلبة شبعانة معتنى بها ، ربت السيد على ظهرها ذات مرة قبل بدء التدريب وقال :

— آن الاوان يا خالة ان تزاولى عملا . كفاك تسكعا . اريد ان اجعل منك فنانة . . . أتريدين ان تصبحى فنانة ؟
وبدا يعلمها شتى العلوم . فى الدرس الاول تعلمت كيف تقف وتمشى على ساقىها الخلفيتين ، الامر الذى اعجبها للغاية . وفى الدرس الثانى كان عليها ان تقفز على ساقىها الخلفيتين وتخطف السكر الذى كان معلمها يمسك به عاليا فوق رأسها . وفى الدروس التالية رقصت ، ودارت وهى مربوطة بحبل ، وعوت على انغام الموسيقى ، وقرعت الناقوس واطلقت النار ، وبعد شهر اصبح بوسعها ان تحل باقتدار محل فيودور تيموفيتش فى «الهرم المصرى» . كانت تقبل على التعليم عن طيب خاطر ، وارضاهها نجاحها . اما الدوران بالحبل بلسان مدلى ، والقفز عبر الحلقة ، وامتناء صهوة فيودور تيموفيتش العجوز ، فكان يجلب لها متعة عظيمة . وكانت تصاحب كل نمرة ناجحة بنباح رنان حماسى ، اما المعلم فيدهش ، ويتولاه الحماس هو ايضا فيفرك راحتيه قائلا :
— موهبة ! موهبة ! موهبة حقيقية ! بالتأكيد ستحظين بالنجاح !

وتعودت الخالة على كلمة «موهبة» حتى انها كانت تقفز ، كلما سمعت السيد يرددها وتتلفت حولها ، كأنما كانت هذه الكلمة اسمها .

الفصل السادس

ليلة مزعجة

رأت الخالة فى المنام حلما كلايبا ، اذ طاردها البواب بمكنسة ، فاستيقظت من الخوف .

كانت الغرفة مظلمة ، ساكنة وخائفة جدا . وكانت البراغيث تلدغ . ولم يسبق للخالة ان شعرت بالخوف من الظلام ولكنها الآن احست لسبب ما بالرعب وارادت ان تنبح . وفى الغرفة المجاورة زفر رب الدار عاليا . وبعد ذلك بقليل نخرت الخنزيرة فى حظيرتها ،

ثم لف الصمت كل شيء . عندما تفكر في الطعام تشعر في نفسك بالراحة ، ومن ثم اخذت الخالة تفكر في انها سرقت من فيودور تيموفيتش اليوم ساق دجاجة وخبأتها في غرفة الجلوس بين الصوان والحائط ، حيث تتراكم خيوط عنكبوت وغبار كثير جدا . ولا بأس لو مضت الآن لتنظر هل هذه الساق بخير ام لا ؟ من المحتمل جدا ان يكون رب الدار قد عثر عليها واكلها . ولكنها ، حسب القواعد ، لا تستطيع الخروج من الغرفة قبل الصباح . واغمضت الخالة عينيها لتنعس بسرعة ، اذ كانت تعرف بخبرتها انه كلما اسرعت في النوم اسرع الصباح بالمجيء . ولكن دوت فجأة بجوارها صرخة غريبة جعلتها تنتفض وتقفز واقفة على سيقانها الاربع . كانت تلك صرخة ايفان ايفانيتش ، ولم تكن صرخته ثرارة ومقنعة كالعادة ، بل رهيبية ، ثاقبة غير طبيعية ، تشبه صرير بوابة تفتح . وعندما لم تميز الخالة او تفقه شيئا في الظلام ، احست بمزيد من الخوف فزمجرت :

- هر-ر-ر-ر . . .

ومر بعض الوقت ، بقدر ما يكفى للعق عظمة طيبة . ولم تتكرر الصرخة . وشيئا فشيئا هدأت الخالة وادركها النعاس . ورأت في المنام كلبين اسودين كبيرين بخصائل من شعر العام الماضي على افخاذهما واجنابهما . كانا ياكلان بشراهة من برميل كبير فضلات طعام تصاعد منها بخار ابيض ورائحة لذيذة جدا . واحيانا يتطلعان الى الخالة ويكشران عن انيابهما ويزمجران : «لن نعطيك شيئا !» . ولكن رجلا يرتدى معطف فراء خرج من البيت ركضا وطردهما بالسوط . عندئذ ذهبت الخالة الى البرميل وشرعت تاكل . ولكن ما أن غاب الرجل وراء البوابة حتى انقض الكلبان الاسودان على الخالة وهما يزاران ، وفجأة دوت من جديد الصرخة الثاقبة .

صرخ ايفان ايفانيتش :

- كيك - كيكي . . . ي . . . ي !

واستيقظت الخالة وقفزت واقفة ، ودون ان تغادر الفرشة انفجرت في نباح معول . اصبح يخيل اليها ان من يصرخ ليس ايفان ايفانيتش بل احد آخر غريب . ولسبب ما نخرت الخنزيرة مرة اخرى في الحظيرة .

ولكن ها هي تتردد خشخشة حذاء ، ودلف السيد الى الغرفة مرتديا روبا وفي يده شمعة . وتراقص النور المتذبذب على ورق الجدران القذر وعلى السقف وطرده الظلمة . ورأت الخالة انه لا يوجد احد غريب في الغرفة . كان ايفان ايفانيتش جالسا على الارض ، ولم يكن نائما . وكان جناحه ممدودين ومنقاره مفتوحا ، وعموما بدا وكأنه متعب جدا ويريد ان يشرب . ولم يكن فيودور تيموفيتش العجوز نائما هو الآخر . يبدو ان الصرخة ايقظته هو ايضا .
وسأل السيد ذكر الاوز :

- ايفان ايفانيتش ، ماذا بك ؟ لماذا تصرخ ؟ هل انت مريض ؟
وصمت ذكر الاوز . وتحسس السيد عنقه ، وربت على ظهره وقال :

- يا لك من غريب الاطوار . لا تنام ولا تدع الآخرين ينامون .

وعندما خرج السيد واخذ معه الضوء حل الظلام ثانية . واحست الخالة بالخوف . ولم يصرخ ذكر الاوز ، ولكن عاد يخيل اليها ان احدا غريبا يقف في الظلام . وكان افطع شيء انها لا تستطيع ان تعض هذا الغريب ، لانه لم يكن مرثيا وليس له شكل محدد . ولسبب ما فكرت انه في هذه الليلة حتما سيحدث شيء ما سيبيد جدا . وكان فيودور تيموفيتش هو الآخر قلقا . فقد سمعته الخالة يتقلب في مرقده ويتشاءب وينفض رأسه .

وفي مكان ما في الخارج تردد طرق على بوابة ، ونخرت الخنزيرة في الحظيرة . وعوت الخالة ، ومدت ساقها الاماميتين واسندت اليهما رأسها . وخيل اليها ان ثمة في الطرق على البوابة ، وفي نخير الخنزيرة المستيقظة لسبب ما ، وفي الظلام والسكون ، شيئا موحشا ورهيبا كما في صرخة ايفان ايفانيتش . كان كل شيء في اضطراب وقلق ، ولكن ما السبب ؟ ومن هو ذلك الغريب الذي لم يكن مرثيا ؟ وها هي تومض بجوار الخالة للحظة شرارتان خضروان كابتتان . كانت تلك اول مرة يقترب منها فيودور تيموفيتش طوال فترة تعارفهما . ترى ماذا يريد ؟ ولعقت الخالة كفه ، ودون ان تسأله عن سبب مجيئه ، اعولت بصوت خافت وبנגمات متنوعة .

وصرخ ايفان ايفانيتش :

- كيكي - ي ! كيكي - كي !

وفتح الباب مرة اخرى ودخل السيد بالشمعة . كان ذكر الاوز جالسا فى وضعه السابق بمنقار مفتوح وجناحين ممدودين . وكانت عيناه مغمضتين .

وناداه السيد :

- ايفان ايفانيتش !

فلم يتحرك ذكر الاوز . وجلس السيد امامه على الارض ، ونظر اليه دقيقة فى صمت ثم قال :

- يا ايفان ايفانيتش ! ماذا جرى لك ؟ هل نويت ان تموت ؟ -
صاح وامسك رأسه بيديه - آه ، الآن تذكرت ، تذكرت ! عرفت لسبب ! هذا لان الحصان اليوم داسك ! يا إلهى ، يا إلهى !
لم تفهم الخالة ما قاله سيدها ، ولكن رأت فى وجهه انه يتوقع شيئا رهيبا . فمدت بوزها نحو النافذة المظلمة التى خيل اليها ان شخصا غريبا يطل منها ، واعولت .
وقال السيد وهو يشيح بيديه :

- انه يحتضر يا خالة ! نعم ، نعم ، يحتضر ! الموت جاء الى غرفتك ، فما العمل ؟

وعاد السيد الشاب المنزعج الى غرفة نومه وهو يتنهد ويهز رأسه . واحست الخالة بالرعب من البقاء فى الظلام ، فتبعته .
وجلس على السرير وردد عدة مرات :

- يا إلهى ، ما العمل ؟

ودارت الخالة حول ساقيه وهى لا تفهم سر هذه الوحشة التى تحس بها ، ولماذا يسيطر الانزعاج على الجميع ، ولكى تفهم راحت تراقب كل حركة تصدر عنه . اما فيودور تيموفيتش ، الذى كان نادرا ما يغادر فرشته ، فقد جاء هو الآخر الى غرفة السيد ، وأخذ يتمسح بقدميه . وراح ينفض رأسه ، كأنما كان يريد ان ينفض منها الافكار المزعجة ، ويتطلع تحت السرير بارتياح .

وتناول السيد طبقا صغيرا وصب فيه ماء من صنبور المغسل ، وذهب الى ذكر الاوز مرة اخرى .

وقال برقة وهو يضع الطبق امامه :

- اشرب يا ايفان ايفانيتش ! اشرب يا عزيزى .
ولكن ايفان ايفانيتش لم يتحرك ولم يفتح عينيه . واحنى السيد
رأس ذكر الاوز الى الطبق ووضع منقاره فى الماء ولكنه لم يشرب ،
بل بسط جناحيه اكثر ، وبقي رأسه ممددا فى الطبق .
فتنهذ السيد قائلا :

- كلا ، لم يعد من الممكن عمل شيء ! كل شيء انتهى . هلك
ايفان ايفانيتش !
وانحدرت على خديه قطرات براءة كتلك التى تسيل على
النوافذ اثناء المطر . والتصقت الخالة وفودور تيموفيتش بسيدهما
وهما لا يفهمان شيئا ، وتطلعا الى ذكر الاوز برعب .

وقال السيد وهو يتنهذ بأسى :

- مسكين يا ايفان ايفانيتش ! كنت احلم بان آخذك فى الربيع
الى الدار الريفية واتجول معك على العشب الاخضر . ايها الحيوان
العزيز ، يا رفيقى الطيب ، لقد فقدتك ! كيف سأعمل الآن بدونك ؟
وخيل للخالة انه سيحدث لها نفس الشيء ، اى انها هى ايضا
ستغمض عينيها هكذا ، لسبب غير معروف ، وتمد ساقيهما ، وتكشر
عن انيابها ، وسوف ينظر اليها الجميع برعب . ويبدو ان مثل هذه
الافكار جالت بخاطر فيودور تيموفيتش ايضا . ولم يسبق ان كان
القط العجوز مكفهرًا وعبوسًا كما هو الآن . . .

وبدا الفجر يلوح ، ولم يعد موجودا فى الغرفة ذلك الغريب
الذى ارعب الخالة الى تلك الدرجة . وعندما طلع الفجر تماما جاء
البواب فرفع ذكر الاوز من ساقيه وحمله الى مكان ما . وبعده بقليل
جاءت العجوز فحملت الطست .

وذهبت الخالة الى غرفة الجلوس واطلت وراء الصوان : لم
يأكل السيد ساق الدجاجة ، وكانت فى مكانها وسط الغبار وخيوط
العنكبوت . ولكن الخالة كانت تشعر بالوحشة والحزن وبرغبة فى
البكاء . ودخلت تحت الكنبه حتى دون ان تشم الساق ، وأخذت
تعول هناك بصوت خافت رفيع :

- عو - عو - . . .



الفصل السابع

بداية غير موفقة

ذات مساء دلف السيد الى الغرفة ذات ورق الجدران القذر وقال وهو يفرك يديه :

- حسنا . . .

كان يريد ان يقول شيئا آخر ولكنه لم يقل وخرج . وخمنت الخالة ، التي درست جيدا وجهه ونبراته اثناء التدريبات ، انه منفعل ومهموم ، بل وعلى ما يبدو ، غاضب . وعاد بعد قليل وقال :

- اليوم سأخذ معى الخالة وفيودور تيموفيتش . انت يا خالة ستحلين اليوم محل المرحوم ايفان ايفانيتش فى الهرم المصرى . الشيطان يعلم ما هذا ! لم نستعد ابدا ، ولم نحفظ شيئا ، والتدريبات كانت قليلة ! سننفضح ونفشل !

ثم خرج مرة أخرى وعاد بعد دقيقة فى معطف الفراء والقبعة الاسطوانية . واقترب من القط فرفعه من ساقيه الاماميتين وخبأه فى صدره تحت المعطف ، بينما بدا فيودور تيموفيتش غير مبال ابدا ، وحتى لم يكلف نفسه عناء فتح عينيه . والظاهر انه كان يستوى عنده تماما سواء رقد او رفع من ساقيه ، او تمدد على الفرشة ، او استقر على صدر سيده تحت المعطف . . .

وقال السيد :

- يا خالة ، هيا بنا .

وسارت الخالة خلفه وهى لا تفهم شيئا وتهز ذيلها . وبعد دقيقة كانت جالسة فى الزحافة عند قدمى سيدها تصغى الى دمدمته وهو ينكمش من البرد والقلق :

- سننفضح ! سننشل !

توقفت الزحافة امام بيت كبير غريب ، يشبه قصعة حساء مقلوبة . وكان المدخل الطويل لهذا المنزل ، ذو الابواب الزجاجية الثلاثة ، مضاء بدستة مصابيح قوية . وكانت الابواب تفتح برنين ، وكالأشداق تبتلع الناس الذين كانوا يتزاحمون عند المدخل . كان الناس كثيرين جدا ، والخيول ايضا كثيرا ما كانت تفرد راکضة الى المدخل ، ولكن لم يبد أثر للكلاب .

وحمل السيد الخالة على يديه ودسها في صدره تحت المعطف حيث كان فيودور تيموفيتش . وكان المكان هنا مظلمًا خانقًا ولكنه دافئ . وللخطة توهجت شرارتان خضراوان كاييتان ، اذ فتح القط عينيه وقد ازعجته اكف جارتة الباردة الصلبة . ولعقت الخالة أذنه ، وأرادت ان تتخذ وضعا مريحا فتحركت بقلق وداسته تحتها بأكفها الباردة ، وأطلت برأسها عفوا من فتحة المعطف ، ولكنها زمجرت على الفور بغضب وغاصت تحت المعطف . وخيل اليها أنها رأت غرفة ضخمة ، سيئة الاضاءة ، مليئة بالكائنات الخرافية المخيفة . ومن وراء الحواجز والشباك التي امتدت على جانبي الغرفة أطلت سحن رهيبة : سحن خيول ، وسحن بقرون ، وبأذان طويلة ، وسحنة ضخمة سميئة بذيل في مكان الأنف ، وبعضمتين طويلتين معروقتين تبرزان من فيها .

وماء القط بصوت أبح تحت اكف الخالة ، ولكن المعطف انفتح في تلك اللحظة ، وقال السيد «هوب !» فقفز فيودور تيموفيتش والخالة الى الارض . كانوا الآن في غرفة صغيرة بجدران رمادية من الواح الخشب . ولم يكن هنا ، بخلاف طاولة صغيرة بمراة ومقعد بلا ظهر ، وخرق معلقة في الاركان ، اى أثاث آخر ، وبدلا من المصباح او الشمعة توهج نور ساطع على شكل مروحة كان موضوعا في انبوب مدقوق في الحائط . ولحق فيودور تيموفيتش فروته التي جعلتها الخالة ، ومضى فرقد تحت المقعد . وبدأ السيد يخلع ملابسه وهو لا يزال مضطربا يفرك يديه . . . خلع ملابسه كما يفعل عادة في البيت عندما يستعد للنوم تحت البطانية الخفيفة ، اى نزع عنه كل شيء عدا الملابس الداخلية ، ثم جلس على المقعد ، وراح يصنع بنفسه اشياء عجيبة وهو يتطلع الى المراة . قبل كل شيء وضع على رأسه باروكة بمفرق وقصتين تشبهان القرنين ، ثم طلى وجهه بطبقة كثيفة من مادة بيضاء ، ورسم فوق الطلاء الابيض حاجبين وشوارب ووجنتين حمراوين . ولم تنته أفعاله عند هذا الحد . فبعد أن لوث وجهه وعنقه بدأ يرتدى حلة غير عادية لا يمكن مقارنتها بشيء ، حلة لم ترها الخالة من قبل ابدا لا في البيوت ولا في الشوارع . تصوروا مثلا سروالا واسعا للغاية محاكا من قماش الشيت المنقوش بالازهار ، من ذلك النوع المستخدم في بيوت صغار البرجوازيين

للستائر وتنجيد الأثاث ، سروالا يزرر عند الأبطين تماما . واحدى
ساقى السروال محاكة من شيت بنى والاخرى من شيت أصفر فاقع .
وغرق السيد فى هذا السروال ، ثم ارتدى ايضا سترة من الشيت
بياقة كبيرة مسننة ونجمة ذهبية على الظهر ، وجوربا مختلف الالوان
وحذاء أخضر . . .

ومن كثرة الالوان زاغ بصر الخالة وقلبها . وانبعثت من هذا
الجسد المترهل الابيض الوجه رائحة السيد ، وكان صوته ايضا
مألوفاً ، صوت السيد ، ولكن الشكوك كانت تعذب الخالة احيانا ،
وعندئذ كانت على استعداد لأن تهرب بعيدا عن هذا الجسد المزركش
وتنبج . فالمكان الجديد ، والنور المروحي ، والرائحة ، والتحول
الذى طرأ على السيد . . كل ذلك بعث فى نفسها خوفا مبهمما
واحساسا بأنها سوف تقابل حتما شيئا مرعبا ، مثل تلك السحنة
السمينة ذات الذيل فى مكان الأنف . وعلاوة على ذلك فقد دوت
الموسيقى الكريهة فى مكان ما بعيدا خلف الجدار ، وتناهى احيانا
زئير غير مفهوم . شئ واحد فقط هدأ من روعها : برود فيودور
تيموفيتش . فقد كان نائما فى هدوء تحت المقعد ، ولم يفتح عينيه
حتى عندما كانوا يزحزون المقعد .

وأطل فى الغرفة شخص ما يرتدى حلة الفراك وصديريا أبيض
وقال :

- الآن نمره ميس أرابيللا ، وأنتم بعدها .

فلم يرد السيد بشئ . واخرج من تحت الطاولة حقيبة غير
كبيرة ، وجلس ، وراح ينتظر . وكان واضحا من شفثيه ويديه
أنه منفل ، وبسمعت الخالة تهدج أنفاسه .

وصاح أحد ما وراء الباب :

- ميسو جورج ، تفضل !

ونفض السيد ، ورسم علامة الصليب ثلاث مرات ، ثم أخرج
القط من تحت المقعد ودسه فى الحقيبة . وقال بصوت خافت :

- هيا يا خالة !

واقتربت الخالة من يديه وهى لا تفهم شيئا ، فقبلها فى رأسها
ووضعتها بجوار فيودور تيموفيتش . ثم حل الظلام . . . وداست
الخالة على القط ، وخذشت جدران الحقيبة ولم تستطع من الرعب أن

نتفوه بصوت ، بينما كانت الحقيقة تتأرجح كأنها فوق موج وترتعش . . .

وصاح السيد بصوت عال :

- انا هنا ! انا هنا !

وشعرت الخالة بعد هذه الصيحة بالحقيقة تصطدم بشيء صلب وتكف عن التأرجح . وتردد زئير عال غليظ ، وربت احدى يدي على شخص ما ، فزأر هذا الشخص ، الذى كان فى الغالب تلك السحنة ذات الذيل فى مكان الأنف ، وقهقه بصوت عال حتى ان اقفال الحقيقة ارتعشت . ورد السيد على الزئير بضوء رفيع ثاقب ، لم يضحك مثله أبدا فى البيت .

وصاح محاولا أن يطغى على الزئير :

- ها ! حضرة الجمهور المحترم ! ، وصلت حالا من المحطة ! جدتى ماتت فى داهية وتركت لى ميراثا ! فى الحقيقة شيء ثقيل . . . يبدو انه ذهب . . . ها - ها ! ربما فيها مليون ! سنفتحها الآن ونرى . . .

وفرقع قفل الحقيقة . وتسلط ضوء ساطع على عيني الخالة ، فقفزت من الحقيقة وتراكضت حول سيدها بكل ما فى وسعها من سرعة ، وقد أصمها الزئير ، وانفجرت فى نباح رنان .

فصاح السيد :

- ها ! خالى فيودور تيموفيتش ! خالى العزيزة ! اقربائى الأعزاء ، فلتخطفكم الأبالة !

وارتمى على بطنه فوق الرمل ، وأمسك بالقط والخالة وراح يحضنهما . وبينما كان السيد يعصر الخالة فى احضانه نظرت هى بطرف عينا الى ذلك العالم الذى القاها فيه القدر ، وأذهلتها ضخامته ، فتسمرت لحظة من الدهشة والاعجاب ، ثم افلتت من احضان سيدها ، ودارت كالغذروف فى مكانها من قوة الانطباع . كان العالم الجديد كبيرا ومليئا بالاضواء الساطعة . وأينما نظرت بدت فى كل مكان ، من الارض حتى السقف ، وجوه ، وجوه فقط ، ولاشئ آخر .

وصاح السيد :

- يا خالة ، اجلسى أرجوك .

ولما كانت الخالة تذكر ما معنى هذا فقد قفزت على الكرسي

وجلست . ونظرت الى سيدها . كانت نظرة عينيه جادة ورقيقة كالعادة ، ولكن وجهه ، وخاصة فمه وأسنانه ، كانت تشوهها ابتسامة واسعة جامدة . اما هو نفسه فكان يقهقه ويقفز ويهز كتفيه ، ويتظاهر بأنه مسرور للغاية في حضرة آلاف الوجوه . وهدقت الخالة سروره ، وفجأة احست بكل كيانها ان آلاف الوجوه هذه تحديق فيها ، فرفعت بوزها الثعلبي الى أعلى وعوت بمرح .

فقال لها السيد :

- اجلسي انت يا خالة أما أنا وخالى فسرقص كما رينسكي * .
كان فيودور تيموفيتش واقفا وهو يتطلع حوله بلا اكتراث ، في انتظار اللحظة التي سيجبرونه فيها على القيام بأشياء حمقاء . ورقص بفتور ، وباستهتار وعبوس ، وبدأ واضحا من حركاته ، ومن ذيله وشواربه ، أنه يحتقر الى حد بعيد هذا الجمهور ، والضوء الاطع ، وسيده ، ونفسه . . . وبعد أن رقص دوره ثاب وجلس .

وقال السيد :

- طيب يا خالة . في البداية سنغنى معا ، وبعد ذلك سنرقص .
حسنا ؟

واخرج من جيبه زممارا وعزف عليه . وتململت الخالة ، التي لم تكن تطيق الموسيقى ، على الكرسي بقلق وعوت . وتناهى الزئير والتصفيق من كل مكان . فانحنى السيد محييا ، وبعد ان سكن كل شيء استأنف العزف . . . واثناء عزفه نوتة عالية جدا ندت أحد المتفرجين في أعلى الصالة آهة عالية .

وصاح صوت طفولى :

- بابا ! هذه كاشتانكا !

فاكد صوت «تينور» ثمل مرتعش :

- بالضبط كاشتانكا ! كاشتانكا ! يا فيدوشكا فليعاقبنى الله

ان لم تكن كاشتانكا ! فويت !

وصفر أحد ما في أعلى الصالة ، وصاح صوتان عاليان ، احدهما

طفولى والآخر لرجل :

* رقصة شعبية روسية بطلها فلاح ثمل . الهعرب .

- كاشتانكا ! كاشتانكا !

وانتفضت الخالة ونظرت الى الموضع الذى تردد منه الصياح .
كان هناك وجهان ، أحدهما أشعر ، ثمل ، ضاحك باستهزاء ، وآخر
مكتنز أحمر الخدين ومذعور تسلطا على عيني الخالة كما تسلط الضوء
الساطع من قبل . . . فتذكرت ، وسقطت من الكرسي وتقلبت على
الرمل ، ثم قفزت واقفة واندفعت نحو هذين الوجهين وهى تعوى
بفرح . ودوى زئير يصم الآذان تخلله الصغير وصيحة طفل ثاقبة :

- كاشتانكا ! كاشتانكا !

وقفزت الخالة عبر الحاجز ، ثم فوق كتف ما ، وأصبحت فى
المقصورة . ولكى تبلغ الطابق التالى كان عليها أن تقفز من فوق
جدار مرتفع . وقفزت الخالة ولكنها لم تصل فانزلقت عن الجدار الى
أسفل . ثم انتقلت . بعد ذلك من يد الى يد ، وهى تلعق أيدى
ورؤوس اشخاص ما ، وتقدمت صاعدة أعلى فأعلى ، حتى وصلت
اخيرا الى أعلى الصالة . . .

بعد نصف ساعة كانت كاشتانكا تسير فى الشارع خلف شخصين
تفوح منهما رائحة الصمغ وورنيش اللك . وكان لوقا الكسندريتش
يترنح ، ويحاول غريزيا ، وقد علمته الخبرة ، أن يسير بعيدا
عن خندق الطريق .
ومضى يدمدم :

- فى رحم الذنوب السحيق أتمرغ . . . أما أنت يا كاشتانكا
فأمرك عجب . انت ، بالمقارنة مع الانسان ، مثلك مثل النجار
بالمقارنة مع صانع الأثاث .

وبجوارهما سار فيدوشكا مرتديا عمرة أبيض . ونظرت كاشتانكا
الى ظهريهما وخيل اليها انها تسير خلفهما منذ زمن بعيد وتشعر
بالفرحة لأن حياتها لم تتوقف لحظة واحدة .
وتذكرت الغرفة ذات ورق الجدران القذر ، وذكر الأوز ،
وفيدودور تيموفيتش ، والطعام اللذيذ ، والتدريب ، والسيرك ،
ولكن ذلك كله بدا لها الآن كحلم طويل مشوش مرهق . . .

الحسناوان

١

اذكر اننى ذات مرة ، وأنا بعد تلميذ فى الصف الخامس أو السادس ، كنت مسافرا مع جدى من قرية «بلشايا كرييكايا» فى مقاطعة الدون الى مدينة روستوف على الدون . كان نهارا من ايام أغسطس القائظة المملة الى درجة الارهاق . والتصقت جفوننا وجفت حلوقنا من الحر والريح الجافة الساخنة التى كانت تدفع فى وجوهنا سحب الغبار . ولم تكن ثمة اية رغبة فى التطلع او الكلام او التفكير . وعندما كان سائق العربة النعسان ، كاربو الاوكرانى ، يلوح بسوطه على الفرس فيقع السوط على عمرتى ، لم اكن احتج او يند عنى صوت ، بل كنت استيقظ من النعاس فأتطلع بكآبة واستكانة الى الأفق علىّ أرى عبر الغبار قرية . ثم توقفنا لاطعام الخيول فى قرية أرمنية كبيرة تسمى «بخشى - صالى» عند أرمنى ثرى من معارف جدى . لم أر فى حياتى صورة اكثر كاريكاتيرية من مظهر هذا الأرمنى . تصوروا رأسا صغيرا حليقا ، بحاجة كئيفين مهدلين الى اسفل كثيرا ، وبأنف طائر ، وبشوارب بيضاء طويلة ، وفم واسع تمتد منه قصبة تدخين طويلة من خشب الكرز . وكان هذا الرأس ملتصقا بصورة غير متقنة بجذع نحيل أحذب ، يرتدى حلة خيالية : سترة حمراء قصيرة ، وسروالا واسعا ساطع الزرقة . وكانت هذه القامة تسير مباحدة بين ساقىها وتحك الارض بحذائها ، وتتحدث دون أن تنزع قصبة التدخين من فمها ، وتتصرف بعزة أرمنية أصيلة ، فلا تبتسم ، وتبخلق بعينيها ، وتحاول ان تولى الضيوف أقل قدر من الاهتمام .

ولم يكن فى غرف الارمنى ريج او غبار ، ولكن جوها كان منفرا

وخانقا ومملا كما فى السهوب وفى الطريق . واذكر اننى جلست على صندوق اخضر فى الركن ، وقد غطانى التراب وعذبنى القيظ . وانبعثت من الجدران الخشبية غير المطلية ومن الأثاث والارضية المدهونة بالمغرة رائحة خشب جاف أحرقته الشمس . . . وذباب ، ذباب ، ذباب . . . حيثما نظرت وجدت ذبابا . وراح جدى والأرمنى يتحدثان بصوت خافت عن المراعى والأعشاب والغنم . . . وكنت أعرف انهم سيستغرقون ساعة كاملة فى اعداد السماور ، وان جدى سيظل يشرب الشاي ما لا يقل عن ساعة ، ثم يرقد لينام ساعتين او ثلاث ، وانى سأضيع ربع النهار فى انتظار أعود بعده ثانية الى القيظ والغبار والطرق الحفرية . وأصغيت لههمة الصوتين وبدأ يخيّل الىّ اننى ارى منذ زمن بعيد بعيد هذا الأرمنى ، وصوان الآنية ، والذباب ، والنوافذ التى تلفحها الشمس اللاهبة ، واننى لن اكفّ عن رؤيتها فى المستقبل البعيد جدا ، فتملكتنى كراهية للسهوب ، وللشمس وللذباب . .

ودخلت امرأة اوكرانية بمنديل رأس تحمل آنية الشاي ، ثم احضرت السماور . وخرج الأرمنى على مهل الى ردهة المدخل وصاح :
- يا ماشيا ! تعالى صبي الشاي ! أين انت ؟ يا ماشيا * !
وتناهى وقع خطوات عجلي ، ودخلت الغرفة فتاة فى حوالى السادسة عشرة ، فى فستان بسيط من الشيت ، وفى منديل أبيض . وكانت مدلية ظهرها الىّ وهى تغسل الآنية وتصب الشاي ، فلم ألحظ الا انها دقيقة الخصر ، حافية القدمين ، وأن كعبيها الصغيرين العاريين يغطيها سروال مسدل .

ودعانى رب الدار الى تناول الشاي . وعندما جلست الى المائدة تطلعت الى وجه الفتاة التى ناولتنى الكوب ، وفجأة أحسست وكأن نسمة هبت على روحي ونفخت عنها كل انطباعات النهار بمللها وغبارها . رأيت قسمات ساحرة لأروع وجه صادفنى من قبل فى اليقظة او راودنى فى الأحلام . كانت أمامى حسناء ، وقد أدركت ذلك من أول نظرة كما أدرك البرق .

اننى مستعد ان اقسام بأن ماشيا ، او كما دعاها أبوها ماشيا ،

* النطق الصحيح هو : ماشا (تدليل لاسم ماريا) . أما كتابته «ماشيا» فهى اشارة من المؤلف الى لكنة العجوز الارمنى . المهرّب .

كانت حسناء بالفعل ، ولكنى لا أستطيع أن أبرهن على ذلك . وقد يحدث أحيانا ان تتزاحم السحب عند الأفق فى اضطراب ، وتحجب الشمس خلفها فتلونها بشتى الالوان : بالأحمر القانى ، وبالبرتقالى ، وبالذهبى ، وبالليلكى ، وبالوردى الداكن . وتبدو احدى السحب كالراهب ، والأخرى كالسمكة ، والثالثة كالتركي المعجم . ويحتل لهب المغيب ثلث صفحة السماء ، ويتوهج على صليب الكنيسة وعلى زجاج نوافذ دار السادة ، وينعكس فى النهر وفى برك المياه ، ويتذبذب على الاشجار . وبعيدا على صفحة الشفق يحلق سرب من البط البرى ليبيت فى مكان ما ويتطلع الراعى الذى يسوق البقر ، والمساح العابر فى عربته فوق السد ، والسادة المتزهون . . . يتطلعون كلهم الى الغروب فيجدونه جميعا فائق الجمال ، ولكن احدا لا يعرف ولن يخبرنا بسر جماله .
ولم اكن وحدى الذى وجدت الأرمنية جميلة . فقد ظل جدى ، العجوز ذو الثمانين عاما ، هذا الرجل الصارم الطباع ، اللامبالى بالنساء ومفاتن الطبيعة ، يحدق فى ماشا برقة دقيقة كاملة ثم سأل :

- هل هذه ابنتك يا أفيت نزاريتش ؟

فأجاب رب الدار :

- ابنتى . نعم ابنتى .

فامتدحها جدى :

- آنسة طيبة .

ولو نظر فنان الى جمال هذه الفتاة الأرمنية لاعتبره جمالا كلاسيكيا صارما . كان بالضبط ذلك الجمال الذى يدخل تمليه فى قلبك ، من حيث لا تعلم ، الثقة بأنك ترى ملامح سوية ، وأن الشعر ، والعينين ، والأنف ، والفم والعنق والصدر ، وكل حركات هذا الجسد الشاب قد اتحدت كلها فى نغمة هارمونية متكاملة ، لم تخطئ الطبيعة فيها خطأ صغيرا واحدا . ولسبب ما يخيل اليك ان المرأة المثالية الجمال ينبغى ان يكون لها أنف مثل أنف ماشا بالضبط ، انف مستقيم محدودب قليلا ، ومثل هاتين العينين السوداوين الواسعتين ، ومثل هذه الرموش الطويلة ، وهذه النظرة الساهمة ، وأن شعرها الأسود المتموج وحاجبيها تنسجم ايضا مع

لون جبينها وخديها الأبيض الرقيق ، كما تنسجم اعواد القصب الخضراء مع النهر الهادئ . وعنق ماشا الأبيض وصدرها الفتى غير مكتمل التكوين ، ولكن يخيّل اليك أن تشكيلهما يتطلب موهبة فنية هائلة . وتتطلع الى ماشا ، وشيئا فشيئا تحس بالرغبة في ان تقول لها شيئا غير عادى ، سارا ، صادقا ، جميلا كجمالها .

في البداية احسست بالاهانة والخجل من أن ماشا لا تعيرنى أدنى اهتمام ، وتنظر طوال الوقت الى أسفل . وخیل الى أن هواء خاصا ، سعيدا ومتعاليا ، يفصلها عنى ويحميها بغيره من نظراتى . وفكرت بينى وبين نفسى : «هذا لأننى ملوث بالغبار ، وملوح البشرة ، وايضا لأننى ما زلت صبيا» .

ولكنى فيما بعد ، وشيئا فشيئا ، نسيت نفسى واستغرقت تماما فى الاحساس بالجمال . لم أعد اذكر ملل السهوب والغبار ، ولم أعد اسمع طنين الذباب او ادرك مذاق الشاي بل كنت اشعر فقط بأنه عبر المائدة تقف أمامى فتاة جميلة .

ولكن احساسى بالجمال كان غريبا . لم تثر ماشا فى الرغبة او الانبهار او المتعة ، بل حزنا ثقيلا ، وان كان لطيفا . كان هذا الحزن مبهما ، غامضا كالحلم . ولسبب ما احسست بالأسى لنفسى ، ولجدى ، وللأرمنى ، وللأرمنية الصبية ذاتها ، وراودنى شعور كأنما فقدنا نحن الأربعة شيئا هاما وضروريا للحياة ، شيئا لن نجده بعد ذلك أبدا . وجدى ايضا بدا محزونا . لم يعد يتحدث عن المراعسى والأغنام ، بل ركن الى الصمت وهو يسترق النظر الى ماشا بين الحين والحين فى تأمل .

وبعد تناول الشاي تمدد جدى لينام ، أما أنا فخرجت من البيت وجلست على درج المدخل . كان البيت ، ككل البيوت فى «بخشى-صالى» ، يصلى لهب الشمس . لم تكن هناك اشجار او عرائش او ظلال . وكان فناء الأرمنى الواسع ، المغطى بحشائش رجل الوزه عامرا بالحركة والمرح رغم القيظ الشديد . فخلف أحد الأسيجة المنخفضة ، التى كانت تخترق الفناء الواسع هنا وهناك ، كانت تجرى عملية دراس . وحول عمود دقّ فى وسط البيدر تماما دار اثنا عشر حصانا مسرجين صفا واحدا ومشكيلين نصف قطر دائرة طويلا . وبجوارها سار فلاح اوكرانى فى صدىرى طويل وسروال واسع ،

وهو يفرق بالسوط ويصيح بنبرة خاصة ، وكأنما يريد أن يغيظ الخيول ويتباهى بسلطانة عليها :

- حـا- يا ملاعين ! حـا-ا... ان شا الله تأخذكم بلوى !

خائفون ؟

كانت الخيول الشهب والبيض والبلق ، وهى لا تفهم لماذا يجبرونها على الدوران فى مكان واحد وهرس سيقان القمح ، تركض بلا رغبة ، كأنما فقدت قواها ، وتهز ذيولها بغضب . وأثارت الريح من تحت قوائها سحباً من التبن الذهبى وحملتها بعيداً عبر السياج . وبجوار العرمت العالية الجديدة عملت نساء بالمذارى وتحركت عربات ، ومن وراء العرمت ، فى فناء آخر ، ركضت دسته من الخيول المماثلة حول عمود آخر ، وفرق اوكرانى مماثل بالسوط هائلاً بالخيول .

كانت الدرجات التى أجلس عليها ساخنة . ومن الحر ظهرت على عوارض الدرابزين المخلخلة ، وعلى أطر النوافذ هنا وهناك قطرات صمغ الخشب . وتحت الدرجات ، وتحت شيش النوافذ ، فى خطوط الظل ، تلاصقت برغشات حمراء . وكانت الشمس تلهب رأسى وصدرى وظهري ، ولكنى لم أشعر بذلك ، بل كنت أشعر فقط بأقدام عارية تخطو من خلفى على الواح الارضية الخشبية فى ردهة المدخل وغرف المنزل . وبعد أن جمعت ماشاً آنية الشاي ركضت هابطة على الدرج فهبت علىّ دفقة هواء ، وحلقت كطائر نحو مبنى صغير مسود ، يبدو انه المطبخ ، حيث تصاعدت رائحة الضأن المشوى وتناهدت رطانة أرمنية غاضبة . واختفت فى فتحة الباب المظلمة ، وظهرت بدلاً منها على العتبة أرمنية عجوز محدودبة ، بوجه أحمر وسروال أخضر . كانت العجوز غاضبة تسب أحداً ما . ثم سرعاناً ما ظهرت ماشاً على العتبة ، وقد أحمرت من حرارة المطبخ ، حاملة على كتفها رغيفاً كبيراً من الخبز الأسود . وركضت عبر الفناء نحو البيدر ، وهى تنثنى بجمال تحت ثقل الخبز ، وانسلت عبر السياج ، وغاصت فى سحابة التبن الذهبى ، فاختفت وراء العربات . وأنزل الاوكرانى الذى كان يسوق الخيول سوطه وصمت ، وظل ينظر صامتاً حوالى دقيقة نحو العربات ، وعندما مرقت

الفتاة الأرمنية ثانية بجوار الخيول وقفزت عبر السياج شيعها بنظراته
ثم صاح فى الخيول بنبرة كأنما كان فى غاية الكدر :
- فلتخطفكم مصيبة ، يا اولاد الأبالسة !

وبعد ذلك ظلمت اسمع طول الوقت بلا انقطاع وقع اقدامها
العارية ، وأراها وهى تركض فى الفناء بوجه جاد مهموم . كانت
تركض تارة على الدرج فتهب على دفقة هواء ، وتارة الى المطبخ ،
وتارة الى البيدر ، وتارة الى البوابة ، فلم اكده الا لى الدوران
برأسى كى اتابعها .

وكلما لاحت اكتر أمام عيني ، ازداد حزنى وطأة . وشعرت
بالأسى لنفسى ، ولها ، وللأوكرانى الذى كان يشيعها بنظراته فى
حزن كلما ركضت الى العربات خلال سحابة التبى . ترى أكان ما
أشعر به غيرة من جمالها ، ام اننى كنت آسى لأن هذه الفتاة ليست
فتاتى ولن تكون أبدا ، واننى بالنسبة لها غريب ، ام اننى كنت
أشعر شعورا مبهما بأن جمالها النادر شىء عارضى ، لا حاجة اليه ،
وكل ما فى الدنيا زائل ، أم ربما كان حزنى هو ذلك الاحساس
الخاص الذى يشيره فى الانسان تأمل الجمال الحقيقى . . الله أعلم !
مرت ساعات الانتظار الثلاث دون أن أشعر . وخيل الى اننى
لم اكده اشبع من تعلى ماشا ، حتى كان كاربو قد ذهب الى النهر
وحمم الفرس وبدأ يسرجها . وكانت الفرس المبتلة تنخر من السرور
وتضرب العدة بحوافرها . وكاربو يصيح فيها : «ارجعى !» .
واستيقظ جدى . وفتحت لنا ماشا البوابة ذات الصرير ، وجلسنا
فى العربة وخرجنا من الفناء . وسرنا فى صمت كأنما كان كل منا
غاضبا من الآخر .

وعندما لاحت روستوف وناخيتشيفان بعد ساعتين او ثلاث ،
التفت كاربو بسرعة ، بعد أن ظل طوال الوقت صامتا ، وقال :
- يا لها من فتاة رائعة لدى الأرمنى !
وألهب الفرس بالسوط .

فى مرة أخرى ، وقد اصبحت طالبا ، كنت مسافرا بالقطار الى
الجنوب . كان ذلك فى مايو . وفى احدى المحطات ، اظن بين

يلجورود وخاركوف ، خرجت من العربدة لأتمشى على الرصيف .
كانت ظلال الغروب ترتدى على حديقة المحطة ، وعلى الرصيف
وعلى الحقل . وحجب مبنى المحطة المغيب ، غير انه ظهر من قمم
سحب الدخان المتصاعدة من القاطرة والمصبوغة بلون وردى رقيق
ان الشمس لم تغب بعد .

ولاحظت وأنا أتمشى على الرصيف ، ان معظم الركاب المتجولين
يتمشون ويتوقفون فقط بجوار عربدة واحدة من عربات الدرجة
الثانية ، ويرتسم على وجوههم تعبير كأنها هناك شخصية شهيرة
تجلس فى العربدة . وكان بين الفضوليين بجوار هذه العربدة ايضا
رفيقي فى الرحلة ، وهو ضابط مدفعية ، فتى ذكى ، دافئ وظريف ،
ككل من نتعرف بهم فى الطريق صدفة ولفترة قصيرة .
وسألته :

-فيم تحددق هنا ؟

فلم يرد بشىء بل أشار بعينه الى احدى النساء . كانت
فتاة شابة ، فى حوالى السابعة عشرة او الثامنة عشرة ، ترتدى
تاييرا روسيا ، حاسرة الرأس ، تضع على احدى كتفيها باهمال
مانطو صغيرا . ولم تكن من الركاب ، بل يبدو انها ابنة ناظر المحطة
او أخته . كانت واقفة بجوار نافذة العربدة تتحدث مع راكبة كبيرة
السن . وقبل أن استوعب ما رأيته عيناى تملكنى فجأة ذلك
الاحساس الذى راودنى فى القرية الأرمنية .

كانت الفتاة حسناء رائعة ، ولم يشك فى ذلك أحد ، لا أنا ،
ولا من كانوا يتطلعون معى اليها .

ولو وصفت هيئتها ، كما هو متبع ، جزءا جزءا ، فلن تجد
فيها جميلا بالفعل سوى شعرها الأشقر المتزوج الغزير المسدل
والمعقود على الرأس بشريط أسود ، أما عدا ذلك من الملامح فكانت
اما غير سوية ، واما عادية للغاية . وربما بسبب طريقتها الخاصة
فى التدلل ، او لقصر نظرها كانت عيناها مزوررتين ، وأنفها مشربيا
بتقاعس ، وفمها صغيرا ، وكان بروفيلها مرسوما بخطوط واهنة
متراخية ، وكتفاها ضيقتين بما لا يتفق وسنها ، ومع ذلك كانت
الفتاة تترك انطبعا بحسنا حقيقية ، وتأكدت وانا اطلع اليها ان
الوجه الروسى ، لكى يبدو رائعا ، ليس بحاجة الى تقاطيع سوية

صارمة ، بل والاكثر من ذلك انه لو كان للفتاة ، بدلا من انفها المشرب ، انف آخر سوى وخال من عيوب التكوين ، كأنف الفتاة الأرمنية ، فرما فقد وجهها بسبب ذلك كل روعته .

كانت الفتاة وهى واقفة بجوار النافذة تتحدث وتنكمش من رطوبة المساء ، تلتفت اليها بين الحين والحين ، وتارة تنثنى واضعة يدها فى خصرها ، وتارة ترفع يديها الى رأسها لتسوى شعرها ، وكانت تتحدث وتضحك ، وترسم على وجهها الدهشة حيناً والرعب حيناً آخر ، ولم أذكر لحظة ركن فيها جسدها ووجهها الى السكون . كان كل سر جمالها وسحره يكمن بالضبط فى هذه الحركات الصغيرة ، الرشيقة بلا حدود ، وفى ابتسامتها ، وفى تعابير وجهها ، وفى نظراتها السريعة نحونا ، وفى الجمع بين الرشاقة الرهيفة لهذه الحركات وبين الصبا والنضارة وثقاء الروح الذى كان يتجلى فى ضحكها وصوتها ، وذلك الضعف الذى نعشقه فى الاطفال ، والطيور ، والغزلان الصغيرة ، والاشجار الوليدة .

كان جمالا فراشيا ، تنسجم معه تماما أنغام الفالس وخفقان الاجنحة فى البستان والضحك والمرح ، ولا يمكن تصوره فى ارتباط مع الفكر الجاد او الحزن او السكينة . وبدا انه يكفى أن تهب على الرصيف دفقة ريح نشطة او يسقط المطر كى يذبل هذا الجسد الهش فجأة ويتناثر هذا الجمال النزق كدقيق الأزهار .

ودمدم الضابط متنهدا عندما توجهنا الى عربتنا بعد ان دق الجرس للمرة الثانية :

— هكذا . . .

أما ماذا كانت تعنى «هكذا» هذه فلا أستطيع أن أقرر .

ربما كان يشعر بالحزن ولا يريد أن يمضى عن الحسناء والمساء الربيعى الى العربة الخائقة ، أو ربما كان ، مثل ، يشعر بأسى غير مفهوم على الحسناء وعلى نفسه وعلى ، وعلى جميع الركاب الذين جروا أقدامهم بتراخ ودون رغبة متوجهين الى عرباتهم . وعندما مرنا بجوار نافذة المحطة ، حيث جلس وراءها الى جوار جهازه عامل تليفراف شاحب أحمر الشعر ، بخصلات عالية ووجه باهت ناتى الوجنتين ، تنهد الضابط قائلا :

— أراهن على ان عامل التليفراف هذا يعشق تلك الحسناء .

فأن تعيش فى حقل ، تحت سقوف واحد مع هذا المخلوق الهفهاف ولا
تعشقه لشيء فوق طاقة البشر . ويالها من تعاسة يا صديقى ،
يالها من سخرية أن تكون محنى القامة ، مشعثا ، رماديا ، مستقيما ،
وغير غبى ، وأن تعشق هذه الفتاة الحسنة الالهية التى لا تعيرك
أدنى اهتمام ! او ، وهذا هو الأسوأ : تصور أن هذا العامل عاشق ،
وفى الوقت نفسه متزوج ، وأن زوجته ايضا محنية القامة ، مشعثة ،
ومستقيمة مثله . . . يا للعذاب !

بجوار عربتنا وقف المحصل معتمدا على حاجز البسطة وهو يتطلع
الى الجهة التى كانت الحسناء تقف فيها ، وكان وجهه المنهوك الزخ ،
الشبعان الى درجة منفرة ، والمتعب من ليلالى السهاد واهتزاز
العربة ، يعبر عن التأثر والحزن العميق ، كأنما كان يرى فى الفتاة
شبابه وسعادته وصحوه وطهارته وزوجته وأولاده ، كأنما كان
يندم ويحس بكل كيانه ان هذه الفتاة ليست له ، وانه بشيخوخته
المبكرة ، وهيئته الخرقاء ، ووجهه السمين بعيد عن السعادة
الانسانية العادية ، سعادة اى راكب ، بعده عن السماء .

ودق الجرس لثالث مرة ، وترددت الصفارات ، فتحرك القطار
بكسل . ومرق من امام نوافذنا أولا المحصل ، فناظر المحطة ، ثم
البستان ، فالحسناء بابتسامتها الساحرة الماكرة كمكر الأطفال . . .
وأخرجت رأسى من النافذة ونظرت الى الورا فرأيتها وهى تشيع
القطار بنظراتها ثم تسير على الرصيف مارة امام نافذة عامـل
التليغراف ، وسوت شعرها ثم ركضت الى البستان . ولم يعد مبنى
المحطة يحجب الغروب ، وبدا الحقل مكشوبا ، الا ان الشمس كانت
قد غربت ، وارتمى الدخان سحبا سوداء فوق نباتات القمح المخملية
الخضراء . وانتشر الحـزن فى هواء الربيع ، وفى السماء
المعتمة ، وفى العربة .

ودخل المحصل المذكور العربة وراح يشعل الشموع .

حكاية مملة

(من مذكرات رجل عجوز)

١

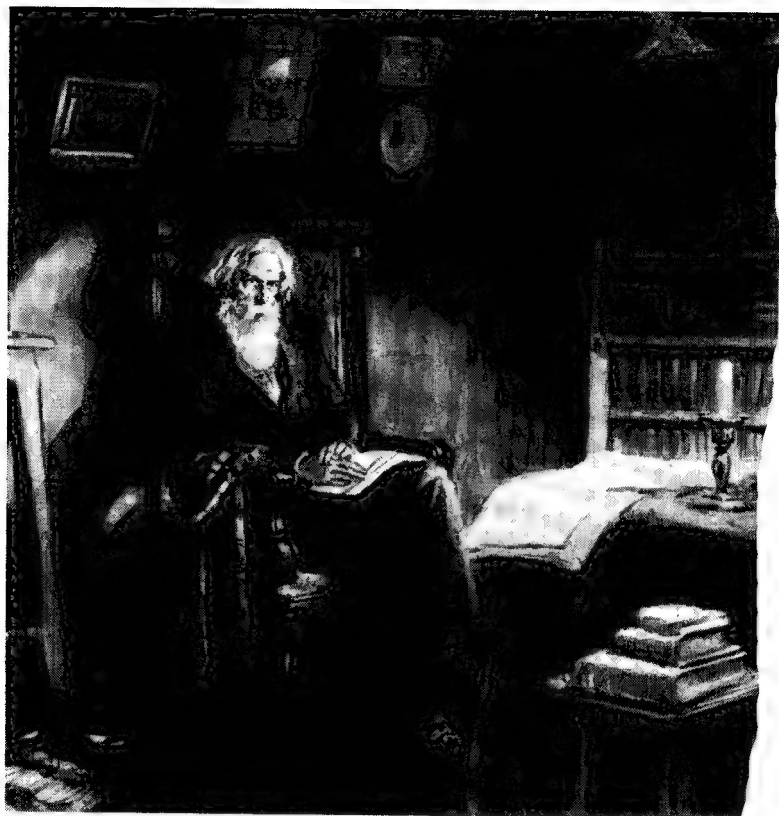
يوجد فى روسيا استاذ بارز هو نيقولاى ستيبانوفتش (الفلانى) ، وهو مستشار سرى * وحامل أوسمة . ولديه العديد من الاوسمة الروسية والاجنبية ، حتى انه عندما يضطر الى حملها يلقبه الطلبة بـ«الحاجز الايقونى» * . ومعارفه من أرقى الأوساط الارستقراطية . . وعلى أية حال فخلال الخمسة والعشرين او الثلاثين عاما الأخيرة لم يوجد فى روسيا ولا يوجد عالم شهير إلا ويعرفه الاستاذ معرفة قريبة . أما الآن فليس هناك من يصادقه ، ولكن اذا تحدثنا عن الماضى فان قائمة اصدقائه العظام تنتهى باسماء مثل : بيروجوف ، وكافيلين ، والشاعر نيكرا سوف * * * ، الذين وهبوه أخلص وأحر صداقة . وهو زميل فى جميع الجامعات الروسية وفى ثلاث جامعات أجنبية . وهلم جرا وهلم جرا . كل هذا ، وكثير غيره مما كان يمكن ان يقال ، يشكل ما يعرف باسمى .

واسمى هذا مشهور على نطاق واسع . ففى روسيا يعرفه كل

* رتبة مدنية فى روسيا القيصرية تعادل رتبة الجنرال . **المعرب** .

* * وهو حاجز مزدان بالأيقونات يفصل الجزء الاساسى من الكنيسة الشرقية عن المذبح . **المعرب** .

* * * نيقولاى بيروجوف (١٨١٠-١٨٨١) جراح شهير وعالم كبير وضع أسس الجراحة الميدانية الحربية . وقسطنطين كافيلين (١٨١٨-١٨٨٥) مؤرخ وقانونى وكاتب برجوازى ، ونيقولاى نيكرا سوف (١٨٢١-١٨٧٨) شاعر ثورى كبير صور بؤس الفلاحين ونادى بالثورة على الحكم المطلق . **المعرب** .



شخص متعلم ، وفى الخارج يذكرونه من فوق منصات الجامعات مقرونا بنعت : شهير وموقر . وينتمى هذا الاسم الى عداد تلك الاسماء المحظوظة القليلة التى يعتبر سبها او ذكرها بسوء بين الناس او فى الصحف دليلا على قلة الذوق . وهذا هو المفروض . فباسمى يرتبط اوثق ارتباط مفهوم الانسان الشهير ، السخى المواهب والمفيد بلا شك . وأنا دؤوب وذو جلد كالجمال ، وهذا مهم ، وموهوب ، وهذا أهم . وفوق ذلك ، وبالمناسبة ، فأنا مهذب ، متواضع ، وانسان شريف . لم أحشر ابدا فى الادب والسياسة ، ولم أبحث عن الشهرة فى مجادلة الجهلاء ، ولم ألق خطبا فى المآدب او على قبور رفاقي . . . وعموما فاسمى لا تشوبه اية شائبة وليس له ان يشكو من شيء . انه محظوظ .

وحامل هذا الاسم ، اى انا ، أبدا رجلا فى الثانية والستين ، أصلح الرأس ، باسنان صناعية وشقيقة * لا يره منها . وبقدر ما اسمى باهر وجميل بقدر ما انا نفسى كاب وقبيح . فرأسى ويدأى ترتعش من الضعف . وعنقى ، كعنق احدى بطلات تورجينييف ، يشبه ذراع الكونترا باص ، وصدرى غائر وظهري ضيق . وعندما أتحدث او اقرأ ينحرف فمى جانبا ، وعندما ابتسم يمتلئ وجهى كله بتجاعيد شيخوخة ميتة . وليس هناك اى شيء مهيب فى هيئتى التعيسة ، اللهم الا عندما تنتابنى الشقيقة فيظهر على وجهى تعبير خاص ، لا بد انه يشير فى نفس كل من ينظر الى فكرة مهيبه قاسية : «يبدو ان هذا الرجل سيموت قريبا» .

وما زلت ، كما فى السابق ، القى المحاضرات بصورة لا بأس بها . وكما فى السابق استطيع ان اشد انتباه السامعين على مدى ساعتين . فحماستى ، ولغة عرضى الادبية ، وروح الفكاهة تجعل عيوب صوتى غير ملحوظة تقريبا ، فصوتى جاف ، حاد ، أحنّ منفر كصوت المنافق . وانا اكتب بصورة سيئة . فذلك الجزء من مخى الذى يشرف على الملكة الكتابية قد توقف عن العمل . وضعفت ذاكرتى ، وتفتقر افكارى الى المنهجية اللازمة ، وعندما أصوغها على

* الشقيقة (tic) : صداع تقلصى فى الوجه يتمثل فى تقلص متكرر ولا ارادى لعضلات الوجه نتيجة صدمة نفسية او مرض فى الجهاز العصبى .
المعرب .

الورق يبدو لى دائما اننى فقدت الاحساس بترابطها العضوى ، وتأتى التراكيب رتيبة ، والعبارة شحيحة مترددة . وكثيرا ما اكتب غير ما أريد ، وعندما اكتب النهاية لا أعود اذكر البداية . وكثيرا ما أنسى الكلمات العادية ، ودائما ما اضطر الى بذل جهد كبير كى اتجنب فى الكتابة العبارات الزائدة والجمل التمهيدية التى لا ضرورة لها ، فهذه وتلك تدلان بوضوح على انحطاط النشاط العقلى . ومن الملفت للانتباه انه كلما كانت الكتابة أبسط ازداد توترى ارهاقا . وعندما اكتب مقالة علمية اشعر اننى اكثر حرية وذكاء بكثير مما عندما أسطر رسالة تهنئة او مذكرة تقريرية . وهناك أمر آخر : فمن الأسهل بالنسبة لى ان اكتب بالالمانية او الانجليزية من ان اكتب بالروسية .

أما بخصوص نمط حياتى الحالى فينبغى أن اشير قبل كل شىء الى الارق ، الذى أعانى منه فى الآونة الاخيرة . ولو سئلت : ما الذى يشكل الآن القسمة الرئيسية والاساسية لوجودك ؟ لأجبت : الأرق . فكما فى السابق ، وحسب العادة اخلع ملابسى فى منتصف الليل تماما وآوى الى الفراش . وأنعس بسرعة ، ولكنى استيقظ والساعة تدور فى الثانية باحساس كأنى لم أنم أبدا . واضطر الى النهوض من الفراش واشعال المصباح . وأمضى أذرع الغرفة من ركن لركن ساعة او ساعتين واتفحص اللوحات والصور المعروفة لى منذ زمن بعيد . وعندما أمل من المشى أجلس الى مكتبى . اجلس بلا حراك ، دون أن افكر فى شىء او أشعر باية رغبات . واذا كان هناك كتاب امامى ، أقرببه منى آليا واقرا دون ادنى اهتمام . وهكذا قرأت آليا منذ فترة قريبة ، فى ليلة واحدة ، رواية كاملة بعنوان غريب : «عم غنت السنونوة» . او أروح ، لكى أشغل نفسى ، أعد حتى الألف ، او اتصور وجه زميل من زملائى وأمضى اتذكر : فى اية سنة ، وفى اية ظروف التحق بالوظيفة ؟ وأحب الاصغاء الى الاصوات . فتارة تهذى ابنتى ليذا بشىء ما فى الحلم بسرعة على بعد غرفتين منى . وتارة تعبر زوجتى الصالة حاملة شمعة ، ولا بد ان تسقط منها عليه الكبريت ، وتارة يصر صوان جف خشبه ، او تطن فجأة ترمسة المصباح . . . ولست ادرى لماذا تهيجنى هذه الاصوات .

ألا تنام ليلا يعنى أن تدرك كل لحظة أنك لست طبيعيا ، ولذلك انتظر بفارغ الصبر مجيء الصباح والنهار حيث يكون من حقى ألا أنام . ويمر وقت مرهق طويل قبل أن يصيح الديك فى الفناء . وهذا أول بشير لى . فما أن يصيح حتى اعرف انه بعد ساعة سيستيقظ البواب فى الطابق الأسفل ، ولغاية ما سيعصده الدرج وهو يسعل بغضب . وبعد ذلك يبدأ الهواء خلف النوافذ فى الشحوب شيئا فشيئا ، وتتردد الاصوات فى الشارع . . .

ويبدأ نهارى بمجئ زوجتى . تدخل غرفتى مرتدية تنورة ، غير مصففة ، ولكنها مغتسلة ، وتفوح منها رائحة كولونيا الزهور ، ويبدو على هيئتها كأنما دخلت عرضا ، وفى كل مرة تقول نفس الشيء :

- عفوا ، سأبقى دقيقة واحدة . . . مرة اخرى لم تنم ؟

وتطفئ المصباح ، وتجلس بجوار المكتب ، وتشرع فى الكلام . وانا لست نيبا ولكنى أعرف مسبقا عم سيدور الحديث . كل صباح نفس الشيء . فعادة ، وبعد الاسئلة القلقة عن صحتى ، تتذكر فجأة ابننا الضابط الذى يخدم فى وارسو . فبعد اليوم العشرين من كل شهر نرسل له خمسين روبلا ، وهذا فى الاساس ما يشكل موضوع حديثنا .

تقول زوجتى متنهدة :

- طبعاً هذا مرهق لنا ، ولكن واجبنا ان نساعد طالما لم يقف بعد على قدميه تماما . فالولد فى بلد غريب ، والراتب قليل . . . وعموما فاذا شئت ، يمكننا ان نرسل له فى الشهر القادم اربعين روبلا بدلا من خمسين . ما رأيك ؟

كان من الممكن أن تستخلص زوجتى من الخبرة اليومية أن النفقات لا تصبح أقل بسبب كثرة الكلام عنها ، ولكن زوجتى لا تعترف بالخبرة ، وتتحدث كل صباح بانتظام عن ابننا الضابط ، وعن ان الخبز ، والحمد لله ، أصبح أرخص ، أما السكر فارتفع سعره كوبيكين . . . تقول كل ذلك بنبرة كأنما تفضى الى بخير جديد .

وأصغى اليها وأومئ آليا ، وربما لأننى لم أنم الليل تتنابنى افكار غريبة لا داعى لها . انظر الى زوجتى وأدهش كالطفل . واسأل

نفسى فى حيرة : أصبح ان هذه المرأة العجوز ، البدينة جدا ، الخرقاء الهيئة ، والتي يلوح على وجهها تعبير الهموم الصغيرة والخوف على لقمة الخبز ، والنظرة الغائمة من التفكير الدائم فى الديون والحاجة ، هذه المرأة التى لا تجيد الكلام الا عن النفقات والابتسام فقط لرخص الأسعار ، أصبح أنها كانت فى وقت ما هى فاريما الدقيقة القوام ، تلك التى احببتها بهيام لعقلها الصافى الطيب ، وروحها الطاهرة وجمالها ، وكما أحب عطيل ديدمونة ، «لشفقتها» على علمى ؟ أصبح ان هذه المرأة هى نفسها زوجتى فاريما ، التى انجبت لى فى وقت ما ابنا ؟

وأتحص بتوتر وجه العجوز الخرقاء المترهلة ، وابحث فيها عن فاريما ، ولكن لم يبق من الماضى فيها سوى الخوف على صحتى وعادة أن تسمى رائبى راتبنا ، وقبعتى قبعتنا . وإتألم وأنا انظر اليها ، ولكى أعزيها ولو قليلا ، اسمح لها بان تقول اى شىء ، بل حتى اصمت عندما تظلم احدا فى احكامها او تبكتنى لأننى لا أمارس العلاج ولا أولف كتباً مدرسية .

وينتهى حديثنا دائما بنفس الصورة . فجأة تتذكر زوجتى اننى لم أتناول الشاى بعد ، فتنزع . وتقول ناهضة :

— ما لى أجلس هكذا ؟ السماور على الطاولة من زمان وأنا أثرت هنا . يا الهى ، كم أصبحت بلا ذاكرة !
وتمضى بسرعة ، ثم تتوقف عند الباب لتقول :

— اننا مدينون ليجور براتب خمسة أشهر . هل تعرف ؟ كم مرة قلت لك ، لا يصح ان تتأخر فى سداد رواتب الخدم ! الاسهل كثيرا ان نعطي كل شهر عشرة روبلات من أن نعطي خمسين روبلا لخمسة أشهر !

وبعد أن تخرج من الغرفة تتوقف عند الباب مرة اخرى وتقول :
— لا أرثى لأحد مثلما أرثى لابنتنا ليزا المسكينة . البنات تدرس فى الكونسرفتوار ، وتتحرك دائما فى وسط راق ، ولكن اية ملابس ترتديها ، الله أعلم . شىء مخجل الظهور فى الشارع بمعطف كمعطفها . لو كانت ابنة أحد آخر ، ولكن الجميع يعرفون ان اباهما استاذ مشهور ، مستشار سرى !

وبعد أن تعيّرني باسمي ورتبتي تنصرف أخيرا . هكذا يبدأ
نهارى . ويستمر بصورة ليست أفضل .
عندما أجلس لتناول الشاي تأتى الى ابنتى ليزا فى المعطف
والقبعة ، حاملة نوت الموسيقى ، ومستعدة تماما للذهاب الى
الكونسرفتوار . انها فى الثانية والعشرين . وتبدو أصغر من ذلك ،
جميلة ، تشبه قليلا زوجتى فى شبابها . تقبلنى برقة فى صدغى
وتلثم يدي قائلة :

- مرحبا يا بابى ، هل أنت بخير ؟
كانت فى طفولتها تعشق الآيس كريم ، فكنت آخذها كثيرا الى
محلات الحلوى . وكان الآيس كريم بالنسبة لها معيارا لكل ما هو
رائع . فاذا أرادت أن تمتدحنى قالت : «انت يا بابا مثل الكريمة» .
وكان أحد اصابعها يسمى كريمة والثانى فستق ، والثالث
فراولة . . . حسب انواع الآيس كريم . وفى العادة ، عندما كانت
تأتى فى الصباح لتسلم علىّ ، كنت اجلسها على ركبتى وأقبل
أصابعها مرددا :

- «الفستق . . . الكريمة . . . الليمون . . .»
والآن ايضا ، كما فى ايام زمان ، ثم اصابع ليزا وادمم :
«الفستق . . . الكريمة . . . الليمون . . .» ولكن
ذلك يصدر عنى بصورة أخرى تماما . اننى بارد كالآيس
كريم ، وأشعر بالخجل . وعندما تأتى ابنتى وتمس صدغى بشفتيها
انتفض كما لو ان نحلة لسعتنى فى صدغى ، وابتسم بتوتر ، وأدير
وجهى . فمئذ ان أصبت بالأرق وهناك مسألة تنتصب فى ذهنى
كالمسمار : ان ابنتى كثيرا ما ترانى ، أنا الرجل العجوز ، الشهير ،
اتعذب خجلا من اننى مدين للخادم ؛ وهى كثيرا ما ترى ان هموم
الديون، الصغيرة تضطرنى الى ان اترك عملى واذرع الغرفة ساعات
طويلة وافكر ، فلماذا لم تأت مرة واحدة ، خفية عن أمها ، لتهمس :
«يا أبى ، خذ هذه ساعتى ، وأساورى ، واقراطى ، وفساتينى . . .
ارهن هذا كله فانت بحاجة الى نقود . . .» ؟ ولماذا ، وهى ترى
اننى وأمها ، وقد استسلمنا لاحساس كاذب ، نحاول أن نخفى
فقرنا عن الناس ، لماذا لا تتخلى عن هذه المتعة المكلفة ؛ دراسة
الموسيقى ؟ وما كنت لأقبل منها لا الساعة ، ولا الاساور ، ولا
التضحيات ، حاشا لله ، فليس هذا ما احتاجه .

وبهذه المناسبة اذكر ابني ، الضابط العامل في وارسو . انه انسان ذكى وشريف وراجح التفكير . ولكن ذلك قليل عندي . اننى افكر : لو كان لدى أب عجوز ، ولو كنت اعرف انه يواجه لحظات خجل من فقره ، لأعطيت مكانى كضابط لأى شخص آخر والتحقّت بعمل ما اجيرا . ومثل هذه الافكار عن ابنائى تسمم حياتى . فما جدواها ؟ فالانسان الضيق الافق او العاقد هو وحده الذى يكنّ مشاعر الكراهية للاناس العاديين لأنهم ليسوا ابطالا . ولكن دعونا من هذا .

فى العاشرة الاربعا ينبغى ان اذهب الى ابنائى الاعزاء لأقرأ المحاضرة . ارتدى ملابسى وأسير فى الطريق الذى أعرفه منذ ثلاثين عاما والذى له عندى تاريخه الخاص . ها هو البيت الرمادى الكبير وبه الصيدلية . فى وقت ما كان هنا بيت صغير به حانة بيّرة . وفى هذه الحانة كنت افكر فى رسالة الدكتوراة ، وكتبت اول رسالة حب الى فاريا . كتبتها بالقلم الرصاص ، على ورقة مطبوع أعلاها : «Historia morbi» * . وها هو دكان البقال . فى وقت ما كان صاحبها يهوديا صغيرا يبيعنى السجائر بالدين ، ثم حلت محله امرأة بدينة كانت تحب الطلبة «لأن كلا منهم لديه أم» . والآن يجلس تاجر أحمر الشعر ، رجل غير مبال تماما ، يشرب الشاي من ابريق نحاسى . وها هى بوابة الجامعة القائمة ، التى لم ترمم منذ زمن بعيد ، والبواب السامان فى معطف فروى ضخّم ، والمكنسة ، واكوام الثلج . . . ان مثل هذه البوابة لا يمكن ان تترك انطباعا طيبا فى نفس الصبى الطازج ، القادم من الأقاليم ، والمتصور ان محراب العلم هو حقا محراب . . . وعموما فقدم المباني الجامعية ، وظلام طرقاتها ، والسناج على جذرانها ، وضعف الاضاءة ، ومنظر الدرجات والمشاجب والأرائك الكئيبة تحتل فى تاريخ التشاؤم الروسى إحدى المراتب الاولى بين الاسباب المساعدة عليه . . . وها هى حديقتنا . ومنذ ان كنت طالبا لم تصبح ، على ما يبدو ، أفضل او اسوأ . انا لا أحبها . فقد كان من الاصوب كثيرا لو نمت هنا ، بدلا من اشجار الزيزفون المسلوطة والاكاسيا الصفراء والبنفسج المقصوص المتناثر ، اشجار الصنوبر الفارعة والبلوط القوى . ان الطالب ،

* - تاريخ المرض (باللاتينية) .

الذى يتأثر مزاجه فى معظم الاحوال بالوضع المحيط به ، ينبغى ألا يرى امامه حيث يدرس ، وفى كل خطوة ، الا الاشياء السامية ، القوية ، الرشيقة وليحفظه الله من شر الاشجار الهزيلة ، والنوافذ المكسورة ، والجدران الرمادية ، والابواب المبطنة بمشمع ممزق .

وعندما اقترب من مدخلنا يفتح الباب على مصراعيه ، ويستقبلنى زميلى القديم فى العمل وتربى وسمىى الحاجب نيقولاى . وبعد أن يدخلنى يزجر ويقول :

- صقيع يا صاحب المعالى !

فاذا كان معطفى مبتلا يقول :

- مطر يا صاحب المعالى !

ثم يركض أمامى ويفتح جميع الابواب فى طريقي . وفى غرفة المكتب ينزع عني بحرص معطف الفراء ، واثناء ذلك يتمكن من الافضاء الى بخبر من اخبار الجامعة . فبفضل المعرفة الوثيقة القائمة بين جميع حجاب الجامعة وحراسها ، يعرف نيقولاى كل ما يحدث فى الكليات الاربع وفى الادارة وفى مكتب مدير الجامعة وفى المكتبة . وما اكثر ما يعرف ! فمثلا عندما تصبح مسألة احالة مدير الجامعة او العميد الى المعاش قضية الساعة ، أسمع نيقولاى ، وهو يتحدث مع الحراس الشبان ، يذكر اسماء المرشحين ، ويوضح على الفور ان فلان الفلانى لن يعتمد الوزير ترشيحه ، أما فلان الفلانى فسيعتذر هو نفسه ، ثم يتطرق الى تفاصيل خرافية عن اوراق غامضة وردت الى الادارة ، وعن حديث سرى ، جرى ، كما يدعى ، بين الوزير وأحد الوكلاء . . الخ . واذا استبعدنا هذه التفاصيل فان تقديراته بشكل عام تكون دائما سليمة . والتشخيصات التى يضعها لهذا المرشح او ذاك ذات طابع خاص ، ولكنها ايضا صادقة . ولو أردت ان تعرف من ناقش رسالة الدكتوراة وفى اى عام ، ومن التحق بالوظيفة ، ومن أحيل الى المعاش او توفى ، فلتستعن بذاكرة هذا الجندى الهائلة ، وعندئذ لن يذكر لك السنة والشهر واليوم فحسب ، بل والتفاصيل المحيطة بهذا الظرف او ذاك . ان من يجب هو وحده الذى يستطيع ان يذكر بمثل هذه القوة .

وهو حافظ الاساطير الجامعية . فقد ورث عن اسلافه الحجاب

كثيرا من اساطير الحياة الجامعية ، وأضاف الى هذه الثروة من عنده الكثير مما حصل عليه اثناء الخدمة ، وإذا شئت فسوف يروى لك العديد من الحكايات الطويلة والقصيرة . وبوسعه أن يحكى عن الحكماء الأفذاذ الذين كانوا يعرفون كل شيء ، وعن الكادحين الرائعين ، الذين لم يناموا أساييع ، وعن شهداء العلم وضحاياه العديدين . والخير عنده ينتصر على الشر ، والضعيف يتغلب دائما على القوى ، والحكيم على الاحمق ، والمتواضع على المتكبر ، والشاب على العجوز ولا حاجة للتسليم بصحة كل هذه الأساطير والخرافات ، ولكن لو رشحتها فسيترسب لديك فى المرشح الشئ المطلوب : تقاليدنا الطبية واسماء الابطال الحقيقيين المعترف بهم من الجميع .

وفى مجتمعنا تنحصر كل المعلومات عن دنيا العلماء فى بعض النكات عن شروذ ذهن الاساتذة العجائز غير العادى ، وفى مزحتين حادثتين او ثلاث ، تنسب اما الى جرور واما الى " ، واما الى بابوخين * . وهذا قليل بالنسبة للمجتمع المثقف . ولو كان هذا المجتمع يحب العلم والعلماء والطلبة كما يحبهم نيقولاى ، لكان لدى أدبه منذ زمن بعيد ملاحم وروايات وسير كاملة ليست لديه الآن للأسف .

بعد أن يفضى الى نيقولاى بالخبر ، يرتسم على وجهه تعبير صارم ومن ثم يبدأ بيننا حديث العمل . ولو سمع شخص غريب فى تلك اللحظة كيف يتعامل نيقولاى بطلاقة مع المصطلحات فلربما ظنه عالما متنكرا فى هيئة جندى . وبالمناسبة فالشائعات عن معارف الحراس الجامعيين مبالغ فيها الى حد كبير . صحيح ان نيقولاى يحفظ اكثر من مائة تسمية لاتينية ، ويعرف كيف يركب الهيكل العظمى ، وأحيانا يعد أحد المستحضرات ، ويضحك الطلبة

* فنتسيسلاف جرور (١٨١٤-١٨٩٠) كان أستاذ تشريح فى أكاديمية بطرسبرج الطبية الجراحية ، والكسندر بابوخين (١٨٣٥-١٨٩١) عالم فسيولوجيا روسى ، له أعمال هامة فى مجال فسيولوجيا الجهاز العصبى-العضلى . **المعرب .**

بالاستشهاد بمقطع علمي طويل ، ولكن نظرية الدورة الدموية البسيطة مثلا ما زالت بالنسبة له حتى الآن مجهلا كما كانت منذ عشرين عاما .

وفي غرفة المكتب يجلس الى الطاولة مساعدى فى التشريح بيوتر اجناتيفتش منحنيا بشدة فوق كتاب او مستحضر . وهو رجل دؤوب ، متواضع ، ولكنه غير موهوب ، فى حوالى الخامسة والثلاثين وقد أصبح أصلح وبكرش كبيرة . وهو يعمل من الصباح الى المساء ، ويقرأ كمية هائلة من الكتب ، ويذكر جيدا كل ما قرأه ، ومن هذه الناحية فهو كنز وليس رجلا . اما فيما عدا ذلك فهو حسان جر ، او كما يقال بتعبير آخر ، بليد عالم . ان الملامح الاساسية التى تميز حسان الجر عن الموهبة الحقيقية هى ان افقه ضيق ومحدود جدا بحدود التخصص ؛ وهو خارج تخصصه ساذج كطفل . واذكر اننى دخلت مرة ذات صباح غرفة المكتب وقلت :

- تصوروا ، يا للمصيبة ! يقال ان سكوبليف توفى * .
فرسم نيقولاى علامة الصليب ، أما بيوتر اجناتيفتش فقد التفت نحوى وسأل :

- من هو سكوبليف هذا ؟

وفى مرة أخرى - وكان ذلك قبلها بقليل - أعلنت أن الأستاذ بيروف ** توفى ، فسألنى بيوتر اجناتيفتش العزيز :

- وفيم كان يحاضر ؟

ويبدو لو أن باتى *** غنّت فوق أذنه تماما ، ولو هجمت جحافل الصينيين على روسيا ، ولو وقع زلزال ، فلن يتحرك فيه عضو ، وسوف يواصل النظر فى مجهره بهدوء وبعين مزرورة . وباختصار فلا يهمه من أمر الكون شيء . اننى مستعد أن ادفع غاليا كى أرى كيف يضاجع هذا البارد زوجته .

* ميخائيل سكوبليف (١٨٤٣-١٨٨٢) جنرال روسى أصبح ذائع الصيت بعد الحرب الروسية-التركية (١٨٧٧-١٨٧٨) . **المعرب** .

** فاسيلى بيروف (١٨٣٣-١٨٨٢) رسام روسى شهير ، كان استاذا بمدرسة التصوير والنحت والعمارة بموسكو . **المعرب** .

*** باتى أديلينا (١٨٤٣-١٩١٩) مطربة ايطالية زارت روسيا عدة مرات حيث أحيت حفلات غنائية . **المعرب** .

ولديه سمة أخرى : الايمان الأعمى بعصمة العلم وبالدرجة الاولى كل ما يكتبه الألمان . وهو واثق من نفسه ، ومن مستحضراته ، ويعرف غاية الحياة ، ولكنه لا يعرف أبدا الشكوك وخيبة الأمل التي تشيب منها المواهب . ثم التبجيل الذليل للاسماء الشهيرة وانعدام الحاجة الى التفكير المستقل . ومن الصعب ان تقنعه بالعدول عن رأى ما ، ومن المستحيل أن تجادله . فلتحاول أن تجادل شخصا يؤمن ايمانا عميقا بأن افضل العلوم : الطب ، وافضل الناس : الاطباء وافضل التقاليد : التقاليد الطبية . فمن الماضى الطبى السيئ لم يبق الا تقليد واحد : رباط العنق الأبيض الذى يحمله الاطباء الآن . وبالنسبة للعالم ، وللشخص المتعلم عموما لا يمكن ان تكون هناك تقاليد سوى التقاليد الجامعية العامة ، دون تقسيم لها الى طبية وحقوقية . . الخ ، ولكن من الصعب على بيوتر اجناتيفتش أن يسلم بذلك ، وهو مستعد ان يجادلك الى يوم القيامة .

وأتصور مستقبله بوضوح . فخلال حياته كلها سيعد بضع مئات من المستحضرات الفائقة النقاء ، وسيكتب الكثير من الدراسات الجافة ، المعقولة جدا ، وسينجز حوالى عشر ترجمات متقنة ، ولكنه لن يخترع البارود . فالبارود يحتاج الى الخيال والابتكار والقدرة على التخمين ، أما بيوتر اجناتيفتش فليس لديه شيء من هذا . وباختصار فهو فى العلم ليس بسيد ، بل عامل أجير .

نتحدث أنا وبيوتر اجناتيفتش ونيقولاي بصوت خافت . ونشعر بقليل من الانزعاج . ويرادو النفس احساس خاص عندما تهدر القاعة خلف الباب كالبحر . خلال ثلاثين عاما لم اتعود على هذا الاحساس ، وأشعر به كل صباح . أزرر سترتى بعصبية ، وأوجه الى نيقولاي اسئلة لا داعى لها ، وأغضب . . . وأبدو وكأننى أجبن ، ولكن هذا ليس جينا ، بل شيئا آخر أعجز عن أن أصفه .
واتطلع الى الساعة دون اى داع واقول :
- حسنا . . ينبغي أن نذهب .

ويتحرك ركبنا بهذا الترتيب : فى المقدمة يسير نيقولاي حاملا المستحضرات او الاطالس ، ومن ورائه أنا ، ومن ورائى يسير

حصان الجر مطاطنا رأسه بتواضع ؛ أو ، اذا لزم الأمر ، يسير حاملو الجثة فى المقدمة ، وخلف الجثة نيقولاى ، وهكذا . ولدى ظهورى يقف الطلبة ثم يجلسون ، ويهدأ هدير البحر فجأة . ويحل السكون .

وأنا أعرف عمّ سأحاضر ، ولكنى لا أعرف كيف سأحاضر وبم سأبدأ وكيف سأنتهى . وليس فى رأسى جملة واحدة جاهزة . ولكن ما أن أطوف بنظراتى على القاعة (وهى مشيدة على شكل مدرّج) ، وما أن اتفوه بالعبارة التقليدية «فى المحاضرة الماضية تناولنا . . .» ، حتى تطير العبارات من صدرى صفا طويلا . وتنطلق العجلة ! اتحدث بسرعة جارفة ، بحماسة ، ويبدو انه لا توجد قوة تستطيع أن توقف مجرى حديثى . ولكى تحاضر جيدا ، أى دون ملل ، وبفائدة للسامعين ، ينبغى ان يكون فى حوزتك ، بخلاف الموهبة ، البراعة والخبرة ، وان يكون لديك اوضح تصور عن قواك ، وعن اولئك الذين تحاضرهم ، وعن مادة حديثك . وبالإضافة الى ذلك ينبغى ان تكون حويطا وتراقب بيقظة والا يغيب عنك مجال الرؤية ثانية واحدة .

ان قائد الاوركسترا الجيد ، اذ ينقل فكرة الموسيقار ، يقوم فى وقت واحد بعشرين أمرا : فهو يقرأ أدوار النوتة ، ويلوح بعصاه ، ويتابع المغنى ، ويأتى بحركة تارة فى اتجاه الطبل ، وتارة فى اتجاه البوق وغير ذلك . ونفس الشئ افعله انا عندما احاضر . فأمامى مائة وخمسون وجها لا يشبه أحدها الآخر ، وثلاثمائة عين تحديق مباشرة فى وجهى . وهدفى أن اهزم هذا الوحش الخرافى المتعدد الرؤوس . وطالما كان لدى فى كل دقيقة من محاضرتى تصور واضح عن درجة انتباهه ومدى فهمه ، فهو اذن تحت سيطرتى . أما غريمى الآخر فيقبع داخلى أنا . انه التنوع اللامحدود للاشكال والظواهر والقوانين والكثير من افكارى وافكار الآخرين المرتبطة بها . وفى كل لحظة ينبغى ان تكون لدى المهارة لكى انتشل من هذه المادة الضخمة أهم شئ وألزمه . وبنفس السرعة التى يتدفق بها حديثى اصوغ فكرتى فى شكل يكون فى متناول فهم الوحش ويشير اهتمامه ، وأن أراعى بانتباه ألا تنتقل الافكار حسب تراكمها ، بل وفق نظام محدد لاغنى عنه لتركيب صحيح للصورة

التي أرغب في رسمها . ثم اننى أحاول ان تكون لغتى أدبية ،
والتعريفات موجزة ودقيقة ، والعبارة بسيطة وجميلة ما أمكن . وكل
لحظة ينبغي أن اكبح نفسى وان أذكر انه ليس فى حوزتى سوى
ساعة واربعين دقيقة . وباختصار فهناك عمل كثير . وفى وقت واحد
يكون عليك أن تجعل من نفسك عالما ومربيا وخطيبا ، والمصيبة
لو انتصر الخطيب فيك على المربي والعالم ، او العكس .

اقرا ربع ساعة ، نصف ساعة ، وها أنذا لاحظ ان الطلبة
بدأوا يتطلعون الى السقف ، والى بيوتر اجناتيفتش ، ويستخرج
أحدهم منديله ، ويعتدل الآخر فى جلسته ، ويتسمم الثالث لأفكاره
الخاصة . . . وهذا يعنى أن الانتباه قد ضعف . ينبغي اتخاذا
الاجراءات اللازمة . واستغل اول فرصة مناسبة وأطلق مزحة ما .
وتتسم الوجوه المائة والخمسون كلها ابتسامات عريضة ، وتلمع
العيون بمرح ، ويتردد هدير البحر لفترة قصيرة . . . وأضحك أنا
ايضا . لقد تجدد الانتباه ، وبوسعى الآن ان استمر .

ان اى نقاش ، واية تسلية او ألعاب لم تمنحنى ابدا مثل هذه
المتعة التي يمنحنى اياها اللقاء المحاضرات . ففي المحاضرة فقط
استطيع ان استسلم كلية للشغف ، وادرك ان الالهام ليس بدعة
الشعراء بل يوجد فعلا فى الواقع . واعتقد ان هرقل ، لم يشعر بعد
اكثر مآثره اثارة بمثل هذا الوهن اللذيذ الذى كان ينتابنى به بعد
كل محاضرة .

كان ذلك فيما مضى . أما الآن فلا أشعر فى المحاضرات الا
بالعذاب . فما أن يمر نصف ساعة حتى ابدأ أحس بضعف لا يقهر
فى ساقى وكتفى ؛ فأجلس على الكرسي ، بيد انى لم آلف اللقاء
جالسا ؛ فانهض بعد دقيقة ، وأواصل اللقاء واقفا ، ثم اجلس
ثانية . ويجف حلقى ، ويبج صوتى ، ويدور رأسى . . . ولكى
أخفى عن السامعين حالتى أكثر من شرب الماء ، وأسعل ، واتمخط
كثيرا كأنما يزعجنى الزكام ، وألقى مزحا فى غير مناسبة ، وفى
النهاية أعلن الاستراحة مبكرا عما ينبغي . ولكنى فى الاساس اشعر
بالخجل .

ويقول لى ضميرى وعقلى أن أفضل ما يمكن أن أفعله الآن هو
ان اقرأ للاولاد محاضرة الوداع ، وأقول لهم كلمتى الأخيرة ،

وأباركهم ، وأترك مكاني لشخص أصغر وأقوى مني . ولكنسى ، وليحاسبني الله ، لا أجد في نفسي الشجاعة لكي اتصرف كما يملئ ضميري .

ولسوء الحظ فانا لست فيلسوفا ولا عالم لاهوت . وأنا أعلم تمام العلم أنني لن أعيش أكثر من نصف عام ؛ واذن فقد كان من المفروض الآن ان تشغلني أكثر من اى شيء آخر مسائل كظلمات العالم الآخر والرؤى التي ستراودني في نومة القبر . ولكن روحى لا تبغى ، لست أدري لماذا ، أن تعرف هذه المسائل ، رغم ان عقلى يدرك مدى أهميتها . ومثلما منذ عشرين او ثلاثين عاما ، لا يشغلنى الآن ، قبيل الموت ، الا العلم وحده . وحتى عندما ألفظ آخر انفاسى فسوف اظل مؤمنا بأن العلم هو أهم وأروع وألزم شيء فى حياة الانسان ، وانه كان وسيظل دائما أسمى مظاهر الحب ، وبه وحده سينتصر الانسان على الطبيعة وعلى نفسه . وربما كان هذا الايمان ساذجا وغير محق فى أساسه ، ولكنى لست مذنباً فى اننى اؤمن بهذه الصورة وليس بصورة أخرى ؛ ولا استطيع أن أقهر فى نفسى هذا الايمان .

ولكن ليست هذه هى القضية . كل ما أرجوه أن تتسامحوا مع ضعفى وتفهموا أن انتزاع شخص تهمة مصائر النخاع الشوكى أكثر مما تهمة الغاية النهائية للكون ، ان انتزاع هذا الشخص من كرسيه وتلاميذه يعادل تماما لو انكم وضعتموه فى تابوت واغلقتم عليه دون ان تنتظروا حتى يموت .

وبسبب الأرق ، ونتيجة الصراع المجهد ضد الضعف المتزايد يحدث لى شيء غريب . ففى وسط المحاضرة تمسك الغصة فجأة بحلقى ، وتقترب الدموع من مآقى ، واشعر برغبة لاهبة ، هستيرية فى أن أمد ذراعى الى الأمام وأشكو حالى . أود ان اصرخ بصوت عال بأن القدر قد حكم علىّ ، أنا الرجل الشهير ، بالاعدام ، وأنه بعد فترة لا تتجاوز نصف عام سيتصرف فى هذه القاعة شخص غيرى . اريد ان أصرخ بأننى مسموم ؛ وان افكارا جديدة ، لم اعرفها من قبل ، قد سمت آخر ايام عمرى ، وما زالت تلدغ دماغى كالبعوض . وفى تلك اللحظة تبدو لى حالتى فظيعة الى درجة أود معها ان يفزع

كل سامعى ، ويقفزوا من اماكنهم فى هلع مجنون ، ويندفعوا الى
الأبواب بصيحات يائسة .
ما أصعب معايشة هذه اللحظات .

٢

بعد المحاضرة اجلس الى مكتبى فى البيت واعمل . اقرأ المجلات
العلمية ورسائل الدكتوراة ، او أعد المحاضرة التالية ، واحيانا
اكتب شيئا ما . اعمل على فترات منقطعة لأننى اضطر لاستقبال
الزوار .

يدق الجرس . انه زميل جاء يتحدث فى أمر ما . يدخل بقبعته
وعصاه ، فيمد لى هذه وتلك قائلا :

— جنتك لدقيقة ، لدقيقة واحدة ! لا تنهض يا Collega * !

كلمتان فقط !

وقبل كل شيء نحاول ان نظهر احدا للآخر أننا مهذبون
للغاية وسعداء جدا برؤية بعضنا بعضا . اجلسه فى الفوتيل وهو
ايضا يجلسنى ؛ واثناء ذلك يسمح كل منا بحرص على خصر
الآخر ، ونلمس أزرارنا ، ويبدو وكأننا نتحسس بعضنا ونخشى
أن تكوى أصابعنا . ونضحك كلانا ، رغم أننا لا نقول ما يضحك .
وبعد أن نجلس نقرب رأسينا نحو بعضنا ونشرع فى الحديث
بصوت خافت . ومهما بلغت درجة المودة التى نكنها بعضنا لبعض
فاننا لا نستطيع ألا ننمق حديثنا بشتى عبارات التهذيب الصينى
مثل : «لقد تفضلتم فأشرتم عن حق» او : «كما سبق وتشرفت
فأبلغتكم» ، لا نستطيع ألا نقهقه عندما يمزح أحدا ، حتى لو
لم تكن مزحة موفقة . وبعد أن يفرغ زميل من حديثه فى الأمر
الذى جاء من أجله ينهض دفعة واحدة ويلوح بقبعته نحو كتبى
ومجلاتى ويودعنى . ومرة أخرى نتحسس بعضنا ونضحك .
وأصعبه الى ردهة المدخل . وهنا أساعده على ارتداء معطفه ،
ولكنه يحاول أن يتصل من هذا الشرف الرفيع بكل وسيلة . وبعد

* يا زميل !

ذلك ، وعندما يفتح يعجز الباب ، يؤكد لى زميلي اننى سأصاب بالبرد ، أما أنا فأتظاهر بأننى مستعد أن أرافقه حتى الى الخارج . وعندما أعود ، أخيرا ، الى غرفة مكتبى يظل وجهى مستمرا فى الابتسام ، بقوة القصور الذاتى فيما يبدو .

وبعد قليل يدق الجرس ثانية . ويدلف أحد ما الى ردهة المدخل وينزع معطفه فترة طويلة ويسعل . ويبلغنى يعجز أن طالبا جاء فأقول له : ادخله . وبعد دقيقة يدخل غرفتى شاب لطيف الهيئة . منذ عام وعلاقتنا مشدودة : فهو يجيب على اسئلة الامتحانات بصورة فظيعة ، وأنا اضع له درجة «واحد» * . وكل عام : يتجمع عندى حوالى سبعة من امثال هؤلاء الشطار الذين ألهمهم وأسقطهم ، كما يقول الطلبة . والذين يرسبون منهم فى الامتحان بسبب ضعف قدراتهم او بسبب المرض عادة ما يحملون صليهم فى صبر ولا يفاصلوننى . الذين يفاصلون ويترددون على فى البيت هم فقط الدمويو المزاج ذوو الطباع الحية الذين يفسد عليهم تأجيل الامتحان شهيتهم ويعوقهم عن التردد على الاوبرا بانتظام . أما الفريق الاول فأتساهل معهم ، وأما الفريق الثانى فألهمهم طوال العام .

وأقول للضيف :

- اجلس . ماذا تريد أن تقول ؟

فيبدأ الحديث متلجلجا ودون ان ينظر فى عينى :

- معذرة يا أستاذ على الازعاج . ما كنت لاجرؤ على ازعاجكم

لولا أننى . . . لقد تقدمت لامتحانكم خمس مرات و . . .

رسبت . أرجوكم ، لو سمحتم اعطونى «مقبول» لأن . . .

والحجة التى يوردها جميع الكسالى للدفاع عن موقفهم هى دائما نفس الحجة : فقد أدوا امتحانات جميع المواد بصورة رائعة ولم يرسبوا الا فى مادتى ، وهذا ادعى الى الدهشة لانهم كانوا يدرسون مادتى دائما باجتهاد ، ويعرفونها معرفة رائعة ، ولم يرسبوا الا بسبب التباس غير مفهوم .

وأقول للضيف :

* درجة رسوب تعادل تقدير «ضعيف جدا» فى جامعاتنا . العرب .

- معذرة يا صديقي . . انا لا استطيع أن اعطيك مقبول .
اذهب وذاكر المحاضرات قليلا ثم تعال . وعندئذ سنرى .
فترة صمت . وتراودنى رغبة فى تعذيب الطالب قليلا لأنه
يحب البيرة والاوبرا اكثر من العلم ، فأقول له متنهدا :
- فى رأى ان أفضل ما تستطيع ان تفعله الآن هو ان
تترك تماما كلية الطب . فاذا كنت لا تستطيع أن تؤدى الامتحان
ولديك هذه القدرات ، فمن الواضح اذن أنه ليست لديك لا
الرغبة ولا الاستعداد لأن تصبح طبيبا .
فيستطيل وجهه ذى المزاج الدموى ويقول مبتسما بمرارة :
- معذرة يا أستاذ ، ولكن ذلك يكون من جانبى أمرا غريبا
على أقل تقدير . أدرس خمس سنوات ثم فجأة . . . اترك !
- ولم لا ؟ الأفضل أن تهدر خمس سنوات على أن تظل
طوال حياتك تزاول عملا لا تحبه .
ولكنى على الفور أرق لحال الطالب فأسارع الى القول :
- وعموما أكما تشاء . حسنا ، فلتذاكر قليلا ثم تعال .
فيسأل الكسول بصوت أصم :
- متى ؟
- متى تشاء . ولو غدا .
وأقرأ فى عينيه الطيبتين : «طبعاً من الممكن أن آتى ، ولكنك
ايها الوغد ستطردنى» .
وأقول له :
- بالطبع لن تزداد علما لمجرد أنك ستقدم لى الامتحان
خمس عشرة مرة أخرى ، ولكن ذلك سيربى فيك الصلابة .
حسنا ، لا بأس حتى بهذا .
ويحل الصمت . انهض وانتظر انصراف الضيف ، اما هو فيقف
ويتطلع الى النافذة ، ويحك لحيته الصغيرة ويفكر . وأشعر
بالضجر .
صوت ذى المزاج الدموى لطيف ، ريان ، وعينه ذكيتاز
ساخرتان ، ووجهه بشوش ، ذابل قليلا من كثرة شرب البيرة
والاستلقاء الطويل على الكنبة . يبدو انه يستطيع ان يروى لى
الكثير من القصص الطريفة عن الاوبرا ، وعن مغامراته العاطفية ،

وعن رفاقه الذين يحبهم ، ولكن العرف لم يجر بذلك للأسف .
أما أنا فعلى استعداد لأن اسمعه عن طيب خاطر :
- يا أستاذ ، أعدكم بشرفى أننى لو اعطيتمونى مقبول
فسوف . . .

ما أن تصل الأمور الى «أعدكم بشرفى» حتى اشيح بىدى
واجلس الى المكتب . ويفكر الطالب دقيقة أخرى ثم يقول
باكتئاب :

- اذن وداعا . . ومعذرة .

- وداعا يا صديقى . تصحبك السلامة .

ويمضى نحو المدخل بتردد ، وهناك يرتدى معطفه ببطء ،
وعندما يخرج الى الشارع لا بد انه يفكر ثانية فترة طويلة ، ودون
أن يتفتق ذهنه عن شىء ، اللهم الا : «يا للشيطان العجوز» موجهة
الىّ ، يمضى الى مطعم سبىء ليشرب البيرة ويتغدى ، ثم الى منزله
لينام . عليك الرحمة ايها الكادح الشريف !

ويدق الجرسى لثالث مرة . ويدخل طبيب شاب فى حلة سوداء
جديدة ، ونظارة مذهبة ، وبانطبع فى رباط عنق أبيض . ويقدم
نفسه . وادعوه الى الجلوس واسأله عما يريد . ويبدأ كاهن العلم
الشباب يحدثنى بشىء من الانفعال عن انه فى هذا العام نجح فى
امتحان الدكتوراة ولم يبق الا أن يكتب الرسالة . وهو يود أن
يعمل تحت اشرافى ، وسيكون مدينا لى بالكثير لو اعطيته موضوعا
لِلرسالة .

فأقول له :

- يسعدنى جدا يا زميل أن اكون ذا فائدة لك ، ولكن
دعنا نتفق اولا على ما معنى الرسالة . من المتعارف عليه ان
المفهوم من هذه الكلمة انها مؤلف يمثل نتاجا للابداع المستقل .
أليس كذلك ؟ أما المؤلف المكتوب حول موضوع يقدمه آخرون ،
وتحت اشراف آخرين ، فله اسم آخر . . .

ويلوذ الطبيب بالصمت ، فانفجر ، واقفز من مكاني وأصرخ
بغضب :

- ما لكم تأتون الىّ جميعا ، لا أفهم ! هل انا صاحب دكان
أم ماذا ؟ انا لا أتاخر بالمواضيع ! للمرة الواحدة بعد الأنف

ارجوكم جميعا أن تدعوني وتسانى ! ارجو المعذرة على هذه الخشونة ، ولكنى سئمت كل هذا !

يلوذ الطبيب بالصمت ، فقط تحمر وجنتاه . ويعبر وجهه عن الاحترام العميق لاسمى الشهير ومكانتى العلمية ، ولكنى أرى فى عينيه أنه يحتقر صوتى وهيئتى البائسة ، وحركاتى العصبية . وأبدو له فى غضبى هذا غريب الاطوار .

وأقول بغضب :

- لست صاحب دكان ! شىء عجيب ! لماذا لا تريد ان تكون مستقلا ؟ لماذا تنفر من الحرية الى هذا الحد ؟

وأقول غير ذلك الكثير ، ولكنه يلوذ بالصمت . وفى النهاية تهدأ ثائرتى شيئا فشيئا ، وبالطبع استسلم . سيحصل الطبيب منى على الموضوع الذى لا يساوى خردة ، وسيكتب تحت اشرافى رسالة لا حاجة اليها ، وسينجح بجدارة فى المناقشة المملة ، وسيحصل على الدرجة العلمية التى ليس بحاجة اليها .

ويمكن أن تتوالى الأجراس تباعا بلا نهاية . ولكنى سأكتفى هنا بأربعة منها . ها هو الجرس الرابع يدق ، واسمع وقم الخطوات المألوفة ، وحفيف الفستان ، والصوت الرقيق . . .

منذ ثمانية عشر عاما مات رفيقى اخصائى العيون وترك ابنة فى السابعة تدعى كاتيا ، وحوالى ستين ألف روبل . وفى وصيته اختارنى وصيا على ابنته . وعاشت كاتيا معنا فى البيت حتى العاشرة من عمرها ، ثم ارسلناها الى المعهد ، وأصبحت لا تقيم عندى الا فى شهور الصيف اثناء العطلات . ولم يكن لدى الوقت لاهتم بتربيتها ، ولم اتابعها الا لماما ، ولذلك لا أستطيع أن اذكر عن طفولتها الا القليل جدا .

وأول ما اذكره واحبه من الذكريات عنها الثقة والبراءة غير العادية التى دخلت بها بيتى ، وتعالجت بها عند الاطباء ، والتى كانت تتهلل دائما على وجهها الصغير . كان يحدث احيانا أن تكون جالسة فى ركن ، معصوبة الخد ، ولا بد أن تنظر الى شىء ما باهتمام . وسواء كانت ترانى فى هذا الوقت وأنا اكتب واقلب صفحات الكتب ، أم ترى زوجتى وهى تسعى فى شئون البيت ، أم الطاهية وهى تقشر البطاطس فى المطبخ ، أم الكلب وهو

يلعب ، فان عينيها كانتا تنطقان دائما بشيء واحد ، الا وهو :
«ان كل ما يجرى فى هذه الدنيا لرائع وحكيم» . كانت محبة
للاستطلاع وتهوى الحديث معى . وكان يحدث أن تجلس قبالتى
الى المكتب تتابع حركاتى وتوجه الى الاسئلة . وكان يهمها ان
تعرف ما الذى اقرأه ، وماذا أفعل فى الجامعة ، وهل أخاف الجثث ،
وماذا اصنع براتبى .

وتسألنى :

- هل يتشاجر الطلبة فى الجامعة ؟
- نعم يا عزيزتى ، يتشاجرون .
- وهل تجعلهم يركعون على ركبهم ؟
- نعم اجعلهم .

كان من المضحك بالنسبة لها أن الطلبة يتشاجرون ،
وأنى أجعلهم يركعون على ركبهم ، فتضحك . كانت طفلة
وديدة صبورة ، وطيبة . وأحيانا كان يحدث أن اراها وقد انتزع
منها شيء ما ، او عوقبت ظلما ، او لم يشبع حب استطلاعها ؛
وعندئذ يمتزج تعبير الثقة والبراءة الدائم على وجهها بالحزن ،
ولا شيء أكثر . ولم اكن اعرف كيف أناصرها ، وفقط عندما
كنت أرى حزنها كانت تراودنى الرغبة فى أن اضمها الى
وأواسيها بنبرة مربية عجوز : «يا تيمتى الحبيبة !» .

واذكر ايضا انها كانت تحب الثياب الجميلة والتطيب
بالعطور . ومن هذه الناحية كانت تشبهنى . فأنا ايضا أحب
النياب الجميلة والعطور الجيدة .

ويؤسفنى انه لم يكن لدى لا الوقت ولا الرغبة فى متابعة
بداية وتطور ذلك الشغف الذى استولى على كاتيا تماما عندما
بلغت الرابعة عشرة او الخامسة عشرة . وأقصد حبها الجارف
للمسرح . فعندما كانت تأتى الينا من المعهد فى العطلة وتعيش
عندنا ، لم تكن تتحدث عن شيء بمثل هذه المتعة وهذه الحرارة
كما كانت تتحدث عن المسرحيات والممثلين . وقد أرهقنا
بحديثها الدائم عن المسرح . ولم تكن زوجتى والاولاد يصغون
ليها . أنا الوحيد الذى لم تواتنى الشجاعة لكى ارفض ايلاءها

انتباهى . وعندما كانت تشعر بالرغبة فى الافصح عن اعجابها كانت تدخل غرفة مكتبى وتقول بصوت ضارع :
- نيقولاى ستيبانوفتش ، اسمح لى ان اتحدث معك عن المسرح !

فأشير لها الى الساعة قائلا :

- سأمنحك نصف ساعة . هيا تكلمى .

وفيما بعد كانت تأتى معها بعشرات من صور الممثلين والممثلات الذين كانت تعبدتهم . ثم حاولت عدة مرات أن تشارك فى الحفلات التمثيلية للهواة ، وفى نهاية المطاف ، عندما انتهت دورة المعهد ، اعلنت لى انها ولدت لكى تصبح ممثلة .
لم أشاطر كاتيا أبدا ولعها بالمسرح . ففى اعتقاده انه اذا كانت المسرحية جيدة فلا حاجة لارهاق الممثلين لكى تترك الانطباع اللازم ، ويمكن الاكتفاء بقراءتها فقط . أما اذا كانت المسرحية سيئة فلن يستطيع اى أداء أن يجعلها جيدة .

كنت اتردد كثيرا على المسرح فى شبابه ، والآن كذلك تحجز أسرتى مقصورة مرتين فى السنة وتأخذنى كى «تهوى» . بالطبع هذا لا يكفى لاعطائى الحق فى الحكم على المسرح ، ولكنى سأحدث عنه قليلا . فى رأى أن المسرح لم يصبح أفضل مما كان عليه منذ ثلاثين او اربعين عاما . فكما فى السابق ، لا يستطيع أبدا ان يحصل لا فى طرقات المسرح ولا فى ردهاته على كوب ماء . وكما فى السابق يغرمنى الحجاب عشرين كوبىكا «ضريبة» نزع المعطف ، بالرغم من انه ليس هناك ما يعيب فى ارتداء الملابس الثقيلة شتاء . وكما فى السابق تعزف الموسيقى فى فترات الاستراحة بلا اى داع ، فتضيف الى الانطباع الذى تتركه المسرحية انطباعا جديدا غير مطلوب . وكما فى السابق يذهب الرجال اثناء فترات الاستراحة الى البوفيه لتناول المشروبات الروحية . فاذا لم يكن التقدم ظاهرا فى الجزئيات الصغيرة فمن العبث أن أبحث عنه فى الأشياء الكبيرة . فعندما يحاول الممثل ، المكبل من قمة رأسه الى اخمص قدميه بالتقاليد المسرحية والاحكام المسبقة ، ان يلقي المنولوج البسيط العادى «أكون أم لا نكون» لا ببساطة ، بل ، ولست

ادرى لماذا ، بفحيح وتشنجات فى جسده كله ، أو عندما يحاول أن يقنعنى مهما كلف الأمر ان تشاتسكى ، الذى يتحدث كثيرا مع الحمقى ويحب فتاة حمقاء ، هو شخص ذكى جدا ، وأن «ذو العقل يشقى» * ليست مسرحية مملة ، فانه تهب على من خشبة المسرح نفس رائحة الروتين التى كانت تثير فى الملل منذ اربعين عاما مضت ، عندما كانوا يضيفوننى عواء كلاسيكيا ودقا على الصدور . وبعد كل زيارة للمسرح اخرج اكثر محافظة عما كنت عليه عند دخوله .

والجموع العاطفية ، الميلالة الى التصديق ، يمكن اقناعها بأن المسرح ، فى صورته الحالية ، هو مدرسة . ولكن الذى يعرف ما هى المدرسة بمعناها الحقيقى ، لايمكن اصطياذه بهذا الطعم . ولست ادري ما الذى سيكون بعد خمسين او مائة سنة ، ولكن المسرح ، فى ظل الظروف الراهنة ، لا يمكن ان يكون الا تسلية . بيد ان هذه التسلية جد مكلفة لكى يواصل المرء تمتعه بها . انها تحرم الدولة من آلاف الرجال والنساء الأصحاء الموهوبين ، الذين لو لم يكرسوا أنفسهم للمسرح لكان من الممكن أن يصبحوا اطباء او زراعا او مدرسات او ضباطا جيدين . وهى تنتزع من الجمهور ساعات المساء ، أفضل وقت للعمل الذهنى ولتبادل الأحاديث الودية . هذا فضلا عن النفقات المالية والخسائر الاخلاقية التى يتكبدها المشاهد ، عندما يرى على المسرح جريمة قتل ، أو زنى أو افتراء ، معللة تعليلا خاطئا .

أما كاتيا فكان لها رأى آخر تماما . كانت تؤكد لى ان المسرح ، حتى فى صورته الراهنة أسمى من قاعات الدراسة ، والكتب ، أسمى من أى شىء فى الوجود . المسرح هو القوة التى تجتمع فيها وحدها جميع الفنون ، أما الممثلون فمبشرون . وليس بوسع أى فن أو علم أن يؤثر بمفرده فى روح الانسان بتلك

* تشاتسكى هو بطل مسرحية «ذو العقل يشقى» الشعرية للأديب الروسى الكسندر جريبويدوف (١٧٩٥-١٨٢٩) . وهى كوميدىا هجائية حادة تهاجم الحياة الاقطاعية ومجتمع النبلاء . وكان الشاعر مقربا من اوساط النبلاء الاحرار (الديسمبريين) ونفى سفيرا فى ايران حيث قتل هناك . المهرب .

القوة والايجابية التى تؤثر بها خشبة المسرح ، ولهذا فليس من الصدفة ان يحظى الممثل المتوسط القدرات فى البلاد بشعبية اكثر من أعظم عالم أو مصور . وليس بمقدور أى نشاط اجتماعى أن يوفر مثل تلك المتعة والارتياح للذين يوفرهما النشاط المسرحى .

وذات يوم انضمت كاتيا الى احدى الفرق المسرحية ، ورحلت الى مدينة أوبا على ما اعتقد ، حاملة معها الكثير من النقود ، وما لا يحصى من الأحلام الوردية ، والآراء الارستقراطية حول القضية المسرحية .

وكانت رسائلها الأولى المرسلة من الطريق مدهشة . قرأتها مذهولا ، اذ كيف يمكن أن تتضمن هذه الوريقات الصغيرة كل هذا الصبا والطهارة والسذاجة البريئة ، وفى الوقت نفسه هذه الاحكام الحصيفة المرفهة التى يمكن أن يتشرف بها أى عقل رجالى جيد . لم تصف بل وجدت الفولجا ، والطبيعة ، والمدن التى زارتها ، وزملاءها ونجاحاتها واخفاقاتها ، وكان كل سطر ينبض بتلك البراءة الطفولية التى اعتدت ان أراها على وجهها . . . وبالرغم من هذا كمية من الاخطاء النحوية ، أما علامات التنقيط فلم يكن لها وجود تقريبا .

ولم يمر نصف سنة حتى تلقيت منها رسالة تطفح اعجابا وشاعرية الى أقصى حد ، تبدأ بكلمتين : «لقد أحببت» . وكانت مع الرسالة صورة لرجل شاب ، بوجه حليق ، وقبعة عريضة الحواف ، وحرام يمر عبر كتفه . أما الرسائل التالية فكانت رائعة كما فى السابق ، ولكن ظهرت فيها علامات التنقيط ، واختفت الاخطاء النحوية ، وفاحت منها بقوة رائحة رجل . وأصبحت كاتيا تكتب لى عن أنه حبذا لو أقيم فى مكان ما فى منطقة الفولجا مسرح كبير ، وعلى أسس المساهمة ليس الا ، مع جذب التجار الأغنياء وأصحاب السفن الى هذا المشروع . . اذن لأمكن جمع مبلغ كبير ، ولكانت الحصيلة ضخمة ، ولعمل الممثلون بنظام المحاسبة . . . وربما كان هذا كله بالفعل شيئا جيدا ، الا انه يخيل الى أن مثل هذه الأفكار لا تنبع الا من رأس رجل .

ومهما كان هناك فقد مر عام ونصف أو عامان والأمور فيما

يبدو كانت تسير على ما يرام : فقد كانت كاتيا تحب ، وتؤمن بقضيتها ، وكانت سعيدة . ولكن اخذت لاحظ في الرسائل التالية دلائل واضحة على الانهيار . بدأ ذلك بشكوى كاتيا لى من رفاقها . . وهذا أول واشأم الأعراض . فاذا ما بدأ العالم الشاب او الاديب نشاطه بالشكوى المرة من العلماء او الأدباء ، فهذا يعنى أن التعب اصابه وأنه غير صالح للعمل . كتبت كاتيا تقول ان زملاءها يتغيبون عن التدريبات ولا يحفظون الأدوار أبدا . وفى اخراج المسرحيات السخيفة وفى طريقة السلوك على خشبة المسرح يتجلى تماما لدى كل منهم عدم الاحترام التام للجمهور . ومن أجل الحصيلة ، التى لا يتحدثون الا عنها ، تمتهن الممثلات الدراميات كرامتهن الى حد أداء الأغاني المرحة ، أما الممثلون التراجيديون فيغنون المنولوجات التى يسخرون فيها من الأزواج المغفلين ومن حبل الزوجات الخائنات . . الخ . وعموما فليس امام المرء الا ان يدهش : كيف لم يصب المسرح الريفى بالانهيار حتى الآن ، وكيف يمكن أن يتعلق بهذا الخيط الواهى .

وردت على كاتيا برسالة طويلة ، والحق أنها كانت مملة جدا . وكتبت لها فيما كتبت : «كثيرا ما تحدثت مع ممثلين عجائز ، من أنبل الناس ، وهبوني ودهم . واستطعت ان استخلص من كلامهم ان ما يوجه نشاطهم ليس عقلهم وحريرتهم الذاتية بقدر ما هى الموضة ومزاج المجتمع . واضطر احسنهم الى التمثيل فى التراجيديات وفى الأوبريتات ، وفى المهازل الفرنسية والعروض السحرية ، وكان يخيّل اليهم دائما وبنفس الدرجة أنهم يسيرون فى الطريق القويم ويعودون على الناس بالفائدة . وهكذا ترين أن سبب الداء لا ينبغى البحث عنه فى الممثلين ، بل فيما هو أعمق ، أى فى الفن نفسه وفى نظرة المجتمع إليه» . ولكن رسالتى هذه لم تفعل الا أن اثارت كاتيا . فردت على : «كل منا يغنى فى واد . انا لم اكتب لك عن الناس النبلاء الذين وهبوك ودهم ، بل عن عصابة من الأفاقين الذين ليس لهم أية علاقة بالنبل . انهم قطيع من المتوحشين الذين لم يرقوا خشبة المسرح الا لأنهم ما كانوا ليقبلون فى اى مكان آخر ، والذين يعتبرون انفسهم ممثلين فقط لأنهم وقحون . ليس بينهم

موهبة واحدة ، بل هناك الكثير من عاطلى المواهب والسكرارى والدساسين والناممين . لا يستطيع ان اعبر لك عن مدى ما أحس به من مرارة لان الفن ، الذى احبه كل هذا الحب ، قد وقع فى أيدى اناس أمقتهم . اشعر بالمرارة لأن افضل الناس لا يرون الشر الا من بعيد ولا يريدون الاقتراب اكثر ، وبدلا من أن يتدخلوا يكتبون بعبارة ركيكة كلاما عاما ومواعظ لا حاجة لأحد بها . . . » وهلم جرا وعلى هذا المنوال .

ثم مر بعض الوقت وتسلمت الرسالة التالية : « خدعت بلا رحمة . لا أستطيع ان أعيش بعد الآن . تصرف فى مالى كما ترى . اننى احبك كابنى وكصديقى الوحيد . سامحنى » .

واتضح ان صاحبها ينتمى ايضا الى « قطع المتوحشين » . وفيما بعد استطعت ان اخمن من بعض التلميحات انها حاولت أن تنتحر . يبدو ان كاتيا تناولت السم . ومن المرجح ان حالتها بعد ذلك كانت خطيرة ، لأنى تلقيت الرسالة التالية من يالطا * الى حيث أرسلها الأطباء فى اغلب الظن . وفى آخر رسالة بعثت بها الى " طلبت ان ارسل اليها فى يالطا ألف روبل بأسرع ما يمكن . وقالت فى ختام الرسالة : « اعذرني على هذه الرسالة الكئيبة . فبالأمس دفنت طفلى » . وبعد ان امضت فى القرم قرابة عام ، عادت الى البيت .

لقد استمر تجوالها حوالى اربعة اعوام ، وطوال هذه الاعوام الاربعة ، وينبغى ان اعترف ، كان موقفى من كاتيا موقفا غريبا لا احسد عليه . فعندما صرحت لى سابقا بأنها ستعمل ممثلة ، ثم كتبت لى فيما بعد عن حبها ، وعندما كانت روح التبذير تتملكها بين الحين والحين فاضطر من وقت لآخر ، حسب طلبها ، ان ارسل اليها تارة ألف روبل وتارة ألفين ، وعندما كتبت لى عن عزمها على الموت ، ثم عن موت طفلها ، كنت فى كل مرة احتار ، وكانت كل مشاركتى فى مصيرها تتجلى فقط فى اننى كنت افكر كثيرا واكتب لها رسائل طويلة ، مملة ، كان من

* يالطا مدينة ساحلية فى شبه جزيرة القرم . وهى مركز للعلاج والاستجمام على شاطئ البحر الأسود . المهرب .

الممكن الا اكتبها على الاطلاق . هذا بينما كنت بالنسبة لها بمثابة والدها وكنت احبها كابنتى !

والآن تعيش كاتيا على بعد نصف كيلومتر منى . استأجرت شقة من خمس غرف وأثنتها بصورة مريحة الى حد كبير وبذوقها المعهود . ولو حاول أحد ان يرسم صورة لجو شقتها لكان الكسل هو المزاج السائد فى الصورة . فالجسد الكسول هناك الارائك اللينة ، والمقاعد اللينة ، وللأرجل الكسولة هناك السجاجيد ، وللعيون الكسولة هناك الالوان الباهتة الكابية او المطفأة ، وللروح الكسولة - على الجدران وفرة من المراوح الرخيصة والصور الصغيرة التى تغطي فيها الصنعة المبتكرة على المحتوى ، وحشد من الطاولات الصغيرة والأررف المحملة بأشياء لا ضرورة لها البتة ولا قيمة لها ، وخرق لا شكل لها بدلا من الستائر . . . وكل ذلك ، بالاضافة الى الخوف من الألوان الزاهية ومن التناظر والرحابة ، يدل - بخلاف الكسل الروحى - على تشوه الذوق الطبيعى . وتستلقى كاتيا أياما بكاملها على الأريكة وتقرأ الكتب ومعظمها من القصص والروايات . ولا تخرج من البيت الا مرة واحدة فى اليوم ، بعد منتصف النهار ، لكى تزورنى .

أنا اعمل ، وكاتيا جالسة على الكنبه غير بعيد عنى صامتة تتدثر بالشال كأنها مقرورة . ولا يعوقنى حضورها عن التركيز ، ربما لأنها محببة الى نفسى او ربما لأننى تعودت على زياراتها الكثيرة وهى بعد صغيرة . وأحيانا اوجه اليها سؤالا بطريقة آليه ، فتجيب اجابة موجزة جدا . او ، لكى ارتاح قليلا ، التفت نحوها وانظر اليها وهى ، مستغرقة فى التفكير ، تقلب صفحات مجلة طبية ما او جريدة . وعندئذ ألاحظ ان وجهها لم يعد يحمل تعبير البراءة السابق . أصبح الآن باردا ، لامباليا ، شاردا مثل وجوه الركاب الذين يضطرون الى انتظار القطار طويلا . وكما فى السابق ترتدى ثيابا جميلة وبسيطة ، ولكن باهمال ، ويبدو واضحا أن فستانها وتسريحة شعرها يعانيان الكثير من الوسائد والمقاعد الهزاة التى تستلقى عليها أياما بكاملها . ولم يعد فيها حب الاستطلاع السابق ، ولا توجه الى اسئلة ، كأنما جربت كل شيء فى الحياة ولا تنتظر سماع أى جديد .

وفى نهاية الساعة الرابعة تدب الحركة فى الصالة وغرفة الجلوس . انها ليزا قد عادت من الكونسرفاتوار وجاءت معها بصديقاتها . واسمعهن يعزفن على البيانو ويجربن اصواتهن ، ويقهقهن . ويعد يجور المائدة فى غرفة الطعام فيتردد رنين الآنية . وتقول كاتيا :

- وداعا . لن ازور اليوم اسرتك . فليسامحونى . ليس لى وقت . تعال عندى .

وعندما اودع كاتيا حتى المدخل تتفحصنى من رأسى الى قدمى بصرامة وتقول بأسى :

- كم هزلت ! لماذا لا تتعالج ؟ سأذهب الى سرجى فيودوروفتش وادعوه . فليكشف عليك .

- لا داعى يا كاتيا .

- لا أفهم ماذا تنتظر اسرتك ! حقا ما أحلاهم !

وترتدى معطفها دفعة واحدة . وفى تلك اللحظة لا بد ان يسقط على الأرض من شعرها المصف باهمال مشبكان او ثلاثة . ويمنعها الكسل وضيق الوقت من تسوية تسريحتها ، فتدس خصلاتها تحت قبعتها كيفما كان وتنصرف .

وعندما ادخل غرفة المائدة تسألنى زوجتى :

- كاتيا التى كانت عندك الآن ؟ لماذا لم تأت إلينا ؟ ما أغرب هذا . . .

فتقول لها ليزا مؤنبة :

- ماما ! اذا لم تكن تريد فلا داعى . هل نتوسل اليها راعين !

- كما تشائين ، ولكن هذا احتقار . تجلس ثلاث ساعات فى غرفة مكتبه ولا تتذكرنا . وعموما ، كما يحلو لها .

فاريا وليزا يكرهان كاتيا . وهذه الكراهية غير مفهومة وربما ينبغى ان تكون امرأة لكى تفهمها . اننى مستعد ان اراهن برأسى على انه من بين المائة والخمسين شابا الذين اراهم كل يوم تقريبا فى قاعتى ، ومن المائة كهل الذين اقابلهم كل اسبوع ، لا يكاد يوجد شخص واحد يستطيع ان يفهم الكراهية والاشمئزاز من ماضى كاتيا ، أى من حملها دون زواج وطفلها غير الشرعى .

وفي الوقت نفسه لا يستطيع أن اذكر امرأة واحدة او فتاة من معارفى لا تكن هذه المشاعر فى نفسها سواء عن وعى أم بالغيرية . وليس هذا راجعا الى ان المرأة اكثر فضيلة وطهرا من الرجل : فالفضيلة والطهر لا يختلفان كثيرا عن الرذيلة اذا لم يكونا منزهين عن المشاعر الشريرة . انما ارجع ذلك فقط الى تخلف المرأة . فالشعور الكئيب بالشفقة وألم الضمير اللذان يكما بهما الرجل المعاصر عندما يرى المأساة ، يشهدان لى بتهذيبه وسموه الاخلاقى ، اكثر بكثير مما تشهد به الكراهية والاشمئزاز . والمرأة المعاصرة ما زالت فياضة الدموع وفظة القلب كما كانت فى العصور الوسطى . وفى اعتقادى ان عين الحكمة هو ما يفعله اولئك الذين ينصحون المرأة بأن تتربى كالرجل .

وزوجتى لا تحب كاتيا ايضا لأنها كانت ممثلة ، ولجودها ، وتكبرها وشذوذها ، وللعيوب العديدة التى تجد كل امرأة دائما اكتشافها فى الأخرى .

وبالإضافة الىّ والى افراد اسرتى يتغدى عندنا صديقتان او ثلاث من صديقات ابنتى ، والكسندر أدولفوفتش جنيكّر ، المغرم بليزا والمرشح لطلب يدها . وهو شاب أشقر ، لا يتجاوز الثلاثين ، متوسط القامة ، بدين جدا ، عريض المنكبين ، بسالفين أحمرين قرب اذنيه ، وشوارب مخضبة تضفى على وجهه البدين الناعم تعبيرا يجعله اقرب الى الدمية . وهو يرتدى سترة قصيرة جدا ، وصديريا ملونا ، وسروالا بكاروهات عريضة ، واسعا جدا من اعلى وضيقا جدا من أسفل ، وحذاء أصفر بلا كعب . وعيناه جاحظتان كعيني سرطان البحر ، وربطة عنقه تشبه رقبة السرطان ، بل ويخيل الىّ انه تفوح من هيئة هذا الشاب كلها رائحة حساء سرطان البحر . وهو يتردد علينا يوميا ، ولكن لا يعرف أحد من افراد اسرتى ما هو أصله ، ولا أين درس وبأية موارد يعيش . وهو لا يعزف ولا يغنى ، الا انه على صلة ما بالموسيقى والغناء ، ويبيع فى مكان ما معازف اشخاص ما ، ويتردد كثيرا على الكونسرفتوار ، ومتعرف على جميع المشاهير ، ويشرف على الحفلات . ويتحدث عن الموسيقى بثقة كبيرة ، وكما لاحظت ، يوافقه الجميع عن طيب خاطر .

والاغنياء دائما تجد بقربهم المتعيشين . والعلم والفن كذلك .
ويبدو انه لا يوجد في الدنيا علم او فن يخلو من وجود «أجسام
غريبة» مثل جنيكركر هذا . وأنا لست موسيقيا ، وربما اكون
مخطئا بخصوص جنيكركر الذى فضلا عن ذلك لا اعرفه الا قليلا .
غير انه تبدو لى مربية جدا ثقته وذلك الاعتزاز الذى يقف به
بجوار المعزف ويستمتع الى من يغنى او يعزف .

وحتى لو كنت مائة مرة شخصا مهذبا ومستشارا سرى ،
فاذا كانت لك ابنة ، فلن يحملك شيء من ذلك الابتذال الذى
كثيرا ما تجلبه المغازلة والخطبة والزفاف الى بيتك وتقمه على
مزاجك . فأنا مثلا لا استطيع ابدا أن اتقبل ذلك التعبير المهيّب
الذى يظهر على وجه زوجتى فى كل مرة يجلس فيها جنيكركر عندنا ،
ولا استطيع ايضا ان اسكت على زجاجات نبيذ الشاتو-لافيست
والبورث والشيرى التى تقدم فقط من أجله ، لكى يرى بعينه
كيف نعيش فى بحبوحة ورفاهية . وكذلك لا أطيق ضحك ليزا
المتور الذى تعلمته فى الكونسرفتوار ، وطريقتها فى زر عينيها
عندما يكون فى بيتنا رجال . والشئ المهم اننى لا استطيع
ابدا أن أفهم لماذا يأتى الى كل يوم ويتغدى معى مخلوق غريب
تماما عن عاداتى وعلمى ، عن كل طراز حياتى ، ومختلف تماما عن
اولئك الناس الذين احبهم . وتهمس زوجتى والخدم
بغموض «بأنه العريس» ، ومع ذلك لا أفهم سبب وجوده . وهو
يشير فى الاستغراب مثلما لو اجلسوا واحدا من قبيلة الزولو
ليتغدى على مائدتى . ويبدو لى غريبا ايضا ان ابنتى ، التى
تعودت ان اعتبرها طفلة ، تحب رباط العنق هذا ، وهاتين
العينين ، وهذين الخدين الناعمين . . .

فيما مضى كنت أحب الغداء او كنت لا أبالى به ، أما الآن
فهو لا يشير فى الا الملل والترفزة . فمئذ أن اصبحت صاحب
المعالى وتوليت عمادة الكلية ، اعتبرت أسرتى لسبب ما انه لا بد
من تغيير قائمة طعامنا ونظام غدائنا تغييرا تاما . وبدلا من تلك
الأطباق البسيطة التى الفتها عندما كنت طالبا ثم طيبا ، اصبحوا
يطعموننى الآن حساء بوريه تعوم فيه اشياء كالقتل البيضاء ،

وكلاوى بنبيذ الماديرا . وحرمتنى رتبة الجنرال * والشهرة
نهائيا من حساء الكرنب ، والشطائر اللذيذة ، والأوز بالتفاح ،
وسمك الابرميس بالعصيدة . كما حرمتانى من الخادمة أجاشا ،
تلك المعجوز الثرثارة المضحكة ، والتي حل محلها الآن يجور ،
هذا البليد المتعجرف ، بفردة قفازه البيضاء على يده اليمنى .
وفترات الاستراحة قصيرة ، ولكنها تبدو طويلة للغاية لأنه
ليس لدينا ما نشغلها به . لم يعد هناك المرح السابق والاحاديث
التلقائية غير المتكلفة والنكات والضحكات ، والملاطفات
المتبادلة ، ولا تلك الفرحة التي كانت تضطرم فى نفوس الاطفال
وزوجتى . ونفس عندما كنا نجتمع فى غرفة الطعام . كان الغداء
بالنسبة لى ، كرجل مشغول ، وقتا للراحة ، ولرؤية الأسرة ،
وكان بالنسبة لزوجتى وللأولاد عيدا ، صحيح انه عيد قصير ،
ولكنه مشرق وبهيج ، اذ يعرفون اننى ، ولمدة نصف ساعة ، لم
اعد ملكا للعلم او للطلبة ، بل ملكا لهم وحدهم لا يشاركونهم
فيه أحد . لم تعد هناك تلك القدرة على السكر من كأس واحدة ،
لم تعد هناك أجاشا ، ولا الابرميس بالعصيدة ، ولا ذلك الصخب
الذى تقابل به حوادث الغداء الصغيرة مثل الشجار بين القطعة
والكلب تحت الطاولة او سقوط الرباط من على خد كاتيا فى
طبق الحساء .

ان وصف الغداء الآن كتناوله ليس لذيذا . فعلى وجه زوجتى
ترسم ملامح مهابة وعظمة متكلفة وتعبير هم مألوف . وتتفحص
اطباقنا بقلق وتقول : «أرى أن اللحم المشوى لم يعجبكم . . .
لا يعجبكم ، اليس كذلك؟» وينبغى أن أقول : «لا داعى للقلق
يا عزيزتى ، اللحم المشوى لذيذ جدا» . فتقول هى : «انت
دائما تناصرنى يا نيقولاى ستيبانيتش ، ولن تقول الحق ابدا .
فلماذا لم يأكل الكسندر ادولفوفتش الا قليلا جدا؟» ، وهلم جرا
طوال فترة الغداء كلها . وليزا تضحك ضحكات مبتورة وتـزر
عينها . وانظر اليهما ويتضح لى تماما الآن فقط ، اثناء الغداء ، ان

* كان بطل الرواية يحمل لقب «المستشار السرى» الذى كان
يعادل فى روسيا القيصرية رتبة الجنرال . **المعرب** .

العالم الداخلي لكليتهما قد أفلت من انتباهي منذ زمن بعيد .
ويراودنى شعور بأننى كنت احيا فى وقت ما فى منزلى مع أسرة
حقيقية ، اما الآن فاتعدى فى ضيافة زوجة غير حقيقية ، وأرى ليزا
غير حقيقية . لقد حدث لهما تحول حاد ، وغابت عنى تلك العملي
الطويلة التى جرى خلالها هذا التحول ، فليس من الغريب اننى لا
أفهم شيئا . ما سبب هذا التحول ؟ أنا لا أعرف . ربما تكمن
المصيبة كلها فى ان الله لم يهب زوجتى وابنتى تلك القوة التى
وهبنى اياها . فمنذ الطفولة اعتدت أن اجابه المؤثرات الخارجية
وتمرست بما فيه الكفاية . فالكوارث المعيشية ، مثل الشهرة ورتبة
الجنرال والتحول من حياة اليسر الى حياة الانفاق الاكثر من الدخل
والتعرف بالمشاهير . الخ ، لم تكند تؤثر فىّ وبقيت سليما
معافى ، أما زوجتى وليزا الضعيفتان ، غير المتمرستين ، فقد
انهال ذلك كله عليهما مثل كتلة ثلج هائلة فسحقتهما .

تتحدث الأنسات وجنيكر عن الفوجات والطباق الموسيقى وعن
المطربين وعازفى البيانو ، وعن باخ وبرامز ، أما زوجتى ، فخشية
أن يرتاب أحد فى جهلها بالموسيقى ، تبسم بتعاطف معهم
وتدمدم : « هذا رائع . . حقا ؟ يا سلام . . » اما جنيكر فيأكل
برصانة ، ويمزح برصانة ويصغى بتعال متسامح الى ملاحظات
الأنسات . وحيانا تراوده الرغبة فى التحدث بلغة فرنسية ركيكة ،
وعندئذ يجد من الضروري لسبب ما ان يلقبنى بـ *Votre excellence* * .

أما أنا فأعبس . يبدو اننى اسبب لهم جميعا الحرج . وهم
ايضا يخرجوننى . لم تكن تراودنى من قبل ابدا مشاعر العداء
الطبقى ، ولكن شيئا من هذا القبيل هو ما يعذبنى الآن . وأحاول
أن افتش فى جنيكر عن الملامح السيئة فقط ، وسرعان ما أجدها
فيمزقنى الاحساس بان شخصا ليس من مقامى يجلس فى محل
خطيب ابنتى . كما يؤثر وجوده فىّ تأثيرا سيئا من ناحية اخرى . ففى
العادة عندما أخلو الى نفسى او اتواجد فى صحبة أناس أحبهم ، لا
أفكر ابدا فى مآثرى ، وحتى اذا ما بدأت افكر فيها ، فانها تبدو لى
ضئيلة ، كأنما لم أصبح عالما الا بالأمس . اما فى صحبة أناس مثل

* — يا صاحب المعالي (بالفرنسية فى الأصل) .

جنيكر فتبدو لي مأثرى جبلا عاليا تختفى قمته في السحاب ، وعند
سفحه يدب امثال جنيكر ولا تكاد العين تلاحظهم .

بعد الغداء اذهب الى غرفة مكتبي واشعل هناك غليونى للمرة
الوحيدة طوال اليوم ، المرة التى بقيت لي من عاداتى السابقة
القديمة السيئة في التدخين من الصباح الى الليل . وبينما ادخن
تدخل زوجتى وتجلس لكي تتحدث الى . وكما في الصباح فاننى
اعرف سلفا عم سيدور الحديث .

وتبدأ تقول :

- ينبغي ان نتحدث بجدية يا نيقولاى ستيبانتش . اقصد
بخصوص ليزا . . . لماذا لا توليها اهتمامك ؟

- يعنى ؟

- ' انت تتظاهر بأنك لا تلاحظ شيئا ، وهذا عيب . لا
يصح ان تكون غير مبالي . . . جنيكر عنده نية بخصوص
ليزا . . . فماذا تقول ؟

- لا استطيع ان اقول انه شخص سيئ لأننى لا أعرفه .
أما انه لا يعجبني فقد قلت لك هذا ألف مرة .

- ولكن هذا لا يصح . . . لا يصح . . .

وتنهض وتذرع الغرفة بانفعال ثم تقول :

- لا يصح ان تنظر هكذا الى خطوة جادة . . . عندما يجرى
الحديث عن سعادة ابنتنا ينبغي أن نطرح جانبا الاشياء
الشخصية . . . انا اعرف انه لا يعجبك . . . حسنا . . . اذا
رفضناه الآن ، وافسدنا الأمر فهل تضمن ان ليزا لن تشكو منا
طوال العمر ؟ ليس العرسان الآن كثيرين ، وقد يحدث الا تسنح
لها فرصة أخرى . . . انه يحب ليزا جدا ويبدو انه يعجبها . . .
بالطبع ليس لديه مركز واضح ، ولكن ما العمل ؟ ربما استطاع
بمشيئة الله ان يجد وظيفة ما . انه من عائلة طيبة وغنى .

- ومن أين عرفت هذا ؟

- هو الذى قال . لدى والده فى خاركوف دار كبيرة وعزبة
قرب خاركوف . باختصار يا نيقولاى ستيبانيتش ينبغي عليك
حتما ان تسافر الى خاركوف .

- لماذا ؟

- لتتحرى الأمر هناك . . . لديك هناك اساتذة معارف ،
سيساعدونك . كان بودى لو سافرت أنا ، ولكنى امرأة . لا
استطيع . . .

فأقول عابسا :

- لن اذهب الى خاركوف .

تفزع زوجتى ، ويظهر على وجهها تعبير ألم مضمّن .
وتتوسل الى باكية :

- أرجوك يا نيقولاى ستيبانيتش ! أرجوك خفف عني هذا
الحمل ! اننى اتعذب !

واشعر بالألم وانا اتطلع اليها فأقول بلطف :

- حسنا ، يا فاريا ، اذا شئت فسأسافر الى خاركوف
وسأفعل كل ما تريدن .

وتجفف دموعها بالمنديل وتنصرف الى غرفتها لتبكي . وأبقى
وحدى .

وبعد فترة يشعلون الضوء . ومن الفوتيلات وغطاء المصباح
ترتمى على الجدران والأرض الظلال التى مللتها منذ زمن بعيد ،
وعندما انظر اليها يخيل الىّ ان الليل قد حل وأن أرقى الملعون
قد بدأ . اتمدّد على السرير ، ثم انهض ، واذرع الغرفة ، ثم
اتمدّد مرة أخرى . . . وعادة يبلغ توترى العصبى قمته بعد
الغداء وقبل المساء . وبلا سبب آخذ فى البكاء ، واخفى رأسى
تحت الوسادة . واخشى فى هذا الوقت ان يدخل علىّ أحد فجأة ،
اخشى ان أموت بغتة ، واخجل من دموعى ، وعموما تجيش روحى
بصورة لا تطاق . وأشعر اننى لم أعد أطيق رؤية المصباح او
الكتب او الظلال على الأرض ، او سماع الاصوات المتناهية من
غرفة الجلوس . وتدفعنى قوة مجهولة ، غريبة بعنف الى خارج
شقتى . فأقفز ناهضا ، وارتنى معطفى على عجل ، واخرج بحذر
حتى لا يلاحظ أحد من أهل البيت . الى أين اذهب ؟

الاجابة على هذا السؤال تقبع فى رأسى منذ وقت طويل :
الى كاتيا .

تستلقى كالعادة على كنبه تركية او على أريكة وتقرأ كتابا
 ما . وعندما ترانى ترفع رأسها بكسل وتجلس وتمد لى يدها .
 - وأنت دائما مستلقية - أقول بعد صمت قصير
 واستراحة - هذا مضر بصحتك . هلا وجدت لك عملا !
 - هه ؟

- اقول هلا وجدت لك عملا .
 - أى عمل ؟ المرأة لا يمكن ان تكون سوى عاملة بسيطة
 او ممثلة .
 - فليكن ! اذا لم يكن من الممكن أن تصبحى عاملة فلتعمل
 ممثلة .
 تصمت .

فأقول بشيء من المزاح :
 - تزوجى اذن .
 - ليس هناك من اتزوجه . ولا داعى .
 - لا يمكن ان تعيشى هكذا .
 - بلا زوج ؟ يا للتفاهات ! الرجال ما اكثريهم ، المهــــــــم
 أن تتوفر الرغبة .
 - هذا عيب يا كاتيا .
 - ما هو العيب ؟
 - هو ما قلته الآن .

وعندما تلاحظ كاتيا استيائى ، ورغبة منها فى محو الانطباع
 السيئ ، تقول :
 - هيا بنا . تعال هنا . انظر .
 وتقودنى الى غرفة صغيرة ، مريحة للغاية ، وتقول مشيرة
 الى مكتب :

- انظر . . . اعدته لك . تعمل هنا . تعال كل يوم واحضر
 معك كتبك وأوراقك . فى المنزل يعوقونك عن العمل . هل ستعمل
 هنا ؟ هل تريد ؟

ولكى لا احزنها برفضى اقول لها اننى سوف أعمل عندها ،
وان الغرفة اعجبتنى جدا . ثم نجلس معا فى الغرفة المريحة
ونشرع فى الحديث .

الجو الدافئ المريح ، ووجود شخص لطيف لا يثيران فى
الآن الاحساس بالرضى كما كان فى الماضى ، بل رغبة قوية فى
الشكوى والتذمر . ولسبب ما يبدو لى اننى اذا ما تأففت
واشتكيت فسوف أشعر بالراحة .
فأبدأ القول متنهدا :

— الحال سيئة يا عزيزتى ! فى غاية السوء . . .

— ماذا حدث ؟

— اتدريين ما هى المسألة يا صديقتى ؟ ان اعظم وأسمى
حقوق الملوك هو حق العفو . وكنت انا دائما اتمتع بهذا الحق
دون حدود . لم أصدر حكما على احد ابدا ، وكنت متسامحا ،
أغفر ذات اليمين وذات الشمال للجميع عن طيب خاطر . وعندما
كان الآخرون يحتجون ويسخطون كنت أنا فقط أنصح واقع .
وكان كل سعى طوال حياتى ان تكون صحبتى محتملة لأسرتى
ولطلبتى ولرفاقى ولخدمى . وانا أعلم ان موقفى هذا من الناس
قد ربى كل من جمعتهم الصدف بى . ولكنى الآن لست ملكا .
ان ما يحدث لى ليس جديرا الا بالعبيد . ففى رأسى تدور ليل
نهار افكار شريرة . اما فى روحى فقد عششت مشاعر لم اك
اعرفها من قبل . فأنا اكره ، واحتقر ، وأسخط وأغضب وأخاف .
أصبحت مسرفا فى الصرامة والتشدد والعصبية والجفاء والريبة .
وحتى ما كان قبلا يدفعنى الى ان أقول قفشة او أضحك ببشاشة ،
أصبح يثير فى الآن شعورا ممضا . وتغير فى أيضا منطق
تفكيرى : من قبل كنت احتقر النقود فقط ، أما الآن فأكن مشاعر
البغض لا للنقود ، بل للأغنياء ، كأنما الذنب ذنبهم . ومن قبل
كنت امقت القهر والاستبداد ، اما الآن فأمقت الاشخاص الذين
يزاولون القهر ، وكأنما هم المذنبون وحدهم ولسنا نحن جميعا
الذين لا نعرف كيف نربى بعضنا بعضا . فما معنى هذا ؟ اذا
كانت الأفكار والمشاعر الجديدة ناتجة عن تغير المعتقدات ، فمن
اين جاء هذا التغير ؟ هل أصبح العالم اسوأ وانا افضل ، ام

أننى كنت سابقا أعمى وغير مبال ؟ وإذا كان هذا التحول قد حدث نتيجة تدهور عام للقوى البدنية والذهنية - فانا مريض ، وكل يوم ينقص وزنى - فان حالتى اذن تعيسة : فمعنى ذلك ان افكارى الجديدة غير طبيعية ، مريضة ، وينبغى على ان اخجل منها واعتبرها تافهة . . .

فتقاطعنى كاتيا قائلة :

- ليس للمرض دخل هنا ؛ كل ما هنالك أنك ببساطة فتحت عينيك . لقد رأيت ما لم تكن تريد ان تلاحظه سابقا لسبب ما . فى رأى أنه ينبغى عليك قبل كل شئ ، أن تقطع صلتك بأسرتك وتهجرها .

- دعك من هذا الهراء .

- ولكنك لا تحبهم ، فلم المراءاة ؟ وهل هذه أسرة ؟ مخلوقات تافهة ! لو ماتوا اليوم فلن يلحظ غيابهم أحد غدا .

كاتيا تحتقر زوجتى وابنتى بنفس الدرجة التى تكرهانها بها . ومن الصعب ان نتحدث فى زماننا هذا عن حق الناس فى احتقار بعضهم البعض . ولكن اذا ما تبيننا وجهة نظر كاتيا واعتبرنا هذا الحق قائما ، فسنرى ان لها فعلا الحق فى احتقار زوجتى وليزا ، كما لهاتين نفس الحق فى كراهيتهما . وتردد كاتيا :

- مخلوقات تافهة ! هل تغديت اليوم ؟ كيف لم ينسوا دعوتك الى الطعام ؟ وكيف لا يزالون يذكرون حتى الآن أنك موجود ؟

فاقول بصرامة :

- كاتيا ، أرجوك أن تسكتى .

- وهل تظن انه يسرنى الكلام عنهما ؟ ما كان أسعدنى لو كنت لا أعرفهما على الاطلاق . فلتسمع كلامى يا عزيزى : اترك كل شئ وارحل . سافر الى الخارج . وكلما أسرعرت بذلك كان أفضل .

- ما هذا الكلام الفارغ ! والجامعة ؟

- والجامعة ايضا اتركها . ما جدواها ؟ انت تحاضر منذ

ثلاثين سنة فأين هم تلامذتك ؟ وهل لديك منهم علماء مشهورون كثيرون ؟ هيا عدّهم ! اما تفريخ هؤلاء الدكاترة الذين يستغلون الجهل ويربحون مئات الآلاف ، فلا يحتاج الى ان تكون شخصا موهوبا وطيبا . انت زائد عن الحاجة .

فأقول مرتاعا :

- يا الهى كم أنت حادة ! كم أنت حادة ! اسكتسى والا ذهبت ! انا لا استطيع ان أرد على حديثك !
وتدخل الخادم لتدعونا لتناول الشاي . وبجوار السمار يتبدل مجرى الحديث والحمد لله . وبعد أن نفست عن شكاوى تراودنى الرغبة فى اطلاق العنان لهوى آخر من اهواء الشيخوخة : للذكريات . فأحكى لكاتيا عن ماضى ، ولدهشتى الشديدة ، اروى لها تفاصيل لم اكن حتى اظن انها باقية فى ذاكرتى . وتصغى هى الى بتأثر ، وباعتزاز وبأنفاس مهورة . واحب بصفة خاصة ان احكى لها عن فترة دراستى فى المدرسة الدينية وكيف كنت احلم بالالتحاق بالجامعة .
واحكى لها :

- كنت احيانا اتجول فى حديقة مدرستنا الدينية . وتحمل الريح من حانة بعيدة صرير اكورديون واغنية ، او تمرق بجوار سور المدرسة عربية ترويكها بأجراس ، فيكفى هذا تماما لكى يغمر القلب فجأة احساس بالسعادة ، وليس القلب فقط ، بل والبطن والساقين واليدين . . . وأسمع الاكورديون او رنين الاجراس المتلاشى فأ تصور نفسى طبيبا وأرسم الصور . . كل صورة أبهى من سابقتها . وهاهى احلامى كما ترين ، تحققت . وحصلت على اكثر مما كنت احلم به . كنت طوال ثلاثين عاما استاذا محبوبا ، وكان لى رفاق ممتازون ، وحظيت بشهرة محترمة . أحببت ، وتزوجت عن حب جارف ، وانجبت أولادا . وباختصار ، اذا ما نظرت الى الماضى ، تبدو لى حياتى كلها تشكيلا جميلا صيغ بموهبة . لم يبق لى الآن سوى الا افسد النهاية . ومن اجل ذلك ينبغى ان أموت ميتة انسانية . فاذا كان الموت خطرا بالفعل ، فينبغى اذن ان اواجهه كما يليق بمعلم وعالم ومواطن دولة مسيحية : بروح عالية ونفس مطمئنة . لكنى أفسد النهاية . اننى

أغرق . واهرع اليك ، طالبا العون ، فتقولين لى : أغرق ، فهذا ما ينبغى ان يكون .

وهنا يبدق جرس الباب . ونعرف أنا وكاتيا من القادم فنقول :
- لا بد أنه ميخائيل فيودوروفتش .

وبالفعل يدخل بعد دقيقة زميل استاذ الآداب ميخائيل فيودوروفتش ، وهو رجل طويل ، متناسق البنية ، فى حوالى الخمسين ، بشعر ابيض كثيف وحاجبين أسودين ، ووجه حليق . انه رجل طيب وزميل رائع . ويرجع نسبه الى عائلة نبلاء عريقة ، كانت محظوظة جدا وموهوبة ، ولعبت دورا ملحوظا فى تاريخ أدبنا وثقافتنا . أما هو فذكى ، موهوب ، ومثقف جدا ، ولكنه لا يخلو من بعض الشذوذ . ونحن جميعا الى حد ما شاذون وغريبو الأطوار ، ولكن شذوذه شىء خارق ويشكل خطورة على معارفه . ومن بين هؤلاء أعرف الكثيرين الذين لا يرون ، بسبب شذوذه ، مزاياه العديدة .

وعندما يدخل الينا يمضى فترة طويلة فى نزع قفازه ، ويقول بصوت مخملى :

- مرحبا . تشربون الشاى ؟ هذا مناسب تماما ، فالبرد جهنمى .

ثم يجلس الى المائدة ، ويتناول كوبا ويشعر فى الكلام على الفور . وأهم ما يميز طريقته فى الكلام نبرته المازحة دوما ، والتي هى خليط ما من الفلسفة والهنر ، مثل حديث حفارى القبور عند شكسبير * . وهو دائما يتحدث عن اشياء جدية ، ولكنه لا يتحدث ابدا بجدية . واحكامه دائما حادة ، سبابية ، ولكن بفضل نبرته الناعمة الهادئة فان حديثه وسبابه بشكل ما لا يجرحان السمع ، وسرعان ما يألفهما المرء . وكل مساء يأتى معه بخمس او ست نكات من حياة الجامعة ، وعادة ما يبدأ بها عندما يجلس الى المائدة .

- آه يا الهى ! - يقول متنهدا وهو يلعب حاجبيه الاسودين

* حفارو القبور فى مسرحية شكسبير «هملت» . الهعرب .

بسخرية - لم اكن اظن ان في الدنيا مثل هؤلاء المهرجين !
فتسأله كاتيا :

- ماذا هناك ؟

- كنت خارجا اليوم من المحاضرة ، فقابلت على الدرج هذا الأبله العجوز ، زميلنا (فلان الفلاني) . . . كان يسير كالعادة ماذا ذقنه الحصاني الى الأمام ويبحث عن يمكن ان يشكو له من صداعه وزوجته وطلبتة الذين لا يحضرون محاضراته . وقلت لنفسى : يا للمصيبة ، لقد رأيت ، اذن هلكت وضاع كل شىء . . .

وهلّم جرا وعلى هذا المنوال . وأحيانا يبدأ هكذا :
- حضرت بالأمس المحاضرة العامة التي القاها زميلنا (فلان الفلاني) . اننى مندهش كيف أن alma mater * والطف يا رب من كلام الليل ، تجرؤ على تقديم هؤلاء الحمقى والبلداء المسجل الماركة امثال فلان الفلاني هذا للجمهور . انه غبى اوروبى ! عفوا ، ولكنك لن تجد له مثيلا لو بحثت فى اوربا كلها بمصباح فى وضوح النهار ! تصوروا انه يحاضر وكأنما يمصمص لدائن : صو-صو-صو . . . يملكه الارتباك ، ولا يميز خطه ، وأفكاره كسيحة تتحرك بسرعة الأرشيمندريت * * الراكب دراجة ، وأهم شىء انك لا تستطيع ان تعرف ماذا يريد أن يقول . ملل فظيع يتساقط منه الذباب . هذا الملل يمكن ان يقارن فقط بذلك الملل الذى يقودنا فى صالة الاحتفالات اثناء الحفل السنوى ، عندلقاء الكلمة التقليدية ، عليها اللعنة .
وعلى الفور يتحول حديثه بغتة :

- منذ حوالى ثلاث سنوات ، ونيقولاي ستيبانوفتش يذكره اضطرتت الى اللقاء هذه الكلمة . الجو حار ، خائق والسترة الرسمية تضغط تحت الابطين ، عذاب رهيب ! قرأت نصف ساعة ، ساعة ، وساعة ونصف ، وساعتين . . . ثم قلت

* عن اللاتينية ، ومعناها : الأم المرضعة ، وهى تسمية قديمة يطلقها الخريجون على المدرسة العليا (الجامعة) . **المعرب** .
* * الأرشيمندريت : كاهن يلى الأسقف فى المرتبة . **المعرب** .

لنفسى : «حسنا ، الحمد لله ، لم تبق الا عشر صفحات» . وكان فى نهاية الكلمة اربع صفحات يمكن تخطيها تماما ، فقررت ألا أقرأها . وقلت فى نفسى : اذن لم يبق الا ست صفحات فقط . ولكن تصوروا ، نظرت بطرف عيني فرأيت أمامى فى الصف الاول جنرا لا بشريط وكاهنا ما ، جالسين متجاورين . تصلب المسكينان من الملل ، وهما يحملقان بشدة حتى لا يناما ، ومع ذلك يحاولان ان يرسما على وجهيهما الانتباه ، ويتظاهران بأن كلمتى مفهومة لهما وتعجبهما . فقلت فى نفسى : حسنا ، اذا كانت تعجبكما فهكما ! كيدا فيكما ! وقرأت الصفحات الأربع..

عندما يتكلم لا تبتسم الا عيناه وحاجباه ، مثلما لدى الاشخاص الساخرين عموما . ولا يبدو فى عينيه آنذاك كراهية او غل ، بل الكثير من الفكاهة اللاذعة وذلك المكر الثعلبى الخاص الذى قد تلمسه فقط لدى الاشخاص الدقيقى الملاحظة . واذا ما استطردت فى الحديث عن عينيه فسأذكر ميزة أخرى لاحظتها فيهما . فعندما يتناول من كاتيا الكوب او يصغى الى ملاحظة تقولها ، او يشيعها بنظره عندما تخرج لغرض ما من الغرفة لفترة قصيرة ، فاننى الحظ فى نظرتة شيئا وديعا ، متوسلا ، طاهرا . . .

وتحمل الخادم السماور ، وتضع على الطاولة قطعة جبن كبيرة وفواكه وزجاجة من شمبانيا القرم ، وهو نوع سيبى من النبيذ احبته كاتيا عندما اقامت فى القرم . ويأخذ ميخائيل فيودوروفتش من الرف شدتين من ورق اللعب ويشرع فى لعب السوليتير . وحسبما يؤكد فان بعض انواع السوليتير يتطلب فطنة وانتباها كبيرين ، ومع ذلك فلا يكف وهو يرص الورق عن تسلية نفسه بالحديث . وتتابع كاتيا اوراقه بانتباه وتساعد بهركات وجهها اكثر مما بالكلمات . وهى لا تشرب طوال المساء اكثر من كأسى نبيذ ، وأشرب أنا ربع كوب ، أما بقية الزجاجة فتكون من نصيب ميخائيل فيودوروفتش ، الذى يستطيع ان يشرب كثيرا ولا يسكر أبدا .

وانثناء لعب السوليتير نقرر مختلف الأمور ، وفى الأساس ما

يتعلق منها بالقضايا السامية . واكثر شيء يصيبه كلامنا هو اكثر شيء نحبه ، أى العلم .

يقول ميخائيل فيودوروفيتش بأناة :

- العلم ، ولله الحمد ، فات زمانه . انتهى أجله . نعم . وقد بدأت البشرية تشعر بالحاجة الى أن تستبدل به شيئا آخر . لقد نبت في تربة التحيز ، وشب على التحيز ، واصبح يشكل الآن خلاصة التحيز ، مثل جداته الباليات : الخيمياء القديمة والميتافيزيقا والفلسفة . وبالفعل ، ما الذى قدمه للبشر ؟ ليس هناك الا فرق ضئيل ، ظاهرى فقط ، بين العلماء الاوروبيين والعلماء الصينيين الذين ليس لديهم أية علوم . لم يعرف الصينيون العلم ، فما الذى خسروه بذلك ؟ فأقول أنا :

- والذباب ايضا لا يعرف العلم ، فماذا اذن ؟

- لا داعى للغضب يا نيقولاى ستيبانيتش . اننى اتكلم هنا فقط ، فيما بيننا . . . أنا اكثر حذرا مما تظن ، ولن أقول ذلك علانية ، اعوذ بالله ! هناك لدى العامة حكم متحيز ، ففى اعتقادهم أن العلم والفن أسمى من الزراعة والتجارة ، أسمى من الحرف . وطائفنا تعيش من هذا التحيز ولن اكون أنا ، ولا أنت ، من يهدمه . اعوذ بالله !

وخلال السوليتير ينال الشباب ايضا حظه .

- صغرت نفوس جمهورنا حاليا - يقول ميخائيل فيودوروفيتش متنهدا - أنا لا أعنى فقط المثل العليا وخلافه ، ولكن لو أنهم على الأقل كانوا قادرين على العمل والتفكير كما يجب ! بالضبط كما قال الشاعر : «اتطلع محزوننا الى هذا الجيل» * .

فتوافقه كاتيا :

- نعم ، صغرت نفوسهم جدا . خبرنى ، هل كان لديك فى السنوات الخمس او العشر الأخيرة طالب واحد بارز ؟

* الشطر الأول من قصيدة «تأمل» للشاعر الروسى الشهير ميخائيل ليرمنتوف (١٨١٤-١٨٤١) . المعرب .

- لا أدري كيف الحال عند الاساتذة الآخرين ولكنه لا أذكر احدا لدى .

- أنا رأيت فى حياتى الكثير من الطلبة ومن علمائكم الشبان ، وكثيرا من الممثلين . . . فماذا ؟ لم يتسن لى أن التقى ليس ببطل او صاحب موهبة فحسب ، بل حتى بمجرد شخص طريف . كلهم رماديون ، بلا مواهب ، ومحشون ادعاء . . .

فى كل مرة تترك فى هذه الاحاديث عن صغر النفوس انطبعا ، وكأنما سمعت عفوا حديثا سيئا عن ابنتى . ويحزننى ان الاتهامات لا أساس لها ، وتقوم على احكام عامة مستهلكة منذ زمن بعيد وعلى عفاريت مرعبة مثل صغر النفوس وغياب المثل العليا ، أو الاستشهاد بالماضى الجميل . ان أى اتهام ، حتى لو قيل فى صحبة نسائية ، ينبغى ان يكون مصاغا بشكل محدد ما أمكن ، والا فلن يكون اتهاما بل اغتيابا ولغوا لا يليق بأناس فاضلين .

أنا رجل عجوز ، أعمل منذ ثلاثين سنة ، ولكنى لا الاحظ صغرا فى النفوس او ضياعا للمثل العليا ، ولا اعتبر ان الحال اليوم اسوأ من قبل . وحاجبى نيقولاى ، الذى تعتبر خبرته فى هذا المجال ذات قيمة ، يقول ان طلاب اليوم ليسوا أحسن او اسوأ من السابقين .

ولو سئلت عما لا يعجبنى فى تلاميذى الحاليين لما أجبته الا بعد روية ، وبكلمات قليلة ، ولكنها محددة بدرجة كافية . اننى أعرف عيوبهم ولذلك فلا حاجة بى الى الاستعانة بضبابية الأحكام العامة . لا يعجبنى أنهم يدخنون ، ويتناولون المشروبات الكحولية ، ويتزوجون متأخرا ؛ لا يعجبنى أنهم مهملون ، وفى حالات كثيرة لامبالون الى درجة أنهم يسكتون على وجود زملاء جوعى بينهم ولا يسددون ديونهم لجمعية مساعدة الطلبة ، وهم لا يعرفون لغات جديدة ويخطئون فى التعبير باللغة الروسية . وأقرب مثال كان بالأمس ، عندما اشتكى لى احد زملائى ، استاذ الوقاية ، من انه يضطر الى مضاعفة وقت المحاضرات لأن معرفتهم بالفيزياء ضعيفة ولا يعرفون اطلاقا علم الأرصاد الجوية . وهم يتأثرون عن طيب خاطر بالأدباء الجدد ، ليس حتى بأفضلهم ، ولكنهم لا يبالون ابدا بالكلاسيكيين امثال شكسبير ومقرس

أوريليوس ، وابكتيتس او باسكال * ، وفي عدم القدرة هذا على التمييز بين الكبير والصغير يتجلى بأوضح صورة نقص الخبرة الحياتية لديهم . وكل القضايا الصعبة ذات الطابع الاجتماعى الى هذا الحد او ذاك (مثل قضية الهجرة) يحلونها بجمع التبرعات وليس عن طريق البحث العلمى والتجربة ، رغم ان هذا الطريق فى متناول أيديهم كلية ويتفق تماما ومهامهم وأهدافهم . وهم يقبلون عن طيب خاطر على تولى مناصب الأطباء المقيمين والمعاونين وامناء المعامل والاطباء غير المقيمين ، ومستعدون لشغل هذه الوظائف حتى سن الأربعين ، على الرغم من أن الاستقلالية ، والاحساس بالحرية والمبادرة الذاتية لا تقل غنى فى العلم عنها ، مثلا ، فى الفن او التجارة . أنا لدى طلاب ودارسون ، ولكن ليس لدى معاونون وورثة ، ولذلك فأنا أحبهم وأفرح بهم ولكنى لا أفخر بهم . الخ ، الخ .

ان مثل هذه النواقص ، ايا كان مقدارها ، لا يمكن أن تولد مزاج التشاؤم او السخط الا فى نفس انسان جبان هياب . فكلها ذات طابع عارض ، مرحلى ، وترتبط ارتباطا تاما بالظروف الحياتية . وتكفى مجرد عشر سنوات لكى تختفى ، او لتخلى مكانها لنواقص جديدة أخرى ، لا محيد عنها ، ستخيف بدورها الجبناء . ان نقائص الطلبة كثيرا ما تثير استيائى ، ولكن هذا الاستياء لا يقارن بتلك الفرحة التى اشعر بها طوال ثلاثين عاما عندما اتحدث مع تلاميذى وأحاضرهم ، وأراقب علاقاتهم واقارنهم بشخص من خارج بيئتهم .

يمضى ميخائيل فيودوروفتش فى اغتيابه ، وكاتيا تصغى اليه ، ولا يلاحظان الى أية هوة سحيقة تشدهما شيئا فشيئا مثل هذه التسلية التى تبدو بريئة ، هذا الطعن فى الأقربين . لا يلاحظان

* مرقس أوريليوس (١٢١-١٨٠) امبراطور رومانى وفيلسوف رواقى له كتاب «افكار» باليونانية يعرض فيه آراءه الرواقية الاخلاقية. وابكتيتس (القرن الاول الميلادى) فيلسوف يونانى رواقى دعا الى الصبر على الشدة . وباسكال بليز (١٦٢٣-١٦٦٢) فيلسوف ورياضى وفيزيائى واديب فرنسى . **المعرب** .

أن حديثهما العادى يتحول تدريجيا الى امتهان وازدراء ، وأنهما
ينجران الى استخدام حتى أساليب الافتراء .

يقول ميخائيل فيودوروفتش :

— يا لها من نماذج مضحكة قد يصادفها المرء . بالأمس
ذهبت الى زميلنا يجور بتروفتش فوجدت عنده «تلموذا» من
تلاميذك ، اظن من الصف الثالث . وجهه يبدو يعنى . . . من
طراز دوبرولوبوف * ، وعلى جبينه أثر الفكر العميق . وتحدثنا .
قلت له : «هكذا اذن ايها الشاب . لقد قرأت أن احد الالمان —
نسيت اسمه — استخرج من المخ البشرى عقارا جديدا هو الكالويد
ايدويتين» * . فماذا تظنان ؟ لقد صدق ، بل رسم على وجهه
دلائل الاحترام ، كأنما يريد أن يقول : أرأيت من نحن الأطباء !
ومنذ فترة قريبة ذهبت الى المسرح . جلست . واذا أمامى ، فى
الصف التالى يجلس اثنان : احدهما «من عندنا» ، يبدو من طلبة
الحقوق ، والآخر أشعث الشعر — من طلبة الطب . وكان طالب
الطب ثملا كاسكافى . لا يولى خشبة المسرح ادنى اهتمام ، بل
يغط فى النوم ورأسه يسقط . ولكن ما أن يشرع أحد الممثلين
فى القاء منولوج بصوت عال ، او بمجرد أن يرفع صوته ، حتى
ينتفض صاحبنا الدكتور ويلكز جاره فى جنبه ويسأله : «ماذا
قال ؟ شئ نبى . . . يل ؟» فيرد عليه الذى من عندنا : «نبيل» .
فيصرخ الدكتور : «بر . . . رافو ! نبى . . . سيل ! رافو !» . لقد جاء
هذا المافون الثمل الى المسرح لا من أجل الفن بل من أجل النبل .
حضرته يريد نبلاء» .

بينما كاتيا تصغى وتضحك وضحكها غريب : اذ تتعاقب

* يقولاي دوبرولوبوف (١٨٣٦-١٨٦١) أديب وناقد ومفكر من
أقطاب الديمقراطيين الثوريين الروس . لعب دورا بارزا فى فضح النظام
الاقطاعى القيصرى عبر مقالاته النقدية الشهيرة . توفى فى الخامسة
والعشرين من عمره . **المعرب** .

* * الكالويد مركب كيميائى شبه قلوئى ، أما الايدويتين فشيء لا
وجود له ، وانما كلمة ركبها الراوى من كلمة (idiot) وتعنى (الأبله) ومن
النهاية التقليدية لأسماء العقاقير الطبية ، وذلك للسخرية من الطالب .
المعرب .

الشهقات والزفرات بسرعة وبايقاع منتظم ، ويبدو وكأنما تعزف على الاكورد يون ، ولكن لا يضحك في وجهها اثناء ذلك سوى خياشيمها . أما أنا فأشعر بالخور والقنوط ولا أدري ماذا أقول . وتفلت أعصابي فأنفجر وأقفز من مكاني صائحا :

- كفى ! اسكتا ! ما لكما تجلسان هنا كضفدعين وتسممان الجو بأنفاسكما ؟ كفى !

ولا انتظر حتى ينتهيا من اغتيا بهما فاستعد للانصراف الى البيت . وبالفعل حان الوقت ، فالساعة تدور في الحادية عشرة . - أما أنا فسأبقى قليلا - يقول ميخائيل فيودوروفتش -

هل تسمحين يا يكاترينا فلاديميروفنا * ؟
فترد كاتيا :

- اسمح .

- Bene * . في هذه الحالة أرجو أن تأمرى بتقديم زجاجة

أخرى .

ويرافقاني بالشموع الى المدخل ، وبينما ارتدى معطفى يقول ميخائيل فيودوروفتش :

- في الايام الأخيرة هزلت جدا وهرمت يا نيقولاى ستيبانوفتش . ماذا بك ؟ هل أنت مريض ؟

- نعم ، مريض قليلا .

فتضيف كاتيا عابسة :

- ولا يتعالج . . .

- لماذا لا تتعالج ؟ كيف ذلك ؟ من يصن نفسه ، يا عزيزى، يصن الله . بلغ تحياتى لآلك وأسفى لعدم زيارتى . قريبا ، قبيل سفرى الى الخارج ، سأتى للتوديع . من كل بد ! سأسافر في الاسبوع القادم .

اخرج من عند كاتيا منزعجا ، مفزوعا من الحديث عن مرضى ، وغير راض عن نفسى . واسأل نفسى : ألا يجب حقا أن اتعالج

* كاتيا هو اسم التذليل من يكاترينا . والاستاذ هنا يخاطبها باسمها الكامل واسم أبيها لاحترام ، كما تقتضى تقاليد المخاطبة الروسية .
المعرب .

** حسنا (باللاتينية فى الأصل) .

لدى أحد زملائي ؟ وعلى الفور اتصور زميلي هذا وهو يتجه الى النافذة فى صمت بعد أن يكشف على ، ويفكر ، ثم يلتفت نحوى ، ويقول بنبرة لامبالية ، وهو يحرص الا اقرأ الحقيقة على وجهه : «حتى الآن لا أرى شيئاً ذا بال . ومع ذلك يا زميلي ، أنصحك أن تتوقف عن التدريس . . . » . وستسلبنى هذه الكلمات آخر أمل لدى .

وهل هناك من يعيش بلا أمل ؟ والآن ، عندما أقوم أنا بتشخيص مرضى وعلاج نفسى بنفسى يراودنى الأمل أحيانا بأن يكون جهلى قد خدعنى ، وبأننى مخطئٌ بخصوص السكر والزلال اللذين أجدهما فى جسمى ، وبخصوص القلب ، وتلك الانتفاخات التى لاحظتها عندى مرتين فى الصباح . وعندما أعيد قراءة كتب الطب الباطنى باجتهاد الموسوسين وأغير انواع الأدوية كل يوم يخيل الىّ دائماً اننى سأتوصل الى شىء ما مطمئن . ما أتفه هذا كله .

وسواء كانت السماء ملبدة بالغيوم ام يتلأأ القمر والنجوم على صفحاتها فأننى ، اذ اطلع اليها فى كل مرة وانا عائد الى البيت ، افكر فى ان الموت قريباً سيدركنى . ومن المفروض اذن ان تكون افكارى فى هذه اللحظة عميقة كالسما ، وساطعة ومذهلة . . . ولكن لا ! اننى أفكر فى نفسى ، وفى زوجتى ، وفى ليزا ، وفى جنىكر ، وفى الطلبة ، وعموما فى الناس . افكر بنية سيئة ، بضحالة ، بمكر بينى وبين نفسى ، وفى هذه الحالة يمكن التعبير عن وجهة نظرى بكلمات ذكرها اراكتشييف * الشهير فى احدى رسائله الشخصية : «الطيب فى الدنيا لا يمكن ان يوجد بدون السيئ ، والسيئ دائماً اكثر من الطيب» . أى ان كل شىء مقيت ، ولا معنى للحياة ، أما السنوات الاثنتان والستون التى عشتها فينبغى اعتبارها ضائعة . وانتبه الى نفسى فأحاول ان اقنعها بأن

* اليكسى اراكتشييف (١٧٦٩-١٨٣٤) جنرال وشخصية كبيرة فى بلاط القيصر الكسندر الاول . يرتبط اسمه بالارهاب البوليسى والقوة العاشمة . تولى وزارة الحربية ثم رئاسة ادارة الشؤون الحربية فى مجلس الدولة . **المعرب** .

هذه الأفكار عارضة ، وموقته ، وليست عميقة الجذور ، فاذا بى افكر على الفور :

«إذا كان الامر كذلك فلماذا أجد لدى ميلا للذهاب كل مساء الى هذين الضفدعين؟»

وأقطع على نفسى عهدا بآلا اذهب بعد الآن الى كاتيا ابدا ، رغم علمى بأننى حتما سأذهب اليها غدا من جديد .

وبينما أقرع جرس بيتى ، ثم اثناء صعودى الدرج أشعر بأنه ليس لدى أسرة بالفعل ، وليس هناك رغبة فى استعادتها . من الواضح أن الافكار الاراكتشييفية الجديدة ليست عارضة ولا موقته بل تملك كيانى كله . واستلقى فى السرير معذب الضمير ، مكتئب الفؤاد ، كسولا ، لا أكاد احرك أطرافى ، وكأنما ازداد وزنى ألف بود * وسرعان ما أنام .

ثم يأتى الأرق

٤

يحل الصيف ، فتتغير الحياة .

تدخل على ليزا ذات صباح وتقول بلهجة مازحة :

— هيا يا صاحب المعالى . كل شىء جاهز .

ويسحبون معالى الى الخارج ، ويجلسونه فى عربة ، ويرحلون به . ليس لدى ما افعله اثناء الطريق فأقرأ اللافتات بالعكس ، من اليمين الى الشمال . تتحول كلمة «تراكتير» * الى «ريتكارت» . هذه الكلمة يمكن ان تصلح اسم عائلة لاحدى البارونات : البارونة ريتكارت . ثم أمر عبر حقل ، بجوار مقبرة لا تترك فى نفسى أى أثر بالرغم من اننى سوف استقر فيها قريبا . ثم أعبر غابة ثم حقلا مرة أخرى . ليس هناك شىء شيق . وبعد سفر ساعتين يسحبون معالى الى الطابق الارضى فى دار ريفية ، ويسكنونه فى غرفة غير كبيرة ، بهيجة جدا ، بورق جدران أزرق فاتح .

* البود—وحدة وزن روسية تساوى ١٦,٣٨ كيلوجرام . **المعرب** .

* * * تعنى بالروسية : حانة . **المعرب** .

فى اللئل اكابد الأرق كما فى السابق ، ولكنى فى الصبأ لا أنهض ولا أسمع حءىء زوءتى ، بل أرقء فى السرلر . لا أنسام ولكنى أشعر بءالة نعاى وشبه غلبوة ، عءما تعرف أنك لست نائما ولكنك ترى أءلاما . وفى منءصف النهار أنهض ، وأجلس بءكم العاءة الى المكءب ، ولكنى لا أعمل بل أسلى نفسى بءءب فرنسة فى أغلفة صفراء ترسلها الى كاتبا . من النأحة الوطنلة كان من المفروض بالءبع أن أقرأ لمؤلفلن روس ، الا أننى ، فى الءقلة ، لا أءء مىلا الى قراءة أءمالهم . فالأءب الراهن كله ، باسءثناء أءبلبلن عءوزلن أو ءلاءة ، لا لبدو لى أءبا ، بل ضربا من الءرف اللىءوة ، لوءء فقط لكى للقى ءالشءلع ءونما أءبال على اسءءءام منءءاءه . فأفضل منءءاء الءرف اللىءوة لا لمكن اعءبارها رائعة ولا لمكن اءءاء الاعءاب الصاءق بها ءون «لكن» . وهذا ما لنبءق على كل الأعمال الأءبللة الءلءة اللى قرأءها فى السنوءاء العشر أو الءمس عشرة الأخيرة : فللس فىها عمل واءء رائع ولا ءسءطلع أن ءذكرها ءون «لكن» : فهى اما ءكة وساملة ولكن غلر موهوبة ، واما موهوبة وساملة ولكن غلر ءكة ، واما موهوبة وءكة ولكن غلر ساملة .

ولا اسءطلع أن أقول أن الكءب الفرنسة موهوبة وءكة وساملة . فهى اىضا لا ءنال رضأى . ولكنها للسء مملة كالءب الروسلة . ولا لندر أن ءءء فىها عنصر الاءءاع الرللسى ، والءى لففءقه الكءاب الروس ، الا وهو الءساس بالءرة الءاءلة . ولا اءكر كءابا روسيا حءلثا واءءا لم لسع مؤلفه ، من الصفءاء الأولى ، الى ءكبل نفسه بشءى الاصءلاءاء والقلوء والصفءاء اللى لعءءها مع ضملره . فأءءهم لءفى أن لءءء عن الءسء العارى ، والآخر قء أوءق لءله وقءملله بالءللل النفسى ، والءالء بءاءة الى «نظرة ءانىة الى الإنسان» ، والرابع لسوء صفءاء كاملة عن عمد بوصف الطبلعة ءلى لا لءهم بالءلزل . . . أءءهم لرىء أن لكون ءءما فى مؤلفاءه برءوازا صغلرا ، والآخر ءءما من النبلاء . . . الءخ ، ءعمء ، والءزر ، والءهاء ، ولكن للس هناك ءرلة وشءاعة أن ءءب عما لرىء واذن فللس هناك اءءاع .

كل ءلك لنبءق على ما لسمى بالأءاب الءمللة .

اما فيما يخص المقالات الروسية الجدية ، مثلا فى مجال السوسيولوجيا او الفنون او غيرهما ، فاننى لا أقرأها فقط لشعورى بالهيبة . ففى طفولتى وصباى كنت أشعر لسبب ما بالخوف من السعاة وحجاب المسارح ، وظل هذا الخوف يلازمنى حتى الآن . ما زلت اخاف منهم الى هذه اللحظة . يقال ان ما يبدو مخيفا هو فقط ما ليس مفهوما . وبالفعل فمن الصعب جدا ان تفهم لماذا يبدو السعاة والحجاب بهذه الأهمية ، والعجرفة وقلة الأدب المهيبة . وعندما اقرأ هذه المقالات الجدية اشعر بالضبط بمثل هذا الخوف الغامض . فالاهمية الفائقة واللهجة الجنرالية المداعبة ، والتعامل بلا كلفة مع المؤلفين الاجانب ، والقدرة على اللست والعجن بوقار . . كل ذلك بالنسبة لى غير مفهوم ومخيف ، ولا يشبه ذلك التواضع واللهجة الهادئة المهدبة التى تعودت عليها فى قراءتى لأطبائنا الكتاب والباحثين فى العلوم الطبيعية . وليس صعبا علىّ ان اقرأ المقالات فحسب ، بل والتراجم التى يقوم بها او يحررها اشخاص روس جادون . فاللهجة المتغترسة المتفضلة للمقدمات ، وفيض ملاحظات المترجم التى تعوقنى عن التركيز ، وعلامات الاستفهام و sic * الموضوعية بين اقواس ، والمبعثرة من قبل المترجم السخى على امتداد المقالة او الكتاب ، تبدو لى اعتداء على شخصية المؤلف وعلى استقلاليته كقارئ .

ذات مرة استدعيت كخبير الى احدى المحاكم الاقليمية . وفى فترة الاستراحة لفت احد زملائى الخبراء انتباهى الى خشونة معاملة وكيل النيابة للمتهمين الذين كانت بينهم امرأتان مثقفتان . واعتقد اننى لم أبالغ ابدا عندما أجبته زميلى بأن هذه المعاملة ليست اكثر خشونة من معاملة كاتبى المقالات الجدية بعضهم بعضا . وبالفعل فان هذه المعاملة من الخشونة بحيث لا يستطيع التحدث عنها دون ان اشعر بالانقباض . فهم يعاملون بعضهم بعضا او اولئك الكتاب الذين ينتقدونهم اما باحترام مبالغ فيه ، دون مراعاة لكرامتهم الشخصية ، او بالعكس ،

* علامة لاتينية تشير الى ان الكلمة او الجملة التى تسبقها منقولة كما وردت دون تعديل . **الهرّب** .

يحتقرونهم باجراً مما احتقر انا في هذه المذكرات والافكار صهرى
المقبل جنىكر . فالاتهامات باللامسؤولية وبسوء النية ، بل وحتى
بمختلف الجرائم الجنائية تشكل الزينة الرئيسية للمقالات الجادة .
وهذه هي ال ultima ratio * كما يهوى الاطباء الشبان ان يكتبوا
في مقالاتهم . ان مثل هذه المعاملة لا بد حتما ان تنعكس على اخلاق
الجيل الجديد من الكتاب ، ولذلك فأنا لا أدهش أبداً من ان أبطال
الكتب الجديدة لأدابنا الجميلة والتي ظهرت في السنوات العشر
او الخمس عشرة الاخيرة يشربون الفودكا بكميات كبيرة ، أما
البطلات فلسن عفيفات بدرجة كافية .

اقرأ الكتب الفرنسية واتطلع من حين لآخر الى النافذة
المفتوحة . وأرى عوارض سور الحديقة المسننة ، وشجرتين
هزيلتين او ثلاث ، ومن وراء الحديقة أرى الطريق والحقل ، ثم
شريطا عريضا من غابة صنوبر . وكثيرا ما أتأمل بأعجاب كيف
يتسلق سور الحديقة صبي وصبية ، وكلاهما اشقر الشعر ،
ممزق الثياب ، ويضحكان من صلعتى . وقرأ فى عيونهما البراقة
«اصعد يا أجلح» * . وربما كان هذان الطفلان الشخصيين
الوحيدين فى العالم اللذين لا تهمهما فى شىء شهرتى او رتبتي .
الآن لا يتردد على الزوار كل يوم . ولن اشير هنا الا الى
زيارات نيقولاى وبيوتر اجناتيفتش . يحضر نيقولاى الى فى الاعياد
عادة ، كأنما لأمر ما ، ولكن اساسا لكى يرانى . يأتى بآدى
السكر ، الأمر الذى لا يحدث له أبداً فى الشتاء .

واخرج لملاقاته فى المدخل واسأله :

— ماذا وراءك ؟

فيقول واضعا يده على قلبه وهو ينظر الى " بأعجاب العشاق :

— يا صاحب المعالى ! يا صاحب المعالى ! فليعاقبنى الله !

* الحجة الأخيرة (باللاتينية فى الاصل) .

** «اصعد يا أجلح» — عبارة هزأ بها اطفال بنى اسرائيل من النبى
إليشاع ، كما ورد فى التوراة (سفر الملوك الرابع — الفصل الثانى ،
السورة ٢٣) . **المعرب .**

فلتنزل على صاعقة حالا ! جاودياموس ايجيتور يوفينستوس * !
ويقبل بنهم كتفى وكفى وأزرارى .
فأسأله :

— هل كل شيء على ما يرام عندنا هناك ؟
— يا صاحب المعالى ! الله شاهد على ما أقول . . .
ولا يكف عن ترديد الأقسام دون داع ، وسرعان ما يضجرنى فأرسله الى المطبخ ، حيث يقدمون له الغداء . أما بيوتــــ
اجناتيفتش فيحضر الى في الأعياد ايضا ، خصيصا لكى يرانى ويتبادل معى الآراء . وعادة ما يجلس بجوار مكتبى ، متواضعا ، نظيفا ، عاقلا ، لا يجرؤ على وضع ساق على ساق او الاعتماد على المكتب . ويحكى لى طوال الوقت بصوت خافت هادىء ، وبأسلوب ناعم ، كتبى ، اخبارا متنوعة ، طريفة جدا ومثيرة فى رأيه ، استقفاها من الكتب والمجلات . وكل هذه الأخبار متشابهة وعلى الطراز التالى : توصل عالم فرنسى الى اكتشاف ، ولكن عالما آخر — ألمانيا — كشف غشه واثبت ان هذا الاكتشاف قد توصل اليه أحد الأمريكيين منذ عام ١٨٧٠ ، اما العالم الثالث — وهو ايضا ألمانى — فقد فاق الاثنين فى المكر فاثبت لهما انهما معا قد وقعا ضحية غفلتهما ، اذ ظنا كرات الهواء تحت المجهر صبغة داكنة . وحتى عندما يريد بيوتر اجناتيفتش أن يضحكنى فانه يتحدث طويلا وبرصانة كأنما يناقش رسالة دكتورة ، مع ذكر مفصل للمصادر التى استعان بها ، ويحاول الا يخطئ فى تواريخ او ارقام اعداد المجلات او فى الاسماء ، ولا يقول مثلا : (بتى) ببساطة بل لا بد ان يقول : جان جاك بتى * . ويبقى احيانا للغداء ، وعندئذ يروى طوال الغداء نفس الحكايات المثيرة التى تجلب الكتابة لكل الجالسين الى المائدة . فاذا تطرقت ليزا

* تحريف لمطلع نشيد الطلاب باللاتينية
Gaudeamus igitur, juvenes dum sumus — (سوف نمرح ما دمنا شبابا) .
* لا توجد شخصية تاريخية معروفة بهذا الاسم . ويبدو أن تشيخوف قصد جان مارتر بيتى (١٧٧٢-١٨٥٦) وهو جنرال وشخصية سياسية فى فرنسا ، او جاك لويس بيتى (١٦٧٤-١٧٥٠) وهو جراح فرنسى . العرب .

وجنيكر الى الحديث فى حضرته عن الفوجات والطباق الموسيقى او عن برامز وباخ فانه يرخى طرفه بتواضع ويشعر بالحرص ، فهو يخجل من انهم يتحدثون فى حضرة اناس جادين ، مثل ومثله ، عن مثل هذه السخافات .

وفى حانتى المزاجية الراهنة تكفى خمس دقائق لكى يضجرنى الى درجة يخيل الىّ فيها اننى اراه واسمعه منذ دهر طويل . اننى أمقت هذا المسكن . أشعر بالمرض من نبرة صوته الخافتة الهادئة ولغته الكتابية ، وتصيبني حكاياته بالتبلد . . . انه يكنّ لى أطيّب المشاعر ، ويتحدث معى فقط لكى يدخل على نفسى المتعة .، بينما أجازيه أنا بأن احدث فيه مباشرة ، وكأنما أريد أن أنومه مغناطيسيا ، واقول فى نفسى : «ذهب ، اذهب ، اذهب . . .» ، لكنه لا يستجيب للايحاء ويظل جالسا ، جالسا ، جالسا . . .

وطوال بقائه عندى لا استطيع ان اتخلص من هذه الفكرة : «من الجائز جدا ، بعد أن اموت ، ان يعينوه فى مكاني» فتتبدى لى قاعة محاضراتى المسكينة مثل واحة جف نبعها ، فأصبح فى معاملتى له جافا ، صموتا ، عابسا ، كأنما هو ، ولست أنا ، المذنب فى هذه الافكار . وعندما يبدأ فى تمجيد العلماء الألمان لا أعود اسخر منه ببشاشة كما فى الماضى ، بل ادمم بعبوس : - ألمانك هؤلاء حمير . . .

ويبدو هذا شبيها بما حدث مع المرحوم الاستاذ نيكيتا كرييلوف * عندما كان يستحم ذات مرة فى ريفيل مع بيروجوف ، وأغضبه ان المياه كانت شديدة البرودة فسب قائلا : «يا للألمان الأوغاد !» . ومسلكى مع بيوتر اجناتيفتش سىء ، وعندما ينصرف وأرى من خلال النافذة قبعته الرمادية تلوح وراء الحديقة ، عندها فقط أود أن أناديه لأقول له : «سامحنى يا عزيزى !» .

والغداء الآن اكثر مللا منه فى الشتاء . نفس جنيكر ، الذى أمقته الآن واحتقره ، يتغدى عندى كل يوم تقريبا . فى السابق

* نيكيتا كرييلوف (١٨٠٧-١٨٧٩) كان استاذا للقانون الرومانى بجامعة موسكو . **المعرب .**

كنت اصبر على وجوده في صمت ، أما الآن فأوجه اليه تعليقات
لاذعة تجعل زوجتي وليزا تحمران خجلا . وانساق مع المشاعر
الشريرة فأقفوه كثيرا بمجرد حماقات ولا أدري لماذا أقولها .
وهكذا فقد حدث ذات مرة ان ظللت مدة طويلة انظر باحتقار الى
جنيكير ، وبلا أى مبرر اندفعت قائلا :

قد تهبط الصقور مهبطا أدنى من الدجاج
ومستحيل ان يحلق الدجاج فوق على السحاب . . .

ولكن المحنق في كل هذا ان جنيكير الدجاجة يظهر اذكى كثيرا
من الأستاذ الصقر . ولما كان يعلم ان زوجتي وابنتي تقفان
في صفه فانه يتبع الاسلوب التالى : يرد على تعليقاتي اللاذعة
بصمت متسامح (كأنما يريد أن يقول : «لقد خرف العجوز فما
جدوى الحديث معه ؟») او يسخر منى ببشاشة . ومن المثير
للهشة ان ترى الى اى درك يمكن للانسان ان ينحط ! ففى
استطاعتي طوال فترة الغداء كلها ان أحلم بأن يفتضح جنيكير
كشخص أفاق ، وبأن تدرك ليزا وزوجتي خطأهما وعندئذ
أغيطهما . . . تراودنى هذه الأحلام الحمقاء في الوقت الذى اقف
فيه بأحدى قدمي في القبر !

وتقع الآن حوادث سوء تفاهم ، لم تكن لدى عنها فكرة من
قبل سوى بالسماع . ومهما كان خجلي فساأصف هنا واحدة منها
وقعت منذ ايام بعد الغداء .

كنت جالسا في غرفتي ادخن الغليون . واذا بزوجتي تدخل
كالعادة وتجلس ، وتشعر فى الحديث قائلة انه حبذا لو سافرت
الى خاركوف الآن ، طالما الجو دافئ ولدى وقت فراغ ، لكى
اعرف هناك حقيقة جنيكير .
فأوافقها :

- حسنا ، سأسافر . . .

وتنهض زوجتي ، راضية عني ، وتمضى الى الباب ، ولكنها
تعود على الفور وتقول :

- وبالمناسبة لى رجاء آخر . انا اعرف أنك ستغضب ،
ولكن من واجبي أن احذرك . . . لا تؤاخذنى يا نيقولاى

ستيبانيتش ، ولكن جميع معارفنا وجيراننا بدأوا يشتررون بأنك
تتردد كثيرا جدا على كاتيا . انها ذكية ، مثقفة ، لا شك في هذا ،
ومن الممتع قضاء الوقت معها ، ولكن من الغريب ، يعنى ،
بالنسبة لرجل فى سنك وفى مثل مركز ان يجد متعة فى
صحبتها وعلاوة على ذلك فسمعتها يعنى فجأة يغيض
الدم كله من دماغى ، ويتطاير الشرر من عيني ، فأقفز واقفا ،
وأمسك رأسى بيدى ، وأدق بقدمى ، وأصيح بصوت غير طبيعى :
- دعونى ! دعونى ! دعونى !

ويبدو ان وجهى فظيع وصوتى غريب اذ ان زوجتى تشحب
فجأة ، وتصرخ عاليا بصوت يائس ، غير طبيعى ايضا . ويندفع
الى الغرفة ، على صراخنا ، ليزا وجنيكر ، ثم يجور . . .
وأصيح أنا :

- دعونى ! اخرجوا من هنا ! دعونى !
تتخدر ساقاى فكأنما لا وجود لهما ، وأشعر بنفسى وأنا
اسقط على ذراعى شخص ما ، ثم اسمع لفترة قصيرة بكاء ،
وأغيب فى اغماءة تستمر ساعتين او ثلاث .
والآن فلا تحدث عن كاتيا . انها تزورنى يوميا قبيل المساء ،
ولا يمكن الا يلاحظ ذلك بالطبع جيراننا ومعارفنا . تأتى للحظة ،
وتأخذنى معها للتريض . فلديها فرسها الخاصة وعجلة جديدة
اشتريتها هذا الصيف . وعموما فهي تعيش عن سعة : فقد
استأجرت دارا ريفية كالقصر ، بحديقة كبيرة ، ونقلت اليها كل
اثاث شقتها فى المدينة ، ولديها خادمان وحوذى . . . وكثيرا ما
أسألها :

- كاتيا ، من أين ستنفقين بعد ان تبددى كل نقود أبيك ؟
فتجيب :

- عندها سنرى .
- هذه النقود يا صاحبتى تستحق منك معاملة اكثر جدية .
لقد كسبها انسان طيب من عمل شريف .
- سبق ان قلت لى ذلك . اننى اعرف .
فى البداية تمضى بنا العجلة عبر الحقل ، ثم عبر غابة الصنوبر
التي تلوح من نافذتى . وكما فى السابق تبدو لى الطبيعة رائعة ،

رغم ان الشيطان يهمس فى اذنى بأن كل هذه الصنوبرات والشوح والطيور والسحب البيضاء فى السماء بعد ثلاثة او أربعة شهور ، عندما أموت ، لن تلاحظ غيابى . ويروق لكاتيا أن تسوق الفرس ، ويسرها ان الجو جميل واننى اجلس بجوارها . معنوياتها مرتفعة فلا تنفوه بأشياء حادة .
وتقول لى :

- أنت انسان طيب جدا يا نيقولاى ستيبانيتش . انت نموذج نادر ، ولا يوجد ممثل يستطيع أن يقدمك على المسرح . أنا ، او ميخائيل فيودوروفتش مثلا ، يستطيع ان يقدمنا حتى الممثل السيئ ، أما انت فلا أحد . أنا احسدك ، أحسدك الى درجة رهبة ! فماذا أكون انا ؟ ماذا ؟

وتفكر دقيقة ثم تسألنى :

- نيقولاى ستيبانيتش ، هل أنا ظاهرة سلبية ؟ نعم ؟ فاجيبها :

- نعم .

- هم . . . وما العمل اذن ؟

بم اجيبها ؟ من السهل ان تقول : «اعمل» او «وزعى ممتلكاتك على الفقراء» أو «اعرفى نفسك» ولأنه من السهل قول ذلك فلا أعرف بم اجيبها .

ان زملائى ، الاطباء الباطنيين ، عندما يعلمون الطلبة العلاج ، ينصحونهم بأن «يتناولوا كل حالة على انفراد» . وينبغى ان تتبع هذه النصيحة لكى تقتنع بأن الوسائل التى تقترحها الكتب الدراسية باعتبارها افضل الوسائل وانسبها للحالات العامة ، تصبح غير مناسبة تماما فى الحالات المنفردة . وينطبق هذا ايضا على الأمراض المعنوية .

بيد أنه لا بد أن اجيب بشئ ما فأقول :

- ان لديك يا صاحبتى وقت فراغ كثيرا . ومن الضرورى ان تشغلى نفسك بشئ . وبالفعل لماذا لا تعودين ثانية الى التمثيل طالما لديك الدافع ؟

- لا أستطيع .

- ان لهجتك وطريقتك توحيان وكأنما انت ضحية . هذا

لا يعجبني يا صاحبتى . أنت المذنبه . وفلتتذكرى . . لقد بدأت بأن غضبت من الناس والأوضاع ، ولكنك لم تفعل شيئا لكى يصبح هؤلاء واولئك أفضل . انت لم تقاومى الشر بينما أدركك التعب ، فانت لست ضحية الكفاح بل ضحية عجزك . بالطبع كنت آنذاك صبية ، قليلة التجربة ، أما الآن فكل شيء يمكن أن يجرى بصورة أخرى . حقا ، عودى الى التمثيل ! واذن ستكدين ، وسوف تخدمين الفن المقدس . . .

فتقاطعنى كاتيا :

- دحك من المكر يا نيقولاى ستبيانيتش . هيا نتفق اتفاقا لا رجعة فيه : فلنتحدث عن الممثلين ، والممثلات ، والكتاب ، ولكن فلندع الفن وشأنه . انت انسان رائع ، نادر ، ولكنك لا تفهم الفن بالدرجة التى تجعلك تعتبره باخلاص شيئا مقدسا . فليس لديك حس فنى او تذوق . لقد كنت طوال حياتك مشغولا ولم يكن لديك وقت لاكتساب هذا الحس . وعموما . . . أنا لا أحب هذه الأحاديث عن الفن ! - وتستطرد بعصبية - لا أحبها ! كلا ، أشكركم ، فقد ابتذلتموه بما يكفى !

- من الذى ابتذله ؟

- اولئك - ابتذلوه بالسكر ، والجرائد - بالمعاملة دون كلفة ، والاشخاص الاذكياء - بالفلسفة .

- لا دخل للفلسفة هنا .

- بل لها دخل . فاذا ما تفلسف احد ما فمعنى ذلك أنه

لا يفهم .

وحتى لا تصل الأمور الى العبارات الحادة أسارع بتغيير مجرى الحديث ، ثم اصمت بعد ذلك طويلا . وفقط عندما يغادر انعابة ونتجه الى دار كاتيا اخرج عن صمتى واعود الى الحديث السابق فأسألها :

- ومع ذلك لم تردى على سؤالى : لماذا لا تعودين الى

التمثيل ؟

فتهتف ويتخرج وجهها كله فجأة :

- هذه ، فى النهاية ، قسوة منك يا نيقولاى ستبيانيتش !

أتريد أن اقول لك الحقيقة علانية ؟ تفضل ، اذا كان هذا . . .

إذا كان هذا يعجبك ! أنا لست موهوبة ! لست موهوبة و . . .
وعندى الكثير من الغرور ! نعم !

واذ تدلى بهذا الاعتراف تحول وجهها عني ، وتجذب اللجام بقوة لكى تخفى رعشة يديها .

عندما تقترب من دارها نرى من بعيد ميخائيل فيودوروفتش وهو يتمشى قرب البوابة وينتظرنا بنفاد صبر .
فتقول كاتيا بضيق :

- مرة أخرى هذا الميخائيل فيودوروفيتش ! ابعده عني أرجوك ! مللته . . . لقد استهلك . . . ليغرب عني !

منذ مدة طويلة وميخائيل فيودوروفتش ينوى السفر الى الخارج ، ولكنه كل اسبوع يؤجل سفره . وفى الآونة الأخيرة طرأت عليه بعض التحولات : فقد هزل نوعا ما ، وأصبح يشمل من الخمر ، الأمر الذى لم يكن يحدث له ابدا من قبل ، وبدأ حاجباه الأسودان يشيبان . وعندما تتوقف عجلتنا أمام البوابة لا يخفى فرحته ونفاد صبره . ويساعد كاتيا ويساعدنى على النزول من العجلة فى اضطراب ، ويتعجل فى توجيه الأسئلة ، ويضحك ، ويفرك راحتيه ، أما ذلك التعبير الوديع ، الضارع ، الطاهر ، الذى كنت ألاحظه من قبل فى نظراته فقط ، فقد أصبح الآن يغمر وجهه كله . وهو يفرح وفى الوقت نفسه يخجل من فرحه ، يخجل من عادته هذه فى التردد على كاتيا كل مساء ، ويجد من الضرورى ان يبرر مجيئه بحجة ما بادية التهافت مثل : «كنت مارا من هنا فى أمر ما فقلت لنفسي فلاأخرج عليك لدقيقة» .

نتوجه ثلاثتنا الى الداخل . وفى البداية نشرب الشاي ، ثم تظهر على الطاولة شدتا ورق اللعب المعروفتان لى منذ زمن بعيد ، وقطعة الجبن الكبيرة ، والفواكه . وزجاجة شمبانيا القرم . ومواضيع احاديثنا ليست جديدة ، بل هى نفسها التى كانت فى الشتاء . وتنهال الضربات على الجامعة والطلبة والأدب والمسرح . ويصبح الهواء من الاغتياب اشد كثافة واختناقا ، ولم تعد تسممه انفاس ضفدعين فقط كما كان فى الشتاء ، بل ثلاثة ضفادع . وبخلاف الضحك المخملى الجهير والقهقهات التى تشبه الأكورديون ،

تسمع الخادم التي تقوم على رعايتنا ضحكا آخر ، كريها ، مرتعشا
كضحك الجنرالات فى مسرحيات الفودفيل : هي* - هي* - هي* ...

٥

ثمة ليال رهيبة ، برعد وبرق ومطر ورياح ، يطلق عليها
الناس : ليالى العصفير . وقد مرت بى انا ايضا ليلة عصفير مثل
هذه تماما . . .

استيقظ بعد منتصف الليل ، وعلى الفور اقفز من فراشى .
ويخيل الىّ لسبب ما أننى سأموت الآن بغتة . لماذا يخيل الىّ ؟
ليس فى جسمى أية بادرة تشير الى النهاية القريبة ، الا ان رعبا
فظيعا يعصر قلبى ، وكأنما رأيت فجأة حريقا هائلا شريرا .

اشعل الضوء بسرعة ، واجرع ماء من الدورق مباشرة ، ثم
اسرع الى النافذة المفتوحة . الجو فى الخارج رائع . تفوح رائحة
الدريس وشئ ما آخر لطيف جدا . وتلوح عوارض سور الحديقة
المسننة ، والشجيرات الهزيلة الناعسة قرب النافذة ، والطريق ،
وشريط الغابة المظلم . وفى السماء قمر هادى ساطع للغاية ،
وليس هناك سحابة واحدة . والسكون شامل ، فلا تهتز ورقة
شجرة واحدة . ويخيل الىّ ان كل شئ ينظر الىّ ويصيخ مترقبا
كيف سأموت . . .

اشعر برعب رهيب . اغلق النافذة وأهرع الى الفراش .
اتحسس نبضى ولا اعثر عليه فى يدى ، فأبحث عنه فى صدغى ،
ثم فى ذقنى ، ومرة اخرى فى يدى ، وكل هذه الأماكن باردة ،
لزجة من العرق . تتلاحق أنفاسى أسرع فأسرع ، ويرتعش
جسدى ، وكل ما فى جوفى يتحرك ، وأشعر وكأن خيوط عنكبوت
تسقط على وجهى وصلعتى .

ما العمل ؟ هل أناذى اسرتى ؟ كلا ، لا داعى . لا أفهم ماذا
ستفعل زوجتى وليزا عندما تدخلان علىّ .
أخفى رأسى تحت الوسادة ، وأغمض عينيّ ، وانتظر ،

انتظر . . . ظهري تسرى فيه البرودة ، وكأنما يغوص الى الداخل ،
ويدهمنى احساس وكأن الموت لا بد سيأتى من الخلف ،
خلسة . . .

- كيوى-كيوى ! - يتردد زعيق فى سكون الليل فجأة ،
ولا أعرف اين مصدره : أهو فى صدرى ، أم فى الخارج ؟
- كيوى-كيوى !

يا الهى ، كم أنا خائف ! بودى لو أشرب مزيدا من الماء ،
ولكنى اخشى ان افتح عينى واخاف أن ارفع رأسى . خوفى لا
تفسير له ، خوف حيوانى ، ولا استطيع ابدا ان أفهم لماذا
أشعر بالخوف : هل لأنى أريد ان أعيش ، أم لأن فى انتظارى
الما جديدا مجهولا ؟

فى الأعلى ، خلف السقف هناك شخص ما لست ادرى يتأوه
أم يضحك . . . أصيحخ السمع . بعد قليل يتردد على الدرج وقع
خطوات . أحد ما يهبط على عجل ، ثم يصعد ثانية . بعد دقيقة
يتردد وقع الخطوات الهابطة مرة أخرى . أحد ما يتوقف بجوار
بابى وينصت .

فأصيحخ :

- من هناك ؟

يفتح الباب ، فأفتح عينى بشجاعة وأرى زوجتى . وجهها
شاحب وعيناها باكيتان .
تسألنى :

- انت لست نائما يا نيقولاى ستيبانيتش ؟

- ماذا تريدين ؟

- أرجوك اصعد الى ليزا وانظر ماذا بها . حدث لها شيء
. . .

- حسنا . . بكل سرور - ادمدم وأنا فى غاية الفرح لأنى
لم أعد وحدى - حسنا . . حالا حالا .

أسير خلف زوجتى واسمع ما تقوله لى ولكنى لا أفهم شيئا
بسبب انفعالى . على درجات السلم تقفز بقع ضوء من شموعها ،
ويرتعش ظلانا الطويلان ، وتتعثر ساقاى فى اطراف الرداء .
واختنق ، ويخيل الى ان شيئا ما يطاردنى ويريد أن يممسك

بظهرى . واقول لنفسى : «سأمت الآن هنا ، على هذا الدرج .
الآن . . . » . ولكن ها نحن نعبّر الدرج والطرق المظلمة ذات
النافذة الايطالية ندخل غرفة ليزا . انها جالسة فى الفراش ، فى
قميص النوم فقط ، وقد دلت قدميها الحافيتين ، وتتأوه .
- آه ، يا الهى . . . آه يا الهى ! - تدمدم وهى تزر
عينها من ضوء شموعنا - لا استطيع ، لا أستطيع . . .
فاقول لها :

- ليزا ، يا بنيتى ، ماذا بك ؟
وعندما ترانى تصرخ وترتمى على عنقى .
وتقول من خلال النحيب :
- بابا ، يا حبيبى الطيب . . . بابا يا عزيزى . . . أيها
الغالى الحبيب . . . أنا لا أعرف ماذا بى . . . اننى أتعذب !
تعانقنى وتقبلنى وتتمم بكلمات رقيقة كتلك التى كنت
اسمها منها وهى طفلة .
وأقول لها :

- اطمئنى يا بنيتى ، لا بأس . لا داعى للبكاء . أنا ايضا
أتعذب .

أحاول أن ادثرها وزوجتى تناولها ماء ، وكلانا نتخبط فى
اضطراب بجوار سريرها ، وادفعها بكتفى فى كتفها ، وفى تلك
اللحظة اتذكر كيف كنا نحمم اطفالنا معا .
وتتوسل الى زوجتى :

- هيا ساعدها ، ساعدها . افعل أى شئ !
وماذا استطيع أن أفعل ؟ لا شئ . ثمة ما يعذب روح الفتاة ،
ولكنى لا أفهم شيئا ولا أعرف ، وليس فى وسعى الا أن ادمدم :
- لا بأس ، لا بأس . . . هذا سيزول . . . نامى ،
نامى . . .

وكأنما عن عمد يدوى فى فنائنا فجأة عواء كلب ، خافتا
مترددا فى البداية ، ثم عاليا ، بنبرتين . لم اكن أبدا اعبأ
بعلامات التطير مثل عواء الكلاب أو نعيق البوم ، أما الآن فينقبض
قلبى بألم ، فأسرع بتفسير سبب هذا العواء لنفسى :
«هراء . . . انه تأثير جسم على جسم آخر . لقد انتقل توترى

العصبى الشديد الى زوجتى والى ليزا ، والى الكلب ، وهذا كل ما هنالك . . . وهذا الانتقال هو ما يفسر الحدى والتنبؤ . . .»
عندما أعود الى غرفتى بعد فترة قصيرة لكى اكتب وصفة العلاج لليزا ، لا أعود أفكر فى اننى سأموت قريباً ، ولكنى فقط أشعر بعذاب وضيق فى صدرى الى درجة اشعر معها بالأسف على انى لم أمت بغتة . أقف طويلاً فى وسط الغرفة بلا حراك وأنا افكر فيما يمكن أن احده من دواء لليزا ، ولكن الأنين وراء السقف يتوقف فأقرر الا احده لها أى دواء ، ومع ذلك اظل واقفا . . .
السكون مطبق كالموت ، سكون الى درجة الطنين فى الأذان ، كما قال أحد الكتاب . والوقت يمضى ببطء ، وخطوط ضوء القمر على قاعدة النافذة لا تغير اوضاعها وكأنما تجمدت . . . والفجر ما زال بعيداً .

ولكن ها هو باب سور الحديقة يصر ، ويتسلل شخص ما ، ويكسر غصنا من احدى الشجيرات الهزيلة ، ويدق به بحذر على النافذة .

واسمع همسا :

— نيقولاى ستيبانيتش ! نيقولاى ستيبانيتش !
افتح النافذة ويخيل الى اننى أرى حلماً . . . فتحت النافذة تقف امرأة ملتصقة بالحائط ، فى ثوب أسود ، تحت ضوء القمر الساطع ، وتتطلع الى بعينين واسعتين . وجهها شاحب صارم وخرافى بسبب ضوء القمر . وكأنما قد من مرمر . وذقنها يرتعش .

وتقول :

— هذه أنا . . أنا . . كاتيا !

فى ضوء القمر تبدو عيون النساء جميعاً واسعة وسوداء ، ويبدو الناس أطول واكثر شحوباً ، وربما لهذا لم اتعرف عليها للوهلة الأولى .

— ماذا تريدین ؟

فتقول :

— عفوا . لست ادرى لماذا احسست فجأة بعذاب لا يحتمل . . . لم أتمالك نفسى وجئت الى هنا . . . رأيت نافذتك

مضاعة ف . . فقررت أن اطرقها . . . عفوا . . آه لو تدرى بأى عذاب شعرت ! ماذا تفعل الآن ؟

- لا شيء . . عندي أرق .

- كان لدى هاجس ما . وعموما فهذه اشياء تافهة .
ويرتفع حاجباها ، وتلمع عيناها بالدموع ، وكأنما بالنور يشرق وجهها كله بتعبير البراءة الطفولية المعروف ، الغائب منذ زمن بعيد .

وتقول بصوت ضارع وهى تمد الى "كلتى يديها :

- نيقولاي ستيبانيتش ! يا عزيزى ، أرجوك . . . اتوسل اليك . . اذا كنت لا تأنف من صداقتى واحترامى لك فلتجبنى الى طلبى !

- ماذا هناك ؟

- خذ منى نقودى !

- ما هذا الذى تقولين ! وما حاجتى الى نقودك ؟

- اذهب الى اى مكان وتعالج . . . انت بحاجة الى العلاج .
هل ستأخذها ؟ نعم ؟ يا عزيزى ، نعم ؟

تحديق فى وجهى بنهم وتكرر :

- نعم ؟ ستأخذها ؟

فأقول لها :

- كلا يا صاحبتى ، لن آخذها . . . شكرا .

تولينى ظهرها وتطأطأ رأسها . يبدو ان رفضى كان بلهجة لا تدع فرصة لأى حديث تال عن النقود .

فأقول لها :

- عودى الى البيت ونامى . غدا سنرى .

فتسألنى باكتئاب :

- اذن فأنت لا تعتبرنى صديقا ؟

- انا لم أقل هذا . لكن نقودك لا نفع منها لى الآن .

- عفوا . . . تقول خافضة صوتها درجة كاملة - اننى افهمك . . . فأن تكون مدينا لشخص مثل . . . لمثلـة سابقة . . . وعموما وداعا . . .

وتمضى بسرعة لا تمكننى حتى من أن اقول لها وداعا .

أنا في خاركوف .

اذ لما كانت مقاومة مزاجى الحالى غير مجدية ، كما أنى غير قادر عليها ، فقد قررت ان تكون ايامى الأخيرة لا غبار عليها ولو من الناحية الشكلية . واذا كنت مخطئا فى حق اسرتى ، الأمر الذى أدركه جيدا ، فلأحاول ان أفعل مثلما تريد . وطالما شاءت ان اسافر الى خاركوف فلاسافر . وفوق ذلك فقدت اهتمامى فى الايام الأخيرة بكل شىء ، بحيث أصبح لدى سيان تماما الى أين اسافر : الى خاركوف ، أم الى باريس ام الى بيرديتشف .

وصلت الى هنا فى حوالى الساعة الثانية عشرة ظهرا ، ونزلت فى فندق غير بعيد عن الكاتدرائية . وكنت فى عربة القطار قد أصبت بدوار ولفحتنى تيارات الهواء ، والآن اجلس على السرير ، ممسكا برأسى ومنتظرا مجيء مرض الشقيقة . كان من المفروض ان اذهب اليوم مباشرة الى معارفى الاساتذة ، ولكن ليس لدى رغبة او قدرة .

يدخل خادم الفندق العجوز ويسألنى هل لدى فرش للسرير فأستوقفه لخمس دقائق وأوجه اليه بعض الاسئلة بخصوص جنىكر الذى من أجله جئت الى هنا . ويتضح ان الخادم من مواليد خاركوف ويعرف هذه المدينة كأصابعه الخمس ولكنه لا يذكر أية عائلة بهذا الاسم . واسأله عن الضيعة - نفس الجواب .

تدق الساعة فى الطريقة معلنة الواحدة ، ثم الثانية ، ثم الثالثة . . . الشهور الأخيرة من حياتى ، التى تمضى فى انتظار الموت ، تبدو لى أطول بكثير من حياتى كلها . لم يكن فى مقدورى من قبل أن استسلم لبطء الزمن مثلما أنا الآن . ففى السابق ، عندما كان يحدث أحيانا أن انتظر القطار فى المحطة او اجلس لامتحان الطلبة ، كان ربع الساعة يبدو لى دهرا ، أما الآن فبوسعى ان اجلس الليلة كلها فى السرير دون حراك ، وأفكر بلامبالاة تامة فى اننى سأقضى غدا ليلة مثل هذه ، طويلة باهتة ، وبعد غد ايضا . . .

الساعة فى الطريقة تدق الخامسة ، السادسة ، السابعة . . . ويحل الظلام .

في خدى خدر مؤلم - انها بداية الشقيقة . ولكى أشغل
نفسى بالتفكير أعود الى وجهة نظرى السابقة عندما لم اكن لامباليا
واتساءل : لماذا أجلس انا الرجل الشهير ، المستشار السرى ،
فى هذه الغرفة الصغيرة ، على هذا السرير ذى البطانية الرمادية
الغريبة ؟ ولماذا انظر الى حوض الغسيل الصفيح الرخيص هذا
وأصغى الى حشرة ساعة بالية فى الطريقة ؟ أهذا كله جدير
بصيتى ومركزى الرفيع بين الناس ؟ وأجيب نفسى على هذه
الاسئلة بضحكة سخرية . اذ تبدو لى مضحكة سذاجتى التى كانت
تجعلنى ، فى وقت ما فى شبابى ، أبالغ فى أهمية الشهرة والوضع
الفريد الذى بدا لى ان المشاهير يتمتعون به . فانا شهير ،
واسمى تلفظه الشفاه بتيجيل ، وصورتى نشرت فى «نيفا» وفى
«المصور العالمى» ، وتاريخ حياتى قرأته منشورا حتى فى مجلة
المانية . . ثم ماذا ؟ ها أنذا اجلس وحيدا تماما فى مدينة غريبة ،
على سرير غريب ، وأحك براحتى خدى المتقلص . . . والخلافات
العائلية ، وقسوة الدائنين ، وفظاظة موظفى الخدمة فى السكك
الحديدية ، ومتاعب نظام الهويات والاقامة ، والأكل الغالى الضار
بالصحة فى البوفيهات ، والجهل الشامل والقسوة فى المعاملة . .
كل ذلك وكثير غيره مما يطول تعداداه ، يمسنى بدرجة
لا تقل عما يمس به أى برجوازى صغير غير معروف الا
فى حارته فقط . ففيم اذن تفرد وضعى ؟ فلنفرض اننى اكثر
شهرة ألف مرة ، وأننى بطل يفخر به وطنى ، وتنشر جميع
الصحف النشرات الطبية عن مرضى ، ويحمل لى البريد رسائل
المواساة من زملائى وتلاميذى والجمهور ، ولكن كل هذا لن يحول
بينى وبين الموت على فراش غريب ، فى وحشة ووحدة
مطلقة . . . بالطبع ليس هناك احد مذنب فى ذلك ، ولكنى ،
وليغفر الله لى ، لا أحب اسمى الذائع الصيت . يخيل الىّ وكأنما
قد خدعنى .

فى حوالى العاشرة أنعس ، ورغم الشقيقة أغيب فى نوم
عميق ، وكان من الممكن ان انام طويلا لولا انهم ايقظونى . ففى
بداية الساعة الثانية يطرق الباب فجأة .

- من هناك ؟

- برقية .

وأقول بحق وأنا اتسلم البرقية من خادم الفندق :

- كان بوسعك ان تنتظر حتى الصباح . الآن لن استطيع

أن أنام ثانية .

- أسف . . ولكنى رأيت غرفتكم مضاءة فظننت انكم

مستيقظون .

أفض البرقية واتطلع قبل كل شيء الى التوقيع : زوجتى .

ماذا تريد بعد ؟

«بالأمس تزوج جنيكسر سرا بليزا . ارجع» .

اقرأ هذه البرقية ، ولفترة قصيرة أشعر بفزع . لا يفزعنى

تصرف ليذا وجنيكر ، بل تلك اللامبالاة التى اتلقى بها نبأ

زواجهما . يقال ان الفلاسفة والحكماء الحقيقيين غير مباليين . ليس

صحيحا ، فاللامبالاة هى شلل الروح ، وهى الموت المبكر .

استلقى مرة اخرى فى الفراش وابدأ فى البحث عن افكار

أشغل بها نفسى . فيم يمكن ان أفكر ؟ يبدو ان كل شيء قد قتل

بحثا ، ولم يعد هناك الآن ما يمكن أن يثير تفكيرى .

يشرق الفجر وأنا جالس فى الفراش ، مطوقا ركبتى بذراعى ،

وبدافع الفراغ أحاول ان أعرف نفسى . «اعرف نفسك» . . يا لها

من نصيحة رائعة مفيدة ، لكن المؤسف ان القدماء لم يفتنوا الى

ارشادنا الى كيفية استخدام هذه النصيحة .

فى الماضى ، عندما كانت تراودنى الرغبة فى فهم شخص ما او

فهم نفسى ، كنت لا أهتم بالتصرفات ، التى تحكمها شتى

الاعتبارات ، بل بالرغبات . قل لى ماذا تريد ، أقل لك من أنت .

والآن امتحن نفسى : ماذا أريد اذن ؟

أريد من زوجاتنا وأولادنا واصدقائنا وتلاميذنا أن يحبوا فينا

لا الاسم ، لا الالفة والماركة ، بل اشخاصنا العادية . وماذا

ايضا ؟ بودى ان يكون لى معاونون وورثة . وماذا ايضا ؟ بودى لو

بعثت بعد مائة عام فنظرت ولو بطرف عينى الى مصير العلم .

بودى لو عشت عشر سنوات أخرى . . وماذا بعد ؟

بعد لاشيء . افكر ، وافكر طويلا ، ولا استطيع ان أتوصل

الى شيء . ومهما فكرت ، ومهما تشعبت افكارى فان من الواضح

لى ان رغباتى تفتقر الى شىء رئيسى ، الى شىء هام للغاية . ففى شغفى بالعلم ، وفى رغبتى فى الحياة ، وفى هذا الجلوس على فراش غريب ، وفى سعيى الى معرفة نفسى ، فى كل افكارى ، ومشاعرى ، ومفاهيمى التى اكونها عن الاشياء ، لا يوجد شىء عام يربط جميع ذلك فى كلّ موحد . كل فكرة وكل شعور يحيا فى داخلى منعزلا ، وحتى اكثر المحللين مهارة لن يجد فى كل احكامى عن العلم ، والمسرح ، والأدب والتلاميذ ، وفى كل الصور التى يرسمها خيالى ، ذلك الشىء الذى يسمونه الفكرة العامة او اله الانسان الحىّ .

فاذا لم يكن هذا موجودا ، فلا وجود اذن لأى شىء .
ومع مثل هذا الفقر كان يكفى مرض خطير او رهبة الموت ، او تأثير ظروف واشخاص لكى ينقلب كل ما كنت اعتبره من قبل وجهة نظرى وأرى فيه مغزى حياتى وبهجتها ، رأسا على عقب ويتناثر مزقا . ولهذا فليس من الغريب فى شىء اننى سودت آخر شهور عمرى بأفكار ومشاعر لا تليق الا بعبد او همجى ، واننى الآن لامبال ولا ألاحظ شروق الفجر . فاذا لم يكن فى الانسان ذلك الشىء الأسمى والأقوى من كل المؤثرات الخارجية فانه يكفى ، فى الحقيقة ، مجرد زكام قوى لكى يفقده توازنه ويجعله يرى فى كل طائر بومة ويسمع فى كل صوت عواء الكلاب . ولا يصبح لتشاؤمه أو تفاؤله ، ولكل افكاره الكبيرة والصغيرة من اهمية فى تلك اللحظة سوى اهميتها كاعراض ، ولا شىء اكثر .

لقد هزمت . وما دام الامر كذلك فلا معنى اذن لمواصلـة التفكير ، ولا معنى للكلام . سأبقى جالسا انتظر فى صمت ما سيحدث .

فى الصباح يحمل الي خادم الفندق الشاى ونسخة من الجريدة المحلية . اقرأ آليا الاعلانات المنشورة فى الصفحة الأولى ، والافتتاحية ، ومقتطفات الصحف والمجلات ، والأخبار . . .
بالمناسبة ، أجد بين الأخبار الخبر التالى : «وصل أمس الى خاركوف بالقطار السريع عالمنا الشهير ، الاستاذ القدير نيقولاى ستيبانوفتش (الفلانى) حيث نزل فى الفندق (الفلانى)» .

يبدو أن الاسماء الطنانة يصنعونها لكى تعيش مستقلة ، بعيدا عن حملونها . وما هو اسمى الآن يتجول فى خاركوف خالى

البال . وبعد حوالى ثلاثة أشهر سوف يلمع كالشمس ذاتها ، وقد
نقش بأحرف مذهبة على تمثال قبرى . . هذا فى الوقت الذى يكون
فيه الطحلب قد غطانى . . .

طرق خفيف على الباب . احدهم اذن يحتاج الى .

— من هناك ؟ ادخل .

يفتح الباب ، فأخطو خطوة الى الوراء مدهوشا ، وأسارع
بجمع اطراف ردائى . أمامى تقف كاتيا .

وتقول بأنفاس مبهورة من صعود السلم :

— مرحبا . لم تتوقع ؟ أنا ايضا . . . أيضا سافرت الى هنا .
تجلس ، وتستطرد متلعثمة دون ان تنظر الى :

— لماذا لا ترد على التحية ؟ أنا أيضا وصلت . . . اليوم . . .
علمت أنك فى هذا الفندق فجئت اليك .

فأقول هاذا كتفى :

— مسرور جدا برؤيتك . ولكنى مندهش . . . كأنك هبطت
من السماء . لماذا أنت هنا ؟

— أنا ؟ هكذا . . . أبدا . . . قررت ان آتى فجئت .

صمت . فجأة تنهض بحدة وتسير نحوى .

— نيقولاى ستيبانيتش ! — تقول شاحبة وهى تعصر راحتيها
فوق صدرها — نيقولاى ستيبانيتش ! أنا لا أستطيع ان أحيأ
هكذا اكثر من ذلك ! لا أستطيع ! بحق الاله قل لى بسرعة ، الآن
حالا : ماذا أفعل ؟ قل لى ماذا افعل ؟

فأقول مستغربا :

— ماذا أستطيع ان أقول ؟ لا أستطيع شيئا .

فتمضى وهى تختنق وبدنها كله يرتعش :

— قل لى اتوسل اليك ! اقسم لك اننى لا أستطيع ان أحيأ
هكذا اكثر من ذلك ! لا أقوى !

ترتمى على الكرسي وتشرع فى النحيب . رأسها ملقى الى
الخلف ، وتعصر يديها وتدق بقدميها . قبعتها سقطت عن رأسها
وتدلت من الخيط المطاطى وهى تتأرجح ، وتسريحتها تبعثرت .
وتتوسل الى :

— ساعدنى ارجوك ! ساعدنى ! لا أستطيع اكثر !

تخرج من حقبة سمرها اليدوية منديلا ومعه عدة رسائل تسقط من حجرها على الارض . اجمعها من على الارض واتعرف في واحدة منها على خط ميخائيل فيودوروفتش ، وتقع عيني عفوا على جزء من كلمة «عاطف . . .» .

واقول لها :

- لا استطيع ان اقول لك شيئا يا كاتيا .

فتنتحب وتمسك بيدي وتقبلها :

- ساعدني ! أنت أبى ، صديقى الوحيد ! انت ذكى ،

مثقف ، عشت حياة طويلة ! لقد كنت معلما ! فلتقل اذن : ماذا أفعل ؟

- صدقيني يا كاتيا . . لا أعرف . . .

أنا مرتبك ، محرج ، متأثر بدموعها ، لا أكاد اقف على قدمي .
واقول بابتسامة متكلفة :

- هيا نفطر يا كاتيا . كفاك بكاء !

وعلى الفور اضيف بصوت خائر :

- أيامى فى الدنيا معدودة . . . يا كاتيا . . .

فتبكي وتمد لى يديها :

- قل ولو كلمة ، كلمة واحدة ! ماذا أفعل ؟

فأدمدم :

- يا لك من غريبة حقا . . لا أفهمك ! واحدة عاقلة

مثلك ، وفجأة يحدث هذا ! تبكين هكذا . . .

يحل الصمت . كاتيا تسوى شعرها وترتدى قبعتها ، ثم تهصر الرسائل وتحشرها فى الحقيبة . . وكل ذلك فى صمت وعلى مهل . وجهها وصدرها وقفازا مبتلة بالدموع ، ولكن تعبير وجهها أصبح جافا ، صارما . . . اتطلع اليها وأشعر بالخجل من أننى أسعد منها . اذ لم ألاحظ فى نفسى غياب ما يسميه الرفاق الفلاسفة بالفكرة العامة الا قبيل الموت بقليل ، فى مغيب آخر أيامى ، أما روح هذه الفتاة المسكينة فلم تجد مستقرا ولن تجده طوال الحياة ، طوال الحياة !

واقول لها :

- هيا نفطر يا كاتيا .

فتعجبني ببرود :

- كلا ، أشكرك .

وتمر دقيقة أخرى في صمت .

- لا تعجبني خاركوف - اقول لها - رمادية جدا . مدينة
رمادية .

- نعم ، يبدو كذلك . . . ليست جميلة . . . لقد جئت لفترة
قصيرة . . . مجرد مرور . اليوم سأرحل .

- الى أين ؟

- الى القرم . . . أقصد الى القوقاز .

- مفهوم . لمدة طويلة ؟

- لا أعرف .

وتنهض كاتيا ، وتبتسم ببرود ، ودون أن تتطلع الى تمد
لى يدها .

وأود ان اسألها : «اذن فلن نحضري جنازتي ؟» ، ولكنها لا
تتطلع الى ، ويدها باردة كأنها غريبة . أمضى معها الى الباب في
صمت . . . ها هي قد خرجت من غرفتي ، وتسير في الطريقة
الطويلة ولا تلتفت . وهي تعرف اننى انظر فى اثرها ، وربما
تلتفت عند المنعطف .

كلا ، لم تلتفت . ويلوح الفستان الاسود لآخر مرة ، ثم
يتلاشى وقع الخطوات . . . وداعا يا كنزى !

المبارزة

١

كانت الساعة الثامنة صباحا ، وهى الساعة التى يذهب فيها الضباط والموظفون والوافدون عادة للاستحمام فى البحر بعد ليلة حارة خانقة ، ثم يقصدون المقصف لتناول القهوة او الشاى . وعندما جاء ايفان أندريتش لايفسكى ، وهو شاب فى حوالى الثامنة والعشرين ، نحيف أشقر ، يرتدى عمرة وزارة المالية وشبشبيا الى الشاطئ للاستحمام وجد هناك الكثيرين من معارفه ، ومن بينهم صديقه الدكتور العسكرى صامويلنكو .

كان صامويلنكو هذا ، برأسه الكبير الحليق ، وانعدام عنقه ، ووجهه الاحمر الكبير الأنف ، وحاجبيه الاسودين الكثين ، وسالفيه الأشيبين ، والجسد السمين المترهل ، وعلاوة على ذلك بصوته العسكرى الأبح ، يترك فى نفوس الوافدين الجدد انطبعا منفرا عن رجل جلف أبح ، ولكن ما أن يمر على التعارف الاول يومان او ثلاثة ، حتى يبدأ وجهه يبدو لهم طيبا بصورة غير عادية ، ولطيفا بل وحتى جميلا . فرغم هيئته الخرقاء ونبرته الفظة كان رجلا وديعا ، طيبا بلا حدود ، بشوشا وخدوما . كان يعرف جميع اهل المدينة معرفة قريبة ، ويقرض الجميع ويعالج الكل ويزوجهم ويصالحهم ، وينظم النزاهات الخلوية التى يشوى اثناءها الكباب ويطهو حساء لذيذا للغاية من سمك البورى . وكان دائما يسعى لأحد ما ويرجو ، ويفرح دائما لأمر ما . كان باجماع الآراء رجلا نقيًا ، لا يعيبه الا شيئان : فقد كان ، اولًا ، يخجل من طبيئته ، فيحاول تمويهها بنظرة صارمة وخشونة مصطنعة ، وكان ، ثانيا ، يحب أن يناديه الممرضون والجنود بلقب «صاحب المعالى»

بالرغم من انه لم يكن سوى مستشار دولة فقط * .

- أجبني على سؤال واحد يا الكسندر دافيديتش - قال لايفسكى بعد أن نزل هو وصامويلنكو البحر وغاصا حتى اكتافهما - فلنفرض أنك احببت امرأة واتصلت بها ، ولنفرض انك عشت معها اكثر من عامين ، وكما يحدث احيانا ، لم تعد تحبها وأصبحت تشعر أنها غريبة بالنسبة لك . كيف تتصرف في هذه الحالة ؟

- بكل بساطة . اذهبى يا صاحبتى الى حيث تريدين . . . وانتهى الامر !

- ليست المسألة بهذه البساطة ! واذا لم يكن لديها مكان تذهب اليه ؟ فهي امرأة وحيدة ، بلا أهل ، ليس لديها من النقود قرش ، لا تجيد العمل . . .

- فليكن ! خمسمائة روبل دفعة واحدة في يدها ، او خمسة وعشرون روبلا شهريا وانتهيئا . بكل بساطة .

- فلنفرض ان لديك خمسمائة روبل وخمسة وعشرين شهريا ، ولكن المرأة التى اتحدث عنها مثقفة وذات كرامة . فهل تجرؤ حقا على ان تعرض عليها نقودا ؟ وبأية صورة ؟

أراد صامويلنكو أن يقول شيئا ، ولكن موجة عالية غمرتاهما معا في تلك اللحظة ، ثم اصطدمت بالشاطئ* وارتدت الى الوراء في صخب فوق النخس الصغير . وخرج الصديقان الى الشاطئ* وراحا يرتديان ملابسهما .

وقال صامويلنكو وهو ينفض الرمل من حذائه :

- من الصعب طبعا ان تعيش مع امرأة اذا كنت لا تحبها . ولكن ينبغى يا فانيا أن تتناول الأمر من ناحية انسانية . لو حدث هذا لى لما أظهرت لها أبدا اننى لم أعد أحبها ، ولعشت معها الى الممات .

وفجأة أحس بالنجل مما قاله ، فأسرع يقول مستدركا :

- لو كان الأمر بيدى لما رغبت ان تكون هناك نساء . فليذهبن الى الجحيم !

* رتبة مدنية في روسيا القيصرية من الدرجة الخامسة كانت تعادل رتبة العميد العسكرية . المهرب .

ارتدى الصديقان ملابسهما وذهبا الى المقصف . وهنا كان صامويلنكو كصاحب البيت ، وكانوا يحتفظون له بآنية خاصة . كانوا يقدمون له كل صباح على صينية قدح قهوة وكوبا طويلا مضلعا بماء مثلج وكأسا من الكونياك . فيشرب أولا كأس الكونياك ، ثم القهوة الساخنة ، وبعد ذلك الماء المثلج ، وكان ذلك ، على ما يبدو ، لذيذا جدا ، لأن عينيه بعد الشرب تصبحان لامعتين ، ويمسد سالفه يديه ويقول وهو ينظر الى البحر :
- منظر في غاية الروعة !

أما لايفسكى ، فبعد ليلة طويلة انفقت في تفكير كئيب عقيم عاقه عن النوم ، وبدا وكأنما زاد من حدة ظلام الليل وجوه الخانق ، فكان يشعر أنه مضطجع وذابل . ولم تتحسن حالته حتى بعد الاستحمام والقهوة .
وقال :

- فلنواصل حديثنا يا الكسندر دافيديتش . لن أخفي عنك شيئا ، ولأقل لك بصراحة كصديق : ان أموري سيئة مع نادي جدا فيودوروفنا . . . سيئة للغاية ! عفوا اذا كنت اقحمك في أسراري ، ولكنني بحاجة الى ان أفضي بما في قلبي .
كان صامويلنكو يحدس علام سيدور الحديث فخفض بصره وبدأ ينقر بأصابعه على الطاولة .
ومضى لايفسكى يقول :

- لقد عشت معها سنتين ثم لم أعد أحبها ، وبالأصح أدركت انه لم يكن هناك أى حب . . . كانت هاتان السنتان خداعا .

كان من عادة لايفسكى اثناء الحديث ان يتفحص باهتمام راحتيه الورديتين ويقضم اظفاره او يلوى أساوره بأصابعه .
والآن ايضا كان يفعل ذلك .
وقال :

- اننى أدرك جيدا أنك لا تستطيع أن تساعدنى ، ولكنى أتحدث اليك في هذا ، لأنه بالنسبة لنا ، نحن الفاشلين الضائعين ، فلا منقذ سوى الأحاديث . ينبغى ان أعمم كل تصرف من تصرفاتي ، ينبغى ان أجد تفسيراً وتبريراً لحياتي الحمقاء في نظريات علماء

ما ، وفى الشخصيات الأدبية ، وفى أننا نحن النبلاء مثلا ننفرض وننحط وخلافه . . . فى الليلة الماضية مثلا كنت أعزى نفسى بأن افكر طوال الوقت : نعم كم هو محق تولستوى ، محق بقسوة ! وقد خفف هذا عنى . وبالفعل يا أخى ، ياله من كاتب عظيم ! مهما قلت عنه .

أحس صامويلنكو ، الذى لم يقرأ تولستوى قط وينوى كل يوم أن يقرأه ، بالحرج وقال :

- نعم ، جميع الكتاب يكتبون من الخيال ، أما هو فمن الطبيعة مباشرة . . .

فقال لايفسكى متنهدا :

- يا الهى ، الى اى حد أفسدتنا الحضارة ! لقد أحببت امرأة متزوجة ، وهى أيضا أحبتنى . . . فى البداية كان لنا قبلات ، وأمسيات هادئة ، وإيمان ، وسينسر ومثل عليا واهتمامات مشتركة . . . يا للكذب ! لقد هربنا فى الواقع من زوجها ، ولكننا كذبنا على أنفسنا بأننا نهرب من فراغ حياتنا الذهنية . وبدا لنا مستقبلنا على هذا النحو : فى البداية نذهب الى القوقاز ، وإلى ان نتعرف على المكان والناس ارتدى الحلة الرسمية والتحق بالخدمة ، ثم نأخذ قطعة أرض فى مكان رحب ، ونكد ونعرق ، فنغرس كرما ، ونزرع حقلا وخلافه . ولو كنت انت مكانى ، او صاحبك عالم الحيوان فون كورين ، فربما عشتما مع ناديجدا فيودوروفنا ثلاثين عاما وتركتما لورثتكما كرما وفيرا وألف ديسياتينا * من الأذرة ، اما أنا فأحسست انى مفلس من اول يوم . ففى المدينة حر لا يطاق ، وملل ووحدة ، واذا خرجت الى الحقل يتراءى لك تحت كل أكمة وحجر عناكب وعقارب وثعابين ، أما وراء الحقل فليس الا الجبال والصحراء . أناس غرباء وطبيعة غريبة وثقافة بائسة . . . وكل هذا يا أخى ليس سهلا مثل التنزه فى شارع نيفسكى ** فى معطف فراء ، متأبطا ذراع ناديجدا فيودوروفنا بينما

* الديسياتين مقياس روسى لمسطح الأرض يساوى ١٠٠٩٢ من الهكتار . **المعرب** .

** شارع رئيسى فى بطرسبرج (وليينغراد حاليا) . **المعرب** .

تعلم بالاماكن البعيدة الدافئة . هنا لا بد من معركة حياة أو موت ، وأى مناضل أنا ؟ أنا بائس منهار الأعصاب ، مرفه . . . أدركت من اول يوم ان افكارى عن حياة الكد وعن الكروم لا تساوى قلامة ظفر . أما بخصوص الحب ، فينبغى ان أقول لك ان العيش مع امرأة قرأت سبنسر ، ومضت معك الى آخر الدنيا ، ليس طريفا ، تماما مثل العيش مع أية أنفيسا أو أكولينا . فمنها ايضا تفوح رائحة المكواة والبودرة والعقاقير . نفس ورق تجعيد الشعر كل صباح ، وخداع النفس عينه . . .

- المكواة لا غنى عنها فى شئون البيت - قال صامويلنكو وهو يتضرع لأن لايفسكى يتحدث معه بصراحة عن امرأة يعرفها - انت اليوم يا فانيا معتل المزاج كما لاحظ . ناديجدا فيودوروفنا امرأة رائعة ، مثقفة ، وأنت شخص نادر الذكاء . . . - ومضى صامويلنكو يقول وهو يتلفت نحو الموائد المجاورة - انتما بالطبع لم تعقدا قرانكما ، ولكن هذا ليس ذنبكما ، وعلاوة على ذلك . . . ينبغى أن نتجرد من التحيز ونقف على مستوى الافكار الحديثة . أنا أقف فى صف الزواج المدنى . . . نعم ، ولكنى اعتقد انه طالما اقترنتما فينبغى ان تعيشا معا حتى الممات .

- بلا حب ؟

فقال صامويلنكو :

- سأوضح لك الآن . منذ حوالى ثمانى سنوات كان لدينا هنا وكيل ، رجل عجوز ، نادر الذكاء . وكان يقول : اهم شىء فى الحياة الزوجية هو الصبر . هل تسمعى يا فانيا ؟ ليس الحب ، بل الصبر . الحب لا يمكن أن يستمر طويلا . لقد عشت حوالى عامين فى ظل الحب ، والآن يبدو ان حياتك العائلية دخلت مرحلة عليك فيها ، لكى تحافظ على التوازن ، كما يقال ، أن تستخدم كل ما لديك من صبر . . .

- أنت تؤمن بما قاله صاحبك الوكيل العجوز ، أما بالنسبة لى فنصيحته هراء . عجوزك كان بوسعه أن يناقى ، كان بوسعه ان يتمرن على الصبر وفى الوقت نفسه ينظر الى الشخص الذى لا يحبه باعتباره شيئا ضروريا لتمريناته ، ولكنى لم أسقط بعد

الى هذه الدرجة من الانحطاط . فاذا ما أردت أن اتمرن على الصبر فسأشتري أثقالا حديدية او حصانا سريعا ، أما الانسان فسأدعه في حاله .

طلب صامويلنكو نبیذا أبيض بالثلج . وبعد أن شرب كل منهما كوبا سأله لايفسكى فجأة :

- قل لی من فضلك ، ما معنى تليّن المخ ؟

- كيف اشرح لك . . . انه . . . مرض يصبح المخ بسببه

اکثر لینا . . . اکثر سیولة یعنی . . .

- هل يمكن علاجه ؟

- نعم ، اذا لم يكن قد استشرى . حمامات باردة ، حشرات

الذراع . . . ثم بالطبع شيء ما باطنيا .

- مفهوم . . . وهكذا فوضعی كما ترى . لا أستطيع ان

اعيش معها ، هذا فوق طاقتی . انا معك هنا أتفلسف وابتسم ،

اما في البيت فأنهار تماما . أشعر بضيق لا يطاق الى درجة انه

لو قيل لی مثلا اننی لا بد ان اعيش معها ولو شهرا آخر لأطلقت

على رأسی رصاصة كما اعتقد . وفي الوقت نفسه لا أستطيع ان

اهجرها . فهي وحيدة ، لا تقدر على العمل ، وليس هناك نقود

لدى او لديها . . . فالى أين تذهب ؟ الى من تتوجه ؟ لا أجد اى

حل . . . وهكذا فلتقل لی : ما العمل ؟

فدمدم صامويلنكو وهو لا يدرى ماذا يقول :

- ام . . . هل هي تحبك ؟

- نعم ، تجبني بالقدر الذى تحتاج فيه في سننها وبطبع

كطبعها الى رجل . فسيكون من الصعب عليها أن تتركنى مثلما

عليها ان تترك البودرة او ورق تجعيد الشعر . انا بالنسبة لها

جزء ضرورى لا يتجزأ من غرفة نومها .

أحس صامويلنكو بالحرج فقال :

- انت اليوم يا فانيا معتل المزاج . يبدو انك لم تنم .

- نعم ، نمت نوما سيئا . . . وعموما يا أخى أشعر بحالتی

في غاية السوء . في رأسی فراغ ، وقلبی متوقف ، أحس بضعف

لا أعرف كنهه . . . يجب أن اهرب !

- الى أين ؟

- الى هناك ، الى الشمال . الى الصنوبر والفطر ، الى الناس ، الى الأفكار . . . أنا مستعد ان اعطى نصف عمري مقابل أن استحم الآن في نهير في مكان ما بمحافظة موسكو او تولا ، واشعر بالبرد ، أتدري ، ثم اتسكع ثلاث ساعات ولو مع أبلد طالب واثثر ، أثثر . . . ورائحة الدريس ، ما أروعها ! هل تذكر ؟ أما في الأمسيات ، عندما تتجول في البستان ، تتناهى اليك من البيت انغام البيانو ، وتسمع ضجيج قطار . . . وضحك لايفسكى من المتعة ، واغرورقت عيناه بالدموع ، ولكي يداريها ، مد جسمه الى الطاولة المجاورة ليأخذ كبريتا دون ان ينهض من مكانه .
وقال صامويلنكو :

- أما أنا فلم اذهب الى روسيا منذ ثمانية عشر عاما . نسيت كيف تبدو هناك . اعتقد انه ليس هناك مكان أروع من القوقاز .

- عند فيريشاجين * صورة : في قاع بئر سحيقة ألقى بأشخاص حكموا بالاعدام . قوقازك الرائع يبدو لي مثل هذه البئر تماما . ولو خيـرت بين أمرين : ان اكون منظم مداخلن في بطرسبرج او أميرا هنا ، لاخترت وظيفة منظم المداخلن .
واستغرق لايفسكى في التفكير . وعندما نظر صامويلنكو الى جسمه المحنى ، وعينيـه المحدقتين في نقطة واحدة ، والى وجهه الشاب العرقان وصدغيه الغائرين ، والى اظفاره المقضومة ، والى حدائه الذى تدلى من كعبه فكشف جوربا قد رتق بصورة سيئة ، احس بالشفقة عليه ، وربما لأن لايفسكى بدا له كطفل عاجز فقد سأله :

- هل أمك على قيد الحياة ؟
- نعم ، ولكننا افترقنا . لم تستطع أن تغفر لي هذه العلاقة .

* فاسيلي فيريشاجين (١٨٤٢-١٩٠٤) مصور روسى شهير من انصار الواقعية فى الفن . اشتهر بصور المعارك الحربية التى اظهر جماهير الشعب فيها باعتبارها القوى المحركة الرئيسية للأحداث الحربية .
المعرب .

كان صامويلنكو يحب صديقه . كان يرى في لايفسكى فتى طيبا ، طالبا ، وشخصا نزيها ، يمكن معه أن تشرب وتضحك وتحدث بما في نفسك . وكانت الجوانب التي يفهمها فيه هي التي لا تعجبه أبدا . فقد كان لايفسكى يشرب كثيرا وفي الوقت غير المناسب ، ويلعب الورق ، ويحتقر وظيفته ، ويعيش بأكثر مما يسمح به دخله ، ويستخدم كثيرا في حديثه عبارات غير لائقة ، ويسير في الشارع بالشبشب ، ويتشاجر مع ناديجدا فيودوروفنا أمام الغرباء . . . وهذا ما لم يكن يعجب صامويلنكو . أما ان لايفسكى كان في وقت ما طالبا بكلية الآداب ، ومشارك الآن في مجلتيْن من المجلات السميكة ، وكثيرا ما يتحدث بذكاء بحيث لا يفهمه الا القليلون ، ويعاشر امرأة مثقفة . . . كل هذا لم يكن صامويلنكو يفهمه ، وكان يعجبه ، وقد اعتبر لايفسكى أعلى منه واحترمه .

وقال لايفسكى وهو ينفذ رأسه :

- هناك شيء آخر . وليكن هذا بيننا فقط . ما زلت اخفيه عن ناديجدا فيودوروفنا فلا تتفوه به عرضا أمامها . . . لقد تلقيت منذ ثلاثة أيام رسالة بأن زوجها توفي من تليْن المنح .

فتنهذ صامويلنكو وقال :

- عليه الرحمة . . . ولماذا تخفى عنها ذلك ؟

- اطلعها على الرسالة سيعنى : تفضلي الى الكنيسة لنعقد قرانا . بينما أولا ينبغي أن نستوضح علاقتنا . وعندما تتأكد من اننا لا نستطيع أن نعيش معا سأريها الرسالة . عندها لن يكون ذلك خطرا .

- أتدرى يا فانيا ؟ - قال صامويلنكو واكتسى وجهه فجأة بتعبير حزين وضارع ، كأنما كان ينوى أن يطلب شيئا حلوا للغاية ويخشى أن يرفض طلبه - تزوج يا عزيزي !

- ما الداعي ؟

- قم بواجبك ازاء هذه السيدة الرائعة . لقد مات زوجها ، وهكذا فهذه هي العناية الالهية تشير لك بما يجب عمله !

- يا لك من غريب ! فلتفهم ان هذا مستحيل . الزواج عن

غير حب هو عمل وضيع وغير جدير بالانسان تماما كأن تؤم الصلاة وانت غير مؤمن .

- ولكن ذلك واجب عليك !

فسأل لايفسكى بعصبية :

- ولماذا هو واجب على ؟

- لأنك اخذتها من زوجها وأصبحت مسؤولا عنها .

- ولكنى أقول لك باللغة الروسية : أنا لا أحبها !

- اذا لم يكن هناك حب فلتحترمها ، ولتبهجها . . .

فقال لايفسكى مقلدا نبرته بسخرية :

- فلتحترمها ، ولتبهجها . . . كأنما هى كبيرة الراهبات . . .

انت سيكولوجى وفسيولوجى سيىء اذا كنت تعتقد أنك يمكن ان تعيش مع امرأة على الاحترام والابهاج فقط . المرأة بحاجة قبل كل شيء الى غرفة نوم .

فقال صامويلنكو بخجل :

- فانيا ، فانيا . . .

- أنت طفل عجوز ، منظر ، أما أنا فعجوز شاب ، وعمل ،

ولن يفهم أحدنا الآخر أبدا . من الأفضل أن نترك هذا الحديث -

وصاح لايفسكى النادل - يا مصطفى ، كم حسابنا ؟

فانزعج الدكتور وامسك بذراع لايفسكى :

- لا ، لا . . أنا سأدفع . انا الذى طلبت - وصاح

بمصطفى - سجله على حسابى .

نهض الصديقان وسارا فى صمت على الكورنيش . وتوقفا عند

مدخل البوليفار وصافحا بعضهما بعضا مودعين .

وقال صامويلنكو متنهدا :

- كم انتم مدللون ايها السادة ! لقد ساقط لك الأقدار

امرأة شابة ، جميلة ، مثقفة ، واذا بك ترفضها ، ولو اعطاني

الله ولو عجوزا مهدمة ، بشرط ان تكون رقيقة وطيبة ، لما

وسعتنى الدنيا من الفرحة ! ولعشت معها فى كرمنا و . . .

واستدرك صامويلنكو فقال :

- ولتعدلى الشاى ، هذه الساحرة الشمطاء .

وودع لايفسكى ومضى فى البوليفار . وعندما سار فى

البوليفار ، رزينا ، مهيبا ، بتعبير صارم على الوجه ، وفي سترته البيضاء الناصعة وحذائه الطويل الملمع بصورة ممتازة ، وقد نفخ أمامه صدره المزدان بوسام فلاديمير ، في تلك اللحظة أحس بأعجاب شديد بنفسه ، وخيل إليه ان العالم كله ينظر اليه بسرور . وتطلع حواليه دون أن يدير رأسه فوجد ان البوليفار منسق جيدا ، وأن اشجار السرو الفتية والكافور ، والنخل القبيح الأعرج جميلة جدا وسوف تنشر بمضى الزمن ظلالها الوارفة ، وأن الشركس قوم شرفاء وكرماء . وفكر في نفسه : «من الغريب ان القوقاز لا يعجب لايفسكى ، غريب جدا» . وقابله خمسة جنود يحملون البنادق فأدوا له التحية . وعلى الرصيف الأيمن للبوليفار مرت زوجة أحد الموظفين مع ابنتها التلميذ .

فصاح صامويلنكو محييا وهو يبتسم بارتياح :

- صباح الخير يا ماريا قسطنطينوفنا ! هل كنت تستحمين؟

ها-ها-ها . . . تحياتي لنيكوديم الكسندريتش !

وواصل سيره وهو لا يزال يبتسم بارتياح ، ولكنه عندما

رأى ممرضا عسكريا يسير في اتجاهه عبس فجأة واستوقفه وسأله :

- هل هناك أحد في المستشفى ؟

- لا أحد يا صاحب المعالي .

- هه ؟

- لا أحد يا صاحب المعالي .

- حسنا ، انصرف . . .

واتجه وهو يتأرجح بعظمة الى كشك مرطبات ، حيث كانت

تجلس امرأة يهودية عجوز كبيرة الصدر ، وتدعى انها جورجية ، وقال لها بصوت عال وكأنه يقود فوجا :

- لو سمحت رجاء ، اعطني ماء صودا !

٢

كان عدم حب لايفسكى لناديچدا فيودوروفنا يتجلى اساسا في ان كل ما كانت تقوله وتفعله يبدو له كذبا او شبيها بالكذب ، وكل ما كان يقرأه ضد النساء والحب بدا له منطبقا اكثر شيء

عليه وعلى ناديجدا فيودوروفنا وعلى زوجها . وعندما عاد الى البيت كانت جالسة بجوار النافذة ، وقد ارتدت ملابسها وصفت شعرها ، تشرب القهوة بوجه مهموم وتقلب صفحات عدد من مجلة سميكة ، ففكر لايفسكى بأن شرب القهوة ليس حدثا بهذه الاهمية التى تستدعى اصفاء تعبير الهم على الوجه ، وانها عبثا ضيعت الوقت فى تسريحة موضة لأنه لا يوجد هنا من يبدى اعجابه ولا حاجة لذلك . وفى عدد المجلة رأى كذبا ايضا . وفكر أنها تتألق وتصف شعرها لكى تبدو جميلة ، وتقرأ لكى تبدو ذكية .
وسأله :

- هل هناك مانع فى ان اذهب اليوم للاستحمام ؟
- حسنا . . لو ذهبت او لم تذهبى فلا أظن أن زلزالا سيحدث بسبب ذلك . . .

- كلا ، ولكنى اسأل لأنى اخشى ان يغضب الدكتور .
- اسألى الدكتور اذن . أنا لست دكتورا .
فى هذه المرة كان اكثر شىء لم يعجب لايفسكى فى ناديجدا فيودوروفنا عنقها الأبيض المكشوف وخصلاتها المجدعة على قفاها ، فتذكر أن آنا كارينينا * ، عندما لم تعد تحب زوجها لم يعجبها فيه قبل كل شىء أذناه ، ففكر : «كم هذا صحيح ! كم هو صحيح !» . وأحس بضعف وخواء ذهنى فاتجه الى غرفة مكتبه ، واستلقى على الكنبه ، وغطى وجهه بمنديل لكيلا يزعجه الذباب . وامتدت فى ذهنه أفكار ذابلة متناقلة عن نفس الشىء كقافلة عربات طويلة فى مساء خريفى ممطر ، فاستولت عليه حالة قهر وخمول . وخيل اليه أنه مذنب فى حق ناديجدا فيودوروفنا وزوجها ، وان زوجها مات بسببه . خيل اليه انه مذنب فى حق حياته هو التى أفسدها ، فى حق عالم الافكار السامية والمعارف والعمل ، فبدا له هذا العالم الرائع ممكنا وموجودا ليس هنا ، على شاطئ البحر ، حيث يتسكع الاتراك الجوعى والابخازيون الكسالى ، بل هناك ، فى الشمال ، حيث الاوبرا والمسارح والصحف وكل صور

* آنا كارينينا بطله رواية تحمل نفس الاسم للكاتب الروسى العظيم ليف تولستوى (١٨٢٨-١٩١٠) . المعرب .

العمل الذهني . لا يمكن للانسان ان يكون شريفا ، ذكيا ، ساميا وظاهرا الا هناك وليس هنا . واتهم نفسه بأنه ليست لديه مثل عليا وفكرة موجهة في الحياة ، رغم انه كان يفهم ذلك الآن بصورة غامضة . فمنذ عامين ، عندما أحب ناديجدا فيودوروفنا ، بدا له انه ما أن يتحد بها ويسافر معها الى القوقاز حتى ينجو من وضاعة الحياة وخوائها ؛ وها هو الآن ايضا واثق من انه ما أن يهجر ناديجدا فيودوروفنا ويرحل الى بطرسبرج حتى يحصل على كل ما يحتاج اليه .

- الهرب ! - دمدم وقد جلس وراح يقضم اظفاره -
الهرب !

وتصور في خياله كيف يستقل السفينة ، ثم يفطر ، ويشرب البيرة المثلجة ، ويتحدث على السطح مع السيدات ، ثم يستقل القطار في سيفاستوبول ويرحل . مرحبا أيتها الحرية ! وتمرق المحطات الواحدة تلو الاخرى ، ويصبح الهواء اكثر برودة وصلابة ، وها هي اشجار البتولا والشوح ، ها هي كورسك ، وموسكو . . . وفي المقاصف حساء الكرنب ، وضأن بالعصيدة ، وسمك الحفش ، والبيرة ، وباختصار ليست تلك النواحي الآسيوية ، بل روسيا ، روسيا الحقيقية ! والمسافرون في القطار يتحدثون عن التجارة والمطربين الجدد ، وعن الميول الفرنسية-الروسية . وفي كل مكان تحس بالحياة المثقفة ، المهذبة ، الحية ، النشطة . . . بسرعة ، بسرعة ! . . . وها هو اخيرا شارع نيفسكى ، وشارع البحر الكبير ، وها هي حارة كوفنسكى ، حيث كان يعيش مع الطلبة في وقت ما ، وها هي السماء الرمادية الحبيبة ، ورذاذ المطر ، والحوزية المبتلون . . .

وصاح أحدا ما في الغرفة المجاورة :

- ايفان أندريتش ! هل أنتم هنا ؟

فأجاب لايفسكى :

- أنا هنا ! ماذا تريد ؟

- أوراق !

نهض لايفسكى بكسل ، وبدوار في رأسه ، ومضى الى الغرفة المجاورة وهو يتثائب ويقرقع بالشبشب . وعند النافذة المفتوحة

وقف فى الشارع أحد زملائه الموظفين من الشبان وهو يرتب على حافة النافذة أوراقا رسمية .

- لحظة يا عزيزى - قال لايفسكى بنعومة وذهب لبحث عن المحبرة ، وعندما عاد الى النافذة وقع على الاوراق دون ان يقرأها وقال - حر !

- نعم . هل ستأتون اليوم الى العمل ؟

- لا اعتقد . . . متعب قليلا . قل يا عزيزى لشيشكوفسكى اننى سأمر عليه بعد الغداء .

وانصرف الموظف . واستلقى لايفسكى من جديد على الكنبه فى غرفة مكتبه وراح يفكر :

«واذن ، ينبغى أن ازن جميع الأمور واتدبرها . قبل أن أرحل ينبغى أن أسدد ديونى . انا مدين بحوالى ألفى روبل . وليس لدى نقود . . . بالطبع ليس هذا مهما . سأدفع الآن جزءا كيفما كان ، والباقى أرسله بعد ذلك من بطرسبرج . المهم ناديجدا فيودوروفنا . . . قبل كل شئ ينبغى أن نستوضح علاقاتنا . . . نعم» .

وبعد فترة قصيرة فكر : أليس من الأفضل أن اذهب الى صامويلنكو للتشاور ؟

وقال فى نفسه : «من الممكن أن اذهب ، ولكن أى فائدة من ذلك ؟ سأحدثه مرة أخرى بلا مناسبة عن غرفة النوم ، وعن النساء ، وعما هو شريف وغير شريف . يا للشيطان ، اية أحاديث يمكن ان تكون عما هو شريف وغير شريف اذا كان من الضرورى انقاذ حياتى بسرعة ، اذا كنت اختنق فى هذا السجن اللعين وأقضى على نفسى ؟ . . علىّ فى النهاية ان أفهم ان الاستمرار فى حياة كحياتى وضاعة وقسوة يتضاءل أمامها كل شئ آخر . ينبغى ان اهرب ! - دمدم وهو يجلس - ان اهرب !» .

ادخل منظر الشاطئ المقفر ، والقيظ المحرق ، ورتابة الجبال الملفعة بغلالة ضبابية ليلكية ، والمتشابهة والصامتة ابدا ، والوحيدة أبدا ، على نفس لايفسكى الوحشة ، وخيل اليه أنها تخدره وتسرقه . وربما كان ذكيا جدا ، موهوبا وشريفا بدرجة رائعة . وربما لو لم تحصره الجبال والبحر من جميع الجهات لأصبح

شخصية محلية ممتازة او رجل دولة وخطيبا او كاتباً صحفياً، او مناضلاً من المتحمسين الغيورين . من يدري ! واذا كان الأمر كذلك فأليس من الغباء ان نناقش ما اذا كان عملاً شريفاً أم غير شريف اذا ما قام انسان موهوب او نافع ، كالموسيقار او المصور مثلاً ، بكسر جدار السجن وخداع حراسه كي يهرب من الأسر ؟ كل شيء شريف بالنسبة لانسان في وضع كهذا .

في الساعة الثانية جلس لايفسكى وناديجدا فيودوروفنا الى مائدة الغداء . وعندما قدمت لهما الطاهية حساء أرز بالطماطم قال لايفسكى :

- كل يوم نفس الشيء . لماذا لا تطهون حساء كرنب ؟
- لا يوجد كرنب .

- غريبة . عند صامويلنكو يطهون حساء كرنب ، وعند ماريا قسطنطينوفنا حساء كرنب ، أنا الوحيد الذي يتوجب عليه لسبب ما أن يأكل هذا السائل المائع المسكر . لا يصح هذا يا عزيزتى .

ومثلما لدى الغالبية العظمى من الأزواج لم يكن أى غداء لدى لايفسكى وناديجدا فيودوروفنا قبلاً يخلو من النزوات والمشاحنات ، ولكن منذ أن قرر لايفسكى أنه لم يعد يحبها فقد حرص على ان يتنازل أمامها في كل أمر ، وكان يخاطبها بنعومة وأدب ، ويبتسم ويناديها عزيزتى .
وقال وهو يبتسم :

- هذا الحساء يشبه بمذاقه عرق السوس - وأجبر نفسه على أن يبدو بشوشاً ، ولكنه لم يصبر فقال - لا أحد عندنا يراعى شئون البيت . . . اذا كنت مريضة الى هذه الدرجة او مشغولة بالقراءة فليكن ، سأأتولى أنا شئون المطبخ .

وكانت قبلاً قد ترد عليه : «تولاها» او «أنت كما يبدو تريد أن تجعل منى طاهية» . أما الآن فقد نظرت اليه فقط بتهيب ، وتضرج وجهها .

فسألها بركة :

- حسناً ، كيف حالك اليوم ؟
- اليوم لا بأس . فقط ضعف بسيط .

- يجب ان تحافظى على نفسك يا عزيزتى . انا خائف عليك جدا .

كانت ناديجدا فيودوروفنا مريضة بشيء ما . وقال صامويلنكو ان عندها حمى متقطعة وراح يطعمها الكينا . أما الطبيب الآخر ، والمدعو أوستيموفيتش ، وهو رجل طويل القامة ، نحيف ، منعزل عن الناس ، يجلس نهارا في البيت ويخرج مساء ويتجول على الكورنيش بهدوء عاقدا يديه خلفه ومادا عصا بطول ظهره ويسعل ، فقد وجد لديها مرضا نسائيا ووصف لها كمادات ساخنة . وفي السابق ، عندما كان لايفسكى يحب ناديجدا فيودوروفنا ، كان مرضها يثير شفقتة وخوفه ، اما الآن فكان يرى الكذب حتى في مرضها . فالوجه الأصفر النعسان ، والنظرات الذابلة والتثاؤب ، التي كانت تطرأ على ناديجدا فيودوروفنا ، بعد نوبات الحمى ، وتدنثرها اثناء النوبة بالحرام بحيث تبدو اكثر شبها بصبي منها بامرأة ، واختناق الجو في غرفتها ورائحتها غير الطيبة . . . كل ذلك كان في رأيه محطما للأوهام ومضادا للحب والزواج .

وكان الطباق الثاني الذى قدم اليه هو سبانخ بالببيض المسلوق ، اما ناديجدا فيودوروفنا فقدم اليها ، كمريضة ، عصير فواكه مع اللبن . وعندما لمست العصير بالملعقة في البداية بوجه مهموم ، ثم راحت تتناوله بكسل وتبلعه باللبن فيسمع لايفسكى بلعاتها ، تملكته كراهية شديدة حتى انه أحس بحك في رأسه . كان يعي أن مثل هذا الشعور يمكن ان يكون مهينا حتى تجاه كلب ، الا أنه لم يكن مستاء من نفسه بل من ناديجدا فيودوروفنا لأنها هي التي اثارت فيه هذا الشعور ، وأدرك السبب الذى يدفع بالعثاق احيانا الى قتل عشيقاتهم . وما كان هو بالطبع ليقتل ، ولكن لو أنه أصبح في مكان محلّف لبرأ القاتل .

Merci يا عزيزتى - قال بعد الغداء وقبل ناديجدا فيودوروفنا في جبينها .

وعندما دخل غرفة مكتبه ظل يذرعهما من ركن لركن حوالى خمس دقائق ، وهو يتطلع بطرف عينه الى الحذاء الطويل ، ثم جلس على الكنبه ودمدم :

- الهرب ، الهرب ! استيضاح علاقاتنا ، ثم الهرب !

استلقى على الكنبه وتذكر من جديد أن زوج ناديجدا فيودوروفنا قد مات ربما بسببه .

واخذ يقنع نفسه وهو مستلق رافعا ساقيه لكي يرتدى الحذاء الطويل :

- من الغباء تحميل انسان الذنب لأنه أحب او لم يعد يحب .
الحب والكراهية لا يخضعان لسلطاننا . أما بخصوص زوجها فربما
اكون ، بصورة غير مباشرة ، أحد اسباب موته ، ولكن هل أنا
مذنب في أنني احببت زوجته وهى أحبتنى ؟

ثم نهض وتناول عمرته ، وخرج متوجها الى زميله
شيشكوفسكى الذى كان الموظفون يجتمعون عنده يوميا للعب
الورق وتناول البيرة المثلجة .

وفكر لايفسكى وهو سائر فى الطريق : «اننى أشبه هملت
فى ترددى . كم كان شكسبير على حق فى ملاحظته ! أوه كم كان
على حق !» .

٣

لكى يتجنب الدكتور صامويلنكو الملل ، واستجابة منه لحاجة
الوافدين الجدد والعزاب ، الذين لم يكن لديهم مكان يتغدون فيه
لعدم وجود فنادق فى المدينة ، فقد فتح فى بيته شيئا أشبه
بـ«التابل دوت» * . وفى الوقت الذى نروى عنه كان يتناول الطعام
لديه شخصان فقط : عالم الحيوان الشاب فون كورين ، الذى
كان يأتى صيفا الى البحر الأسود لدراسة علم أجنة قناديل البحر ،
والشماس بوبيدوف ، الذى تخرج حديثا من المعهد الدينى وأرسل
الى هذه المدينة الصغيرة فى مهمة ليتولى أعمال الشماس العجوز
المسافر للعلاج . وكان كل منهما يدفع اثنى عشر روبلا فى الشهر
مقابل الغداء والعشاء ، وأخذ صامويلنكو منهما عهدا بأنهما
سيجيئان للغداء فى الساعة الثانية دون تأخير .

* عن الفرنسية Table d'hôte - وجبة طعام تقدم فى وقت معين
وبسعر محدد . المهرب .

وفي العادة كان فون كورين يأتي أولا . يجلس صامتا في غرفة الجلوس ويتناول ألبوما من على الطاولة ويتفحص باهتمام الصور الباهتة لرجال ما غير معروفين بسرراويل عريضة وقبعات اسطوانية وسيدات بتنورات مبطنة بالاسلاك وقلنسوات . ولم يكن صامويلنكو يذكر الا اسماء القليلين منهم ، اما اولئك الذين نسيهم فيقول عنهم متنهدا : «رجل رائع ، نادر الذكاء !» وبعد ان يفرغ فون كورين من الألبوم يتناول مسدسا من الرف ، ويزر عينه اليسرى ويسدده طويلا الى صورة الامير فوروننتسوف ، او يقف أمام المرأة ويتأمل وجهه الاسمر وجبينه العريض وشعره الاسود المجعد كشعر الزنجي ، وقميصه المصنوع من قماش شيت كابي اللون بأزهار كبيرة ، والذي يشبه سجادة عجمية ، وحزامه الجلدي العريض الذي يحل محل الصديري . وكان تأمل النفس يجلب له متعة لا تكاد تقل عن متعة تفحص الألبوم او المسدس ذي الحلية الثمينة . كان في غاية الرضا عن وجهه ، وعن لحيته الجميلة المقصوفة ، وعن كتفيه العريضتين اللتين كانتا دليلا واضحا على صحته الجيدة وبنياه القوى . وكان راضيا عن بدلته الانيقة ابتداء بربطة العنق المختارة حسب لون القميص ، وانتهاء بالحذاء الأصفر .

وبينما هو يتفحص الألبوم او يقف امام المرأة يسعى صامويلنكو في هذه الاثناء في المطبخ او بجواره ، في المدخل بدون سترة وصديري ، عريان الصدر ، منفعلا والعرق يتصبب منه ، ويدور حول الطاولات وهو يعد السلطنة او صلصة ما ، او يقطع اللحم والخيار والبصل لحساء «الأكروشكا» ، وفي الوقت نفسه يحملق بعينين جاحظتين غاضبتين في جندي المراسلة الذي يعاونه ويلوح له مهددا تارة بالسكين وتارة بالملقعة .

ويأمره :

- هات الخل ! لا ، ليس الخل بل الزيت ! - ويصيح فيه ويدق بقدميه - الى اين يا حيوان ؟
- فيقول الجندي المأخوذ بصوت رفيع متحشرج :
- لاضر الزيت يا صاحب المعالي .
- بسرعة . انه في الصوان ! وقل لداريا أن تضع بعض

الشبت فى برطمان الخيار ! الشبت ! غط القشدة يا مسطول والا
سقط فيها الذباب !

وبدا ان البيت كله يئز من صراخه . وقبل أن تبلغ الساعة
الثانية بعشر او خمس عشرة دقيقة يأتى الشمساس ، وهو شاب ،
فى حوالى الثانية والعشرين ، نحيل ، طويل الشعر ، بلا لحية ،
وبشارب لا يكاد يلحظ . وعندما يدخل غرفة الجلوس يرسم علامة
الصليب فى اتجاه الأيقونة ، ويبتسم ، ويمد يده الى فون كورين .
فيرد عالم الحيوان ببرود :

— مرحبا . أين كنت ؟

— فى المرفأ . كنت اصطاد السمك .

— مفهوم طبعاً . . يبدو لى ايها الشمساس انك لن تزاول عملا

ابدا .

فيقول الشمساس وهو يبتسم ويدس يديه فى جيبي قفطانـه
العميقين للغاية :

— ولم لا ؟ العمل ليس دبا . . لن يهرب الى الغابة .

فيتنهد عالم الحيوان :

— لا يوجد من يؤدبك !

وتمر خمس عشرة او عشرون دقيقة أخرى دون ان يدعوهما
أحد الى الغداء ، ولا يزال يسمع وقع حذاء الجندى وهو يجرى من
المدخل الى المطبخ وبالعكس ، بينما صامويلنكو يصيح :
— ضعه على الطاولة ! الى أين تمده ؟ اغسله اولاً !

ويبدأ الشمساس وفون كورين ، وقد شعرا بالجوع ، فى دق
الأرض بكعوبهما ، معربين بذلك عن نفاد صبرهما — كالمشاهدين
فى أعلى المسرح . وأخيراً يفتح الباب ويعلن الجندى
المعذب : «الأكل جاهز !» وفى غرفة الطعام يستقبلهما
صامويلنكو ، محمرا ، متقصدا عرقا بسبب جو المطبخ الخانق ،
وغاضبا . وينظر اليهما بغل ، ثم يرفع غطاء وعاء الحساء والرعب
يكسو وجهه ، ويصب لكل منهما طبقا ، وبعد أن يتأكد انهما
يأكلان بشهية وان الطعام يعجبهما ، عندها فقط يتنفس الصعداء
ويجلس فى فوتيله العميق . ويصبح وجهه ساهما ، مدهنا . . .
ويصب لنفسه على مهل كأسا من الفودكا ويقول :

- فى صحة الجيل الجديد !

وبعد حديثه اليوم مع لايفسكى ظل صامويلنكو طوال الوقت من الصباح الى الغداء ، ورغم مزاجه الرائع ، يشعر فى قرارة نفسه بانقباض مبهم . كان يشفق على لايفسكى ويـرغب فى مساعدته . وبعد ان شرب قبل الحساء كأس فودكا تنهد وقال :
- رأيت اليوم فانيا لايفسكى . مسكين ، شقى فى حياته .
الناحية المادية لديه لا تبشر بخير ، والأهم من ذلك ان الناحية السيكلوجية سحقتة . اننى اشفق على هذا الشاب .
فقال فون كورين :

- هذا هو من لا اشفق عليه ! لو أن هذا الرجل اللطيف أوشك على الغرق لدفعته بالعصى : اغرق يا أخى اغرق . . .
- غير صحيح . ما كنت لتفعل ذلك .
فهز عالم الحيوان كتفيه وقال :
- ولماذا تظن ذلك ؟ انا أيضا ، مثلك ، قادر على عمل الخير .

فسأل الشماس :

- وهل اغراق انسان عمل خير ؟
وضحك .

- اذا كان لايفسكى ؟ نعم .

فقال صامويلنكو رغبة منه فى تغيير مجرى الحديث :

- يبدو ان الاكروشكا ينقصها شىء ما . . .

فمضى فون كورين يقول :

- لايفسكى بلا شك ضار وخطر على المجتمع مثل ميكروب الكوليرا . واغراقه خدمة .

- ليس مما يشرفك أن تقول هذا عن قريب لك . خبرنى ،

لماذا تكرهه الى هذا الحد ؟

- لا تقل كلاما فارغا يا دكتور . ان كراهية ميكروب او احتقاره حماقة ، اما ان نعتبر من الأقربين كل من هب ودب دون تمييز ومهما كان الأمر ، فكلما ، اشكركم ، ان هذا يعنى ألا نناقش ونفكر ، معناه التخلي عن الموقف العادل تجاه الناس أى نفى اليدين باختصار . اننى اعتبر لايفسكى صاحبك وغدا ولا أخفى

ذلك ، وانظر اليه كوغد بكل ما في من استقامة . أما انت فتعتبره من أقربينك ، حسنا فلتعاقبه ولتقبله . تعتبره من الاقربين ، وهذا معناه انك تنظر اليه كما تنظر الى والى الشمس ، أى لا نظرة . انك عديم الاكثراث بالجميع على حد سواء .

فدمدم صامويلنكو وهو يقطب مشمئزاً :

- تسمى الانسان وغدا ! هذا معيب الى درجة لا أستطيع ان اصفها لك !

فاستطرد فون كورين :

- الناس تحاكم بتصرفاتها . فلتحكم أنت يا شماس . سوف اتحدث اليك . فنشاط السيد لايفسكى مبسوط امامك بوضوح كمخطوط صينى طويل ، وبوسعك ان تقرأه من البداية الى النهاية . فما الذى فعله خلال عامين من اقامته هنا ؟ فلنعد ذلك على الأصابع . اولاً : علّم اهل المدينة لعبة الفنت . ولم تكن هذه اللعبة معروفة هنا منذ سنتين ، اما الآن فالجميع ، حتى النساء والمراهقون ، يلعبون الفنت من الصباح الى ساعة متأخرة من الليل . وثانياً : علّم البرجوازيين الصغار شرب البيرة ، التى لم تكن معروفة هنا ايضا . والبرجوازيون مدينون له كذلك بمعرفة شتى انواع الفودكا ، حتى انهم يستطيعون الآن بأعين مغمضة أن يميزوا فودكا كوشيليف عن فودكا سميرنوف رقم واحد وعشرين . وثالثاً : كانوا هنا سابقا يعاشرون زوجات الآخرين سرا ، لنفس الاعتبارات التى بسببها يسرق اللصوص سرا لا علانية ، فقد كان الزنى يعد شيئا يخجل الناس من عرضه للفرجة العامة . أما لايفسكى فكان رائداً فى هذا الصدد : فهو يعاشر زوجة رجل آخر بصورة سافرة . ورابعاً . . .

أكل فون كورين حساءه بسرعة وأعطى الطبق الفارغ للجندى .

ومضى يقول مخاطباً الشمس :

- لقد فهمت لايفسكى من الشهر الاول لتعارفنا . جئنا الى هنا فى وقت واحد . والناس من أمثاله يحبون جداً التصديق والتقارب والتضامن وما الى ذلك ، لأنهم دائماً بحاجة الى صحة للعب الفنت وللشراب والطعام ، وفوق ذلك فهم ثرثارون وبهاجة الى مستمعين . وتصادقنا ، أعنى انه كان يتسكع عندي كل يوم ،

فيعوقنى عن العمل ويتصارع معى بخصوص خليلته . ومنذ الوهلة الأولى اذهلنى زيفه الى درجة اثارته فى الغثيان . وكصديق أنبته : لماذا يشرب كثيرا ، ولماذا ينفق اكثر من دخله ويستدين ، ولماذا لا يفعل ولا يقرأ شيئا ، ولماذا هو ضعيف الثقافة الى هذا الحد وقليل المعرفة ، فكان يرد على كل اسئلتى بابتسامة مريرة ويتنهد ويقول : «أنا فاشل ، أنا انسان ضائع» او «ماذا تريد منا يا أبتاه ، نحن حطام نظام القنائة ؟» ، او «اننا نقرض . . .» او يشرع فى التفوه بهراء طويل عن أونيجين وبتشورين وقابيل بايرون وبازاروف ، الذين كان يقول عنهم : «انهم آباؤنا جسدا وروحا» * . وكأنما يريد منا أن نفهم انه ليس المذنب فى أن المظاريف الرسمية تتكدس بالاساييع دون أن يفتحها ، وفى انه يشرب ويسكر الآخرين ، بل المذنب فى ذلك اونيجين وبتشورين وتورجينييف الذى خلق نموذج الانسان الفاشل الضائع . وكما يرى ، فان سبب الانحلال الفائق وسوء السلوك ليس فيه نفسه ، بل فى مكان ما خارجه ، فى الفضاء . وعلاوة على ذلك - ويا لها من حيلة بارعة - فليس هو وحده المنحل والمزيف والوضيع ، بل نحن . . . «نحن جيل الثمانينات» ، «نحن ذرية عصر القنائة ، الذابلية العصبية» ، «نحن شوهتنا الحضارة . . .» وباختصار فعلينا ان نفهم ان رجلا عظيما مثل لايفسكى عظيم حتى فى سقوطه ؛ وان انحلاله ، وضحله ودناءته تعتبر ظاهرة تاريخية طبيعية تملئها الضرورة ، وان الاسباب هنا عالمية ، عفوية ، وانه علينا أن نعلق امامه قنديلا لأنه ضحية نحس الزمن والاتجاهات والوراثة وما الى ذلك . وكان الموظفون والسيدات جميعا يصغون اليه ويتأوهون ويتنهدون ، أما أنا فلم أستطع لفترة طويلة ان أفهم

* يفجيني أونيجين بطل رواية شعرية للشاعر الروسى الكبير بوشكين تحمل نفس الاسم . وبتشورين بطل رواية «بطل من هذا الزمان» للشاعر الروسى ، خليفة بوشكين ، ميخائيل ليرمنتوف . وكلا البطلين نموذج للجيل الضائع فى اوائل القرن التاسع عشر فى ظروف النظام القيصرى المطلق . وقابيل بطل قصيدة مسرحية تحمل نفس الاسم للشاعر البريطانى الكبير اللورد بايرون . أما بازاروف فبطل رواية الكاتب الروسى ايفان تورجينييف «الآباء والابناء» . **المعرب .**

مع من أتعامل : مع عيَّاب ساخر ام مع نصاب بارع ؟ ان هذه الانماط من امثاله الذين يبدوون من الخارج مثقفين ، مهذبين قليلا والذين يتحدثون كثيرا عن نبلهم ، يجيدون التظاهر بأنهم شخصيات معقدة للغاية .
فانفجر صامويلنكو :

- اسكت ! لن أسمع في حضوري بأن يتحدث أحد بسوء عن رجل من أنبل الناس !
فقال فون كورين ببرود :

- لا تقاطعنى يا الكسندر دافيديتش . سأفرغ من كلامى حالا . ان لايفسكى كيان غير معقد ابدا . واليك اطاره الأخلاقى : فى الصباح الشبشب والاستحمام والقهوة ، ثم بعد ذلك وحتى الغداء الشبشب والترىض والأحاديث ، فى الساعة الثانية الشبشب والغداء والخمر ، وفى الخامسة الاستحمام والشاى والخمر ، ثم الفنت والكذب ، وفى العاشرة العشاء والخمر ، وبعد منتصف الليل النوم و la femme * . وجوده محصور فى هذا البرنامج الضيق كالبيضة فى القشرة . وسواء كان يسير ، أو يجلس ، أو يغضب ، أو يكتب ، أو يفرح . . فكل شئ يؤول الى الخمر والورق والشبشب والمرأة . والمرأة تلعب فى حياته دورا مشؤوما كاسحا . وهو نفسه يروى انه اصبح عاشقا وهو بعد فى الثالثة عشرة من عمره . وعندما كان طالبا بالصف الأول الجامعى عاشر سيدة ، كان لها تأثير مفيد عليه ويدين لها بثقافته الموسيقية . وفى الصف الثانى حرر بالنقود بغيا من بيت دعارة ورفعها الى مستواه ، أى اتخذها خليله ، اما هى فعاشت معه نصف عام وهربت لتعود ثانية الى صاحبة البيت ، وسبب له هذا الهرب كثيرا من المعاناة الروحية . ويا للخسارة ، لقد عانى الى درجة انه اضطر الى ترك الجامعة والعيش سنتين بلا عمل فى بيت أهله . ولكن ذلك كان مفيدا . فقد عاش فى البيت أرملة نصحته بأن يترك كلية الحقوق ويلتحق بكلية الآداب . وهذا ما فعله . وبعد أن تخرج من الكلية أحب بشغف صاحبته الحالية . . ما اسمها ؟ . . تلك المتزوجة ، وكان

* المرأة (بالفرنسية فى الأصل) .

عليه ان يهرب بها الى هنا ، الى القوقاز كأنما سعيها وراء المثل العليا ... واليوم أو غدا سيكشف عن حبها ويهرب عائدا الى بطرسبرج ، وأيضا سعيها وراء المثل العليا .

فقدم صامويلنكو وهو يحدق بغل في عالم الحيوان :
- ومن أين لك ان تعرف ؟ كل أحسن .

وقدم لهم سمك بورى مسلوق بالصلصة البولندية . ووضع صامويلنكو لكل من نزليه سمكة كاملة وصب عليها الصلصة بنفسه . ومرت دقيقتان في صمت .
ثم قال الشماس :

- المرأة تلعب دورا جوهريا في حياة كل انسان . ولا حيلة لنا في ذلك .

- نعم ، ولكن الى أى مدى ؟ المرأة لدى كل منا أم وأخت وزوجة ، وصديق ، أما لدى لايفسكى فهي كل شيء ، وفي الوقت نفسه هي عشيقة فقط . فهي ، أى معاشرتها ، سعادة حياته وغرضها . انه مرح ، حزين ، ضجر ، خائب الأمل بسبب المرأة . فاذا سئم الحياة فالمرأة هي المذنية ، واذا اشرق فجر حياة جديدة ، وظهرت المثل العليا المفقودة ، فلنفتش هنا ايضا عن المرأة . . . ولا ترضيه الا الكتابات او الصور التي توجد فيها امرأة . وعصرنا في رأيه سيئٌ واسوأ من الأربعينات او الستينات فقط لأننا لا نعرف كيف نستسلم لنشوة الغرام وشهوته الى درجة الذهول . ويبدو أن لدى طالبي اللذة هؤلاء نتؤا خاصا في المنع مثل الورم اللحمى الخبيث ، سحق مخهم ويتحكم في كل سيكولوجيتهم . فلترقب لايفسكى عندما يجلس في أحد المجتمعات . ولتلاحظ انه عندما تثير أمامه قضية ما عامة ، حول الخلية مثلا او الغريزة ، فستجده يجلس بعيدا ، صامتا ولا يسمع . ومنظره ساهم ، خائب الأمل ، لا شيء يثير اهتمامه ، وكل شيء وضيع وتافه . ولكن ما أن تتحدث عن الاناث والذكور ، عن أن انثى العنكبوت مثلا تاكل الذكر بعد عملية الاخصاب ، حتى تلمع عيناه بالفضول ، ويتهلل وجهه ، وباختصار يستيقظ فيه الانسان . ان كل أفكاره ، مهما كانت نبيلة وسامية او لامبالية ، لها دائما نقطة التقاء مشتركة . فاذا سرت معه في الشارع وصادفكما حمار

مثلا . . . «قل لي لو سمحت - يسألك لايفسكى - ماذا يحدث لو جامع الجمل حمارة؟» وأحلامه ! هل روى لك أحلامه ؟ انها رائعة ! فمرة يحلم بأنهم يزوجونه من القمر ، ومرة يستدعونه الى الشرطة ويأمرونه هناك بأن يتزوج من قيثارة . . .
وقهقهه الشماس بضحكات رنانة ، أما صامويلنكو فقد عبس وقطب وجهه بغضب لكيلا يضحك ، ولكنه لم يتمالك نفسه فقهقه .

وقال وهو يمسح دموعه :
- كذاب على طول الخط ! أى والله كذاب !

٤

كان الشماس ضحوكا جدا ، يضحك لأى سبب تافه الى حد الألم فى الجنب ، الى حد الاغماء . وبدا وكأنما لم يكن يحب الاختلاط بالناس الا لأن فيهم جوانب مضحكة ولأن من الممكن اطلاق اسماء مضحكة عليهم . وقد سمى صامويلنكو بالعنكبوت وجندى مراسلته بذكر البط ، وتملكه الاعجاب عندما وصف فون كورين كلا من لايفسكى وناديچدا فيودوروفنا ذات مرة بالنسانيس . وكان يحدق فى الوجوه بنهم ويصغى دون ان تطرف عيناه ، ويبدو بوضوح كيف تمتلئ عيناه بالضحك ، وكيف يتوتر وجهه فى انتظار اللحظة المناسبة لينفلت مطلقا عنان الضحكات .

ومضى عالم الحيوان يقول بينما حلق فيه الشماس بعينين نهمتين فى انتظار كلمات مضحكة :

- انه نمط فاسق وفاسد . ومن النادر أن تجد مثل هذا التافه . انه ذابل الجسد ، خائر ، عجوز ، أما ذهنه فلا يتميز عن ذهن تاجرة سمينة لا تفعل شيئا سوى أن تأكل وتشرب وتنام على فراش من الريش وتتخذ من حوذيتها عشيقا .
وقهقهه الشماس من جديد .

فقال فون كورين :

- لا تضحك يا شماس ، فهذه ، فى النهاية ، حماقة منك -

ثم انتظر حتى كف الشمس عن الضحك واستطرد - ما كنت لألتفت الى تفاهته ، ولكنك تجاهلته ، لو لم يكن ضارا وخطرا الى هذا الحد . وضرره يتجلى قبل كل شيء في أنه يحوز على اعجاب النساء ، وبالتالي فهناك احتمال بأن تكون له ذرية ، أى أن يهدى العالم دسته من آل لايفسكى ، ضعفاء وفاسدين مثله هو . وثانيا فهو معد الى اقصى درجة . ولقد سبق أن تحدثت لك عن لعبة الفنت والبيرة . ولن يمضى عام او عامان حتى يكون قد غزا شاطئ القوقاز كله . وأنت تعلم الى اى مدى تثق الجماهير ، وخاصة شريحتها المتوسطة ، في المثقفين وخريجي الجامعات ، وفي طريقة السلوك الراقية وبلاغة الحديث . فمهما ارتكب لايفسكى من دناءة فان الجميع يثقون بأن ذلك حسن ، وان هذا هو ما ينبغي ، لأنه شخص مثقف ، ليبرالى وجامعى . وعلاوة على ذلك فهو انسان فاشل ، ضائع ، مريض بالعصاب ، ضحية الزمن ، وهذا يعنى ان كل شيء مباح بالنسبة له . وهو فتى لطيف ، وشخص طيب القلب ، وكم يعطف على ضعف البشر . وهو سلس القيادة ، متساهل ، مطواع ، غير متكبر ، يمكن معه أن تشرب وتغتاب الناس ، وتثرثر . . . الجماهير ميالة دائما الى التجسيد * فى الدين والأخلاق ، وهو تحب اكثر شيء تلك الآلهة التى تتميز بنفس النواقص التى لديها هى . فلتحكم بنفسك الى أى مدى يمتد مجال عدواه ! وعلاوة على ذلك فهو ممثل لا بأس به ومنافق بارع ويعرف جيدا من أين تؤكل الكتف . انظر الى حيله والأعيبه ، ولو مثلا الى موقفه من الحضارة . انه لم يشم حتى رائحة الحضارة ومع ذلك يقول : «آه ، كم أفسدتنا الحضارة ! آه ، كم أغبط اولئك المتوحشين ، أبناء الطبيعة هؤلاء ، الذين لا يعرفون الحضارة !» . وهكذا فعلينا ، كما ترى ، أن نفهم ان حضرتة كان فى العهود الخوالى ، من أشد المخلصين للحضارة ، وكرس حياته لخدمتها ، وسبر كل أغوارها ، لكنها أعيته ، وخيبت أمله ، وخدعته . انه كما ترى اذن فاوست ، تولستوى الثانى . . .

* التجسيد أو التشبيه : خلع الصفات البشرية على الله او على ظواهر الطبيعة . **المعرب .**

أما شوبنهاور وسبنسر فيستخف بهما كطفلين ويربت على كتفيهما بأبوية : حسنا ، كيف الحال يا أخى سبنسر ؟ وهو بالطبع لم يقرأ سبنسر ، ولكنه ما أطفه عندما يقول عن سيدته بسخرية خفيفة واستهانة : «انها قرأت سبنسر !» . ويصغون اليه ولا يريد أحد أن يفهم ان هذا المهرج لا يحق له لا أن يذكر سبنسر بهذه النبرة فحسب ، بل ولا حتى ان يقبل نعل حذائه ! ان تقويض أسس الحضارة ، والاسماء الشهيرة ، وهياكل الآخرين ، وتلوئثها بالقاذورات ، والغمز نحوها بتهريج ، فقط بغية تبرير واخفاء الضعف الذاتي والبؤس الاخلاقي . . كل ذلك لا يصنعه الا حيوان مغرور جدا ومنحط ودنى .

وقال صامويلنكو وهو ينظر هذه المرة الى عالم الحيوان لا بغل ، بل بنظرة مذنبة :

- أنا لا أعرف يا كوليا ما الذى تريده منه ؟ انه انسان ككل الناس . بالطبع لا يخلو من نواقص ، ولكنه يقف على مستوى الأفكار الحديثة ، ويخدم ، ويعود بالفائدة على الوطن . منذ عشر سنوات كان يعمل هنا وكيل عجوز . . رجل نادر الذكاء . . . ولقد قال هذا الرجل . . .

فقاطعه عالم الحيوان :

- كفى ، كفى ! تقول انه يخدم . فكيف يخدم ؟ هل بمجيئه الى هنا أصبحت الأمور أفضل والموظفون اكثر انضباطا وأمانة وتأديبا ؟ بالعكس ، فكل ما صنعه أنه صادق على فسادهم بسمعته كرجل مثقف ، جامعى . انه لا يكون منضبطا الا فى العشرين من كل شهر ، عندما يتقاضى المرتب ، أما فى بقية الأيام فهو فقط يحك الأرض بشيشبه فى البيت ، ويسعى الى ان يضيف على نفسه تعبيرا ، كأنما هو يقدم خدمة كبيرة للحكومة الروسية بمعيشته فى القوقاز . لا يا الكسندر دافيديتش ، لا تدافع عنه . فلست صادقا من البداية حتى النهاية . فلو كنت حقا تحبه وتعتبره من أقربينك ، لما كنت قبل كل شيء لامباليا تجاه نواقصه ، ولما عاملته بتسامح ، بل لحاولت من أجل مصلحته أن تقضى على ضرره .

- ماذا تعنى ؟

- ان تقضى على ضرره . ولما كان مستحيلا اصلاحه فان
القضاء على ضرره ممكن فقط بوسيلة واحدة . . .
ومر فون كورين باصبعه أمام عنقه .
واضاف قائلا :

- او ربما اغرقه . . . فلمصلحة البشرية ، ولمصلحته
هو ينبغى القضاء على هؤلاء الناس . من كل بد .
فدمدم صامويلنكو وهو ينهض وينظر بدهشة الى وجه عالم
الحيوان الهادى البارد :

- ماذا تقول ؟ ! يا شماس ، ماذا يقول ؟ هل جنت ؟
فقال فون كورين :

- انا لا أصر على الحكم بالاعدام . اذا ثبت أن الحكم بالاعدام
شئ ضار فلتبتكروا شيئا آخر . القضاء على لايفسكى غير ممكن ،
حسنا ، اعزلوه اذن ، جردوه من شخصيته ، ارسلوه الى أعمال
السخرة . . .

- ماذا تقول ؟ - قال صامويلنكو بارتياح - بالفلفل
بالفلفل ! - صاح بصوت يائس عندما رأى الشماس يأكل القرع
المحشو بدون فلفل - ماذا تقول ، انت الرجل النادر الذكاء ؟
نرسل صديقنا ، الرجل الأبى ، المثقف الى أعمال السخرة !!
- اذا كان أبيا وقاوم ، فليكبل بالقيود !
لم يستطع صامويلنكو ازاء هذا ان ينطق بكلمة واحدة ،
بل حرك اصابعه فقط . ونظر الشماس الى وجهه المذهول ،
والمضحك حقا ، وقهقهه .

وقال عالم الحيوان :

- دعونا من الحديث عن ذلك . ولكن تذكر شيئا واحدا يا
الكسندر دافيديتش ، تذكر ان البشرية البدائية كانت محصنة
ضد امثال لايفسكى بالصراع من اجل البقاء وبالانتخاب الطبيعى .
أما الآن فقد أضعفت ثقافتنا الى حد كبير الصراع والانتخاب ،
وعلينا أن نهتم نحن بالقضاء على الضعفاء والفاستدين ، والا فان
امثال لايفسكى ، عندما يتكاثرون ، فسيقضون على الحضارة
وستتفسخ البشرية تماما . وسنكون نحن المذنبين .
فقال صامويلنكو :

- اذا كان علينا أن نغرق الناس ونسحقهم ، فلتذهب حضارتك الى الشيطان ، ولتذهب البشرية الى الشيطان ! الى الشيطان ! اسمع ما سأقوله لك : انت عالم كبير ، رجل نادر الذكاء ، ومفخرة للوطن ، لكن الألمان أفسدوك . نعم الالمان ! الالمان !

منذ أن غادر صامويلنكو مدينة «دربت» التي درس فيها الطب لم ير الألمان الا نادرا ، ولم يقرأ كتابا ألمانيا واحدا ، ولكن كل الشر في السياسة والعلم كان في رأيه صادرا عن الالمان . ولم يكن بوسعه أن يفسر من اين جاء بهذا الرأي ، ولكنه كان متمسكا به بشدة .

وردد مرة أخرى :

- نعم ، الألمان ! هيا نتناول الشاي .

نهضوا ثلاثتهم وارتدوا قبعاتهم وخرجوا الى الحديقة وجلسوا هناك في ظل اشجار القيقب والكشمري والقسطل الشاحبة . جلس عالم الحيوان والشماس على اريكة بجوار الطاولة ، أما صامويلنكو فجلس في مقعد مجدول بمسند عريض مائل . وقدم لهم جندي المراسلة الشاي والمربي وزجاجة عصير مركز .

كانت الحرارة شديدة ، حوالى ثلاثين درجة في الظل . وسكن الهواء القائظ وجمد ، وتدلّت خيوط العنكبوت المنسدلة من القسطل الى الأرض بضعف ولم تتحرك .

وتناول الشماس القيثارة الموضوعة هناك دائما على الارض بجوار الطاولة ، وضبط أوتارها وغنى بصوت خافت رفيع : «صبيان المعهد الدينى وقفوا بباب الحانة . . .» ولكنه صمت على الفور من شدة الحر ، ومسح العرق من جبينه ونظر الى اعلى ، الى السماء الزرقاء الساخنة . وكان النوم يداعب صامويلنكو . فمن الحر والهدوء ونعاس ما بعد الغداء اللذيذ الذي شمل كل اطرافه بسرعة احس صامويلنكو بالضعف والسكر . تدلت ذراعاه ، وضاعت عيناه ، ومال رأسه على صدره . وتطلع الى فون كورين والشماس بتأثر داعم ودمدم :

- الجيل الجديد . . . نجم العلم وكوكب الكنيسة . . . ربما صرت يا صاحب القفطان الطويل مطرانا ، اذن سيكون على

أن اقبل يدك لا قدر الله . . لا يهم . . ليوفقك الله . . .
وسرعان ما تردد شخير . وشرب فون كورين والشماس
شايهما وخرجا الى الشارع .

وسأل عالم الحيوان :

- ستذهب ثانية الى المرفأ لتصيد السمك ؟

- كلا ، الدنيا حر .

- تعال معي . ستساعدني في تغليف الطرد ونسخ بعض
الاشياء . وبالمناسبة سنتحدث عما يمكن أن تشغل به نفسك .
ينبغي ان تعمل يا شماس . لا يصح هكذا .
فقال الشماس :

- كلامك صحيح ومنطقي ، ولكن ما يغفر لي كسلي هو
ظروف حياتي الحالية . فأنت تعلم ان الوضع غير المحدد يساعد
كثيرا على الخمول . الله وحده يعلم هل أرسلوني الى هنا
موقتا ام بصفة دائمة . انا اعيش هنا في المجهول ، اما زوجتي
البائسة فتقيم عند أبيها وتشعر بالحنين . واصارحك بأن الحر
قد سيح مخي .

فقال عالم الحيوان :

- كل هذا هراء . الحر يمكن التعود عليه ، وبدون زوجتك
يمكن ان تتعود على الحياة . دعك من الدلع . ينبغي ان تسيطر
على نفسك .



مضت ناديجدا فيودوروفنا صباحا الى البحر لتستحم ، ومن
خلفها سارت طاهيتها أولجا حاملة ابريقا وطستا نحاسيا
وملاءات واسفنجة . وكانت تقف في الميناء سفينتان غير معروفتين ،
بمداخل بيضاء قذرة ، ويبدو أنهما سفينتا شحن أجنبيتان . وسار
على رصيف المرفأ رجال ما يرتدون ملابس بيضاء واحذية بيضاء
وهم يصيحون عاليا بالفرنسية ، فيردون عليهم من السفينتين .
ودقت أجراس كنيسة المدينة بحماس .

وتذكرت ناديجدا فيودوروفنا بارتياح : «اليوم الأحد !» .

أحست أنها فى صحة تامة ، وكان مزاجها مرحا وعيديا . وبدأت لنفسها لطيفة جدا فى فستانها الجديد الفضفاض ، المصنوع من الحرير الصينى الخشن ، وفى قبعة كبيرة من القش كانت حوافها العريضة مطوية بقوة الى الأذنين حتى بدا وكأن وجهها يطل مباشرة من علبة . وفكرت بأنه لا توجد فى المدينة كلها سوى امرأة واحدة ، شابة ، جميلة ، مثقفة ، هى هذه المرأة ، وانها وحدها التى تستطيع ان ترتدى ثيابا رخيصة ولكنها أنيقة ومختارة بدوق . فهذا الفستان مثلا يساوى اثنين وعشرين روبلا فقط ، ومع ذلك كم يبدو لطيفا ! وهى الوحيدة فى المدينة التى يمكن ان تعجب الرجال ، وما اكثرهم ، ولذلك فعليهم جميعا ، شاءوا أم أبوا ، ان يغبطوا لايفسكى .

وسرها ان لايفسكى فى الآونة الاخيرة يعاملها ببرود وبأدب متحفظ ، وأحيانا حتى بتهور وخشونة . وكانت من قبل ترد على كل نزواته ونظرات احتقاره الباردة او الغريبة ، وغير المفهومة ، بالدموع وبالتأنيب والتهديد بالرحيل عنه او بقتل نفسها جوعا ، أما الآن فتتضرع ردا على ذلك ، وتنظر اليه باحساس بالذنب وتبتهج لأنه لا يتودد اليها . ولو أنه سبها او هدها لكان ذلك افضل واكثر مدعاة للسرور ، فهى تشعر بأنها مذنبه فى حقه من جميع الوجوه . بدا لها انها مذنبه ، اولاً ، فى عدم تعاطفها مع أحلامه عن حياة العمل ، والتى من أجلها هجر بطرسبرج وجاء هنا الى القوقاز ، وكانت واثقة من أنه غاضب عليها فى الفترة الاخيرة لهذا السبب بالذات . وعندما توجهت الى القوقاز خيل اليها انها ستجد هنا من اول يوم ركنا آمنا على الشاطئ ، وحديقة مريحة بظلال وعصافير وجداول ، حيث يمكن غرس الزهور والخضروات ، وتربية البط والدجاج ، واستضافة الجيران ومعالجة الفلاحين الفقراء وتوزيع الكتب عليهم . ولكن اتضح ان القوقاز جبال عارية وغابات ووديان هائلة ، وان عليك ان تختار طويلا وتسعى وتبنى ، وليس هنا اى جيران ، والحرارة شديدة ، وقد يسطو عليك اللصوص . ولم يكن لايفسكى متعجلا فى الحصول على قطعة أرض ، وكانت هى سعيدة بذلك ، وبدا وكأنهما اتفقا معا دون كلام الا يذكر ابدأ أى شىء عن حياة

العمل . وظننت ان صمته معناه انه غاضب منها لأنها صامتة .
وثانيا ، فقد اشرت دون علمه مختلف الأشياء الصغيرة من
متجر أتشميانوف خلال عامين بما قيمته حوالى ثلاثمائة روبل .
كانت تشتري بكميات قليلة تارة منسوجات وتارة حريرا ، وتارة
شمسية ، ودون ان تلاحظ تراكم هذا الدين .

- اليوم سأخبره بذلك . . . - قررت بينها وبين نفسها ،
وعلى الفور وجدت انه لن يكون مناسباً أن تحدث لايفسكى عن
الديون وهو بهذا المزاج .

وثالثا ، فقد استقبلت مرتين في غياب لايفسكى مفتش
الشرطة كيريلين : مرة في الصباح عندما ذهب لايفسكى ليستحم ،
ومرة في منتصف الليل ، عندما كان في الخارج يلعب الورق . واذ
تذكرت ناديجدا فيودوروفنا ذلك تضرع وجهها والتفتت الى
الطاهية وكأنها تخشى ان تكون قد سمعت أفكارها . لقد أدت
الأيام الطويلة المملة ، الحارة الى درجة لا تطاق ، والأمسيات
الرائعة المضنية ، والليالى الخائقة ، وكل هذه الحياة ، عندما لا
تعرف من الصباح الى المساء فيم تنفق الوقت الذى لا لزوم له ،
والأفكار المتسلطة بأنها أجمل وأصعب امرأة في المدينة ، وان
شبابها يضيع هباء ، وان لايفسكى نفسه ، شريف وذو عقيدة ،
ولكنه رتيب ودائما يحك الأرض بشبشبه ويقضم اظفاره وممل
بنزواته . . أدى كل ذلك الى أن تملكها الرغبات شيئا فشيئا ،
وأصبحت تفكر كالمجنونة ليل نهار فى شيء واحد . لم تكن تحس
فى أنفاسها ، ونظراتها ، وفى نبرة صوتها وخطوتها سوى
بالرغبة . وأوحى هدير البحر اليها بأنها فى حاجة الى حب ، وظلام
المساء كذلك ، والجبال كذلك . . . وعندما بدأ كيريلين
يغازلها لم يكن فى وسعها ، ولم تشأ ولم تستطع ان تقاوم ،
فاستسلمت له . . .

والآن ذكرتها السفينتان الاجنبيتان والرجال ذوو الملابس
البيضاء لسبب ما بصالة كبيرة . ورنّت فى سمعها الى جانب
الأصوات الفرنسية انغام الفالس فارتعش صدرها بفرحة لا سبب
لها . وأحست برغبة فى الرقص والتحدث بالفرنسية .
وفكرت بفرح بأن خيانتها لا تنطوى على شيء رهيب . فروحها

لم تشارك في هذه الخيانة ، بل ما زالت تحب لايفسكى ، ويتجلى ذلك في أنها تغار عليه وترثى له وتشعر بالشوق اليه اذا غاب عن البيت . أما كيريلين فقد ظهر أنه لا شيء ، فظ الى حد ما ، رغم انه جميل ، وقد قطعت علاقتها به ولن يتكرر هذا بعد ذلك . ما فات مات ، وليس لأحد شأن بذلك ، ولو علم به لايفسكى فلن يصدق .

كان على الشاطىء كشك استحمام واحد للنساء ، أما الرجال فكانوا يستحمون في العراء . وحينما دخلت ناديجدا فيودوروفنا الكشك وجدت هناك سيدة كبيرة السن ، هى ماريا قسطنطينوفنا بيتوجوفا ، زوجة أحد الموظفين ، وابنتها التلميذة كاتيا التى تبلغ الخامسة عشرة من عمرها . كانتا جالستين على الأريكة وتخلعان ملايسهما . كانت ماريا قسطنطينوفنا امرأة طيبة ، منبهرة ولبقة ، وكانت تتكلم ببطء وحماس . وحتى الثانية والثلاثين من عمرها كانت تعمل مربية اطفال ، ثم تزوجت من الموظف بيتوجوف ، وهو رجل صغير أصلع ، يمشط شعره على صدغيه ، ووديع جدا . وحتى الآن ما زالت مولعة به ، وتغار عليه ، وتتضرج خجلا لدى ذكر كلمة «الحب» ، وتؤكد للجميع أنها سعيدة جدا .

- يا عزيزتى !- قالت بانيفهار عندما رأت ناديجدا فيودوروفنا ، وأضفت على وجهها تعبيراً كان يسميه جميع معارفها لوزياً - يا حبيبتى ، كم هو لطيف أنك جئت ! سوف نستحم معا ، هذا ساحر !

ونزعت أولجا فستانها وقميصها بسرعة وراحت تنزع ملابس سيدتها .

وقالت ناديجدا فيودوروفنا وهى تنكمش من ملامسة جسد الطاهية العارية الخشن لجسدها :

- الطقس اليوم ليس حارا كما بالأمس ، أليس كذلك ؟ كدت أموت أمس من الاختناق .

- أوه نعم يا عزيزتى ! انا ايضا كدت اختنق . هل تصدقين ، بالأمس استحمت ثلاث مرات . . . تصورى يا عزيزتى ، ثلاث مرات ! حتى لقد قلق على نيكوديم الكسندريتش .

«أمن الممكن ان يكون الانسان قبيحا الى هذا الحد؟» - فكرت ناديجدا فيودوروفنا وهي تنظر الى أولجا والى زوجة الموظف . وتطلعت الى كاتيا وفكرت : «لا بأس بجسدها» .

- ثم قالت :

- زوجك نيكوديم الكسندريتش لطيف جدا جدا ! أنا ببساطة مغرمة به .

فضحكت ماريا قسطنطينوفنا بتكلف :

- ها - ها - ها ! هذا ساحر !

وعندما تجردت ناديجدا فيودوروفنا من ملابسها واتتها الرغبة في الطيران . وخيل اليها انها لو رفرت بذراعيها لارتفعت حتما محلقة . ولاحظت بعد أن تعرت ان أولجا تنظر باشمئزاز الى جسدها الأبيض . كانت أولجا زوجة جندى شابة ، تعيش مع زوجها الشرعى ، ولذلك كانت تعتبر نفسها أفضل وأعلى منها . وأحست ناديجدا فيودوروفنا ايضا أن ماريا قسطنطينوفنا وكاتيا لا تحترمانها وتخافان منها . وكان هذا كريها ، فقالت لكى تعلى من شأنها فى انظارهما :

- موسم الاصطياف لدينا فى بطرسبرج الآن فى عزه . وما اكثر المعارف لدىّ ولدى زوجى ! ينبغى أن أسافر لأراهم .

فسألت ماريا قسطنطينوفنا بوجل :

- زوجك مهندس على ما أظن ؟

- أنا اتحدث عن لايفسكى . لديه معارف كثيرون جدا ، ولكن أمه ، للأسف ، ارستقراطية متكبرة ، ضيقة الأفق . . .

لم تكمل ناديجدا فيودوروفنا كلامها وقفزت الى الماء . ونزلت فى اثرها ماريا قسطنطينوفنا وكاتيا .

واستطردت ناديجدا فيودوروفنا تقول :

- لدينا فى المجتمع الراقى الكثير من الاحكام المسبقة . والحياة فيه ليست سهلة كما يبدو .

فقالت ماريا قسطنطينوفنا التى عملت مربية لدى عائلات ارستقراطية وخبرت المجتمع الارستقراطى :

- أوه ، نعم ! هل تصديقين يا عزيزتى ، كان آل جاراتينسكى

يتطلبون ملابس خاصة للافطار وللغداء ، ولذلك كنت احصل ،
بخلاف المرتب ، على بدل ملابس ، وكأننى ممثلة .

ووقفت بين ناديجدا فيودوروفنا وكاتيا ، وكأنها تفصل ابنتها
عن تلك المياه التى كانت تغسل جسد ناديجدا فيودوروفنا . ومن
باب كشك الاستحمام المفتوح والمفضى الى البحر ظهر شخص ما
سابقا على بعد مائة خطوة من الكشك .
وقالت كاتيا :

- ماما ، انه أخى كوستيا !

- آه ، آه - قرقت ماريا قسطنطينوفنا مذعورة كالدجاجة -

آه ، كوستيا ! - وصاحت - عديا كوستيا ! عد !

ولكى يتباهى كوستيا ، الصبى ابن الاربعة عشر ، بشجاعته
امام أمه واخته ، غطس وسبح أبعد ، ولكنه تعب فأسرع عائدا ،
وبدا من وجهه الجدى المتوتر انه غير واثق من قواه .

وقالت ماريا قسطنطينوفنا وقد هدأت :

- مصيبة هؤلاء الصبيان يا عزيزتى ! بين لحظة وأخرى قد
يكسر عنقه . آه يا عزيزتى ما أجمل أن تكونى أما ، وما اصعب
ذلك فى الوقت نفسه . تخافين من كل شيء .

ارتدت ناديجدا فيودوروفنا قبعتها القش وسبحت من الكشك
الى عرض البحر . ابتعدت حوالى اربع أذرع واستلقت على ظهرها .
وكانت ترى البحر حتى الأفق ، والسفن ، والناس على الشاطئ ،
والمدينة . وأثارها كل هذا ، بالاضافة الى القيقظ والأمواج
الشفافة الرقيقة ، وهمس لها بأنها لا بد أن تعيش وتعيش . . .
ومر بجوارها بسرعة زورق شراعى وهو يشق الامواج والهواء
بنشاط . وتطلع اليها الرجل الجالس الى الدفة ، فسرهما انه
ينظر اليها . . .

وبعد ان استحممت السيدات لبسن ثيابهن وانصرفن معا .

وقالت ناديجدا فيودوروفنا وهى تعلق شفيتها الماحتين
بعد الاستحمام وترد بابتسامة على تحيات المعارف :

- الحمى تنتابنى يوما بعد يوم ، ومع ذلك لا ينقص وزنى .
كنت دائما ممثلة ، والآن يبدو اننى اكثر امتلاء .

- هذا يا عزيزتى بسبب الاستعداد الفطرى . من ليس لديه

استعداد للسمنة ، مثلى أنا ، فلن يسمن مهما أكل . ولكنك يا عزيزتى بللت قبعتك .

- لا بأس ، ستجف .

ورأت ناديجدا فيودوروفنا مرة ثانية الرجال ذوى الملابس البيضاء وهم يسيرون على الكورنيش ويتحدثون بالفرنسية ؛ ولسبب ما تحركت الفرحة فى صدرها ، وتذكرت بصورة غامضة صالة ما ، رقصت فيها فى وقت من الأوقات ، او ربما رأتها فى الحلم . وهمس لها شئ ما فى اعماق روحها بصوت مبهم خافت بأنها امرأة ضحلة ، وضيعة ، سيئة ، تافهة . . .

توقفت ماريا قسطنطينوفنا امام بوابة بيتها ودعتها للدخول .
- ادخلى يا عزيزتى - قالت بصوت ضارع ، وفى الوقت نفسه نظرت الى ناديجدا فيودوروفنا بلوعة وأمل : لعلها ترفض الدعوة ولا تدخل !

- بكل سرور - وافقت ناديجدا فيودوروفنا - انت تعرفين كم أحب زيارتك !

ودخلت . وأجلستها ماريا قسطنطينوفنا وقدمت لها القهوة وضيفتها كعكا ، ثم فرجتها على صور مخدوميهما السابقين آنسات آل جاراتينسكى اللائى تزوجن بعد ذلك ، واطلعتها كذلك على علامات امتحانات كاتيا وكوستيا . كانت علامات جيدة جدا ، ولكن لكى تبدو أفضل ، فقد اشكت وهى تتنهد من صعوبة الدراسة فى المدرسة فى هذه الايام . . . كانت ترعى الضيفة وفى الوقت نفسه تشفق عليها وتعانى من فكرة ان ناديجدا فيودوروفنا يمكن ان تؤثر تأثيرا سيئا بحضورها على اخلاق كوستيا وكاتيا ، وابتهجت لعدم وجود نيكوديم الكسندريتش فى البيت . ولما كانت تعتقد ان الرجال يحبون «هؤلاء» فقد كان من الممكن ان تؤثر ناديجدا فيودوروفنا تأثيرا سيئا على نيكوديم الكسندريتش ايضا . وبينما كانت ماريا قسطنطينوفنا تتحدث مع الضيفة لم تنس طوال الوقت أنه ستقام مساء اليوم نزهة خلوية ، وأن فون كورين رجاها رجاء حارا ألا تخبر النسائيس بذلك ، أى لايفسكى

وناديجدا فيودوروفنا ، ولكن لسانها زل ، فتضرجت تماما وقالت
بارتباك :

- آمل أن تكوني انت أيضا هناك !

٦

اتفقوا على المضي سبعة كيلومترات خارج المدينة في الطريق
الجنوبي والتوقف قرب «الدوخان» * ، عند التقاء النهرين الأسود
والأصفر ، وهناك يعدون حساء السمك . ورحلوا في بداية الساعة
السادسة . في المقدمة سار صامويلنكو ولايفسكي في عربة
تشاريوت ، ومن خلفهما ماريا قسطنطينوفنا وناديجدا فيودوروفنا
وكاتيا وكوستيا في عجلة تجرها ثلاثة خيول . وكان معهم سلة
بها مأكولات وأوعية . وفي العربة التالية كان مفتش الشرطة
كيريلين وأتشميانوف الشاب ، ابن ذلك التاجر اتشميانوف الذي
كانت ناديجدا فيودوروفنا مدينة له بثلاثمائة روبل . وجلس
قبالتهما على المقعد نيكوديم الكسندريتش ، منكمشا ، طاويا
ساقيه ، صغيرا مهندا ، بصدغين مصففى الشعر . وخلف الجميع
سارت عربة فون كورين والشماس . وعند قدمي الشماس
استقرت سلة بها سمك .

- الى اليمين . . . ي . . . من !

كان صامويلنكو يصيح بأعلى صوته عندما تقابلهم عربة
أو أبخازى على ظهر حمار .

وقال فون كورين للشماس :

- بعد عامين ، عندما يتوفر لى المال اللازم والناس سأمضى
في بعثة . سابحر بمحاذاة الساحل من فلاديفوستوك الى مضيق
بهرنج ، ثم من المضيق الى مصب نهر ينيسى . سنرسم خريطة
وندرس عالم الحيوان والنبات ، وننكب بجد على الجيولوجيا
والأبحاث الانثروبولوجية والاثنوجرافية . ان مجيئك معى يتوقف
عليك وحدك .

* مطعم صغير اشبه بمقصف لبيع الخمور والأطعمة في جبال القوقاز.
والكلمة مأخوذة عن «الدكان» العربية . **المعرب** .

فقال الشماس :

- هذا مستحيل .

- لماذا ؟

- انا رجل مرتبط ، صاحب أسرة .

- ستسمح لك زوجتك . سنكفل لها سبل العيش . والافضل

لو استطعت ان تقنعها ، لصالح القضية العامة ، أن تحلق شعرها

وتدخل ديرا . فهذا يعطيك انت الفرصة لكى تحلق شعرك وتأتى

معنا فى البعثة راهبا . استطيع أن ارتب لك ذلك .

لزم الشماس الصمت .

فبأله عالم الحيوان :

- هل تعرف أمور اللاهوت جيدا ؟

- لا ، قليلا .

- ام . . . أنا لا استطيع أن اقدم لك اية نصائح فى هذا

الصدد لأن معرفتى باللاهوت ضعيفة . اعطنى قائمة بأسماء الكتب

المطلوبة وسوف أرسلها لك من بطرسبرج شتاء . وسيكون

عليك ايضا ان تقرأ مذكرات الرحالة الدينيين ، يوجد بينهم

احيانا اثنو جرافيون جيدون وخبراء فى اللغات الشرقية . وبعد ان

تتعرف على أساليبهم سيصبح من السهل عليك ان تشرع فى

العمل . ولكن الى حين وصول الكتب لا تضيع الوقت عبثا ، تردد

على ، وسأعلمك استخدام البوصلة ، واطلعك على علم الارصاد .

فكل هذا مطلوب .

فدمدم الشماس ثم ضحك :

- هذا صحيح ولكن . . . لقد طلبت تعيينى فى روسيا

الوسطى ، ووعدنى عمى ، وهو كبير كهنة ، بالمساعدة . ولو

سافرت معك فسيكون معناه اننى ازعجته بلا داع .

- لست أفهم ترددك . فباستمرارك فى العمل شماسا عاديا ،

عليه ان يقيم الصلاة فى الاعياد فقط وفى بقية الايام يتسكع ،

ستظل حتى بعد عشر سنوات كما أنت الآن ، ولن تزيد شيئا ،

اللهم الا شاربا ولحية ، فى حين انك ، بعد عودتك من البعثة

وبعد نفس السنوات العشر ، ستكون انسانا آخر ، وستزداد غنى

بادراكك انك صنعت شيئا .

وترددت من عربة النساء صرخات فزع واعجاب . فقد كانت العربات تسير على طريق حفر فى شاطئ صخرى شديد الانحدار ، فبدا للجميع انهم يجرون فوق رف مثبت الى جدار عال ، وان العربات سوف تسقط الآن فى الهوة . والى اليمين امتد البحر ، والى اليسار جدار غير مستو ، بنى اللون ببقع سوداء وعروق حمراء وجذور زاحفة ، ومن فوق اطلت الى اسفل شجرات صنوبر كثة منحنية كأنما عن رهبة وفضول . وبعد دقيقة تردد العويل والضحك ثانية ، فقد مروا تحت صخرة ضخمة معلقة .
وقال لايفسكى :

- لست أدري اى شيطان دفعنى الى المجرى معكم . ما أغبى هذا وأوضعه ! ينبغى على ان اذهب الى الشمال ، ان أهرب ، ان انجو ، بينما اذهب لسبب ما الى هذه النزهة الحمقاء .
فقال له صامويلنكو عندما انعطفت الخيول يسارا فانكشف منظر وادى النهر الأصفر ، ولمعت مياه النهر الصفراء ، العكرة ، المجنونة :

- انظر أية بانوراما !

فأجاب لايفسكى :

- لا أرى يا ساشا أى شىء جميل فى ذلك . ان ابداء الاعجاب الدائم بالطبيعة يعنى اظهار فقر الخيال . فبالمقارنة مع ما يمكن ان يقدمه لى خيالى ليست كل هذه النهرات والأحجار سوى حقارة ولاشئ اكثر .

كانت العربات الآن تسير على شاطئ النهر . وبدأت الشيطان الصخرية المرتفعة تلتقى شيئا فشيئا ،. والوادي يضيق حتى بدا فى الأمام شعبا . وكان الجبل الصخرى الذى ساروا بجواره قد ركبته الطبيعة من احجار ضخمة يضغط بعضها فوق بعض بقوة رهيبة حتى ان صامويلنكو كان يزحر لاراديا كلما نظر اليها . وفى بعض المواضع تشق هذا الجبل الجميل العابس شقوق وشعاب ، هبت منها على السائرين رطوبة وغموض . وعبر الشعاب لاحت جبال أخرى ، بنية ، ووردية ، وليلكية ، ومضبية او جبال يغمرها ضوء ساطع . واحيانا ، عندما كانوا يمرون بجوار الشعاب كان يسمع صوت مياه تسقط على الاحجار من عل فى مكان ما .

وتنهذ لايفسكى :

- يا للجبال اللعينة ! كم أضجرتنى !

فى نقطة التقاء النهر الأسود بالأصفر ، حيث كانت المياه السوداء التى تشبه الحبر تلوث المياه الصفراء وتتصارع معها ، وغير بعيد عن الطريق انتصب «دوخان» التترى كربلاى ، بعلم روسى على سطحه ولافتة مكتوب عليها بالطباشير : «الدوخان اللطيف» . وكانت بجواره حديقة صغيرة محاطة بسياج مجدول ، وضعت فيها طاولات واراىك ، ووسط الحرج البائس الشائك انتصبت شجرة سرو وحيدة ، جميلة وداكنة .

وقف كربلاى ، التترى الصغير الخفيف الحركة ، مرتديا قميصا أزرق ومريلة بيضاء على الطريق ، وأمسك ببطنه وهو ينحنى بشدة محييا العربات المارة ، ويتسسم كاشفا عن اسنانه البيضاء البراقة .

وصاح به صامويلنكو :

- مرحبا يا كربلاى ! سنبتعد قليلا ، أما أنت فلتحضر الى هناك السماور والكراسى . بسرعة !

وهز كربلاى رأسه الحليق ودمدم بشئ ما ، لم يسمعه سوى ركاب العربات الأخيرة : «عندنا سمك السلطان يا صاحب المعالى» .

فقال له فون كورين :

- هاته ، هاته !

ابتعدت العربات حوالى خمسمائة خطوة عن الدوخان ثم توقفت . واختار صامويلنكو مرجا صغيرا تناثرت فيه بعض الصخور التى تصلح للجلوس عليها ، وتمدد جذع شجرة اسقطتها العاصفة ، بجذور منزوعة متشعبة وابر صفراء جافة . ومن هنا امتد عبر النهر جسر متهاك من جذوع الاشجار ، وعلى الشاطئ الآخر ، فى المقابل تماما انتصبت على اربع دعائم حظيرة لتجفيف الذرة ، تشبه كوخ الحكايات الاسطورى المقام على سيقان دجاج . ومن باب الحظيرة تدلى سلم صغير الى الأرض .

كان الانطباع الاول لدى الجميع انهم ، كما خيل اليهم ، لن يستطيعوا الافلات من هنا . فحيثما نظروا ، ومن جميع الجهات ،

تكتلت الجبال مطبقة عليهم ، ومن ناحية الدوخان وشجرة السرو الداكنة زحفت عليهم بسرعة ظلال المساء ، ولهذا بدا وادى النهر الأسود ، الضيق المتعرج ، اكثر ضيقا ، والجبال اكثر ارتفاعا . وتناهت زمجرة النهر المستمرة وأزيز الجنادب المتصل . وقالت ماريّا قسطنطينوفنا وهى تشهق بعمق من شدة الانبهار :

- ساحر ! انظروا يا أولاد الى هذا الجمال ! يا للهدوء !
- بالفعل جميل - قال لايفسكى الذى اعجبه المنظر ، ثم لسبب ما شعر فجأة بالحزن عندما نظر الى السماء والى الدخان الأزرق المتصاعد من مدخنة الدوخان ، وكرر - نعم ، جميل .
وقالت ماريّا قسطنطينوفنا بصوت مغرورق بالدموع :
- صف هذا المنظر يا ايفان اندريتش !
فسألها لايفسكى :

- وما الداعى ؟ الانطباع أفضل من أى وصف . فهذه الثروة من الالوان والأصوات ، التى يحصل عليها اى شخص من الطبيعة عن طريق الانطباعات يثرثر بها الكتاب بصورة قبيحة مطموسة المعالم .
- أهكذا ؟

سأله فون كورين ببرود ، وقد اختار لنفسه اكبر حجر قرب المياه ، ومضى يتسلقه ليجلس عليه . وكرر وهو يحدق فى عيني لايفسكى مباشرة :

- أهكذا ؟ وروميو وجولييت ؟ وليل اوكرانيا عند بوشكين مثلا * ؟ على الطبيعة ان تأتى وتنحنى عرفانا .

- ربما . . . - وافقه لايفسكى الذى زهد كسلا فى النقاش والمعارضة . ولكنه قال بعد فترة قصيرة - وعلى العموم ما هى روميو وجولييت فى الحقيقة ؟ انه حب جميل ، شاعرى ، مقدس . انها ورود يريدون بها اخفاء العفن من تحتها . فروميو حيوان كالآخرين جميعا .

* الاشارة هنا الى قصيدة للشاعر الكبير الكسندر بوشكين بعنوان « بولتافا » يصف فيها ليل اوكرانيا . المعرب .

- عن أى موضوع يدور الحديث فانك تحصره فى ال . . .
والتفت فون كورين الى كاتيا ولم يكمل جملته .
فسأله لايفسكى ؟

- فى ماذا أحصره ؟

- عندما يقول لك أحد مثلا : «ما أجمل عنقود العنب !» ترد عليه : «نعم ، ولكن ما أقبحه عندما يمضغونه ويهضمونه فى المعدة» . لأى غرض تقول ذلك ؟ ليس هذا جديدا و . . . وعموما فهو أسلوب غريب .

كان لايفسكى يعرف ان فون كورين لا يحبه ، ولذلك كان يخشاه ويشعر بنفسه فى حضرته كما لو كان المكان ضيقا على الجميع وكان احدا ما يقف خلف ظهره . فلم يرد بشئ ، وابتعد وشعر بالأسف لأنه جاء .

وأصدر صامويلنكو اوامره :

- يا سادة ، هيا لاحضار حطب للنار !

وتفرقوا كل الى جهة ، ولم يبق فى مكانه سوى كيريلين واتشميانوف ونيكوديم الكسندريتش . وأحضر كربلاى كراسى ، وفرش سجادة على الأرض ووضع عدة زجاجات نبىذ . وكان مفتش الشرطة كيريلين ، ذلك الرجل الوسيم ، والذي يرتدى المعطف الرسمى أيا كان الطقس ، يشبه بقامته المتكبرة ومشيته المهمة ، وصوته الأجش ، الأبح قليلا ، مفتش الشرطة المحليين الشبان . وكان تعبير وجهه حزينا ناعسا ، كأنما يقظوه من النوم توا رغما عنه . وسأل كربلاى وهو يلفظ على مهل كل كلمة :

- ما هذا الذى احضرته أيها الحيوان ؟ لقد أمرتك ان تحضر نبىذ كفاريلى ، فماذا أحضرت ايتها السحنة التترية ؟ هه ؟ من ؟

فقال نيكوديم الكسندريتش بوجل وأدب ؟

- لدينا خمر كثير يا يجور اليكسييتش * .

- ماذا ؟ ولكنى أريد ان يكون هنا خمرى انا . اننى مشترك

فى النزهة واعتقد ان لى مطلق الحق فى أن اساهم بنصيبى .
اعت . . . ق . . . د ! احضر عشر زجاجات كفاريلى !

* فى موضع آخر من الرواية أطلق الكاتب على كيريلين ، سهوا ، اسما آخر هو ايليا ميخايلوفتش . **المعرب** .

- ولماذا كل هذه الكمية ؟ - دهش نيكوديم الكسندريتش الذى كان يعرف ان كيريلين لا يملك نقودا .

فصاح كيريلين :

- عشرين زجاجة ! ثلاثين !

فهمس له اتشميانوف :

- لا بأس ، دعه . أنا سأدفع .

كانت ناديجدا فيودوروفنا فى مزاج مرح ، عابث . وكانت تود لو تقفز ، وتقهقه ، وتصرخ ، وتشاكس ، وتتدل . وبدأت لنفسها فى فستانها الشيت الرخيص ذى البقع الزرقاء وحذائها الأحمر ، ونفس القبعة القش ، صغيرة ، بسيطة خفيفة ورقيقة كقراشة . ركضت على الجسر المتهالك وحدقت دقيقة فى الماء لكى يدور رأسها ، ثم صرخت وجرت وهى تضحك الى الشاطئ الآخر نحو حظيرة التجفيف ، وخيل اليها ان جميع الرجال ، بمن فيهم كربلاى معجبون بها . وعندما اتحدت الأشجار بالجبال والعربات بالخيول فى الظلمة الهابطة بسرعة ، وومض ضوء فى نوافذ الدوخان ، صعدت على الدرب المتلوى بين الصخور والخمائل الشائكة ، وتسلمت الجبل وجلست على صخرة . وفى الأسفل كانت النار مشتعلة ، وبجوارها تحرك الشمساس مشمرا عن ساعديه ، بينما دار ظله لطويل حول النار فى نصف دائرة . كان يضع الحطب فى النار ويقلب ن القدر بملعقة مثبتة الى عصا طويلة . وسعى صامويلنكو بجوار النار بوجه نحاسى أحمر ، كما يفعل فى مطبخه ، وهو يزأر بوحشية :

- أين الملح يا سادة ؟ هل نسيتموه ؟ ما لكم جلستم هكذا كالاقطاعيين وأنا وحدى الذى أعمل ؟

وعلى جذع الشجرة الملقى جلس لايفسكى ونيكوديم الكسندريتش متجاورين وهما ينظران الى النار ساهمين . وكانت ماريا قسطنطينوفنا وكاتيا وكوستيا يستخرجون آنية الشاى والأطباق من السلال . ووقف فون كورين عاقدا يديه على صدره ، وواضعا احدى قدميه على حجر ، على الشاطئ قرب المياه تماما وهو يفكر فى شىء ما . وتحركت على الأرض بقع حمراء من النار مع الظلال بجوار اشباح الناس المظلمة ، وارتعشت على الجبل وعلى الاشجار ، وعلى الجسر ، وعلى حظيرة التجفيف . وكان الشاطئ

الآخر الشديد الانحدار المليء بالحفر مضاء كله ، يومض وينعكس في النهر بينما مزقت المياه المتدفقة الهادرة انعكاساته اربا .

ومضى الشمساس ليحضر السمك الذى كان كربلاى ينظفه ويغسله عند الشاطئ ، لكنه توقف فى منتصف الطريق وتطلع حوله ، وفكر : «يا الهى ، ما أجمل هذا ! ناس واحجار ونار ، وغسق ، وشجرة مشوهة ، ولاشئ اكثر ، ولكن ما أجمله !» .
وظهر على الشاطئ الآخر بجوار حظيرة التجفيف أناس غرباء .
ولأن الضوء كان يومض ودخان النار يتجه الى تلك الناحية لم يكن من الممكن تمييز هؤلاء الاشخاص كلهم دفعة واحدة ، بل كان يظهر على اجزاء تارة قبعة فراء كثة ولحية بيضاء ، وتارة قميص أزرق ، وتارة خرق تنسدل من الكتفين الى الركبتين وخنجر بعرض البطن ، وتارة وجه شاب اسمر بحاجبين أسودين ، كثيفين ومحددتين كأنما رسما بقلم الفحم . وجلس خمسة منهم حلقة على الأرض ، أما الخمسة الآخرون فاتجهوا الى حظيرة التجفيف . ووقف احدهم فى الباب وظهره الى النار ، عاقدا يديه خلفه ، وراح يروى شيئا ما ، يبدو شيقا جدا ، لأنه عندما اضاف صامويلنكو حطبا فتأججت النار وتطاير منها الشرر واضاءت حظيرة التجفيف بنور ساطع ، لاح واضحا من باب الحظيرة وجهان هادئان ، يئمان عن الاهتمام الشديد ، بينما استدار الجالسون حلقة وراحوا يصغون الى الرواية . وبعد ذلك بقليل شرع الجالسون يغنون بصوت خافت اغنية بطيئة منغمة ، كأغنية الصيام الكبير الكنسية . . .
وفكر الشمساس وهو يصغى اليهم فيما سيحدث له بعد عشر سنوات عندما يعود من البعثة : كبير كهنة شاب ، مبشر ، مؤلف معروف وذو ماض رائع ، وسوف يعينونه ارشميندريتا ، ثم مطرانا ، ويقوم بالصلاة فى كاتدرائية . يخرج الى منصة المذبح ، فى قلنسوة الاسقف الذهبية وشارته ، ويهل على الجموع بنور شموعه ويعلن بصوت مجلجل : «أبانا الذى فى السموات ليتقدس اسمك ، ليأت ملكوتك ، لتكون مشيئتك كما فى السماء كذلك على الأرض» . فيرد الأطفال بصوت ملائكى : «الهنّا المقدس . . .» .
وتردد صوت صامويلنكو :

- أين السمك يا شماس ؟

وعاد الشماس الى النار وتصور المسيرة الدينية في يوم حار من شهر يوليو ، على طريق مترب : في المقدمة يسير الفلاحون حاملين الرايات ، والفلاحات والبنات حاملات الايقونات ، ومن ورائهن الصبيان المرتلون ثم القندلفت ، معصوب الخد وفي شعره القش . ويمضى الموكب بالترتيب : هو الشماس في المقدمة ، ثم يتبعه القسيس في قلنسوة وبصليب ، ومن ورائهم الفلاحون والفلاحات والصبيان مثيرين الغبار ؛ وفي وسط هذا تسير زوجة الشماس وزوجه القسيس على رأسيهما منديلان . ويغنى المرتلون ، ويعول الأطفال ، وتصيح طيور السماء ، وتصدح القبرات وها هم قد توقفوا ليرشوا بالماء المقدس قطع بقر وتابعوا سيرهم ثم صلوا طلبا للمطر ، راكعين على ركبهم . وبعد ذلك الطعام ، والأحاديث وفكر الشماس : «وهذا ايضا جميل . . .» .

٧

صعد كيريلين واتشميانوف على الدرب الى الجبل . وتخلف اتشميانوف فتوقف ، أما كيريلين فاقترب من ناديجا فيودوروفنا وقال وهو يؤدي التحية العسكرية :

- مساء الخير !

- مساء الخير .

- نعم ! . - قال كيريلين وهو يتطلع الى السماء ويفكر .

- ماذا «نعم» ؟ - سألته ناديجا فيودوروفنا بعد ان صممت

قليلا وقد لاحظت أن اتشميانوف يراقبهما .

فشرع الضابط يقول ببطء :

- واذن فهكذا . . ذبل حبنا من قبل أن تتفتح ازهاره ، كما

يقال . كيف تريدين منى ان أفهم هذا ؟ هل هو نوع من الدلال من

جانبك ، أم انك تعتبرينى أهبل يمكن ان تفعل به ما يحلو لك ؟

- كانت غلطة ! دعنى وشأنى ! - قالت ناديجا فيودوروفنا

بحدة وهى تنظر اليه برعب في هذا المساء الرائع الساحر وتساءل

نفسها بدهشة : أمن المعقول انه كانت هناك لحظة اعجبت فيها بهذا الانسان وكان قريبا اليها ؟

- هكذا !... - قال كيريلين ، ووقف قليلا في صمت ، ثم فكر وقال - طيب . فلننتظر حتى يعتدل مزاجك ، أما الآن فأود أن أوكد لك اننى رجل محترم ، ولن أسمح لأحد بأن يشك في ذلك . لن يلعب بى أحد ! Adieu ! *

ورفع يده بالتحية العسكرية وابتعد شاقا طريقه بين الخمائل . وبعد ذلك بقليل اقترب اتشميانوف مترددا . وقال ولكنه أرمنية خفيفة :

- مساء جميل اليوم !

كان وسيم التقاطيع ، يلبس حسب الموضة ، ويتصرف ببساطة ، كشاب مهذب ، ولكن ناديجدا فيودوروفنا لم تكن تحبه لأنها كانت مدينة لأبيه بثلاثمائة روبل . وضايقها ايضا انهم دعوا الى النزهة صاحب الدكان ، كما ضايقها أنه تحدث اليها بالذات في هذا المساء الذى كانت تشعر فيه بطهارة روحها .

وقال بعد صمت :

- عموما النزهة موفقة .

فأمّنت موافقة :

- نعم ... - ثم قالت بلا اكتراث وكأنها تذكرت دينها الآن فقط - نعم ، أخبرهم فى محلكم بأن ايفان أندريتش سيأتى قريبا ويسدد الثلاثمائة روبل ... أو لا أذكر كم .

- أنا مستعد أن أقدم ثلاثمائة روبل أخرى ، فقط من أجل ألا تذكرينا كل يوم بهذا الدين . ما الداعى لهذه التوافه ؟ فضحكت ناديجدا فيودوروفنا . وواتتها فكرة مضحكة : فلو لم تكن قويمة الخلق ، ولو أنها شاءت ، لاستطاعت فى لحظة أن تتخلص من الدين . لو أنها مثلا ، أدارت رأس هذا الأحمق الشاب الجميل ! وبالفعل كم كان ذلك سيبدو مضحكا وغيبيا وفظيعا ! وفجأة أحست برغبة فى ان تجعله يقع فى غرامها ، فتنهيه ، ثم تهجره ، وتنظر ما الذى يحدث بعد ذلك .

* وداعا ! (بالفرنسية فى الأصل) .

وقال أتشميانوف بخجل :

- اسمحي لي ان اقدم لك نصيحة . ارجوك أن تحذري كيريلين . انه يقول عنك في كل مكان أشياء قذيمة .
- لا يهمني ان أعرف ما الذى يقوله عنى كل أحق - قالت ناديجدا فيودوروفنا ببرود وتولاها القلق ، وفجأة فقدت فكرتها المضحكة باللعب بأتشميانوف الشاب الجميل كل سحرها .
وقالت :

- ينبغي أن نهبط . انهم يدعوننا .
كان حساء السمك قد أصبح جاهزا في الأسفل . وملأوا به الاطباق وراحوا يأكلون بخشوع ، مثلما يحدث في النزعات الخلوية فقط . واعترف الجميع بأن الحساء لذيق جدا ، وانهم لم يأكلوا ابدا في البيت شيئا بهذه اللذة . وكما يحدث في جميع النزعات فقد ضلت الأيدي طريقها وسط المناديل الكثيرة واللفائف والأوراق المهملة المشبعة بالدهن والمتقلبة مع الريح ، ولم يعرف أحد أين كأسه او أين قطعة خبزه ، وسكبوا الخمر على السجادة وعلى حجورهم ، وبعثروا الملح ، وكان الظلام محيطا بهم ، ولم تعد النار تشتعل بقوة كما في السابق ، بينما تكاسل كل منهم عن النهوض والقاء الحطب فيها . وشرب الجميع خمرًا ، وحتى كوستيا وكاتيا اعطوا كلا منهما نصف كوب منه . وشربت ناديجدا فيودوروفنا كوبا ، ثم آخر ، وثملت ، ونسيت كيريلين .
وقال لايفسكى وقد داخله المرح من الخمر :

- نزهة فاخرة ، مساء ساحر ، ولكنى افضل على ذلك كله شتاء جيدا . «وعلى فراء الياقة قد لمعت ذرات الثلج الفضية» .
فرد فون كورين :
- لكل ذوقه الخاص .

فشعر لايفسكى بالحرج . كان حر النار يلفحه في ظهره ، وكرهية فون كورين في صدره ووجهه . هذه الكراهية من رجل قويم ذكى ، والتي تنطوى فيما يبدو على سبب وجيه ، كانت تسبب له المهانة والضعف ، ولما لم يكن قادرا على مواجهتها فقد قال بنبرة مداهنة :

- أنا احب الطبيعة بشغف وآسف اننى لست عالما طبيعيا .
اننى اغبطك .

فقلت ناديجدا فيودوروفنا :

- أما أنا فلا آسف ولا أغبط . أنا لا أفهم كيف يمكن
الاهتمام جديا بالحشرات والهوام بينما الشعب يعانى .
كان لايفسكى يشاطرها هذا رأى . ولم تكن لديه أية
معرفة بالعلوم الطبيعية ، ولذلك لم يستطع أبدا أن يسلم بتلك
اللهجة الواثقة وهيئة العلماء وذوى الفكر العميق لأناس يدرسون
شوارب النمل أو سيقان الصراصير ، وكان دائما يشعر بالحنق
لأن هؤلاء الناس ، على أساس الشوارب والسيقان وشيء ما اسمه
البروتوبلازما (ولسبب ما كان يتصورها في هيئة محارة بحرية)
يتصدون لحل قضايا تشمل أصل الانسان وحياته . ولكن الكذب تبدى
له في كلمات ناديجدا فيودوروفنا ، فقال من اجل ان يعارضها فقط :
- العبرة ليست في الهوام ، بل في الاستنتاجات !

٨

بدأوا يستقلون العربات ، استعدادا للعودة ، في ساعة
متأخرة ، في حوالى العادية عشرة . جلسوا جميعا ما عدا ناديجدا
فيودوروفنا وأتشميانوف اللذين كانا يتسابقان على الشاطئ
الآخر للنهر ويقهقهان .

وصاح بهما صامويلنكو :

- اسرعوا يا سادة !

فقال فون كورين بصوت خافت :

- ما كان ينبغى تقديم الخمر للسيدات .

ومضى لايفسكى نحو ناديجدا فيودوروفنا ، مرهقا من النزهة
ومن كراهية فون كورين ومن افكاره الخاصة ، وعندما امسكت
به من كلتا يديه وهى تلهث وتقهقه مرحة ، سعيدة ، وتحس
بنفسها خفيفة كالريشة ، ووضعت رأسها على صدره ، تراجع
لايفسكى خطوة الى الوراء وقال بصرامة :

- أنت تتصرفين مثل ال . . . الغانية .

كان ما قاله فظا جدا ، حتى أنه أحس بالاشفاق عليها .

وقرأت هي في وجهه الغاضب المتعب الكراهية والاشفاق والحنق على نفسه ، فأحست فجأة بالخور . وأدركت أنها بالغت ، وسلكت مسلكا مستهترا ، فمضت حزينة ، وهي تشعر بأنها ثقيلة ، بدينة ، فظة وثملة ، فجلست مع أتشميانوف في اول عربة خالية صادفتها وجلس لايفسكى مع كيريلين ، وعالم الحيوان مع صامويلنكو ، والشماس مع السيدات . وتحرك الموكب . وراح فون كورين يقول وهو يتدثر بمعطف خفيف وقد اغمض عينيه :

- هذه هي النسائيس أسمعت ، انها لا تريد أن تشغل نفسها بالحيشرات والهوام لأن الشعب يعاني . هكذا تنظر جميع النسائيس الى أمثالنا . يا لها من قبيلة ذليلة ، مأكرة ، أُرهبها السوط والقبضات حتى الجد العاشر . انها ترتعد وتتملق وتطلق البخور للقوة فقط ، ولكن ما أن تخرج النسائسة الى أفق حر ، حيث لا يوجد من يقبض عليها ، حتى تنمر وتفصح عن نفسها . انظر اليها كم تبدو جريئة في معارض الصور والمتاحف والمسارح ، او عندما تتحدث عن العلم . انها تنتفخ ، وتحرن ، وتسب ، وتنتقد وحتما تنتقد ، فيا لها من سمة للعبيد ! فلتصغ السمع ، وستجد انهم يسبون ذوى المهن الحرة اكثر مما يسبون المحتالين ، وهذا لأن ثلاثة أرباع المجتمع من العبيد ، من مثل هذه النسائيس . ان العبد لا يمكن ان يمد يده اليك ليشكرك باخلاص على أنك تعمل .

فقال صامويلنكو متتابئا :

- انا لا أدري ماذا تريد ؟ لقد رغبت هذه المسكينة ببساطتها في ان تتحدث معك عن اشياء ذكية ، أما انت فتسرع باصدار الاحكام . انت غاضب منه لسبب ما ، وبالمرة غاضب منها . ولكنها امرأة رائعة !

- أوه ، كفاك ! انها خلية عادية ، منحلة ومبتذلة . اسمع يا الكسندر دافيديتش انت عندما ترى امرأة بسيطة ، لا تعاشر زوجها ، ولا تفعل شيئا سوى الضحكات والقهقهات ، فانك تقول لها : دعيك من هذا ، واعمل . فلماذا تعجن هنا وتخشى أن تقول الحقيقة ؟ هل فقط لأن ناديچدا فيودوروفنا تعيش كخليلة لموظف وليس لبحار ؟

فغضب صامويلنكو وقال :

- وماذا أفعل لها ؟ أأضربها ؟

- لا تنافق الرذيلة . اننا نلعن الرذيلة فقط في السر ، وهذا يشبه التلويح بالقبضة داخل الجيب . انا عالم حيوان او اجتماع ، وكلاهما شيء واحد ، وانت طبيب . والمجتمع يثق بنا . ومن واجبنا ان نشير له الى الضرر الرهيب الذي يتهدده ويتهدد الأجيال المقبلة من وجود سيده مثل ناديجدا ايفانوفنا هذه .

فقال صامويلنكو مصححا :

- ناديجدا فيودوروفنا . وما الذي ينبغي على المجتمع ان

يفعله ؟

- المجتمع ؟ هذا شأنه هو . في اعتقادي ان أسلم وأقصر طريق هو العنف . فبالا *Manu militari* * ينبغي اعادتها الى زوجها ، فاذا لم يقبلها ترسل الى الاشغال الشاقة او الى مؤسسة اصلاحية ما .

- أوف ! - زفر صامويلنكو ، وصمت قليلا ، ثم سأل - منذ أيام قلت ان أناسا مثل لايفسكى ينبغي القضاء عليهم . . . خبرني ، لو أن الدولة يعنى . . . لنفرض أن الدولة او المجتمع كلفك بالقضاء عليه ، فهل كنت . . . تجرؤ ؟

- ولما اهتزت ذراعى .

٩

وصل لايفسكى وناديجدا فيودوروفنا الى البيت ودلفا الى غرفهما المظلمة الخائقة المملة . وكانا كلاهما صامتين . أشعل لايفسكى شمعة ، وجلست ناديجدا فيودوروفنا ، ودون أن تنزع المانتو او القبعة ، رفعت اليه عينين حزينتين مذنبتين .

وفهم أنها تنتظر منه شرحا ، ولكن الشرح سيكون مملا ، عقيما ، ومرهقا ، كما كان يشعر بانقباض لأنه لم يملك نفسه وتفوه بعبارة خشنة . ووقعت يده في جيبه بالصدفة علي الرسالة

* بالقوة العسكرية (باللاتينية في الأصل) .

التي كان يزعم في كل يوم أن يقرأها لها ، ففكر بأنه لم اطلعها الآن عليها فسوف يحول ذلك انتباهها الى ناحية أخرى .
وفكر : «حان الوقت لاستيضاح علاقتنا . فلأعطاها لها ، وليكن ما يكون» .

واخرج الرسالة واعطاها لها .
- اقرئني . هذا يخصك .

وبعد ان قال هذه العبارة مضى الى غرفة مكتبه واستلقى على الكنبه في الظلام بلا وسادة . وقرأت ناديجدا فيودوروفنا الرسالة ، وخيل اليها أن السقف هبط والجدران اقتربت منها . فجأة اصبح المكان ضيقا ومظلمًا ومرعبًا . فرسمت علامة الصليب بسرعة وتمتمت :

- ارحمه يا رب . . ارحمه يا رب . . .
وأجهشت بالبكاء . .
ونادته :

- فانيا ! ايفان اندريتش !

ولم تسمع جوابًا . وظنت أن لايفسكي جاء ووقف خلف مقعدها ، فشهقت كطفل وهي تقول :

- لماذا لم تقل لي من قبل انه مات ؟ ما كنت ذهبت الى النزهة ، ولما ضحكت بهذه الفظاعة . . . كان الرجال يقولون لي كلامًا مبتذلاً . يا للخطيئة ! يا للخطيئة ! انقذني يا فانيا ، انقذني . . . أنا جننت . . . انا ضعت . . .

وسمع لايفسكي شهقاتها . كان يحس باختناق لا يطاق ، بينه دق قلبه بعنف . ونهض في كآبة ، ووقف في وسط الغرفة وتحسس في الظلام بحثًا عن كرسي المكتب وجلس .
«هذا سجن - فكر في نفسه - ينبغي أن اذهب . . . لا أستطيع» .

كان الوقت متأخرًا للعب الورق ، ولم يكن في المدينة مطاعم . فرقد من جديد ، وسد أذنيه لكي لا يسمع الشهقات ، وفجأة تذكر انه من الممكن الذهاب الى صامويلنكو . وحتى لا يمر بجوار ناديجدا فيودوروفنا خرج من النافذة الى الحديقة ، وعبر السياج الى الشارع . كان الجو مظلمًا . وكانت هناك سفينة وصلت لتوها ،

ويبدو من أنوارها أنها سفينة ركاب كبيرة . . . وقرعت سلسلة المرساة . ومن الشاطئ تحرك ضوء أحمر بسرعة نحو السفينة . كان ذلك زورق الجمارك .

«الركاب يغطون في النوم داخل الكبائن . . .» - فكر لايفسكي وهو يغبط طمأنينة الآخرين .

كانت نوافذ بيت صامويلنكو مفتوحة . وأطل لايفسكي في أحداها ، ثم في الأخرى : كان الظلام والسكون يلفان الغرف . ونادى :

- الكسندر دافيديتش ، هل انت نائم ؟ الكسندر دافيديتش !

وتردد سعال وصيحة جزع :

- من هناك ؟ أى شيطان ؟

- انه انا يا الكسندر دافيديتش . عفوا .

فتح الباب بعد قليل ، وومض ضوء مصباح ناعم ، وظهر صامويلنكو الضخم ، متشحاً كله بالبياض ، وفي طرطور أبيض .

- ماذا حدث ؟ - سأل وهو يلهث اثر النوم ويحك جسمه -

انتظر ، سأفتح .

- لا تتعب نفسك ، سأدخل من النافذة . . .

دلف لايفسكي من النافذة ، واقترب من صامويلنكو ، وأمسك

بذراعه . وقال بصوت متهدج :

- الكسندر دافيديتش ، انقذنى ! اتوسل اليك ، استحلفك ،

افهمنى ارجوك ! وضعى مضن . ولو استمر يوماً او يومين فسأشئق نفسى كالأ . . . كالكلب !

- مهلاً . . . عن أى شىء تتحدث ؟

- أشعل شمعة .

- أوه ، أوه . . . - تنهد صامويلنكو وهو يشعل الشمعة -

يا الهى ، يا الهى . . . الساعة تدور فى الثانية يا أخى .

فقال لايفسكى وهو يشعر بارتياح كبير من الضوء ووجود

صامويلنكو :

- اعذرنى ، ولكنى لا أستطيع البقاء فى البيت . . . أنت يا

الكسندر دافيديتش صديقى الوحيد ، اقرب الاصدقاء . . . أمل

كله فيك . وسواء شئت أم لم تشأ انقذنى من أجل الله . لا بد ان اسافر من هنا باى حال . اقترضنى نقودا .

فتنهذ صامويلنكو وهو يحك جسمه :

- يا الهى ، يا الهى !... بدأت أنعس فسمعت صفارة .

سفينة وصلت ، ثم جئت أنت . . . هل تريد مبلغا كبيرا ؟

- على الأقل ثلاثمائة روبل . يجب ان اترك لها مائة ، ومائتان

لى للطريق . . . انا مدين لك بحوالى اربعمائة ، ولكنى سأرسلها

لك . . . كلها . . .

قبض صامويلنكو بيد واحدة على كلا سالفيه ، وباعد بين ساقيه واستغرق فى التفكير .

- هكذا . . . - دمدم مفكرا - ثلاثمائة . . . نعم . . . ولكنى

لا املك هذا المبلغ . ينبغى أن اقترض من أحد ما .

فقال لايفسكى وهو يرى فى وجه صامويلنكو أنه يرغب فى

اعطائه النقود وحتما سيعطيه :

- اقترض من اجل الله ، اقترض وسأردها لك حتما .

سأرسلها من بطرسبرج بمجرد وصولى . كن واثقا من ذلك .

- ثم قال منتعشا - اسمع يا ساشا ، هيا نشرب بعض الخمر !

- هكذا . . . هذا ممكن .

وذهب الى غرفة الطعام .

وسأل صامويلنكو وهو يضع على الطاولة ثلاث زجاجات وطبقا

به خوخ :

- وماذا عن ناديميدا فيودوروفنا ؟ هل هى ستبقى ؟

فقال لايفسكى وهو يشعر بموجة سعادة مفاجئة :

- سأدبر كل شيء ، سأدبر كل شيء . . . سأرسل لها نقودا

فيما بعد فتأتى الى . . . وهناك نستوضح علاقتنا . فى صحتك

يا صديقى .

- مهلا ! - قال صامويلنكو - اشرب هذا اولاً . . . هذا من

كرمتى . وهذه الزجاجاة من كرمة نفايدزه ، وهذه من

أخاتولوف . . . جرب الأنواع الثلاثة وقل لى بصراحة . . . نبيذى

يبدو حامضا قليلا . هه ؟ أليس كذلك ؟

- نعم . لقد خفت عني يا الكسندر دافيديتش . شكرا لك . .
 دبت فيّ الروح .
 - حامض ؟
 - الشيطان يعلم ، اننا لا أعرف . ولكنك رجل رائع ،
 ساحر .
 وتطلع صامويلنكو الى وجهه الطيب الشاحب المنفعل ، وتذكر
 رأى فون كورين بضرورة القضاء على امثال هؤلاء ، فبدأ له
 لايفسكي طفلا ضعيفا عاجزا ، في مقدور اي شخص أن يهيئه ويقضى
 عليه .
 فقال له :

- عندما ترجع تصالح مع أمك . هذا عيب .
 - نعم ، نعم ، ضروري .
 وصمنا قليلا . وبعد ان شربا أول زجاجة قال صامويلنكو :
 - هلا تصالحت مع فون كورين . كلاكما شخصان ذكيان ،
 رائعان ، بينما تتبادلان النظرات كالذئاب .
 - نعم ، انه شخص رائع ، ذكي - قال لايفسكي مؤمنا ، وكان
 مستعدا الآن ان يمتدح الجميع ويغفر لهم - انه رجل ممتاز ،
 ولكني لا أستطيع ان اصادقه . كلا ! ان شخصياتنا جد مختلفة .
 انا شخصية ذابلة ، ضعيفة ، خاضعة ، وربما في لحظة صفاء
 مددت له يدي ، ولكنه سيشيح بوجهه عني . . . باحتقار .
 وجرع لايفسكي الخمر وتمشى من ركن الى ركن ، ثم استطرد
 واقفا في وسط الغرفة :

- انا افهم فون كورين جيدا . انه شخصية صلبة ، قوية ،
 طاغية . هل سمعت ، انه يتحدث دائما عن البعثة ، وليست هذه
 كلمات فارغة . انه بحاجة الى صحراء ، الى ليل مقمر . ومن حوله
 ينام في الخيام وفي العراء رجاله الجوعى والمرضى الذين عذبتهم
 المسيرات الطويلة . . . القوزاق ، والأدلة والعمالون ، والطبيب ،
 والقسيس ، وهو وحده الذي لا ينام ، ومثل ستانلي * ، يجلس

* هنري مورتون ستانلي (١٨٤١-١٩٠٤) رحالة بريطاني وصل
 لأول مرة الي مناطق نائية في افريقيا . المغرب .

على كرسى سفرى ويشعر بأنه ملك الصحراء وسيد هؤلاء الناس .
ويسير ، يسير ، يسير الى جهة ما ، ورجاله يثنون ويتساقطون
الواحد تلو الآخر ، بينما هو يمضى فى سيره ، وفى النهاية يلاقى
هو ايضا حتفه ، ولكنه يبقى رغم ذلك طاغية وملك الصحراء ،
لأن الصليب على قبره يبدو مرثيا للقوافل من على بعد ثلاثين او
أربعين ميلا مهيمنا على الصحراء . ان ما يؤسفنى هو ان هذا
الشخص ليس فى الخدمة العسكرية . كان من الممكن ان يصبح
قائدا ممتازا ، عبقرى . بوسعه ان يغرق خيوله فى النهر ويصنع
من الجثث جسورا ، وهذه الجسارة فى الحرب أهم من أية تحصينات
وتكتيكات . أوه ، كم افهمه جيدا ! قل لى : لماذا يتسكع هنا ؟
ما الذى يبغيه ؟

- انه يدرس حيوانات البحر .

فتنهد لايفسكى قائلا :

- لا ، لا يا أخى لا . لقد أخبرنى أحد العلماء المسافرين
ونحن فى السفينة ان البحر الأسود فقير فيما يخص عالم الحيوانات ،
وان الحياة العضوية فى اعماقه مستحيلة بسبب وفرة كبريتيد
الايدروجين فيها . جميع علماء الحيوان الجادون يعملون فى المحطات
البيولوجية فى نابولى أو Villefranche ، ولكن فون كورين مستقل
وعنيد . انه يعمل فى البحر الأسود لأن أحدا لا يعمل هنا . لقد
قطع صلته بالجامعة ، ولا يريد أن يقيم علاقات بالعلماء والزملاء
لأنه قبل كل شئ طاغية ، ثم بعد ذلك عالم حيوان . وسترى انه
سيبلغ شأوا بعيدا . انه ومنذ الآن يحلم بأنه عندما يعود من
البعثة فسوف يطهر جامعاتنا من الدسائس والضحالة ويلوى قرون
العلماء . الطغيان قوى ايضا فى العلم مثلما هو فى الحرب . انه
يعيش فى هذه المدينة العفنة للصيف الثانى لأنه من الأفضل ان
تكون الأول فى قرية على ان تكون الثانى فى مدينة . فهو هنا ملك
وصقر . انه يطبق على جميع السكان بقبضة حديدية وينىخ عليهم
بهيبته . لقد أجبر الجميع على الخضوع له ، وهو يتدخل فى شئون
الآخرين ، وكل شئ يهمه ، والجميع يخشونه . أما أنا فانزلق من
تحت مخلبه ، وهو يشعر بذلك ويمقتنى . ألم يقل لك انه يجب
القضاء على او ارسالى الى اعمال السخرة ؟

فضحك صامويلنكو قائلا :

- بلى .

فضحك لايفسكى هو الآخر وشرب خمرا . وقال وهو يضحك ويمز بالخوخ :

- ومثله العليا ايضا طغيانية . فالبسطاء العاديون عندما يعملون لخير الجماعة فانهم يقصدون بذلك اقرباءهم : انا ، أنت ، أى الانسان باختصار . ولكن بالنسبة لفون كورين فالناس كلاب واشياء تافهة ، اتفه من أن يكونوا غاية حياته . انه يعمل ، وسيذهب فى بعثة ، وسيقد هناك عنقه لا باسم حب الأقرباء ، بل باسم مفاهيم مجردة كالانسانية والأجيال القادمة ، وسلالة البشرية المثالية . . . فما هى السلالة البشرية ؟ انها أوهام ، سراب . . . لقد كان الطغاة دائما ذوى أوهام . اننى افهمه جيدا يا أخى . أنا أقدره ولا أنكر قيمته . فالعالم يقوم على أناس من امثاله ، ولو ان العالم ترك لنا فقط لصنعنا به ، رغم كل طيبتنا ونوايانا الحميدة ، ما فعل الذباب بهذه اللوحة . نعم .

وجلس لايفسكى بجوار صامويلنكو وقال بحماس صادق :

- انا انسان تافه ، فارغ ، ساقط ، والهواء الذى أتنفسه ، وهذا الخمر ، والحب ، وباختصار هذه الحياة كنت اشتريها حتى الآن بالكذب والفراغ والجبن . حتى الآن كنت اخدع الناس واخدع نفسى ، واعانى من ذلك ، وكانت معاناتى رخيصة ومبتذلة . اننى احنى ظهري بهيبة أمام كراهية فون كورين ، لأننى أحيانا اكره نفسى واحتقرها .

وعاد لايفسكى فتمشى من ركن الى ركن بانفعال .

- اننى سعيد لأنى أرى عيوبى وأعيها . فسوف يساعدنى ذلك على أن أبعث انسانا آخر . آه يا عزيزى لو كنت تدرى بأى شغف وأى شوق انتظر تجددى . واقسم لك اننى سأصبح انسانا ، سأصبح ! لست أدري هل هى الخمر التى تحرك لسانى الآن ، أم ان الأمر هو كذلك فى الواقع ، الا انه يخيّل الى اننى منذ زمن بعيد لم أمر بلحظات مشرقة ، صادقة كتلك التى أمر بها الآن عندك .

فقال صامويلنكو :

- آن أن ننام يا صاحبي . . .
- نعم ، نعم . . . عفوا . . . سأنصرف حالا .
- وبحث لايفسكى عن عمرته وهو يتخبط بين قطع الاثاث والنوافذ ، ثم دمدم متنهدا :
- شكرا . . . شكرا . . . العنان والكلمة الطيبة أسمى من الصدقة ، أنت رددت الىّ روحى .
- وعثر على عمرته فتوقف ، ونظر الى صامويلنكو نظرة مذنبه ، وقال بصوت ضارع :
- الكسندر دافيديتش !
- ماذا ؟
- اسمح لى يا عزيزى أن أبيت عندك !
- على الرحب والسعة . . ولم لا ؟
- ورقد لايفسكى على الكنبه ، وظل طويلا يحدث الدكتور .

١٠

بعد النزهة بحوالى ثلاثة أيام جاءت ماريا قسطنطينوفنا الى ناديجدا فيودوروفنا فجأة ، ودون أن تحيى او تنزع قبعتها امسكت بكلتا يديها وضمتها الى صدرها وقالت بانفعال شديد :

- آه يا عزيزتى ، كم اننا منفعلة ، مذهولة . لقد أبلغ دكتورنا العزيز اللطيف بالأمس نيكوديم الكسندريتش بأن زوجك توفى . . قولى لى يا عزيزتى . خبرينى هل هذا صحيح ؟

فأجابت ناديجدا فيودوروفنا :

- نعم ، صحيح ، لقد توفى .

- هذا فظيع ، فظيع يا عزيزتى ! ولكن رب ضارة نافعة .

لقد كان زوجك ، فى الغالب ، رجلا مدهشا ، رائعا ، قديسها ، ومثل هؤلاء مطلوبون فى السماء اكثر مما على الارض .

وارتعشت كل الخطوط والنقط فى وجه ماريا قسطنطينوفنا كأنما توابت تحت جلده ابر صغيرة ، فابتسمت ابتسامة لوزية وقالت بانبهار وهى تختنق :

- وهكذا ، فأنت حرة يا عزيزتى . بوسعك الآن أن ترفعى رأسك عاليا وتنظري فى عيون الناس بجرأة . ومنذ الآن يبارك الله والناس ارتباطك بإيفان اندريتش . هذا ساحر . اننى ارتعجف من الفرحة ، ولا أجد ما أقوله . يا عزيزتى ، سأكون خاطبتك . . . لقد احببناكما أنا ونيكوديم الكسندريتش ، فلتسمحا لنا بأن نبارك ارتباطكما الشرعى الطاهر . متى ، متى تفكرين فى عقد القران ؟

فقلت ناديجدا فيودوروفنا وهى تحرر يديها :

- انا لم أفكر فى ذلك .

- مستحيل يا عزيزتى . لقد فكرت ، فكرت !

فضحكت ناديجدا فيودوروفنا وقالت :

- أى والله لم أفكر . وما الداعى لعقد القران ؟ أنا لا أرى

فى ذلك أية ضرورة . سنعيش كما كنا نعيش .

فارتاعت ماريا قسطنطينوفنا :

- ماذا تقولين ! يا الهى ، ماذا تقولين !

- لن تكون الامور أفضل بعقد قراننا . بالعكس ستصبح

اسوأ . سنفقد حريتنا .

فصرخت ماريا قسطنطينوفنا وهى تتراجع وتشيح بيديها :

- يا عزيزتى ، يا عزيزتى ، ماذا تقولين ! أنت متهورة !

عودى الى رشذك ! اكبحى نفسك !

- ما معنى ان اكبح نفسى ؟ أنا لم أعش بعد وأنت تقولين

اكبحى نفسك !

تذكرت ناديجدا فيودوروفنا انها لم تعش بعد بالفعل . فقد

تخرجت من المعهد وتزوجت برجل لم تحبه ، ثم ارتبطت بلايفسكى

وعاشت معه طوال الوقت على هذا الساحل الممل المقفر فى انتظار

شئ ما أفضل . فهل هذه حياة ؟

وفكرت فى نفسها : «ولكن من الواجب عقد القران . . .» ،

ثم تذكرت كيريلين وأتشميانوف فتضرجت خجلا ، وقالت :

- كلا . هذا مستحيل . وحتى لو رجع ايفان اندريتش على

ركبتيه طالبا منى هذا لرفضت .

جلست ماريا قسطنطينوفنا حوالى دقيقة على الكنبه ، صامته ،

حزينة ، جادة ، وهى تحديق فى نقطة واحدة ، ثم نهضت وقالت ببرود :

- وداعا يا عزيزتى . اعذرينى على ازعاجك . ورغم ان هذا صعب علىّ ، لكنى ينبغى ان أقول لك ان كل شئ انتهى بيننا من هذه اللحظة ، ورغم كل احترامى لايفان اندريتش فان باب بيتى مغلق أمامكما .

قالت ذلك بمهابة احتفالية ، وكانت هى نفسها ترزح تحت وطأة نبرتها الاحتفالية . وارتعش وجهها مرة ثانية ، واكتسب تعبيرا ناعما لوزيا ، ثم مدت كلتا ذراعيها الى ناديجدا فيودوروفنا المذعورة المرتبكة وقالت بضراعة :

- يا عزيزتى ، اسمحى لى ان اكون أمك او شقيقتك الاكبر لدقيقة واحدة ! سأكون صريحة معك كام .

وشعرت ناديجدا فيودوروفنا فى داخلها بدفء وفرحة وشفقة على نفسها كما لو ان أمها بعثت بالفعل ووقفت أمامها . فهمت نحو مارييا قسطنطينوفنا باندفاع وعانقتها ، والصقت وجهها بكتفها . واجهشتا بالبكاء معا . جلستا على الكنبة وظلتا بضع دقائق تشسجان دون ان تنظر احدهما الى الاخرى وغير قادرين على نطق كلمة واحدة .

ثم شرعت مارييا قسطنطينوفنا تقول :

- يا طفلى العزيزة ، سوف أقول لك حقائق قاسية ، ولن اشفق عليك .

- اعملى معروفا ، اعملى معروفا !

- ضعى ثقتك فىّ يا عزيزتى . تذكرى اننى الوحيدة من بين كل النساء هنا التى استقبلتكم ، لقد روعتني من اول يوم ، ولكنى لم أقو على ان اعاملكم بلا اكتراث كما يعاملكم الجميع . وكنت اقاسى من أجل ايفان اندريتش العزيز الطيب وكأنه ابنى . شخص شاب ، فى أرض غريبة ، عديم الخبرة ، ضعيف ، بلا أم ، فأخذت أقاسى وأقاسى . . . وكان زوجى يعارض التعرف به ، ولكنى أقنعت . . . جعلته يعدل عن رأيه . . . وأصبحنا نستقبل ايفان اندريتش ، وانت معه بالطبع ، والا لشعر بالاهانة . وانا عندى ابنة وابن . . . وانت تدركين كم هى سريعة التأثير عقول الأطفال

وقلوبهم البريئة . . . ومن شكك أحد هؤلاء الصغار . . . * كنت استقبلك وأنا ارتعش خوفا على اطفالى . أوه ، عندما تصبحين أمّا ستفهمين خوفى . وكان الجميع يدهشون من استقبالى لك كسيدة محترمة ، عفوا ، ويلمحون لى . . . ثم بالطبع القيل والقال ، والافتراضات . . . كنت فى قرارة نفسى أدينك ، ولكنك كنت بائسة ، تعيسة ، متهورة ، فكنت أعانى من الشفقة عليك .

فسألت ناديجدا فيودوروفنا وبدنها كله يرتجف :

- ولكن لماذا ؟ لماذا ؟ ماذا فعلت بهم ؟

- أنت ارتكبت خطيئة رهيبة . لقد خنت العهد الذى اعطيته لزوجك أمام المذبح . أنت اغويت شابا رائعا لو لم يلقاك ، فربما اتخذ له شريكة حياة شرعية من أسرة طيبة من محيطه ، وكان الآن مثل الجميع . أنت قضيت على شبابه . لا تجادلى ، لا تجادلى يا عزيزتى ! أنا لا أصدق أن الرجل هو المسؤول عن خطايانا . النساء دائما هن المخططات . الرجال فى الحياة المنزلية مستهترون ، يعيشون بعقولهم لا بقلوبهم ، ولا يفهمون الكثير ، لكن المرأة تفهم كل شىء . عليها يتوقف كل شىء . لقد وهبت الكثير ، اذن فلتحاسب على الكثير . آه يا عزيزتى ، لو انها كانت فى هذه الناحية اضعف او اغبى من الرجل لما أئتمنها الرب على تربية البنين والبنات . وفوق ذلك يا عزيزتى فقد عبرت حد الخطيئة ونسيت كل خجل . ولو كانت أخرى مكانك لتوارت عن الناس ، ولأغلقت عليها باب بيتها ، ولما رآها الناس الا فى معبد الرب ، شاحبة ، متشحة بالسواد ، باكية ، ولقال كل واحد بحسرة صادقة : «يا الهى ، هذا الملاك الخاطى» عائد اليك ثانية ولكنك يا عزيزتى نسيت أى تواضع ، وعشت حياة سافرة ، متهورة ، كأنما تفتخرين بالخطيئة ، كنت تعبين وتقهقين ، وكنت ارتعش من الرعب وأنا انظر اليك ، وأخشى أن يرسل الرب صاعقة من السماء على بيتنا وأنت عندنا - وصاحت ماريا قسطنطينوفنا وقد لاحظت أن ناديجدا فيودوروفنا تهتم بالكلام - لا تجادلى ، لا تجادلى ! ضعى

* «ومن شكك أحد هؤلاء الصغار المؤمنين بى فأجدر له لو علق فى عنقه حجر الرحى وزج فى لجة البحر» - الكتاب المقدس ، العهد الجديد ، انجيل متى ، الفصل الثامن عشر - (٦) . المحرّب .

ثقتك فيّ ولن اخدعك ، لن اخفي عن انظار روحك حقيقة واحدة .
فلتسمعي اذن يا عزيزتي . . . ان الله يصم كبار الخاطئين ،
وكنت أنت موصومة . تذكرى كيف كانت فساتينك كلها فظيعة !
كانت ناديجدا فيودوروفنا تقدر فساتينها دائما أعلى التقدير ،
ومن ثمّ كفت عن البكاء وتطلعت اليها بدهشة .
فاستطردت ماريا قسطنطينوفنا تقول :

— نعم فظيعة ! كان في وسع أى انسان أن يحكم على سلوكك
من واقع ثيابك المنتقاة الزاهية . كان الجميع عندما يتطلعون اليك
يتضاحكون ويهزون اكتافهم ، أما انا فكنت أقاسى ، أقاسى . . .
ثم انك ، واعدرينى يا عزيزتى ، لست نظيفة ! عندما التقينا في
كشك الاستحمام ، جعلتنى أرتجف . كانت ملابسك الخارجية
محمّلة يعنى . . . ولكن الجونلة الداخلية والقميص . . . أننى
أحمر خجلا يا عزيزتى ! ولا أحد يعقد لايفان اندريتش المسكين
ربطة عنقه كما يجب ، وكان واضحا من ملابس المسكين وحذائه
ان احدا لا يهتم به في البيت ، وهو دائما لديك جوعان ، هذا
العزیز ، وبالفعل ، اذا لم يكن هناك في البيت من يهتم باعداد
الشاي والقهوة ، فستضطر رغما عنك الى انفاق نصف مرتبك في
المقصف . . . أما عندك في البيت فشيء رهيب ، رهيب ! لا أحد في
المدينة كلها لديه ذباب ، اما عندك فلا مهرب منه ، وكل الأنية
والاطباق سوداء . وعلى النوافذ وعلى الطاولات ، انظرى ، غبار
وذباب ميت ، واكواب . . . ما الداعي للأكواب هنا ؟ وحتى
الآن يا عزيزتى لم تنظف المائدة . ويخجل المرء من دخول غرفة
نومك . . . الملابس ملقاة في كل ركن ، وعلى الجدران تعلقين شتى
الاشياء الكاوتشوك ، وهناك آنية ما . . . يا عزيزتى ! الزوج لا
ينبغي ان يعرف شيئا ، وعلى الزوجة ان تكون أمامه نظيفة طاهرة
كملاك ! انا استيقظ كل يوم في الفجر وأغسل وجهى بالماء البارد
لكى لا يلاحظ زوجى نيكوديم الكسندريتش عليه أثر النوم .
فقال ناديجدا فيودوروفنا وهى تنتحب :

— هذه أمور تافهة لو كنت سعيدة ، ولكنى تعيسة جدا !
فتنهدت ماريا قسطنطينوفنا وهى لا تكاد تقوى على منع نفسها
من البكاء :

- نعم ، نعم ، انت تعيسة جدا ! وستواجهين فى المستقبل مصيبة رهيبية . الشيخوخة والوحدة ، والامراض ، ثم الحساب فى يوم القيامة . . . فطيع ، فطيع ! القدر نفسه يمد لك الآن يد العون ، وانت تنحينها برعونة . اعقدى قرانك ، وبسرعة !
فقلت ناديجدا فيودوروفنا :

- نعم ضرورى ، ضرورى . ولكن هذا مستحيل !

- وما السبب ؟

- مستحيل ! آه لو تدرين !

أرادت ناديجدا فيودوروفنا أن تحدثها عن كيريلين ، وعن لقائها مساء الامس فى المرفأ بأتشميانوف الشاب الجميل ، وكيف واتها فكرة مضحكة مجنونة بالتخلص من دين الثلاثمائة روبل ، وكيف كان ذلك مضحكا للغاية ، وكيف عادت الى البيت فى ساعة متأخرة وهى تشعر بنفسها ساقطة ، مرتزقة بلا رجعة . لم تكن هى نفسها تعرف كيف حدث ذلك . وأرادت الآن ان تقسم أمام ماريا قسطنطينوفنا بأنها سترد الدين حتما ، ولكن النحيب والخجل منعها من الكلام .

ثم قالت :

- سأرحل . فليبق ايفان اندريتش ، أما أنا فسأرحل .

- الى أين ؟

- الى روسيا .

- والى اى شىء ستعيشين هناك ؟ فليس لديك شىء .

- سأعمل فى الترجمة أو . . . أو افتتح مكتبة . . .

- دعيك من الالهام يا عزيزتى . . المكتبة بحاجة الى نقود .

حسنا ، سأتركك الآن ، فاهدئى وفكرى ، وتعالى الى غدا مرحلة . سيكون هذا ساحرا ! حسنا ، وداعا يا ملاكى . هاتى اقبلك .

وقبلت ماريا قسطنطينوفنا ناديجدا فيودوروفنا فى جبينهـ

ورسمت عليها علامة الصليب وخرجت فى هدوء . كان الظلام و

حل ، فأشعلت اولجا الضوء فى المطبخ . ومضت ناديجدا فيودوروفنا الى غرفة النوم وهى تواصل البكاء ، ورقدت على السرير . وبدأت تخفها حمى شديدة . ونزعت فستانها وهى راقدة وداسته تحت

قدميها ، وانطوت على نفسها كاللحكة تحت البطانية . شعرت بظماً ولم يكن هناك من يقدم لها الماء .

- سأسدد !- قالت لنفسها ، وخيل اليها في الهذيان انها تجلس بجوار احدى المريضات ، وانها هي نفسها تلك المريضة - سأسدد . من الحماقة الظن بأن النقود هي السبب في . . . سأسافر وارسل له النقود من بطرسبرج . في البداية مائة . . . ثم مائة . . . ثم مائة . . .

وجاء لايفسكى في ساعة متأخرة من الليل .

فقال له ناديجدا فيودوروفنا :

- في البداية مائة . . . ثم مائة . . .

- هلا اخذت الكينا . . . - قال لها ثم فكر : «غدا الأربعاء تقلع السفينة ولن أسافر فيها . اذن سيكون على ان أعيش هنا الى السبت» .

ونهضت ناديجدا فيودوروفنا في السرير على ركبتيها . وسألته وهي تبتسم وتزر عينيها من ضوء الشمعة :

- ألم أقل شيئا الآن ؟

- لا شيء . ينبغي استدعاء الطبيب غدا . نامى .

واخذ وسادة ومضى الى الباب . بعد أن استقر قراره على السفر وترك ناديجدا فيودوروفنا ، أصبحت تثير فيه الشفقة والشعور بالذنب . وكان يحس في حضورها بقليل من تأنيب الضمير ، كما في حضور فرس مريضة او عجوز قرروا اعدامها . وتوقف عند الباب والتفت اليها .

- لقد كنت متضايقا اثناء النزهة وأغلظت القول . اعذرني أرجوك .

قال ذلك ومضى الى غرفة مكتبه ، ورقد ، ولكنه لم يستطع طويلا أن ينام .

في اليوم التالى ، بعد أن جاء صامويلنكو مرتديا ، بمناسبة العطلة الرسمية ، حلته الرسمية الكاملة ، بالكتفيات والوسمة ، وجس نبض ناديجدا فيودوروفنا ، ونظر الى لسانها ثم خرج من غرفة النوم ، سأله لايفسكى الواقف بجوار العتبة في قلق :

- ماذا هناك ؟ ماذا ؟

كان وجهه ينم عن الخوف والقلق البالغ والأمل .
فقال صامويلنكو :
- اطمئن ، ليس هناك شيء خطر . . حمى عادية .
فكشر لايفسكى بنفاد صبر :
- انا لا أسألك عن هذا . هل حصلت على النقود ؟
- اعذرني يا عزيزي - همس صامويلنكو وهو يتطلع نحو
الباب ويشعر بالحرج - أرجوك اعذرني . لا أحد لديه نقود زيادة .
جمعت حتى الآن من هذا خمسة ومن ذاك عشرة . كل المتحصل
مائة وعشرة . سأحدث اليوم الى بعض الاشخاص . اصبر قليلا .
فهمس لايفسكى وهو يرتعد من نفاد الصبر :
- ولكن أقصى موعد يوم السبت ! بحق كل القديسين ، قبل
السبت ! اذا لم اسافر يوم السبت فلست بحاجة الى شيء . . ابدا !
لا أفهم كيف لا يكون لدى الدكتور نقود !
- هذه مشيئتك يا ربى - همس صامويلنكو بسرعة وتوتر
حتى أن شيئا صرّ في حلقه - سحبوا منى كل ما عندي ، هم مدينون
لى بسبعة آلاف ، وأنا مدين للجميع . هل الذنب ذنبى ؟
- اذن فستحصل عليها حتى السبت ؟ نعم ؟
- سأحاول .
- اتوسل اليك يا عزيزي . بحيث تكون النقود في يدي صباح
الجمعة .
وجلس صامويلنكو ، وكتب وصفة من الكينا بمحلول
kalii bromati ومنقوع الراوند و tincturae gentianae aquae
foeniculi ، وكل ذلك في مزيج واحد ، وأضاف اليه قليلا من
شربات الورد حتى لا يكون مرا ، ثم انصرف .

١١

- منظر ك يبدو وكأنك قادم لتلقى القبض على - قال فون
كورين عندما رأى صامويلنكو يدخل عليه في حلته الرسمية .
- كنت مارا من هنا فقلت لنفسى فلأعرج لأرى علم الحيوان -
قال صامويلنكو وهو يجلس الى طاولة كبيرة صنعها عالم الحيوان
بنفسه من الواح بسيطة - مرحبا يا أبانا المقدس - واوما برأسه

الى الشماس الذى كان جالسا بجوار النافذة ينسخ شيئا ما -
سأجلس دقيقة ثم اركض الى البيت لأمر باعداد الغداء . حان
الوقت . . . ألم اعطلكما ؟

- أبدا - قال عالم الحيوان وهو يفرش على الطاولة اوراقا
مكتوبة بخط دقيق - اننا نقوم بالنسخ .

- هكذا . . . أوه ، يا الهى ، يا الهى . . . - تنهد
صامويلنكو . وتناول من فوق الطاولة بحذر كتابا معفرا كان
يستقر فوقه عنكبوت ميت جاف ، وقال - يا سلام ! تصور مثلا
أن خنفسة خضراء تسير لأمر من أمورها ، واذا بها تقابل فى الطريق
هذا الملعون . اننى اتصور مدى رعبها !

- نعم ، طبعا .

- هل منح السم ليحمى به نفسه من الاعداء ؟

- نعم ، ليحمى نفسه ، وليهاجم .

- هكذا ، هكذا ، هكذا . . . كل شيء فى الطبيعة يا احبائى
حكيم ومفهوم - وتنهد صامويلنكو - ولكنى لا أفهم التالى . اشرح
لى انت ، ايها الرجل النادر الذكاء . هناك ، اتدرى ، حيوانات
صغيرة ، لا تزيد عن حجم العرسة ، وتبدو جميلة المظهر ،
ولكنها ، وأقول لك ، فى غاية اللؤم والخسة . يسير مثل هذا
الحيوان فى الغابة مثلا ، واذا به يرى عصفورا ، فيمسكه ويلتهمه .
ويواصل سيره ، فيرى فى العشب عشا به بيض ، ورغم أنه لا
يريد أن يأكل بعد ، فهو شبعان ، لكنه مع ذلك يكسر بيضة
ويبعثر الأخريات بمخلبه بعيدا عن العش . ثم يقابل ضفدعة
فيبدأ فى اللهو بها . ويقتل الضفدعة ثم يمضى وهو يلحق شواربه
فتقالبه خنفسة . فيهوى على الخنفسة بمخلبه . . . يسير وهو
يفسد ويدمر كل شيء فى طريقه . . . يقتحم جحور الحيوانات
الأخرى ، ويدمر اعشاش النمل عبثا ، ويقرض القواقع . . . واذا
صادفته عرسة اشتبك معها فى عراك ، واذا رأى ثعبانا صغيرا او
فأرة فلا بد أن يسعى الى خنقتها . وهكذا طول النهار . قل لى
اذن ، ما الحاجة الى مثل هذا الحيوان ؟ ولماذا خلق ؟

فقال فون كورين :

- انا لا أعرف عن أى حيوان تتحدث . يبدو أنك تقصد أحد

أكلة الحشرات . حسنا ، فماذا ؟ لقد وقع العصفور في يده لأنه غير حذر . وقد حطم العش مع البيض لأن الطائر ليس حاذقا ، وصنع عشه بصورة سيئة ولم يموهه جيدا . أما الضفدعة فيبدو ان لديها عيبا في الصبغة اللونية ، والا لما استطاع أن يكتشفها . وهكذا دواليك . ان حيوانك لا يقضى الا على الضعفاء وغير الحاذقين ، اى باختصار من لديهم عيوب لا ترى الطبيعة ضرورة في نقلها الى الخلف . ولا يبقى على قيد الحياة الا الاكثر مهارة ، المحاذرون ، الأقوياء ، والمتطورون . وهكذا فان حيوانك ، دون أن يدرك ذلك ، يخدم أهداف الرقى العظيمة .

- نعم ، نعم ، نعم . . . بالمناسبة يا أخى - قال صامويلنكو متبسطا - اعطنى مائة روبل سلفا .

- حسنا . هناك حيوانات طريفة جدا من بين أكلة الحشرات . مثلا حيوان الخلد . يقال عنه انه نافع لأنه يقضى على الحشرات الضارة . ويحكى ان أحد الألمان ارسل الى الامبراطور غليوم الأول معطف فراء من جلود الخلد ، ويقال ان الامبراطور أمر بتوبيخه لأنه أهلك هذا العدد الكبير من الحيوانات النافعة . بينما لا يقل الخلد في قسوته عن حيوانك ، وعلاوة على ذلك فهو ضار للغاية ، لأنه يلحق بالمراعى اضرارا بالغة .

وفتح فون كورين علبة واخرج منها ورقة بمائة روبل . واستطرد قائلا وهو يغلق العلبة :

- القفص الصدرى لدى الخلد قوى جدا ، مثلما لدى الطوطا . وعظامه وعضلاته متطورة الى درجة رهيبية ، وفمه مسلح بصورة خارقة . ولو كان بحجم الفيل لأصبح حيوانا مدمرا لا يهزم . ومن الطريف انه عندما يلتقى خلدان تحت الارض ، يشرعان فورا ، وكأنما عن اتفاق ، في حفر فسحة . والغاية من هذه الفسحة أن تعطيهما مجالا اكبر للحركة اثناء العراك . وما أن يحفراها حتى يشتبكا في قتال ضار ، ويتقاتلان الى أن يسقط الأضعف فيهما . - ثم قال فون كورين وقد خفض نبرة صوته - خذ المائة روبل ، ولكن بشرط الا تكون من أجل لايفسكى .

فانفجر صامويلنكو :

- فلتكن حتى من اجله ! ما دخلك أنت ؟

- لا يستطيع ان اعطيك نقودا من أجل لايفسكى . أنا اعرف أنك تحب اعطاء القروض ، ولو طلب منك (كريم) اللص قرضا لأعطيته ، ولكن اعذرني ، أنا لا أستطيع أن اساعدك في هذا الاتجاه .

فنهض صامويلنكو وقال وهو يلوح بذراعه اليمنى :

- نعم ، أنا اطلب من أجل لايفسكى ! نعم ! من أجل لايفسكى ! ولا يملك أى شيطان أو عفريت الحق في أن يعلمنى كيف ينبغي أن اتصرف في نقودى . أنت لا تريد ان تعطينى ؟ نعم ؟ وقهقهه الشماس .

فقال عالم الحيوان :

- دعك من الانفعال وفكر بروية . ان البر بسيد مثل لايفسكى هو في رأى عمل أحق ، مثل رى الأعشاب الضارة او اطعام الجراد .

فصرخ صامويلنكو :

- وفى رأى أننا ملزمون بمساعدة اقربائنا !
- فى هذه الحالة فلتساعد هذا التركى الجائع الذى ينام هناك بجوار السور ! فهو عامل ، واكثر ضرورة ونفعاً من صاحبك لايفسكى . اعطه المائة روبل هذه ! أو تبرع لى بمائة روبل من أجل البعثة !

- اننى اسألك ، هل ستعطينى النقود أم لا ؟

- قل لى بصراحة : ما حاجته الى النقود ؟

- هذا ليس سرا . انه بحاجة الى السفر يوم السبت الى بطرسبرج .

فقال فون كورين ببطء :

- هكذا اذن ! آها . . . مفهوم . وهى ، هل ستسافر معه أم ماذا ؟

- ستبقى هنا مؤقتا . سيرتب أموره فى بطرسبرج ثم يرسل اليها نقودا ، وعندئذ ستسافر .

فقال عالم الحيوان :

- يا للبراعة ! . . - وضحك ضحكا قصيرا رفيعا -
يا للبراعة ! يا للتدبير المحكم !

واقترب من صامويلنكو بسرعة ، ووقف أمامه وجها لوجه ،
وحقق في عينيه وسأله :

- قل لي بصراحة : هل كف عن حبها ؟ نعم ؟ قل : كف عن
حبها ؟ نعم ؟

- نعم . . . - نطق صامويلنكو وتصيب عرقا .

- يا للدناءة ! - قال فون كورين وظهر على وجهه الاحساس
بالاشمئزاز - واحدة من اثنتين يا الكسندر دافيديتش : اما انك
متواطئ معه ، او انك ، لا مؤاخذة ، أهبل . ألا تفهم حقا أنه
يضحك عليك كأنك طفل ، بطريقة في غاية الانحطاط ؟ أليس
واضحا كالشمس انه يريد التخلص منها وتركها هنا ؟ وستبقى
عالة عليك ، ومن الواضح كالشمس انه سيكون عليك أن تسفرها
الى بطرسبرج على حسابك . أمن المعقول ان صديقك الرائع قد
أعماك بفضائله الى هذه الدرجة فأصبحت لا ترى حتى أبسط
الأشياء ؟

فقال صامويلنكو وهو يجلس :

- هذه مجرد افتراضات .

- افتراضات ؟ اذن فلماذا يسافر وحده وليس معها ؟
ولتسأله لماذا لا تسافر هي أولا وهو بعدها ؟ هذا المحتال اللئيم !
خار صامويلنكو فجأة وقد صدمته الشكوك والريب المفاجئة
بخصوص صديقه ، فهبطت نبرته . وقال وهو يتذكر الليلة التي
بات فيها لايفسكي عنده :

- ولكن هذا مستحيل ! انه يعاني جدا !

- وماذا يعني ذلك ؟ اللصوص والمخربون ايضا يعانون !

فقال صامويلنكو مفكرا :

- لنفرض حتى انك على حق . . . لنفرض . . . ولكنه شاب ،
في أرض غريبة . . . طالب ، ونحن ايضا طلبة ، ولا يوجد هنا
احد غيرنا يمكن أن يساعده .

- تساعد في صنع الدناءات ، فقط لأنكما كنتما في اوقات
مختلفة طلاب جامعة ، وكلاكما لم تفعلوا هناك شيئا ! ما هذا
الهرء !

- مهلا ، دعنا نفكر بأعصاب باردة . اعتقد انه من الممكن

ان نفعل هكذا . . . - قال صامويلنكو مفكرا وهو يلعب أصابعه -
سأعطيه النقود ، ولكنى سأخذ منه كلمة شرف نبيلة بأن يرسل
في طلب ناديجدا فيودوروفنا بعد أسبوع .

- وسيعطيك كلمة شرف ، بل وستدمع عيناه ، وسيصدق
نفسه ، ولكن ما قيمة هذه الكلمة ؟ لن يفى بها ، وعندما ستلقاه
بعد عام ام عامين في شارع نيفسكى متأبطا ذراع حب جديد ،
سيبرر لك ذلك بأن الحضارة أفسدته ، وبأنه نسخة من رودين * .
دعك منه اعمل معروفا ! ابتعد عن القذارة ولا تنقب فيها بكلتا
يديك !

ففكر صامويلنكو دقيقة ثم قال بحسم :

- ومع ذلك سأعطيه النقود . كما تشاء . أنا لا أستطيع أن
ارفض رجاء لشخص على اساس الافتراضات وحدها .

- عظيم جدا . فلتهنأ به .

فرجاه صامويلنكو بوجل :

- اعطنى اذن المائة روبل .

- لن اعطيك .

وحل الصمت . خار صامويلنكو تماما . واكتسب وجهه ملامح
الذنب والاستحياء والتزلف . وكان من الغريب أن ترى هذا الوجه
البائس الخجول كطفل لرجل ضخم يحمل الكتفيات والأوسمة .

وقال الشماس وهو ينحى القلم :

- قداسة الأسقف المحلى يطوف على أبرشيته لا فى عربة بل
على ظهر حصان . منظره وهو راكب على الحصان مؤثر للغاية . . .
بساطته وتواضعه مفعمتان بعظمة توراتية .

فسأل فون كورين الذى سره تغير مجرى الحديث :

- هل هو شخص طيب ؟

- وكيف لا ؟ لو لم يكن طيبا فهل كانوا يرسمونه أسقفا ؟
فقال فون كورين :

* رودين بطل احدى روايات الكاتب ايفان تورجينيف .
مثقف عاجز متردد . احد الرموز البارزة للجيل الخائب فى القرن التاسع
عشر ، او كما كانوا يسمونهم «الاشخاص الزائدين عن الحاجة» .
الهروب .

- يوجد بين الأساقفة اشخاص طيبون جدا وموهوبون .
المؤسف فقط ان الكثيرين منهم يعيهم أنهم يتصورون أنفسهم
رجال دولة . فبعضهم يمارس الترويس * ، والبعض الآخر ينتقد
العلوم . ليس هذا من شأنهم . الأفضل لو ترددوا اكثر على اداراتهم
الدينية .

- رجل الدنيا لا يستطيع أن يحكم على الأساقفة .

- لماذا يا شماس ؟ الأسقف شخص مثلي تماما .

فغضب الشماس وتناول القلم :

- مثلك وليس مثلك . لو كنت مثله لحلت بك البركة
ولأصبحت أسقفا ، وما دمت لست أسقفا فمعناه أنك لست مثله .
فقال صامويلنكو بضيق :

- كف عن الهراء يا شماس ! - وقال مخاطبا فون كورين -
اسمع ، لقد وجدت حلا . لا تعطني المائة روبل هذه . أنت ستطعم
عندي ثلاثة أشهر أخرى حتى الشتاء ، اذن فلتعطني مقدما عن هذه
الأشهر الثلاثة .

- لن اعطيك .

طرف صامويلنكو بعينه وتضرج ؛ وسحب بحركة آلية الكتاب
ذا العنكبوت وتطلع اليه ، ثم نهض وتناول قبعته . وشعر فون
كورين بالشفقة عليه .

فقال وهو يركل بقدمه في غضب احدى الاوراق الى الركن :

- فلتحاول أن تعيش وتصنع شيئا بمثل هؤلاء السادة !
فلتفهم ان هذه ليست طيبة قلب ، ليس حبا ، بل جبنا ، تسيبنا ،
سما ! ما يفعله العقل تدمره قلوبكم المترهلة العاجزة ! عندما
كنت تلميذا ومرضت بالتيفود ، اطعمتني خالتي فطرا مخللا رافة
بحالي فكدت أموت . فلتفهم أنت وخالتي أن حب البشر لا ينبغي
أن يكون في القلب او في الجوانح او في الخصر ، بل هنا !
وخبط فون كورين على جبينه . ثم قال :

- خذ !

وألقى بالورقة ذات المائة روبل .

* أي تحويل الأشخاص من غير الروس الى روس . الهعرب .

فقال صامويلنكو بوداعة وهو يطوى الورقة :
- عبثا تغضب يا كوليا . اننى افهمك تماما ، ولكن . . . ضع
نفسك فى مكانى .

- أنت امرأة عجوز ليس إلا !

فقهقه الشماس .

وقال فون كورين بحرارة :

- اسمع يا الكسندر دافيديتش ، رجاء أخير ! عندما تعطى
النقود لذلك النذل اعرض عليه هذا الشرط : فاما ان يسافر مع
سيدته ، واما يسفرها أولا ، وبغير ذلك لا تعطه . لا مجال للتحرج
معه . هكذا قل له . واذا لم تقل فأقسم لك بشرفى اننى سأذهب
اليه فى مكتبه واسحبه على الدرج ، ولن اعرفك بعد ذلك . فلتعلم
هذا !

فقال صامويلنكو :

- حسنا ، لو سافر معها او أرسلها قبله فسيكون ذلك افضل
له . بل سيكون مسرورا لذلك . طيب ، وداعا .
ودّع برقة وخرج ، ولكن قبل ان يغلق الباب خلفه التفت
الى فون كورين ، وأصبح وجهه مرعبا ، وقال :
- انهم الالمان الذين افسدوك يا أخى ! نعم ! الالمان !

١٢

فى اليوم التالى ، الخميس ، احتفلت ماريا قسطنطينوفنا بعيد
ميلاد ابنها كوستيا . ودعى الجميع لتناول الكعكة ظهرا ، ولشرب محلول
الشييكولاتة مساء . وعندما وصل لايفسكى وناديچدا فيودوروفنا
فى المساء ، مال فون كورين ، الذى كان جالسا فى غرفة الجلوس
يشرب محلول الشييكولاتة ، على صامويلنكو وسأله :

- هل تحدثت معه ؟

- ليس بعد .

- انتبه ، لا تتخرج معه . انا لا أفهم وقاحة هؤلاء السادة .
انهما يعلمان جيدا نظرة هذه الأسرة الى علاقتهما غير الشرعية ومع
ذلك يقحمان انفسهما هنا .

فقال صامويلنكو :

- لو راعيت كل تحيز مغرض فسيكون عليك ألا تخرج الى أى مكان .

- وهل اشمئزاز العامة من علاقة الحب غير المشروعة ومن الانحلال . . تحيز مغرض ؟

- طبعا . تحيز مغرض وحقد . فالجنود عندما يرون فتاة خليعة يقهقهون ويصفرون ، فلتسألهم من يكونون هم ؟

- ليس عبثا يصفرون . فعندما تخنق البغايا اطفالهن الحرام ويمضين الى الاشغال الشاقة ، وعندما تلقى أنا كارينينا بنفسها تحت عجلات القطار ، وعندما يلوثون الأبواب بالقطران فى القرى * ، وعندما لسبب ما يعجبني واياك فى كاتيا طهارتها ، وعندما يشعر كل منا بالحاجة المبهمة الى الحب الطاهر ، رغم انه يعلم ان مثل هذا الحب غير موجود . . . فهل هذا كله تحيز مغرض ؟ ان هذا يا أخى هو الشيء الوحيد الذى تبقى من قانون الانتخاب الطبيعى ، ولولا هذه القوة المجهولة التى تنظم العلاقة بين الجنسين لأراك السادة آل لايفسكى الويل ، ولتفسخت البشرية فى غضون عامين . دخل لايفسكى غرفة الجلوس وسلم على الجميع ، وابتسم بتزلف وهو يصفح فون كورين . وانتظر فرصة مناسبة وقال لصامويلنكو :

- عفوا يا الكسندر دافيديتش ، أريدك فى كلمتين . ونهض صامويلنكو ، وضمه اليه من خصره ، وذهبها معا الى غرفة مكتب نيكوديم الكسندريتش .

وقال لايفسكى وهو يقضم اظافره :

- غدا الجمعة . . . هل حصلت على ما وعدتني به ؟
- حصلت فقط على مائتين وعشرة . الباقي سأحصل عليه اليوم او غدا . كن مطمئنا .

فتنهذ لايفسكى وارتعشت يداه من الفرحة :
- الحمد لله !.. لقد أنقذتني يا الكسندر دافيديتش ،

* كان من العادات القديمة فى الريف اذا ظهر ان العروس لم تكن عذراء ان يلوثوا باب بيتها بالقطران الأسود . **المعرب** .

واقسم لك بالله ، بسعادتى ، بكل ما تريد ، اننى سأرسل اليك هذه النقود بمجرد وصولى . ودينى القديم سأرسله .

فقال صامويلنكو وهو يمسك بزرار لايفسكى ويتضرع :

- اسمع يا فانيا . . . لماذا لا تسافر مع ناديجدا فيودوروفنا ؟

- يا لك من غريب ، وهل هذا ممكن ؟ لا بد أن يبقى أحدا ،

والا جن جنون الدائنين . فأننا مدين لأصحاب المحلات بحوالى سبعمائة روبل ، او اكثر . انتظر ، سأرسل لهم النقود ، وأسد افواههم ، وعندها ستسافر هى ايضا من هنا .

طيب . . . ولماذا لا تسفرها هى أولا ؟

فقال لايفسكى بعزع :

- آه يا الهى ، وهل هذا ممكن ؟ انها امرأة ، فما الذى ستستطيع أن تفعله هناك ؟ ما الذى تعرفه ؟ سيكون هذا مجرد تعطيل وتبديد للنقود بلا معنى .

فقال صامويلنكو فى نفسه : «معقول . . .» ، ولكنه تذكر حديثه مع فون كورين فأطرق وقال عابسا :

- انا لا استطيع ان اوافقك على رأيك . فاما أن تسافر معها ، واما أن تسفرها أولا ، والا . . . والا فلن أعطيك النقود. هذا آخر كلام عندى . . .

وتقهقر بظهره وناخ به على الباب ، وخرج الى غرفة الجلوس محمرا ، فى غاية الارتباك .

وفكر لايفسكى وهو يعود الى غرفة الجلوس : «الجمعة . . . الجمعة . . . الجمعة . . .» .

وقدموا له كوب شيكولاتة . ولسعت الشيكولاتة الساخنة شفتيه ولسانه ومضى يفكر :

«الجمعة . . . الجمعة . . .»

لسبب ما لم تترك كلمة «الجمعة» ذهنه ، فلم يفكر فى شىء آخر سوى الجمعة ، وأصبح واضحا له فقط ، ولكن ليس فى رأسه ، بل فى مكان ما تحت قلبه ، أنه لن يستطيع السفر يوم السبت . ووقف امامه نيكوديم الكسندريتش مهندما ، بصدغين ممشطين ، وراح يرجوه :

- تفضل كل ، لو تكرمت . . .
وعرضت ماريا قسطنطينوفنا على الضيوف علامات كاتيا
المدرسية وهي تقول ببطء :
- اصبحت الدراسة الآن صعبة جدا ، جدا ! يطالبونهم
بأشياء كثيرة . . .
فتئن كاتيا :
- ماما !

ولا تعرف أين تخفى وجهها من الخجل والمديح .
وشاهد لايفسكى ايضا العلامات وامتدحها . وقفزت أمام
عينيه مواد الدين ، واللغة الروسية ، والسلوك ، والخمسات
والأربعات * ، وبدأ له ذلك كله ، بالإضافة الى الجمعة التي
ألحت عليه ، وصدغى نيكوديم الكسندريتش المشططين ، وخدى
كاتيا الأحمرين ، بدا له وحشة لا تحد ولا تقهر حتى انه كاد
يصرخ ياسا ، وسأل نفسه : «أحقا ، أحقا لن اسافر؟» .
ووضعوا طاولتي لعب متجاورتين وجلسوا ليلعبوا «ساعى
البريد» . وجلس لايفسكى أيضا .
«الجمعة . . . الجمعة . . .» - فكر وهو يبتسم ويخرج
قلما من جيبه - الجمعة . . .» .

وأراد أن يفكر فى أمره وفى الوقت نفسه خاف من التفكير . كان
مخيفا ان يعترف بأن الدكتور كشف خداعه الذى اخفاه طويلا
وبعناية عن نفسه . ففي كل مرة فكر فيها فى مستقبله لم يكن
يترك الحرية الكاملة لأفكاره . سيستقل القطار ويرحل . . . وبهذا
تحل قضية حياته ، ولم يكن يترك أفكاره تضى الى أبعد .
وكضوء كاب بعيد فى حقل كانت تومض فى رأسه احيانا فكرة ،
بأنه فى مكان ما ، باحدى حارات بطرسبرج ، فى المستقبل البعيد ،
سيضطر الى كذبة صغيرة لكى يفترق عن ناديجدا فيودوروفنا
ويسدد الديون . سيكذب مرة واحدة فقط ، ثم يأتى التجدد
الشامل . وهذا حسن : فبكذبة صغيرة سيشتري الحقيقة الكبيرة .

* كان نظام تقدير الدرجات المدرسية والجامعية فى روسيا نظاما
خمسيا (أعلى درجة خمسة وأقل درجة واحد) . وما زال هذا النظام ساريا
حاليا . المهرج .

اما الآن ، وعندما ألمح الدكتور بصراحة فجأة الى خداعه حين رفض طلبه ، فقد اصبح واضحا لديه انه سيلجأ الى الكذب لا في المستقبل البعيد فحسب ، بل اليوم ، وغدا ، وبعد شهر ، وربما حتى الى آخر العمر . وبالفعل ، فلكى يرحل سيكون عليه ان يكذب على ناديجدا فيودوروفنا وعلى الدائنين وعلى رؤسائه . وبعد ذلك ، ولكى يحصل فى بطرسبرج على نقود ، سيضطر الى الكذب على أمه فيقول لها انه انفصل فعلا عن ناديجدا فيودوروفنا . ولن تعطيه أمه اكثر من خمسمائة روبل ، واذن فقد خدع الدكتور أيضا ، لأنه لن يكون قادرا على ارسال النقود اليه فى وقت قريب . وبعد ذلك ، وعندما تأتى ناديجدا فيودوروفنا الى بطرسبرج ، سيكون عليه ان يلجأ الى سلسلة كاملة من الأكاذيب الصغيرة والكبيرة لكى ينفصل عنها . ومن جديد الدموع ، والامل ، والحياة المقرفة ، والندم ، واذن فلن يكون هناك أى تجديد . الخداع ولا شيء سواه . وارتفع فى خيال لايفسكى تل كامل من الأكاذيب . ولكى يقفز من فوقه دفعة واحدة ولا يلجأ الى الكذب على دفعات ، لا بد من الاقدام على خطوة حاسمة ، كأن ينهض مثلا ، دون كلمة واحدة ، ويرتدى قبعته ، ويرحل فورا بدون نقود ، ودون كلمة واحدة . ولكن لايفسكى كان يشعر بأن هذا مستحيل بالنسبة له . «الجمعة . . . الجمعة . . . - فكر لايفسكى - الجمعة . . .» . كانوا يكتبون رسائل قصيرة ، ويطوونها نصفين ، ويضعونها فى قبعة نيكوديم الكسندريتش الاسطوانية القديمة ، وعندما يتجمع منها عدد كاف ، يقوم كوستيا ، الذى يمثل دور ساعى البريد ، بالطواف على المائدة وتوزيعها عليهم . وكان الشماس وكاتيا وكوستيا ، الذين تلقوا رسائل مضحكة ويحاولون كتابة رسائل اكثر اضحاكا ، كانوا فى قمة الاعجاب .

«نحن بحاجة الى ان نتحدث» - قرأت ناديجدا فيودوروفنا فى الرسالة . تبادلت النظر مع ماريا قسطنطينوفنا فابتسمت هذه ابتسامة لوزية واومات برأسها .

«وعم نتحدث ؟ - فكرت ناديجدا فيودوروفنا - اذا لم يكن من الممكن ان اروى كل شيء فلا معنى للحديث» .

قبل أن تخرج الى الزيارة عقدت للايفسكى ربطة عنقه ، فملا

هذا العمل التافه روحها بالرقّة والحزن . وأوحى اليها القلق المرتسم على وجهه ، ونظراته الشاردة ، وشحوبه ، والتغير غير المفهوم الذى طرأ عليه فى الأيام الأخيرة ، وكتماها عنه سرا رهيبا شنيعا ، وارتعاش يديها عندما كانت تعقد ربطة عنقه . . كل ذلك أوحى اليها لسبب ما بأنه لم يبق لهما الا وقت قصير للحياة معا . وأخذت تتطلع اليه كما تتطلع الى ايقونة ، بخوف وندم ، وهى تقول فى خاطرها : «سامحنى ، سامحنى . . .» . وكان اتشميانوف جالسا قبالتها الى الطاولة ولا يحول عنها عينيه السوداوين العاشقتين . وأثارها الرغبات ، فنجلت من نفسها وخافت من انه حتى الكآبة والحزن لن يمنعاها من الاستسلام للشهوة المدنسة ، ان لم يكن اليوم فغدا ، وأنها ، كالسكير المدمن ، لم تعد قادرة على التوقف .

ولكى لا تمضى فى هذه الحياة المشينة لها ، والمهينة للايفسكى ، فقد قررت أن ترحل . سوف تضرع اليه باكية أن يدعها ترحل ، فاذا عارض فسوف تتركه خفية . ولن تخبره بما حدث . فلتبق ذكراها لديه طاهرة .

«احبك ، احبك ، احبك» - قرأت فى الورقة - انها من اتشميانوف . وستعيش فى مكان ناء ، وستعمل ، وترسل الى لايفسكى «من مجهول» بالنقود والقمصان المطرزة ، والتبغ ، ولن ترجع اليه الا فى الشيخوخة وفى حالة ما اذا مرض مرضا خطيرا واحتاج الى من يرعاه . وعندما يعلم فى الشيخوخة بالأسباب التى جعلتها ترفض ان تصبح زوجته وتتركه ، فسوف يقدر تضحياتها ويغفر لها . «أنفك طويل» - يبدو أنها من الشماس أو من كوستيا .

وتخيلت ناديجدا فيودوروفنا كيف ستعانق لايفسكى بشدة عند الوداع ، وتقبل يده ، وتقسم له بأنها ستظل تحبه طول العمر ، وكيف ستفكر بعد ذلك كل يوم ، وهى تعيش فى المكان النائى ، بين أناس غرباء ، بأن لديها صديقا ، حبيبا ، طاهرا ، نبيلًا ، ساميا ، يحفظ لها ذكرى طاهرة .

«إذا لم تحددي لى اليوم موعدا فسأخذ اجراءاتى ، أوكد لك بشرفى . الناس المحترمون لا يُعاملون بهذه الصورة ، ينبغى ان تفهمي ذلك» - هذه من كيريلين .

وصلت لايفسكى رسالتان ، ففض احديهما وقرأ : «لا تسافر أيها الغالى» * .

«من يا ترى كاتب هذا ؟ - فكر لايفسكى - بالطبع ليس صامويلنكو . . . وليس الشماس لأنه لا يعرف اننى أريد ان أسافر . أهو فون كورين اذن ؟»

كار عالم الحيوان منكبا على الطاولة يرسم هرما . وخيل الى لايفسكى ان عينيه تبتسمان .

وفكر لايفسكى : «يبدو أن صامويلنكو ثرثر عفوا . . .» وفى الرسالة الثانية ، التى كانت مكتوبة بنفس الخط المكسر ، بحروف ذات ذيول طويلة وزخارف ، قرأ : «هناك شخص لن يسافر يوم السبت» .

وفكر لايفسكى : «سخريه سخيفه . الجمعة ، الجمعة . . .» . وصعد شيء ما الى حلقة . فتحسس لايفسكى ياقة قميصه وسعل ، ولكن بدلا من السعال انطلق من حلقة الضحك .
- ها-ها-ها ! - قهقهه لايفسكى - ها-ها-ها ! - وفكر «ما هذا ، ما الذى يضحكنى ؟» - ها-ها-ها !

وحاول ان يكبح نفسه ، وسد فمه براحتة ، ولكن الضحك ضغط على صدره وعنقه ، ولم تستطع يده أن تسد فمه .
«ما أغبى هذا مع ذلك ! - فكر وهو يتلوى من الضحك - هل جننت ام ماذا ؟»

تعالت الضحكات اكثر فأكثر وتحولت الى ما يشبه نباح كلب صغير . واراد لايفسكى ان ينهض ويغادر الطاولة ولكن قدميه لم تطاوعاه ، بينما قفزت يده اليمنى بصورة غريبة ورغما عنه فوق الطاولة ، وراحت تلتقط الأوراق بعصبية وتعصرها . ورأى امامه عيون مندهشة ، ووجه صامويلنكو الجاد المنعور ، ونظرة عالم الحيوان المليئة باستهزاء بارد وتقزز ، فأدرك انه اصيب بحالة هستيريا .
«يا للخزى ، يا للفضيحة - فكر لايفسكى وهو يشعر بدفع

* مطلع اغنية غجرية كانت ذائعة في سبعينات وثمانينات القرن التاسع عشر . المغرب .

الدموع على وجهه - آه ، آه ، يا للعار ! لم يحدث لى هذا ابدا من قبل . . . »

وها هم قد رفعوه من تحت ابطيه وقد أسندوا رأسه من الخلف ، وجروه الى مكان ما . وها هو كوب يلمع أمام عينيه ويصطدم بأسنانه ، فينسكب الماء على صدره . وها هى غرفة صغيرة فى وسطها سريران متجاوران مغطيان بغطائين نظيفين ابيضين كالثلج . وتهالك على أحدهما وانخرط فى النحيب .

- لا بأسى ، لا بأسى . . . - قال صامويلنكو - هذا يحدث . . . هذا يحدث . . .

كانت ناديجدا فيودوروفنا مثتلجة الاطراف من الخوف ، وبدنها كله يرتجف وهى تتوقع حدوث شىء رهيب . ووقفت بجوار السرير تسأل لايفسكى :

- ماذا بك ؟ ماذا ؟ قل لى أرجوك . . .

وفكرت : «أىكون كيريلين قد كتب له شيئا ما ؟»

فقال لايفسكى وهو يضحك ويبكى :

- لا شىء . . . اخرجى من هنا . . . يا عزيزتى .

لم يكن وجهه يعبر عن الكراهية أو الاحتقار ، اذن فهو لا يعلم بشىء . واطمأنت ناديجدا فيودوروفنا قليلا وخرجت الى غرفة الجلوس .

- لا تقلقى يا عزيزتى - قالت لها ماريا قسطنطينوفنا وهى تجلس الى جوارها وتمسك يدها - هذا سيمر . الرجال ايضا ضعفاء مثلنا نحن الخاطئات . أنتما الاثنان تمران الآن بأزمة . . . هذا مفهوم تماما ! حسنا يا عزيزتى ، اننى انتظر الرد . هيا نتحدث .

فقالت ناديجدا فيودوروفنا وهى تصغى الى نحيب لايفسكى :

- كلا ، لن نتحدث . . . عندى انقباض . . . اسمح لى أن أذهب .

فقالت ماريا قسطنطينوفنا بجزع :

- ماذا تقولين يا عزيزتى ! أظنن حقا اننى اتركك تذهبين بدون عشاء ؟ فلنأكل أولا ثم اذهبنى فى رعاية الله .

فهمست ناديجدا فيودوروفنا :

- عندى انقباض . . . - وتشبثت بذراع المقعد بكلتا يديها حتى لا تسقط .

- عنده تشننج ! - قال فون كورين بمرح وهو يدلف الى غرفة الجلوس ، ولكنه اخرج عندما رأى ناديجدا فيودوروفنا فخرج .

وعندما انتهت الهستيريا جلس لايفسكى على السرير الغريب وفكر :

«يا للعار ، تملكنى البكاء كطفلة ! لا بد أننى مضحك ومقرز . فلأنصرف من الباب الخلفى . . . ولكن سيكون معنى ذلك أننى اولى أهمية كبيرة لهذه الهستيريا . من الأفضل تحويل الأمر الى مزحة . . .»

وتطلع فى المرأة ، ثم جلس بعض الوقت ، وخرج الى غرفة الجلوس .

- ها أنذا ! - قال مبتسما . كان يشعر بخجل مضمّن ، وأحس ان الآخرين يعانون ايضا من الخجل فى حضوره . فقال وهو يجلس - ما أغرب ما يحدث احيانا . كنت جالسا وفجأة ، أتدرون ، أحسست بألم رهيب يخزنى فى جنبى . . . ألم لا يطاق ، فلم تتحمل اعصابى و . . . وحدث هذا الأمر السخيف . نحن فى عصر القلق ، فما العمل !

اثناء العشاء كان يشرب الخمر ويتحدث ، ويزفر أحيانا بتوتر وهو يمسح على جنبه كأنما ليظهر أن الألم لم يزايله تماما . ولم يصدقه أحد ، سوى ناديجدا فيودوروفنا ، ورأى هو ذلك .

فى حوالى الساعة العاشرة ذهبوا للتنزه فى البوليغار . وخافت ناديجدا فيودوروفنا أن يتحدث كيريلين اليها ، فحاولت طوال الوقت ان تظل الى جوار ماريا قسطنطينوفنا والأولاد . أحسست بالضعف من الخوف والضيق ، وأدركها التعب وهى تشعر باقتراب نوبة الحمى ، فسارت تخرج قدميها ، ولكنها لم تنصرف الى البيت لأنها كانت واثقة من ان كيريلين أو اتشميانوف ، أو الاثنين معا سيتبعانها . وسار كيريلين خلفها مع نيكوديم الكسندريتش وهو يدندن بصوت خافت :

- لن أسمع باللعب بى ! لن أسـ . . . مع !

انعطفوا من البوليفار الى المقصف ، ثم ساروا على الشاطئ ، وظلوا ينظرون طويلا الى مياه البحر الفوسفورية المضيئة . ومضى فون كورين يشرح هذه الظاهرة .

١٤

- عليّ ان اذهب للعب الفنت . . . انهم في انتظارى - قال لايفسكى - وداعا يا سادة .
- وأنا معك ، انتظر - قالت ناديجدا فيودوروفنا وتأبطت ذراعه .

وودعا الجماعة وانصرفا . وودع كيريلين أيضا وقال انه في نفس اتجاههما ، وسار الى جوارهما .
«فليكن ما يكون . . . - فكرت ناديجدا فيودوروفنا - فليكن . . .»

وخيل اليها أن كل الذكريات السيئة خرجت من رأسها وتسير في العتمة الى جوارها وتلهث بتوتر ، أما هي ، فكانت كالذبابة التي وقعت في حبر ، تسير بصعوبة في الشارع وتلوث جنب لايفسكى ويده بالسواد . وفكرت : «لو أقدم كيريلين على ارتكاب عمل سيئ فلن يكون هو المذنب في ذلك ، بل هي . ألم يكن هناك زمن لم يتحدث فيه اى رجل معها كما يتحدث كيريلين، وهي نفسها التي قطعت ذلك الزمن كما يقطع الخيط وقضت عليه دون رجعة . . فمن المذنب في ذلك ؟ لقد أعمتها رغباتها فراحت تبتسم لرجل غريب عنها تماما ، ربما فقط لأنه فخم الهيئة وفارع الطول ، وأضجرها بعد لقائين اثنين فهجرتة ، أفلا يحق له لهذا السبب - فكرت الآن - ان يعاملها كما يحلو له ؟»
وتوقف لايفسكى عن السير وقال :

- هنا يا عزيزتى سأودعك . سيوصلك ايليا ميخايليتش .
وانحنى لكيريلين ، ومضى بسرعة بعرض البوليفار ، وعبر الشارع الى منزل شيشكوفسكى ، حيث لاح الضوء في النوافذ ، وتناهى بعد ذلك صوت باب السياج وهو يغلقه خلفه .
وبدأ كيريلين يقول :

- فلتسمحنى لى أن استوضح منك . أنا لست صبييا ، لست

أحد هؤلاء الأتشكاسوف أو لاتشكاسوف ، زاتشكاسوف . . . أنا
اطالبك باهتمام جدى !

دق قلب ناديجدا فيودوروفنا بعنف . ولم ترد بشيء .
فمضى كيريلين يقول :

- فى البداية فسرت تحولك الحاد فى التعامل معى بأنه دلال .
أما الآن فأرى انك ببساطة لا تجيدين معاملة الناس المحترمين .
لقد أردت ببساطة أن تلعبى بى ، مثلما تلعبين بهذا الصبى
الأرمنى ، ولكنى رجل محترم وأطالب بأن أعامل كرجل محترم .
وهكذا فأنا تحت أمرك . . .

- أنا عندى انقباض . . . - قالت ناديجدا فيودوروفنا
وبكت ، ولكى تخفى دموعها حولت وجهها .

- أنا أيضا عندى انقباض ، ولكن ماذا يترتب على ذلك ؟
وصمت كيريلين قليلا ، ثم قال بوضوح وببطء :
- اكرر لك يا سيدتى انه اذا لم تحددى لى اليوم لقاء ،
فسوف أثير اليوم فضيحة .

- دعنى اليوم أرجوك . . . - قالت ناديجدا فيودوروفنا
وهى لا تتعرف على صوتها ، اذ كان رفيعا يثير الشفقة .

- يجب أن القنك درسا . . . اعذرينى على هذه اللهجة
القاسية ، ولكن من الضرورى ان القنك درسا . نعم ، للأسف
ينبغى أن القنك درسا . أنا اطلب لقائين : اليوم وغدا . وبعد غد
أنت حرة تماما ويمكنك أن تمضى الى حيث تشائين ومع من
تريدين . اليوم وغدا .

اقتربت ناديجدا فيودوروفنا من باب سور بيتها وتوقفت .
وهمست وبدنها كله يرتجف وهى لا ترى أمامها شيئا فى
الظلام سوى سترة بيضاء :

- اتركنى أرجوك ! انت على حق ، أنا امرأة فظيعة . . . أنا
مذنبه ، ولكن اتركنى . . . أرجوك . . . - ولمست يده الباردة
فانتفضت - أتوسل اليك . . .

فزفر كيريلين قائلا :

- وا أسفاه ، وا أسفاه ! ليس فى نيتى أن اتركك ، أريد

فقط أن القنك درسا ، اجعلك تفهمين . وعلاوة على ذلك يا مدام
فأنا لا اثق كثيرا في النساء .

- أنا عندي انقباض . . .

أصغت ناديجدا فيودوروفنا الى صخب البحر المنتظم ، ونظرت
الى السماء المرصعة بالنجوم ، فأحست بالرغبة في الانتهاء من كل
هذا بسرعة ، والتخلص من الاحساس اللعين بالحياة ببحرها
ونجومها ورجالها وحممها . . .

فقالت ببرود :

- فقط ليس عندي في البيت . . . خذنى الى أى مكان .

- فلنذهب الى مريدوف . أفضل مكان .

- أين هذا ؟

- قرب الجسر القديم .

مضت في الشارع بسرعة ، ثم انحرفت الى حارة تفضى الى
الجبال . كان الجو مظلما . وهنا وهناك تناثرت على أرض الشارع
خطوط ضوئية شاحبة من النوافذ المضاءة ، فخيل اليها أنها
كالذبابة ، تارة تسقط في الحبر ، وتارة أخرى تخرج منه الى
النور . وسار كيريلين خلفها . وفي أحد الأماكن تعثر وكاد أن
يسقط فضحك .

وفكرت ناديجدا فيودوروفنا : «انه سكران . . . سيان . . .

سيان . . . فليكن» .

وبعد فترة قصيرة ودع اتشميانوف أيضا الجماعة ، ومضى
في اثر ناديجدا فيودوروفنا لكي يدعوها لنزهة في قارب ، اقترب
من بيتها ، ونظر عبر الحديقة : كانت النوافذ مفتوحة على
مصاريعها ولا ضوء فيها .

ونادى :

- ناديجدا فيودوروفنا !

ومرت دقيقة ، فنادى ثانية .

- من هناك ؟ - سمع صوت أولجا .

- ناديجدا فيودوروفنا موجودة ؟

- لا . لم تأت بعد .

«غريبة . . غريبة جدا . . . - فكر اتشميانوف وقد بدأ يشعر بقلق شديد - لقد انصرفت عائدة الى البيت . . .»
وتمشى فى البوليفار ، ثم فى الشارع ، وأطل فى نوافذ دار شيشكوفسكى . كان لايفسكى يجلس الى الطاولة بدون سترة وينظر الى أوراق اللعب باهتمام .
- غريبة ، غريبة . . . - دمدم اتشميانوف ، وأحس بالخجل عندما تذكر الهستيريا التى اصابته لايفسكى - اذا لم تكن فى البيت فأين هى ؟
وذهب ثانية الى بيت ناديجدا فيودوروفنا ، ونظر الى النوافذ المظلمة .

«هذا خداع ، خداع . . .» - فكر وهو يتذكر انها هى التى وعدته بالتنزه معه مساء فى القارب عندما إلتقى بها ظهر اليوم عند آل بيتوجوف .

كانت نوافذ المنزل الذى يقطنه كيريلين مظلمة ، وجلس شرطى على الأريكة قرب البوابة مستغرقا فى النوم . وعندما نظر اتشميانوف الى النوافذ والى الشرطى أدرك كل شئ . وقرر ان يعود الى بيته ، ومضى ، ولكنه وجد نفسه من جديد بالقرب من بيت ناديجدا فيودوروفنا . وهنا جلس على الأريكة ، ونزع قبعته وهو يشعر برأسه يحترق من الغيرة والحنق .

كانت ساعة كنيسة المدينة لا تدق الا مرتين فى اليوم : فى الظهر وفى منتصف الليل . وبعد أن دقت معلنة منتصف الليل بقليل تناهى صوت خطوات مستعجلة .

- اذن غدا مساء عند مريدوف ثانية ! - سمع اتشميانوف فعرف صوت كيريلين - فى الثامنة . الى اللقاء !

وظهرت ناديجدا فيودوروفنا بجوار حديقة المنزل . ولم تلحظ اتشميانوف وهو جالس على الأريكة فمرت بجواره كالظل ، وفتحت باب السور وتركت مفتوحا ودلفت الى البيت . وأشعلت فى غرفتها شمعة ، ونزعت ثيابها بسرعة ، ولكنها لم تذهب الى الفراش ، بل جثت على ركبتيها أمام الكرسي ، واحتضنته ، والصقت جبينها به .

وعاد لايفسكى الى البيت والساعة تدور فى الثالثة .

قرر لايفسكى الا يكذب دفعة واحدة بل على اجزاء ، فتوجه في اليوم التالى الى صامويلنكو ليطلب نقودا ليرحل يوم السبت من كل بد . كان من المستحيل أن يبقى في المدينة بعد نوبة الهستيريا بالأمس ، والتى اضافت الى حالته النفسية السيئة احساسا حادا بالخجل . فاذا ما أصر صامويلنكو على شروطه - فكر لايفسكى - فسيوافقه عليها ويأخذ النقود ، ثم يقول له غدا ، في لحظة الرحيل الأخيرة ان نأديجدا فيودوروفنا رفضت أن تسافر . وسيعمل في المساء على اقناعها بأنه يفعل كل ذلك من أجل مصلحتها . أما اذا رفض صامويلنكو ، الواقع تحت تأثير فون كورين الواضح ، ان يعطيه النقود بتاتا ، أو تقدم بشروط جديدة ، فان لايفسكى سيرحل اليوم مباشرة على سفينة بضائع أو في قارب شراعى الى «نوفى أفون» أو «نوفوروسييسك» ، ويرسل من هناك برقية ذليلة الى أمه ، ويبقى هناك الى أن ترسل له أمه أجرة الطريق . عندما وصل الى بيت صامويلنكو وجد في غرفة الجلوس فون كورين . كان عالم الحيوان قد جاء لتوه لتناول الغداء ، وكالعادة فتح الألبوم وراح يتفحص الرجال ذوى القبعات الاسطوانية والنساء ذوات القلنسوات .

وفكر لايفسكى عندما رآه : «جاء في غير وقته . يمكن ان يفسد الأمر» .

- مرحبا !

- مرحبا - اجاب فون كورين دون أن ينظر اليه .

- الكسندر دافيديتش موجود ؟

- نعم . في المطبخ .

توجه لايفسكى الى المطبخ ، ولكنه رأى من الباب أن صامويلنكو مشغول باعداد السلاطة ، فعاد الى غرفة الجلوس وجلس . كان يشعر في حضرة عالم الحيوان دائما بالحرج ، أما الآن فكان يخشى انه سيضطر الى الحديث عن نوبة الهستيريا . ومر اكثر من دقيقة في صمت . وفجأة رفع فون كورين عينيه الى لايفسكى وسأله :

- كيف حالك بعد نوبة الأمس ؟

فأجاب لايفسكى وهو يتضرع :

- رائع . فى الواقع لم يحدث شئ يذكر . . .

- حتى الأمس كنت اعتقد ان الهستيريا لا تصيب الا السيدات ، ولذلك ظننت فى البداية أنك أصبت بالرقاص .

فابتسم لايفسكى بتزلف وفكر :

«يا لها من عدم لباقة من جانبه . . . انه يعلم جيدا اننى فى حالة صعبة . . .»

وقال وهو لا يزال يبتسم :

- نعم ، كانت حادثة مضحكة . لقد اخذت اضحك اليوم طول الصباح . المفارقة فى نوبة الهستيريا انك تعلم انها سخيفة ، وتسخر منها فى نفسك ، وفى الوقت نفسه تنتحب . اننا فى عصرنا القلق هذا عبيد أعصابنا . . . فهى أسيادنا وتفعل بنا ما تشاء . وفى هذا الصدد فقد أسدت الحضارة الينا خدمة كخدمة الدب لصاحبه . . .

كان لايفسكى يتحدث ويشعر بالضيق من أن فون كورين يصغى اليه بجدية واهتمام ، ويحذق فيه باهتمام دون ان تطرف عيناه ، وكأنه يدرسه . وحنقه من نفسه انه رغم كل نفوره من فون كورين ، لم يستطع ابدا أن يمسح عن وجهه ابتسامته المتزلفة .

ومضى يقول :

- وان كان علىّ ان اعترف بأنه كانت هناك أسباب مباشرة للنوبة ، وأسباب لها ما يبررها . لقد تدهورت صحتى بشدة فى الآونة الأخيرة . أضف الى ذلك الملل ، والافلاس المستمر . . . وعدم وجود ناس أو اهتمامات مشتركة . . . وضعى فى سوء ما بعده سوء .

فقال فون كورين :

- نعم ، وضعك بلا مخرج .

هذه الكلمات الهادئة الباردة ، التى لا يعرف ان كانت تنطوى على سخرية ام على نبوءة متطفلة ، أهانت لايفسكى . وتذكر نظرة

عالم الحيوان بالأمس ، المليئة بالسخرية والاشمئزاز ، فصمت قليلا ، ثم سأل وقد كف عن الابتسام :

- ومن أين عرفت بوضعي ؟
- أنت تحدثت عنه بنفسك الآن ، ثم ان اصدقاءك يبدون تعاطفا حارا معك ، الى درجة اننا لا نسمع طوال اليوم الا عنك .
- أى اصدقاء ؟ تقصد صامويلنكو ؟
- نعم ، وهو أيضا .
- أرجو من الكسندر دافيديتش ، وعموما من اصدقائي ، أن يقللوا من اهتمامهم بى .
- ها هو صامويلنكو بنفسه ، فلتطلب منه أن يقلل من اهتمامه بك .

فدمدم لايفسكى :

- أنا لا أفهم لهجتك هذه . . . - وتملكه احساس وكأنما ادرك الآن فقط أن عالم الحيوان يكرهه ويحتقره ويهزأ به ، وان عالم الحيوان هو أحب وألد أعدائه . فقال بصوت خافت وهو لا يقوى على الكلام بصوت عال من الكراهية التى ضغطت على صدره وعنقه كرهبته فى الضحك أمس . - وفر هذه اللهجة لشخص آخر غيرى . . .

ودخل صامويلنكو بدون سترة ، عرقان ، أحمر من جو المطبخ الخانق .

وقال :

- آه ، انت هنا ؟ مرحبا يا عزيزى . هل تغديت ؟ لا تتكلف

وقل : تغديت ؟

فقال لايفسكى ناهضا :

- الكسندر دافيديتش . اذا كنت قد قصصدتك فى طلب شخصى فان هذا لا يعنى اننى اعفيتك من مسئولية أن تكون متواضعا وتحترم اسرار الآخرين .
- فدهش صامويلنكو :

- ماذا هناك ؟

فمضى لايفسكى يقول رافعا صوته ومبدلا قدميه من شدة الانفعال :

- اذا لم يكن لديك نقود ، فلا تعط ، ارفض الطلب ، ولكن ما الداعى للصراخ فى كل حارة بأن وضعى بلا مخرج وخلافه ؟ أنا لا أطيق أعمال الخير هذه ، عندما تساوى الأعمال درهما والأقوال قنطارا ! يمكنك أن تتفاخر بأعمال خيرك هذه كما يحلو لك ، ولكن أحدا لم يعطك الحق فى افشاء أسرارى !

- أية أسرار ؟ - سأل صامويلنكو بدهشة وقد بدأ يغضب - اذا كنت قد جئت لتتشاجر فلتذهب . عد فيما بعد ! وتذكر القاعدة التى بمقتضاها ينبغى على المرء ، اذا غضب من قريبه ، أن يعد فى ذهنه الى المائة ، وعندئذ يهدأ ، فبدأ يعد بسرعة .

واستطرد لايفسكى :

- ارجوك الا تهتم بى ! لا تلق الى بالا . وما دخل الآخرين بى وبحياتى ؟ نعم ، أنا اريد أن اسافر ! نعم ، أنا استدين ، وأسكر ، واعاشر زوجة رجل آخر ، وعندى هستيريا ، أنا مبتذل ، ولست عميق التفكير كبعضهم ، ولكن ما دخل الآخرين بذلك ؟ فلتحترموا الفرد !

فقال صامويلنكو وقد عدّ الى الخامسة والثلاثين :

- اعذرنى يا صاحبى ، ولكن . . .

فقاطعه لايفسكى :

- احترموا الفرد ! هذه الأقاويل المستمرة فى حق الآخرين ، هذه الآهات والتأوهات ، هذه المراقبة المستمرة والتسمع ، هذا العطف الودى . . . الى الشيطان ! يقرضوننى النقود ويعرضون على شروطا كأننى طفل ! يزدرئوننى الشيطان يعلم مثل ماذا ! لا أريد شيئا ! - صاح لايفسكى مترنحا من الانفعال وخاف أن تنتابه الهستيريا مرة أخرى . «أذن فلن أسافر يوم السبت» - ومضى هذا خاطر فى ذهنه - أنا لا أريد شيئا ! أرجوكم فقط أن ترحمونى من وصايتكم ! أنا لست طفلا ولست مجنونا ، فأرجو أن ترفعوا عنى هذه المراقبة !

ودخل الشماس ، وعندما رأى لايفسكى شاحبا يشيح بيديه ، ومتوجها بخطابه الغريب الى صورة الأمير فورونتسوف ، وقف بجوار الباب متسمرًا .

واستطرد لايفسكى يقول :

- ان استراق النظر الدائم الى ما فى داخل يهيئ كرامتى
الانسانية ، ولذا أرجو من المخبريين المتطوعين أن يكفوا عن
تجسسهم ! كفى !

- ماذا قلت ؟ - سأل صامويلنكو وقد عد الى المائسة ،
واقترب من لايفسكى بوجه محتقن .

فكرر لايفسكى متناولا قبعته وهو يكاد يختنق :

- كفى !

فقال صامويلنكو ببطء :

- أنا طبيب روسى من النبلاء ومستشار دولة ! - ثم صرخ
بصوت مرتعش مشددا على الكلمة الأخيرة - انا لم اكن جاسوسا
أبدا ولن اسمح لأحد باهانتي . اخرس !

لم يسبق للشماس أبدا أن رأى الدكتور مهيبا ، منتفخا ،
محتقنا ورهيبا بهذا الشكل ، فسد فمه بيده وركض الى المدخل
وانفجر هناك بالضحك . وكما من خلال ضباب رأى لايفسكى كيف
نهض فون كورين ، ووضع يديه فى جيبى سرواله ، ووقف فى
وضع يوحى وكأنما ينتظر ما الذى سيحدث بعد ذلك . وبدا هذا
الوضع الهادئ لللايفسكى وقحا ومهيئا الى أقصى درجة .

وصرخ صامويلنكو :

- اسحب كلامك أرجوك !

فأجاب لايفسكى ، الذى لم يعد يذكر ما هو الكلام الذى قاله :
- دعنى وشأنى ! انا لا أريد شيئا ! أريد فقط أن تتركنى
وشأنى أنت وابناء اليهود الألمان هؤلاء ! والا فساتخذ اجراءاتى !
سوف اتعارك !

فقال فون كورين خارجا من وراء الطاولة :

- الأمر الآن مفهوم . السيد لايفسكى يريد قبل السفر أن
يرقه عن نفسه بمبارزة . بوسعى أن اتيح له هذه المتعة .
يا سيد لايفسكى ، لقد قبلت التحدى .

- التحدى ؟ - قال لايفسكى بصوت خافت مقتربا من عالم
الحيوان وناظرا بحقد الى جبينه الأسمر وشعره المجعد - التحدى !
حسنا ! تفضل ! اننى اكرهك ! اكرهك !

- سعيد جدا . غدا في الصباح المبكر قرب كربلاى ، مع كل التفاصيل التى ترضى ذوقك . أما الآن فأغرب من هنا !
فقال لايفسكى بصوت خافت وهو يلهث :
- اكرهك ! من زمان اكرهك ! المبارزة ! نعم !
فقال فون كورين :
- ابعده من هنا يا الكسندر دافيديتش أو اذهب أنا . انه سيعضنى .

اطفأت لهجة فون كورين الهادئة نائرة الدكتور ، فعاد الى وعيه فجأة واسترد رشده ، فأمسك بخصر لايفسكى بكلتا يديه ، وأبعده عن عالم الحيوان ، ودمدم بصوت رقيق متهدج من الانفعال :

- يا اصدقائى . . . يا اصدقائى الطيبين . . . لا داع . . . تشاجرتهم وكفى . . . كفى . . . يا اصدقائى الطيبين . . .
وعندما سمع لايفسكى صوتا ناعما ، ودودا أحس بأنه قد وقع فى حياته الآن توا شئ لم يسبق له مثيل ، شئ رهيب ، وكأنما كاد يدهمه قطار . وأوشك ان يبكى ، فأشاح بيده ، واندفع من الغرفة راکضا .

«أن احس بوقع كراهية الآخرين لى ، وأظهر نفسى أمام شخص يكرهنى فى ابأس وأحقر وأعجز صورة ، أوه يا إلهى ما أصعب ذلك ! - فكر لايفسكى بعد فترة ، وهو جالس فى المقصف ، وقد أحس كأنما على جسده بقعة صدا من وقع كراهية الغير التى عاناها لتوه - يا إلهى ياله من شئ فج !» .

وانعشته المياه الثلجة والكونياك . وتصور بوضوح وجه فون كورين الهادى المتغطرس ، ونظرتة بالأمس ، وقميصه الذى يشبه السجادة ، وصوته ، ويديه البيضاءين فتململت فى قلبه كراهية ثقيلة ، كراهية مستعرة ، جوعى ، تطالب بالاشباع . وطرح فى خياله فون كورين أرضا وراح يدوسه بقدميه . وتذكر ما حدث بأدق التفاصيل ، وأدهشه من نفسه كيف رضى بأن يبتسم بتزلف لشخص تافه ، وعموما كيف يقيم وزنا لرأى أناس حقراء ، لا يعرفهم أحد ، يعيشون فى مدينة تافهة ، ربما ليست مذكورة حتى فى الخرائط ، مدينة لا يعلم بوجودها اى شخص

محترم فى بطرسبرج . ولو أن هذه المدينة الحائرة غابت فجأة فى خوف الأرض أو احترقت لقروا فى روسيا هذا النبأ بنفس الملل الذى يقرأون به اعلانا عن بيع أثاث مستعمل . وأن يقتل غدا فون كورين أو يتركه حيا هو أمر غير مجد وغير طريف بنفس الدرجة على حد سواء . فليطلق النار على ساقه أو ذراعه ، وليجرحه ، ثم يضحك منه بعد ذلك وهو يختفى بالأمه المكبوتة فى غمرة الناس التافهين مثله كما تختفى الحشرة المقطوعة الساق وسط العشب .

ذهب لايفسكى الى شيشكوفسكى وروى له كل ما حدث ، ودعا أن يكون شاهده . ثم ذهبوا معا الى مدير ادارة البريد والبرق ووجها اليه الدعوة ان يكون شاهدا ، ثم بقيا عنده للغداء . واثناء الغداء مزحوا كثيرا وضحكوا . وسخر لايفسكى من أنه لا يعرف تقريبا كيف يطلق النار وسمى نفسه رامى البلاط ووليام تل .

وقال :

- ينبغي تلقين هذا السيد درسا . . .

وجلسوا ليلعبوا الورق بعد الغداء . وكان لايفسكى يلعب ويشرب الخمر ويفكر بأن المباراة عموما شئ سخيف وأخرق ، لأنها لا تحل القضية بل تزيدها تعقيدا ، ولكن أحيانا لا يمكن الاستغناء عنها . فى هذه الحالة مثلا . . فليس من المعقول ان يذهب الى القاضى ويشكو فون كورين ! والناحية الأخرى الجيدة فى المباراة القادمة انه سيكون من المستحيل عليه بعدها ان يبقى فى المدينة . وتمل قليلا ، وسرّى عنه اللعب فأحس بأنه فى حالة طيبة .

ولكن عندما غربت الشمس وهبط الظلام تملكه القلق . لم يكن ذاك خوفا من الموت ، فقد ترسخت فى نفسه اثناء الغداء واللعب لسبب ما ثقة بأن المباراة لن تنتهى بشئ . كان ذاك خوفا من شئ مجهول سيقع فى حياته لأول مرة صباح الغد ، وخوفا من الليل المقبل . . . كان يعلم أنها ستكون ليلة طويلة ، مسهدة ، وأنه سيكون عليه أن يفكر لافى فون كورين وكراهيته فحسب ، بل وفى ذلك التل من الأكاذيب الذى كان عليه ان

يجتازه والذي لم يكن لديه لا القدرة ولا المهارة للالتفاف من حوله . وبدا وكأنما داهمه المرض بغتة ، ففقد فجأة كل اهتمام باللعب والناس ، وأخذ يتصرف بقلق ويرجو أن يدعوه ينصرف الى البيت . كان يريد أن يأوى الى الفراش بسرعة ويكف عن الحركة ويرتب أفكاره لليل . وأوصله شيشكوفسكى ومدير البريد الى داره ، ثم ذهب الى فون كورين لبحثا أمر المباراة . وجد لايفسكى قرب البيت اتشميانوف . كان الشاب يلهث وبدا منفعلا .

وقال للايفسكى :

- اننى ابحث عنك يا ايفان اندريتش . أرجوك هيا معى بسرعة . . .

- الى أين ؟

- هناك سيد لا تعرفه . يريد أن يراك فى أمر هام جدا . وهو يرجوك بشدة أن تأتى لدقيقة واحدة . انه يريد أن يقول لك شيئا . . . وهذا بالنسبة له مسألة حياة أو موت . . . كان اتشميانوف منفعلا فتحدث ولكنه أرمنية شديدة بدت واضحة فى تحويره لنطق الكلمات .

وسأل لايفسكى :

- ومن هو ؟

- طلب الا أذكر لك اسمه .

- قل له اننى مشغول . ليكن غدا اذا شاء . . .

فروّع اتشميانوف :

- كيف هذا ! انه يريد ان يقول شيئا هاما جدا بالنسبة لك . . . هاما جدا ! اذا لم تذهب فستقع مصيبة .

- غريبة . . . - دمدم لايفسكى وهو لا يفهم لماذا يبدو اتشميانوف مضطربا هكذا ، وأية اسرار يمكن أن توجد فى هذه المدينة المملة التى لا ضرورة لها - عجيبة . . . - كرر وهو يفكر - طيب ، فلنذهب . سيان .

انطلق اتشميانوف امامه بسرعة وسار هو من خلفه . عبرا الشارع ثم سارا فى حارة . وقال لايفسكى :

- يا له من شيء ممل .
 - حالا ، حالا . . أصبحنا قريبا .
 وعند الجسر القديم مرا في حارة ضيقة بين خرابتين
 مسيحتين ، ثم دلفا الى فناء كبير ، واتجها الى منزل صغير . . .
 فسأل لايفسكى :
 - أليس هذا منزل مريدوف ؟
 - بلى .
 - فلماذا جئنا من الشوارع الخلفية ، انا لا أفهم ؟ كان
 بإمكاننا ان نأتى من الشارع الرئيسى . . . هناك أقرب .
 - لا بأس ، لا بأس . . .
 بدا للايفسكى غريبا كذلك ان اتشميانوف قاده الى المدخل
 الخلفى ، وأشار بيده كأنما يدعوه الى السير بهدوء وفي صمت .
 - هنا ، هنا . . . - قال اتشميانوف وهو يفتح الباب
 بحذر ويدلف الى المدخل على اطراف اصابعه - حاسب ، حاسب ،
 أرجوك . . . قد يسمعوننا .
 وأصاخ السمع ، واسترد أنفاسه بقوة ، ثم قال هامسا :
 - افتح هذا الباب وادخل . . . لا تخف .
 فتح لايفسكى الباب مندهشا ، ودخل غرفة بسقف منخفض
 ونوافذ مسدلة الستائر . وكانت هناك شمعة مشتعلة على طاولة .
 - من تريد ؟ - سأل صوت فى الغرفة المجاورة - أهو
 أنت يا مريدوف ؟
 تحول لايفسكى الى تلك الغرفة فرأى كيريلين وبجواره
 ناديجدا فيودوروفنا .
 لم يسمع ما قيل له ، وتراجع بظهوره ، ولم يلحظ كيف
 أصبح فى الشارع . تبدد من قلبه كل شيء فجأة : كراهية فون
 كورين ، والقلق . وبينما كان عائدا الى المنزل راح يهز ذراعه
 اليمنى بحركة نافرة ، وينظر تحت قدميه باهتمام محاولا ان
 يسير على الأماكن المستوية . وفى غرفة مكتبه فى البيت اخذ
 يفرك راحتيه ويحرك كتفيه وعنقه على نحو أخرق ، كأنما كانت
 السترة والقميص ضيقين عليه ، وذرع الغرفة من ركن الى ركن ،
 ثم أشعل شمعة وجلس الى المكتب . . .

- ان العلوم الانسانية التى تتحدث عنها لن ترضى الفكر الانسانى الا عندما تلتقى فى حركتها بالعلوم الدقيقة فتسير الى جوارها . ولست أدري هل سيلتقيان تحت عدسة المجهر ، أم فى منولوجات هاملت الجديد ، أم فى دين جديد ، ولكنى اعتقد ان الجليد سيغطى وجه الأرض قبل ان يحدث هذا اللقاء . ان اكثر المعارف الانسانية ثباتا وقدرة على الحياة هى بالطبع تعاليم المسيح ، ولكن انظر ، حتى هى ، كم يختلف فهمها ! انها تعلمنا ان نحب جميع اقربائنا وتستثنى من ذلك الجنود والمجرمين والمجانين : فتسمح لنا بقتل المذكورين أولا فى الحرب ، وبعزل أو اعدام المذكورين ثانيا ، أما المذكورون ثالثا فتحرم عليهم الزواج . وهناك شراح اخرون يعلموننا ان نحب جميع الأقرباء بلا استثناء ، دون تمييز بين ما لهم وما عليهم . وحسب تعاليمهم ، اذا جاءك مجذور أو قاتل أو صريع يطلب يد ابنتك فلتزوجها له . واذا هاجم الأوغاد اناسا اصحاء العقل والبدن ، فليسلم لهم هؤلاء رؤوسهم . ان هذه الموعظة بالحب من أجل الحب ، مثل الفن من أجل الفن ، لو قدّر لها أن تصبح سارية المفعول ، لأفضت بالبشرية فى نهاية المطاف الى الفناء التام ، ولتحقق عندئذ اكبر شر من الشرور التى وقعت فى وقت ما على سطح الارض . ان الشروح كثيرة ، وطالما هى كثيرة فان الفكر الجاد لا يرضى بأى منها فيسارع الى اضافة شرحه هو الى هذه الكمية الكبيرة من الشروح . ولذلك فلا تضع القضية ابدا ، كما تقول ، على أساس فلسفى أو على ما يسمى بالأساس المسيحى ، فان ذلك لن يؤدى الا الى الابتعاد بك من حل القضية .

أصغى الشماس بانتباه الى عالم الحيوان ، ثم فكر قليلا وسأله :

- القانون الأخلاقى المميز لكل فرد من البشر . . هل اخترعه الفلاسفة ، أم خلقه الله مع الجسد ؟

- لا أدري . ولكن هذا القانون عام لجميع الشعوب والعصو الى درجة يبدو لى معها انه ينبغى علينا الاعتراف بأنه مرتبة

عضويا بالانسان . انه ليس ابتكارا ، بل هو موجود وسيوجد .
لن أقول لك اننا سنراه فى وقت ما تحت عدسة المجهر ، ولكن
ارتباطه العضوى تثبته الآن بالفعل الدلائل الجلية : فجميع آلام
المخ وكل ما يسمى بالأمراض النفسية تنعكس قبل كل شئ فى
فساد القانون الاخلاقى على حد علمى .

- حسنا . اذن فكما تريد المعدة أن تأكل يريد الشعـور
الأخلاقى منا أن نحـب اقرباءنا . هكذا ؟ ولكن طبيعتنا تقاوم صوت
الضمير والعقل بسبب حبها لذاتها ، ولهذا تثور قضايا محيرة
كثيرة . فالى من نلجأ لحل هذه القضايا اذا كنت لا تريد منا أن
نضعها على أساس فلسفى ؟

- فلتلجأ الى تلك المعارف الدقيقة القليلة التى هى
بحوزتنا . ثق فى جلاء الحقائق ومنطقها . بالطبع هذا شحيح ،
ولكنه فى المقابل ليس مزعزا ومبهما كالـفلسفة . فلنفرض أن
القانون الاخلاقى يتطلب ان تحب الناس . حسنا ، ليكن . ينبغى
اذن أن يكمن الحب فى ازالة كل ما يلحق الضرر بالانسان بهذه
الصورة أو تلك ويهدده بالخطر فى الحاضر والمستقبل . ومعارفنا
والحقائق الجلية تشير اليك بأن الخطر الذى يتهدد البشرية يأتى
من جانب الأشخاص المنحرفين خلقيا وبدنيا . واذا كان الأمر
كذلك فلتقاوم المنحرفين . فاذا لم تكن قادرا على رفعهم الى
المستوى السوى فستكون قادرا على التخلص من ضررهم ، أى
القضاء عليهم .

- اذن فالحب يكمن فى أن ينتصر القوى على الضعيف ؟

- بلا جدال .

فقال الشماس بـحرارة :

- ولكن الأقوياء صلبوا ربنا يسوع المسيح !

- بل ان المسألة هى ان الضعفاء ، لا الأقوياء ، هم الذين
صلبوه . لقد اضعفت الحضارة الانسانية الصراع من أجل
الوجود ، والانتخاب الطبيعى ، وتسعى الى جعلهما يقتربان من
الصفـر . ومن هنا تجد هذا التكاثر السريع للضعفاء وتفوقهم على
الأقوياء . فلتتصور أنك تمكنت من أن تقنع النحل بالأفكار
الانسانية فى صورتها الجينية غير المدروسة . فما الذى

سيترتب على ذلك ؟ ستبقى على قيد الحياة ذكور النحل التي من المفروض أن تقتل ، وسوف تلتهم العسل وتفسد النحلات وتخنها ، وفي النتيجة يتفوق الضعفاء على الأقوياء ويفنى الأواخر . وهذا ما يحدث الآن للبشرية ، فالضعفاء يضطهدون الأقوياء . ولدى المتوحشين ، الذين لم تمسهم الحضارة بعد ، تجد الأقوى ، والأحكم والأقوم خلقا يسير دائما في المقدمة . انه الزعيم والحاكم . أما نحن المتحضرين فقد صلبنا المسيح وما زلنا نصلبه . اذن فهناك شيء ما ينقصنا . . . وهذا «الشيء الما» ينبغي أن نستعيده ، والا فلن تكون هناك نهاية لهذه الأخطاء .

- ولكن ما هو المعيار لديك للتمييز بين الأقوياء والضعفاء ؟

- المعارف وجلاء الحقائق . ان المجدورين والمصابين بتدرن العقد العنقية يعرفون بأمراضهم أما المنحلون والمجانين فببصرفاتهم .

- ولكن الخطأ محتمل !

- نعم ، ولكن هل نخشى البلل اذا كان الطوفان يتهددنا ؟ فضحك الشمساس وقال :
- هذه فلسفة .

- أبدا . لقد أفسدتك فلسفة المعهد الدينى الى درجة انك تريد أن ترى فى كل شيء مجرد ضباب . فالعلوم المجردة ، التى حشى بها رأسك الشاب ، انما تسمى كذلك لأنها تصرف ذهنك عن جلاء الحقائق . انظر مباشرة فى عينى الشيطان ، فاذا كان شيطانا فلتقل أنه شيطان ، ولا تتطفل على كانط أو هيغل طلبا للتفسيرات .

وصمت عالم الحيوان قليلا ثم استطرد :

- اثنان فى اثنين يساوى أربعة ، والحجر هو حجر . غدا ستكون لدينا مبارزة . سنقول ان هذه سخافة وحماقة ، وان المبارزات انتهى عهدا ، وان المبارزة الارستقراطية لا تختلف فى الواقع عن شجار سكر فى حانة ، ولكننا لن نتراجع ، بل سنمضى ونتقاتل . اذن فهناك قوة أقوى من أحكامنا . اننا نصرخ بأن الحرب قرصنة وهمجية وفظاعة وقتل أشقاء ، ولا

نستطيع ان نرى الدم دون أن نصاب بالاغماء . ولكن ما أن يهيننا الفرنسيون أو الألمان حتى نشعر فورا بالحمية ، ونصيح «هورا» من صميم القلب ونهجم على العدو ، وأما أنت فستبتهل الى الرب أن يبارك سلاحنا ، وستثير بطولاتنا الاعجاب الشامل ، والصادق فى الواقع . واذن فمرة أخرى هناك قوة ، ان لم تكن أسمى ، فهى اقوى منا ومن فلسفتنا . وليس بإمكاننا أن نوقفها ، كما لا نستطيع ايقاف هذه الغيمة القادمة من وراء البحر . فلا تناق اذن ، ولا تهددها بقبضة داخل الجيب ولا تقل : «أوه ، هذا سخيف ! هذا قديم ، هذا لا يتفق والكتاب المقدس !» ، بل حذق مباشرة فى عينيها ، واعترف بشرعيتها الحكيمة ، واذا ما أرادت ، مثلا ، أن تقضى على قبيلة ضعيفة ، موبوءة ، منحلة ، فلا تعرقلها بعقاقيرك وبمقتطفات من انجيل أسىء فهمه . توجد لدى ليسكوف * شخصية دانيلا ذى الضمير الحى . وقد وجد دانيلا خارج المدينة مجذوما فأواه وأطعمه باسم المحبة والمسيح . ولو كان دانيلا هذا يحب الناس حقا لجر ذلك المجذوم بعيدا عن المدينة والقى به فى الخور ، وذهب ليخدم الأصحاء . أظن ان المسيح أوصانا بالحب العاقل والمدرک والنافع . فضحك الشمساس وقال :

- يا لك من مخادع ! أنت لا تؤمن بالمسيح ، فلماذا تذكره كثيرا فى كلامك ؟

- كلا ، بل أومن . ولكن بالطبع على طريقتى الخاصة وليس على طريقتك . آه يا شماس ، يا شماس ! - وضحك عالم الحيوان . وأمسك بخصر الشمساس وقال بمرح - ماذا ؟ هل تذهب معى غدا الى المباراة ؟

- الرتبة لا تسمح ، والا ذهبت .

- وما معنى الرتبة ؟

- أنا مرسوم . منحت بركة الله .

* نيقولاى ليسكوف (١٨٣١-١٨٩٥) كاتب روسى اشتهر بقصصه ورواياته المأخوذة من واقع الحياة الشعبية . **المعرب** .

- آه يا شماس ، يا شماس - كرر فون كورين ضاحكا -
كم أحب الحديث معك .
فقال الشماس :

- أنت تقول ان لديك ايمانا . ما هو هذا الايمان ؟ أما انا
فعندى عم قس ، يؤمن الى درجة انه عندما يذهب الى الحقل في
وقت الجفاف ليسأل الله مطرا ، يأخذ معه مظلة ومعطفا جلديا
لكيلا يبلله المطر في طريق العودة . هذا هو الايمان ! وعندما
يتحدث عن المسيح يشع نورا ، وتبكي جميع النساء والرجال بحرقة .
ولو كان هنا لأوقف هذه الغيمة ، ولجعل أية قوة تتحدث عنها
تلوذ بالفرار . نعم . . . الايمان يحرك الجبال .

وضحك الشماس ، وربت على كتف عالم الحيوان ، واستطرد :
- هكذا بالضبط . . . ها أنت ذا تدرّس ، وتكتشف اعماق
البحر ، وتميز بين الضعفاء والأقوياء ، وتؤلف الكتب وتتحدى
للمبارزة . . ومع ذلك يبقى كل شيء كما كان . ولكن قد يأتي
شخص ما ، عجوز ضعيف ، فيتمتم باسم الروح القدس بكلمة
واحدة ، أو يقدم من الجزيرة العربية محمد جديد على متن جواد ،
شاهرا سيفه ، فينقلب كل شيء لديك رأسا على عقب ، ولا يبقى
في أوربا حجر على حجر .

- هذا يا شماس كلام في الهواء !
- الايمان بلا عمل جسد ميت ، أما العمل بلا ايمان فأسوأ
من ذلك ، ليس الا مضيعة للوقت لا أكثر .
وظهر الدكتور على الكورنيش . وعندما رأى الشماس وعالم
الحيوان توجه اليهما .
وقال وهو يلهث :

- يبدو ان كل شيء جاهز . الشهود : جفروفسكى وفويكو .
سيمران صباحا ، في الساعة الخامسة . كم تلبدت ! - قال وهو
ينظر الى السماء - اظلمت تماما . سيسقط المطر الآن .
وسأله فون كورين :

- ستأتى معنا كما آمل ؟

- كلا ، اعود بالله . يكفيني ما لقيته من عذاب . سيذهب
أوستيموفتش بدلا مني . لقد أخبرته بذلك .
ومض البرق بعيدا وراء البحر ، وتردد هزيم رعد مكتوم .
وقال فون كورين :
- يا للجو الخانق قبل العاصفة ! أراهن أنك زرت لايفسكى
وبكيت على صدره .
- فأجاب الدكتور مرتبكا :
- ولماذا أذهب إليه ؟ ما لي به !

قبل الغروب قطع البوليفار والشارع عدة مرات على أمل أن
يرى لايفسكى . كان يشعر بالخجل من ثورته ومن نوبة الطيبة
المفاجئة التي أعقبت ذلك . أراد ان يعتذر للايفسكى بلهجة
مازحة ويزجره . ويطمئنه ويقول له ان المباراة شيء من مخلفات
همجية القرون الوسطى ، الا أن العناية الالهية هي التي اشارت
اليهما بالمبارزة كوسيلة للتصالح : فغدا سيتبادلان ، هما
الرجلان الرائعان ، النادرا الذكاء ، الطلقات في الهواء فيقدر كل
منهما نبل الآخر ويصبحان صديقين . الا انه لم يصادف لايفسكى
ولا مرة .

وردد صامويلنكو :

- ولماذا اذهب اليه ؟ لست انا الذي اهنته بل هو الذي
اهاننى . قل لي لو تكلمت ، لماذا انقض على ؟ أى سوء صنعت
به ؟ دخلت غرفة الجلوس واذا فجأة ، أهلا ، أنت جاسوس ! أما
غريبة ! خبرنى ، كيف بدأت بينكما ؟ ماذا قلت له ؟
- قلت له ان وضعه بلا مخرج . وكنت على حق . الشرفاء
والنصابون هم فقط الذين يستطيعون ايجاد مخرج من أى وضع .
أما من يريد ان يكون شريفا ونصابا فى آن واحد ، فليس لديه
مخرج . ولكن يا سادة ، الساعة بلغت العادية عشرة ، وغدا
علينا ان نستيقظ مبكرا .

وفجأة هبت الريح ، وأثارت التراب على الكورنيش وزوبعت ،
وزارت فغطت على هدير البحر .

فقال الشماس :

- عاصفة ! فلنذهب ، عيوني امتلأت بالتراب .
وعندما مضوا تنهد صامويلنكو وقال وهو يثبت عمرته بيده :

- يبدو أنني لن أنام الليل .

فضحك عالم الحيوان قائلا :

- لا تقلق ، كن مطمئنا ، فلن تنتهى المباراة بشيء .
سيطلق لايفسكى النار فى الهواء بسماحة ، فهو لا يستطيع بدون ذلك ، أما أنا فلن أطلق النار عموما فيما يبدو . فإن أقدم للمحاكمة من جراء لايفسكى وأضيع الوقت - لعبة لا تساوى ثمنها . وبالمناسبة ، ما هو الجزاء الذى يوقع بسبب المباراة ؟
- الاعتقال ، وفى حالة وفاة الخصم السجن فى القلعة حتى ثلاث سنوات .

- قلعة بطرس وباول ؟

- كلا ، فى القلعة الحربية على ما أظن .

- وإن كان ينبغى أن ألقن هذا الفتى درسا !

ومض البرق خلفهم فوق البحر ، واضاء للحظة اسطح المنازل والجبال . وافترق الأصدقاء عند البوليفار . وعندما اختفى الدكتور فى الظلام وخفت رقع خطواته صاح فون كورين له :

- أخشى أن يعوقنا الطقس غدا !

- محتمل جدا ! يا ليت هذا يكون !

- ليلة سعيدة !

- ليلة ماذا ؟ ماذا قلت ؟

كان من الصعب تمييز ما يقال فى صخب الريح والبحر وهزيم الرعد . فصاح عالم الحيوان :

- لا شيء !

وأسرع الى المنزل .

... في ذهني المسحوق بالكآبة
 افكارى الثقيل تزدهم
 والذكريات صمتت امامى
 شريطها الطويل ينسحب
 اشحت باحتقار اذ قرأت
 في طيه ايام عمرى وارتجفت . .
 كم لعنت !
 بثت مرّ شكواى . . ذرفت ادمعى السخينة
 لكننى لم أمح تلك الأسطر الحزينة .
 بوشكين

سيان اذا ما قتلوه غدا أم سخرؤا به ، أى تركؤا له هذه
 الحياة ، فهو فى كلا الحالين قد انتهى . وسواء قتلت هذه المرأة
 المجللة بالعار نفسها من اليأس والخزى أم أمضت فى الشقاء بقية
 أيامها التعيسة ، فهى فى كلا الحالين قد انتهت . . .
 هكذا كان لايفسكى يفكر وهو جالس الى المكتب فى ساعة
 متأخرة ولا يزال يفرك راحتيه . وفجأة انفتحت النافذة
 واصطفقت ، واندفعت الى الغرفة دفقة ريع قوية فتطايرت الأوراق
 من على المكتب . وأغلق لايفسكى النافذة ، وانحنى ليجمع
 الأوراق من الأرض . وأحس فى جسده بشئ جديد ، نوع من
 اضطراب الحركة لم يصبه من قبل ، فلم يعد يتعرف على حركاته .
 كان يسير فى وجل ، ويتدافع مرفقاه جانبا وتتقاذف كتفاه ، وعندما
 جلس الى المكتب عاد يفرك راحتيه . لقد فقد جسده مرونته .
 على المرء قبيل الموت ان يكتب الى اقرب الناس . وكان
 لايفسكى يذكر ذلك . فتناول القلم وكتب بخط مرتعش :
 «أماه» .

أراد ان يكتب الى أمه بأن تأوى من اجل الله الرحيم الذى
 تؤمن به وتسبغ عطفها وحنانها على هذه المرأة البائسة التى
 سلبها شرفها ، هذه المسكينة الوحيدة الفقيرة ، وأن تنسى وتغفر
 كل كل ، كل شئ ، لتكفر بالتضحية ولو عن جزء من خطيئة

ابنها . ولكنه تذكر كيف تخرج أمه ، هذه العجوز الممتلئة
الثقيلة الحركة ، الى الحديقة صباحا فى قلنسوة من الدانتلا ، ومن
خلفها تسير ربيبتها مع كلب بولونيز ، وكيف تصيح أمه فى
البستاني والخدم بصوت آمر ، وكيف يبدو وجهها ابيا
متغرسا . . تذكر كل هذا فشطب الكلمة التى خطها .

لمع البرق بقوة فى النوافذ الثلاث جميعا ، وتبعه دوى رعد
هادر متدحرج ، جاء فى البداية مكتوما ، ثم بعد ذلك مجلجلا
صاخبا ، قويا الى درجة هزت زجاج النوافذ فأرسل رنيننا .
ونفض لايفسكى فاقترب من النافذة ، والصق جبينه بالزجاج .
كانت فى الخارج عاصفة رعدية قوية جميلة . وعند الأفق كان
البرق يلقي من السحب الى البحر أشرطة بيضاء بلا توقف فتضيئ
الأمواج السوداء العالية الى مسافة بعيدة . ومن يمين المنزل ،
ومن يساره ، وربما أيضا من أعلاه ومضت البروق .

— العاصفة ! — دمدم لايفسكى . أحس برغبة فى أن يصل
لأحد ما أو الشيء ما ، ولو للبرق أو السحب — يا عاصفتى
الحبيبة !

وتذكر كيف كان يخرج فى طفولته راكضا الى الحديقة ساعة
العاصفة ، حاسر الرأس ، ومن خلفه تركض فتاتان شقراوان
بعيون زرقاء فيبللهم المطر . كانوا يقهقهون من شدة الاعجاب ،
ولكن عندما تدوى قصفة رعد قوية تلتصق الفتاتان به باستسلام
وبراءة ، أما هو فيرسم علامة الصليب ويسارع الى التمتمة :
«قدوس ، قدوس ، قدوس . . .» أوه ، أين ، أنت ، فى أى
بحر غبت يا منابع الحياة الرائعة النقية ؟ لم يعد يخاف العاصفة ،
ولا يحب الطبيعة ، ولم يعد لديه اله ، وكل الفتيات البريئات
اللاتى عرفهن فى وقت ما قد قضى عليهن هو واترابه ، ولم
يغرس فى حديقة داره طوال حياته شجرة واحدة ولم يزرع نبتة
واحدة ، وعاش بين الاحياء دون ان ينقذ ذبابة واحدة ، بل كان
يدمر ، ويهلك ، ويكذب يكذب . . .

«ما الذى فى ماضى» ليس رذيلة ؟ — سأل نفسه وهو يحاول
ان يتشبث بأية ذكرى مشرقة كما يتشبث الساقط فى الهاوية
بغصون الشجيرات .

المدرسة ؟ الجامعة ؟ ولكن ذلك خداع . كان يدرس بصورة سيئة وقد نسي ما تعلمه . خدمة المجتمع ؟ هذا ايضا خداع ، لانه لم يكن يفعل شيئا فى الخدمة ، بل كان يتقاضى الراتب دون وجه حق ، وخدمته نفسها هى اختلاس حقير لا يقدم مرتكبه الى المحكمة .

لم يكن بحاجة الى الحقيقة ، فلم يبحث عنها . وكان ضميره نائما او صامتا وقد سحرتة الرذيلة والكذب . كان كالغريب او الاجير من كوكب آخر لا يشعر فى الحياة العامة بالناس ، غير مبال بالامهم وافكارهم واديانهم ومعارفهم وبحثهم وصراهم ، ولم يقل للناس كلمة طيبة واحدة ، ولم يكتب سطرا مفيدا غير مبتذل واحدا ، ولم يفعل مثقال ذرة خير للناس ، بل كان يأكل خبزهم ، ويشرب خمرهم ، ويسرق زوجاتهم ، ويعيش على افكارهم ، ولكى يبرر حياته المزرية الطفيلية امامهم وامام نفسه سعى دائما الى ان يضيف على نفسه مظهر من هو ارفع وافضل منهم . كذب ، كذب ، كذب . . .

وتذكر بوضوح ما رآه مساء فى منزل مريدوف ، فأحس بانقباض لا يطاق من التقزز والكآبة . نعم ، كيريلين واتشميانوف كريهان ، ولكنهما يواصلان ما بدأه هو . انهما شريكاه وتلميذاه . لقد سلب سيدة شابة ضعيفة وثقت به اكثر من ثقتها بأخيها ، سلبها زوجها ، ومعارفها ووطنها وجاء بها الى هنا ، الى القيص والحمى والملل . وكان عليها يوما بعد يوم ان تعكس كما المرأة فراغه ، وفساده وكذبه ، وبهذا ، بهذا وحده امتلات حياتها الضعيفة الذابلة البائسة . وبعد ذلك شبع منها وابغضها ، ولكن اعوزته الشجاعة ان يهجرها ، فسعى الى ان يكبلها بقوة بحبال كذبه كالعنكبوت . . . اما الباقي فأكملة هذان الشخصان . كان لايفسكى تارة يجلس الى المكتب ، وتارة يقترب من النافذة ، ومرة يطفى الشمعة ومرة يشعلها . كان يلعن نفسه بصوت مسموع ويبكي ويشكو ويسأل الصفح . وجرى عدة مرات الى المكتب فى يأس ليكتب : «أماه !» .

لم يكن لديه من الاهل والاقارب احد سوى امه . ولكن كيف كان بوسع امه ان تساعد ؟ واين هى ؟ واراد ان يهرع الى

ناديجدا فيودوروفنا لكى يجنؤ أمامها ويقبل يديها وقدميها ويتوسل منها الصفح ، ولكنها كانت ضحيته ، وكان يخاف منها وكأنما هي مميته .

وتمتم وهو يفرك راحتيه :

- ضاعت حياتى ! يا ألهى ، لماذا لا أزال حيا ؟ ! . .
لقد دفع من السماء نجمة الكابى فهوى واختفى اثره فى ظلام الليل . ولن يعود الى السماء ، لأن الحياة تمنح مرة واحدة لا تتكرر . ولو كان بمقدوره ان يسترجع الايام والسنوات الماضية لاستبدل بكذاها الحقيقة وبالفراغ العمل ، وبالممل الفرحة ، ولإعاد الطهارة الى من سلبهم اياها ، ولوجد الله والعدالة ، ولكن ذلك ايضا مستحيل كاستحالة إعادة النجم الغارب الى السماء من جديد . ولان ذلك مستحيل فقد تملكه اليأس . عندما انتهت العاصفة كان جالسا بجوار النافذة المفتوحة يفكر بهدوء فيما سيحدث له . فى الغالب سيقنتله فون كورين ؛ فتفكير هذا الرجل الواضح البارد يجيز تصفية الضعفاء والتافهين . فاذا خانه تفكيره فى اللحظة الحاسمة فستساعده الكراهية والاحساس بالتقزز اللذان يثيرهما فيه لايفسكى . واذا ما اخطأ فون كورين الهدف ، او جرحه فقط ، او اطلق النار فى الهواء لكى يسخر من خصمه البغيض ، فما العمل حينئذ ؟ والى اين يذهب ؟

وسأل لايفسكى نفسه :

- اسافر الى بطرسبرج ؟ ولكن هذا معناه ان أبدأ حياتى القديمة التى ألعتها . ومن يبحث عن الخلاص فى تغيير المكان ، كالطير المهاجر ، فلن يجد شيئا لان الارض كلها بالنسبة له واحدة . ايبعث عن الخلاص فى الناس ؟ فيمن منهم وكيف ؟ فطيبة صامويلنكو وسماحته لا يعول عليهما فى الخلاص ، مثلها مثل مرج الشمس اس او كراهية فون كورين . يجب ان يبعث عن الخلاص فى نفسه فقط ، فاذا لم يجده فلا داعى لتضييع الوقت ، فليقتل نفسه وانتهى الامر . . .

تردد دفع عربة . وكان ضوء الفجر قد لاح . ومرت العربة

امامه ، وانحرفت وتوقفت بجوار المنزل وعجلاتها تصر فوق الرمل
المبلى . وكان يجلس فى العربة شخصان .

فقال لهما لايفسكى من النافذة :

-انتظرا ، سأتى حالا ! انا لست نائما . هل حان الوقت

حقا ؟

- نعم . الساعة الرابعة ، والى ان نصل . . .

ارتدى لايفسكى المعطف والعمرة ، ووضع السجائر فى جيبه ،
ووقف متفكرا . خيل اليه انه ينبغى ان يفعل شيئا آخر . ومن
الخارج تنهى حديث الشاهدين الخافت وشخير الخيول ، فملأت
هذه الاصوات المترددة فى الصباح الرطب ، والناس جميعا نيام ،
والسما لا تكاد تضى ، روح لايفسكى باكتئاب اشبه بهاجس
سيئ . ووقف متفكرا بعض الوقت ، ثم ذهب الى غرفة النوم .
كانت ناديجدا فيدوروفنا مستلقية فى سريرها ، ممددة بطول
جسدها ومغطاة بالحرام حتى رأسها . لم تكن تتحرك . فبدت ،
وخاصة برأسها ، أشبه بمومياء مصرية . وسألها لايفسكى
الصفح فى سره وهو ينظر اليها فى صمت ، وفكر فى انه اذا لم
تكن السماء خاوية وفيها إله حقا ، فسوف يصون هذه المرأة ،
واذا لم يكن هناك إله ، فلتهلك اذن ، فلا داعى لان تعيش .
وفجأة هبت وجلست فى الفراش . وسألت لايفسكى وهى ترفع
نحوه وجهها الشاحب وتنظر برعب :

- أهوانت ؟ هل انتهت العاصفة ؟

- انتهت .

وتذكرت ما حدث ، فوضعت كلتا يديها فوق رأسها وارتجف
بدنها كله .

وقالت :

- كم اتعذب ! آه لو تدرى كم اتعذب ! - ومضت تقول وقد
اغمضت عينيها - كنت انتظر ان تأتى وتقتلنى ، او تطردنى من
البيت فى العاصفة تحت المطر ، ولكنك كنت تتباطأ . . .
تتباطأ . . .

عانقا باندفاع وقوة وانهاى على ركبتيها ويديها تقبيلا ، وبعد
ذلك ، وبينما كانت تتمتم له بكلمات ما وتنتفض من الذكريات

راح يمسد شعرها ، وادرك وهو يحدق فى وجهها ان هذه المرأة
التعيسة الخاطئة هى الانسان الوحيد القريب والحبيب لديه .
وعندما خرج من البيت وجلس فى العربة أحس بالرغبة
فى العودة الى البيت حيا .

١٨

نهض الشمساس ، وارتدى ملابسه ، واخذ عصاه الغليظة
المعقدة وخرج من البيت فى هدوء . كان الجو مظلماً فلم يرى
الشماس فى اللحظات الاولى عندما سار فى الشارع حتى عصاه
البيضاء . ولم تكن فى السماء نجمة واحدة ، وبدا وكأن المطر
سيسقط ثانية . وفاحت رائحة الرمل الرطب والبحر .

«الخوف ان يهجم التشتشين» - فكر الشمساس وهو يسمع
كيف تدق عصاه على ارض الشارع وكيف تتردد هذه الدقات رنانة
وحيدة فى سكون الليل .

وعندما اصبح خارج المدينة بدأ يرى الطريق وعصاه وظهرت
فى السماء هنا وهناك بقع عكرة ، وبعد قليل اطلت نجمة
واحدة ، وطرفت بعينها الوحيدة فى وجل . كان الشمساس يسير
على الشاطئ الصخرى المرتفع ولا يرى البحر ، الذى كان نائماً
فى الاسفل ، وامواجه غير المرئية تضرب الشاطئ بكسل وتثاقل
وكأنها تتنهد : أف ! وكم كانت بطيئة ! ضربت موجة ، وعد
الشماس حتى ثمانى خطوات وعندئذ ضربت موجة اخرى ، وبعد
ست خطوات ضربت الثالثة . هكذا لم يكن يرى شئ ، وفى الظلام
تردد صخب البحر الكسول النعسان فى ذلك الزمن البعيد بلا
نهاية وغير المتصور ، عندما كان روح الله يرف على فوضى
الكون .

احس الشمساس بالرهبة . وخاف فى سره من ان يعاقبه الله
لانه يصاحب اناساً غير مؤمنين ، بل ويذهب حتى لمشاهدة
مبارزتهم . ستكون مبارزة تافهة ، بلا سفك دماء ، مضحكة ، ولكن
ايا كان الامر فهى مشهد وثنى ، ولا يليق ابداً برجل دين ان
يشهدها . وتوقف وفكر : الا ينبغى ان يعود ؟ بيد ان حب
الاستطلاع القوى المقلق تغلب على الشكوك ، فواصل سيره .

وراح يهدى نفسه : «رغم انهم ليسوا مؤمنين ، الا انهم ناس طيبون ، وستكتب لهم النجاة . حتما ستكتب لهم النجاة !» - قالها بصوت مسموع واشعل لفافة .

باى معيار ينبغي ان نقيس فضائل الناس لكى نحكم عليهم بالعدل ؟ تذكر الشمساس عدوه ، مفتش المعهد الدينى ، الذى كان يؤمن بالله ، ولا يتقاتل فى المبارزات ، ويعيش عفيفا ، ولكنه فى وقت ما كان يطعم الشمساس خبزا مخلوطا برمل ، وكاد ان يقطع له اذنه ذات مرة . واذا كانت الحياة البشرية قد رتبت بهذه الصورة غير الحكيمة بحيث كان الجميع فى المعهد يحترمون هذا المفتش القاسى الغشاش الذى كان يسرق طحين العهدة ، ويصلون من اجل صحته وخلاصه ، فهل من العدل ان يتجنب اناسا مثل فون كورين ولايفسكى فقط لانهما غير مؤمنين ؟ وراح الشمساس يبحث هذه المسألة ولكنه تذكر كم كان منظر صامويلنكو اليوم مضحكا فقطع عليه هذا حبل افكاره . اوه كم سيشحك غدا ! تصور الشمساس كيف سيقبع تحت احدى الخمائل ويسترق النظر ، وعندما يشرع فون كورين غدا اثناء الغداء فى التباهى بنفسه ، فان الشمساس سيقص عليه وهو يضحك كل تفاصيل المبارزة .

وسييسأله عالم الحيوان : «من اين عرفت كل شىء ؟» فيرد عليه : «تلك هى المسألة . هكذا . كنت جالسا فى البيت ولكنى اعرف» .

وكم يكون طريفا لو كتب وصفا مضحكا للمبارزة . فسوف يقرأه حموه ويضحك ، فحموه يفضل الا تطعمه شيئا ولكن قص عليه او اكتب له اى شىء مضحك .

انكشف امامه وادى النهر الاصفر . اصبح النهر من المطر اعرض واشرس ، ولم يعد يزجر كما كان فى السابق بل يزأر . وبدأ الفجر يشرق . وبدأ الصباح الرمادى الكابى ، والسحب الراكضة نحو الغرب لتلحق بغيمة العاصفة ، والجبال المطوقة بالضباب ، والاشجار المبللة . . بدا كل ذلك للشماس قبيحا وغاضبا . واغتسل من جدول ، وقرأ صلوات الصباح ، وهفت نفسه الى الشئ والشطائر الساخنة بالقشدة التى يقدمونها عند

حميه كل صباح . وتذكر زوجته و«العهد الذي لن يعود» الذي تعزفه على البيانو . اية امرأة هي ؟ لقد عرفوا الشمس عليها ، وخطبوها له ، وزوجوه بها في اسبوع واحد ، وعاش معها اقل من شهر ثم ارسلوه في مهمة الى هنا ، حتى انه لم يعرف حتى الآن اى شخص هي . ومع ذلك فهو يشعر بالملل بدونها .
وفكر : «ينبغي ان اكتب لها رسالة . . .» .

ابتلت الراية فوق الدوخان وتهذلت ، وبدا الدوخان نفسه بسقفه المبلل ادكن واقصر مما كان عليه سابقا . وبجوار الباب وقفت عربة جر . وكان كربلاى وشخصان ابخازيان ، وامرأة تترية شابة في سروال فضفاض ، ربما كانت زوجة كربلاى او ابنته ، ينقلون من الدوخان اجولة ما ويضعونها في العربة فوق عيدان الذرة الجافة . وبجوار العربة وقف زوج من البغال منكس الرأس . وبعد ان رصوا الاجولة اخذ الابخازيان والتترية يغطونها بعيدان الذرة ، بينما مضى كربلاى يسرج العربة على عجل .
وفكر الشمساس : «يبدو انه تهريب» .

وها هي الشجرة الممددة ذات الابر الجافة ، وها هي البقعة السوداء المتخلفة عن النار . وخطرت له النزهة بكل تفاصيلها . .
النار ، وغناء الابخازيين ، والاحلام المعسولة عن منصب الكاهن والموكب الدينى . . واصبح النهر الاسود من المطر اشد سوادا واعرض . وعبر الشمساس بحذر الجسر الواهى الذى اصبحت الامواج القذرة تطاله بذؤاباتها ، وصعد على السلم الى حظيرة التجفيف .

«عقل رائع ! - فكر فى فون كورين وهو يتمدد على القش - عقل طيب ، فليعطه الله الصحة . لكن فيه قسوة . . .»
ترى لماذا يكره لايفسكى ، وذلك يكرهه ؟ ولماذا سيتقاتلان فى المبارزة ؟ لو انهما عرفا منذ الطفولة تلك الفاقة التى عرفها الشمساس ، ولو انهما تربيا وسط اناس اجلاف ، غلاظ القلوب ، جشعين ، يعيرون بكسرة الخبز ، افظاظ خشنين فى المعاملة ، يبصقون على الارض ويتجشأون على الغداء واثناء الصلاة ، ولو لم تدلهما منذ الطفولة ظروف الحياة الطيبة ودائرة الاصدقاء المختارين ، اذن لتمسك كل منهما بصاحبه ، ولغفر له عن طيب

خاطر كل عيوبه ، ولقدر فيه ما يتحلى به . فما اقل الناس المستقيمين ، ولو ظاهريا ، في هذه الدنيا ! صحيح ان لايفسكى عابث ، منحل ، غريب ، ولكنه لن يسرق ، ولن يبصق على الارض بصوت عال ، ولن يؤنب زوجته : «تلتهمين ولا تعملين» ، ولن يقدم على ضرب طفل باللبام او يطعم خدمه قديدا عفنا . . افلا يكفى هذا لكى ننظر اليه بتسامح ؟ وعلاوة على ذلك فهو اول من يعانى من عيوبه ، كالجريح من جراحه . وبدلا من ان يبحثوا ، بسبب الملل وسوء فهم ما ، كل فى صاحبه عن التحلل والانقراض والوراثة وغيرها من الاشياء الصعبة الفهم ، افلا يجدر بهم ان يهبطوا الى اسفل لكى يوجهوا كراهيتهم وسخطهم الى هناك حيث تضج شوارع بأكملها بالانين من الجهل الفظ والجشع والتعير والقذارة والسب وولولة النساء . . .

تردد وقع عربة فقطع على الشماس جبل افكاره . واطل من الباب فرأى عجلة فيها ثلاثة : لايفسكى وشيشكوفسكى ورئيس مكتب البريد والبرق .

وقال شيشكوفسكى :

- قف !

وهبط ثلاثتهم من العجلة وتطلعوا بعضهم الى بعض .

وقال شيشكوفسكى وهو ينفذ عنه الوحل :

- لم يأتوا بعد . حسنا . الى ان يبدأ الامر هيا بنا نبحث

عن مكان مناسب . المكان هنا ضيق جدا .

ومضوا الى اعلى النهر ، وسرعان ما غابوا عن الانظار . وجلس الحوذى التترى فى العجلة وامال رأسه الى كتفه ونفس . وانتظر الشماس حوالى عشر دقائق ثم خرج من حظيرة التجفيف ، ونزع قبعته السوداء حتى لا يلاحظوه ، وراح يتسلل على الشاطىء بين الخمائل واعواد الذرة وهو ينكمش نحو الارض ويتلفست . وتساقطت عليه قطرات كبيرة من الاشجار والخمائل ، وكان العشب والذرة مبللين .

- يا للعار ! - دمدم وهو يللم اطرافه المبللة الملوثة -

لو كنت ادرى لما جئت .

وسرعان ما سمع اصواتا ثم رأى الناس . كان لايفسكى

يسير بسرعة غدوة ورواحا فى فسحة صغيرة وقد دس يديه فى جيبه واحنى ظهره . ووقف شاهداً عند الشاطئ تماماً يلفان لفائف تبغ .

«غريبة . . . - فكر الشماس مستغرباً مشية لايفسكى - كأنه عجوز» .

وقال رئيس البريد وهو ينظر فى ساعته :

- يالها من قلة ذوق من جانبهم . ربما كان التأخير فى رأى العلماء شيئاً طيباً ، اما فى رأى فهو سفالة .

واصغى شيشكوفسكى ، ذلك الرجل البدين ذو اللحية السوداء ثم قال :

- قادمون !

١٩

- اول مرة فى حياتى ارى هذا ! يا للروعة ! - قال فون كورين وقد ظهر فى الفسحة ، ماداً كلتا يديه نحو الشرق - انظروا : اشعة خضراء !

امتد من خلف الجبال ناحية الشرق شعاعان اخضران ، وكان ذلك جميلاً بالفعل . كانت الشمس تشرق .

-مرحباً ! - واصل عالم الحيوان كلامه مومئاً برأسه نحو شاهدى لايفسكى - هل تأخرت ؟

سار من خلفه شاهداً ، بويكو وجفروفسكى ، اثنان من الضباط الشبان جداً ، من طول واحد ، فى سترتين بيضاوين ، ثم الدكتور اوستيموفتش ، النحيل المنطوى ، الذى كان يحمل فى احدى يديه لفة ما بينما وضع الاخرى خلف ظهره . وكالعادة كانت هناك عصى ممدودة بطول ظهره . وضع اللفة على الارض ودون ان يحيى احداً ، ارسل يده الثانية ايضا وراء ظهره وراح يتمشى فى الفسحة .

احس لايفسكى بذلك التعب والحر الذى ينتاب شخصاً ربما سيموت بعد قليل ، ولذلك يستلقت انظار الجميع . واراد ان يسرعوا بقتله او بحمله الى البيت . كانت هذه اول مرة يرى فيها شروق الشمس . وبدا له هذا الصباح الباكر ، والاشعة

الخضراء ، والرطوبة ، وهؤلاء الناس ذوو الاحذية المبللة ، بدوا زائدين في حياته ، لا لزوم لهم ، وضايقوه . لم يكن لكل هذا اية علاقة بالليلة التي مرت به ، وبافكاره واحساسه بالذنب ولذلك كان يود عن طيب خاطر لو انصرف دون انتظار المباراة . وكان فون كورين بادی الانفعال ، وحاول ان يخفي ذلك ، متظاهرا بانه مهتم اكثر شيء بالاشعة الخضراء . وكان الشهود محرجين ، يتبادلون النظرات ، كأنما يتساءلون لماذا هم هنا وماذا يفعلون .

وقال شيشكوفسكى :

- اعتقد يا سادة انه لاداعي للابتعاد اكثر . المكان هنا لا بأس .

فوافق فون كورين :

- نعم ، طبعاً .

وحل الصمت . وفجأة انحرف اوستيموفتش ، الذى كان يتمشى ، واتجه الى لايفسكى وقال بصوت خافت وهو يزفر فى وجهه :

- من المحتمل انهم لم يتمكنوا بعد من ابلاغك بشروطى . كل طرف يدفع لى خمسة عشر روبلا ، وفى حالة وفاة احد الخصمين يدفع الباقي على قيد الحياة الثلاثين روبل كلها . كان لايفسكى يعرف هذا الرجل من قبل ، الا انه رأى لاول مرة بوضوح عينيه الكابيتين ، وشاربه المتصلب وعنقه النحيل المسلول : مراب لا دكتور ! وكان لانفاسه رائحة لحم بقرى كرهية .

وفكر لايفسكى : «ما اغرب ما يوجد فى هذه الدنيا من اشخاص !» . واجاب :

- حسناً .

واوماً الدكتور برأسه وعاد الى مشيه ، وكان واضحاً انه ليس بحاجة ابدا الى النقود ، بل كان يطلبها بدافع الكراهية . واحس الجميع انه قد حان الوقت للبدء ، او للانتهاء مما بدأ بالفعل ، ولكنهم لم يبدأوا ولم ينهوا ، بل ساروا ووقفوا ودخنوا . وكان الضابطان الشابان ، اللذان يشهدان مباراة لاول مرة فى

حياتها ، واصبحا الآن لا يثقان كثيرا فى هذه المبارزة المدنية التى لا ضرورة لها فى رأيهما ، كانا يتفحصان باهتمام سترتيهما ويمسحان اكمامهما . واقترب منهما شيشكوفسكى وقال بصوت خافت :

- يا سادة ، ينبغي علينا ان نبذل كل جهودنا من اجل الا تقع هذه المبارزة . يجب ان نصالحهما .
وتضرج ثم استطرد :

- بالامس جاءنى كيريلين واشتكى من ان لايفسكى ضبطه بالامس مع ناديجدا فيودوروفنا ، والذي منه .
فقال بويكو :

- نعم ، نحن ايضا نعرف ذلك .

- اذن وكما ترون . . . لايفسكى يداه ترتعشان ، والذي منه . . . لن يقوى الآن حتى على رفع المسدس . ان مقاتلته الآن غير انسانية كمقاتلة ثمل او محموم . فاذا لم يتم التصالح فمن الضروري يا سادة ان نعمل شيئا . . . ربما تأجيل المبارزة . . . يا للشيطان ، لو انى ما رأيت هذا .

- هلا تحدثت مع فون كورين ؟

- انا لا اعرف قواعد المبارزة عليها الف لعنة ، ولا اريد ان اعرفها . وربما ظن لو كلمته ان لايفسكى جبن ودفعنى اليه . وعموما فليظن مايشاء ، سأكلمه .

توجه شيشكوفسكى الى فون كورين بتردد وهو يعرج قليلا كأنما تخدرت ساقه ، وكانت هيئته كلها تطفح كسلا وهو يسير ويזحر .

وشرع يقول وهو يتفحص الازهار على قميص فون كورين باهتمام :

- اليك ما رايد اقله يا سيدى . هذا شئ سرى ، بيننا . . . انا لا اعرف قواعد المبارزة عليها الف لعنة ، ولا اريد ان اعرفها ، واتحدث لا كشاهد والذي منه ، بل كإنسان وخلافه .

- نعم . وماذا ؟

- عندما يعرض الشهود التصالح ، فعادة لا يصغى احد الى

كلامهم ، ويعتبر ذلك مسألة شكلية . غرور وخلافه ولكنى ارجوك لو تكرمت ان تنتبه الى ايفان اندريتش . انه اليوم ليس فى حالة طبيعية ، ليس فى وعيه كما يقال ، وبائس لقد حلت به مصيبة . اننى لا اطيع الاقاويل - وتضرج شيشكوفسكى وتلفت حوله - ولكن بسبب المباراة اجد من الضرورى ان ابلغك ففى مساء الامس وجد مدامه فى بيت مريدوف . . . احد السادة .

- يا للقرع ! - دمدم عالم الحيوان . وشحب وجهه ، وامتنع وبصق بصوت عال - اتفو !

ارتعشت شفته السفلى . وابتعد عن شيشكوفسكى وهو لا يرغب فى سماع المزيد ، وبصق مرة اخرى بصوت عال وكأنه ذاق عن غير قصد شيئا مرا ، وتطلع بكراهية الى لايفسكى لأول مرة فى هذا الصباح . كان انفعاله وحرجه قد زايلاه فهز رأسه وقال بصوت عال :

- اننى اسألكم يا سادة ، ماذا ننتظر ؟ لماذا لا نبدأ ؟ تبادل شيشكوفسكى النظرات مع الضابطين وهز كتفيه . ثم قال بصوت عال ودون ان يخاطب احدا :

- يا سادة ! يا سادة ! نحن نعرض عليكم التصالح . فقال فون كورين :

- فلننته بسرعة من الشكليات . لقد تحدثتم عن التصالح . ما هى الشكليات الاخرى الآن ؟ لتسرعوا يا سادة ، فالوقت ضيق . فقال شيشكوفسكى بنبرة مذبذبة كشخص مضطر الى التدخل فى شؤن الآخرين :

ولكننا نصر على التصالح مع ذلك - وتضرج ، ووضع يده على قلبه واستطرد - يا سادة ، نحن لا نرى علاقة سببية بين الاهانة والمبارزة . ليس هناك شىء مشترك بين الاهانة التى يوجهها احدا للآخر احيانا بسبب ضعفنا الانسانى ، وبين المباراة . كلاهما شخصان جامعيان ، مثقفان ، وبالطبع تعتبران المباراة احدى الشكليات البالية الجوفاء فحسب والذى منه . ونحن ايضا ننظر اليها نفس النظرة والا لما جئنا ، لاننا لا نستطيع السماح فى حضورنا بان يطلق الناس النار بعضهم على بعض

وخلافه - ومسح شيشكوفسكى العرق من على وجهه واستطرد -
صفيا يا سادة خلافكما ، ومدا ايديكما لبعضكما البعض ، ولنذهب
الى البيت لنحتفل بالصلح . اقسام بشرفى يا سادة !
لزم فون كورين الصمت . ولما لاحظ لايفسكى انهم ينظرون
اليه قال :

- انا ليس لدى شىء ضد نيقولاى فاسيليفتش . اذا كان
يعتبر اننى مخطئ فانا على استعداد للاعتذار اليه .
وغضب فون كورين وقال :

- من الواضح يا سادة انكم ترغبون فى ان يعود السيد
لايفسكى الى البيت رجلا سمحا ، فارسا ، ولكنى لا استطيع ان
اتيح لكم وله هذه المتعة . لم يكن هناك داع للنهوض مبكرا
والرحيل عشرة كيلومترات خارج المدينة . لكى نشرب احتفالا
بالصلح ونمز ، ولكى توضحوا لى ان المباراة هى احدى
الشكليات البالية . المباراة هى المباراة ولا ينبغى ان تجعلوها
اسخف وازيف مما هى عليه فعلا . انا ارغب فى القتال !

وحل الصمت . واخرج الضابط بويكو من الصندوق مسدسين
مد احدهما الى فون كورين ، والآخر الى لايفسكى ، ثم وقع
ارتباك بعث المرح لفترة قصيرة فى نفس فون كورين والشهود .
فقد اتضح انه لا يوجد من بين جميع الحاضرين شخص واحد شهد
مبارزة طوال حياته . ولم يكن احد يعرف على وجه الدقة كيف
ينبغى ان يقف المتبارزان وما الذى يجب ان يقوله ويفعله
الشهود . ولكن بويكو تذكر بعد قليل وراح يشرح لهم وهو
يبتسم .

وسأل فون كورين مبتسما :

- يا سادة ، من الذى يذكر كيف وصف ليرمونتوف ذلك ؟
وعند تورجينيف ايضا تقاتل بازاروف مع شخص ما . . . *
فقال اوستيموفتش بعجلة وقد توقف عن المشى :
- وما الداعى الآن للتذكر ؟ قيسوا المسافة وانتهيئا .

* فى رواية « بطل من هذا الزمان » لميخائيل ليرمونتوف ، ورواية
« الاباء والابناء » لايفان تورجينيف . **المعرب** .

وخطا ثلاث خطوات كأنما يبين لهم كيف يقيسون . وقاس بويكو المسافة بالخطوات بينما شهر رفيقه سيفه وخدش به الارض عند نقطتي البدء لكي يحدد الخط الفاصل .

وشغل الخصمان مكانيهما والصمت يخيم على الجميع . «حيوانات الخلد» - تذكر الشمس وهو قابع في الخميعة .

وقال شيشكوفسكى شيئا ما ، وعاد بويكو فواضح شيئا ما ، ولكن لايفسكى لم يسمعهما ، او بالاحرى سمعهما لكنه لم يفهم . وعندما حان الوقت شد الزناد ورفع فوهة المسدس الثقيل البارد الى اعلى . ونسى ان يفك ازرار المعطف فاحس بضغط شديد على كتفه وتحت ابطه وارتفعت ذراعه بصعوبة بالغة وكأنما كان كمه مصنوعا من الصفيح . وتذكر كراهيته بالامس لذلك الجبين الاسمر والشعر المجعد ، وفكر بأنه حتى بالامس ، فى سورة حقه وغضبه ، ما كان ليقوى على اطلاق النار على انسان . وخوفا من ان تنطلق الرصاصة عفوا بطريقة ما فتصيب فون كورين راح يرفع المسدس اعلى فاعلى ، واحس ان هذه السماح المبالغ فى اظهارها ليست لبقة ولا سمحاء ، ولكنه لم يكن يعرف او يستطيع ان يتصرف على نحو آخر . وفكر لايفسكى وهو ينظر الى وجه فون كورين الشاب الباسم بسخرية ، والذي كان فيما يبدو واثقا منذ البداية من ان غريمه سيطلق النار فى الهواء ، فكر بان كل شيء سينتهى الآن والحمد لله ، وانه عليه فقط ان يضغط بقوة على حرك المسدس . . .

واحس بصدمة قوية فى كتفه ، ودوت طلقة ، وتجاوب صداها فى الجبال : باخ - طاخ !

ورفع فون كورين الزناد ، ونظر ناحية اوستيموفتش الذى كان يتمشى كما فى السابق ، عاقدا يديه خلف ظهره ، غير مهتم باى شيء .

وقال له عالم الحيوان :

- يا دكتور ، ارجوك ، لا تتمشى كالبندول . بصرى يزوغ من حركتك .

وتوقف الدكتور . وراح فون كورين يسدد نحو لايفسكى . «خلاص !» - فكر لايفسكى .

فوهة المسدس ، المصوبة مباشرة الى الوجه ، وتعبيـر الكراهية والاحتقار فى وقفة فون كورين وفى هيئته كلها ، وهذا القتل الذى سيقدم عليه شخص شريف فى وضـح النهار وعلى مرأى من اناس شرفاء ، وهذا الهدوء ، وتلك القوة المجهولة التى اجبرت لايفسكى على الوقوف ومنعته من الهرب . . . كم يبدو ذلك كله غامضا ، غير مفهوم ، ورهيبا ! وبدا الزمن الذى قضاه فون كورين فى التسديد للايفسكى اطول من تلك الليلة . وتطلع الى الشهود ضارعا ، الا انهم لم يتحركوا وكانوا شاحبين .

«هيا اطلق ، بسرعة !» - فكر لايفسكى وشعر بان وجهه الشاحب المرتعش البائس لابد وان يثير فى نفس فون كورين مزيدا من الكراهية .

«سأقتله الآن - فكر فون كورين وهو يسدد الى جيـن لايفسكى ويتحسس حرك المسدس باصبعه - نعم ، طبعاً ، سأقتله . . .»

- انه سيقـتله ! - ترددت فجأة صرخة يائسة من مكان قريب جدا .

وعلى الفور دوت الطلقة . وعندما رأى الجميع ان لايفسكى واقف فى مكانه ولم يسقط ، نظروا الى الجهة التى صدرت منها الصرخة فرأوا الشمس . كان واقفا بين اعواد الذرة على الشاطئ الآخر ، شاحبا ، مبللا كله وملطخا بالوحل وشعره المبلل ملتصق بجبينه وخديه ، وهو يبتسم ابتسامة غريبة ويلوح بقبعته المبللة . وضحك شيشكوفسكى من الفرحة ثم بكى ، وانتحى جانبا . . .

٢٠

بعد ذلك بقليل التقى فون كورين بالشماس عند الجسر . كان الشماس منفعلا ، يلهث ويتحاشى النظر فى عيني فون كورين . كان يشعر بالخجل من خوفه ومن ملابسه القذرة المبللة . ودمدم الشماس :

- خيل الى انك كنت تريد ان تقتله . . . كم ان هذا مناف للطبيعة الانسانية ! والى اية درجة هو غير طبيعى !

فسأله عالم الحيوان :

- ولكن كيف جئت الى هنا ؟

فاشاح الشماس بيده :

- لا تسأل ! اغواني الشيطان ان اذهب وها قد ذهبت ، فكرت اموت من الخوف بين اعواد الذرة . ولكن الحمد لله الآن ، الحمد لله اننا راض عنك تماما - دمدم الشماس . - وجدنا العنكبوت سيكون راضيا ايضا كم كان ذلك مضحكا ، كم كان مضحكا ! ولكنى ارجوك بشدة الا تقول لاحد اننى كنت هنا ، والا فان الرؤساء سيصفعوننى على قفاى فى الغالب . سيقولون كان الشماس شاهدا .

فقال فون كورين :

- يا سادة ، الشماس يرجوكم الا تخبروا احدا بانكم رأيتموه هنا ، قد يسبب له ذلك مشاكل .

وتنهد الشماس :

- كم ان هذا منافى للطبيعة الانسانية ! ارجوك ان تسامحنى ولكن منظر وجهك جعلنى اعتقد انك ستقتله حتما .

فقال فون كورين :

- راودنى اغراء شديد بأن اقضى على هذا الوغد ، ولكنك صرخت وانا اصوب فأخطأت الهدف . ومع ذلك فهذه العملية كلها كريهة ، غير معتادة ، وقد ارهقتنى يا شماس . احس بضعف شديد . هيا ، اركب

- لا ، ارجوك دعنى اعود ماشيا . ينبغى ان اجفف ثيابى فقد تبللت تماما وبردت .

- كما تشاء قال عالم الحيوان بصوت فاطر واهن وهو يجلس فى العجلة مغمضا عينيه . - كما تشاء

وبينما كانوا يتحركون بجوار العربات ويستقلونها ، وقف كربلاى بجوار الطريق وقد امسك بطنه بكلتا يديه ، وراح ينحنى بشدة ويكشف عن اسنانه . كان يظن ان السادة قد جاءوا للاستمتاع بالطبيعة وتناول الشاى فلم يفهم لماذا يستقلون العربات . وتحرك الركب والجميع صامتون ، ولم يبق بجوار الدوخان سوى الشماس .

وقال الشماس لكربلاى :

- ادخل دوخان ، اشرب شاي . نفسى عايز ياكل .
كان كربولاي يتحدث الروسية جيدا ، ولكن الشمساس ظن ان
التترى سيفهمه اسرع لو خاطبه بروسية ركيكة .
- بيض اقل ، جبنة اعطى . . .
فقال كربولاي منحنيا :
- تعال ، تعال يا قسيس . ساعطيك كل شىء . . عندنا
جبين وعندنا خمر . . كل ماتشاء .
وسأله الشمساس وهو يدخل الدوخان :
- كيف يسمى الاله بالتترية ؟
فقال كربولاي دون ان يفهمه :
- الهك والهى واحد . الاله واحد عند الجميع ، ولكن الناس
مختلفون . منهم الروس ، ومنهم الاتراك ومنهم الانجليز . .
الناس كثيرون والاله واحد .
- حسنا . اذا كان جميع الشعوب يعبدون الها واحدا ، فلماذا
اذن تعتبرون ، انتم المسلمين ، ان المسيحيين هى اعداؤكم
الابديون ؟
فقال كربولاي قابضا على بطنه بكلتا يديه :
- لماذا انت زعلان ؟ انت قسيس وانا مسلم . انت تقول :
اريد ان اكل ، وانا اعطيك . . . الغنى فقط هو الذى يميز من
هو ربك ومن هو ربى ، اما الفقير فلا فرق لديه . تفضل كل .
بينما دار هذا الحديث الدينى فى الدوخان كان لايفسكى
يتذكر وهو عائد فى العربة الى البيت كيف كان يشعر بالرهبة من
الرحيل فى الفجر ، عندما كانت الطريق والصخور والجبال مبللة
ومظلمة ، وبدا له المستقبل المجهول رهيبا كالهوة التى لا يرى
قرارها ، اما الآن فكانت قطرات المطر العالقة بالعشب والصخور
تشع فى الشمس كالماسات ، والطبيعة تبتسم بفرح ، والمستقبل
الرهيب اصبح وراء ظهره . واخذ ينظر بين الحين والحين الى وجه
شيشكوفسكى الباكى العابس ، والى العربتين السائرتين فى
الامام ، حيث يجلس فون كورين وشاهداه والدكتور ، وخيل اليه
انهم جميعا عائدون من المقابر ، حيث دفنوا لتوهم شخصا صعبا
بغضا كان ينغص على الجميع حياتهم .

«انتهى كل شيء» - فكر لايفسكى فى ماضيه وهو يحس رقبته باصابعه فى حذر .

ظهر لديه ورم صغير فى الناحية اليمنى من رقبته بجوار الياقة بطول وسمك الاصبع الخنصر ، واحس بألم هناك وكان احدا مر بمكواة على عنقه . وكان ذلك من اثر لفح الرصاصة . وبعد ان وصل الى البيت امتد بالنسبة له نهار طويل ، غريب ، عذب ومضرب كالغيوبة . وراح كمن اطلق سراحه من سجن او مستشفى يتفحص الاشياء المألوفة له منذ زمن بعيد ويدهش من ان الطاولات والنوافذ والكراسى وضوء النهار والبحر ، تشير فيه فرحة طفولية حية لم يشعر بها منذ عهد بعيد . ولم تفهم ناديجدا فيودوروفنا التى شجبت ، وهزلت بشدة ، صوته الوديع ومشيته الغريبة . واسرعت تروى له كل ما حدث لها . . . وبدا لها انه على الأرجح لا يسمع ولا يفهم جيدا ما تقوله ، وانه لو عرف كل شيء فسيلعنها ويقتلها ، اما هو فكان يسمعها ويمسح على وجهها وشعرها ، ويحدق فى عينيها ويقول :

- ليس عندى احد سواك . . .

وبعد ذلك جلسا طويلا فى حديقة الدار متلاصقين ، صامتين ، او تبادلنا بعض الجمل القصيرة المبتورة وهما يحلمان بصوت مسموع بحياتهما السعيدة المقبلة ، وخيل اليه انه لم يتحدث ابدا من قبل بمثل هذا الاسترسال والجمال .

٢١

مر اكثر من ثلاثة اشهر بقليل .

وحل اليوم الذى حدده فون كورين موعدا لرحيله . هطل منذ الصباح الباكر مطر غزير بارد وهبت رياح شمالية شرقية فارتفعت امواج البحر عاليا . وقيل انه من المستبعد فى جو كهذا ان ترسو السفينة فى الميناء . وكان من المفروض حسب جدول المواعيد ان تأتى فى العاشرة صباحا . ولكن فون كورين ، الذى خرج الى الكورنيش فى منتصف النهار وبعد الغداء ، لم ير عبر المنظار شيئا سوى الامواج الرمادية والمطر الذى كان يحجب الافق .

وفي آخر النهار توقف المطر وهدأت الرياح بدرجة ملحوظة .
وكان فون كورين قد استسلم لفكرة انه لن يتمكن من الرحيل
اليوم وجلس يلعب صامويلنكو الشطرنج . ولكن عندما هبط
الظلام ابلغهم جندي المراسلة انه قد لاحت اضاء في البحر
وشوهد صاروخ اشارة .

ونهض فون كورين على عجل . وعلق الحافظة في كتفه وتبادل
القبلات مع صامويلنكو والشماس ، وبلا اى داع طاف بالغرف
جميعا ، وودع الجندي والطاهية ، وخرج الى الشارع باحساس
كأنما نسي شيئا ما عند الدكتور او في شقته . سار في الشارع
بجوار صامويلنكو ، وتبعهما الشماس حاملا صندوقا ، ومن خلف
الجميع سار الجندي حاملا حقيبتين . ولم ير الاضواء الكابية في
البحر سوى صامويلنكو والجندي ، اما الباكون فحدقوا في الظلام
ولم يروا شيئا . كانت السفينة تقف بعيداً عند الشاطئ .

- بسرعة ، بسرعة - قال فون كورين بعجلة - اخشى ان

تقلع !

وعندما مروا بجوار منزل بثلاث نوافذ ، كان لايفسكى قد
انتقل اليه عقب المباراة ، لم يتمالك فون كورين نفسه واطل
في النافذة . كان لايفسكى يجلس محنيا على المكتب ، يكتب شيئا
ما وظهره الى النافذة .

فقال عالم الحيوان بصوت خافت :

- اننى مندهش . كيف كبح نفسه هكذا !

فتنهده صامويلنكو :

- نعم ، جدير بالدهشة . . . هكذا يجلس من الصباح الى
المساء ، يجلس ويعمل . ويريد ان يسدد ديونه . ويعيش يا اخي
ابأس من شحاذ .

مر نصف دقيقة في صمت . وقف عالم الحيوان والدكتور
والشماس قرب النافذة وهم لا يحولون انظارهم عن لايفسكى .

وقال صامويلنكو :

- وهكذا لم يسافر المسكين من هنا . اذكر كيف كان يلح

على السفر ؟

فردد فون كورين :

- نعم ، كبح نفسه بشدة . زواجه ، وهذا العمل طول النهار من اجل لقمة الخبز ، وهذا التعبير الجديد على وجهه ، وحتى مشيئته . . . كل هذا غير مألوف الى درجة اني لا اعرف كيف اسميه - وأمسك عالم الحيوان بكم صامويلنكو ومضى يقول بانفعال : - ابلغه وابلغ زوجته اننى قبيل رحيلي ابديت دهشتى بهما وتمنيت لهما كل خير . . . واطلب منه الا يذكرنى بسوء ان كان يستطيع . انه يعرفنى ، يعرف انه لو كان بوسعى ان اتنبأ آنذاك بهذا التحول لاصبحت اصدق اصدقائه .

- ادخل وودعه .

- كلا . هذا محرج .

- ولماذا ؟ من يدري ، فربما لم تره بعد ذلك ابدا .

وفكر عالم الحيوان قليلا ، ثم قال :

- هذا صحيح .

طرق صامويلنكو النافذة باصبعه طرقات خفيفة ، فانتفض

لايفسكى والتفت .

فقال صامويلنكو :

- يا فانيا ، نيقولاى فاسيليتش يريد ان يودعك . انه

مسافر الآن .

نهض لايفسكى من امام المكتب وذهب الى المدخل لكي يفتح

الباب . ودلف صامويلنكو وفون كورين والشماس الى البيت .

- جئت لدقيقة واحدة - قال عالم الحيوان وهو ينزع خف

حذائه فى المدخل ، وقد احس بالاسف لانه استسلم لاحاسيسه

ودخل الى هنا بدون دعوة . وفكر «كما لو كنت افرض نفسى

عليه . هذا سخيف» . وقال وهو يدخل فى اثر لايفسكى الى

غرفته - آسف على هذا الازعاج ، ولكنى مسافر الآن ، وشعرت

برغبة فى ان اراك . فمن يدري ان كنا سنلتقى بعد .

- سعيد جدا . . . تفضل ارجوك - قال لايفسكى ووضع

الكراسى امام الضيوف بطريقة خرقاء ، وكأنما يريد ان يسد

عليهم الطريق ، ووقف فى وسط الغرفة يفرك يديه .

وفكر فون كورين : «كان ينبغى ان اترك هؤلاء الشهود فى

الخارج» ، ثم قال بنبرة حازمة :

- لا تذكرنى بسوء يا ايفان اندريتش . بالطبع لا يمكن نسيان الماضى ، فهو معزن الى درجة ، كما انى لم ات الى هنا لاعتذر او لاؤكد اننى لم اكن مخطئا . لقد تصرفت عن اخلاص ولم اغير معتقداتى منذ ذلك الحين . . . صحيح اننى ارى الآن ولسرورى البالغ اننى اخطأت بشأنك ، ولكن قد يتعثر المرء على ارض مستوية ، وذلك هو قدر الانسان : اذا لم تخطئ فى الشئ الرئيسى فستخطئ فى الجزئيات . لا احد يعرف الحقيقة الاصيله .

فقال لايفسكى :

- نعم ، لا احد يعرف الحقيقة . . .

- حسنا ، وداعا . . . ارجو من الله لك كل خير .

ومد فون كورين يده الى لايفسكى ، فشبه هذا عليها وانحنى . وقال فون كورين .

- لا تذكرنى بسوء اذن . ابلغ تحياتى الى زوجتك وقل لها اننى اسفت جدا لعدم تمكنى من توديعها .
- انها هنا .

مضى لايفسكى نحو الباب وقال متوجها الى الغرفة الاخرى :

- يا نادية ، نيقولاى فاسيليتش يريد ان يودعك .

ودخلت ناديجدا فيودوروفنا . وقفت بجوار الباب ونظرت الى الضيوف بوجل . كان وجهها يعبر عن الفزع والاحساس بالذنب ، وشدت يديها كتلميذة تصغى الى توبيخ .

وقال فون كورين :

- اننى مسافر الآن يا ناديجدا فيودوروفنا . وقد جئت لاقول الوداع .

مدت له ذراعها بتردد ، بينما انحنى لايفسكى .

وفكر فون كورين : «يالهما من بائسين حقا . هذه الحياة تكلفهما غاليا» . وسأل :

- ساكون فى موسكو وبطرسبرج ، الا ترغبان فى شئ ارسله لكما من هناك ؟

- ماذا ؟ - قالت ناديجدا فيودوروفنا وتبادلت النظرات مع زوجها بقلق - اعتقد لا شئ . . .

- نعم ، لا شيء . . . - قال لايفسكى وهو يفرك يديه -
ابلق تحياتنا .

لم يدر فون كورين ما الذى يمكن او ينبغى ان يقوله بعد ،
اما قبل ان يدخل الى هنا فقد ظن انه سيقول الكثير من الكلمات
الطيبة والدافئة والهامة . وصافح لايفسكى وزوجته فى صمت
وخرج من عندهما بشعور مقبض .

وقال الشماس بصوت خافت وهو يسير خلفهم :

- يالهم من ناس ! يا الهى ، يالهم من ناس ! حقا يملك
يارب غرست هذا الكرم ! يا الهى ، يا الهى ! احدهم هزم الآلاف
والآخر عشرات الآلاف - وقال باعجاب - يا نيقولاى فاسيليتش ،
اتدرى انك انتصرت اليوم على الد اعداء الانسان . . على الكبرياء !
- كفاك يا شماس ! اى منتصرين انا وهو ! المنتصرون يبدون
كالنسور ، اما هو فبائس ، وجل ، ذليل ، ينحنى كالمعتوه
وانا . . . انا حزين .

وتردد خلفهم وقع خطوات . كان لايفسكى يلحق بهم
ليودعه . وفى المرفأ وقف جندى المراسلة مع الحقيبتين ، وغير
بعيد عنه اربعة بحارة .

وقال صامويلنكو :

- يا للريح الباردة . . بررر ! لا بد ان العاصفة تعربد الآن
فى البحر ! ليس وقتا مناسباً للسفر يا كولىا .

- انا لا اخشى دوار البحر .

- لا اقصد هذا . . . اخشى ان يقلبك فى البحر هؤلاء
الاغبياء . كان ينبغى ان تركب زورق الوكالة - وصاح فى البحارة :

- اين قارب الوكالة ؟

- اقلع يا صاحب المعالى .

- وقارب الجمارك ؟

- ايضا اقلع .

وغضب صامويلنكو :

- ولماذا لم يبلغونى ؟ هؤلاء الحمقى !

فقال فون كورين :

- لا يهم ، اطمئن . . . حسنا ، وداعا . ليحفظك الله .

وعائق صامويلنكو فون كورين ورسم عليه علامة الصليب
ثلاثا .

- لا تنسنى يا كوليا . . . اكتب . . . سوف ننتظرك في
الربيع القادم .

- وداعا يا شماس - قال فون كورين شادا على يد الشماس
- شكرا لك على صحبتك ، وعلى الاحاديث الممتعة . فكر بخصوص
البعثة .

فضحك الشماس وقال :

- يا الهى ، ولو الى آخر الدنيا ! وهل انا اعارض ؟
وتعرف فون كورين فى الظلام على لايفسكى فمد له يده فى
صمت . وكان البحارة قد وقفوا فى الاسفل ممسكين بالزورق الذى
كان يصطدم بقوائم الرصيف ، رغم ان حاجز الامواج كان يحميه
من الموج العالى . وهبط فون كورين على السلم ، وقفز فى
الزورق ، وجلس الى الدفة .

وصاح صامويلنكو له :

- اكتب لنا ! حافظ على صحتك !

«لا احد يعرف الحقيقة الاصيلية» - فكر لايفسكى وهو يرفع
ياقة معطفه ويدس يديه فى جيبيه .

ودار القارب بهمة من حول الرصيف وخرج الى المياه
المكشوفة . واختفى بين الامواج ، ولكنه قفز على الفور من هوة
عميقة الى تل مرتفع حتى بدا واضحا ركابه بل وحتى مجاذيفه .
وقطع القارب حوالى ثلاث اذرع ثم القت به الامواج الى الوراء مقدار
ذراعين .

وصاح صامويلنكو :

- اكتب ! اى شيطان دفعك للرحيل فى هذا الجو !

«نعم ، لا احد يعرف الحقيقة الاصيلية . . .» - فكر لايفسكى
وهو ينظر باسى الى البحر الهائج المظلم .

ومضى يفكر : «البحر يدفع القارب الى الوراء . يتقدم خطوتين
الى الامام وخطوة الى الوراء ، ولكن البحارة عنيدون ، يضربون
بالمجاذيف بلا كلل ولا يخشون الامواج العالية . ويمضى القارب
الى الامام قدما ، وما هو يختفى عن الانظار ، وما ان ينقضى

نصف ساعة حتى يرى البحارة أضواء السفينة بوضوح ، وبعد ساعة سيكونون عند سلم السفينة . وهكذا الحياة . . . يخطو الناس بحثا عن الحقيقة خطوتين الى الامام وخطوة الى الوراء . وتدفعهم الالام والاختاء وملل الحياة الى الوراء ، ولكن الشوق الى الحقيقة والعزيمة الصلبة تدفعهم الى الامام قدما . ومن يدري ؟ ربما يبلغون شاطئ الحقيقة الاصيل . . .»

وصاح صامويلنكو :

- مع السلام . . . ا . . . ا . . . ا !

وقال الشمساس :

- لا تحس ولا خبر . . . طريق السلامة !

وامطرت السماء رذاذا .

اللعوب

١

شهد زفاف اولجا ايفانوفنا كل اصدقائها ومعارفها الطيبين .
- انظروا اليه ، اليس صحيحا ان فيه شيئا ما ؟ - قالت
لاصدقائها وهي تومي الى زوجها وكأنما تريد ان توضح لهم لماذا
تزوجت هذا الرجل البسيط والعادى للغاية والذي ليس فيه اى
شئ مميز .

وكان زوجها اوسيب ستيبانتش ضيموف طيبا يحمل لقب
المستشار الاعتبارى * . وكان يعمل فى مستشفىين ، فى احدهما
طيبيا ممارسا منتدبا ، وفى الآخر طيب مشرحة . وكان يستقبل
المرضى ويعمل فى العنبر يوميا من التاسعة صباحا حتى منتصف
النهار ، وبعد الظهر يتوجه بالعربة الى المستشفى الآخر حيث
يشرح من يتوفى من المرضى . وكان دخله من الممارسة الخاصة
ضئيلا ، لا يتعدى خمسمائة روبل فى العام . وهذا كل ما هنالك .
فما الذى يمكن ان نضيفه عنه ؟ بينما كانت اولجا ايفانوفنا
واصدقائها ومعارفها الطيبون اناسا غير عاديين ابدا . كان كل
منهم يتميز بشئ ما ، ومعروفا قليلا ، وله اسمه وشهرته ، او
اذا لم يكن بعد مشهورا فقد كان يبشر بآمال رائعة . كان هناك
ممثل من مسرح الدراما ، موهبة كبيرة ، معترف بها منذ زمن ورجل
رشيق ، ذكى ومتواضع واستاذ ممتاز فى الالتقاء كان يعلم اولجا
ايفانوفنا فن الالتقاء . ومغنى اوبرا . . رجل بدين طيب ، كان

* المستشار الاعتبارى من الرتب المدنية الدنيا فى روسيا القيصرية .
المعرب .

يؤكد لاولجا ايفانوفنا متنها انها تقضى على نفسها ، فلو لم تركن الى الكسل ، وحزمت امرها لاصبحت مغنية رائعة . وكان هناك ايضا عدد من المصورين وعلى رأسهم ريبوفسكى مصور المواضيع والحيوانات والمناظر . . شباب اشقر ، جميل جدا فى حوالى الخامسة والعشرين من عمره ، حقق نجاحا فى المعارض وباع لوحته الاخيرة بخمسمائة روبل . كان يصحح لاولجا ايفانوفنا رسوماتها ويقول انها ربما بلغت شيئا ما . وكان هناك ايضا عازف الفيولنشلو الذى كانت آلته تنتحب ، والذى اعترف صراحة بانه من بين جميع من يعرفهن من النساء لا توجد من تستطيع مصاحبته فى العزف سوى اولجا ايفانوفنا . وكان هناك اديب ، شاب ولكنه معروف ، يكتب الروايات والمسرحيات والقصص القصيرة . ثم من ايضا ؟ نعم ، كان هناك فاسيل فاسيليتش ، السيد الاقطاعى، المصور الهاوى والمزخرف ، والذى كان يجيد تذوق الاسلوب الروسى القديم والروايات الشعبية والملاحم . وكان يصنع المعجزات على الورق والخزف والاطباق المدخنة . ووسط هذه الجماعة الارستقراطية الحرة التى دللها القدر ، وان كانت مهذبة ومتواضعة ، هذه الجماعة التى لم تكن تتذكر وجود اطباء ما الا ساعة المرض ، والتى كان اسم ضيموف لا يثير اهتمامها تماما كاسماء مثل سيدروف او ساراتوف . . وسط هذه الجماعة كان ضيموف يبدو غريبا ونشازا وصغيرا ، رغم انه كان طويل القامة عريض المنكبين . وبدا كأنه يرتدى حلة ليست له ، وان له لحية خولى . وعموما فلو انه كان كاتباً او مصورا لقالوا ان لحيته تذكر بالاديب زولا .

وكان الممثل يقول لاولجا ايفانوفنا انها بشعرها الكتانى وفى ثوب الزفاف تشبه الى حد كبير شجرة كرز رشيقة عندما تغطيها الازهار البيضاء الرقيقة تماما فى الربيع .

وقالت له اولجا ايفانوفنا وهى تقبض على يده :

- كلا ، بل اسمع ! كيف امكن ان يحدث ذلك فجأة ؟ اسمع ، اسمع . . . ينبغي ان اقول لك ان ابى كان يعمل مع ضيموف فى مستشفى واحد . وعندما مرض ابى المسكين ظل ضيموف مرابطا الى جوار سريره ليل نهار . اوه ، يا للثفانى ! اسمع

يا ريبوفسكى . . وانت يا حضرة الاديب اسمع ، فهذا طريف جدا . اقترب منا . ياللتفانى والمشاركة المخلصة ! انا ايضا لم انم الليالى جالسة بجوار ابنى ، وفجأة . . اهلا ، انتصرت على الفارس الشجاع ! غرق ضيموف فى حبى حتى اذنيه . حقا ما اغرب تصارييف القدر . حسنا ، بعد وفاة والدى كان يزورنى احيانا ويلقانى فى الشارع ، وذات مساء رائع ، هوب ! طلب يدى . . وكان لذلك وقع الصاعقة على . . . قضيت الليل كله فى النحيب ووجدت نفسى احبه بجنون . وها قد اصبحت كما ترون زوجة . . . ليس صحيحا ان فيه شيئا ما قويا ، هائلا ، شيئا من الدببة ؟ ان وجهه الآن لا يبدو لنا من هنا كاملا ، والاضاءة ضعيفة ، ولكن عندما يلتفت انظروا الى جبينه . ماذا تقول فى هذا الجبين يا ريبوفسكى ؟ - وصاحت زوجها - يا. ضيموف ، اننا نتحدث عنك ! تعال هنا . مد يدك الشريفة الى ريبوفسكى . . . نعم هكذا . فلتكونا صديقين .

ومد ضيموف يده الى ريبوفسكى وهو يبتسم ببشاشة وسداجة وقال :
- سعيد جدا . لقد تخرج معى شخص يدعى ريبوفسكى ،
اليس قريبك ؟

٢

كانت اولجا ايفانوفنا فى الثانية والعشرين من عمرها بينما كان ضيموف فى الحادية والثلاثين . وعاشا بعد الزفاف حياة رائعة. وغطت اولجا ايفانوفنا جدران غرفة الجلوس كلها برسوماتها ورسومات الآخرين ، فى اطر وبدون اطر ، وصنعت بجوار البيانو والاثاث ازدحاما جميلا من المظلات الصينية والحوامل والخرق الملونة والخناجر والتماثيل النصفية والصور . . . وغطت جدران غرفة الطعام برسومات «اللوب» وعلقت على الجدران احذية «اللابتى» * والمناجل ، ووضعت فى احد الاركان محصدة ومجرقة ،

* صور «اللوب» هى لون من التصوير الشعبى بالالوان على الواح خشبية ، و«اللابتى» احذية فلاحية قديمة كانت تصنع من لحاء الشجر .
المعرب .

فأصبحت غرفة طعام على الطراز الروسى . اما غرفة النوم فارادت ان تجعلها تشبه الكهف فكست السقف والجدران بقماش داكن ، وعلقت فوق الاسرة مصباحا من طراز مصابيح البندقية ووضعت بجوار الباب تمثالا يحمل رمحا برأس بلطة . وقال الجميع ان لدى الزوجين الشابين ركنًا لطيفا .

وعندما تنهض اولجا ايفانوفنا من الفراش كل صباح فى الساعة الحادية عشرة تلعب على البيانو ، او اذا كان النهار مشمسًا ، ترسم شيئًا ما بالوان الزيت . ثم ترحل بعد الثانية عشرة الى خياطتها . ولما كانت نقودها هى وضيوف قليلة وتكفى بالكاد فقد لجأت هى وخياطتها الى الحيلة لكى تبدو كثيرا فى ازياء جديدة وتبهر الناس بفساتينها . وكثيرا جدا ما كان يخرج من الفستان القديم المعاد صبغه ومن قطع الدانتلا والقטיפه والحريير التى لا قيمة لها معجزات حقيقية ، شئ ما خلاب ، ليس فستانا بل حلم . ومن الخياطة كانت اولجا ايفانوفنا تتوجه عادة الى احدى معارفها من الممثلات لتعرف اخبار المسرح وبالمناسبة تدبر امر بطاقة لاول عرض لمسرحية جديدة او بنفيس . ومن الممثلة كان عليها ان تذهب الى مرسوم مصور او الى معرض صور ، ثم الى احد المشهورين لتدعوه لزيارتهم او لترد الزيارة او لمجرد الثروة . وفى كل مكان كانوا يستقبلونها بمرح ومودة ويؤكدون لها انها جميلة ورقيقة ونادرة . . . وأولئك الذين كانت تسميهم بالمشهورين او العظام كانوا يستقبلونها كواحدة منهم ، على قدم المساواة ، ويتنبأون لها فى صوت واحد بأنها بمواهبها وذوقها وذكائها يمكن ان تصبح ذات شأن كبير اذا لم تبعثر قواها . لقد كانت تغنى وتعزف على البيانو وترسم بالالوان وتشكل الصلصال وتشترك فى تمثيليات الهواة ، ولكنها لم تكن تفعل ذلك كيفما كان ، بل بموهبة . وسواء أكانت تصنع المصابيح للزينات ، ام تتزين ، ام تعقد ربطة العنق لشخص ما . . فقد كان كل شئ يخرج من بين يديها بفن ورشاقة ولطف لا مثيل له . ولكن موهبتها لم تتجل فى اى شئ بمثل هذا السطوع كما تجلت فى قدرتها على التعارف بسرعة والتقرب من مشاهير الناس . فما ان يشتهر شخص ما ولو قليلا ، وما ان يجعل الناس تتحدث عنه

حتى تتعرف به على الفور وتتصادق معه في نفس اليوم وتدعوه لزيارتها . وكان كل تعارف جديد عيدا حقيقيا بالنسبة لها . كانت تعبد المشاهير وتفخر بهم وتراهم كل ليلة في الحلم . كانت متعطشة اليهم ولم تستطع ابدا ان تروى ظمأها . كان القدامى يرحلون او يطويهم النسيان ، ويأتى محلهم آخرون جدد ، ولكنها كانت تعتاد عليهم بسرعة او يخيب املها فيهم فتبدأ في البحث بنهم عن الجديد والجديد من المشاهير فتجدهم ، ثم تعود تبحث ثانية .
لاى شيء ؟

وبعد الرابعة كانت تتغدى في البيت مع زوجها . كانت بساطته وتفكيره الراجح وطيبة قلبه تثير تأثرها واعجابها .
كانت تقول له :

- انت يا ضيموف انسان ذكى ، نبيل . ولكن فيك عيبا واحدا خطيرا جدا . انت لا تهتم ابدا بالفن . انت تنكر الموسيقى والتصوير .
فيقول باستكانة :

- انا لا افهمهما . لقد اشتغلت طوال حياتى بالعلوم الطبيعية والطب ولم يكن لدى وقت للاهتمام بالفنون .

- ولكن هذا فظيع يا ضيموف !
- لماذا ؟ ان معارفك لا يعرفون العلوم الطبيعية والطب ، ولكنك لا تعيبن عليهم ذلك . كل شخص ما يخصه . انا لا افهم المناظر او الاوبرات ، ولكنى افكر هكذا : اذا كان بعض الناس الاذكياء يكرسون لها حياتهم كلها ، وبعض الناس الاذكياء الآخرين يدفعون مقابلها مبالغ ضخمة ، اذن فهى ضرورية . اننى لا افهمها ولكن عدم الفهم لا يعنى الانكار .

- دعنى اشد على يدك الشريفة !
وبعد الغداء كانت اولجا ايقانوفنا تذهب الى معارفها ، ثم الى المسرح او الى حفلة موسيقية ، وتعود الى البيت بعد منتصف الليل . هكذا كل يوم .

وفي ايام الاربعاء كانت تقيم حفلات . وفي هذه الحفلات لم تكن ربة البيت او الضيوف يلعبون الورق او يرقصون ، بل يسرون عن انفسهم بشتى الالوان الفنية . فكان فنان مسرح الدراما يلقي ،

والمغنى يغنى ، والمصورون يرسمون فى الالبومات التى كانت اولجا ايفانوفنا تحتفظ بعدد ضخم منها ، وعازف الفيولنشلو يعزف ، اما ربة الدار فكانت ايضا ترسم وتشكل الصلصال وتغنى وتصاحب العازفين والمغنين .

وفى فترات الراحة ما بين اللقاء والعزف والغناء كانوا يتحدثون ويتناقشون فى الادب والمسرح والتصوير . ولم تكن هناك نساء ، لان اولجا ايفانوفنا كانت تعتبر جميع النساء ، ما عدا الممثلات المسرح والموسيقى والتصوير .

كان الزوجان الشابان سعيدين ، وسارت حياتهما على اروع ما يكون . ولكن الاسبوع الثالث من شهر العسل لم يمض فى سعادة تامة ، بل مضى فى حزن ، فقد مرض ضيموف بعدوى الحمرة ولزم الفراش ستة ايام ، واضطر ان يحلق تماما شعره الاسود الجميل . وجلست اولجا ايفانوفنا الى جواره وبكت بحرقة ، ولكن عندما تحسنت حالته قليلا ، وضعت على رأسه الحليق منديلا ابيض ، وراحت ترسم عنه صورة بدوى . وشعر كلاهما بالمرح . وبعد ثلاثة ايام من شفائه وتردده ثانية على المستشفى وقع له حادث جديد .

- اننى سبىء الحظ يا ماما - قال ذات مرة على الغداء - كان لدى اربع عمليات تشريح اليوم فجرحت اصبعين دفعة واحدة . ولم الحظ ذلك الا فى المنزل .

وخافت اولجا ايفانوفنا . فابتسم وقال ان هذا شئ تافه وانه كثيرا ما يجرح اصابعه اثناء التشريح .

- اننى انهمك فى التشريح يا ماما فاصبح شاردا .

وراحت اولجا ايفانوفنا تتوقع عدوى لجثة بقلق وتصلى لله فى الليل ، ولكن كل شئ مر على ما يرام . ومن جديد سارت حياتهما وخياطتها ، مملات ومبتذلات . ولم تكن حفلة تمر دون ان تنتفض ربة الدار لدى كل قرع لجرس الباب ، ودون ان تقول بتعبير انتصار على وجهها : «هذا هو !» وهى تعنى «هو» شخصية شهيرة جديدة دعته الى الحفلة . لم يكن ضيموف يبقى فى غرفة الاستقبال ، ولم يكن احد يتذكر غيابه . ولكن فى الحادية عشرة

والنصف تماما كان الباب المفضى الى غرفة الطعام يفتح ، ويظهر ضيموف بابتسامته البشوش المستكينة ويقول وهو يفرك راحتيه: - تفضلوا الى المائدة يا سادة .

فيسير الجميع الى غرفة الطعام ويرون في كل مرة نفس الاشياء على المائدة : طبق «ام الخلول» ، وقطعة من لحم الخنزير او العجل ، وسردين وجبن وكافيار وفطر وفودكا ودورقان من النبيذ .

وتقول اولجا ايفانوفنا وهى تشيخ بيديها من الاعجاب : - آه يا مترودوتيل العزيز ! انت ساحر ! انظروا يا سادة الى جبينه ! ضيموف ، استدر الينا بجانب وجهك . انظروا يا سادة : وجه نمر بنغالى ، بينما التعبير طيب ورقيق كأنه لغزال . اوه يا حبيبي !

وياكل الضيوف وهم يتطلعون الى ضيموف ويفكرون : «بالفعل ، انه شاب رائع» ، ولكنهم سرعان ما ينسونه ، ويواصلون الحديث عن هادئة سعيدة بلا احزان او هموم . كان الحاضر رائعا ، واقترب الربيع ليحل محله وهو يبتسم من بعيد ويبشر بألف فرحة . ولن تكون للسعادة نهاية ! سينقضى أبريل ومايو ويونيو فى البيت الريفى البعيد عن المدينة ، وفى التريض والرسم وصيد السمك وسماع غناء البلابل ، وبعد ذلك ، ومن يوليو حتى الخريف ستكون رحلة للمصورين فى نهر الفولجا . وفى هذه الرحلة سوف تشارك اولجا ايفانوفنا باعتبارها عضوا اساسيا فى الـ«سوسيتى» * . وقد اعدت لنفسها بالفعل ثوبى سفر من الخيش ، وابتاعت الوانا وفرشا وقماش رسم ولوحة الوان جديدة . واصبح ريبوفسكى يتردد عليها كل يوم تقريبا لكي يرى مدى التقدم الذى احرزته فى التصوير . وعندما كانت تعرض عليه رسومها ، كان يدفع يديه عميقا فى جيبي سرواله ، ويزم شفتيه بقوة ويشن بأنفه ثم يقول :

- هكذا . . هذه السحابة عندك تصرخ . . ليست مضاءة بضوء الغروب . المنظر الامامى ممضوغ قليلا ، وليس بالشكل

* الجماعة (بالفرنسية فى الاصل) .

المطلوب يعنى . . . اما المنزل فقد ضغط عليه شىء ما وهو لذلك يعول متوجعا . . . هذا الركن ينبغى رسمه بصورة اذكن قليلا . وعموما فلا بأس . . . اثنى عليك .
وكلما ازدادت كلماته غموضا ، سهل على اولجا ايفانوفنا ان تفهمه .

٣

فى اليوم التالى لعيد العنصرة بعد الغداء اشترى ضيموف مزات وحلوى ورحل الى زوجته فى البيت الريفى . لم يكن قد رآها منذ اسبوعين واشتاق اليها كثيرا . وعندما كان جالسا فى عربة القطار ، وبعد ذلك عندما كان يبحث عن داره فى الغيضة الكبيرة ، كان يشعر دائما بالجوع والتعب ويحلم بالعشاء مع زوجته فى حرية ثم بالخلود الى النوم . واحس بالمرح وهو ينظر الى اللفة التى يحملها وبها الكافيار والجبن والسماك الابيض .

وعندما وجد داره وتعرف عليها كانت الشمس تميل نحو المغرب . وقالت الخادم العجوز ان السيدة ليست فى الدار ومن المفروض ان تعود قريبا . لم يكن منظر الدار جذابا ابدا . وكان بها ثلاث غرف فقط ، واسقفها منخفضة ومغطاة بورق ابيض وارضيتها مشققة وغير مستوية . وكان فى احدى الغرف سرير ، وفى الثانية تراكت الفرش وقماش الرسم والاوراق المشحمة والمعاطف والقبعات الرجالية على الكراسى . وفى الغرفة الثالثة وجد ضيموف ثلاثة رجال لا يعرفهم . كان اثنان منهم اسودى الشعر وبلحى صغيرة ، اما الثالث فكان حليقا تماما وبدينا ، ويبدو انه ممثل . وعلى المائدة كان السماور يغلى .

وسأل الممثل ضيموف بصوت غليظ وهو يتفحصه بنظرة غير ودود .

- ماذا تريد ؟ هل تريد اولجا ايفانوفنا ؟ انتظر ، سوف تأتى قريبا .

وجلس ضيموف وراح ينتظر . وتطلع اليه احد الرجلين الاسودى الشعر بكسل وتراخ وسأله وهو يصب لنفسه شايًا :
- ربما تريد شايًا ؟

كان ضيموف يريد ان يشرب وان يأكل ، ولكنه امتنع عن تناول الشاي لكيلا يفسد شهيته . وسرعان ما تردد وقع خطوات وتناهى الضحك المألوف . واصطفق الباب واندفعت اولجا ايفانوفنا الى داخل الغرفة وهى ترتدى قبعة عريضة الحواف وتحمل فى يدها صندوقا ، ودخل وراءها ريبوفسكى مرحا ، احمر الوجه يحمل مظلة كبيرة وكرسيا مطويا .

وصاحت اولجا ايفانوفنا وتضرجت من الفرحة :

- ضيموف ! ضيموف ! - رددت وهى تضع يديها ورأسها على صدره - أهو انت ! لماذا لم تأت طوال هذه المدة ؟ لماذا ؟ لماذا ؟

- متى استطيع يا ماما ؟ اننى مشغول دائما ، وعندما افرغ قليلا اجد مواعيد القطارات غير مناسبة دائما .

- اوه كم انا مسرورة برؤياك ! حلمت بك طوال الليل ، وخفت ان تمرض . آه لو تعرف كم انت غال وكم جئت فى الوقت المناسب ! ستكون مخلصى . انت الوحيد الذى يستطيع ان ينقذنى ! - ومضت تقول وهى تضحك وتربط ازوجها ربطة العنق - ستقام هنا حفلة زفاف طريفة للغاية . سيتزوج عامل البرق فى المحطة ، المدعو تشيكيلىديف . وهو شاب جميل ، ليس غبيا ، وفى وجهه ، المدعو اندرى . . . شىء ما قوى ، شىء من الديبة . . . يمكن ان ترسم منه شابا من النورمانديين . ونحن المصطافين جميعا نشاركه الفرحة واعطيناه كلمة شرف ان نشهد العرس . . . انه شخص غير ثرى ووحيد وخجول ، وحرام بالطبع الا نشاركه فرحته . تصور ، الزفاف بعد الصلاة مباشرة ، ثم سيتوجه الجميع من الكنيسة سيرا على الاقدام الى شقة العروس . . . اتفهم . . . الغيضة ، وصدح الطيور ، وبقع الشمس على العشب ، ونحن جميعا نسير كالبقع الملونة على خلفية خضراء زاهية . . . شىء طريف للغاية ، حسب ذوق الانطباعيين الفرنسيين - ثم سألت واكسبت وجهها تعبيراً باكياً - ولكن يا ضيموف ماذا ارتدى للكنيسة ؟ ليس لدى شىء هنا ، ليس لدى شىء اطلاقا ! لا فساتين ولا ازهار ، ولا قفازات . . . عليك ان تنقذنى . اذا كنت قد جئت فان القدر نفسه قد ارسلك لتنقذنى . خذ يا عزيزى المفتاح وارحل الى المنزل وخذ من الصوان فستانى

الوردى . انت تذكره ، انه اول فستان على المشجب . . . وفى
غرفة المخزن سترى الى اليمين على الارض علبتين من الكرتون .
تفتح العلبة العليا فتجدها مليئة بالدانتلا وقطع القماش المختلفة ،
وتحتها الازهار . اخرج الازهار كلها بحذر ، وحاول يا روحى الا
تجدها ، وسوف اختار منها . . . واشتر قفازا .
فقال ضيموف :

- حسنا ، سأرحل غدا وارسلها لك .
فتساءلت اولجا ايفانوفنا وهى تنظر اليه بدهشة :
- متى غدا ؟ متى تلحق غدا ؟ غدا يمضى اول قطار فى
التاسعة ، والزفاف فى الحادية عشرة . كلا يا عزيزى ، بل اليوم ،
لا بد اليوم ! اذا لم يكن فى وسعك ان تأتى غدا ارسلها مع
رسول . حسنا ، اذهب اذن . . سيأتى القطار الآن . لا تتأخر يا
روحى .
- حسنا .

فقالت اولجا ايفانوفنا والدموع تترقرق فى عينيها :
- آه ، كم يحزننى ان ترحل ! يا لى من حمقاء لماذا وعدت
عامل البرق ؟
وشرب ضيموف كوبا من الشاي بسرعة ، واخذ سميطه ،
وابتسم باستكانة ، ثم اتجه الى المحطة . اما الكافيار والجبن والسمك
الابيض فقد اكله صاحبها الشعر الاسود والممثل .

٤

فى ليلة هادئة مقمرة من ليالى يوليو وقفت اولجا ايفانوفنا على
ظهر مركب من مراكب الفولجا ومضت تنظر تارة الى المياه وتارة الى
الشواطىء الجميلة . ووقف ريبوفسكى الى جوارها وهو يقول لها
ان الظلال السوداء فى الماء ليست ظلالا ، بل حلم ، وانه عند رؤية
هذه المياه الساحرة ذات البريق الخيالى ، وعند رؤية السماء
اللانهاية والشواطىء الحزينة المتأمللة التى تتحدث عن باطل حياتنا
وعن وجود شىء ما سام وخالد ومقدس ، يجدر بالمرء ان يندثر ،
ان يموت ، ان يصبح ذكرى . فالماضى مبتذل وليس طريفا ،

والمستقبل تافه ، اما هذه الليلة الرائعة ، الليلة الوحيدة فى العمر
كله فسرعان ما تنتهى وتتحد بالخلود - فلماذا العيش ؟
وكانت اولجا ايفانوفنا تصغى تارة لحديث ريبوفسكى وتارة
لسكون الليل وهى تفكر فى انها خالدة ولن تموت ابدا . وحدثها
لون المياه الفيروزى ، الذى لم تره من قبل ابدا ، والسماء ،
والشيطان والظلال السوداء والفرحة الغامرة التى ملأت روحها بأنها
ستصبح مصورة عظيمة ، وانه هناك فى مكان ما ، وراء الافق ،
وخلف الليلة القمرية ، فى الفضاء اللامتناهى ، ينتظرها النجاش
والشهرة وحب الشعب . . . وعندما حدثت طويلا فى الافق وهى لا
تطرف خيل اليها انها ترى جموع الشعب والاضواء وانغام الموسيقى
المهيبة ، وصيحات الاعجاب ، وكانت هى نفسها فى رداء ابيض ،
بينما انهارت عليها الازهار من جميع الجهات . وجال بخاطرها ايضا
انه يقف الى جوارها مرتكزا على الحاجز انسان عظيم حقيقة ، عبقرى ،
من الذين اختارهم الله . . . كل ما ابدعه حتى الآن رائع وجديد
وغير عادى ، وكل ما سوف يبدعه فى المستقبل ، عندما يشتد
عوده وتترسخ موهبته الفريدة ، سيكون باهرا وساميا الى ما لا
نهاية ، وهذا واضح من وجهه وطريقة تعبيره ومن نظراته الى
الطبيعة . فهو يتحدث عن الظلال ، والوان السماء وبريق القمر بطريقة
خاصة ، وبكلماته هو ، بحيث تشعر لاراديا بسحر سلطانه على
الطبيعة . اما هو نفسه فجميل جدا ، وفريد ، وحياته حرة ،
مستقلة ، بعيدة عن امور المعيشة ، وتشبه حياة طائر .

وقالت اولجا ايفانوفنا :

- الجو مال الى البرودة .

وانتفضت .

ودثرها ريبوفسكى بردائه وقال بحزن :

- اننى اشعر اننى تحت سيطرتك . اننى عبد . لم انت باهرة

هكذا اليوم ؟

كان يحرق فيها طوال الوقت دون ان يحول عنها عينيه . وكانت
عيناه مرعبتين فخافت ان تتطلع فيهما .

وهمس وهو يزفر انفاسه على خدها :

- اننى احبك بجنون . . . قولى لى كلمة واحدة فأنتهى حياتي ،

اهجر الفن . . . - دمدم فى اضطراب شديد - احببني ، احببني . .
فقلت اولجا ايفانوفنا وهى تغمض عينيها :

- لا تتكلم هكذا . . رهيب . وضيموف ؟

- ماذا ضيموف ؟ لماذا ضيموف ؟ وما شأنى بضيموف ؟ هنا
الفلوجا ، والقمر ، والجمال ، وحبى ، واعجابى ، وليس هنا اى
ضيموف . . آه ، انا لا اعرف شيئا . . . لا اريد الماضى . . اعطنى
لحظة واحدة . . برهة واحدة .

وخفق قلب اولجا ايفانوفنا . ارادت ان تفكر فى زوجها ، لكن
ماضيها كله ، بحفل الزفاف ، وضيموف ، والحفلات ، بدا لها
صغيرا . . . تافها ، كاييا ، لا داعى له ، وبعيدا بعيدا . . . وبالفعل ،
ماذا ضيموف ؟ ولماذا ضيموف ، وما شأنها بضيموف ؟ وهل هو
موجود على قيد الحياة ام هو مجرد حلم ؟

وقالت لنفسها وهى تغطى وجهها : «بالنسبة لرجل بسيط
وعادى مثله ، يكفيه ما حصل عليه من سعادة . فليستكنكروا
هناك ، وليلعنوني ، اما انا فكيدا فيهم سأقتل نفسى . . نعم ، اقتل
نفسى . ينبغى ان يجرب المرء كل شئ فى الحياة . يا الهى ما افظع
هذا وما اطيبه !»

ودمدم المصور وهو يحضنها ويقبل بنهم يديها اللتين كانت
تحاول بهما ان تدفعه عنها بوهن :

- حسنا ، ماذا ؟ ماذا ؟ هل تحبيننى ؟ نعم ؟ نعم ؟ اوه يا لها
من ليلة ! ليلة رائعة !

- نعم ، يا لها من ليلة ! - همست وهى تتطلع الى عينيها
البراقنتين بالدموع ، ثم تلفتت بسرعة ، وعانقتة ، وقبلته فى شفثيه
بقوة .

- نقترب من كينشما ! - قال شخص ما من الطرف الآخر لسطح
المركب .

وسمع وقع خطوات ثقيلة . كان ذلك عامل البوفيه . فقلت له
اولجا ايفانوفنا وهى تضحك وتبكي من فرط السعادة :

- اسمع . . احضر لنا نبيذا .

وجلس المصور على الارىكة ، شاحبا من شدة الانفعال ، ونظر

الى اولجا ايفانوفنا بعينين والهتين شاكرتين ، ثم اغمض عينيه وقال
وهو يبتسم ساهما :
- اننى متعب .
واسند رأسه الى حاجز المركب .

٥

كان الثانى من سبتمبر يوما دافئا هادئا ولكنه مكفهر . وفى
الصباح الباكر انتشر ضباب خفيف على الفولجا ، وبعد التاسعة
تساقط المطر رذاذا . ولم يكن هناك اى امل فى ان تصفو السماء .
وثناء تناول الشاى قال ريبوفسكى لاولجا ايفانوفنا ان التصوير
هو اشد الفنون مللا وانحطاطا ، وانه ليس فنا ، وان الحمقى
وحدهم هم الذين يعتقدون انه موهوب . وفجأة ، ودون مقدمات ،
التقط سكيناً وخدش به افضل رسومه . وبعد الشاى جلس الى
النافذة عابسا وراح يتطلع الى الفولجا . ولم يعد الفولجا براقا ، بل
كأبيا ، مغبشا ويبدو باردا . وكان كل شيء يذكر بقرب مجيء
الخريف الكئيب المكفهر . وبدا ان الابسطة الخضراء الفحمية على
الشطآن ، وانعكاسات الاشعة الماسية والآفاق الزرقاء الشفافة ، وكل
ما هو انيق واحتفالى قد نزعت الطبيعة عن الفولجا ووضعت في
الصناديق حتى الربيع القادم ، بينما حلقت الغربان بجوار الفولجا
وهى تستفزه بصياحها : «عريان ! عريان !» . واصغى ريبوفسكى
الى نعيقها وهو يفكر فى انه قد انتهى وفقد موهبته ، وان كل شيء
فى هذا العالم زائل ونسبى واحمق ، وما كان ينبغي ان يربط نفسه
بهذه المرأة . . . وباختصار كان متضايقا ومكتئبا .

وكانت اولجا ايفانوفنا جالسة على السرير خلف الحاجز وهى
تقلب باصابعها شعرها الكتانى الرائع ، وتتخيل نفسها تارة فى
غرفة الجلوس ، وتارة فى غرفة النوم ، وتارة فى غرفة مكتب
زوجها . وحملها الخيال الى المسرح ، والى خياطتها ، والى اصدقائها
المشهورين . ترى ماذا يفعلون الآن ؟ هل يتذكرونها ؟ لقد بدأ
الموسم ، وآن الاوان للتفكير فى الحفلات . وضيوف ؟ ضيوف
العزيم ! كم يرجوها باستكانة وشكاية طفل فى رسائله ان تعود
بسرعة ! وكان يرسل اليها كل شهر ٧٥ روبلا ، وعندما كتبت اليه

تقول انها مدينة للمصورين بمائة روبل ارسل اليها هذه المائة ايضا . يا له من انسان طيب ، سمح ! لقد ارهقت الرحلة اولجا ايفانوفنا ، وشعرت بالملل ، واحست بالرغبة فى ان تترك بسرعة هؤلاء الرجال ورائحة الرطوبة النهرية ، وان تتطهر من احساسها بالقدارة الجسدية ، هذا الاحساس الذى تملكها وهى تعيش طوال الوقت فى بيوت الفلاحين وتتنقل من قرية الى قرية . ولو لا ان ريبوفسكى وعد المصورين بشرفه ان يبقى معهم حتى العشرين من سبتمبر لكان من الممكن ان ترحل اليوم . وكم كان ذلك جميلا !
وان ريبوفسكى :

- يا الهى ! متى ستشرق الشمس ؟ لا تستطيع ان اكمل منظرا مشمسا بدون الشمس !

فقالت اولجا ايفانوفنا خارجة من وراء الحاجز :
- لديك مشهد بسماء غائمة . اذكر ، فى الجانب الايمن غابة وفى الايسر قطع بقر واوز . تستطيع الآن ان تكمله .
فامتعض المصور وقال :

- ايه ! اكمله ! احقا تظنين اننى من الغباء بحيث لا اعرف ما الذى ينبغي على عمله !

فزفرت اولجا ايفانوفنا قائلة :

- كم تبدل شعورك نحوى !

- فليكن ، رائع .

وارتعش وجه اولجا ايفانوفنا ، فاتجهت نحو الفرن واجهشت بالبكاء .

- لم يكن ينقصنا سوى الدموع . كفاك ! ان لدى الف سبب للبكاء ولكننى لا ابكى .

فقالت اولجا ايفانوفنا وهى تجهش :

- الف سبب ! اهم سبب انك بدأت تضيق بى . نعم ! - قالت

ثم انفجرت بالنحيب - اذا شئت الحقيقة فأنت تخجل من حينا . انت تحاول دائما الا يلحظ المصورون ، رغم ان ذلك لا يمكن اخفاؤه ، وهم يعرفون كل شئ من زمان .

فقال المصور بضراعة وهو يضع يده على قلبه :

- اولجا ، ارجو منك شيئا واحدا . . شيئا واحدا : لا

تعذبينى ! انا لا اريد منك اكثر من ذلك !

- اقسم انك ما زلت تحبىنى !

فقال المصور من بين اسنانه وهو يقفز :

- يا للعذاب ! سينتهى الامر بان القى بنفسى فى الفولجا او

افقد عقلى ! دعينى !

- اقتلنى ، اقتلنى ! اقتل !

وعادت الى العويل ثانية ومضت خلف الحاجز . ونقر المطر على سقف المنزل الريفى القش . وامسك ريبوففسكى برأسه وسار من ركن الى ركن ، ثم اكتسى وجهه ملامح الحزم وكأنه يريد ان يثبت شيئا ما لاحد ما ، وارتنى القبعة ووضع بندقية الصيد على كتفه وخرج من المنزل .

وبعد خروجه ظلت اولجا ايفانوفنا مستلقية على السرير طويلا وهى تبكى . وفى البداية فكرت فى انه من المستحسن ان تتناول سما لكى يعود ريبوففسكى فيجدها ميتة ، ثم حملها الخيال الى غرفة الجلوس ، وغرفة مكتب زوجها ، وتصورت نفسها جالسة الى جوار ضيموف دون حراك ، وهى تستمتع بالسكينة والنظافة الجسدية ، وفى المساء جالسة فى المسرح تصغى الى مازينى . وعصر قلبها الشوق الى التحضر وصخب المدينة والشخصيات الشهيرة . ودلفت فلاحا الى المنزل وراحت تشعل الفرن على مهل لتجهز الغداء . وانتشرت رائحة الحريق واصبح الهواء ازرق من الدخان . وجاء المصورون ينتعلون احذية طويلة قدرة ووجوههم مبللة بالمطر ، وشاهدوا الرسوم وقالوا عزاء لانفسهم ان للفولجا سحره حتى فى الجو السيئ . اما ساعة الحائط الرخيصة فمضت تتك : تك تك . . وتجمع الذباب المقرور فى الركن الامامى بجوار الايقونات وهو يئز ، وتناهى صوت الصراخير وهى تعبت فى المحافظ السميكة تحت الارائك .

عاد ريبوففسكى الى البيت عند الغروب . والقى قبعته على الطاولة وتهالك على الاريغة شاحبا ، منهكا وفى حذاء قدر ، واغمض عينيه .
- انا متعب . . . - قال وهو يحرك حاجبيه محاولا ان يفتح جفنيه .

ولكى تتقرب اولجا ايفانوفنا اليه وتبدي له انها ليست غاضبة منه ، اقتربت وقبلته فى صمت ، ومرت بالمشط فى شعره الاشقر . فقد ارادت ان تمشطه .

فانتفض ريبوفسكى وكان شيئا باردا قد مسه ، وسأل وهو يفتح عينيه :

- ما هذا ؟ ما هذا ؟ دعينى لحالى ارجوك .

وابعدها عنه بيديه ، وتنحى قليلا ، وخيل اليها ان تعابير وجهه تنم عن التقزز والاسى . وفى تلك اللحظة دخلت الفلاحة حاملة فى يديها طبقا من حساء الكرب ، ورأت اولجا ايفانوفنا اصابع الفلاحة الكبيرة وهى مغموسة فى الحساء . وبدت لها هذه المرأة القذرة المحزومة البطن ، والحساء الذى راح ريبوفسكى يلتهمه بشراهة ، والبيت ، وكل هذه الحياة التى احبتها كثيرا فى البداية لبساطتها وفوضاها الفنية ، بدت لها الآن فظيعة . وفجأة احست بالاهانة فقالت ببرود :

- ينبغى ان نفترق لبعض الوقت ، والا فقد نتشاجر جديا بسبب الملل . لقد سئمت كل هذا . سأرحل اليوم .

- وكيف ؟ هل ستمطين صهوة عصى ؟

- اليوم خميس ، اذن فسيأتى العركب فى التاسعة والنصف .

- هه ؟ نعم ، نعم . حسنا ، سافرى . . . - قال

ريبوفسكى بنعومة وهو يمسح فمه بالفوطة بدلا من المنديل - انت هنا تسأمين ولا عمل لديك ، وينبغى ان اكون انايا كبيرا حتى امنعك من الرحيل . سافرى ، وبعد يوم عشرين سنتقابل .

وحزمت اولجا ايفانوفنا امتعتها بمرح ، بل ان خديها تضرجا من السرور . وسألت نفسها احقا سوف ترسم فى غرفة الاستقبال وتنام فى غرفة النوم وتتغدى على طاولة بمفرش ؟ وانزاح الاسى عن قلبها ولم تعد غاضبة على المصور .

وقالت :

- سأترك لك الالوان والفرش يا ريبوشا * . وما يبقى منها

احضره معك . . . اياك ان تتكاسل وتكتئب هنا بدونى ، بل اعمل . انت شاطر يا ريبوشا .

* « ريبوشا » - تدليل من « ريبوفسكى » . المحرّب .

فى العاشرة قبلها ربا بوفسكى قبله الوداع لكى لا يقبلها ، كما اعتقدت ، امام المصورين على ظهر المركب ، وودعها حتى المرفأ . وسرعان ما وصل المركب وحملها .

ووصلت الى البيت بعد يومين ونصف . ودون ان تنزع القبعة ومعطف المطر ، مضت الى غرفة الاستقبال وانفاسها تتلاحق من الانفعال ، ثم دلفت من هناك الى غرفة الطعام . كان ضيموف جالسا الى المائدة بدون سترة ، فى صدىرى مفتوح الازرار ، وهو يسن السكين بالشوكة ، وامامه فى الطبق ديك برى . وعندما دخلت اولجا ايفانوفنا الشقة كانت موقنة بأنها لا بد ان تخفى عن زوجها كل ما حدث ، وان لديها من المهارة والقدرة ما يمكنها من ذلك . بيد انها الآن ، عندما رأت هذه الابتسامة العريضة المستكينة السعيدة ، والعينين البراقتين الفرحتين اجست ان اخفاء الامر عن هذا الانسان شىء وضيع مقرز ومستحيل لا تقوى عليه تماما مثل الافتراء والسرقة او القتل ، فقررت فى لحظة ان تروى له كل شىء . وبعد ان تركته يقبلها ويعانقها ، جثت امامه على ركبيتها وغطت وجهها بيديها .

فسأل ضيموف برقة :

- ماذا ؟ ماذا يا ماما ؟ اشتقت الى ؟

ورفعت اليه وجهها مضرجا بحمرة الخجل ، ونظرت اليه نظرة مذنبه وضارعة ، ولكن الخوف والخجل منعاهما من ان تقول الحقيقة . وقالت :

- لا شىء هكذا

فانهضها ضيموف واجلسها قائلا :

- فلنجلس . نعم هكذا . كلى الديك . لقد جعت يا مسكينة !

واستنشقت بنهم الهواء المألوف واخذت تأكل الديك البرى بينما راح يتطلع اليها بحب ويضحك بسعادة .

٦

يبدو ان ضيموف بدأ فى منتصف الشتاء يخمن انها تخدعه . وكأنما كان ضميره هو الذى يعذبه ، اذ لم يعد يستطيع ان ينظر مباشرة فى عيني زوجته ، ولم يعد يبتسم بفرح عند رؤياها ، ولكى

يقلل من فترة بقائه معها على انفراد كان كثيرا ما يدعو الى الغداء زميله كوروستيلوف ، وهو رجل قصير حليق الشعر ذو وجهه مطبق . وعندما كان يتحدث مع اولجا ايفانوفنا يفك جميع ازرار سترته ويزررها ثانية من الخجل ثم يروح يبرم شاربه الايسر بيده اليمنى . واثناء الغداء كان الطبيبان يتحدثان فى ان ارتفاع الحجاب الحاجز يؤدى احيانا الى اضطراب ضربات القلب ، او فى ازدياد الحالات العصبية فى الفترة الاخيرة ، او فى ان ضيموف عندما شرح امس جثة بتشخيص «انيميا خبيثة» اكتشف سرطانا فى البنكرياس . وبدا وكأنهما يخوضان فى احاديث طبية فقط لكى يعطيا اولجا ايفانوفنا فرصة لان تصمت ، اى لكيلا تكذب . وبعد الغداء كان كوروستيلوف يجلس الى المعزف ، بينما يتنهد ضيموف ويقول :

- ايه يا اخى ! فليكن ! اعزف لنا شيئا حزينا .

ويرفع كوروستيلوف كتفيه عاليا ويسط اصابعه ويعزف بعض النغمات ويبدأ فى الغناء بصوت «تينور» : دلنى على دار لا ين فى الفلا - الروسى * ، ويتنهد ضيموف ثانية ويعتمد برأسه على قبضته ويستغرق فى التفكير .

وفى الآونة الاخيرة كانت اولجا ايفانوفنا تتصرف بصورة غير حذرة للغاية . كانت تستيقظ كل صباح فى اشد حالات الكدر وبفكرة انها لم تعد تحب ريبوففسكى وان كل شئ قد انتهى والحمد لله . ولكن بعد ان تشرب القهوة تدرك ان ريبوففسكى سلبها زوجها ، وانها الآن اصبحت بلا زوج وبلا ريبوففسكى . وبعد ذلك تتذكر احاديث معارفها عن ان ريبوففسكى يعد للمعرض شيئا صاعقا ، خليطا من المنظر والموضوع ، حسب ذوق بولينوف ، شيئا يثير اعجاب كل من يزور مرسمه . وفكرت اولجا ايفانوفنا فى سرها ان هذا قد ابدعه تحت تأثيرها ، وعموما فيفضل تأثيرها عليه تغير بشدة نحو الافضل . ان تأثيرها عليه مفيد وحاسم بحيث لو تركته فرما انتهى . وتذكرت ايضا انه زارها فى المرة

* اغنية مشهورة فى اوساط الثوريين الديمقراطيين الروس فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين عن قصيدة للشاعر نكراسوف بعنوان «تأملات عند المدخل الرئيسى» . **المعرب** .

الاحيرة فى ستره رمادية براقه وفى ربطة عنق جديدة وسألها بنظرة ساهمة : «هل انا جميل ؟» . وبالفعل كان بخصلاته الطويلة وعينييه الزرقاوين واناقتة جميلا جدا (او ربما خيل اليها هكذا) وكان رقيقا معها .

وبعد ان تذكر اولجا ايفانوفنا الكثير وتقلبه فى رأسها ، كانت ترتدى ثيابها فى حالة من الاضطراب الشديد وتتجه الى مرسوم ريا بوفسكى . وتجده مرحا ومعجبا بلوخته الرائعة بالفعل . كان يقفز ويتشاقى ويرد بالنكات على الاسئلة الجادة . وغارت اولجا ايفانوفنا على ريا بوفسكى من اللوحة ومقتتهما ، ولكنها بدافع المجاملة كانت تقف امامها صامتة حوالى خمس دقائق ، وتتهدد كما يتهدد المرء امام شىء مقدس ، وتقول بصوت منخفض :

- نعم ، لم ترسم ابدا شيئا مثل هذا . ادرى ، انها تثير الرهبة .

ثم تروح تتوسل اليه ان يحبها ، والا يهجرها ، وان يشفق عليها المسكينة البائسة . كانت تبكى وتقبل يديه وتلح عليه ان يقسم لها بأنه يحبها ، وتثبت له انه بدون تأثيرها الطيب سيضل الطريق ويهلك . وبعد ان تفسد عليه مزاجه الرائق وتحس بنفسها مهانة ، ترحل الى الخياطة او الى احدى معارفها الممثلات لتدبر امر بطاقة .

فاذا لم تجده فى المرسوم تترك له رسالة تقسم فيها انها سوف تنتحر بالسم حتما اذا لم يأت اليها اليوم . ويخاف ريا بوفسكى فيأتى ويبقى لتناول الغداء . ولم يكن يخجل من وجود زوجها فيخاطبها بتبجح ، وترد عليه بنفس الصورة . كان كلاهما يحس بأنه يكبل الآخر وبأنهما طاغيتان وعدوان فيزدادان غلا ، ويعميها الغل عن ملاحظة سلوكهما الفاضح وعن انه حتى كوروستليوف الحليق يدرك كل شىء . وبعد الغداء كان ريا بوفسكى يسرع بالوداع والانصراف . فتسأله اولجا ايفانوفنا فى المدخل وهى تنظر اليه بكراهية :

- الى اين انت ذاهب ؟

فيمتعض ويزر عينييه ، ويذكر اسم احدى النساء من معارفهما المشتركين ، وكان واضحا انه يسخر من غيرتها ويريد ان ينقص عليها .

فكانت تمضى الى غرفة نومها وتستلقى فى الفراش . وبسبب
الغيرة والاسى والاحساس بالمهانة والخزى كانت تعض الوسادة وتعول
بصوت عال . فترك ضيموف كوروستليوف فى غرفة الجلوس ،
ويذهب الى غرفة النوم ويقول لها بصوت خافت وهو محرج ومرتبك :
- لا تبكى بصوت عال يا ماما . . . لماذا ؟ عليك ان تسكتى
على هذا . . . عليك الا تبدى ما بك . . . اتدريين ان ما وقع لا يمكن
اصلاحه . . .

ودون ان تدرى اولجا ايفانوفنا كيف تكبت فى نفسها غيرتها
الممضة التى كان صدغها يكادان يتكسران بسببها ، واذ تعتقد انه
ما زال من الممكن اصلاح الامور ، تنهض فتغتسل وترش البودرة
على وجهها الباكي ، وتطير قاصدة السيدة معرفتها . وعندما لا تجد
ريابوففسكى عندها ، تذهب الى سيدة اخرى ، ثم الى الثالثة . . .
وفى البداية كانت تخجل من هذا الطواف ، ولكنها تعودت على ذلك
فيما بعد ، وكان يحدث ان تطوف فى مساء واحد بجميع معارفها من
النساء بحثا عن ريابوففسكى ، وكان الجميع يدركون ذلك .
وذات مرة قالت لريابوففسكى عن زوجها :

- هذا الرجل يرهقنى بسماحته !

واعجبتها هذه الجملة لدرجة انها عندما كانت تلتقى بالمصورين
الذين كانوا يعرفون قصة غرامها مع ريابوففسكى ، كانت تقول فى
كل مرة وهى تحرك يدها حركة حادة :

- هذا الرجل يرهقنى بسماحته !

وظل نظام حياتها كما كان فى العام الماضى . فالحفلات تقام فى
ايام الاربعاء . ويلقى الممثل ، ويرسم المصورون ، ويعزف عازف
الفيولنسلو ، ويغنى المطرب ، وفى تمام الساعة الحادية عشرة
والنصف يفتح الباب المؤدى الى غرفة الطعام ، ويقول ضيموف وهو
يبتسم :

- تفضلوا الى المائدة يا سادة .

وظلت اولجا ايفانوفنا كما فى السابق تبحث عن الاشخاص
العظام ، وتجدهم ولا تكتفى فتبحث من جديد . وكما فى السابق
كانت تعود كل يوم فى ساعة متأخرة من الليل ، ولكنها لا تجد
ضيموف نائما كما فى العام السابق ، بل جالسا الى مكتبه يعمل .

وكان يأوى الى الفراش فى حوالى الثالثة ويستيقظ فى الثامنة .
وذات مساء ، عندما كانت واقفة امام المرأة لتستعد للذهاب الى
المسرح ، دخل ضيموف مرتديا حلة سهرة وربطة عنق بيضاء . كان
يبتسم بوداعة ، ونظر فى عيني زوجته مباشرة بفرح كما فى
السابق . كان وجهه متهللا .

وقال وهو يجلس ويمسد ركبتيه :
- لقد ناقشت الآن رسالة الدكتوراه .

فسأله اولجا ايفانوفنا :

- ونجحت المناقشة ؟

. - ايوه ! - وضحك ومد رقبته لكى يرى فى المرأة وجهه
زوجته التى ظلت مولية ظهرها له وتصلح تسريحتها ، وردد -
ايوه ! اتدريين ، من المحتمل جدا ان يعرضوا على «بريفات -
دوتسنتورا» * فى الباثولوجى العام . يبدو كذلك .

كان واضحا على وجهه السعيد المتهلل انه لو شاركته اولجا
ايفانوفنا فرحته وانتصاره ، لغفر لها كل شيء ، فى الحاضر
والمستقبل ولنسى كل شيء ، ولكنها لم تكن تفهم معنى بريفات -
دوتسنتورا والباثولوجى العام ، وعلاوة على ذلك كانت تخشى ان
تتأخر عن المسرح ، فلم تقل شيئا .

فجلس ضيموف دقيقتين ثم ابتسم ابتسامة مذنبية ، وخرج .

٧

كان ذلك يوما مزعجا .

فى الصباح احس ضيموف بصداع شديد . ولم يتناول الشاى فى
الصباح ، ولم يذهب الى المستشفى ، وظل طوال الوقت راقدا على
الكنبة التركية فى غرفة مكتبه . وكالعادة توجهت اولجا ايفانوفنا
فى الثانية عشرة الى ريبابوفسكى لتريه مشهد «ناتور-مور» رسمته
وتسأله لم لم يحضر امس . وكان الرسم يبدو لها تافها ، ولم
ترسمه الا لتجد ذريعة اخرى لزيارة المصور .

* بريفات-دوتسنت - اللقب العلمى للمدرس الجامعى من خارج هيئة
التدريس . المهرب .

دخلت دون جرس ، وبينما كانت تغلغ خفها في المدخل خيل إليها انها سمعت صوت هرولة خفيفة في المرسم وحفيف ثوب نسائي ، وعندما اسرعت لتلقى نظرة على المرسم لم تر الا جانبا من جولة بنية ظهر لحظة واختفى وراء لوحة كبيرة مغطاة هي والحامل بغطاء اسود منسدل حتى الارض . لم يكن ثمة مجال للشك . . لقد كانت تختفى هنا امرأة . وكم مرة اختفت اولجا ايفانوفنا نفسها وراء هذه اللوحة ! ويبدو ان ريبوفسكى كان مرتبكا للغاية فتظاهروا بابداء دهشة لمجيئها ، ومد نحوها كلتا ذراعيه وقال وهو يعتمر ابتسامة :

- آ - آ - آ ! سعيد جدا برؤياك . ماذا لديك من انباء طيبة ؟

اغرورقت عينا اولجا ايفانوفنا بالدموع . كانت تشعر بالخجل والمرارة ، ولم تكن لتوافق ، ولو دفعوا لها مليوناً ، على الكلام في حضرة امرأة غريبة ، غريمة ومخادعة ، تقف الآن خلف اللوحة وربما تضحك بتشف .

- جئت اليك بمشهد . . . - قالت بوجل وبصوت رفيع ، وارتعشت شفتاها - ناتور-مور .

- آه . . مشهد ؟

واخذ المصور المشهد في يديه وراح يتفحصه وهو يسير الى الغرفة الاخرى كأنما بصورة آلية .

وتبعته اولجا ايفانوفنا باذعان .

ودمدم وهو ينتقى كلمات مسجوعة :

- ناتور-مور - احسن دور . . . بور . . . حور . . . سور . . .

وتناهى من المرسم وقع خطوات حثيثة وحفيف فستان . اذن فقد خرجت هي . وودت اولجا ايفانوفنا لو صرخت بصوت عال وضربت المصور بشيء ثقيل على رأسه وانصرفت . ولكنها لم تر شيئا خلال الدموع ، وكانت مقهورة من الخجل ، واحست في نفسها بأنها ليست اولجا ايفانوفنا وليست مصورة بل حشرة صغيرة .

- انا متعب . . . - قال المصور ساهما وهو يتطلع الى

المشهد ويهز رأسه ليطرد عنه النعاس - هذا طبعاً جميل ، ولكن اليوم مشهد ، وفي العام الماضي مشهد ، وبعد شهر سيكون

مشهد . . كيف لا تملين ذلك ؟ لو كنت مكانك لتركت التصوير وانكبت جديا على الموسيقى او اى شىء آخر . انك لست مصورة ، بل موسيقارة . ولكن اتعلمين كم انا متعب . سأطلب لك شايًا ، هه ؟

وخرج من الغرفة وسمعتة اولجا ايفانوفنا وهو يأمر خادمه بشىء ما . ولكى لا تودعه ، وتتصارع معه ، والاهم من ذلك لكى لا تنتحب ، هرولت بسرعة الى المدخل قبل ان يعود ريبوففسكى ، وارتدت خفها وخرجت الى الشارع . وهناك تنفست الصعداء واحست بنفسها حرة الى الابد من ريبوففسكى ومن التصوير ، ومن الخجل الممض الذى اطبق على قلبها فى الرسم . انتهى كل شىء !

وتوجهت الى الخياطة ، ثم الى برناى * الذى وصل بالامس فقط ، ومنه الى متجر للنوت الموسيقية ، وظلت طول الوقت تفكر فى الرسالة التى ستكتبها لريبوففسكى ، رسالة باردة ، قاسية ، مفعمة بالعزة ، وفى انها ستسافر مع ضيموف فى الربيع او الصيف الى القرم ، لتتخلص هناك تماما من الماضى وتبدأ حياة جديدة .

وعندما عادت الى البيت فى ساعة متأخرة من المساء ، لم تبدل ثيابها وجلست فى غرفة الجلوس تدبج الرسالة . لقد قال لها ريبوففسكى انها ليست مصورة ، وسوف تكتب الآن ، انتقاما منه ، انه يرسم كل عام نفس الشىء ، ويقول كل يوم نفس الشىء ، وانه قد ركد ولن يبلغ شيئا اكثر مما بلغ . وأرادت ان تكتب ايضا انه مدين لها بتأثيرها الطيب عليه ، واذا كان يسلك سلوكا مشينا فذلك فقط راجع الى ان تأثيرها تشله شتى السيدات المربيات ، كتلك التى اختبأت اليوم وراء اللوحة .

- ماما ! - نادى ضيموف من غرفة المكتب دون ان يفتتح

الباب - ماما !

- ماذا تريد ؟

- ماما ، لا تدخل على ، بل اقتربنى فقط من الباب . اسمعى . . .

منذ ثلاثة ايام انتقلت الى فى المستشفى عدوى الدفترىا ، والآن . . . حالى سيئة . ارسلنى بسرعة فى طلب كوروستليوف .

* ممثل المانى . المحرر .

كانت اولجا ايفانوفنا تدعو زوجها ، ككل معارفها الرجال ، باسم عائلته لا باسمه ، فلم يكن اسم زوجها يعجبها لانه كان يذكرها بشخصية اوسيب عند جوجول * ، اما الآن فقد صاحت :

- اوسيب ، هذا لا يمكن !

- ارسلنى فى طلبه ! حالتى سيئة . . . - قال ضيموف خلف الباب ، وسمع وقع خطواته وهو يتجه الى الكنبه ويستلقى عليها ، وجاء صوته مكتوما - ارسلنى !

وفكرت اولجا ايفانوفنا والرعب يجمد اطرافها : «ما هذا ؟ انه شىء خطر !» .

ودونما داع تناولت شمعة ومضت الى غرفتها ، وهنا ادركت ما الذى ينبغى عليها ان تفعله ، ونظرت عرضا الى صورتها فى المرآة . وبدت لنفسها مخيفة ودميمة بوجهها الشاحب المذخور ، وبسترتها ذات الاكمام العالية والشرائط الصفراء على الصدر ، والخطوط ذات الاتجاهات غير العادية فى الجونلة . وفجأة احست لدرجة الالم بالاسف على ضيموف ، وعلى حبه اللامحدود لها ، وعلى حياته الشابة ، بل وحتى على فراشه هذا اليتيم الذى لم يعد يرقد فيه زمن طويل ، وتذكرت ابتسامته المألوفة الوادعة المدعنة . وبكت بحرقة وكتبت لكوروستليوف رسالة ضارعة . وكانت الساعة قد بلغت الثانية صباحا .

٨

عندما خرجت اولجا ايفانوفنا من غرفة النوم فى الثامنة صباحا ، بصداع فى الرأس بسبب السهاد ، وغير مصففة الشعر وقبيحة وبتعبير مذب على وجهها ، مر بجوارها شخص ما اسود اللحية ، يبدو انه طبيب . وانتشرت رائحة الادوية . وبجوار باب غرفة المكتب وقف كوروستليوف وهو يبرم شاربه الايسر بيده اليمنى . وقال لاولجا ايفانوفنا متجها :

- عفوا ، لن اسمح لك بالدخول اليه . قد يعديك . وعموما

* هو اسم خادم خليستاكوف فى مسرحية جوجول «المفتش العام» .
المعرب .

فلا حاجة لدخولك فى الواقع . انه على اية حال يهذى :

فسألت اولجا ايفانوفنا بهمس :

- هل عنده دفترىا حقيقىة ؟

فدمدم كوروستليوف دون ان يجيب على سؤال اولجا ايفانوفنا :

- اولئك الذين يندفعون بتهور ينبغى محاكمتهم فى الواقع .

اتعلمين كيف انتقلت اليه العدوى ؟ فى يوم الثلاثاء شفط بالانبوبة

اغشية الدفترىا من طفل مريض فما الداعى ؟ حماقة . . هكذا ،

بلا تفكير . .

فسألت اولجا ايفانوفنا :

- هل هذا خطير ؟ جدا ؟

- نعم ، يقولون ان الحالة صعبة ، فى الواقع ينبغى ان

نستدعى شريك .

وجاء رجل صغير ، احمر الشعر ، طويل الانف ، ويتحدث بلكنة

يهودية ، ثم رجل طويل ، مقوس ، مشعث الشعر يشبه رئيس

الشماسية . وبعده جاء شاب ، بدين جدا ، احمر الوجه ، يضع

نظارة . كانوا اطباء جاءوا ليسهرؤا بجوار زميلهم . ولم يكن

كوروستليوف ينصرف الى داره بعد ان يقضى نوبة سهره ، بل

يبقى وهو يطوف بالغرف كلها كالظل . وكانت الخادم تقدم الشاى

للاطباء المناوبين وتذهب كثيرا الى الصيدلية ، ولم يكن هناك من

ينظف الغرف . وساد جو من الهدوء والوحشة .

وجلست اولجا ايفانوفنا فى غرفة النوم واخذت تفكر فى ان هذا

عقاب من الله لها على خداعها لزوجها . كان هناك مخلوق صموت ،

مطيع ، غير مفهوم ، فقد شخصيته بسبب وداعته ، مخلوق بلا

ارادة ، وضعيف بسبب طبيته الزائدة ، يتعذب هناك على الكنية فى

غرفته دون ان يشكو . ولو انه اشتكى ، حتى فى الهذيان ، لعلم

الاطباء المناوبون ان الدفترىا ليست المذنبة وحدها ، وليسألوا

كوروستليوف فهو يعرف كل شىء ، ولذلك فهو ينظر الى زوجة

صديقه نظرات وكأنها هى الشريرة الاولى الحقيقية ، وما الدفترىا الا

شريكتها . ولم تعد تذكر الامسية المقمرة على الفولجا ولا الاعتراف

بالحب ، ولا الحياة الشاعرية فى البيت الفلاحى بل كانت تذكر

فقط انها بدافع النزوة الفارغة واللهو قد تلطخت كلها ، بيديها

ورجلها ، بشيءٍ قدر ، لزج ، لن يزيله ابدا اى غسيل . . .
«آه ، كم كذبت بفضاعة !! - فكرت اولجا ايفانوفنا وتذكرت
حبها القلق لريا بوفسكى - اللعنة على كل ذلك ! . . »

فى الساعة الرابعة تناولت الغداء مع كوروستليوف . ولم يذق
شيئا ، بل شرب فقط النبيذ الاحمر ، وتجهم . ولم تذق هى
ايضا اى شيء . وكانت تارة تصلى فى سريرتها وتقسم لله بأنها ،
اذا ما شفى ضيموف فسوف تحبه ثانية وتبقى زوجة وفية له .
وتارة تنسى لحظة فتنظر الى كوروستليوف وتفكر : «ليس من الممل
حقا ان يكون المرء بسيطا ، لا يتميز بشيء ، انسانا مجهولا ، وفوق
ذلك يكون له وجه مطبق كهذا ، وتصرفات غير مهذبة ؟ » . وتارة
يخيل اليها ان الله سيقضى عليها فى التو واللحظة لانها ، خوفا من
العدوى ، لم تدخل غرفة مكتب زوجها بعد ولا مرة . وعموما فقد
كانت تحس بالتبلد والوحشة وبقناعة بأن الحياة قد فسدت ولن
يمكن اصلاحها . . .

حل الغسق بعد الغداء . وعندما خرجت اولجا ايفانوفنا الى غرفة
الجلوس كان كوروستليوف نائما على الارىكة ، وقد وضع تحت رأسه
وسادة حريرية مطرزة بخيوط مذهبة . وكان شخيرہ يتصاعد
«كنى - بوا . . . كنى - بوا . . . »

وحتى الاطباء الذين كانوا يجيئون للمناوبة ، وينصرفون لم
يلاحظوا هذه الفوضى . فوجود شخص غريب نائم فى غرفة الجلوس
ويشخر والمشاهد المعلقة على الجدران ، والوضع الغريب فى
البيت ، وربة الدار غير المصففة الشعر والمهملة الثياب . كل ذلك
لم يعد يثير الآن ادنى اهتمام . وضحك احد الاطباء عرضا ، فتردد
هذا الضحك غريبا وخجلا ، بل واثار الرهبة .

وعندما خرجت اولجا ايفانوفنا الى غرفة الجلوس مرة اخرى ، لم
يكن كوروستليوف نائما بل جالسا يدخن .
وقال لها فى شبه همس :

- لديه دفترىا التجويف الانفى . اصبح القلب يعمل بشكل
مضطرب . الاحوال سيئة فى الواقع .
فقال اولجا ايفانوفنا :
- استدع شريك .

- كان هنا بالفعل . وهو الذى لاحظ ان الدفتر يا انتقلت الى
الانف . ايه ، وماذا يفعل شريك ، فى الواقع شريك لا شىء . انه
شريك وانا كوروستليوف . . ولا شىء اكثر .

مضى الوقت ببطء رهيب . كانت اولجا ايفانوفنا مستلقية
بشياها فى الفراش الذى لم يرتب منذ الصباح وهى تغفو . وتراى
لها ان الشقة كلها ملى من السقف حتى الارض بقطعة ضخمة من
الحديد ، وانه ما ان يلقي بهذا الحديد الى الخارج حتى يشعر الجميع
بالخفة والمرح . وعندما استيقظت تذكرت ان ذلك ليس حديدا بل
هو مرض ضيموف .

وفكرت وهى تغفو من جديد : «ناتور-مور ، بور . . حور . .
وكيف شريك ؟ شريك ، بريك ، فريك ، كريك ، واين الآن
اصدقائى ؟ هل يعلمون بمحنتنا ؟ يا الهى الرحمة ، النجاة . .
شريك ، بريك . . . » .

ويعود الحديد ثانية . . والوقت يمشى ببطء ، والساعة فى
الطابق الاسفل تدق كثيرا . ومن حين لآخر يدق جرس الباب ويدخل
الاطباء . . . ودخلت الخارم تحمل كوبا فارغا على صينية وسألت :
- سيدتى ، هل تأمرين باعداد الفراش ؟

وخرجت دون ان تتلقى جوابا . ودقت الساعة فى الاسفل ،
ورأت اولجا ايفانوفنا فى الحلم المطر يسقط على الفولجا ، ومرة
اخرى دخل غرفة النوم شخص ما ، يبدو انه غريب ، فقفزت اولجا
ايفانوفنا وعرفت فيه كوروستليوف .

فسألته :

- كم الساعة ؟

- حوالى الثالثة .

- ماذا هناك ؟

- وماذا هناك ! جئت اقول انه يحتضر . . .

واجهش بالبكاء ، وجلس على السرير بجوارها ، ومسح دموعه
بكمه . ولم تدرك ما قاله على الفور ، ولكن البرودة شملت جسدها
كله ، وراحت ترسم علامة الصليب ببطء .

وردد كوروستليوف بصوت رفيع :

- يحتضر . . . - واجهش ثانية - انه يموت لانه ضحى

بنفسه . . . - وقال بمرارة - يا لها من خسارة للعلم ! لقد كان بالمقارنة بنا جميعا انسانا عظيما ، انسانا غير عادى ! اية مواهب ! اية آمال كنا نعلقها عليه ! - ومضى يقول وهو يعصر يديه - يا ربى ، كان من الممكن ان يصبح عالما لا مثيل له الآن . اوسكا ضيموف ، اوسكا ضيموف ، ما الذى فعلته ! آه يا الهى ! وغطى كوروستليوف وجهه بكلتا يديه من اليأس وهز رأسه . ومضى يقول وهو يزداد حقدا على شخص ما :

- وأية قوة اخلاقية ! روح طيبة ، طاهرة ، محبة - لم يكن انسانا بل بلور ! عاش فى خدمة العلم ومات بسبب العلم . كان يعمل كالبغل ، ليل نهار ، ولم يرحمه احد ، وكان عليه وهو العالم الشاب والاستاذ المقبل ان يبحث عن زبائن ، وان يعمل فى الترجمة ليلا لكى يدفع ثمن هذه ال . . . الخرق الحقيرة ! وتطلع كوروستليوف بمقت الى اولجا ايفانوفنا ، وامسك الملاة بكلتا يديه وشدها بغضب ، وكأنها هى المذنبة .

- لم يرحم نفسه ، ولم يرحمه الآخرون . اوه ، ماذا اقول ، فى الواقع !

وقال شخص ما فى غرفة الجلوس بصوت غليظ :

- نعم ، كان انسانا نادرا .

وتذكرت اولجا ايفانوفنا كل حياتها معه ، من البداية حتى النهاية بكل تفاصيلها ، وادركت فجأة انه كان بالفعل انسانا غير عادى ونادرا بالمقارنة مع من كانت تعرفهم . وعندما تذكرت كيف كان يعامله المرحوم ابوها وكل زملائه الاطباء ، ادركت انهم جميعا كانوا يرون فيه رجلا عظيما فى المستقبل . وغمرت لها الجدران والسقف والمصباح والبساط بتهكم وكأنها تريد ان تقول لها : «يا غافلة ، يا غافلة !» فانطلقت من غرفة النوم وهى تبكى ، وعبرت غرفة الجلوس مارة بشخص غريب ، واندفعت الى غرفة مكتب زوجها . كان ممدا بلا حراك على الكنبه التركيه ، مغطى الى نصفه ببطانية . ضم وجهه وهزل بشدة واصبح لونه رماديا اصفر بصورة لا تبدو بها ابدا وجوه الاحياء ، وكان لا يمكن معرفة ان هذا هو ضيموف الا من جبينه وحاجبيه الاسودين وابتسامته المعهودة . وتحسست اولجا ايفانوفنا صدره وجبينه ويديه بسرعة . كان صدره لا يزال

دافنا ، لكن جبينه ويديه كانت باردة بصورة منفرة . وكانت عيناه شبه المفتوحتين لا تنظران الى اولجا ايغانوفنا ، بل الى البطانية .
ونادته بصوت عال :

- ضيموف ! ضيموف !

كانت تريد ان تشرح له ان ذلك كان خطأ ، وانه لم يضع كل شيء بعد ، وان الحياة يمكن ان تكون رائعة وهنيئة ، وانه انسان نادر ، غير عادي ، وعظيم ، وانها سوف تظل تقدسه طول العمر وتصلي له وتضمم الخوف المقدس . . .

- ضيموف ! ضيموف ! يا ضيموف ! - دعتة وهي تهزه من كتفه دون ان تصدق انه لن يستيقظ ابدا .

وفي غرفة الجلوس كان كوروستليوف يقول للخادم :

- وفيهم السؤال ؟ اذهبي الى خفير الكنيسة واسألي اين تقطن عجائز الملجأ . . سيغسلن الجسد ويهندمنه ، ويقمن بكل المطلوب .

بعد المسرح

ما ان عادت نادىة زيلينينا مع والدتها من المسرح ، حيث شاهدتا «يفجينى انيجين» * ودخلت غرفتها ، حتى نزعَت فستانها بسرعة وحلّت ضفیرتها ، واسرعت بالجولة والبلوزة البيضاء فقط فجلست الى الطاولة لتكتب خطابا كالذى كتبته تاتيانا .

وخطت : «اننى احبك ، ولكنك لا تحبنى ، لا تحبنى !» .

كتبت هذا وضحكت .

كان عمرها ستة عشر عاما فقط ، ولم تحب احدا بعد . وكانت تعلم ان الضابط جورنى والطالب جروزديف يحبانها ، ولكنها شعرت الآن ، بعد الاوبرا ، برغبة فى التشكك فى ذلك الحب . ان تكون غير محبوبة وشقية . . ما اروع ذلك ! ثمة شىء ما ، حين يحب الشخص بقوة ولا يكثرث به الآخر ، شىء جميل ، ومؤثر ، وشاعرى .

انيجين ممتع لانه لا يحب مطلقا ، اما تاتيانا فهى خلاصة لانها تحب بقوة ، ولو انهما احبا بعضهما البعض بنفس الدرجة وكانا سعيدين لاصبحا على الارجح مملين .

«كُف عن تأكيد انك تحبنى - واصلت نادىة الكتاب وهى تفكر فى الضابط جورنى - فأنا لا استطيع ان اصدقك انت ذكى جدا ، مثقف ، جاد ، ولديك موهبة كبيرة ، وربما كان فى انتظارك مستقبل باهر ، اما انا فلا شىء يميزنى ، فتاة لا وزن لها ، وانت نفسك

* اوبرا للموسيقار تشايكوفسكى مأخوذة عن رواية بوشكين الشعرية التى تحمل نفس الاسم . **المعرب** .

تعرف جيدا اننى لن اكون سوى عقبة فى حياتك . حقا انت همت
بى ، وظننت انك فى شخصى عثرت على المثال الذى تبحث عنه ،
لكنها كانت غلطة ، والآن تسأل نفسك بئأس : ما الذى جعلنى
التقى بهذه الفتاة ؟ وطيبة قلبك فقط هى التى تمنعك من الاعتراف
بذلك !..»

احسنت نادية بالاشفاق على نفسها ، فبكت ومضت تكتب :
«صعب علىّ فراق ماما واخى ، والا كنت ارتديت مسح الراهبات
ومضيت اينما يمتد بى البصر . ولأصبحت انت حرا واحببت فتاة
غيرى . آه لو كنت اموت !» .

من خلال الدموع استحال تبين الكلمات المكتوبة ، وتراقصت
الوان طيف قصيرة فوق الطاولة ، وعلى ارضية الغرفة وعلى السقف
كما لو ان نادية كانت تنظر عبر منشور . وتعدرت الكتابة فتراجعت
الى ظهر المقعد واخذت تفكر فى جورنى .

يا الهى ، اى سحر فى الرجال ، واية جاذبية ! تذكرت نادية
ذلك التعبير الرائع ، المتزلف والمذنب والناعم الذى يرتسم على
وجه الضابط عندما يجادلونه فى الموسيقى ، واية جهود يبذلها
اثناء ذلك لكيلا يرن صوته بحماسة . ففي المجتمع الذى يعتبر فيه
الترفع البارد واللامبالاة دلالة على حسن التربية والاخلاق الفاضلة
لابد ان تدارى حماسك . وهو يداريه . لكنه لا يوفق فى ذلك ،
فالجميع يعرفون جيدا انه يهوى الموسيقى بشغف . ان المناقشات
التي لا تنتهى عن الموسيقى والاحكام الجريئة لغير الفاهمين من
الناس ، تجعلانه فى توتر دائم فهو مفزع ، خجول ، وصموت . وهو
يعزف على البيانو بصورة رائعة ، مثل اى عازف اصيل ، ولو لم
يكن ضابطا لكان فى الغالب موسيقيا مشهورا .

وجفت دموعها . وتذكرت نادية ان جورنى قد صارحها بحبه فى
حفل سيمفونى ، ثم بعد ذلك ، فى الطابق الارضى ، بجوار
المشاجب ، حيث هبت تيارات الهواء من جميع النواحي .

«انا سعيدة جدا لانك اخيرا تعرفت على الطالب جروزديف - مضت
تكتب - انه انسان ذكى جدا ولعلك ستعجب به . كان عندنا بالامس
ومكث حتى الساعة الثانية . وقد انبهنا به جميعا ، وتأسفت انك
لم تأت . لقد حدثنا بالكثير من الاشياء الرائعة» .

عقدت نادية يديها فوق الطاولة واسندت اليهما رأسها فسقط شعرها وغطى الخطاب . وتذكرت ان الطالب جروزديف ايضا يحبها ، وان له من الحق في رسالة منها مثلما لجورنى تماما . وبالفعل ، اليس من الافضل ان تكتب الى جروزديف ؟ وبلا اية اسباب دبت البهجة فى صدرها . . بدأت بهجة صغيرة توائبت فى صدرها مثل كرة من المطاط ، ثم صارت اعرض واكبر وتدفقت كال موجة . ونست نادية جورنى ، وجروزديف ، واختلطت افكارها ، بينما اخذت البهجة تكبر وتكبر وتنساب من صدرها الى ذراعيها وساقها ، وخيل اليها كأن نسمة رقيقة باردة هفت على رأسها فحركت شعرها . واهتزت كتفها من الضحك الخافت ، واهتزت الطاولة وزجاجة المصباح ، وطفّر الدمع من عينيها الى الخطاب . لم يكن بوسعها ان توقف ذلك الضحك ، ولكي تظهر لنفسها انها لا تضحك بدون سبب ، اسرعت تتذكر شيئا ما مضحكا .

- يا له من مضحك ذلك الكلب البودل ! - تمتعت وقد شعرت انها ستختنق من الضحك - ياله من مضحك ذلك البودل ! تذكرت كيف لالعاب جروزديف ، بعد شرب الشاي بالامس ، الكلب البودل مكسيم ، ثم حكى لها عن بودل ذكى جدا لاحق فى الفناء غرابا ، فالتفت الغراب نحوه وقال :

- انت يا افاق !

ولم يكن الكلب يدرى ان امامه غرابا مدربا ، فارتبك بشدة ، وتراجع فى حيرة ، ثم عاد ينبج .

- كلا ، الافضل ان احب جروزديف - قررت نادية ومزقت الرسالة .

وراحت تفكر فى الطالب ، فى حبه ، وفى حبها ، لكن الذى حدث ان الافكار ساحت فى رأسها فاصبحت تفكر فى كل شيء : فى امها ، فى الشارع ، فى القلم ، فى البيانو . . فكرت ببهجة فوجدت ان كل شيء حسن ، رائع . وواحت اليها البهجة بان هذا ليس كل شيء بعد ، وانه عما قريب ستكون الامور اروع . قريبا يحل الربيع ، الصيف ، السفر مع والديها الى «جورييكي» ، وسيأتى جورنى فى فترة اجازته وسيجتول معها فى الحديقة ويحيطها باهتمامه . وسيجيء جروزديف ايضا ويلعب معها الكروكيت والكجل ، ويقص عليها اشياء مضحكة او

مدهشة . وانتابتها رغبة جارفة فى ان تجد نفسها فى الحديقة ، فى العتمة ، تحت السماء الصافية ، والنجوم . واهتزت كتفها ثانية من الضحك ، وخيل اليها ان الغرفة تعبق برائحة الشيخ ، وان غصنا قد احتك بالنافذة .

مشت نحو فراشها ، وجلست ، ودون ان تدري ماذا تفعل ببهجتها التى أضنتها ، نظرت الى الايقونة المعلقة فوق ظهر سريرها وتمتمت :

— يا الهى ! يا الهى ! يا الهى !

عنبر رقم ٦

١

يقوم فى فناء المستشفى جناح صغير ، محاط بغابة من الارقطيون وحشائش القريص والقنب البرى . وسقفه صدىء ، ومدخنته تهدمت الى نصفها ، وتأكلت درجات المدخل الخشبية وغطاها العشب ، ولم يبق من الطلاء غير آثار . وتطل واجهته الامامية على المستشفى ، اما الخلفية فتطل على حقل يفصلها عنه سور المستشفى الرمادى ذو المسامير . وهذه المسامير باسنانها الى اعلى ، والسور ، والجناح نفسه تبدو بتلك الصورة الخاصة الموحشة للعينة التى لا تجدها عندنا الا فى مبانى المستشفيات والسجون .

واذا كنت لا تخشى ان يلسعك القريص فلنمض عبر درب ضيق يفضى الى الجناح ، ولنلق نظرة على ما يدور بداخله . بعد ان نفتح اول باب ندلف الى المدخل . هنا تتكس بجوار الجدران والفرن جبال من نفايات المستشفى . . مراتب وارواب قديمة ممزقة ، وسراويل وقمصان ذات خطوط زرقاء ، واحذية بالية لا جدوى منها . وقد كومت كل هذه الحثالة اكواما ، مجمدة ، مختلطة ، وتتحلل فتنبعث منها رائحة خانقة .

وعلى هذه النفاية يتمدد دائما الحارس نيكيتا والغليون بين اسنانه . وهو جندى متقاعد عجوز ذو اشرطة كالحة ، ووجه قاس غائر الخدين وحواجب كثة تضيى على وجهه تعبيراً تجعله اشبه بكلب المراعى ، وانف احمر . وهو قصير القامة ، جسده ضامر ومعروق ، لكن هيئته مهيبه وقبضتيه ضخمتان . وهو ينتمى الى ذلك الطراز من الناس البسطاء ، الايجابيين المطيعين والبلداء ، الذين يحبون النظام اكثر من اى شىء فى العالم ولذلك فهم على يقين

بانه ينبغي ضربهم . وهو يضرب فى الوجه ، وفى الصدر وفى الظهر ، وفى اى مكان ، ومتأكد بأنه لو لا هذا لما استتب النظام هنا .

وبعد ذلك تدخل غرفة كبيرة رحبة ، تشغل كل الجناح اذا استثنينا المدخل . والجدران هنا ملطخة بدهان ازرق قدر ، والسقف سوده السناج كما فى المنزل الريفى الخالى من المدخنة مما يوضح ان المواعد ترسل دخانها هنا فى الشتاء ويصبح الجو خانقا . والنوافذ قد شوهدت منظرها من الداخل قضبان حديدية . والارضية رمادية ومليئة بالشظايا وتفوح فى المكان رائحة الكرب الحامض ودخان الفتيل والبق والنشادر ، ويسبب هذه الرائحة يخيل اليك للوهلة الاولى انك تدخل حظيرة حيوانات .

وتضم الغرفة اسرة مثبتة فى الارضية . ويجلس عليها او ينام اناس يرتدون ارواب المستشفى الزرقاء وطراوير على الطريقة القديمة . انهم المجانين .

ومجموعهم هنا خمسة اشخاص . واحد منهم فقط نبيل الاصل اما البقية فمن الطبقة الوسطى . اولهم من ناحية الباب رجل طويل ، نحيل ، ذو شوارب حمراء لامعة ، وعينين باكيتين ، يجلس مسندا رأسه الى يده ويحدق فى نقطة واحدة . وهو حزين ليل نهار ، يهز رأسه ويتنهد ، ويبتسم بمرارة . ونادرا ما يشارك فى الاحاديث ، وعادة لا يرد على الاسئلة . ويأكل ويشرب بصورة آلية عندما يقدم له الاكل والشرب . ويبدو من سعاله المضنى الحاد ونحوله وتضرج وجنتيه انه قد بدأ يصاب بالسل .

والشخص التالى له عجوز صغير ، حى ، خفيف الحركة جدا ، ذو لحية قصيرة مدببة وشعر اسود مجعد كشعر الزنجرى . وفى النهار يتجول فى العنبر من النافذة الى النافذة ، او يجلس فى سريره ، ضاماً ساقيه تحته على الطريقة التركية ، ويصفر بلا كلل كطائر الثلج ، ويغنى ويقهقه بصوت خافت . وهو يبدي مرحة الطفولى وطبعه الحى فى الليل ايضا ، عندما ينهض ليصلى ، اى ليدق بقبضتيه على صدره وينقب باصبعه فى الابواب . انه اليهودى مويسىكا ، الابله ، الذى فقد صوابه منذ حوالى عشرين عاما ، عندما احترقت ورشته الخاصة بتفصيل الطواقي الفرو .

وهو الوحيد من بين نزلاء عتبر رقم ٦ الذى يسمح له بالخروج من الجناح ، بل ومن فناء المستشفى الى الشارع . وهو يتمتع بهذا الامتياز منذ زمن طويل ، ربما لانه من قدامى المرضى ، ولانه عبيط وديع لا يؤذى ، ومضحك المدينة الذى الف الناس رؤيته فى الشوارع محاطا بالصبية والكلاب . يسير عبر الشوارع فى روب قصير وطرطور مضحك وفى حذاء ، واحيانا حافى القدمين بل وحتى بدون سروال . ويتوقف عند الابواب والدكاكين ويستجدى كوبيكا . فيعطونه فى احد الاماكن كوبا من الكفاس * وفى مكان آخر خبزا ، وفى مكان ثالث كوبيكا ، فيرجع عادة الى الجناح شعبان وغنيا . ولكن نيكيثا يستولى على كل ما يحضره معه . يفعل ذلك بفضاظة وغضب ، وهو يقلب جيوبه ويدعو الله شاهدا على انه لن يسمح بعد ذلك ابدا لليهودى بالخروج الى الشارع ، وعلى انه ليس هناك شيء اسوأ بالنسبة له من الفوضى .

ومويسىكا يحب تقديم الخدمات ، فيجلب لزملائه الماء ، ويغطيهم وهم نيام ، ويعد بان يحضر لكل منهم كوبيكا من الخارج ويفصل لكل منهم طاقة فرو جديدة . ويطعم بالملعقة جاره الايسر المشلول . وهو لا يفعل ذلك بدافع العطف ، ولا لاية اعتبارات انسانية ، بل تقليدا وخضوعا لجاره الايمن جروموف .

وايفان دميتريتش جروموف ، رجل فى حوالى الثالثة والثلاثين ، نبيل الاصل ، محضر محكمة سابق وسكرتير المحافظة ، يعانى من جنون الاضطهاد . فهو اما راقد فى سريره متكوراً كاللعة ، واما يروح جيئة وذهابا من ركن الى ركن ، وكأنما يسير للتريض ، ولا يجلس الا نادرا جدا . وهو دائما مضطرب ، منفعل ومتوتر يؤرقه انتظار ما غامض وغير محدد . ويكفى ان يتردد حفيف فى المدخل او صيحة فى الفناء حتى يرفع رأسه ويصيخ السمع : أليسوا قادمين فى طلبه ؟ الا يبحثون عنه ؟ ويعبر وجهه فى هذه الحالة عن منتهى القلق والاشمئزاز .

يعجبني وجهه العريض البارز الوجنتين ، الشاحب والبائس دائما ، والذى تنعكس فيه كما فى المرأة روحه التى عذبها الصراع

* مشروب غير كحولى يصنع من الخبز الاسود المخمر . المهرب .

والخوف الطويل . وحركات وجهه غريبة ومريضة ، بيد ان ملامحه الدقيقة التى خطها فى وجهه العذاب الصادق العميق ، حكيمة ومهذبة ، وفى عينيه بريق دافئ صحو . وهو نفسه يعجبني ، فهو مؤدب ، خدوم ، مهذب بصورة غير عادية فى تعامله مع الجميع ما عدا نيكيثا . وعندما يسقط زر او ملعقة من شخص ما ، يقفز بسرعة من فراشه ويرفعها . وكل صباح يهنئ رفاقه بصباح الخير ، وعندما يأوى للنوم يتمنى لهم ليلة سعيدة .

وبالاضافة الى التوتر المستمر وتقلصات وجهه يتجلى جنونه كذلك فى التالى . فأحيانا فى المساء يلتف بروبه بينما جسده كله يرتعش واسنانه تصطك وهو يروح ويجيء من ركن لركن وبين الاسرة . وكان يبدو وكأنه مصاب بحمى شديدة . ومن توقفه المفاجيء وتحديقه فى رفاقه كان يلوح انه يريد ان يفضى بشيء هام للغاية ، ولكنه على ما يبدو يدرك ان احدا لن يصغى اليه او يفهمه ، فيهرز رأسه بنفاد صبر ويواصل سيره . الا ان الرغبة فى الحديث سرعان ما تتغلب على شتى الاعتبارات ، فيطلق العنان لرغبته ويتكلم بحرارة وحماس . وحديثه مضطرب ، محموم ، كالهذيان ، غير مترابط وليس مفهوما دائما ، الا انك تسمع فى كلماته وصوته شيئا طيبا الى اقصى حد . وعندما يتحدث ترى فيه مجنونا وانسانا . ومن الصعب ان تنقل الى الورق حديثه المجنون . وهو يتحدث عن الوضاعة البشرية وعن الطغيان الذى ينتهك الحق ، وعن الحياة الرائعة التى ستكون على الارض بمضى الزمن ، وعن قضبان النوافذ التى تذكره كل لحظة ببلادة الطغاة وقسوتهم . ويتألف من ذلك خليط مشوش متنافر من الاغانى القديمة التى لم تكتمل بعد .

٢

منذ حوالى اثنى عشرة او خمس عشرة سنة كان الموظف المحترم والميسور الحال جروموف يعيش فى المدينة فى منزله الخاص الواقع فى اهم الشوارع الرئيسية . وكان لديه ولدان ، سرجى وايفان . وقد مرض سرجى وهو طالب فى الصف الرابع بالسل وتوفى بسرعة ، وكانما كانت هذه الوفاة بداية لسلسلة من المصائب

التي انهالت فجأة على اسرة جروموف . فبعد اسبوع من دفن سرجى قدم الاب العجوز للمحكمة بتهمة التزوير والاختلاس وسرعان ما توفى فى مستشفى السجن من التيفوس . وبيع المنزل وكل المنقولات بالهزاد العلنى ، واصبح ايفان دميتريتش هو ووالدته دون اى مصدر دخل .

وكان ايفان دميتريتش ، ووالده على قيد الحياة بعد ، يعيش سابقا فى بطرسبرج ، حيث كان يدرس فى الجامعة ، ويتقاضى ستين - سبعين روبلا فى الشهر ، ولا يدرى ما العوز . اما الآن فقد اضطر الى تغيير مجرى حياته تغييرا حادا . كان عليه ان يعطى من الصباح الى الليل دروسا بخسة ، ويزاول نسخ الكتب ، ومع ذلك يجوع ، لانه كان يرسل كل دخله الى امه لتعيش منه . ولم يستطع ايفان دميتريتش ان يتحمل هذه الحياة ، فانهارت معنوياته ، ومرض فهجر الجامعة ورحل الى داره . وفى هذه المدينة حصل بتوصية على وظيفة مدرس فى مدرسة مركز اقليمى ، ولكنه لم يوفق فى التعايش مع زملائه ولم يعجب الطلبة ، وسرعان ما ترك الوظيفة . ثم ماتت امه . وقضى نصف سنة بلا عمل وهو لا يذوق سوى الخبز والماء ، ثم التحق بوظيفة محضر محكمة . وظل فى هذه الوظيفة الى ان فصل بسبب المرض .

لم تكن تبدو عليه ابدا ملامح الصحة حتى فى سننى شبابه الدراسية . بل كان دائما شاحب الوجه ، نحىلا ، سريع الاصابة بالبرد وكان يأكل قليلا وينام نوما سيئا ، ومن كأس نبيذ واحدة يدور رأسه وتنتابه الهستيريا . كان دائما يميل الى معاشرة الناس ، ولكن بسبب عصبيته وارتياحه لم تربطه علاقة حميمة بأحد ولم يكن لديه اصدقاء . وكان يتحدث عن اهل المدينة دائما باحتقار ويقول ان جهلهم الفظ وحياتهم الحيوانية الناعسة تبدو له حقيرة ومقززة . وكان يتكلم بصوت «تينور» عال وبحرارة ، ولا يتحدث الا بغضب او استنكار ، او باعجاب ودهشة ، ولكن دائما بصدق . وايا كان الموضوع الذى يتحدث معه فيه فهو يحول الحديث الى شىء واحد : فالحياة فى المدينة خانقة مملة ، وليس لدى المجتمع اهتمامات سامية ، بل يحيا حياة كابية فارغة وينوعها بالطغيان والانحلال الفظ والنفاق . الاوغاد شبعى ومكتسون ، بينما يأكل

الشرقاء الفتات . لا بد من مدارس وجريدة محلية ذات اتجاه شريف ، ومسرح ، وحفلات القاء عامة وتلاحم القوى المستنيرة ، ينبغي ان يدرك المجتمع نفسه ويرتاع . وكان في احكامه على الناس يضفى الوانا صارخة من الابيض والاسود فقط ولا يعترف بدرجات الالوان . وكانت البشرية لديه مقسمة الى شرفاء واوغاد ، وليس بينهما وسط . وكان يتحدث عن النساء والحب دائما بحماس واعجاب ، رغم انه لم يجرب الحب مرة .

ورغم حدة احكامه وعصبيته كانوا يحبونه في المدينة ، ويدعونهم في غيابهم فانيا * . وكان تهذيبه الموروث ، وروحه الخدم ، واستقامته ونقاؤه الخلقي ، وسترته الرثة وهيئته المريضة ومصائبه العائلية تستدر شعورا طيبا دافئا وحزينا . وفوق ذلك فقد كان متعلما ومطلعا بصورة جيدة ، وحسب رأى اهل المدينة كان يعرف كل شيء وكان في المدينة اشبه بكتاب دليل متنقل .

وكان يقرأ كثيرا جدا . كان يجلس طويلا في النادي وهو يعبث بلحيته في عصبية ويقطب المجلات والكتب ، وكان يبدو على وجهه انه لا يقرأ بل يزدرد حتى قبل ان يتمكن من المضغ . ولا بد ان القراءة كانت احدى عاداته المرضية ، لانه كان ينكب بنفس النهم على كل ما تقع عليه يده ، حتى جرائد وتقويمات العام الماضى . وفى داره كان يقرأ دائما وهو راقد .

٣

ذات صباح خريفى ، سار ايفان دميتريتش عبر الحوارى والافنية الخلفية وهو يخوض فى الوحل وقد رفع ياقة معطفه ، قاصدا احد المواطنين ليتقاضى منه مبلغا مستحقا بأمر دفع . وكان مزاجه عابسا كما هو الحال دائما فى الصباح . وفى احدى الحارات قابل سجينين مكبلين بالاغلال ومعهما اربعة حراس ببنادق . وكان ايفان دميتريتش فى الماضى كثيرا ما يقابل المساجين ، وكل مرة كانوا يثيرون فيه مشاعر العطف والحرع ، اما اليوم فقد ترك هذا اللقاء فى نفسه

* تدليل من الاسم الكامل ايفان . المهرب .

انطبعا غريبا خاصا . فقد خيل اليه بغتة ولسبب ما انه ايضا يمكن ان يكبل بالاغلال ويساق فى الوحل الى السجن على هذا النحو . وبعد ان زار المواطن التقى فى طريق عودته عند البريد بمفتش شرطة يعرفه فحياه هذا ، وسار بجواره فى الشارع بضع خطوات ، ولسبب ما بدا له هذا مريبا . وفى البيت لازمته طوال اليوم صورة المساجين والحراس ذوى البنادق ، وعاقه عن القراءة والتركيز قلق نفسى غامض . وفى المساء لم يشعل الضوء ، ولم ينم طول الليل وهو يفكر فى انه قد يعتقل ويكبل ويلقى به فى السجن . وكان يعرف انه لم يرتكب ذنبا وبوسعه ان يضمن انه فى المستقبل ايضا لن يقتل ولن يحرق ولن يسرق ابدا . ولكن هل من العسير ان يرتكب المرء جريمة عن غير قصد ، بصورة عفوية ، وأليس الافتراء محتملا ، واخيرا الا يمكن ان تخطئ المحكمة ؟ وليس عبثا ان الخبرة الشعبية العريقة تقول : «ياما فى الحبس مظلالم» . وفى ظل نظام القضاء الحالى فان الخطأ محتمل جدا وما اسهل ان يقع . فالاشخاص الذين لهم علاقة وظيفية او عمل بمآسى الآخرين ، كالقضاة ورجال الشرطة والاطباء مثلا ، يكتسبون بمضى الزمن وبحكم العادة مناعة الى درجة انهم لا يستطيعون - حتى لو شاءوا غير ذلك - الا ان يتعاملوا مع زبائنهم بصورة شكلية . ومن هذه الزاوية فهم لا يختلفون فى شئ عن الفلاح الذى يذبح الخراف والعجول فى الفناء الخلفى ولا يلاحظ الدماء . وفى ظل الموقف الشكلى المجرد من المشاعر تجاه الفرد ، لا يعود القاضى بحاجة الا لشئ واحد ، هو الزمن ، لكى يجرد الشخص البرىء من جميع حقوق الملكية ويحكم عليه بالاشغال الشاقة . الزمن فقط ، لمرعاة بعض الاجراءات الشكلية التى يتقاضى القاضى راتبه مقابلها ، وبعدها ينتهى كل شئ . ولتبحث بعد ذلك عن العدالة والحماية فى هذه المدينة الصغيرة القذرة ، على بعد مائتى فرسخ من السكة الحديدية ! ثم أليس من المضحك ان تفكر فى العدالة والمجتمع ينظر الى اى طغيان وكأنه ضرورة حكيمة معقولة ، بينما يشير اى عمل من اعمال الرحمة ، كالحكم بالبراءة مثلا ، تفجرا هائلا لمشاعر السخط والحق ؟

نهض ايفان دميتريتش من فراشه فى الصباح مفزوعا ، والعرق البارد يغطي جبينه ، وقد اصبح واثقا تماما من انه قد يعتقل فى

اية لحظة . وفكر في نفسه بأنه اذا كانت افكار الامس المرهقة لم تفارقه هذه الفترة الطويلة فهذا يعنى ان فيها جانبا من الصحة . فلا يمكن بالفعل ان تراوده دون مبرر .

ومر شرطى على مهل بجوار النوافذ . هذا ليس صدفة . وها هما شخصان قد وقفا قرب المنزل فى صمت . لماذا يصمتان ؟

وحلت ايام وليال مضنية بالنسبة لايفان دميتريتش . كان يخيل اليه ان جميع المارين بجوار النوافذ والداخلين الى الفناء هم من الجواسيس والمخبرين . وكان المفتش يمر كل ظهيرة فى الشارع فى عربة بجوادين ، قادما من ضيعته فى الضاحية الى ادارة الشرطة ، ولكن كان يخيل الى ايفان دميتريتش فى كل مرة انه يسير بسرعة وبتعبير خاص على وجهه : يبدو انه يسرع ليبلغ انه قد ظهر فى المدينة مجرم خطير للغاية . وكان ايفان دميتريتش ينتفض كلما سمع الجرس او دقا على الباب ويشعر بالقلق كلما رأى لدى ربة البيت شخصا جديدا . وعندما يلقي رجال الشرطة والدرك يبتسم ويصفر لكى يبدو غير مبال . لم يكن ينام لياالى بأكملها فى انتظار القبض عليه ، ولكنه كان يشخر ويزفر بصوت عال كالنائم لكى تظن ربة الدار انه نائم . فعدم النوم يعنى ان ضميره يعذبه ، فيا له من دليل ! وكانت الحقائق والمنطق السليم تؤكد له ان كل هذه المخاوف هراء وسيكوباتية ، وان الاعتقال والسجن ، اذا نظرنا الى الامر نظرة اشمل ، ليس فيهما ما يخيف فى الواقع طالما كان ضمير المرء مستريحا . بيد انه كلما فكر بمزيد من التعقل والحكمة ازداد قلقه النفسى شدة وعذابا . وكان ذلك اشبه بالناسك الذى اراد ان يقتطع لنفسه مكانا فى غابة عذراء ، فكلما اعمل فأُسسه بهمة ، ازدادت الغابة كثافة ونموا . وعندما ادرك ايفان دميتريتش فى النهاية ان كل ذلك لا طائل منه ، ترك عنه التفكير واستسلم تماما لليأس والخوف .

وبدا ينطوى ويتجنب الناس . وعمله ، الذى كان يمقته سابقا اصبح الآن لا يطاق . كان يخشى ان يدبروا له مكيدة ما ، ان يضعوا فى جيبه رشوة بصورة غير ملحوظة ثم يضبطونه متلبسا بعد ذلك ، او ان يرتكب هو نفسه فى الاوراق الحكومية خطأ عفويا يرقى الى منزلة التزوير ، او ان يضيع نقود العهدة . ومن الغريب ان خياله

لم يكن ابدا مرنا وخصبا كما هو الآن ، اذ كان يتفتق كل يوم عن آلاف الحجج المختلفة التى تجعله يخاف على مصيره وشرفه . ولكن فى مقابل ذلك ضعف الى حد كبير اهتمامه بالعالم الخارجى ، وخاصة بالكتب ، واصبحت ذاكرته تغونه كثيرا .

وفى الربيع ، عندما ذاب الثلج وانحسر ، اكتشفت فى الغور المجاور للمقابر جثتا امرأة عجوز وصبى وبهما آثار وفاة غير طبيعية . ولم يعد الحديث يدور فى المدينة الا عن هاتين الجثتين والقتلة المجهولين . ولكى لا يظن احد ان ايفان دميتريتش هو القاتل ، اخذ يسير فى الشوارع مبتسما ، وعندما يلتقى بمعارف يشحب وجهه ثم يتضرج ، ويروح يؤكد انه ليس هناك جريمة اشد دناءة من قتل الضعفاء والمساكين . ولكن هذا الكذب سرعان ما ارهقه ، وبعد قليل من التفكير قرر ان افضل شئ له فى وضعه هذا ان يختبئ فى قبو ربة الدار . ومكث فى القبو نهارا وليلة ونهارا آخر ، ويرد بشدة فانتظر حلول الظلام ثم صعد خفية الى غرفته كاللص . ووقف حتى الفجر فى وسط الغرفة بلا حراك وهو يصيخ السمع . وفى الصباح الباكر ، قبل شروق الشمس جاء البناءون الى ربة الدار . وكان ايفان دميتريتش يعلم جيدا انهم جاءوا ليعيدوا بناء الفرن فى المطبخ ، ولكن الخوف صور له انهم رجال شرطة متكرون فى زى بنائين . فخرج من الشقة فى هدوء وبدون سترة او غطاء رأس وقد استولى عليه الرعب ، وركض فى الشارع . وانطلقت وراءه الكلاب وهى تنبح ، وصاح خلفه شخص ما ، وصفرت الريح فى اذنيه ، وخيل لايوان دميتريتش ان طغيان العالم كله قد تجمع وراءه يطارده .

وامسكوا به واعادوه الى المنزل وارسلوا ربة الدار لاستدعاء الطبيب . واوصى الطبيب اندريه يفيمتش الذى سنتحدث عنه فيما بعد ، بكمامات باردة على الرأس وبقطرات الغار والكرز ، وهز رأسه فى اسى وانصرف بعد ان قال لربة الدار انه لن يعود بعد ذلك لانه لا ينبغى اعاقبة الناس عن الجنون . ولما لم يكن لدى ايفان دميتريتش فى المنزل ما يعيش ويتعالج به فقد ارسلوه الى المستشفى ووضعوه هناك فى عنبر الامراض الجنسية . ولم ينم

الليالى وهو يتأفف ويزعج العرضى ، وسرعان ما نقلوه بأمر اندريه
يقيميتش الى عنبر رقم ٦ .

وبعد عام نسى اهالى المدينة ايفان دميتريتش تماما ، اما كتبه
التي كومتها ربة الدار فى المدخل تحت الرف فقد بددها الصبيان .

٤

كان جار ايفان دميتريتش الايسر ، كما قلت ، هو اليهودى
مويسىكا ، اما جاره الايمن ففلاح غطاء الشحم ، مستدير تقريبا ،
ذو وجه بليد لا يعبر عن اى شىء . كان ذلك حيوانا عديم الحركة ،
شرها ، قذر الجسد ، فقد منذ امد بعيد القدرة على التفكيك—
والاحساس . وكانت تنبعث منه باستمرار رائحة عفونة حادة خانقة .
وكان نيكيتا ، الذى ينظف له مكانه .، يضربه بفضاعة وبكل
قوته ، غير مشفق على قبضتيه . ولم يكن المرعب فى الامر انهم
يضرّبونه ، فهذا يمكن التعود عليه ، وانما المرعب ان هذا
الحيوان البليد لم يكن يند عنه اثناء الضرب صوت او حركة او
نظرة . بل كان يتمايل قليلا فحسب ، كبرميل ثقيل .

اما النزىل الخامس والاخير فى عنبر رقم ٦ فكان من الطبقة
الوسطى يعمل فى وقت ما فرازا فى البريد ، وكان صغيرا ، نحىلا ،
اشقر ذا وجه طيب ولكنه ماكر بعض الشىء . ويبدو من عينيه
الذكيتين الهادئتين اللتين تطل منهما نظرة صافية مرحة انه حريص ،
ويحتفظ بسر هام للغاية وسار . ولديه تحت المرتبة شىء ما لا يريه
لاحد ، لا خوفا من ان يخطفوه منه او يسرقوه ، بل خجلا . واحيانا
يقرب من النافذة ، ويولى ظهره لرفاقه ، ويرتدى شيئا ما على
صدره ويتطلع وقد احنى رأسه . واذا اقترب منه احد فى تلك
اللحظة يرتبك وينزع شيئا ما عن صدره . بيد انه ليس من الصعب
معرفة سره .

وكثيرا ما يقول لايفان دميتريتش :

— هئننى ، لقد رشحت لوسام ستانيسلاف من الطبقة الثانية
وبنجمة . الطبقة الثانية بالنجمة لا يمنح الا للاجانب ولكنهم لسبب
ما يريدون تقديم هذا الاستثناء لى — ويبتسم ويهز كتفيه مستغربا —
اصارحك لم اكن اتوقع هذا !

فيقول ايفان دميتريتش بتجهم :

- انا لا افهم شيئا فى هذه الامور .

فيستطرد الفراز السابق وهو يزر عينيه بمكر :

- ولكن اتدرى ما الذى سأبلغه عاجلا ام آجلا ؟ سوف احصل

حتما على «النجم القطبى» السويدى . انه وسام يستحق ان تسعى من اجله . صليب ابيض وشريط اسود . انه جميل جدا .

وربما لا تسير الحياة فى اى مكان آخر بمثل هذه الرتبة كما

فى الجناح . ففى الصباح يغتسل المرضى ، ما عدا المشلول والفلاح

السمين ، فى الردهة من وعاء كبير ويجفون وجوههم بذيول

اروابهم . وبعد ذلك يشربون فى اكواز معدنية الشاي الذى يأتى

به نيكيئا من المبنى الرئيسى . ويخص كلا منهم كوز واحد . وفى

منتصف النهار يتناولون حساء من الكرب الحامض وعصيدة ، وفى

المساء يتعشون بالعصيدة المتبقية من الغداء . وبين ذلك يستلقون

وينامون ويتطلعون من النوافذ ويسحبون من ركن الى ركن . هكذا

كل يوم . وحتى الفراز السابق يتحدث دائما عن الاوسمة نفسها .

ونادرا ما يرى احد حديث فى عنبر رقم ٦ . فالدكتور لم يعد

من زمن طويل يقبل مجانين جددا ، اما هواة زيارة مستشفيات

المجانين فقليلون فى هذا العالم . ومرة كل شهرين يأتى الحلاق

سيميون لازريتش الى الجناح . ولن نروى هنا كيف يحلق للمجانين ،

وكيف يعاونه نيكيئا فى ذلك ، ومدى الاضطراب الذى يعتري

المرضى فى كل مرة يظهر فيها الحلاق الثمل المبتسم .

وبخلاف الحلاق لا يزور الجناح احد . لقد حكم على المرضى الا

يروا يوما بعد يوم غير نيكيئا .

بيد انه ترددت فى مبنى المستشفى منذ فترة قريبة شائعة

غريبة الى حد كبير .

لقد قيل ان الدكتور اخذ يتردد على عنبر رقم ٦ .

•

شائعة غريبة !

فالدكتور اندريه فيميتش راجين انسان رائع من نوعه ، ويقال

انه كان فى صباه شديد التدين ويعد نفسه للخدمة الدينية ، وانه

بعد ان انهى الدراسة فى المدرسة عام ١٨٦٣ كان يعتزم الالتحاق بالاكاديمية الدينية ، ولكن اياه ، الدكتور الجراح ، سخر منه سخرية لاذعة ، واعلن له بشكل قاطع انه لن يعتبره ابنا له اذا ما اصبح قسيسا . ولست ادري ما مدى صحة ذلك ، ولكن اندريه يفيميتش نفسه اعترف غير مرة انه لم يشعر ابدا بميل للطب وللعلوم المتخصصة بشكل عام .

وايا كان الامر فبعد ان تخرج من كلية الطب لم يصبـح قسيسا . ولم يبد عليه تدين خاص ، وكان فى بداية حياته العملية قليل الشبه برجل الدين ، مثلما هو الآن ايضا .

كانت هيئته ثقيلة ، خشنة ، كهيئة فلاح . وكان بوجهه ولحيته وشعره المسطح وبدنه القوى غير المتناسق اشبه بصاحب حانة على طريق رئيسى ، متخم ، متهور ، وحاد الطباع . كان وجهه قاسيا ، مغطى بعروق زرقاء ، وعيناه صغيرتين وانفه احمر . والى جانب قامته الطويلة وكتفيه العريضتين كان ضخم الساقين واليدين ، حتى ليخيل اليك انه لو لكم لكمة لازهق الروح . ولكن وقع خطواته كان خفيفا ومشيته حذرة ، متلصصة ، وعندما يقابل احدا فى ممشى ضيق يبادر الى التوقف ليفسح الطريق ، ويقول لا بصوت غليظ كما تتوقع ، بل بصوت رفيع لين : «اسف» . وفى رقبته ورم صغير يعوقه عن ارتداء الاياقات المنشاة الصلبة ، ولذلك يرتدى دائما قميصا ناعما من الكتان او الشيت . وعموما فهندامه ليس هندام دكتور . فهو يلبس نفس البدلة حوالى عشر سنوات ، اما الملابس الجديدة التى يبتاعها عادة فى متجر يهودى فتبدو عليه مستعملة ومجعدة كملابسه القديمة . وكان فى السترة نفسها يستقبل المرضى ويتناول الغداء ويزور المعارف . ولم يكن ذلك بسبب البخل ، بل لعدم اهتمامه بمظهره على الاطلاق .

وعندما وصل اندريه يفيميتش الى المدينة ليتسلم عمله كان المستشفى فى حالة فظيعة . كان من الصعب ان تتنفس فى العنابر والطرق وفناء المستشفى من العفونة . وكان خدم المستشفى والمربيات واولادهم ينامون فى العنابر مع المرضى . وتعالى الشكوى من الصراصير والبق والفئران . وفى قسم الجراحة لم ينقطع مرض العمرة ولم يكن فى المستشفى كلها سوى مشرطين وليس بها

ترمومتر واحد . وكانوا يحفظون البطاطس في احواض البانيو . وكان المشرف وامينة مخزن الملابس والحكيم يسرقون المرضى ، وقيل ان الدكتور العجوز ، سلف اندريه يفيميتش كان يمارس سرا بيع كحول المستشفى ، وكون لنفسه حريما كاملا من المربيات والمريضات . وكانوا يعرفون في المدينة هذه الفوضى تمام المعرفة بل وببالغون في وصفها ، لكنهم نظروا اليها بهدوء . كان البعض يبررها بان المستشفى لا ينزل به سوى متوسطي الحال والفلاحين ، وهؤلاء لا يمكن ان يكونوا غير راضين لان حياتهم في المنزل اسوأ بكثير من المستشفى ، ومن غير المعقول ان تقدم لهم الديوك البرية ! ويبررها البعض الآخر بان المدينة وحدها ، دون مساعدة مجلس الاقليم ، غير قادرة على تأمين مستشفى جيد ، والحمد لله ان لدينا مستشفى حتى لو كان سيئا . اما مجلس الاقليم فلم يفتح مستشفى لا في المدينة ولا قربها تذرعا بان للمدينة مستشفاها .

وبعد ان تفقد اندريه يفيميتش المستشفى توصل الى استنتاج بان هذه المؤسسة لاخلاقية ومضرة الى اقصى حد بصحة النزلاء . وكان من رأيه ان اصوب ما يمكن عمله هو اطلاق سراح المرضى واغلاق المستشفى . ولكنه ادرك ان ارادته وحدها لا تكفي لذلك وانه لا فائدة من هذا ؛ فاذا ازيلت القذارة الجسدية والخلقية من مكان فسوف تنتقل الى مكان آخر . . . ينبغي الانتظار الى ان تتبخر بنفسها . وعلاوة على ذلك فاذا كان الناس قد افتتحو مستشفى ويتحملون بقاءه لديهم فمعنى ذلك انهم بحاجة اليه . فالخزعبسات وكل هذه الوضاعة والحقارة المعيشية مطلوبة لانها بمضى الزمن تتحول الى شيء مفيد ، كما يتحول الروث الى سماد . وليس هناك في الدنيا شيء طيب الا وكان فيه شيء حقير في اصله .

ويبدو ان اندريه يفيميتش ، بعد ان تسلم الوظيفة ، نظر الى تلك الفوضى نظرة لامبالية الى حد كبير . ولم يفعل سوى ان طلب من خدم المستشفى والمربيات الا يبيتوا في العنابر ، ووضع صوانين بهما ادوات جراحة . اما المشرف وامينة مخزن الملابس والحكيم ومرض الحمرة فقد ظلوا في اماكنهم .

واندريه يفيميتش يهوى للغاية الحكمة والشرف ، بيد انه لا يملك من الارادة والايمان بحقه ما يكفي لكي يجعل الحياة من حوله

حكيمة وشريفة . وهو لا يجيد ابدا اصدار الاوامر والمنع والاصرار . وكأنه قطع على نفسه عهدا بآلا يرفع صوته ابدا والا يستخدم صيغة الامر . ومن الصعب عليه ان يقول «اعطني» او «هات» . وعندما يريد ان يأكل ، يسعل بتردد ويقول للطاهية : «لو امكن شأى . . .» او «لو امكن ان اتغدى» . وان يقول للمشرف بان يكف عن السرقة ، او ان يطرده ، او يلغى تماما هذه الوظيفة التى لا داعى لها ، فهذا امر لا يقوى عليه ابدا . وعندما يخدعون اندريه يفيميتش او يتملقونه ، او يقدمون له حسابا مزورا عمدا ليوقع عليه فانه يحمر كسرطان البحر ، ويحس بنفسه مذنبا ، ييئس انه يوقع الحساب . وعندما يشكو له المرضى من الجوع او من فظاظة المربيات ، يخجل ويدمدم بنبرة اعتذار :

- حسنا ، حسنا ، سأنظر فى ذلك فيما بعد . . . يبدو ان

هناك سوء فهم . . .

وفى الايام الاولى عمل اندريه يفيميتش باجتهاد كبير . كان يستقبل المرضى كل يوم من الصباح الى الظهر ، ويجرى العمليات الجراحية ، بل ويمارس التوليد . وقالت عنه النساء انه معتن ويخمن الامراض بصورة ممتازة وخاصة امراض الاطفال والنساء . ولكن بمرور الزمن سئم العمل بشكل ملحوظ لرتابته وعدم جدواه الواضح . فاليوم تستقبل ثلاثين مريضا ، واذا بك تستقبل غدا خمسة وثلاثين ، وبعد غد اربعين ، وهكذا يوما بعد يوم ، وعاما بعد عام ، بينما نسبة الوفيات فى المدينة لا تقل ، ولا يكف المرضى عن المجئ . وليس هناك امكانية بدنية لمساعدة اربعين مريضا مساعدة جدية من الصباح حتى الظهر ، اذن فالنتيجة محض خداع رغما عنك . ويكتب فى التقرير السنوى انه تم الكشف على اثنى عشر الف مريض خارجى ، اى ببساطة تم خداع اثنى عشر الف شخص . كذلك فمن المستحيل وضع المرضى الخطرين فى العناير ومعالجتهم حسب القواعد العلمية لان القواعد موجودة اما العلم فغير موجود . واذا ما تركنا الفلسفة جانبا واتبعنا القواعد بدقة ، كما يفعل اطباء آخرون ، فلا بد اولاً من توفر النظافة والتهوية لا القذارة ، والغذاء السليم لا حساء الكرنب الحامض الكريه الرائحة ، والمعاونين الجيدين لا للصوص .

وعموما فلماذا نمنع الناس من ان يموتوا طالما ان الموت هو
 النهاية الطبيعية المشروعة لكل انسان ؟ وما جدوى ان يعيش تاجر
 او موظف خمسة او عشرة اعوام زيادة ؟ واذا اعتبرنا ان هدف
 الطب هو ان تخفف الادوية الآلام فان السؤال الذى يثور لاراديا
 هو : وما الداعى لتخفيفها ؟ فاولا : يقال ان الآلام تفضى بالانسان
 الى الكمال ، وثانيا : لو ان البشرية تعلمت بالفعل ان تخفف آلامها
 بالحبوب والقطرات ، فسوف تهجر تماما الدين والفلسفة ، اللذين
 وجدت فيهما حتى الان لا مجرد الحماية من شتى المصائب ، بل
 والسعادة كذلك . لقد عانى بوشكين قبل موته عذابا رهيبا ، وهابنى
 المسكين رقد مشلولا عدة سنوات ، فلماذا لا يمرض من يدعى
 اندريه يفيميتش او ماتريونا سافيتشنا ، اللذان تعتبر حياتهما
 تافهة ، ولولا الآلام لاصبحت فارغة تماما كحياة الاميبا ؟
 واثقلت هذه الافكار على اندريه يفيميتش فتراخى ولم يعد يتردد
 على المستشفى كل يوم .

٦

تسير حياته على النحو التالى . يستيقظ عادة فى الثامنة صباحا ،
 فيرتدى ملابسه ويتناول الشاي . ثم يجلس الى مكتبه ليقرأ او
 يذهب الى المستشفى . وهنا ، فى المستشفى ، وفى طريقة ضيقة
 مظلمة يجلس المرضى الخارجيون فى انتظار الكشف . ومن جوارهم
 يهرول الخدم والمربيات وهم يدقون باحذيتهم على الارضية الحجرية ،
 ويمر المرضى الهزالي فى اردية المستشفى . وينقل الموتى والاوعية
 بالفضلات ، ويبكى الاطفال ، وتهب تيارات الهواء . واندرية
 يفيميتش يعلم ان هذا الوضع بالنسبة للمرضى بالحمى
 والسلولين ، وعموما للمرضى السريعى التأثير ، وضع معذب ، ولكن
 ما العمل ؟ ويقابله فى غرفة الاستقبال الحكيم سرجى سرجيتش ،
 وهو رجل صغير بدين ، ذو وجه نظيف حليق مكتنز ، وحرركات ناعمة
 انسيابية ، وفى حلة جديدة فضفاضة ، ويبدو اكثر شبها بسناتور
 منه بحكيم . وله فى المدينة زبائن لا حد لهم ، وهو يضع ربطة
 عنق بيضاء ويعتبر نفسه اكثر الماما من الدكتور الذى ليس لديه

اي زبائن . وفي ركن غرفة الاستقبال ايقونة كبيرة فى اطار وقنديل ثقيل ، وبالقرب منها حامل فى غلاف ابيض . وعلى الجدران صور الاساقفة ومنظر لدير سفيتاجورسك واكاليل من الزهور البرية الجافة . وسرجى سرجيتش رجل متدين يحب الروثق والجلال . وقد وضع الايقونة على نفقته . وفى الآحاد يتلو احد المرضى بامر منه الدعاء بصوت مسموع ، وبعد التلاوة يقوم سرجى سرجيتش بنفسه بالمرور على جميع العناير بالمبخرة وهو يطلق البخور .

ولكثرة المرضى وقلة الوقت يقتصر الامر على سؤال سريع للمريض واعطائه دواء ما ، مرهم مثلا او شربة زيت الخروع . ويجلس اندريه يفيميتش معتمدا بخده على قبضته ومستغرقا فى التفكير ويوجه الاسئلة آليا . وسرجى سرجيتش جالس ايضا يفرك يديه ويتدخل احيانا قائلا :

- نعرض ونعانى من الفقر لاننا لا نصلى للرب الرحيم جيدا .
نعم !

وثناء الكشف لا يجرى اندريه يفيميتش اية عمليات جراحية ، فقد نسي كيف يقوم بها منذ زمن بعيد واصبح منظر الدماء يثير فيه اضطرابا كريها . وعندما يضطر الى فتح فم طفل لينظر فى حلقة بينما يصرخ الطفل ويحمى نفسه بيديه ، يدور رأسه من الطنين فى اذنيه وتدمع عيناه . ويسارع الى كتابة الدواء ويشيح بيديه لكي تنصرف المرأة بالطفل سريعا .

وثناء الكشف سرعان ما يعمل من وجل المرضى وقلة حيلتهم ، ومن وجود سرجى سرجيتش الجليل بقربه ، ومن الصور المعلقة على الجدران ، ومن اسئلته هو التى يوجهها دون تغيير منذ حوالى عشرين سنة . فينصرف بعد الكشف على خمسة او ستة مرضى . اما البقية فيكشف عليهم الحكيم .

ويعود اندريه يفيميتش الى المنزل بفكرة سارة وهى انه والحمد لله لم يعد يملك عيادة خاصة منذ زمن بعيد ، ومن ثم فلن يزعجه احد ، فيجلس على الفور فى غرفة المكتب ويشرع فى القراءة . وهو يقرأ كثيرا وباستمتاع كبير دائما . وينفق نصف راتبه فى شراء الكتب ، وتفص ثلاث حبرات فى شقته المكونة من ست غرف بالكتب والمجلات القديمة . ويهوى اكثر شئ كتب التاريخ



والفلسفة ، اما فى الطب فلا يشترك سوى فى مجلة «الطبيب» التى يبدأ قراءتها دائما من آخر صفحة . ويستمر فى القراءة كل مرة عدة ساعات بدون راحة ولا يتعب . وهو لا يقرأ بتلك السرعة والاندفاع مثلما كان يقرأ ايفان دميتريتش فى وقت ما ، بل ببطء وتمعن . وكثيرا ما يتوقف عند المواضع التى تعجبه او التى لا يفهمها . وبجوار الكتاب يوجد دائما ابريق فودكا وخيارة مملحة او تفاحة مخللة موضوعة على جوخ المكتب مباشرة بدون طبق . وكل نصف ساعة يصب لنفسه قدح فودكا ، وهو لا يحول عينيه عن الكتاب ، ويشربه ، ودون ان ينظر يتحسس الخيارة ويقضم منها قطعة . وفى الساعة الثالثة يقترب من باب المطبخ بحذر ويسعل ثم يقول :

- يا داريوخسكا ، لو امكن ان اتغدى . . .

وبعد الغداء السيئ والكريه يتجول اندريه يفيميتش فى غرف شقته وقد عقد ذراعيه على صدره وراح يفكر . وتندق الساعة الرابعة ، ثم الخامسة بينما لا يزال يتجول ويفكر . واحيانا يصر باب المطبخ ، ويطل منه وجه داريوخسكا الاحمر الناعس . وتسأله بقلق :

- يا اندريه يفيميتش ، الم يحن الوقت لتناول البيرة ؟

فيرد :

- كلا ، ليس بعد . . . سأنتظر . . . سأنتظر . . .

ويأتى عادة فى المساء مدير مكتب البريد ميخائيل افيريانيتش ، الانسان الوحيد فى المدينة كلها الذى لا تثقل صحبته على اندريه يفيميتش . كان ميخائيل افيريانيتش فى وقت ما اقطاعيا غنيا جدا يخدم فى سلاح الفرسان ، ولكنه افلس ، واضطره العوز الى الالتحاق بادارة البريد وهو فى شيخوخته . وكان ذا هيئة نشطة صحيحة ، وسالفين اشيبين فافرين ، وحركات مهذبة وصوت جهورى لطيف ، وهو انسان طيب ، حساس ولكنه سريع الغضب . وعندما يحتج احد زوار مكتب البريد ويبدى عدم موافقته او حتى يشرع فى النقاش يتضرج وجه ميخائيل افيريانيتش بحمرة قانية ، ويرتعش بدنه كله ويصرخ بصوت كالرعد : «اخرس !» ، حتى ان مكتب البريد اكتسب منذ امد طويل سمعة المؤسسة المرعبة لمن يزورها .

وميخائيل افيريانيتش يحترم اندريه يفيميتش ويحبه لثقافته ونبل اخلاقه ، اما الآخرون فينظر اليهم بتعال ، نظرته الى مرؤوسيه .
ويقول وهو يدخل على اندريه يفيميتش :
- ها انذا ! مرحبا يا عزيزى ! اظن اننى قد اثقلت عليك ،
هه ؟

فيرد الدكتور :

- بالعكس ، انا سعيد جدا . انا دائما اسعد برؤياك .
ويجلس الصديقان فى غرفة المكتب على كنبه ، ويدخان فى صمت بعض الوقت .
ثم يقول اندريه يفيميتش :
- يا داريوخسكا ، لو امكن بيرة . . .

ويشربان الزجاجة الاولى ايضا فى صمت . . يشرب الدكتور مستغرقا فى التفكير ، وميخائيل افيريانيتش فى هيئة مرحة متهللة كالشخص الذى لديه قصة مشوقة جدا سيرويها . والدكتور هو الذى يبدأ الحديث دائما .

- مما يؤسف له - يقول ببطء وصوت خافت وهو يهز رأسه ولا يتطلع الى عينى محدثه (وهو لا ينظر ابدا فى العينين) - مما يؤسف له اشد الاسف يا ميخائيل افيريانيتش المحترم ، انه لا يوجد فى مدينتنا على الاطلاق اناس يستطيعون ويجبون ان يتحدثوا حديثا ذكيا شيقا . هذه خسارة كبيرة لنا . حتى المثقفون لا يرقون فوق مستوى الوضاعة . اؤكد لك ان مستوى رقيهم لا يعلو ابدا على مستوى الطبقة الدنيا .
- صحيح تماما . انا متفق معك .

ويستطرد الدكتور بصوت خافت وبتمهل :

- انت نفسك تعلم ان كل شىء فى هذه الدنيا تافه وممل باستثناء اسمى مظاهر العقل الانسانى . فالعقل يضع فاصلا حادا بين الحيوان والانسان ملمحا الى الوهية الاخير ، والى حد ما يعوضه عن الخلود الذى لا وجود له . وانطلاقا من هذا يصبح العقل المصدر الوحيد المتاح للمتعة . اما نحن فلا نسمع ولا نرى من حولنا العقل ، فاذن نحن محرومون من المتعة . صحيح ان لدينا كتبنا ، ولكن ذلك يختلف تماما عن الحديث الحى والتخاطب . واذا سمحت لى ان الجأ

الى تشبيهه غير موفق تماما فان الكتب هي النوتة ، اما الحديث فهو الغناء .

- صحيح تماما .

ويسود الصمت . وتخرج داريوشكا من المطبخ وعلى وجهها تعبير حزن بليد ، وتعتمد على قبضتها بوجهها وتقف فى الباب لكى تسمع .

ويتنهد ميخائيل افيريانيتش قائلا :

- ايه ! اتريد عقلا من هؤلاء !

ثم يروح يتحدث عن ان الحياة فى الماضى كانت رائعة ومرحة وشيقة ، وكم كان المثقفون فى روسيا اذكاء ، وكم كانوا يقدرون تقديرا عاليا مفاهيم الشرف والصدقة . كانوا يقرضون النقود دون ائصال ، وكان يعد من العار الا تمد العون لرفيق محتاج - ويا للرحلات ، والمغامرات ، والمصادمات ، ويا للرفاق ويا للنساء ! والقوقاز . . يا له من بقعة مدهشة ! وهناك زوجة قائد احدى الكتائب ، امرأة غريبة ، كانت ترتدى زى الضباط وتصعد الجبال فى المساء وحدها ، دون دليل . ويقال انها كانت على علاقة غرامية باحد الامراء الصغار فى القرى الجبلية .

فتتنهد داريوشكا قائلة :

- ايتها السيدة العذراء ، الرحمة . . .

- وكيف كانوا يشربون ! كيف كانوا يأكلون ! واى ليبراليين

جسورين كانوا بينهم !

ويصغى اندريه يفيميتش اليه ولا يسمع ، فهو يفكر فى شىء ما ويجرع البيرة . ويقول فجأة مقاطعا ميخائيل افيريانيتش :

- كثيرا ما ارى فى الحلم اناسا اذكاء وانا اتحدث معهم . لقد منحنى ابنى تعليما ممتازا ، ولكنه ، تحت تأثير افكار الستينات ، اجبرنى ان اصبح طبيبا . ويخيل الى اننى لو لم اطاعه آنذاك لكنت الآن فى قلب الحركة الفكرية . وربما كنت منضما الى عضوية كلية ما . العقل بالطبع شىء غير خالد بل زائل ، ولكنك تعلم الآن لماذا اشعر بالميل اليه . فالحياة فخ محزن . وعندما يحقق الشخص المفكر فرصته ويبلغ وعيه درجة النضج ، يحس بنفسه لاراديا وكأنه قد وقع فى فخ لا مهرب منه . وبالفعل ، فقد جاء الى الحياة

من العدم رغم ارادته بفعل عوامل عارضة . . . فلماذا ؟ انه يريد ان يعرف مغزى وهدف وجوده فلا يقال له ، او تقال له حماقات . ويدق الباب فلا يفتح له احد . ويأتيه الموت . . ايضا رغم ارادته . وهكذا ، كما في السجن ، عندما يشعر الاشخاص الذين جمعتهم المأساة المشتركة بنوع من الارتياح عندما يجتمعون معا ، كذلك في الحياة ، لا يحس الاشخاص الميالون الى التحليل والتعميم بوجود الفخ عندما يجتمعون معا ويقضون الوقت في تبادل الافكار الحرة الالية . وبهذا المعنى يعتبر العقل متعة لا بديل لها .
- صحيح تماما .

ويمضي اندريه يقيميتش ، دون ان يتطلع في عيني محدثه ، في الحديث بصوت خافت مع فواصل صمت عن الاشخاص الاذكياء والحديث معهم ، بينما يصغى ميخائيل افيريانيتش اليه بانتباه ويصدق على ما يقول : «صحيح تماما» .

وفجأة يسأل مدير البريد :

- الا تؤمن بخلود الروح ؟

- كلا ، يا ميخائيل افيريانيتش الموقر ، لا أؤمن ، وليس لدى سند للإيمان .

- اصارك بك بأنى ايضا اشك . ومع ذلك فلدى احساس بأنى لن اموت ابدا . واحيانا اقول لنفسى : ايه ايها العجوز لقد حان الوقت لتموت ! ولكن صوتا فى داخلى يقول : لا تصدق ، لن تموت ! . .

وفى بداية الساعة العاشرة ينصرف ميخائيل افيريانيتش . ويقول متنهدا وهو يرتدى معطفه فى المدخل :

- انظر الى اى ركن مجهور القت بنا الاقدار ! اكثر ما يحزن اننا سنموت هنا . ايه ! . .

٧

بعد ان يودع اندريه يقيميتش صديقه يجلس الى الطاولة ويشرع فى القراءة ثانية . ولا يعكر صمت المساء ثم بعد ذلك صمت الليل اى صوت ، ويبدو وكأن الزمن قد توقف وتسمر مع الدكتور فوق الكتاب ، ويبدو وكأنما لا يوجد شيء غير هذا الكتاب والمصباح

ذى الغطاء الاخضر ، وشيئا فشيئا يتهلل وجه الدكتور الخشن
الفلاحى بابتسامة هيام واعجاب بحركة العقل الانسانى . ويقول
لنفسه : اوه ، لِمَ لا يكون الانسان خالدا ؟ وما الداعى لمراكز
المخ وتجاعيده ، ما الداعى للبصر والكلام والاحساس والعبقرية ،
اذا كان مقدرا لكل هذا ان يواريه التراب ويبرد فى النهاية مع قشرة
الارض ، ثم يدور بعد ذلك ملايين السنين حول الشمس بلا معنى
ولا غاية ؟ فلكى يبرد ثم يدور بعد ذلك ، لا داعى ابدا لاستخراج
الانسان من العدم بعقله السامى الذى يكاد يكون عقل اله ، ثم
تحويله بعدها الى تراب وكأنما سخرية به .

التمثيل الغذائى ! ولكن يا له من جبن ان يعزى المرء نفسه
ببديل الخلود هذا ! ان العمليات غير الواعية التى تجرى فى الطبيعة
هى ادنى قدرا حتى من الحماقة الانسانية ، لان الحماقة فيها مع ذلك
وعى وارادة ، بينما ليس فى العمليات ادنى شىء . ان الجبان وحده ،
والذى لديه من الخوف امام الموت اكثر مما لديه من الكرامة ، هو
الذى يمكن ان يعزى نفسه بان جسده سوف يعيش مع الزمن فى
العشب والحجر والصفدة . . . ان يرى المرء خلوده فى التمثيل
الغذائى هو على نفس القدر من الغرابة مثلما تتنبأ بمستقبل باهر
لصندوق الكمان بعد ان تحطم الكمان القيم واصبح غير صالح
للاستعمال .

وعندما تدق الساعة يضطجع اندريه يفيميتش على ظهر المقعد
ويغمض عينيه لكى يفكر قليلا . وعن غير قصد ، تحت تأثير الافكار
الجيدة التى قراها فى الكتب ، يلقي نظرة على ماضيه وحاضره .
الماضى كرهه ، من الافضل الا يتذكره . والحاضر مثله مثل الماضى .
فهو يعلم انه فى الوقت الذى تدور افكاره مع الارض الباردة حول
الشمس ، هناك على مقربة من شقيقته ، وفى مبنى المستشفى الرئيسى
يعانى اناس تحت وطأة المرض والقدارة الجسدية . وربما بينهم من
لا ينام الآن وهو يصارع الحشرات ، ومن يصاب بالحمرة او يثن
من الضمادة المربوطة بشدة . وربما يلعب المرضى الورق مع
العربيات ويجرعون الفودكا . فى التقرير السنوى تم خداع اثنى
عشر الف شخص . وكل امور المستشفى ، كما كانت منذ عشرين
عاما ، قائمة على السرقة والمشاجرات والاقاويل والمحسوبية ، وعلى

الشعوذة الفظة ، ولا يزال المستشفى ، كما كان ، مؤسسة لاخلاقية وضارة للغاية بصحة النزلاء . وهو يعلم ان نيكيتا يضرب المرضى في عنبر رقم ٦ خلف القضبان ، وان مويسيك يطفو بالمدينة كل يوم ويجمع الصدقات .

ومن ناحية اخرى فهو يعلم جيدا انه خلال السنوات الخمس والعشرين الماضية حدث تحول اسطوري في الطب . فعندما كان يدرس في الجامعة خيل اليه ان الطب سيؤول عما قريب الى ما آلت اليه الخيمياء * والميتافيزيقا ، اما الآن وعندما يقرأ في الليل فان الطب يهزه ويثير فيه الدهشة ، بل والاعجاب . وبالفعل فيا له من رقى غير متوقع ، يا لها من ثورة ! فبفضل مضادات التقيح تجري العمليات التي كان بيروجوف العظيم يعتبرها مستحيلة حتى in spe ** . واطباء الارياف العاديون يقدمون على اجراء عملية استئصال مفصل الركبة ، ومن كل مائة عملية شق الرحم تحدث حالة وفاة واحدة ، اما مرض الحصى فيعتبر من التفاهة بحيث انهم حتى لا يكتوبون عنه . وثمة علاج جذرى للزهرى ، ونظرية الوراثة ، والتنويم المغنطيسى واكتشافات باستير وكوخ ، والوقاية وطبنا الروسى الريفى ؟ ان علم الامراض النفسية بتقسيمه الحالى للامراض ، وطرق الاكتشاف والعلاج ، هو ، بالمقارنة مع ما كان فى الماضى ، جبل كامل . المجانين الآن لا يعالجون بصب الماء البارد على رؤوسهم ، ولا يلبسونهم قمصان الكتاف بل يعاملونهم معاملة انسانية ، بل وكما تكتب الصحف يقيمون لهم التمثيليات والحفلات . واندريه يفيميتش يعرف انه فى ظل الآراء والاذواق الراهنة فان وضاعة مثل عنبر رقم ٦ لا يمكن ان توجد الا على بعد مائتى فرسخ من السكة الحديدية ، وفى مدينة رئيسها وجميع نواب بلديتها من صغار البرجوازيين انصاف المتعلمين الذين يرون فى الطبيب كاهنا ينبغى تصديقه بلا اى انتقاد حتى لو صلب فى الفم قصديرا مصهورا . ولو كان هذا فى مكان آخر لكان الجمهور والصحافة قد مزقا قلعة الباستيل الصغيرة هذه اربا منذ زمن بعيد .

* الكيمياء القديمة التى لم تكن قائمة على اسس علمية بل على الشعوذة والسحر . المهروب .

** فى المستقبل (باللاتينية فى الاصل) . المهروب .

ويسأل اندريه يفيميتش نفسه وهو يفتح عينيه : «ثم ماذا ؟
ما الذى تمخض عن هذا ؟ حقا هناك مضادات التقيح وكوخ وباستير
ولكن جوهر الامر لم يتغير ابدا . فالمرض والموت ظلا كما هما .
والجائنين يشهدون التمثيليات والحفلات ، ومع ذلك لا يطلق
سراحهم اذن فكل ذلك هراء وابطال . وليس هناك فى الواقع اى
فرق بين عيادة جيدة فى فيينا وبين مستشفى» .

ولكن الحزن واحساسا يشبه الحسد يعوقانه عن ان يكون
لامباليا . يبدو ان ذلك من اثر الارهاق . ويميل رأسه المثقل على
الكتاب ، فيضع يديه تحت وجهه ليجعل منهما وسادة لينية ،
ويقكر :

«اننى اخدم قضية مضره واتقاضى اجرا من الناس الذين اخذتهم .
انا غير شريف ولكنى فى حد ذاتى لست شيئا ، انا مجرد جزء صغير
من الشر الاجتماعى المطلوب : جميع موظفى الاقاليم مضرون
ويتقاضون اجورهم عبثا . . . اذن فلست انا المذنب فى عدم
شرفى ، بل الزمن . . . لو انى ولدت بعد مائتى عام لكنت شخصا
آخر» .

وعندما تدق الساعة الثالثة يطفىء المصباح ويتجه الى غرفة
النوم . ولا يشعر برغبة فى النوم .

٨

منذ حوالى عامين تكرم مجلس الاقليم فقرر تخصيص ثلاثمائة
روبل سنويا كمساعدة لتعزيز الطاقم الطبى فى مستشفى المدينة
لحين افتتاح مستشفى للاقليم ، ودعت المدينة الطبيب الريفى
يفجينى فيودوروفيتش خوبوتوف لمعاونة اندريه يفيميتش . وكان
هذا شخصا شابا للغاية - لم يبلغ الثلاثين بعد - اسود الشعر ،
طويل القامة ذا وجنتين عريضتين وعينين صغيرتين ، اذ يبدو ان
جدوده كانوا اجانب . وقد جاء الى المدينة خاوى الوفاض ، بحقية
صغيرة وامرأة شابة دمية يسميها طاهيته . ولدى هذه المرأة طفل
رضيع . ويحمل يفجينى فيودوروفيتش «كسكتة» وحذاء برقبة ، وفى
الشتاء معطفا قصيرا . وتوثقت صلته بالحكيم سرجى سرجيتش

وبالصراف ، اما بقية الموظفين فيسميهم لسبب ما بالارستقراطيين ويتجنبهم . وليس في شقته كلها سوى كتاب واحد هو «احداث وصفات عيادة فيينا لعام ١٨٨١» . وعندما يتوجه لزيارة مريض يأخذ معه دائما هذا الكتاب . وفي المساء يلعب البلياردو في النادي ، ولا يحب لعب الورق . ويهوى في كلامه استخدام كلمات مثل : التسويف ، وخزعبلات بالخل ، وكفاك مراوغة .

وهو يتردد على المستشفى مرتين في الاسبوع ، ويطوف بالعنابر ويستقبل المرضى . ويشير سخطه انعدام مضادات التقيح وكاسات الهواء ، ولكنه لا يضع نظما جديدة خوفا من ان يهين بذلك اندريه يفيميتش . وهو يعتبر زميله اندريه يفيميتش محتالا عجوزا ، ويظن ان لديه اموالا كثيرة ويحسده في سريره . ويود لو حل محله .

٩

في احدى امسيات الربيع في نهاية مارس ، عندما لم يعد هناك ثلج على الارض ، وصدحت في فناء المستشفى الزرايزر خرج الدكتور الى البوابة ليودع صديقه مدير البريد . وفي تلك اللحظة دلف اليهودي مويسيكا الى الفناء عائدا من جولته . كان بلا غطاء رأس ، وفي نعل خفيف بدون جورب ، ويحمل في يديه كيسا صغيرا به الصدقات .

وقال للطبيب وهو يرتعد من البرد ويتسم :

— اعطني كوبيكا !

واعطاه اندريه يفيميتش الذي لم يكن يستطيع ابدا ان يرفض ، عشرة كوبيكات .

وفكر وهو ينظر الى قدميه العاريتين برسغيهما الأحمرين النحيلين : «ياله من شيء سييء . ان الارض رطبة» .

وبدافع هذا الاحساس الذي يشبه الشفقة والتقزز مضى الى الجناح في اثر اليهودي ، وهو ينظر تارة الى صلته ، وتارة الى رسغيه . وعند دخول الطبيب هب نيكيتا واقفا من فوق كومة النفائات وشد قامته .

وقال اندريه يفيميتش برفق :

- مرحبا ، يا نيكيتا . هل يمكن ان تصرف لهذا اليهودى
حذاء ، يعنى ، والا اصيب بالبرد .
- حاضر ، يا صاحب السعادة . سأبلغ المشرف .
- من فضلك . اطلب منه باسمى . قل له اننى طلبت ذلك .
كان الباب المفتوح الى العنبر مفتوحا . واصغى ايفان
دميتريتش ، الذى كان راقدا فى السرير وقد هم قليلا معتمدا على
مرفقه الى الصوت الغريب بقلقى ، وفجأة عرف فيه الدكتور . وارتجف
بدنه كله من الغضب ، وقفز الى وسط العنبر بوجه محتقن ساخط
وعينين جاحظتين .

وصاح :

- الدكتور وصل ! - ثم قهقهه - اخيرا وصل ! ايها السادة
اهنئكم ، لقد شرفكم الدكتور بزيارته - وصرخ بلوعة لم يسبق
لاحد فى العنبر ان رأى مثلها - الوغد الملعون ! - ودق بقدمه -
فلنقتل هذا الوغد ! كلا ، القتل قليل عليه ! فلنغرقه فى المرحاض !
واطل اندريه يفيميتش ، الذى سمع هذا ، من المدخل الى
العنبر وسأل برفق :
- ولماذا ؟

فصاح ايفان ديمتريتش مقبلا عليه بوجه متوعد وهو يلتف
بالرداء فى عصبية :
- لماذا ؟ لماذا ؟ - وقال بتقزز وهو يحرك شفتيه وكأنه
يريد ان يبصق - لانك لص ! محتال ! جلاذ !

فقال اندريه يفيميتش وهو يبتسم بذنب :
- هدىء نفسك . اؤكد لك اننى لم اسرق شيئا ابدا ، وفيما
عدا ذلك اعتقد انك تبالغ جدا . انا ارى انك غاضب منى . هدىء
نفسك ارجوك اذا كنت تستطيع وخبرنى بهدوء لماذا انت غاضب
منى ؟

- ولماذا تبقينى هنا ؟

- لانك مريض .

- نعم مريض ، ولكن عشرات ومئات المجانين ينعمون بالحرية
لان جهلك غير قادر على تمييزهم عن الاصحاء . فلماذا ينبغي على
انا وهؤلاء التعساء ان نبقى هنا بدلا من الجميع ككباش الفداء ؟ انت

والحكيم والمشفرف وكل اوغادكم فى المستشفى اذنى من اى واحد منا من الناحية الاخلاقية بما لا يقاس ، فلماذا نبقى هنا وانتم لا ؟ اين المنطق ؟

- لا دخل للناحية الاخلاقية والمنطق هنا . كل شىء متوقف على الصدفة . من وضعوه هنا فسيبقى ، ومن لم يضعوه ينعم بالحرية ، وهذا كل ما فى الامر . ليس هناك اى اخلاقية او منطق فى كونى دكتورا وانت مريض نفسى ، بل مجرد صدفة فارغة .

فقال ايفان دميتريتش بصوت مكتوم :

- انا لا اقبل هذا الهراء .

وجلس على سريره .

اما مويسيكا الذى استحي نيكيثا من تفتيشه فى حضرة الدكتور فقد وضع على سريره كسر الخبز والاوراق والعظام التى جمعها ، وقال بالعبرية شيئا ما بسرعة وبصورة منغمة . يبدو انه تخيل انه قد فتح دكانا .

وقال ايفان دميتريتش بصوت متهدج :

- اطلق سراحي .

- لا استطيع .

- لماذا اذن ؟ لماذا ؟

- لان هذا ليس فى سلطتى . ثم احكم بنفسك ، ما الفائدة التى تجنيها اذا اطلقت سراحك ؟ اذهب . . سيمسك بك اهل المدينة او الشرطة ويعيدونك الى هنا .

فقال ايفان دميتريتش ومسح جبينه :

- نعم ، هذا صحيح . . . شىء فظيع ! ولكن ماذا افعل ؟ ما

العمل ؟

اعجب صوت ايفان دميتريتش ووجهه الشاب الذكى ذو التقلصات اندريه يفيميتش . وشعر برغبة فى الترويج عن هذا الشاب وتهديثه فجلس بجواره على الفراش ، وفكر ثم قال :

- انت تسأل ما العمل ؟ ان افضل شىء فى وضعك هذا ان

تهرب من هنا . ولكن ذلك غير مجد للاسف . فسوف يمسون بك . عندما يحمى المجتمع نفسه من المجرمين والمرضى النفسيين وعموما من الاشخاص المتعبين ، فانه لا يمكن التغلب عليه ، ولا يبقى لك

غير شيء واحد : ان تهدى نفسك بفكرة ان وجودك هنا ضرورى .
- لا احد بحاجة اليه .

- طالما توجد السجون ودور المجازيب فلا بد ان يبقى فيها احد . ان لم تكن انت فانا ، ان لم اكن انا فغيرنا . انتظر الى ان ينتهى فى المستقبل البعيد وجود السجون ودور المجازيب ، وعندئذ لن تكون هناك قضبان على النوافذ او ارواب . بالطبع سيأتى هذا العهد ان عاجلا ام آجلا .

فابتسم ايفان دميتريتش بسخرية ، وقال وهو يزر عينيه :
- انت تمزح . ان السادة امثالك وامثال مساعدك نيكييتسا لا يهمهم المستقبل فى شيء ، ولكن ثق يا سيدى الكريم انه سيأتى زمان افضل ! ولتكن كلماتى مبتذلة ، فلتضحك منها ، ولكن فجر الحياة الجديد سيهل ، وسينتصر الحق وسيحل العيد فى شارعنا ! لن اعيش الى ذلك اليوم ، سأفقد ، ولكن احفاد اشخاص غيـرى سيعيشون . اننى احبهم من كل قلبى واسعد ، اسعد لهم ! الى الامام ! فليرحاكم الله يا اصدقائى !

ونفض ايفان دميتريتش وعيناه تلمعان ، ومد يديه نحو النافذة ، ومضى يقول بصوت منفعل :

- اننى ابارككم من وراء هذه القضبان ! يحى الحق ! انسى اسعد !

فقال اندريه يفيميتش الذى بدت له حركات ايفان دميتريتش مسرحية ، ولكنها اعجبته جدا فى الوقت نفسه :

- انا لا ارى اى مبرر للسعادة . نعم ، لن تكون هناك سجون ودور مجازيب ، والحق كما تفضلتم بالقول سوف ينتصر ، ولكن جوهر الامور لن يتغير ، وستبقى قوانين الطبيعة كما هى . سيظل الناس يمرضون ويهرمون ويموتون كما هو الآن . ومهما كانت روعة الفجر الذى سيضىء حياتك فسوف يضعونك فى النهاية فى تابوت ويلقون بك فى الحفرة .

- والخلود ؟

- اه ، دعك من هذا !

- انك لا تؤمن ولكنى اؤمن . لقد قال شخص ما عند دوستويفسكى او فولتير انه لو لم يكن هناك اله لاخترعه الناس .

اما انا فأؤمن ايمانا عميقا بأنه اذا لم يكن هناك خلود فان العقل
البشرى العظيم سوف يخترعه ان عاجلا ام آجلا .

فقال اندريه يفيميتش وهو يبتسم مستمتعا :

- احسنت القول . حسن انك تؤمن . بهذا الايمان يمكن ان
تعيش فى هناء حتى لو كنت مدفونا فى جدار . هل حصلت على تعليم
فى مكان ما ؟

- نعم ، كنت فى الجامعة ، ولكنى لم اكمل تعليمى .

- انت انسان مفكر ورزين . وتستطيع فى اى وضع ان تجد
السكينة فى نفسك . ان التفكير الحر العميق الذى يسعى الى فهم
الحياة ، والاحتقار التام لاباطيل الدنيا الحمقاء هما النعمتان اللتان لم
يعرف الانسان شيئا اسمى منهما . وبوسعك ان تحوزهما حتى لو
كنت تعيش وراء ثلاث طبقات من القضبان . لقد عاش ديوجين فى
برميل لكنه كان اسعد من كل قياصرة العالم .

فقال ايفان دميتريتش متجهما :

- ديوجينيك هذا كان احمق . لماذا تحدثنى عن ديوجين وعن
فهم الحياة ؟ - قال فجأة بغضب وقفز واقفا - اننى احب الحياة ،
احبها بشوق ! وعندى عقدة الاضطهاد ، خوف مستمر معذب ، ولكن
تمر بى لحظات ينتابنى فيها ظمأ للحياة ، وعندها اخشى ان اجن .
كم اود ان اعيش ، اوه كم اود !

وتمشى فى العنبر بانفعال ، وقال وقد خفض صوته :

- عندما احلم تزورنى الاشباح . يأتينى اناس ما ، واسمع
اصواتا وموسيقى ، وينخل الى اننى اترى فى غابات ما او على
شاطئ البحر ، ويجتاحنى شوق جارف الى الزحام والمشاكل . . . -
وسأل ايفان دميتريتش - خبرنى ماذا هناك من جديد ؟ ماذا
هناك ؟

- اتريد ان تعرف اخبار المدينة ام بشكل عام ؟

- حسنا ، حدثنى فى البداية عن المدينة ، وبعد ذلك بشكل
عام .

- حسنا . الحياة فى المدينة مملة الى حد العذاب . . . لا تجد
من تتبادل معه كلمة ولا من تسمعه . ليس هناك اشخاص جدد .
ولكن جاءنا منذ فترة قريبة الطبيب الشاب خوبوتوف .

- لقد جاء عندما كنت هناك . ماذا ، اهو وقع ؟
- نعم ، شخص غير مهذب . شيء غريب اتدرى . . . الدلائل كلها تشير الى انه ليس هناك ركود ذهنى فى عواصمنا ، واذن فينبغى ان يكون هناك اناس حقيقيون ، ولكن لسبب ما يرسلون الينا كل مرة من هناك اناسا تود الا تراهم . يا لها من مدينة تعيسة !

فتنهذ ايفان دميتريتش وضحك قائلا :
- نعم ، مدينة تعيسة ! وكيف الحال بشكل عام ؟ عم تكتب الصحف والمجلات ؟

كان الظلام قد خيم على العنبر . ونهض الدكتور وراح يتحدث واقفا عما يكتب فى الخارج وفى روسيا وعن الاتجاه الفكرى الملاحظ الآن . واصغى ايفان دميتريتش بانتباه ووجه اليه بعض الاسئلة ، ولكنه امسك برأسه فجأة وكأنه تذكر شيئا فظيعا ، وتمدد فى السرير موليا ظهره للدكتور .
وسأل اندريه يفيميتش :

- ماذا بك ؟

فقال ايفان دميتريتش بغلظة :

- لن تسمع منى بعد كلمة واحدة . دعنى !

- لماذا ؟

- اقول لك دعنى ! ما لك بى ؟

فهز اندريه يفيميتش كتفيه وتنهذ ثم خرج . وقال وهو يجتاز المدخل :

- لو امكن تنظيف المكان يا نيكيتا . . . الرائحة هنا فظيعة !

- حاضر ، يا صاحب السعادة .

وفكر اندريه يفيميتش فى طريق عودته الى الشقة : «يا له من شاب لطيف ! طول فترة وجودى هنا يبدو انه اول انسان يمكن ان تتحدث معه . انه يجيد النقاش ويهتم بما ينبغى الاهتمام به» .
وبينما كان يقرأ ، ثم وهو يأوى للفراش بعد ذلك ظل يفكر طوال الوقت فى ايفان دميتريتش ، وعندما استيقظ فى صباح اليوم التالى ، تذكر انه تعرف بالامس على شخص ذكى ممتع ، فقرر ان يزوره مرة اخرى فى اول فرصة ممكنة .

كان ايفان دميتريتش راقدا فى نفس الوضع الذى كان عليه بالامس ، وقد طوق رأسه بذراعيه وثنى ساقيه . ولم يكن وجهه ظاهرا .

وقال اندريه يفيميتش :

- مرحبا ، يا صديقى ! ألسنت نائما ؟

فقال ايفان دميتريتش فى الوسادة :

- اولا انا لست صديقك . وثانيا عبثا تتعب نفسك : لن

تحصل منى على كلمة واحدة .

فدمد اندريه يفيميتش فى ارتباك :

- غريبة . . . بالامس تحدثنا فى سلام ، ولكنك غضبت فجأة

لسبب ما وقطعت الحديث . . . ربما اكون قد اسأت التعبير ، او ربما اكون قد اعربت عن فكرة لا تتفق مع معتقداتك . . .

- اتظن اننى اصدقك هكذا ببساطة ! - قال ايفان دميتريتش

وهو ينهض ويتطلع الى الدكتور بسخرية وقلق . وكانت عيناه حمراوين - بوسعك ان تتجسس وتستطلع فى مكان آخر ، اما هنا فليس لديك ما تفعله . لقد ادركت بالامس سبب مجيئك .

وضحك الدكتور وقال :

- يا له من خيال غريب ! اذن فانت تعتقد اننى جاسوس ؟

- نعم اعتقد . . . جاسوس ام دكتور وضعوني عنده للاختبار ،

الامر سيان .

- اه يا لك من . . . عفو . . . غريب الاطوار !

وجلس الدكتور على مقعد خشبى بجوار السرير وهز رأسه

مؤنبا ، وقال :

- حسنا ، لنفرض انك على حق . لنفرض اننى احاول غدرا

ان اوقع بك لتسليمك للشرطة . سيقبضون عليك ويحاكمونك

بعد ذلك . ولكن هل سيكون وضعك فى المحكمة وفى السجن اسوأ

من هنا ؟ ولو نفوك او حتى حكموا عليك بالاشغال الشاقة ، فهل

سيكون ذلك اسوأ من بقائك هنا فى هذا الجناح ؟ اعتقد انه ليس

اسوأ . . . فم تخاف اذن ؟

ويبدو ان هذه الكلمات اثرت على ايفان دميتريتش ، فجلس بهدوء .

كانت الساعة الخامسة مساء ، وهو الوقت الذى يتجول فيه اندريه يفيميتش عادة فى غرف شقته بينما تسأله داريوشكا عما اذا كان الوقت قد حان لتقديم البيرة . وكان الجو فى الخارج هادئا وصحوا .

وقال الدكتور :

- خرجت بعد الغداء لاتمشى ، وعرجت عليك كما ترى . الربيع قد حل تماما .

فسأل ايفان دميتريتش :

- فى اى شهر نحن الآن ؟ مارس ؟

- نعم ، نهاية مارس .

- الارض قذرة فى الخارج ؟

- كلا ، ليس الى هذا الحد . الحديقة بها دروب الآن .

فقال ايفان دميتريتش وهو يفرك عينيه كأنما استيقظ لتوه :

- ما اجمل ان تركب الآن عربة وتجول فى المدينة ، ثم تعود الى البيت ، الى غرفة مكتب دافنة ومريحة و . . . تتعالج لدى طبيب جيد من الصداق . . . منذ فترة طويلة لم اعش عيشة انسانية . اما هنا فالحال مقزز ! مقزز بصورة لا تحتمل !

كان متعبا وخائر القوى بعد ثورة الامس ، وغير راغب فى الكلام . وكانت اصابعه ترتعش ، وبدا واضحا على وجهه انه يعانى من صداق شديد .

فقال اندريه يفيميتش :

- ليس هناك اى فرق بين غرفة المكتب الدافنة المريحة وهذا

العنبر . ان سكينه الانسان ورضاه ليست خارجه ، بل فى داخله .

- ماذا تقصد ؟

- الانسان العادى ينتظر الامور الطيبة او السيئة من الخارج ،

اى من العربة وغرفة المكتب ، اما الانسان المفكر فينتظرها من داخل نفسه .

- اذهب وبشر بهذه الفلسفة فى اليونان ، حيث الجو دافئ

وتفوح منه رائحة الفارنج اما هنا فهي لا تلائم الجو . مع من تحدثت
عن ديوجين ؟ اظن معك ؟

- نعم ، معى بالامس .

- لم يكن ديوجين بحاجة الى غرفة مكتب وبيت دافىء ، فالجو
هناك حار . فلتجلس فى البرميل ، وكل برتقالا وزيتونا . اما لو
قدر له ان يعيش فى روسيا للجا الى الغرفة لا فى ديسمبر بل فى
مايو . ولتجمدت اطرافه من البرد .

- كلا . البرد ، مثله عموما مثل اى الم ، يمكنك الا تحس
به . لقد قال مارك : «ليس الالم سوى تصور حى عن الالم .
فلتبذل مجهودا اراديا لكى تغير هذا التصور ، ولتطرحه عنك ،
ولتكف عن الشكوى ، وسيختفى الالم» . وهذا حق . فالحكيم ، او
ببساطة الشخص المفكر الحصيف يتميز بأنه . يحتقر المعاناة . انه
دائما راض ولا يدهشه شىء .

- اذن فانا ابله ، لاني اعانى ، وغير راض ، وتدهشنى
الخسة البشرية .

- عبتا تقول ذلك . فلو انك امعنت التفكير لادركت مدى تفاهة
كل تلك الاشياء الخارجية التى تقلقنا . ينبغى ان نسعى الى فهم
الحياة ، ففيه النعمة الحقيقية .

وامتعض ايفان دميتريتش قائلا :

- فهم الحياة . . . الخارجى والداخلى . . . عفوا ، انا لا افهم
هذا - ثم نهض وقال وهو ينظر الى الدكتور بغضب - انا لا اعرف
سوى ان الله خلقنى من دم دافىء واعصاب ، نعم !
والنسيج العضوى ، اذا كان قادرا على الحياة ، ينبغى ان
يستجيب لكل مؤثر وانا استجيب ! ارد على الالم بالصراخ والدموع ،
وعلى الخسة بالسخط وعلى الدناءة بالتقرز . واعتقد ان ذلك هو ما
يسمى بالحياة . وكلما كان الجسم ادنى مستوى ، قلت حساسيته
وضعفت استجابته للمؤثرات ، وكلما ارتفع مستواه ازدادت
حساسيته للواقع . كيف لا تعرف هذا ؟ دكتور ولا يعرف هذه
الامور التافهة ! لكى تحتقر المعاناة وتكون راضيا على الدوام ولا
يدهشك شىء ينبغى ان تتردى الى هذا المستوى - واثار ايفان
دميتريتش الى الفلاح البدين الذى غطاه الشحم - او ان تحصن نفسك

بالالم الى درجة ان تفقد اى احساس به ، اى بعبارة اخرى ، ان تكف عن الحياة - ومضى ايفان دميتريتش يقول بعصبية - عفوا انا لست حكيما ولا فيلسوفا . ولا افقه شيئا فى ذلك . انا لست قادرا على المناقشة .

- بالعكس ، انت تناقش بشكل رائع .

- ان الرواقيين الذين تحاكيمهم كانوا اناسا ممتازين ، ولكن تعاليمهم تحجرت منذ الفى سنة ، ولم تتقدم خطوة واحدة الى الامام ، ولن تتقدم ، لانها ليست عملية ولا حيوية . ولم تلق رواجاً سوى لدى الاقلية التى تنفق حياتها فى حفظ ولوك مختلف التعاليم ، اما الاغلبية فلم تفهمها . ان التعاليم التى تدعو الى تجاهل الثروة وملذات الحياة ، واحتقار الآلام والموت ليست مفهومة ابدا للغالبية الساحقة ، لان هذه الغالبية لم تعرف قط لا الثروة ولا ملذات الحياة . اما احتقار الآلام فيعنى بالنسبة لها احتقار الحياة نفسها ، لان جوهر الانسان كله يقوم على احساس الجوع والبرد والاهانات والخسائر والخوف الهاملى من الموت . والحياة كلها فى هذه الاحاسيس . يمكنك ان تشقى بالحياة ، وتمقتها ، ولكن لا تحتقرها . نعم ، هكذا ، اكرر ، ان تعاليم الرواقيين لن يكون لها مستقبل ابدا ، اما التقدم فهو كما نرى ، منذ مطلع القرن حتى اليوم ، من نصيب الصراع ، ورهافة الاحساس بالالم ، والقدرة على الاستجابة للمؤثرات . . .

وفجأة فقد ايفان دميتريتش حبل افكاره فتوقف ، وفرك جبينه بأسى ، وقال :

- اردت ان اقول شيئا هاما ، ولكنى شردت . عـم كنت اتحدث ؟ آه ، نعم ! اننى اقول اذن ان واحدا من الرواقيين قد باع نفسه واصبح عبدا لكى يحرر احد الاقربين . ارأيت ، ها هو رواقى قد استجاب للمؤثر ، لان مثل هذا العمل الشهم ، وهو ان تقضى على نفسك من اجل شخص قريب ، يتطلب روحا مغضبة عطوفا . لقد نسيت هنا فى السجن كل ما درسته ، والا لتذكرت امثلة اخرى . وخذ عندك المسيح . لقد كان يستجيب للواقع بان يبكى ويبتسم ويحزن ويغضب ، بل كان يستوحش . . ولم يمض

للقاء الآلام بابتسامة ولم يحتقر الموت ، بل صلى في حديقة لله لكي يعبر عنه هذى الكأس .

وضحك ايفان دميتريتش ثم جلس . وقال :

- لنفرض ان سكينه الانسان ورضاه ليسا خارجه بل في داخله ، ولنفرض انه ينبغي احتقار الآلام وعدم الاندهاش لشيء . ولكن ، على اى اساس تدعو انت لذلك ؟ هل انت حكيم ؟ فيلسوف ؟

- كلا ، لست فيلسوفا ، ولكن كل انسان ينبغي ان يدعو لذلك لانه صواب .

- لا ، بل خبرنى لماذا تعتبر نفسك خبيرا في مسألة فهم الحياة واحتقار الآلام وما الى ذلك ؟ هل تألمت فى حياتك ؟ هل تفهم ما هى الآلام ؟ اسمح لى : هل ضربت فى طفولتك ؟ .

- كلا ، كان والدى ينفران من العقاب الجسدى .

- اما انا فكان ابى يضربنى بقسوة ، كان ابى موظفا حاد الطبع ، مصابا بالبواسير ، ذا انف كبير ورقبة صفراء . ولكن دعنا نتحدث عنك . طوال حياتك كلها لم يمسسك احد باصبعه ، ولم يرهبك احد او يقهرك . وانت صحيح كالثور . وقد تربيت فى كنف ابيك وتعلمت على حسابه ، وبعد ذلك حصلت فورا على وظيفة مريجة وعشت اكثر من عشرين سنة بالمجان فى شقة بالتدفئة والنور والخدم وتملك الحق فى ان تعمل بقدر ما تريد وكيفما تريد ، حتى لو لم تعمل شيئا . وانت بطبيعتك شخص كسول ، رخو ، ولذلك سعيت الى تدبير حياتك بحيث لا يزعجك شيء ولا يحركك من مكانك . وقد سلمت الامور للحكيم وبقية الاوغاد . بينما جلست فى الدفء والسكون ، تدخر النقود وتطالع الكتب وتمتع نفسك بالتفكير فى مختلف الوان الهراء السامى (ثم نظر ايفان دميترويتش الى انف الدكتور الاحمر) وبالشراب . وباختصار انت لم تر الحياة ولا تعرفها على الاطلاق ، ولست مطلعا على الواقع الا من الجانب النظرى . وانت تحتقر الآلام ولا يدهشك شيء لسبب بسيط للغاية ، فالقول : هذا باطل الاباطيل ، والاحتقار الداخلى والخارجى للحياة وللآلام وللموت ، وفهم الحياة ، والنعمة الحقيقية . . . كل ذلك هو انسب فلسفة للتنبل الروسى .

انت مثلا ترى فلاحا يضرب زوجته ، فلماذا تتدخل ؟ دعه يضربها ، فكلهما على اى حال سيموتان عاجلا ام آجلا . زد على ذلك ان الضارب لا يهين بضربه الشخص المضروب بل نفسه . والسكر عمل احمق ، غير لائق ، ولكن سواء شربت ام لم تشرب فسوف تموت . وتأتى اليك امرأة تشكو الما فى اسنانها . . . وماذا فى ذلك ؟ الالم ليس الا تصورا عن الالم ، وعلاوة على ذلك لا يمكنك ان تعيش فى هذه الدنيا دون امراض ، وكلنا سنموت ، ولذلك انصرفى ايتها المرأة ، لا تعطينى عن التفكير وشرب الفودكا . ويسألك النصح شاب فيما ينبغى عليه ان يفعل وكيف يعيش . ولو سأل شخصا آخر لفكر قبل ان يجيب ، اما هنا فالجواب حاضر : اسع لفهم الحياة او للنعمة الحقيقية . ولكن ما هى هذه «النعمة الحقيقية» الخيالية ؟ بالطبع ليس هناك جواب . ويحتفظون بنا هنا وراء القضبان لنتعفن ويعذبوننا ، ولكن ذلك رائع ومعقول لانه ليس هناك اى فرق بين هذا العنبر وغرفة المكتب الدافئة المريحة . هذه فلسفة مريحة : لا تفعل شيئا بينما ضميرك مستريح وتحس بنفسك حكيما . . . كلا يا سيدي ، هذه ليست فلسفة ، وليس تفكيراً ، ولا سعة افق ، بل كسل ، وزهد واضغات احلام . . . نعم ! - وعاود الغضب ايفان دميتريتش من جديد - انك تحتقر الآلام ، ولكن لو ان اصبعك انحشرت فى الباب فلربما صرخت باعلى صوتك !

فقال اندريه يفيميتش وهو يبتسم بوداعة :

- وربما لا اصرخ .

- كيف لا ! اما لو اصابك الشلل ، او لنفرض ان احد الحمقى الرقيقين اهانك علنا مستغلا مركزه ورتبته وأنت تعرف انه لن يعاقب على ذلك ، لادركت عندئذ ما معنى ان ترسل الآخرين الى فهم الحياة والى النعمة الحقيقية .

فقال اندريه يفيميتش وهو يضحك من المتعة ويفرك يديه :

- هذا طريف . ان ما يذهلنى فيك هو قدرتك على التعميم ،

اما الصورة التى تفضلت من توك برسمها لشخصى فهى ، ببساطة ، باهرة . اصأرك بان الحديث معك يحمل لى متعة فائقة . حسنا ، لقد استمعت اليك ، فلتتكرم الآن بالاستماع الى . . .

استمر هذا الحديث حوالى ساعة اخرى ، وترك في نفس اندريه يقيميتش ، على ما يبدو ، اثرا عميقا . واصبح يتردد على العنبر كل يوم . كان يأتى في الصباح ، وبعد الغداء ، وكثيرا ما كانت ظلمة المساء تحل وهو يتحدث مع ايفان دميتريتش . وفى البداية كان ايفان دميتريتش ينفر منه ويرتاب في سوء قصده ، ويعرب بصورة سافرة عن نفوره ، ولكنه تعود عليه فيما بعد ، وبدل معاملته الحادة له الى نبرة متعالية ساخرة .

وسرعان ما سرت في المستشفى شائعة بان الدكتور اندريه يقيميتش اصبح يتردد على عنبر رقم ٦ . ولم يستطع احد ، لا الحكيم ، ولا نيكيتا ، ولا المربيات ، ان يفهم السر وراء ذهابه الى هناك ، ولماذا يجلس الساعات الطوال يتحدث في اشياء ما ، ولماذا لا يكتب روستات . وبدأت تصرفاته غريبة . وكثيرا ما كان ميخائيل افيريانيتش لا يجده في البيت ، الامر الذى لم يحدث من قبل ابدا ، وكانت داربوشكا فى غاية الارتباك لان الدكتور لم يعد يشرب البيرة في مواعيد محددة ، بل وكان احيانا يتأخر عن الغداء .

وذات مرة ، وكان ذلك فى اواخر يونيو ، ذهب الدكتور خوبوتوف الى اندريه يقيميتش فى امر ما . ولما لم يجده فى المنزل مضى لبحث عنه فى الفناء . وهناك قيل له ان الدكتور العجوز ذهب الى المرضى النفسيين . ودلف خوبوتوف الى الجناح وتوقف فى المدخل فسمع الحديث التالى :

- لن نتفق ابدا ، ولن نستطيع ان تحولنى الى دينك - قال ايفان دميتريتش بعصبية - انت لا تعرف الواقع مطلقا ، ولم تتألم قط ، بل كنت كالعلقة تعيش على آلام الآخرين . اما انا فتألمت باستمرار ، من مولدى حتى يومنا هذا . لذلك اقول لك بصراحة : اننى اعتبر نفسى اعلى منك واكثر خبرة من جميع النواحي . لست انت من تعلمنى .

فقال اندريه يقيميتش بصوت خافت وبأسى لعدم الرغبة فى

فهمه :

- انا لا اسعى ابدا الى تحويلك الى دينى . وليست تلك هى

المسألة يا صديقى . ليست المسألة انك تألمت وانا لم اتألم .
فالآلام والافراح اشياء زائلة ، دعنا منها ، لها الله . ولكن
المسألة اننا ، انا وانت ، نفكر . نحن نرى فى بعضنا اناسا قادرين
على التفكير والمناقشة ، وهذا ما يجعلنا متضامين مهما كانت
ارأؤنا مختلفة . آه ، لو تدرى يا صديقى كم مللت الجنون العام
وانعدام المواهب والغباء ، وكم اسعد فى كل مرة بالحديث معك !
انت رجل ذكى وانا استمتع بك .

وفتح خوبوتوف الباب قليلا واطل برأسه فى العنبر . كان
ايفان دميتريتش بططوره والدكتور اندريه يفيميتش جالسين على
السرير متجاورين . وكان المجنون يقلص وجهه وينتفض ويلف
نفسه فى الروب بعصبية ، بينما جلس الدكتور بلا حراك وقد
نكس رأسه ، ووجهه محتقن عاجز حزين . وهز خوبوتوف كتفيه
وضحك بسخرية ، وتبادل النظرات مع نيكيتا ، فهز هذا ايضا
كتفيه .

وفى اليوم التالى جاء خوبوتوف الى الجناح مع الحكيم . ووقفا
كلاهما فى المدخل يسترقان السمع .

وقال خوبوتوف وهما يغادران الجناح :

- يبدو ان شيخنا خرف تماما !

فتنهده سرجى سرجيتش الجليل وهو يتحاشى البرك الصغيرة
بعناية حتى لا يلوث حذاءه النظيف اللامع :

- رحماك يا ربى ، اغفر لنا ذنوبنا ! اصارحك يا يفجينى
فيودوروفيتش المحترم اننى كنت اتوقع ذلك من زمان !

١٢

اصبح اندريه يفيميتش بعد ذلك يلاحظ من حوله جوا من
الغموض والاسرار . فعندما كان خدم المستشفى والمربيات
والمرضى يقابلونه ، كانوا يتطلعون اليه بتساؤل ثم يتهايمسون .
اما الطفلة ماشا ، ابنة المشرف ، والتى كان يحب لقاءها فى حديقة
المستشفى ، فقد اصبحت الآن لسبب ما تهرب منه عندما يقترب
منها مبتسما لكى يمسد شعرها . ولم يعد مدير البريد ميخائيل

افيريانيتش وهو يصغى اليه يقول «صحيح تماما» بل كان يدمدم بارتباك غير مفهوم : «نعم ، نعم ، نعم . . .» ويتطلع اليه بتفكير وأسى . ولسبب ما راح ينصح صديقه ان يهجر الفودكا والبيرة ، ولكنه ، كشخص مهذب ، لم يكن يقول ذلك مباشرة ، بل ملمحا ، وهو يحدثه تارة عن قائد كتيبة ، رجل ممتاز ، وتارة عن قسيس فوج ، وهو شاب رائع ، كانا يقبلان على الشراب فمرضا ، ولكنهما شفيا تماما بعد ان تركا الشرب . وجاء الى اندريه يفيميتش زميله الدكتور خوبوتوف مرتين او ثلاث مرات ، ونصحه هو ايضا ان يترك عنه المشروبات الكحولية ، وبدون اى مبرر واضح اوصاه بتناول البوتاسيوم مع البروم .

وفى اغسطس تلقى اندريه يفيميتش من رئيس المدينة رسالة يرجوه فيها الحضور لامر هام للغاية . وعندما وصل اندريه يفيميتش فى الوقت المحدد الى مبنى الادارة وجد هناك قائد الحامية ، والمشرف على مدرسة المركز ، وعضو مجلس الادارة ، وخوبوتوف وسيدا بدينا اشقر ، قدموه اليه على انه دكتور . وكان هذا الدكتور ، الذى يحمل كنية بولندية صعبة النطق يعيش على بعد ثلاثين فرسخا من المدينة ، فى مزرعة لتربية الخيول ، وكان الان مارا فى طريقه بالمدينة .

وقال عضو مجلس الادارة مخاطبا اندريه يفيميتش بعد سلم الجميع وجلسوا الى الطاولة :

- هنا طلب يخصك . يقال يا يفجيني فيودورفيتش ان مكان الصيدلية فى المبنى الرئيسى ضيق ، وينبغى نقلها الى احد الاجنحة وهذا طبعاً امر ممكن ، ولكن السبب الرئيسى ان الجناح سيحتاج الى تصليح .

فقال اندريه يفيميتش بعد تفكير قصير :

- نعم ، الامر لن يخلو من التصليح . فاذا اخذنا الجناح الركنى للاجزخانة ، فاعتقد ان ذلك سيحتاج الى خمسمائة روبل minimum * . نفقات غير منتجة .

وصمتوا قليلا .

* على الاقل (باللاتينية فى الاصل) . العرب .

واستطرد اندريه يفيميتش بصوت خافت :

- لقد تشرفت منذ عشر سنوات برفع تقرير ، بأن المستشفى بحالته الراهنة يعتبر بالنسبة للمدينة ترفا اكبر من امكانياتها . وقد شيد في الاربعينات ، ولكن الاموال كانت آنذاك غير هـا الآن . ان المدينة تنفق اكثر من اللازم على المباني غير الضرورية والوظائف الزائدة . واعتقد انه بهذه الاموال يمكن ، في ظل نظم اخرى ، الانفاق على مستشفيين نموذجيين .

فقال عضو مجلس الادارة بحيوية :

- اذن هيا رتب نظما اخرى .

- لقد تشرفت برفع تقرير عن ذلك ، واقتрحت وضع الناحية العلاجية تحت اشراف مجلس الاقليم . فضحك الطبيب الاشقر وقال :

- نعم ، اعطوا مجلس الاقليم النقود وسوف يسرقها .

فأمن عضو مجلس الادارة على قوله وضحك ايضا :

- هذا ما يحدث فعلا .

ونظر اندريه يفيميتش بتراخ واكتئاب الى الدكتور الاشقر

وقال :

- ينبغي ان نكون منصفين .

وصمتوا ثانية . وجى بالشاى . ومد قائد الحامية يده عبر الطاولة ، وهو مرتبك لسبب ما ، ولمس يد اندريه يفيميتش وقال :

- لقد نسيئنا تماما يا دكتور . وعموما فأنت راهب ؛ لا

تلعب الورق ، ولا تهوى النساء . انك تشعر معنا بالملل .

وتحدث الجميع عن الملل الذى يشعر به ساكن هذه المدينة المحترم . فليس هناك مسرح او موسيقى ، وفي آخر حفلة رقص في النادي كان هناك حوالى عشرين سيدة ومراقصان اثنان فقط . والشبان لا يرقصون ، بل يتزاحمون طوال الوقت قرب البوفيه او يلعبون الورق . وبدأ اندريه يفيميتش يتحدث ببطء وبصوت خافت دون ان يتطلع الى احد عن الاسف ، والاسف العميق من ان اهالى المدينة يبددون طاقاتهم الحيوية وقلوبهم وعقولهم في لعب الورق وتناقل الشائعات ولا يستطيعون ولا يريدون ان يقضوا

وقتهم في الحديث الممتع والقراءة ، ولا يريدون استغلال المتع التي يوفرها العقل . العقل وحده هو الطريف والرائع ، اما غير ذلك فضحل ومنحط . واصغى خوبوتوف بانتباه الى زميله ثم سأله بغتة :

- في اى يوم من الشهر نحن الآن يا اندريه يفيميتش ؟
وبعد ان سمع الاجابة ، اخذ هو والدكتور الاشقر يسألان اندريه يفيميتش بنبرة الممتحن الذى يشعر بعجزه : اى ايام الاسبوع اليوم ، وكم عدد ايام السنة ، وهل صحيح انه يوجد نبى رائع في عنبر رقم ٦ .

ورد اندريه يفيميتش على السؤال الاخير متضرجا :
- نعم ، انه مريض ، ولكنه شاب طريف .
ولم يوجهوا اليه اية اسئلة اخرى .
وعندما كان يرتدى معطفه في المدخل وضع قائد الحامية يده على كتفه وقال متنهدا :

- آآن لنا نحن الشيوخ ان نستريح !
وعندما خرج اندريه يفيميتش من مبنى الادارة ادرك انها كانت لجنة معينة للكشف على قواه العقلية . وتذكر الاسئلة التي وجهوها اليه فتضرج وجهه ، ولسبب ما شعر الآن ، ولاول مرة في حياته ، بالاسى المر على الطب .
وفكر وهو يتذكر كيف فحصه اطباء لتوه : «يا الهى ، انهم منذ فترة قريبة جدا درسوا علم الامراض النفسية ، وادوا فيه الامتحانات ، فمن اين هذا الجهل المطبق ؟ انهم لا يعرفون شيئا عن علم الامراض النفسية !»
ولاول مرة في حياته احس بالمهانة والغضب .

وفي مساء نفس اليوم زاره ميخائيل افيريانيتش . اقترب منه مدير البريد دون ان يحييه وامسك بكلتا يديه ، وقال بصوت منغل :

- يا صديقى العزيز ، برهن لى انك تثق فى صدق شعورى نحوك وتعتبرنى صديقك . . . يا صديقى ! - ومضى يقول بانفعال دون ان يعطى فرصة لاندريه يفيميتش - اننى احبك لثقافتك ونبيل روحك . فلتسمعنى يا عزيزى . ان قواعد العلم توجب على الاطباء

ان يخفوا عنك الحقيقة ، ولكنى ، كعسكري اقول الحقيقة دون
مواربة : انت مريض ! اعذرني يا عزيزى ، ولكنها حقيقة ، وقد
لاحظ ذلك كل مَنْ حولك منذ فترة طويلة . وقال لى الآن الدكتور
يفجبنى فيودوروفيتش انك بحاجة الى الراحة والترويح من اجل
صحتك . صحيح تماما ! رائع ! بعد ايام سأخذ اجازة واسافر
لكى استنشق هواء آخر . اثبت لى انك صديق ، ولنسافر معا !
فلنرحل وننفض عنا الشيخوخة .

فقال اندريه يفيميتش بعد تفكير :

- انا اشعر بنفسى فى صحة تامة . ولا استطيع ان اسافر .
ولتسمح لى ان اعرب لك بصورة اخرى عن صداقتى .
ان يسافر الى مكان ما ، ولغرض غير معروف ، بدون كتب ،
بدون داريوشكا ، بدون البيرة ، ويغير تغييرا حادا نظام الحياة
المستقر منذ عشرين سنة ، - هذه الفكرة بدت لاندريه يفيميتش
للهزيمة الاولى غريبة وخيالية . ولكنه تذكر الحديث الذى دار فى
مبنى الادارة والمزاج المقبض الذى احس به وهو عائد من مبنى
الادارة الى البيت ، فداعبته فكرة الرحيل لفترة قصيرة عن هذه
المدينة التى يعتبره الاغبياء فيها مجنونا . وسأل :

- ولكن الى اين تنوى السفر ؟

- الى موسكو ، وبطرسبرج ، ووارسو . . . لقد قضيت
فى وارسو خمس سنوات من اسعد سنوات عمرى . يا لها من
مدينة مدهشة ! فلنسافر يا عزيزى !

١٣

بعد اسبوع عرضوا على اندريه يفيميتش ان يستريح ، اى ان
يقدم استقالته ، فاستقبل ذلك بلا مبالاة ، وبعد اسبوع آخر
كان هو وميخائيل افيريانيتش جالسين فى عربة بريد متوجهين
الى اقرب محطة قطار . كانت الايام باردة صافية والسماء زرقاء
والافق شفافا . وقطعا مسافة المائتى فرسخ التى تفصلهما عن
المحطة فى يومين ، وباتا ليلتين فى الطريق . وعندما كانوا يقدمون
لها فى محطات البريد اكوابا للشاي غير مغسولة جيدا او يتأخرون

فى تسريج الجياد ، كان ميخائيل افيريانيتش يحمّر ، ويهتز بدنه كله ويصيح : «أخرس ! ممنوع الكلام !» وعندما يجلس فى العرببة كان لا يكف دقيقة واحدة عن الحديث حول رحلاته الى القوقاز والمملكة البولندية . كم خاض من مغامرات ، ويا للقاءات ! كان يتحدث بصوت عال وينظر بعينين مدهوشتين بحيث كان من الممكن الظن بأنه يكذب . وعلاوة على ذلك فقد كان ، وهو يتحدث ، يزفر فى وجه اندريه يفيميتش ويقهقه فى اذنه . وكان هذا يضايق الدكتور ويعوقه عن التفكير والتركيز .

ومن باب التوفير سافرا فى الدرجة الثالثة فى القطار ، فى عربة لغير المدخنين . وكان نصف الركاب نظيفين ، وسرعان ما تعرف ميخائيل افيريانيتش بالجميع ، وراح يتنقل من مقعد لآخر وهو يتحدث بصوت عال عن انه لا ينبغي السفر فى هذه الطرق المحنقة ، الجميع من حولك محتالون ! ولكن السفر على ظهر جواد شىء آخر . . . تقطع فى اليوم مائة فرسخ وبعدها تحس بأنك صحيح ومنتعش . اما قلة المحاصيل لدينا فبسببها تجفيف مستنقعات بينسك . وعموما فالقوضى رهيبه . كان يثور ويتحدث بصوت عال ولا يعطى للآخرين فرصة للكلام . وقد ارهقت هذه الشرثرة اللانهاية والمقترنة بالضحك العالى والحركات المعبرة اندريه يفيميتش .

وفكر بأسى : «اينا المجنون يا ترى ؟ انا ، الذى احاول الا اسبب اى ازعاج للركاب ، ام هذا الانانى الذى يعتقد انه اذكى واطرف الجميع هنا ، ولذلك يزعج الجميع ؟» .

وفى موسكو ارتدى ميخائيل افيريانيتش سترة عسكرية بدون شارات الرتبة وسروالا بشرائط حمراء . وكان يسير فى الشوارع فى عمرة عسكرية ومعطف فكان الجنود يؤدون له التحية العسكرية . وبدا لاندريه يفيميتش الآن انه شخص قد بدد من اصله النبيل الذى كان له فى وقت ما كل ما هو طيب ولم يبق لنفسه الا ما هو سيئ فقط . كان يحب ان يحتفى به حتى عندما لم يكن ثمة داع لذلك على الاطلاق . اذ يكون الكبريت موضوعا امامه على الطاولة ، وهو يراه ولكنه يصيح بالخادم لكى يقدم له كبريتا . ولم يكن

ينجبل من السير امام عاملة الفندق بملابسه الداخلية ، وينادى جميع الخدم دون تفرقة حتى كبار السن منهم بـ «انت» * ، وعندما يغضب يدعوهم بالحمقى والبلهاء وخيل لاندريه يفيميتش ان ذلك كان من طباع السادة ، ولكنه شىء مقزز .

وقبل كل شىء قاد ميخائيل افيريانيتش صديقه الى كنيسة ايفير . وصلى بحرارة وهو يركع حتى الارض وعيناه تدمعان ، وعندما فرغ من الصلاة تنفس الصعداء وقال :

- عندما تصلى ، حتى لو لم تكن مؤمنا ، تشعر براحة اكثر .
هيا قبل يا عزيزى .

وارتبك اندريه يفيميتش وقبل الايقونة ، اما ميخائيل افيريانيتش فقد مط شفتيه واخذ يصلى هامسا ورأسه يتميل ، واغرورقت عيناه بالدموع ثانية . ثم توجهها الى الكريملين وشاهدا هناك ملك المدافع وملك الاجراس بل وتحسساها باصابعهما ، ومليا النظر من منظر ما وراء نهر موسكو ، وزارا معبد المخلص ومتحف روميانتسوف .

وتناولوا الغداء فى مطعم تيستوف . وحدث ميخائيل افيريانيتش طويلا فى قائمة الطعام وهو يمسد فوديه وقال بنبرة الذواقة الذى تعود ان يشعر بنفسه فى المطاعم وكأنه فى بيته :

- فلنر ماذا ستطعمنا اليوم يا همام !

١٤

كان الدكتور يمشى ويتفرج ويأكل ويشرب ، ولكنه لم يكن يحس الا بشىء واحد ، هو الاسى من ميخائيل افيريانيتش . وود لو يرتاح من صديقه ويبتعد عنه ويختفى ، ولكن الصديق اعتبر من واجبه الا يتركه يبتعد عنه خطوة ، وان يهيب له اكبر ما يمكن من المتع . وعندما لم يكن هناك ما يشاهد ، كان يسليه بالاحاديث . وصبر اندريه يفيميتش على ذلك يومين ، وفى اليوم

* تقتضى تقاليد المخاطبة فى اللغة الروسية ان تخاطب الآخرين بصيغة الجمع « انتم » للاحترام . **المعرب** .

الثالث اخبر صديقه انه مريض ويريد ان يبقى في البيت طوّل اليوم . فقال الصديق انه في هذه الحالة سيبقى هو ايضا . وبالفعل ينبغي ان يستريح والا فلن تكفيه قدماء . ورقد اندريه يفيميتش على الكنبه ووجهه الى ظهرها ، وزم اسنانه وهو يصغى لصديقه الذى راح يؤكّد له بحرارة ان فرنسا ستهزم المانيا حتما ان عاجلا ام آجلا ، وان فى موسكو كثيرا جدا من المحتالين ، وانه لا يمكن الحكم على فضائل الجياد من مظهرها الخارجى . وبدأ اندريه يفيميتش يحس بطنين فى اذنيه وتسارع فى ضربات القلب ، ولكنه لم يجرؤ من باب اللياقة على ان يطلب من صديقه ان يتركه او يصمت . ولحسن الحظ مل ميخائيل افيريانيتش من البقاء فى الغرفة ، فانصرف بعد الغداء ليتنزه .

وعندما اصبح اندريه يفيميتش وحده استسلم للاحساس بالراحة . ما اجمل ان تستلقى على الكنبه بلا حراك وان تشعر بانك وحيد فى الغرفة ! السعادة الحقيقية مستحيلة بدون الوحدة . والملاك الساقط خان الرب ربما لانه رغب فى الوحدة التى لا يعرفها الملائكة . واراد اندريه يفيميتش ان يفكر فيما رآه وسمعه فى الايام الاخيرة ، ولكن ميخائيل افيريانيتش لم يفارق مخيلته . وفكر الدكتور بأسى : «ولكنه اخذ اجازة وسافر معى بدافع الصداقة ، بدافع السماحة . ليس هناك ما هو اسوأ من الوصاية باسم الصداقة . انه يبدو لك طيبا ، وسمحا ، ومرحا ، ومع ذلك فهو ممل . ممل الى درجة لا تحتمل . وهكذا قد تجد اناسا لا يقولون الا كلمات ذكية جيدة ولكنك تحس بأنهم اناس بلداء» .

وفى الايام التالية كذلك ادعى اندريه يفيميتش المرض ولم يغادر الغرفة . ظل راقدا ووجهه الى ظهر الكنبه ويعانى عندما يسليه صديقه بالاحاديث ، او يرتاح عندما يكون الصديق غائبا . وحنق على نفسه لانه سافر وعلى صديقه الذى كان يزداد ثرثرة وتبسطا يوما بعد يوم . ولم يستطع ابدا ان يوجه افكاره فى اتجاه جاد سام .

وفكر وهو يشعر بالغضب من تفاهته : «انه الواقع يعصرنى ، الواقع الذى تحدث عنه ايفان دميتريتش . وعموما فهذا هراء . . . عندما ارجع الى البيت سيسير كل شيء كما كان فى السابق . . .» .

وفي بطرسبرج تكرر نفس الوضع . كان لا يغادر الغرفة اياما بكاملها وهو راقد على الكنبه ، ولا ينهض الا ليشرب البيرة .
وكان ميخائيل افيريانيتش طول الوقت يتعجل السفر الى وارسو .

فيقول اندريه يفيميتش بضراعة :

- يا عزيزى ، وما الداعى لذهابى انا ؟ سافر وحـدك ،
واسمح لى ان اعود الى البيت ! ارجوك !
فيحتج ميخائيل افيريانيتش :
- لا يمكن بأى حال ! انها مدينة رائعة . قضيت فيها خمس
سنوات من اسعد سنوات عمرى .

لم يكن لدى اندريه يفيميتش من الارادة ما يكفى للاصرار على
رايه فسافر مكرها الى وارسو . وهناك لم يغادر الغرفة ، وظل
راقدا على الكنبه ، وهو يحنق على نفسه وعلى صديقه ، وعلى الخدم
الذين اصروا بعناد على عدم فهم الروسية . اما ميخائيل افيريانيتش
بصحته ونشاطه ومرحه كالعادة ، فكان يتجول فى المدينة من
الصباح الى المساء ويبحث عن معارفه القدامى . ولم يبت فى الفندق
عدة مرات . وبعد ليلة قضاها فى مكان غير معروف رجع الى الفندق
فى الصباح الباكر وهو فى حالة انفعال شديد ، احمر الوجه ، مشعث
الشعر . واخذ يروح فى الغرفة جيئة وذهابا فترة طويلة ، وهو
يدمدم بكلمات ما ، ثم توقف وقال :

- الشرف قبل كل شىء !

ثم تمشى قليلا ، وامسك رأسه بيديه وقال بصوت تراجيدى :
- نعم ، الشرف قبل كل شىء ! اللعنة على تلك الساعة التى
فكرت فيها ان آتى الى بابل هذه ! - والتفت الى الدكتور قائلا -
يا عزيزى ، فلتحتقرنى ، لقد خسرت فى القمار ، اعطنى خمسمائة
روبل .

عد اندريه يفيميتش خمسمائة روبل واعطاها لصديقه فى
صمت . فتفوه هذا بقسم ما غير ضرورى ، وهو لا يزال محتقنا
من الخجل والغضب ، وارتدى قبعته وخرج . وعاد بعد حوالى
ساعتين وتهالك فى المقعد وتنهد بصوت عال وقال :

- لقد انقذ الشرف ! فلنرحل يا صديقى ! لا اريد ان ابقى فى

هذه المدينة الملونة دقيقة واحدة . المحتالون ! جواسيس النمسا !

عندما عاد الصديقان الى المدينة كان نوفمبر قد حل ، وغطى الشوارع ثلج كثير . وشغل الدكتور خوبوتوف محل اندريه يفيميتش ، وكان لا يزال يقطن الشقة القديمة في انتظار رحيل اندريه يفيميتش عن شقة المستشفى . واصبحت المرأة الدمية التي كان يسميها طاهيته تقطن بالفعل في احد اجنحة المستشفى .

وسرت في المدينة شائعات جديدة عن المستشفى . فقليل ان المرأة الدمية تشاجرت مع المشرف ، وان الاخير زحف امامها على ركبتيه طالبا الصفح .

واضطر اندريه يفيميتش في اول يوم لوصوله الى البحث عن شقة .

وقال له مدير البريد بتردد :

- يا صديقي . . . اعذرني على هذا السؤال غير المتواضع : كم لديك من المال ؟

فعد اندريه يفيميتش نقوده في صمت وقال :

- ستة وثمانون روبلا .

فقال ميخائيل افيريانيتش في حرج وهو لم يفهم الدكتور :

- لست اسأل عن هذا . اننى اسأل كم تملك عموما ؟

- لقد قلت لك : ستة وثمانون روبلا . . . ليس لدى اكثر

من هذا .

كان ميخائيل افيريانيتش يعتبر الدكتور شخصا شريفا ونيلا ، ولكنه مع ذلك كان يحدس بأن لديه رصيذا يبلغ على الاقل عشرين الفا . اما الآن ، وبعد ان عرف ان اندريه يفيميتش شحاذ وليس لديه ما يعيش به ، بكى فجأة لسبب ما وعانق صديقه .

١٥

سكن اندريه يفيميتش في منزل المواطنة بيلوفا ذى الثلاث نوافذ . ولم يكن في هذا البيت سوى ثلاث غرف بخلاف المطبخ . وشغل الدكتور غرفتين منهما ، بنوافذ تطل على الشارع ، بينما

سكنت داريوخسكا وربة البيت واطفالها الثلاثة الغرفة الثالثة والمطبخ .

واحيانا كان عشيق ربة الدار يأتى للمبيت ، وهو فلاح ثمل ، كانت ثأثرته تثور فى الليل فيلقى الرعب فى قلوب الاطفال وداريوخسكا . وعندما يأتى ويتربع فى المطبخ ويبدأ فى المطالبة بالفودكا ، كان الجميع يشعرون بضيق المكان الشديد فيأخذ الدكتور الاطفال الباكين شفقة بهم ويرقدهم عنده على الارض ، وكان ذلك يجلب له متعة كبيرة .

كان يستيقظ فى الثامنة كسابق عهده ، وبعد تناول الشاى يجلس ليقرأ كتبه ومجلاته القديمة ، اذ لم يعد لديه نقود لشراء كتب جديدة . وربما لان الكتب قديمة ، او ربما بسبب تغيير المكان لم تعد القراءة تستغرقه بل كانت ترهقه . ولكى لا يبدد الوقت دون عمل ، وضع كتابا مفضلا لكتبه ، والصق بطاقات صغيرة بكعوبها ، وبدا له هذا العمل الميكانيكى الدقيق اطرف من القراءة . كان العمل الرتيب الدقيق يهدده افكاره بصورة غير مفهومة ، فلا يفكر فى شئ ويمر الوقت بسرعة . وحتى الجلوس فى المطبخ مع داريوخسكا لتقشير البطاطس او تنظيف البرغل من الشوائب بدا له طريفا . وكان يتردد على الكنيسة فى يومى السبت والاحد . كان يقف بجوار الحائط ويصغى الى الغناء مغمض العينين ويفكر فى ابيه ، وامه والجامعة ، والاديان ، ويحس بالسكينة والحزن ، وعندما ينصرف بعد ذلك من الكنيسة يشعر بالاسف لانتهااء الصلاة بسرعة .

وزار ايفان دميتريتش فى المستشفى مرتين لكى يتحدث معه . ولكن ايفان دميتريتش فى كلتا المرتين كان هائجا ومحققا بصورة غير عادية ، فطلب منه ان يدعه وشأنه لانه مل منذ فترة بعيدة هذه الثثرة الفارغة ، وقال انه لا يرجو من الاوغاد الملاعين غير مكافأة واحدة على كل آلامه : الحبس الانفرادى ، فهل من المعقول ان يرفضوا حتى هذا الطلب ؟ وعندما ودعه اندريه يفيميتش فى المرتين متمنيا له ليلة هادئة ، قال بغل :

- الى الشيطان !

والآن لم يعد اندريه يفيميتش يعرف هل يزوره للمرة الثالثة ام لا . وكانت به رغبة في الذهاب .

وفي السابق كان اندريه يفيميتش يقضى فترة ما بعد الغداء في الطواف بالغرف والتفكير ، اما الآن فاصبح يرقد من الغداء حتى شأى العشاء على الكنبه ووجهه الى ظهرها ويستسلم لافكار ضحلة لم يستطع التغلب عليها ابدا . كان يحز في نفسه انه مقابل خدمته التي جاوزت العشرين عاما لم يحصل لا على معاش ولا على مكافأة . صحيح انه خدم بغير امانة ، ولكن المعاش يحصل عليه جميع الموظفين بغير تمييز ، سواء كانوا امناء ام لا . والعدالة المعاصرة انما تتجلى في ان الرتب والاوزمة والمعاشات لا تمنح مكافأة على الخصائص الخلقية والقدرات ، بل على العمل بشكل عام ، وايا كان . فلماذا ينبغي ان يكون هو وحده الامتثناء ؟ لم يكن لديه نقود على الاطلاق . وكان يشعر بالخجل من المرور امام الدكان والنظر الى ربة الدار . وكان مدينا باثنين وثلاثين روبلا مقابل البيرة . وداريوشكا تبيع شيئا فشيئا الملابس والكتب القديمة وتكذب على ربة الدار قائلة ان الدكتور سيحصل عما قريب على مبلغ ضخم .

وحق على نفسه لانه انفق في الرحلة الالف روبل التي كان قد ادخرها . . كم كانت تنفعه هذه الالف الآن ! وكان يشعر بالاسى لأن الناس لا تدعه وشأنه . فقد كان خوبوتوف يرى من واجبه ان يزور زميله المريض من حين لحين . كان كل ما فيه بغضا على نفس اندريه يفيميتش : وجهه الشبعان ، ونبرته المتعالية السيئة ، وكلمة «زميل» وحذاؤه العالى . اما اكثر شيء بغضا فهو انه كان يرى من واجبه ان يعالج اندريه يفيميتش ، ويعتقد انه يعالجه بالفعل . وفي كل زيارة كان يأتى معه بقارورة من البوتاسيوم والبروم وحبوب الراوند .

وكان ميخائيل افيريانيتش ايضا يرى من واجبه ان يزور صديقه ويسرى عنه . كان يدخل على اندريه يفيميتش في كل مرة في تبسط مفتعل ، ويقهقه بتكلف ، ويروح يؤكد له ان هيئته اليوم تبدو رائعة ، وان الامور تسير والحمد لله نحو التحسن ، وكان يمكن ان تستنتج من ذلك انه يعتبر حالة صديقه ميئوسا

منها . ولم يرد بعد دين وارسو فكان مهموما من الخزي الشديد ، ومتوترا ، ولذلك يحاول ان يقهقه بصوت اعلى ويروى بصورة اكثر اضحاكا . وبدأت مزحاته وحكاياته الآن بلا نهاية ، وكانت مضنية سواء لاندرية يفيميتش ام له هو نفسه .

وفى حضرته كان اندريه يفيميتش يتمدد عادة على الكنبة ووجهه الى الحائط ويستمتع وقد اطبق اسنانه . وترسب المرارة على قلبه طبقات ، وبعد كل مرة يزوره فيها صديقه يحس بان هذه الترسبات تصبح اعلى فاعلى وكأنما تقترب من حلقة .

ولكى يخمد هذه الاحاسيس التافهة كان يسارع الى التفكير فى انه هو نفسه ، وخوبوتوف وميخائيل افيريانيتش مصيرهم الى الزوال عاجلا ام آجلا ، دون ان يخلفوا فى الطبيعة حتى مجرد بصمة . ولو تخيلنا انه بعد مليون سنة حلت روح ما فى الفضاء مارة بالكرة الارضية فلن ترى سوى الطين والصخور العارية . سيندثر كل شئ . . ستندثر الثقافة والقانون الاخلاقى ، حتى دون ان يغطيها العشب . فماذا يعنى الخجل من صاحب الدكان ، وماذا يعنى خوبوتوف التافه ، والصدقة المرهقة مع ميخائيل افيريانيتش ؟ كل هذا هراء وتفاهة .

ولكن هذه الافكار لم تعد تسعفه . فما ان يتصور الكرة الارضية بعد مليون سنة ، حتى يطل خوبوتوف بحذائه العالى من وراء صخرة عارية او ميخائيل افيريانيتش وهو يقهقه بتوتر ، بل ويسمع همسا خجلا : «سأرد لك يا عزيزى دين وارسو فى الايام القادمة . . . حتما» .

١٦

جاء ميخائيل افيريانيتش ذات مرة بعد الغداء عندما كان اندريه يفيميتش راقدا على الكنبة . واتفق ان جاء فى نفس الوقت خوبوتوف ايضا حاملا البوتاسيوم بالبروم . ونهض اندريه يفيميتش بتناقل وجلس معتمدا بكلتا يديه على الكنبة .

وبدا ميخائيل افيريانيتش يقول :

- اما اليوم يا عزيزى فلون وجهك افضل بكثير من الامس ،

نعم برافو عليك ! اى واللله برافو !

وقال خوبوتوف متثابا :

- حان الوقت للشفاء يا زميلي ، حان الوقت ! عساك سئمت هذا التسويف .

فقال ميخائيل افيريانيتش بمرح :

- سوف نشفى ! وسنعيش مائة عام اخرى ! نعم ، هكذا !

فقال خوبوتوف مواسيا :

- مائة ام لا ، لكن لديه ما يكفى لعشرين عاما اخرى . . .

لا بأس ، لا بأس يا عزيزي ، لا تحمل هما . . . كفاك مراوغة !

وقهقه ميخائيل افيريانيتش وربت على ركة صديقه قائلا :

- سوف نريكم من نحن ! سوف نريكم . فى الصيف القادم ان

شاء الله نرحل الى القوقاز ونطوف به كله على ظهور الجياد هوب -

هوب - هوب ! وبعد ان نعود من القوقاز ، من يدري ، ربما نشهد

حفل الزفاف - وغمز ميخائيل افيريانيتش بعينه فى خبث - سنزوجه

يا صديقى العزيز ، سنزوجه . . .

وفجأة احس اندريه يفيميتش ان الحرارة تقترب من حلقه ، ودق

قلبه بعنف .

فقال وهو ينهض بسرعة متجها الى النافذة :

- هذا ابتذال ! الا تدركان انكما تقولان اشياء مبتذلة ؟

واراد ان يستطرد بلطف واحترام ولكنه رغما عنه شد قبضتيه

فجأة ورفعهما اعلى من رأسه وصاح بصوت غير صوته وهو يتضرج

وجسده كله يرتعش :

- دعونى ! اخرجنا من هنا ! انتما الاثنان اخرجنا !

ونفض ميخائيل افيريانيتش وخوبوتوف وحدقا فيه فى البداية

بدهشة ، ثم بخوف .

ومضى اندريه يفيميتش يصيح :

- اخرجنا من هنا ! ايها البلداء ! ايها الاغبياء ! لست بحاجة

الى الصداقة او الى ادويتك ايها البليد ! ياللابتذال ! يا للحقارة !

وتبادل ميخائيل افيريانيتش وخوبوتوف النظرات فى ارتباك

وتراجعا الى الباب وخرجا الى المدخل . والتقط اندريه يفيميتش

قارورة البوتاسيوم بالبروم وقذف بها فى اثرهما ، فتحطمت القارورة

على العتبة برنين .

- اذهبا الى الشيطان ! صاح بصوت باك وهو يندفع الى المدخل - الى الشيطان !

وبعد خروج الضيفين ، استلقى اندريه يفيميتش على الكنبه وهو يرتعش كالمحموم ، وظل طويلا يردد :
- البلداء ! الاغبياء !

وعندما هدأت نائرتة كان اول ما تبادر الى ذهنه ان ميخائيل افيريانييتش المسكين لا بد يشعر الآن بالخجل الرهيب والكتابة ، وان كل هذا فظيع . لم يحدث له من قبل ابدا شيء مثل هذا ، فأين ذكاؤه ولباقتة ؟ واين فهم الاشياء واللامبالاة الفلسفية ؟
لم يغمض للدكتور جفن طول الليل من الخجل والحرق على نفسه ، وفي الصباح ، حوالى الساعة العاشرة ، اتجه الى مكتب البريد واعتذر لمدير البريد .
فقال ميخائيل افيريانييتش وهو يتنهد متأثرا ويشد بقوة على يده :

- دعنا من ذكر الماضى . ما فات مات . يا لوبافكين ! -
صاح فجأة بصوت عال انتفض له الساعة والزوار - هات مقعدا .
اما انت فانتظري - صاح فى امرأة كانت تمد له عبر النافذة رسالة مسجلة - الا ترين اننى مشغول ؟ - ومضى يقول بلطف مخاطبا اندريه يفيميتش - دعنا من ذكر الماضى . اجلس يا صديقى ، تفضل ارجوك .

وصمت دقيقة وهو يمسد ركبتيه ، ثم قال :
- لم يخطر ببالى ابدا ان اغضب منك . فالمرض يجلب الكرب . انا اعرف . لقد ازعجتني انا والدكتور النوبة الى اصابتك بالامس ، وقد تحدثنا بعدها طويلا عنك . يا عزيزى ، لماذا لا تريد ان تهتم جديا بمرضك ؟ امن المعقول ان تبقى هكذا ؟ -
وهمس ميخائيل افيريانييتش - اعذرني على صراحتي الودية ، انك تعيش فى ظروف غير ملائمة ابدا : فى مكان ضيق ، غير نظيف ، وليس هناك من يربعك ، وليس لديك ما تتعالج به . . .
يا صديقى العزيز ، اتوسل اليك انا والدكتور من صميم قلوبنا ، اقبل نصيحتنا وادخل المستشفى ! هناك الطعام الصحى ، والرعاية ، والعلاج . ويفجئنى فيودوروفتش ، رغم انه

موفى تون * ، الا انه بينى وبينك ، رجل عليم ، يمكن الاعتماد عليه تماما . وقد وعدنى ان يهتم بك .

كان اندريه يفيميتش متأثرا بهذه المشاركة المخلصة وبالدموع التى لمعت فجأة على خدى مدير البريد .
فهمس وهو يضع يده على قلبه :

- يا صديقى المحترم ، لا تصدق ! لا تصدقهم ! هذا خداع !
ما مرضى الا اننى خلال عشرين سنة لم اجد فى المدينة كلها سوى رجل ذكى واحد ، وفوق ذلك فهو مجنون . ليس بى اى مرض ، وانما ببساطة وقعت فى حلقة مفرغة لا مخرج منها . الامر عندى سيان ، انا مستعد لاي شىء .

- ادخل المستشفى يا عزيزى .

- سيان عندى ، ولو السجن .

- عدنى يا عزيزى بانك سوف تطيع يفجينى فيودورفتش فى كل شىء .

- تفضل ، اعدك . ولكنى اكرر لك اننى وقعت فى حلقة مفرغة . وكل شىء الآن ، حتى المشاركة المخلصة من جانب اصدقائى ، تتجه نحو شىء واحد . . نحو هلاكى . اننى امضى الى الهلاك ، ولدى من الشجاعة ما ادرك به ذلك .
- ستشفى يا عزيزى .

فقال اندريه يفيميتش بعصبية :

- ما الداعى لهذا الكلام ؟ قليلون هم الذين لا يعانون فى اواخر ايامهم ما اعانيه الآن . فعندما يقال لك ان الكلى لديك سيئة وقلبك متضخم فتشعر فى العلاج ، او يقال لك انك مجنون او مجرم ، اى باختصار عندما يوجه الناس انتباههم اليك فجأة ، فلتعلم انك وقعت فى حلقة مفرغة لن تخرج منها ابدا . واذا ما حاولت ان تخرج ستضل اكثر . فلتستسلم ، لانه لن تنقذك اية جهود بشرية . هكذا يبدو لى .

وفى تلك الاثناء تجمع الجمهور بجوار النافذة ، فنهض اندريه يفيميتش مودعا لكى لا يعرقل العمل واخذ منه ميخائيل افيريانيتش مرة اخرى كلمة شرف ، وصاحبه حتى الباب الخارجى .

* قليل الدوق (بالفرنسية) .

وفي نفس اليوم قبيل المساء جاء خوبوتوف بغتة في معطفه القصير وحذائه العالي الى اندريه يفيميتش وقال وكان شيئا لم يحدث بالامس :

- لقد جئتك في موضوع يا زميلي . جئت ادعوك ، الا تريد ان تشترك معي في كونسولتو ؟ هه ؟

وظن اندريه يفيميتش ان خوبوتوف يريد ان يسرى عنه بالترييض ، او يعطيه بالفعل فرصة للكسب ، فارتدى ثيابه وخرج معه الى الشارع . كان سعيدا بفرصة تصحيح خطأ الامس والتصالح ، وكان في قرارة نفسه ممتنا لخوبوتوف الذي لم ينبس حتى ببنت شفة عما حدث بالامس ، رحمة به فيما يبدو . وكان من الصعب ان تتوقع من شخص غير مهذب كهذا مثل هذه اللباقة .

وسأل اندريه يفيميتش :

- واين مريضك ؟

- عندي في المستشفى . لقد اردت منذ فترة طويلة ان اعرضه عليك . . . حاله طريفة جدا .

ودلفا الى فناء المستشفى ، ودارا حول المبنى الرئيسي متجهين الى الجناح الذي ينزل به المرضى العقليون . ولسبب ما جرى ذلك في صمت . وعندما دخلا الجناح قفز نيكيتا كالعادة وشده قامته . وقال خوبوتوف بصوت خافت وهو يدخل مع اندريه يفيميتش الى العنبر :

- لقد اصيب احدهم هنا بمضاعفات في الرئتين . انتظرني هنا ، سأأتي حالا . سأذهب لاحضار السماعة . وخرج .

١٧

حل الغسق . كان ايفان دميتريتش ممددا على سريره وقد دس وجهه في الوسادة . وجلس المشلول دون حراك وهو يبكي بصوت خافت ويحرك شفتيه . اما الفلاح السمين والفراز السابق فكانا نائمين .

جلس اندريه يفيميتش على سرير ايفان دميتريتش وراح

ينتظر . ولكن بعد ان مضى حوالى نصف ساعة ، بدلا من خوبوتوف
دخل نيكيتا ممسكا تحت ابطه روبا وملابس داخلية ما وحذاء .

وقال بصوت خافت :

- تفضل البس يا صاحب السعادة . هذا هو فراشك ، تفضل

هنا - قال مشيرا الى سرير فارغ ، يبدو انهم قد وضعوه
مؤخرا - لا بأس ، ان شاء الله ستشفى .

وفهم اندريه يفيميتش كل شئ . ودون ان يتفوه بكلمة
انتقل الى السرير الذى اشار اليه نيكيتا وجلس . وعندما رأى ان
نيكيتا ما زال واقفا ينتظر ، نزع ثيابه حتى تعرى تماما واحس
بالخجل . ثم ارتدى ثياب المستشفى . كان السروال قصيرا جدا ،
والقميص طويلا ، وفاحت من الروب رائحة سمك مدخن .

وردد نيكيتا :

- ستشفى ان شاء الله .

وجمع تحت ابطه ثياب اندريه يفيميتش وخرج واغلق الباب
خلفه .

«سيان . . . - فكر اندريه يفيميتش وهو يشد الروب على
جسده بحياء ويحس انه يشبه السجناء بملابسه الجديدة - سيان ،
بدلة السهرة ام البدلة الرسمية ، ام هذا الروب . . .»

ولكن الساعة ؟ والمفكرة التى فى جيب السترة ؟ والسجائر ؟
الى اين اخذ نيكيتا الثياب ؟ فى الغالب لن يقدر له حتى الممات ان
يرتدى السروال والصديري والحذاء . وكل هذا يبدو غريبا وغير
مفهوم للوهلة الاولى . وحتى الآن كان اندريه يفيميتش مقتنعا
بأنه ليس هناك اى فرق بين بيت المواطنة بيلوفا وعنبر رقم
٦ ، وان كل شئ فى هذا العالم هراء وباطل الاباطيل ، ومع ذلك
ارتعشت يده ، وبردت قدماه ، واستولى عليه الرعب من فكرة
ان ايفان دميتريتش سوف يستيقظ ويراه مرتديا الروب . فنهض ،
وتمشى قليلا ، ثم جلس .

ها هو قد جلس نصف ساعة ، ساعة ، وتملكه الملل الى
درجة الكتابة . أمن المعقول ان يعيش المرء هنا يوما ، اسبوعا ،
بل واعواما ، مثل هؤلاء الاشخاص ؟ ها هو قد جلس ، وتمشى ،
ثم جلس من جديد . من الممكن ان يذهب الى النافذة ويتطلع

منها ، ثم يتمشى من ركن لركن . وماذا بعد ذلك ؟ هل يجلس طوال الوقت كالابله ويفكر ؟ كلا ، هذا شبه مستحيل .

ورقد اندريه يفيميتش ، ولكنه نهض لثوه ، ومسح بكمه العرق البارد من جبينه واحس ان وجهه كله قد تشبع برائحة السمك المدخن . وعاد فتمشى ثانية .

وقال وهو يشيح بيديه فى استغراب :

- هذا سوء فهم ما ينبغي ان استوضح ، ثمة سوء فهم هنا

وفى تلك اللحظة استيقظ ايفان دميتريتش . جلس واعتمد بخديه على قبضتيه . وبصق . ثم تطلع بكسل الى الدكتور ، ويبدو انه لم يفهم شيئا للوهلة الاولى ، لكن وجهه الناعس سرعان ما اصبح غاضبا وساخرا .

وقال بصوت ابح من اثر النوم وقد زر احدى عينيه :

- آه ، انت ايضا وضعوك هنا يا عزيزى ! سعيد جدا . كنت تشرب دم الناس ، والآن سيشربون دمك . رائع !

- هذا سوء فهم ما قال اندريه يفيميتش وقد اخافته كلمات ايفان دميتريتش ، وهز كتفيه واطاف - سوء فهم ما وبصق ايفان دميتريتش ورقد .

ودمدم بسخط :

- حياة لعينة ! والمحنق والمرير فى الامر ان هذه الحياة لن تنتهى بمكافأة على الآلام او بمشهد ختامى كما فى الاوبرا ، بل بالموت . يأتى خدم المستشفى ويسحبون الميت من يديه وقدميه الى القبو . بررر ! ولكن لا بأس فى العالم الآخر سنحيى عيدنا سوف آتى من العالم الآخر الى هنا ظلا لايخيف هؤلاء الاوغاد . سأنشيبهم .

وعاد مويسيكا ، ورأى الدكتور فمد له يده قائلا :

- اعطنى كوبىكا !

١٨

ذهب اندريه يفيميتش الى النافذة ونظر الى الحقل . كان الظلام قد هبط ، وفى الجانب الايمن من الافق صعد قمر بارد

احمر . وعلى مقربة من سور المستشفى ، على بعد مائة ذراع لا
اكثر قام منزل ابيض عال ، محاط بجدار حجري . كان ذلك مبنى
السجن .

وفكر اندريه يفيميتش : «هذا هو الواقع !» ، واحس بالربع.
كان القمر مرعبا ، والسجن ومسامير السور ، واللهب البعيد
في مصنع معالجة العظم . وسمع اندريه يفيميتش من ورائه زفرة ،
فالتفت فرأى رجلا بنجوم لامعة وأوسمة على صدره ، كان يبتسم
له ويغمز بعينه في خبث . وبدا له هذا ايضا مرعبا .

وراح اندريه يفيميتش يؤكد لنفسه انه ليس هناك اى شىء
خاص فى القمر والسجن ، وانه حتى الاشخاص الاصحاء نفسيا
يحملون الاوسمة ، وان كل ذلك بمرور الزمن سيزول ويتحول الى
طين ، ولكن اليأس تملكه فجأة ، فأمسك بالقضبان بكلتا يديه
وهزها بكل قوته . ولكن القضبان القوية لم تستجب له .

ولكى يخفف من وطأة الخوف اتجه الى سرير ايفان دميتريتش.
ودمدم وهو يرتعش ويعجف عرقه البارد :

— لقد انهرت يا عزيزى . انهرت .

فاجاب ايفان دميتريتش بسخرية :

— جرب ان تتفلسف اذن .

— يا الهى ، يا الهى . . . نعم ، نعم . لقد تفضلت ذات مرة
وقلت انه ليس فى روسيا فلسفة ، ولكن الجميع يتفلسفون ،
حتى الصغار ، ولكن تفلسف الصغار لا يعود بضرر على احد — قال
اندريه يفيميتش بنبرة خاصة وكأنه اراد ان يبكي او يستدر
الشفقة — ما الداعى يا عزيزى لهذه السخرية الحاقدة ؟ وكيف لا
يتفلسف هؤلاء الصغار اذا كانوا لا يشعرون بالارتياح ؟ الانسان
النبیه المتعلم ، الابى ، الحر ، الشبيه بالاله لا يجد مخرجا سوى
ان يصبح طبيبا فى مدينة صغيرة قدرة غبية ، ويقضى عمره كله
فى وضع كؤوس الهواء ودود العلق والكمادات ! يا للاحتيال وضيق
الافق والابتذال ! اوه يا الهى !

— انت تثرثر بحماقات . اذا كنت تنفر من الطب فاعمل

وزيراً .

— لا يمكن ، لا يمكن ، مستحيل . نحن ضعفاء يا عزيزى . . .

كنت لامباليا ، اناقش بهمة ومنطق ، وما ان مستنى الحياة
بخشونة حتى انهزت خارت قواى . . . ضعفاء نحن ،
سينون نحن . . . وانت ايضا يا عزيزى . انت ذكى ، نبيل ،
رضعت مع لبن الام الانفعالات النبيلة ، ولكن ما ان دخلت معترك
الحياة حتى تعبت ومرضت . . . ضعفاء ، ضعفاء !

كان ثمة شىء آخر ملح ، غير الخوف والشعور بالحنق ، يرهق
اندرية يفيميتش طوال الوقت منذ حلول المساء . واخيرا ادرك
ان ذلك بسبب رغبته فى تناول البيرة والتدخين .
وقال :

- سأخرج من هنا يا عزيزى ، سأطلب منهم ان يشعلوا
النور هنا . . انا لا استطيع هكذا . . لا احتمل . . .
ومضى اندريه يفيميتش الى الباب وفتحه ، ولكن نيكيثا هب
واقفا على الفور وسد عليه الطريق ، وقال :

- الى اين ؟ ممنوع ، ممنوع ! حان وقت النوم .
فقال اندريه يفيميتش بوجل :

- سأخرج دقيقة واحدة فقط ، سأتمشى فى الفناء .

- ممنوع ، ممنوع . الاوامر لا تسمح . انت نفسك تعرف .
وصفق نيكيثا الباب وارتكز عليه بظهره .
وسأل اندريه يفيميتش وهو يهز كتفيه :

- ولكن هل سيحدث لاحد شىء اذا خرجت من هنا ؟ انا لا
افهم ! - وقال بصوت متهدج - يا نيكيثا ينبغى ان اخرج ، انا
بحاجة الى ذلك !

فقال نيكيثا آمرا :

- لا تسبب الفوضى . . . عيب .

وفجأة صاح ايفان دميتريتش وهب واقفا :

- الشيطان يعلم ما هذا ! بأى حق يمنعه من الخروج ؟ كيف
يجرؤون على ابقائنا هنا ؟ القانون ينص بوضوح فيما يبدو على
عدم جواز حبس اى شخص بدون محاكمة ! هذا طغيان ! تعسف !
فقال اندريه يفيميتش وقد شجعه صياح ايفان دميتريتش :

- طبعا تعسف ! انا بحاجة الى الخروج ، ينبغى ان اخرج .
ليس من حقه ان يمنعنى ! دعنى قلت لك !

وصاح ايفان دميتريتش ودق الباب بقبضته :
- اتسمع ايها الحيوان البليد ؟ افتح والا كسرت الباب ! ايها
السفاح !

وصاح اندريه يفيमितش وجسده كله يرتعش :
- افتح ! انا اطالبك !
فرد نيكيتا من خلف الباب :
- اكمل ، اكمل ، هيا تكلم !
- على الاقل استدع يفجينى فيودورفيتش . قل له انى ارجوه
ان يأتى . . . لدقيقة واحدة .
- سيأتى غدا بنفسه .

ومضى ايفان دميتريتش يقول فى اثناء ذلك :
- لن يطلقوا سراحنا ابدا . سيجعلوننا نتعفن هنا ! اوه يا
الهى ، احقا لا يوجد جحيم فى العالم الآخر وسيغفر لهؤلاء الاوغاد ؟
اين العدالة اذن ؟ - وصاح بصوت ابح وتحامل على الباب - افتح
ايها الوغد ، اننى اختنق . سأحطم رأسى ، يا قتلة !
وفتح نيكيتا الباب بسرعة ، ودفع اندريه يفيमितش بيديه
وركبته بخشونة ، ثم طوح بيده الى الوراء ولكمه بقبضته فى وجهه .
وخيل لاندريه يفيमितش ان موجة مألحة ضخمة قد غطته حتى رأسه
وسحبته الى السرير . وبالفعل شعر فى فمه بطعم مالح . . يبدو
ان الدم تدفق من اسنانه . ولوح بيديه وكأنما يريد ان يطفو ،
وتشبث بسرير ما ، وفى تلك اللحظة احس ان نيكيتا ضربه مرتين
فى ظهره .

وصرخ ايفان دميتريتش بصوت عال . لا بد انه هو ايضا كان
يضرب .

ثم هدأ كل شىء . وتسرب ضوء القمر الضعيف عبر القضبان ،
وارتمى على الارض ظل يشبه الشبكة . وساد الرعب . وتمدد
اندريه يفيमितش وقد حبس انفاسه . كان يتوقع فى رعب ضربة
اخرى . واحس كأنما غرز احدهم فيه منجلا واداره بضع مرات فى
صدره واحشائه . وعض الوسادة من الالم وضغط على اسنانه ،
وفجأة ومضت فى ذهنه بوضوح وسط الفوضى فكرة رهيبية لا
تحتمل ، وهى ان مثل هذا الالم كان ينبغى ان يتحملة اعواما ،

ويوما اثر يوم ، هؤلاء الاشخاص الذين يلوحون الآن في ضوء القمر ظللا سوداء . وكيف امكن ان يحدث انه طوال اكثر من عشرين سنة لم يعرف ولم يرد ان يعرف هذا ؟ لم يكن يعرف ولا يتصور ما هو الالم ، واذن فهو غير مذنب ، ولكن ضميره ، العنيد والفظ تماما مثل نيكيتا ، جعله يتثلج من قمة رأسه الى اخمص قدميه . وقفز ، واراد ان يصرخ بكل قواه ويهرب بسرعة لكي يقتل نيكيتا ، ثم خوبوتوف والمشراف والحكيم ، ثم يقتل نفسه ، ولكن لم يخرج من صدره اى صوت ولم تستجب له ساقاه . وشد القميص والروب عند صدره وهو يختنق ومزقهما ، وارتقى على السرير فاقد الوعي .

١٩

في صباح اليوم التالى احس بصداع ، وطنين في اذنيه ، وتعب في جسده كله . ولم يخجل من تذكر ضعفه بالامس . لقد كان بالامس جبانا ، وخاف حتى من القمر ، وعبر بصراحة عن مشاعر وافكار لم يكن يظن قبلا انها تراوده . مثلاً فكرة عدم الرضا لدى الصغار المتفلسفين . اما الآن فلم يعد يهمه شيء .

لم يأكل ، ولم يشرب ، وتمدد بلا حراك ولزم الصمت .
وفكر عندما كانوا يوجهون اليه اسئلة : « الامر سيان عندي . . . لن ارد . . . الامر سيان » .

وبعد الغداء جاء ميخائيل افيريانيتش واحضر معه ربع رطل من الشاي ورطلا من الحلوى . وجاءت داريوشكا ايضا ووقفت ساعة كاملة بجوار السرير وعلى وجهها تعبير حزن بليد . وزاره ايضا الدكتور خوبوتوف ، وجاء معه بقارورة بوتاسيوم بالبروم وامر نيكيتا ان يبخر العنبر .

وقبيل المساء توفي اندريه يفيميتش اثر نوبة نزيف . في البداية احس بقشعريرة مذهلة وغثيان . وشده شيء ما مقزز ، كما خيل اليه ، من معدته الى رأسه وملأ اذنيه وعينيه وهو يتغلغل في كل جسده ، حتى في اصابعه . وغامت عيناه . وادرك اندريه يفيميتش انها النهاية فتذكر ان ايفان دميتريتش وميخائيل افيريانيتش وملايين الناس يؤمنون بالخلود . وربما هو موجود ؟

ولكنه لم يكن يريد الخلود ، فلم يفكر فيه سوى لحظة . وركض مارا به قطع من الغزلان الفائقة الجمال والرشاقة التي قرأ عنها بالامس . ثم مدت امرأة يدها له برسالة مسجلة . . . وقال ميخائيل افيريانيتش شيئا ما . ثم اختفى كل شيء وغاب اندريه يفيميتش الى الابد .

وجاء خدم المستشفى فسحبوه من يديه ورجليه الى المصلى وهناك تمدد على طاولة وعيناه مفتوحتان واضاء القمر ليلا . وفي الصباح جاء سرجى سرجيتش ، وصلى بورع على الصليب ، واغلق عيني رئيسه السابق .

ودفن اندريه يفيميتش بعد يوم . ولم يحضر الجنازة سوى ميخائيل افيريانيتش وداريوشكا .

محتويات

٣	انطون بافلوفتش تشيخوف . بقلم : فلاديمير كورولنكو
٢٠	القبلة
٤٠	الصبيان
٤٨	كاشتانكا
٧١	الحسنوان
٨٠	حكاية مملة (من مذكرات رجل عجوز)
١٤٩	المبارزة
٢٧٢	اللعبوب
٣٠١	بعد المسرح
٣٠٥	عنبر رقم ٦